叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000001

2. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000002

3. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000003

4. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000004

5. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000005

6. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000006

7. 《最低阶梯》与《门闩上的手》(the Lowest Rung Together With The Hand On) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ] ['luːɪs] ['praɪəˊ] , ['dʒækliːn] ['dʒerəmi] ,
E - text prepared by Louise Pryor , Jacqueline Jeremy ,
E - 文本 准备 经过 路易丝 普赖尔 , 杰奎琳 杰里米 ,

电子文本由 Louise Pryor、Jacqueline Jeremy 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ]
THE LOWEST RUNG
这 最低 梯子

最低阶

[ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ]
THE LOWEST RUNG
这 最低 梯子

最低阶

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hænd] [ɑːn]
TOGETHER WITH THE HAND ON
一起 和 这 手 在

与手一起

[ðə; ði] [lætʃ] , [ˌes 'tiː] . ['luːks] ['sʌmər]
THE LATCH , ST . LUKE'S SUMMER
这 锁扣 , 英石 . 路加的 夏天

门闩，圣路加的夏天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərstʌdi]
AND THE UNDERSTUDY
和 这 替补

以及替补演员

[baɪ] ['meri] ['tʃʌmli]
BY MARY CHOLMONDELEY
经过 玛丽 乔蒙德利

玛丽·乔蒙德利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [red] ['pɑːtɪdʒ]
author of " red pottage
作者 的 " 红色的 浓汤

《红粥》的作者

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1908
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1908年

['kɑːpiraɪt] , - , [ɪn] [ðə; ði]
COPYRIGHT , 1908 , IN THE
版权 , - , 在 这

版权所有，1908 年

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
UNITED STATES OF AMERICA
团结的 各州 的 美国

美国

[tuː; tə]
TO
到

到

['haʊərd] ['stɝːdʒɪs]
HOWARD STURGIS
霍华德 斯特吉斯

霍华德·斯特吉斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði] ['loʊɪst] RUNG33
THE LOWEST RUNG33
这 最低 RUNG33

最低的 RUN33

[ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] LATCH82
THE HAND ON THE LATCH82
这 手 在 这 LATCH82

门闩上的手82

[seɪnt] ['luːks] SUMMER107
SAINT LUKE'S SUMMER107
圣 路加的 SUMMER107

圣路加夏季107

[ðə; ði] UNDERSTUDY156 [[naɪn]]
THE UNDERSTUDY156 [9]
这 UNDERSTUDY156 [9]

替身156[9]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,
I have been writing books for five - and - twenty years ,
我 有 到过 写作 图书 为了 五 - 和 - 二十 年 ,

我写作已有二十五年了。

['nɑːvəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

novels	**of**	**which**	**I**	**believe**	**myself**	**to**	**be**	**the**	**author**	**,**
小说	的	哪个	我	相信	我	到	是	这	作者	,

我自认为是作者的小说，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ]

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**been**	**assured**	**over**	**and**	**over**	**again**	**that**	**they**
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	有	到过	保证	超过	和	超过	再次	那	他们

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] .

are	**not**	**my**	**own**	**work**	**.**
是	不是	我的	自己的	工作	.

尽管我一再被保证这些作品并非我自己的作品。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ['ventʃərd] [tuː; tə][kleɪm][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv]['seldəm]

When	**I**	**have**	**on**	**several**	**occasions**	**ventured**	**to**	**claim**	**them**	**,**	**I**	**have**	**seldom**
什么时候	我	有	在	一些	场合	冒险	到	宣称	他们	,	我	有	很少

[bɪn] [bi'liːvd] ,

been	**believed**	**,**
到过	相信	,

当我多次试图声称拥有它们时，很少有人相信我。

[wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːd] [æz; əz] , [wen] ['ʌðər] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv]

which	**seems**	**the**	**more**	**odd**	**as**	**,**	**when**	**others**	**have**	**claimed**	**them**	**,**	**they**	**have**
哪个	似乎	这	更多的	奇怪的	作为	,	什么时候	其他的	有	声称	他们	,	他们	有

[bɪn] [bi'liːvd] [æt; ət][wʌns] .

been	**believed**	**at**	**once**	**.**
到过	相信	在	一次	.

这似乎更加奇怪，因为当其他人声称拥有这些权利时，人们却立刻相信了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][pʊt][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Before	**I**	**put**	**my**	**name**	**to**	**them**	**they**	**were**	**invariably**	**considered**	**to**	**be**	**,**
前	我	放	我的	姓名	到	他们	他们	是	总是	经过考虑的	到	是	,

[ænd; ənd] [riːv'juːd] [æz; əz] ,

and	**reviewed**	**as**	**,**
和	已审核	作为	,

在我署名之前，它们总是被认为是，并且被评价为：

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

the	**work**	**of**	**a**	**man**	**;**
这	工作	的	一个	男人	;

人的作品；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veriəs] [men][hæv; həv]

and	**for**	**years**	**after**	**I**	**had**	**put**	**my**	**name**	**to**	**them**	**various**	**men**	**have**
和	为了	年	后	我	有	放	我的	姓名	到	他们	各种各样的	男人	有

[bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] .

been	**mentioned**	**to**	**me**	**as**	**the**	**real**	**author**	**.**
到过	提及	到	我	作为	这	真实的	作者	.

在我署名之后的很多年里，总有人向我提及这些作品的真正作者是不同的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

I	**remember**	**once**	**,**	**when**	**I**	**was**	**very**	**young**	**and**	**shy**	**,**
我	记住	一次	,	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	和	害羞的	,

我记得有一次，我年纪很小，也很害羞，

[haʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['lʌndən] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eldərli] [mæn] [dɪ'skʌst]

how	**at**	**one**	**of**	**my**	**first**	**London**	**dinner**	**-**	**parties**	**a**	**charming**	**elderly**	**man**	**discussed**
如何	在	一	的	我的	第一的	伦敦	晚餐	-	各方	一个	迷人	老年	男人	讨论

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [-]

one	**of**	**my**	**[**	**10**	**]**
一	的	我的	[	-	]

在我参加的第一次伦敦晚宴上，一位迷人的老先生谈到了我的[10]

['ɜːrliɪst] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [læst] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

earliest	books	with	such	appreciation	that	I	at	last	remarked	that	I	had	written
最早	图书	和	这样的	欣赏	那	我	在	最后的	评论	那	我	有	书面

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

it	myself	.
它	我	.

我对早期的书籍如此欣赏，以至于我最后说，这本书是我自己写的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ]

If	I	had	looked	for	a	surprised	flash	of	delight	at	the	fact	that	so	much
如果	我	有	看起来	为了	一个	惊讶	闪光	的	喜	在	这	事实	那	所以	很多

['tælənt][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

talent	was	palpitating	in	white	muslin	beside	him	,
天赋	曾是	心悸	在	白色的	细棉布	旁	他	,

如果我期待看到他身边身着白色薄纱、才华横溢的女子流露出惊喜之情，

[aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	doomed	to	be	disappointed	.
我	曾是	注定失败	到	是	失望的	.

我注定要失望。

[hiː; hi] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒentli] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ,

He	gravely	and	gently	said	,	"	I	know	that	to	be	untrue	,
他	严重地	和	轻轻地	说	,	"	我	知道	那	到	是	不属实	,

他严肃而温和地说："我知道那不是真的，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

"	and	the	conversation	was	turned	to	other	subjects	.
"	和	这	对话	曾是	转向	到	其他	主题	.

于是谈话转向了其他话题。

[wʌn] [mæn][dɪd] [ɪn'diːd] ['æktʃuəli] [ə'naʊns] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [red] ['pɑːtɪdʒ] ,

One	man	did	indeed	actually	announce	himself	to	be	the	author	of	"	Red	Pottage	,
一	男人	做过	的确	实际上	宣布	他自己	到	是	这	作者	的	"	红色的	浓汤	,

确实有一位男子宣称自己是《红粥》的作者，

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɪljəm]

"	in	the	presence	of	a	large	number	of	people	,	including	the	late	Mr	.	William
"	在	这	在场	的	一个	大的	数字	的	人们	,	包括	这	晚的	先生	.	威廉

[ʃɑːrp] ,

Sharp	,
锋利的	,

"在众多人士的见证下，其中包括已故的威廉·夏普先生，

[huː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	related	the	occurrence	to	me	.
WHO	有关的	这	发生	到	我	.

是谁把这件事告诉了我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['endɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kleɪmənt] , [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]

But	the	incident	ended	uncomfortably	for	the	claimant	,	which	one	would
但	这	事件	结束	不舒服地	为了	这	索赔	,	哪个	一	会

[hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] .

have	thought	he	might	have	foreseen	.
有	想法	他	可能	有	预见	.

但事件的结局对索赔人来说并不愉快，这本应是他能够预料到的。

[bʌt; bət] ['weðər] [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɔːr][nɑːt] ,

But	whether	my	books	are	mine	or	not	,
但	无论	我的	图书	是	矿	或者	不是	,

但无论我的书是否属于我，

[stɪl] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] .

still	whenever	one	of	them	appears	the	same	thing	happens	.
仍然	每当	一	的	他们	出现	这	相同的	事物	发生	.

但每当他们中的一个出现时，同样的事情就会发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] " [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][soʊ]

I	am	pressed	to	own	that	such	-	and	-	such	a	character	"	is	taken	from	So
我	是	按下	到	自己的	那	这样的	-	和	-	这样的	一个	特点	"	是	已采取	从	所以

- [ænd; ənd] - [soʊ] .

-	and	-	so	.
-	和	-	所以	.

我不得不承认某个角色"取材于某某"。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] ,

"	I	have	not	yet	yielded	to	these	exhortations	to	confession	,	partly	,	no	doubt	,
"	我	有	不是	然而	产生	到	这些	劝勉	到	忏悔	,	部分	,	不	怀疑	,

"我还没有屈服于这些忏悔的劝告，毫无疑问，部分原因是……"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [-]

because	it	would	be	very	[	11	]
因为	它	会	是	非常	[	-	]

因为那将非常[11]

['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ɪf] [aɪ] [oʊnd] [ðæt] ['θɜːrti] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]

awkward	for	me	afterwards	if	I	owned	that	thirty	different	persons	were	the	one
尴尬的	为了	我	然后	如果	我	拥有	那	三十	不同的	人	是	这	一

[ænd; ənd]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] " [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

and	only	original	of	"	So	-	and	-	so	.
和	仅有的	原来的	的	"	所以	-	和	-	所以	.

事后我会觉得很尴尬，如果我承认三十个不同的人都是"某某"的唯一原创者。

" [maɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['ʌpraɪtnəs] ([ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][wʌn]) [hæz; həz]['nevər] [sə'vaivd] [maɪ]

"	My	character	for	uprightness	(	if	I	ever	had	one	)	has	never	survived	my
"	我的	特点	为了	正直	(	如果	我	曾经	有	一	)	有	绝不	幸存下来	我的

['tæsɪt] ,

tacit	,
默契	,

"我正直的品格（如果我曾经有过的话）从未在我默许之后存续下来，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ɪm'fætɪk] , [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] " [kleft] [ʌv; əv]

or	in	some	cases	emphatic	,	refusal	to	be	squeezed	through	the	"	clefts	of
或者	在	一些	案例	强调	,	拒绝	到	是	挤压	通过	这	"	裂隙	的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

或者在某些情况下，强烈地拒绝被挤进"忏悔的缝隙"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [raɪt] ['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm] ['eni]

"	It	is	perhaps	impossible	for	those	who	do	not	write	fiction	to	form	any
"	它	是	也许	不可能的	为了	那些	WHO	做	不是	写	小说	到	形式	任何

[kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['iːzəli] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə][geɪnz] ['kriːd(ə)ns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn]

conception	how	easily	an	erroneous	idea	gains	credence	that	some	one	has	been
概念	如何	容易地	一个	错误	主意	收益	信任	那	一些	一	有	到过

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] " ;

"	put	in	a	book	"	;
"	放	在	一个	书	"	;

"对于那些不写小说的人来说，或许很难想象一个错误的想法是多么容易获得人们的信任，以至于有人被'写进了书里'；

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] , [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt]

or , if the idea has once been entertained , how impossible it is to eradicate

或者，如果 这 主意 有 一次 到过 娱乐 ， 如何 不可能的 它 是 到 根除

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

或者说，一旦有了这种想法，就很难将其根除。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

Looking back over a string of incidents of this kind in my own personal experience

寻找 后退 超过 一个 细绳 的 事件 的 这 种类 在 我的 自己的 个人的 经验

，

，

，

回顾我个人经历中发生的一系列类似事件，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ，

covering the last five - and - twenty years ,

覆盖 这 最后的 五 - 和 - 二十 年 ，

涵盖过去二十五年，

[aɪ] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bi'liːvd] [ɪf] [aɪ] ['ɪnstəns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I feel doubtful whether I shall be believed if I instance some of them .

我 感觉 疑 无论 我 将 是 相信 如果 我 实例 一些 的 他们 .

我怀疑如果我举例说明，是否会有人相信我。

[ðeɪ] [siːm] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['fræŋkli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

They seem now , after the lapse of years , frankly incredible ,

他们 似乎 现在 ， 后 这 失效 的 年 ， 坦率地说 极好的 ，

现在回过头来看，这些事简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and yet they were real enough to give me not a little pain at the time .

和 然而 他们 是 真实的 足够的 到 给 我 不是 一个 小的 疼痛 在 这 时间 .

然而，它们却真实存在，当时确实给我带来了不少痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [-]

It is the fashion [12]

它 是 这 时尚 [-]

这是时尚[12]

['naʊədeɪz] , [ɪf] [wʌn] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self] ,

nowadays , if one says anything about oneself ,

如今 ， 如果 一 说道 任何事物 关于 自己 ，

如今，如果一个人谈论自己，

[tuː; tə] ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [raɪts] [ɪz] [pend] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to preface it by the pontifical remark that what one writes is penned for the

到 前言 它 经过 这 教宗的 评论 那 什么 一 写 是 撰写 为了 这

[seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ，

sake of others ,

清酒 的 其他的 ，

首先，以一句高高在上的话作为开场白：写作是为了他人。

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

to save them , to cheer them , etc . , etc .

到 节省 他们 ， 到 欢呼 他们 ， ETC . ， ETC .

为了拯救他们，为了鼓励他们等等。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This , of course , now I come to think of it ,

这 ， 的 课程 ， 现在 我 来 到 思考 的 它 ，

当然，现在想想，确实如此。

[mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['riːz(ə)n]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][maɪ] [læps] ['ɪntuː] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

must	be	my	reason	also	for	my	lapse	into	autobiography	.
必须	是	我的	原因	还	为了	我的	失效	进入	自传	.

这或许也是我开始写自传的原因之一。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

I	see	now	that	I	only	do	it	out	of	tenderness	for	the	next	generation	.
我	看	现在	那	我	仅有的	做	它	出去	的	压痛	为了	这	下一个	一代	.

我现在明白，我这样做只是出于对下一代的关爱。

['ðerfɔːr] , [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːtn] ,

Therefore	,	young	writers	of	the	future	,	now	on	the	playing	-	fields	of	Eton	,
所以	,	年轻的	作家	的	这	未来	,	现在	在	这	玩耍	-	字段	的	伊顿公学	,

因此，未来的年轻作家们，如今正站在伊顿公学的运动场上，

[teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] ['oʊvər][juː; jʊ] .

take	notice	that	my	heart	yearns	over	you	.
拿	注意	那	我的	心	渴望	超过	你	.

请注意，我的心在思念你。

[ɪf] , ['leɪtər][ɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæraʊd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæraʊd] , [rɪ'membər]

If	,	later	on	,	you	are	harrowed	as	I	have	been	harrowed	,	remember
如果	,	之后	在	,	你	是	饱受折磨	作为	我	有	到过	饱受折磨	,	记住

如果日后你也像我一样遭受苦难，请记住

[-] [pæ'seɪ][pɑːr] - .

J'ai	passé	par	là	.
我	过去	帕	-	.

J'ai passé par là.

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [gə'lɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

Observe	the	prints	of	my	goloshes	on	the	steep	ascent	,	and	take	courage	.
观察	这	印刷	的	我的	戈洛什	在	这	陡	上升	,	和	拿	勇气	.

看看我在陡峭山路上留下的鞋印，鼓起勇气吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'tɜːrbd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɜːrbd] ,

And	if	you	are	perturbed	,	as	I	have	been	perturbed	,
和	如果	你	是	忐忑	,	作为	我	有	到过	忐忑	,

如果你也像我一样感到不安，

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'restriəl]

let	me	whisper	to	you	the	exhortation	of	the	bankrupt	to	the	terrestrial
让	我	耳语	到	你	这	讲道	的	这	破产	到	这	陆地

[gloʊb] :

globe	:
地球	:

让我向你们低语破产者对全世界的劝诫：

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .

Never	you	mind	.
绝不	你	头脑	.

没关系。

[roʊl][ɑːn] .

Roll	on	.
卷	在	.

继续。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ][pen]['ɪntuː][maɪ] ['juːθfl] [-]

When	I	first	took	a	pen	into	my	youthful	[	13	]
什么时候	我	第一的	采取	一个	笔	进入	我的	青春	[	-	]

当我年轻时第一次拿起笔[13]

[hænd] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdləndz] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

hand	**,**	**I**	**lived**	**in**	**a**	**very**	**secluded**	**part**	**of**	**the**	**Midlands**	**,**	**and**	**perhaps**	**,**
手	,	我	居住地	在	一个	非常	僻	部分	的	这	米德兰兹	,	和	也许	,

另一方面，我住在英格兰中部一个非常偏僻的地方，或许，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv]

my	**little**	**world**	**being**	**what**	**it**	**was**	**,**	**it**	**was**	**inevitable**	**that**	**the**	**originals**	**of**
我的	小的	世界	存在	什么	它	曾是	,	它	曾是	不可避免的	那	这	原件	的

[maɪ] ['kærəktərz] ,

my	**characters**	**,**
我的	人物	,

鉴于我那小小的世界是那样的，我笔下人物的原型出现也就在所难免了。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['taɪərsəm] [wʌnz] ,

especially	**the**	**tiresome**	**ones**	**,**
尤其	这	令人厌烦	一个	,

尤其是那些令人厌烦的，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kaɪndli] ['neɪbərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl]

should	**be**	**immediately**	**identified**	**with**	**the**	**kindly**	**neighbours**	**within**	**a**	**five**	**-**	**mile**
应该	是	立即地	已识别	和	这	亲切地	邻居	之内	一个	五	-	英里

['reɪdiəs][ʌv; əv][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['rektəri] .

radius	**of**	**my**	**paternal**	**Rectory**	**.**
半径	的	我的	父系	牧师住宅	.

应该立即与我父亲教区牧师住宅方圆五英里内的友善邻居们联系起来。

[faɪv] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['poʊni][kʊd; kəd][duː] .

Five	**miles**	**was**	**about**	**the**	**utmost**	**our**	**little**	**pony**	**could**	**do**	**.**
五	英里	曾是	关于	这	极致	我们的	小的	小马	可以	做	.

我们的小马驹最多只能走五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]

It	**was**	**therefore**	**obviously**	**impossible**	**that**	**I**	**could**	**be**	**acquainted**	**with**	**any**	**one**
它	曾是	所以	明显地	不可能的	那	我	可以	是	熟人	和	任何	一

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['dɪstəns] .

beyond	**that**	**distance**	**.**
超过	那	距离	.

因此，很显然，我不可能认识远方的任何人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

And	**from**	**first**	**to**	**last**	**,**	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**,**
和	从	第一的	到	最后的	,	从	那	天	到	这	,

从始至终，从那天到今天，

[noʊ][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fætʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]

no	**one**	**leading**	**a**	**secluded**	**life**	**has**	**been**	**so**	**fatuous**	**as**	**to**	**believe**	**that**	**my**
不	一	领导	一个	僻	生活	有	到过	所以	昏庸	作为	到	相信	那	我的

['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] .

characters	**were**	**evolved**	**out**	**of**	**my**	**inner**	**consciousness**	**.**
人物	是	进化	出去	的	我的	内	意识	.

任何一个过着隐居生活的人都不会愚蠢到认为我笔下的人物是从我的内心意识中进化而来的。

" ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ,

"	**After**	**all**	**,**	**you**	**must**	**own**	**you**	**took**	**them**	**from**	**some**	**one**	**,**
"	后	全部	,	你	必须	自己的	你	采取	他们	从	一些	一	,

“毕竟，你得承认这些东西是从别人那里拿来的。”

" [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [lɔːst] [ɪts]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**is**	**a**	**phrase**	**which**	**has**	**long**	**lost**	**its**	**novelty**	**for**	**me**	**.**
"	是	一个	短语	哪个	有	长的	丢失的	它是	新奇	为了	我	.

这句话对我来说早已失去了新鲜感。

[aɪ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [ʃɑːkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['neɪbər] [wɔːkt] [ʌp]

I	remember	even	now	my	shocked	astonishment	when	a	furious	neighbour	walked	up
我	记住	甚至	现在	我的	震惊	惊讶	什么时候	一个	狂怒	邻居	步行	向上

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

to	me	and	said	,
到	我	和	说	,

直到现在，我仍然记得当时我震惊不已的心情，一位愤怒的邻居走到我面前说：

" [wiː; wi][ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][wʌns][æz; əz]['mɪsɪz] . — — ,

"	We	all	recognised	Mrs	.	Alwynn	at	once	as	Mrs	.	—	—	,
"	我们	全部	已确认	太太	.	-	在	一次	作为	太太	.	—	—	,

“我们都立刻认出艾尔温夫人就是——夫人。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][hɜːr; hər] . " [-]

and	we	all	say	it	is	not	in	the	least	like	her	.	"	[	14	]
和	我们	全部	说	它	是	不是	在	这	至少	喜欢	她	.	"	[	-	]

我们都说这一点也不像她。[14]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] .

It	was	not	,	indeed	.
它	曾是	不是	,	的确	.

事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .

There	was	no	shadow	of	resemblance	.
那里	曾是	不	阴影	的	相似	.

两者之间毫无相似之处。

[dɪd]['mɪsɪz] . — — , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['evər] [hɪr] [ðæt]

Did	Mrs	.	—	—	,	who	had	been	so	kind	to	me	from	a	child	,	ever	hear	that
做过	太太	.	—	—	,	WHO	有	到过	所以	种类	到	我	从	一个	孩子	,	曾经	听到	那

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

那位从小就对我非常友善的——夫人，她是否听说过那份报告？

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道？

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊər] ,

It	gave	me	many	a	miserable	hour	,
它	给予	我	许多	一个	悲惨的	小时	,

它让我度过了许多痛苦的时光，

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [rɪ'vjuːz] .

just	when	I	was	expanding	in	the	sunshine	of	my	first	favourable	reviews	.
只是	什么时候	我	曾是	扩展	在	这	阳光	的	我的	第一的	有利	评论	.

正当我沉浸在第一批好评带来的喜悦中时。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

When	I	was	still	quite	a	beginner	,	Mrs	.	Clifford	published	her	beautiful	and
什么时候	我	曾是	仍然	相当	一个	初学者	,	太太	.	克利福德	已发布	她	美丽的	和

['tʌtʃɪŋ] [bʊk] , " [ænt] [æn] .

touching	book	,	"	Aunt	Anne	.
接触	书	,	"	阿姨	安妮	.

当我还是个初学者的时候，克利福德夫人出版了她那本美丽而感人的书《安妮阿姨》。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	There	was	,
"	那里	曾是	,

“有，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][feɪnt]

I	am	willing	to	believe	—	it	is	my	duty	to	believe	something	—	a	faint
我	是	愿意的	到	相信	—	它	是	我的	责任	到	相信	某物	—	一个	头晕的

[rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] " [ænt] [æn] " [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

resemblance	between	her	"	Aunt	Anne	"	and	an	old	great	-	aunt	of	mine	,
相似	之间	她	"	阿姨	安妮	"	和	一个	老的	伟大的	-	阿姨	的	矿	,

我愿意相信——我有义务相信一些事情——她的“安妮阿姨”和我一位年长的姑婆之间有几分相似。

" [ænt] ['ʌnə] [mə'riːə] , " [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

"	Aunt	Anna	Maria	,	"	long	since	dead	,
"	阿姨	安娜	玛丽亚	,	"	长的	自从	死的	,

“安娜·玛丽亚阿姨”，早已去世。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

whom	I	had	only	seen	once	or	twice	when	I	was	a	small	child	.
谁	我	有	仅有的	已见	一次	或者	两次	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	.

我小时候只见过他一两次。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [rɪ'leɪʃn] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [tuː] [ʌv; əv]

The	fact	that	I	could	not	have	known	my	departed	relation	did	not	prevent	two	of
这	事实	那	我	可以	不是	有	已知	我的	已离开	关系	做过	不是	防止	二	的

[maɪ] ['kʌznz] ,

my	cousins	,
我的	表兄弟姐妹	,

尽管我不可能认识我已故的亲人，但这并没有阻止我的两个表亲.....

['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

elderly	maiden	ladies	who	had	had	that	privilege	,
老年	少女	女士们	WHO	有	有	那	特权	,

那些曾享有这种特权的年长未婚女子

[frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['trævəsti] [maɪ]

from	writing	to	me	in	great	indignation	at	my	having	ventured	to	travesty	my
从	写作	到	我	在	伟大的	愤慨	在	我的	拥有	冒险	到	闹剧	我的

[oʊld] [ænt] .

old	aunt	.
老的	阿姨	.

她写信给我，义愤填膺，指责我竟敢戏弄我的老姑妈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [-]

They	had	found	me	[	15	]
他们	有	成立	我	[	-	]

他们找到了我[15]

[aʊt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt]) ,

out	(	I	am	always	being	found	out	)	,
出去	(	我	是	总是	存在	成立	出去	)	,

（我总是被发现），

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ræθ] [wɜːr; wər] [pɔːd] [aʊt]['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	the	vials	of	their	wrath	were	poured	out	over	me	.
和	这	小瓶	的	他们的	愤怒	是	倾倒	出去	超过	我	.

他们的怒火如同盛满烈焰的瓶子，倾泻在我身上。

[ɪn][maɪ] ['waɪləm] ['ɪgnərəns] , [ɪn][maɪ] ['læmˌlaɪk] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]

In	my	whilom	ignorance	,	in	my	lamblike	innocence	of	the	darker	side	of	human
在	我的	何时	无知	,	在	我的	像羔羊	无辜	的	这	较暗	边	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

在我懵懂无知之时，在我像羔羊般天真无邪地了解人性阴暗面之时，

[aɪ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

I	actually	thought	that	a	disclaimer	would	settle	the	matter	.
我	实际上	想法	那	一个	免责声明	会	定居	这	事情	.

我原以为一份免责声明就能解决问题。

[wen] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] ['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?

When	has	a	disclaimer	ever	been	of	any	use	?
什么时候	有	一个	免责声明	曾经	到过	的	任何	使用	?

免责声明什么时候真正有用过?

[wen] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'tʃiːvd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ʌn'truːθfəlnɛs] [tuː; tə][maɪ]

When	has	it	ever	achieved	anything	except	to	add	untruthfulness	to	my
什么时候	有	它	曾经	已达成	任何事物	除了	到	添加	不诚实	到	我的

['ʌðər] [kraɪmz] ?

other	crimes	?
其他	犯罪	?

除了给我犯下的其他罪行增添谎言之外，它还有什么其他成就吗?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['evər] ['rɪt(ə)n] [wʌn] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [dɪ'zæstrəs] ['eseɪ] ,

Why	have	I	ever	written	one	,	after	that	first	disastrous	essay	,
为什么	有	我	曾经	书面	一	,	后	那	第一的	灾难性的	散文	,

在第一篇失败的文章之后，我为什么还要写文章呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['sɪvəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] , **,** ,

in	which	I	civilly	pointed	out	that	not	I	,	but	Mrs	.	Clifford	,	the	well	-	known	writer
在	哪个	我	文明地	尖	出去	那	不是	我	,	但	太太	.	克利福德	,	这	出色地	-	已知	作家

我礼貌地指出，不是我，而是著名作家克利福德夫人，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ænt] [æn] ?

was	the	author	of	"	Aunt	Anne	?
曾是	这	作者	的	"	阿姨	安妮	?

《安妮阿姨？》的作者是谁?

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ]

"	They	replied	at	once	to	say	that	this	was	untrue	,	because	I	,	and	I
"	他们	回复	在	一次	到	说	那	这	曾是	不属实	,	因为	我	,	和	我

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“他们立刻回答说这不是真的，因为只有我，只有我，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

could	have	written	it	.
可以	有	书面	它	.

本来可以自己写的。

[aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ] ['letər] .

I	showed	my	father	the	letter	.
我	显示	我的	父亲	这	信	.

我把信给父亲看了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

The	two	infuriated	ladies	were	attached	to	my	father	,
这	二	愤怒的	女士们	是	随附的	到	我的	父亲	,

这两位怒不可遏的女士与我父亲关系密切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ]['rʊrəl]
and **had** **known** **him** **for** **many** **years** **as** **a** **clergyman** **and** **a** **rural**
和 有 已知 他 为了 许多 年 作为 一个 牧师 和 一个 乡村的
[diːn] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] .
dean **of** **unblemished** **character** **.**
院长 的 完美无瑕 特点 .

多年来，我一直认识他，他是一位品行端正的牧师和乡村教长。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [-]
He **wrote** **to** **them** **[** **16** **]**
他 写道 到 他们 [-]

他给他们写了信[16]

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
to **assure** **them** **that** **they** **had** **made** **a** **mistake** **,**
到 保证 他们 那 他们 有 制成 一个 错误 ,

为了向他们保证他们犯了错误，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [wɜːrk] .
that **I** **was** **not** **the** **author** **of** **the** **obnoxious** **work** **.**
那 我 曾是 不是 这 作者 的 这 令人讨厌的 工作 .

我并非那部令人厌恶的作品的作者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [ʌp'ruːtəl,-'rj-]
But **the** **only** **effect** **his** **letter** **had** **on** **their** **minds** **was** **a** **pained** **uprootal**
但 这 仅有的 影响 他的 信 有 在 他们的 思想 曾是 一个 痛苦 连根拔起
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of **their** **respect** **and** **long** **affection** **for** **him** **.**
的 他们的 尊重 和 长的 感情 为了 他 .

但他的信给他们带来的唯一影响，就是痛苦地动摇了他们对他长久以来的尊重和爱戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ([prɪ'zuːməbli]) [went] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And **they** **both** **died** **some** **years** **later** **,** **and** **(** **presumably** **)** **went** **up** **to** **heaven** **,**
和 他们 两个都 死亡 一些 年 之后 , 和 (想必) 去 向上 到 天堂 ,
[kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] ,
convinced **of** **my** **guilt** **,**
确信 的 我的 有罪 ,

几年后他们双双去世，（据推测）升入了天堂，并且确信我有罪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [pə'rent(ə)l] - ['efərt] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ˌem 'iː] .
in **spite** **of** **the** **unscrupulous** **parental** **ruridiaconal** **effort** **to** **whitewash** **me** **.**
在 尽管如此 的 这 无良的 父母 - 努力 到 粉刷 我 .

尽管父母不择手段地试图为我洗白。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kɔːz]
Long **afterwards** **I** **mentioned** **this** **incident** **to** **Mrs** **.** **Clifford** **,** **but** **it** **did** **not** **cause**
长的 然后 我 提及 这 事件 到 太太 . 克利福德 , 但 它 做过 不是 原因
[hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
her **surprise** **.**
她 惊喜 .

很久以后，我才向克利福德太太提起这件事，但她并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [iks'piəriənsiz] .
She **had** **had** **her** **own** **experiences** **.**
她 有 有 她 自己的 经历 .

她也有过自己的经历。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] " [ænt] [æn] " [əˈpɪrd] ,

She	told	me	that	when	"	Aunt	Anne	"	appeared	,
她	讲述	我	那	什么时候	"	阿姨	安妮	"	出现	,

她告诉我，当“安妮阿姨”出现时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈpɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ,

she	had	many	letters	from	persons	with	whom	she	was	unacquainted	,
她	有	许多	信件	从	人	和	谁	她	曾是	不熟悉的	,

她收到了很多陌生人的来信。

[riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pɔːˈtreid] [ðer; ðər] [ænt] .

reproaching	her	for	having	portrayed	their	aunt	.
责备	她	为了	拥有	描绘	他们的	阿姨	.

责备她扮演了他们的姑姑。

[ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] [ɔːt] [pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] .

The	reverse	of	the	medal	ought	perhaps	to	be	mentioned	.
这	撤销	的	这	勋章	应该	也许	到	是	提及	.

或许应该提一下奖章的背面。

[soʊ] [ˈprɪmətɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ðæt] [æn; ən] [ədˈvɜːrs]

So	primitive	was	the	circle	in	which	my	youth	was	passed	that	an	adverse
所以	原始	曾是	这	圆圈	在	哪个	我的	青年	曾是	通过了	那	一个	不利

[rɪˈvjuː] ,

review	,
审查	,

我成长的圈子是如此原始，以至于一次负面评价，

[ɪf] [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈfektɪd] [

if	seen	by	one	of	the	community	,	was	at	once	put	down	to	a	disaffected	[
如果	已见	经过	一	的	这	社区	,	曾是	在	一次	放	向下	到	一个	心怀不满的	[

-]

17	]
-	]

如果被社区中的某个人看到，就会立即被认定为心怀不满[17]

[ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	totally	uneducated	person	in	our	village	.
和	完全	未受过教育	人	在	我们的	村庄	.

以及我们村里一个完全没受过教育的人。

[ə; eɪ] [ˈwɪti] [bʌt; bət] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn] [pʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd]

A	witty	but	unfavourable	criticism	in	Punch	of	my	first	story	was	always	believed
一个	机智	但	不利	批评	在	冲床	的	我的	第一的	故事	曾是	总是	相信

[baɪ] [tuː] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pend] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtreɪdzmən]

by	two	ladies	in	the	parish	to	have	been	penned	by	one	of	the	village	tradesmen
经过	二	女士们	在	这	教区	到	有	到过	撰写	经过	一	的	这	村庄	商人

.

:
.

《笨拙》杂志上对我第一篇故事的诙谐但不利的评论，一直被教区的两位女士认为是村里的一个商人写的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [aɪ] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni]

It	was	in	vain	I	assured	them	that	the	person	in	question	could	not	by	any
它	曾是	在	徒劳	我	保证	他们	那	这	人	在	问题	可以	不是	经过	任何

[ˌpɑːsəˈbɪləti] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

possibility	be	on	the	staff	of	Punch	.
可能性	是	在	这	职员	的	冲床	.

我向他们保证，此人绝不可能是《笨拙》杂志的员工，但这毫无用处。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

They	only	shook	their	heads	,
他们	仅有的	摇晃	他们的	头部	,

他们只是摇了摇头。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ðæt] [ðeɪ] " [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	repeated	mysteriously	that	they	"	had	reasons	for	knowing	he	had
和	重复	神秘地	那	他们	"	有	原因	为了	会心	他	有

['rɪɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

written	it	.
书面	它	.

他们神秘地反复强调，他们“有理由知道是他写的”。

" [wen] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [fer] ['betər] .

"	When	we	moved	to	London	,	I	hoped	I	might	fare	better	.
"	什么时候	我们	已搬	到	伦敦	,	我	希望	我	可能	票价	更好的	.

“搬到伦敦后，我希望我的情况会好转。”

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [staːr] .

But	evidently	I	had	been	born	under	an	unlucky	star	.
但	显然	我	有	到过	出生	在下面	一个	倒霉	星星	.

但显然我生来就不走运。

[ðə; ði] " [ænt] [æn] " ['ɪnsɪdənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst]['pleɪf(ə)l] ['rɪp(ə)l] [wɪtʃ] ['herəldid]

The	"	Aunt	Anne	"	incident	proved	to	be	only	the	first	playful	ripple	which	heralded
这	"	阿姨	安妮	"	事件	已证实	到	是	仅有的	这	第一的	顽皮的	波纹	哪个	被预言

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	incoming	of	the
这	即将到来	的	这

“安妮阿姨”事件仅仅是预示着即将到来的一系列玩笑涟漪的第一个。

['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [diːp] .

Breakers	of	the	boundless	deep	.
断路器	的	这	无边无际	深的	.

无垠深渊的破浪者。

['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [red] ['pɑːtɪdʒ] " [ə; eɪ] [stɔːrm] [bɜːrst] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

After	the	publication	of	"	Red	Pottage	"	a	storm	burst	respecting	one	of	the
后	这	发布	的	"	红色的	浓汤	"	一个	风暴	爆裂	尊重	一	的	这

['kærəktərz] — ['mɪstər] . ['grɛzli] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

characters	—	Mr	.	Gresley	—	which	even	now	I	have	not	forgotten	.
人物	—	先生	.	格雷斯利	—	哪个	甚至	现在	我	有	不是	被遗忘的	.

《红粥》出版后，书中一个人物——格雷斯利先生——引发了一场风暴，直到现在我仍然记忆犹新。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] [wʌz; wəz] [strʌk] [-]

The	personal	note	was	struck	[	18	]
这	个人的	笔记	曾是	击	[	-	]

私人便条被写下[18]

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ɑːrm] .

once	more	with	vigour	,	but	this	time	by	the	clerical	arm	.
一次	更多的	和	活力	,	但	这	时间	经过	这	文员	手臂	.

再次以强劲的势头，但这次是由神职人员发起的。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'naunst] [baɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʊlpɪt] .

I	was	denounced	by	name	from	a	London	pulpit	.
我	曾是	谴责	经过	姓名	从	一个	伦敦	讲坛	.

我被伦敦讲坛上的人指名道姓地谴责了。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] .

A	Church	newspaper	which	shall	be	nameless	suggested	that	my	portrait	of	Mr	.
一个	教会	报纸	哪个	将	是	无名	建议	那	我的	肖像	的	先生	.

['grɛzli] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [spaɪt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

Gresley	was	merely	a	piece	of	spite	on	my	part	,
格雷斯利	曾是	仅仅	一个	片	的	尽管如此	在	我的	部分	,

一家不愿透露名称的教会报纸暗示，我为格雷斯利先生画的肖像纯粹是我出于恶意。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['dʒɪltɪd][baɪ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

as	I	had	probably	been	jilted	by	a	clergyman	.
作为	我	有	大概	到过	被抛弃	经过	一个	牧师	.

我可能被一位牧师抛弃了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'mikst] [peɪn] .

I	will	not	pretend	that	the	turmoil	gave	me	unmixed	pain	.
我	将要	不是	假装	那	这	动荡	给予	我	未混合的	疼痛	.

我不会假装这场动荡只给我带来了痛苦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtərəri] ['vænəti] .

If	it	had	,	I	should	have	been	without	literary	vanity	.
如果	它	有	,	我	应该	有	到过	没有	文学	虚荣	.

如果真是那样，我就不会有文学上的虚荣心了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wɪti] ['bɪʃəp] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi]

But	when	a	witty	bishop	wrote	to	me	that	he	had	enjoined	on	his	clergy
但	什么时候	一个	机智	主教	写道	到	我	那	他	有	禁止	在	他的	牧师

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɛzli] [æz; əz][ə; eɪ]['lentən] ['penəns] ,

the	study	of	Mr	.	Gresley	as	a	Lenten	penance	,
这	学习	的	先生	.	格雷斯利	作为	一个	大斋期	忏悔	,

但一位风趣幽默的主教写信告诉我，他已要求教士们研读格雷斯利先生的作品，作为四旬斋期间的忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'prest] .

it	was	not	possible	for	me	to	remain	permanently	depressed	.
它	曾是	不是	可能的	为了	我	到	保持	永久的	郁闷	.

我不可能一直处于抑郁状态。

[ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

The	character	was	the	outcome	of	long	,	close	observation	of	large	numbers	of
这	特点	曾是	这	结果	的	长的	,	关闭	观察	的	大的	数字	的

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

这个人物形象是长期、密切观察大量神职人员的结果。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrsn] .

but	not	of	one	particular	parson	.
但	不是	的	一	特别的	牧师	.

但并非指某位特定的牧师。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːr]

was	it	so	exactly	like	individual	clergymen	that	I	received	excited	or
曾是	它	所以	确切地	喜欢	个人	神职人员	那	我	已收到	兴奋的	或者

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['pærɪʃɪz] ,

enthusiastic	letters	from	the	parishioners	of	I	dare	not	say	how	many	parishes	,
热情的	信件	从	这	教区居民	的	我	敢	不是	说	如何	许多	教区	,

难道真的像个别神职人员那样吗？我收到了来自教区居民激动或热情洋溢的来信，我都不敢说有多少个教区了。

[əˈfəːm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɪkər] ([huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈheld]) , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈloʊn] ,

affirming	that	their	vicar	(	whom	I	had	never	beheld	)	,	and	he	alone	,
肯定	那	他们的	牧师	(	谁	我	有	绝不	观看	)	,	和	他	独自的	,

肯定的是，他们的牧师（我从未见过他），而且只有他一个人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈproʊtətaɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [-]

could	have	been	the	prototype	of	Mr	.	[	19	]
可以	有	到过	这	原型	的	先生	.	[	-	]

可能是先生的原型[19]

[ˈgrɛzli] ?

Gresley	?
格雷斯利	?

格雷斯利?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] " [siː] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .

I	was	frequently	implored	to	go	down	and	"	see	for	myself	.
我	曾是	频繁地	恳求	到	去	向下	和	"	看	为了	我	.

我经常被恳求下去“亲眼看看”。

" [ðer; ðər] [moʊst] [əˈdɔːrəb(ə)l] [pˈlætɪtjuːdz] [wɜːr; wər] [ˈkrɔnɪkəld] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

"	Their	most	adorable	platitudes	were	chronicled	and	sent	up	to	me	,
"	他们的	最多	可爱的	老生常谈	是	编年史	和	发送	向上	到	我	,

“他们那些最可爱的陈词滥调都被记录下来并发送给了我，

[tɪl] [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [hændz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːrt] [ðem; ðəm] [ɪn] " [red]

till	I	wrung	my	hands	because	it	was	too	late	to	insert	them	in	"	Red
直到	我	拧干	我的	双手	因为	它	曾是	也	晚的	到	插入	他们	在	"	红色的

[ˈpɑːtɪdʒ] . " [[wʌn]]

Pottage	.	"	[	1	]
浓汤	.	"	[	1	]

直到我懊恼地搓着手，因为把它们放进“红粥”里已经太晚了。[1]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈfɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgrɛzli] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ,

For	they	all	fitted	Mr	.	Gresley	like	a	glove	,
为了	他们	全部	适配	先生	.	格雷斯利	喜欢	一个	手套	,

因为这些衣服都非常适合格雷斯利先生，就像戴手套一样合身。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	I	should	certainly	have	used	them	if	it	had	been	possible	.
和	我	应该	当然	有	用过的	他们	如果	它	有	到过	可能的	.

如果可以的话，我当然应该使用它们。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkɑːpiraɪt] [ɪn] [pˈlætɪtjuːdz] .

For	,	as	has	been	well	said	,	"	There	is	no	copyright	in	platitudes	.
为了	,	作为	有	到过	出色地	说	,	"	那里	是	不	版权	在	老生常谈	.

正如有人说过的那样，“陈词滥调没有版权”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʊdli] [ˈherɪtɪdʒ] .

"	They	are	part	of	our	goodly	heritage	.
"	他们	是	部分	的	我们的	很好	遗产	.

它们是我们美好遗产的一部分。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈgrɛzli] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌækəˈdemɪk] [prɪg] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [hæv; həv] [ɪn]

And	though	people	like	Mr	.	Gresley	and	my	academic	prig	Wentworth	have	in
和	尽管	人们	喜欢	先生	.	格雷斯利	和	我的	学术的	伪君子	温特沃斯	有	在

[wʌn] [sens] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈplætɪtuːd] [ðer; ðər] [oʊn] ,

one	sense	made	a	particular	field	of	platitude	their	own	,
一	感觉	制成	一个	特别的	场地	的	老生常谈	他们的	自己的	,

虽然像格雷斯利先生和我那自命不凡的学者温特沃斯这样的人，从某种意义上说，已经将某些陈词滥调领域据为己有，

[baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

by	exercising	themselves	continually	upon	it	,	nevertheless	we	cannot	allow	them
经过	锻炼	他们自己	持续	之上	它	,	尽管如此	我们	不能	允许	他们

[tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ɔːf][æz; əz] ['trespəsəz] ,

to	warn	us	off	as	trespassers	,
到	警告	我们	离开	作为	擅闯者	,

虽然他们不断地在土地上锻炼，但我们不能允许他们警告我们不要擅闯。

[ɔːr] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['æneks][ɔːr] [ɪn'kloʊz] ['kɑːmən] [lænd] , [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['bɜːrθraɪt]

or	permit	them	to	annex	or	enclose	common	land	,	the	property	and	birthright
或者	允许	他们	到	附件	或者	括	常见的	土地	,	这	财产	和	与生俱来的权利

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] . [-]

of	the	race	.	[	20	]
的	这	种族	.	[	-	]

或者允许他们侵占或圈占公有土地，这是该种族的财产和与生俱来的权利。[20]

[jʌŋ] [men] [freʃ] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [skuːlz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɛzli] [wʌz; wəz]

Young	men	fresh	from	public	schools	also	informed	me	that	Mr	.	Gresley	was
年轻的	男人	新鲜的	从	民众	学校	还	知情的	我	那	先生	.	格雷斯利	曾是

[ðə; ðɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tuːtər] ,

the	facsimile	of	their	tutor	,
这	传真	的	他们的	导师	,

刚从公立学校毕业的年轻人也告诉我，格雷斯利先生简直就是他们家庭教师的翻版。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] .

and	of	no	one	else	.
和	的	不	一	别的	.

仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [s'kuːlmɑːstəz] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]

I	was	at	that	time	unacquainted	with	any	schoolmasters	,	being	cut	off	from
我	曾是	在	那	时间	不熟悉的	和	任何	教师	,	存在	切	离开	从

['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] .

social	advantages	.
社会的	优势	.

当时我与任何老师都不认识，因为我缺乏社会优势。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][dɪd][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .

But	that	fact	did	me	no	good	.
但	那	事实	做过	我	不	好的	.

但这个事实对我没有任何好处。

[ðə; ðɪ] [dɪs'pæʃənət] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [frendz]

The	dispassionate	statement	of	it	had	no	more	effect	on	my	young	friends
这	冷静	陈述	的	它	有	不	更多的	影响	在	我的	年轻的	朋友们

[ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪ'naɪəl][hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['eldərli] [rɪ'leɪʃnz] .

than	my	father's	denial	had	on	my	elderly	relations	.
比	我的	父亲的	拒绝	有	在	我的	老年	关系	.

父亲冷静的陈述对我的年轻朋友们的影响，就像父亲的否认对我的年长亲戚们的影响一样微不足道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [ænt] [æn] ,

I	am	ashamed	to	say	that	once	again	,	as	in	the	case	of	"	Aunt	Anne	,
我	是	羞愧	到	说	那	一次	再次	,	作为	在	这	案件	的	"	阿姨	安妮	,

我很惭愧地说，就像“安妮阿姨”的例子一样，

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [tuː] [oʊld]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] .

"	I	endeavoured	to	exculpate	myself	in	order	to	pacify	two	old	maiden	ladies	.
"	我	努力	到	免责	我	在	命令	到	安抚	二	老的	少女	女士们	.

“为了安抚两位老处女，我努力为自己开脱罪责。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ə'kju:tli] [ˌʌn'mærid] [hu:] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][maɪ] [bʊks] ?

Why	**is**	**it**	**always**	**the**	**acutely**	**unmarried**	**who**	**are**	**made**	**miserable**	**by**	**my**	**books**	**?**
为什么	是	它	总是	这	急性	未婚	WHO	是	制成	悲惨的	经过	我的	图书	?

为什么我的书总是让那些极度单身的人感到痛苦?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — ['oʊdiəs] [θɔ:t] , [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] ! — ['mærid] ['pɜ:sənz] [du:][nɑ:t]['oʊpən]

Is	**it**	**because**	**—**	**odious**	**thought**	**,**	**avaunt**	**!**	**—**	**married**	**persons**	**do**	**not**	**open**
是	它	因为	—	令人厌恶的	想法	,	前进	!	—	已婚	人	做	不是	打开

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

是因为——这种想法令人厌恶！——已婚人士不打开它们吗?

[ði:z] [tu:] ['leɪdiz] [dɪd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] " ['peɪɪŋ] [aʊt] " [sʌm; səm]

These	**two**	**ladies**	**did**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**think**	**that**	**I**	**had**	**been**	**"**	**paying**	**out**	**"**	**some**
这些	二	女士们	做过	不是	,	的确	,	思考	那	我	有	到过	"	付费	出去	"	一些

[pər'tɪkjələr] ['klɜ:rdʒimən] ,

particular	**clergyman**	**,**
特别的	牧师	,

这两位女士确实不认为我曾向某个特定的牧师“支付报酬”。

[æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] , [[ˌtu:'tu:]] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

as	**suggested**	**in**	**their**	**favourite**	**paper**	**,**	**The**	**Guardian**	**,**	**[**	**2**	**]**	**but**	**they**	**were**
作为	建议	在	他们的	最喜欢的	纸	,	这	监护人	,	[	2	]	但	他们	是

[ʃɑ:kt] [-]

shocked	**[**	**21**	**]**
震惊	[	-	]

正如他们最喜欢的报纸《卫报》所建议的那样[2]，但他们感到震惊[21]

[baɪ][ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

by	**the**	**profanity**	**of**	**the**	**book**	**.**
经过	这	亵渎	的	这	书	.

书中充斥着亵渎之语。

[su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['stepni] ([naʊ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən]) [pri:tʃt] [ɑ:n] " [red]

Soon	**afterwards**	**the**	**Bishop**	**of**	**Stepney**	**(**	**now**	**Bishop**	**of**	**London**	**)**	**preached**	**on**	**"**	**Red**
很快	然后	这	主教	的	斯蒂普尼	(	现在	主教	的	伦敦	)	布道	在	"	红色的

['pɑ:tɪdʒ] " [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .

Pottage	**"**	**in**	**St**	**.**	**Paul's**	**.**
浓汤	"	在	英石	.	保罗的	.

不久之后，斯蒂普尼主教（现为伦敦主教）在圣保罗大教堂以“红粥”为题布道。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wɪtʃ] ['ri:ˌprɪntid] [ðə; ði]['sɜ:rmən][vɜ:r'beɪtɪm] ,

I	**sent**	**them**	**a**	**newspaper**	**which**	**reprinted**	**the**	**sermon**	**verbatim**	**,**
我	发送	他们	一个	报纸	哪个	转载	这	讲道	逐字	,

我寄给他们一份报纸，上面逐字逐句地转载了那篇布道词。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

with	**a**	**note**	**saying**	**that**	**I**	**trusted**	**this**	**expression**	**of**	**opinion**	**on**	**the**	**part**	**of**
和	一个	笔记	说	那	我	可信	这	表达	的	观点	在	这	部分	的

[ðer; ðər]['aɪdəˌlaɪzd] ['pri:tʃər] [maɪt] ['mɪtɪgeɪt] [ðer; ðər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

their	**idolised**	**preacher**	**might**	**mitigate**	**their**	**condemnation**	**of**	**the**	**book**	**.**
他们的	偶像化	牧师	可能	缓解	他们的	谴责	的	这	书	.

附注说，我相信他们所崇拜的牧师的这种观点表达可能会减轻他们对这本书的谴责。

[bʌt; bət] [wen] [hæv; həv][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['evər] [kʌm] [ɔ:f] ?

But	**when**	**have**	**my**	**attempts**	**at**	**making**	**an**	**effect**	**ever**	**come**	**off**	**?**
但	什么时候	有	我的	尝试	在	制作	一个	影响	曾经	来	离开	?

但我尝试制造效果的举动，何时成功过呢?

[maɪ]['faɪərwɜːrk] ['nevər] [laɪts] [ʌp] ['prɑːpərli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] !

My	firework	never	lights	up	properly	like	that	of	others	!
我的	焰火	绝不	灯	向上	适当地	喜欢	那	的	其他的	!

我的烟花总是像别人的一样点不着!

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['splʌtəz] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] .

It	only	splutters	and	goes	out	.
它	仅有的	喷溅	和	去	出去	.

它只发出几声噼啪声就熄灭了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] ['diːpli]

I	received	in	due	course	a	dignified	answer	that	they	had	both	been	deeply
我	已收到	在	到期的	课程	一个	凝重	回答	那	他们	有	两个都	到过	深

[dɪ'strest] [baɪ] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

distressed	by	my	information	,
苦恼	经过	我的	信息	,

我随后收到了他们礼貌的答复，他们说我提供的信息让他们二人深感不安。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['stepni] [ə'gen] . [

as	it	would	prevent	them	ever	going	to	hear	the	Bishop	of	Stepney	again	.	[
作为	它	会	防止	他们	曾经	去	到	听到	这	主教	的	斯蒂普尼	再次	.	[

-]

22	]
-	]

这样一来，他们就再也听不到斯蒂普尼主教的讲话了。[22]

[maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [tuː; tə] " [red] ['pɑːtɪdʒ] " [ænd; ənd] " ['prizənəz] , " [strʌk]

My	own	experience	,	especially	as	to	"	Red	Pottage	"	and	"	Prisoners	,	"	struck
我的	自己的	经验	,	尤其	作为	到	"	红色的	浓汤	"	和	"	囚犯	,	"	击

[ˌem 'iː] [æz; əz] [soʊ] ['daɪrfəl] ,

me	as	so	direful	,
我	作为	所以	雒	,

我自身的经历，特别是关于《红粥》和《囚徒》这两部作品的经历，给我留下了极其糟糕的印象。

[aɪ] [siːmd] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

I	seemed	so	peculiarly	outside	the	protection	of	Providence	,
我	似乎	所以	奇特地	外部	这	保护	的	普罗维登斯	,

我似乎完全不在上帝的庇佑之下，

[laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] " [noʊ] [reɪn] [nɔːr] [noʊ] [duː] ['nevər] [fel] ,

like	the	celebrated	plot	of	ground	on	which	"	no	rain	nor	no	dew	never	fell	,
喜欢	这	著名	阴谋	的	地面	在	哪个	"	不	雨	也不	不	露	绝不	跌倒	,

就像那块著名的土地，“从未下过雨，也从未落过露水”，

" [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltid] ['sevrəl] ['ʌðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['nɒvəlɪsts] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ]

"	that	I	consulted	several	other	brother	and	sister	novelists	as	to	how	they
"	那	我	咨询	一些	其他	兄弟	和	姐姐	小说家	作为	到	如何	他们

[hæd; həd] ['fɛrd] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætər] .

had	fared	in	this	delicate	matter	.
有	表现	在	这	精美的	事情	.

“我咨询了其他几对兄妹小说家，了解他们在这一敏感问题上是如何处理的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['skelitnz] [kən'siːld] [ɪn] ['kʌbədz] [nɑːt]

It	is	not	for	me	to	reveal	the	interesting	skeletons	concealed	in	cupboards	not
它	是	不是	为了	我	到	揭示	这	有趣的	骷髅	暗	在	橱柜	不是

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我无权揭露那些藏在不属于我的橱柜里的有趣秘密。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['intəvjuːz] [tʃɪrd] , ['tʃʌklɪŋ] ,

but	I	have	almost	invariably	returned	from	these	interviews	cheered	,	chuckling	,
但	我	有	几乎	总是	返回	从	这些	访谈	欢呼	,	轻笑	,

但我几乎每次面试后都会带着欢呼声和笑声回来。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [raɪðd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	consoled	by	the	comfortable	realisation	that	others	had	writhed	on	a
和	安慰	经过	这	舒服的	实现	那	其他的	有	扭动	在	一个

['hɔtə(r)]['grɪdaɪərn][ðæn; ðən][aɪ] .

hotter	gridiron	than	I	.
更热	烤架	比	我	.

想到其他人曾在比我更炙热的烤架上煎熬过，我感到一丝安慰。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [læm'puːnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æ'beɪ] ,

Georges	Sand	,	when	she	was	accused	of	lampooning	a	certain	abbé	,
乔治	沙	,	什么时候	她	曾是	被告	的	讽刺	一个	肯定	阿贝	,

乔治·桑被指控讽刺某位神父时，

[sed] [ðæt] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

said	that	to	draw	one	character	of	that	kind	one	must	know	a	thousand	.
说	那	到	画	一	特点	的	那	种类	一	必须	知道	一个	千	.

据说，要画出这类人物中的一个，必须了解上千个人物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , [pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] —

She	has	,	I	think	,	put	her	finger	on	the	truth	which	is	not	easy	to	find	—
她	有	,	我	思考	,	放	她	手指	在	这	真相	哪个	是	不是	简单的	到	寻找	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我认为，她已经触及了真相，而真相并不容易找到——至少，

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

I	never	found	it	until	I	read	those	words	of	hers	.
我	绝不	成立	它	直到	我	读	那些	字	的	她的	.

直到读到她那些话，我才找到答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [-]

It	is	necessary	to	know	a	very	large	[	23	]
它	是	必要的	到	知道	一个	非常	大的	[	-	]

有必要了解一个非常大的[23]

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] [taɪp] .

number	of	persons	of	a	certain	kind	before	one	can	evolve	a	type	.
数字	的	人	的	一个	肯定	种类	前	一	能	发展	一个	类型	.

在某种类型的人出现之前，需要有一定数量的这类人才能形成某种类型。

[iːtʃ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [kən'tribjuts] [ə; eɪ] [twɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [wiːvz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nest]

Each	he	or	she	contributes	a	twig	,	and	the	author	weaves	them	into	a	nest
每个	他	或者	她	贡献	一个	枝条	,	和	这	作者	编织	他们	进入	一个	巢

.

:

.

每个人都贡献一根树枝，作者将它们编织成一个巢穴。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri]

I	have	no	doubt	that	I	must	have	taken	such	a	twig	from	nearly	every
我	有	不	怀疑	那	我	必须	有	已采取	这样的	一个	枝条	从	几乎	每一个

['klɜːrdʒimən][aɪ][met] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɛzli] [ɪn][hɪm; ɪm] .

clergyman	I	met	who	had	a	soupçon	of	Mr	.	Gresley	in	him	.
牧师	我	遇见	WHO	有	一个	汤	的	先生	.	格雷斯利	在	他	.

我毫不怀疑，我遇到的几乎每一位牧师身上都或多或少地带有格雷斯利先生的影子，而我肯定也从他们身上汲取过这样的养分。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [teɪks] [wʌn]['taɪni] [treɪt] , [wʌn] ['seɪɪŋ] , [wʌn] ['sentɪmənt] , [də'rekt][frʌm; frəm]

But	if	an	author	takes	one	tiny	trait	,	one	saying	,	one	sentiment	,	direct	from
但	如果	一个	作者	需要	一	微小的	特征	,	一	说	,	一	情绪	,	直接的	从

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

但如果一位作者直接从一个人身上汲取一个微小的特征、一句话、一种情感，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'trɪbjətər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [θeft] , [ænd; ənd] ,

there	is	always	the	danger	that	the	contributor	will	recognise	the	theft	,	and	,
那里	是	总是	这	危险	那	这	贡献者	将要	认出	这	盗窃	,	和	,

始终存在着贡献者会意识到作品被盗用的风险，而且，

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['temprəmənt] , [wɪl] ['ɪnstəntli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər]

if	of	a	self	-	regarding	temperament	,	will	instantly	conclude	that	the	whole	character
如果	的	一个	自己	-	关于	气质	,	将要	即刻	结束	那	这	所有的	特点

[ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

is	drawn	from	himself	.
是	绘制	从	他自己	.

如果性格自负，就会立即得出结论：整个性格都是以他自己为原型塑造的。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [noʊ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [treɪt] ,

There	is	,	for	instance	,	no	more	universal	trait	,
那里	是	,	为了	实例	,	不	更多的	普遍的	特征	,

例如，没有比这更普遍的特征了。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'kaɪndli] [kɔːld] " [ðə; ði][oʊld] - [meɪd] ['temprəmənt] " [ɪn] ['iːðər] [seks] ,

of	what	has	been	unkindly	called	"	the	old	-	maid	temperament	"	in	either	sex	,
的	什么	有	到过	不友善的	称为	"	这	老的	-	女佣	气质	"	在	任何一个	性别	,

无论男女，都有一种被刻薄地称为“老处女气质”的性格。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

than	the	assertion	that	it	is	always	busy	.
比	这	断言	那	它	是	总是	忙碌的	.

而不是断言它总是很忙。

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪz]['noʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

But	when	such	a	trait	is	noted	in	a	book	,
但	什么时候	这样的	一个	特征	是	著名的	在	一个	书	,

但当这样的特征在书中被提及时，

[haʊ] ['meni] ['sensətɪv] ['riːdɚz] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][ˌpɜːrsə'næləti] .

how	many	sensitive	readers	assume	that	it	is	a	cruel	personality	.
如何	许多	敏感的	读者	认为	那	它	是	一个	残忍的	性格	.

有多少敏感的读者会认为这是一个性格残忍的人。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] ['kærəktər] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪz]

If	people	could	but	perceive	that	what	they	think	to	be	character	in	themselves	is
如果	人们	可以	但	感知	那	什么	他们	思考	到	是	特点	在	他们自己	是

['ɔːf(ə)n]['oʊnli][seks] ,

often	only	sex	,
经常	仅有的	性别	,

如果人们能够意识到，他们自认为的自身性格往往只是性而已，那该多好啊！

[ɔːr] ['sɛkslɪsnɛs] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [-]

or	sexlessness	;	if	they	could	but	[	24	]
或者	无性	;	如果	他们	可以	但	[	-	]

或无性；如果他们可以但是[24]

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] !

believe	in	the	universality	of	what	they	hold	to	be	their	individuality	!
相信	在	这	普遍性	的	什么	他们	抓住	到	是	他们的	个性	!

相信他们所认为的个性具有普遍性！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

And	**yet**	**how**	**easily**	**they**	**believe**	**in**	**it**	**when**	**it**	**is**	**pleasant**	**to**	**do**	**so**	**,**
和	然而	如何	容易地	他们	相信	在	它	什么时候	它	是	令人愉快的	到	做	所以	,

然而，当这样做令人愉快时，他们却很容易相信。

[wen] [ðeɪ] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

when	**they**	**write**	**books**	**about**	**themselves**	**,**
什么时候	他们	写	图书	关于	他们自己	,

当他们写关于自己的书时，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['riːdɚz] [bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθəres] [wɪð; wɪθ] ['letərz]

and	**thousands**	**of**	**grateful**	**readers**	**bombard**	**the**	**gifted**	**authoress**	**with**	**letters**
和	数千	的	感激的	读者	轰击	这	天才	作者	和	信件

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] " [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,

to	**tell**	**her**	**that**	**they**	**also**	**have**	**"**	**felt**	**just**	**like**	**that**	**,**
到	告诉	她	那	他们	还	有	"	毛毡	只是	喜欢	那	,

成千上万感激的读者纷纷写信给这位才华横溢的女作家，告诉她他们也“有过同样的感受”。

" [ænd; ənd][hæv; həv] " [bɪn] [helpt] " [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['sentɪmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪg'zækt]

"	**and**	**have**	**"**	**been**	**helped**	**"**	**by**	**her**	**exquisite**	**sentiments**	**,**	**which**	**are**	**the**	**exact**
"	和	有	"	到过	帮助	"	经过	她	精美的	情感	,	哪个	是	这	精确的

['replɪkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] !

replicas	**of**	**their**	**own**	**!**
复制品	的	他们的	自己的	!

他们“得到了她精妙情感的帮助”，而这些情感正是他们自己情感的翻版！

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌækə'demɪk][ɔːr] ['klerɪkl] [prɪg] ,

The	**worst**	**of**	**it**	**is**	**that**	**with**	**the**	**academic**	**or**	**clerical**	**prig**	**,**
这	最差	的	它	是	那	和	这	学术的	或者	文员	伪君子	,

最糟糕的是，那些自命不凡的学者或文职人员，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

when	**the**	**mind**	**has**	**long**	**been**	**permitted**	**to**	**run**	**in**	**a**	**deep**	**,**
什么时候	这	头脑	有	长的	到过	允许	到	跑步	在	一个	深的	,

当心灵长时间沉浸在深沉的思绪中时，

[ˌplætɪ'tuːdənəs] [gruːv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

platitudinous	**groove**	**from**	**which**	**it**	**is**	**at**	**last**	**powerless**	**to**	**escape**	**,**
老生常谈	槽	从	哪个	它	是	在	最后的	无力	到	逃脱	,

它最终无力摆脱的陈词滥调，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fænsɪf(ə)l] .

the	**resemblance**	**to**	**a**	**prig**	**in**	**fiction**	**is**	**sometimes**	**more**	**than**	**fanciful**	**.**
这	相似	到	一个	伪君子	在	小说	是	有时	更多的	比	奇幻的	.

小说中人物与伪君子的相似之处有时并非完全是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] .

It	**is**	**real**	**.**
它	是	真实的	.

这是真的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [prɪgz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**prigs**	**have**	**a**	**horrid**	**family**	**likeness**	**to**	**each**	**other**	**,**
为了	那里	是	不	怀疑	那	伪君子	有	一个	可怕的	家庭	相似	到	每个	其他	,

毫无疑问，伪君子之间有着可怕的相似之处。

['weðər] [ɪn] [bʊks] [ɔːr][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

whether	**in**	**books**	**or**	**in**	**real**	**life**	**.**
无论	在	图书	或者	在	真实的	生活	.

无论是在书中还是在现实生活中。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['mʌðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['tɪtʃˌbɔːrn]

I	have	sometimes	felt	as	the	puzzled	mother	of	some	long	-	lost	Tichborne
我	有	有时	毛毡	作为	这	困惑	母亲	的	一些	长的	-	丢失的	蒂奇伯恩

[maɪt] [fiːl] .

might	feel	.
可能	感觉	.

我有时感觉自己就像某个失散多年的蒂奇伯恩家族成员的困惑母亲一样。

[iːtʃ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɪn][tɜːrn] [siːmz] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Each	claimant	to	the	estates	in	turn	seems	to	acquire	a	look	of	the	original
每个	索赔	到	这	庄园	在	转动	似乎	到	获得	一个	看	的	这	原来的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kleɪmənt] .

because	he	is	a	claimant	.
因为	他	是	一个	索赔	.

每个遗产继承人似乎都因为是继承人而获得了原继承人的外貌特征。

[hæz; həz] [-]

Has	[	25	]
有	[	-	]

有[25]

[nɑːt] [ðɪs] [wʌn][maɪ] [lɔːst] ['wɪliz] [aɪz] ?

not	this	one	my	lost	Willy's	eyes	?
不是	这	一	我的	丢失的	威利的	眼睛	?

不是我失去的威利的眼睛吗?

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['wɪliz] [hændz] .

that	one	has	Willy's	hands	.
那	一	有	威利的	双手	.

那个人长着威利的手。

[truː] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] - ['kʌmər] ['snʌfəlz] [ɪg'zæktli][æz; əz][maɪ][lɔːst] ['wɪli] ['snʌfəld] .

True	,	but	the	last	-	comer	snuffles	exactly	as	my	lost	Willy	snuffled	.
真的	,	但	这	最后的	-	角	哼哼	确切地	作为	我的	丢失的	威利	哼哼	.

没错，但最后一个进来的那只狗的鼻子吸气声和我丢失的威利吸气声一模一样。

[haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [wʌn]

How	many	men	have	begun	suddenly	and	indubitably	in	my	eyes	to	resemble	one
如何	许多	男人	有	开始	突然	和	无疑	在	我的	眼睛	到	类似	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔrd] [prɪgz][ʌv; əv][maɪ]['nɑːvəlz] ,

of	the	adored	prigs	of	my	novels	,
的	这	受人喜爱	伪君子	的	我的	小说	,

有多少男人突然间、毫无疑问地在我眼中变得像我小说里那些我钟爱的自命不凡的人物?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðəm'selvz] .

merely	because	they	insisted	on	the	likeness	themselves	.
仅仅	因为	他们	坚持	在	这	相似	他们自己	.

仅仅是因为他们自己坚持要画得像。

[ðə; ði][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ,

The	most	obnoxious	accident	which	has	yet	befallen	me	,
这	最多	令人讨厌的	事故	哪个	有	然而	发生	我	,

我迄今为止遭遇的最令人厌恶的意外，

[ðə; ði][moʊst]['wɑːntən] [bloʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz]['evər] [delt] [ˌem 'iː] ,

the	most	wanton	blow	below	the	belt	which	Fate	has	ever	dealt	me	,
这	最多	放肆	吹	以下	这	腰带	哪个	命运	有	曾经	已处理	我	,

这是命运给予我最肆无忌惮、最卑鄙的打击。

[ɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

is	buried	beneath	the	snows	of	twenty	years	.
是	埋葬	下面	这	雪	的	二十	年	.

被埋在二十年的积雪之下。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [nəʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

But	even	now	I	cannot	recall	it	without	a	shudder	.
但	甚至	现在	我	不能	记起	它	没有	一个	不寒而栗	.

但即使现在，我回想起那件事仍然会不寒而栗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɑːpiŋ] ['krɪtɪk] ['ventʃərz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [bləʊz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] [ɑːr; ər][nɑːt]

And	if	a	carping	critic	ventures	to	point	out	that	blows	below	the	belt	are	not
和	如果	一个	鲤鱼	评论家	风险投资	到	观点	出去	那	打击	以下	这	腰带	是	不是

['ɔːf(ə)n] ['berid] [bɪ'niːθ] [snoʊ] ,

often	buried	beneath	snow	,
经常	埋葬	下面	雪	,

如果某个爱挑剔的评论家胆敢指出，人身攻击往往不会被埋在雪下，

[ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] ,

then	all	I	can	say	is	that	when	I	have	made	my	meaning	clear	,
然后	全部	我	能	说	是	那	什么时候	我	有	制成	我的	意义	清除	,

那么，我只能说，当我把我的意思表达清楚之后，

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ˌækə'demɪk] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

I	see	no	reason	for	a	servile	conformity	to	academic	rules	of	composition	.
我	看	不	原因	为了	一个	奴性的	一致性	到	学术的	规则	的	作品	.

我认为没有理由盲目地遵守学术写作规则。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] " [daɪ'ænə] ['tempɪst] .

I	was	writing	"	Diana	Tempest	.
我	曾是	写作	"	戴安娜	暴风雨	.

我当时正在写《戴安娜·坦佩斯特》。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldli] [rɪ'lɪdʒəs] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [prɪg] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]

"	One	of	the	characters	,	a	very	worldly	religious	young	female	prig	,	was	much	in
"	一	的	这	人物	,	一个	非常	世俗	宗教	年轻的	女性	伪君子	,	曾是	很多	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

“其中一个角色，一个非常世故、自以为是的年轻宗教女性，给我留下了深刻的印象。”

[aɪ] [nəʊ] ['meni] [sʌtʃ] .

I	know	many	such	.
我	知道	许多	这样的	.

我认识很多这样的人。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [-]

I	may	as	well	mention	[	26	]
我	可能	作为	出色地	提到	[	-	]

我不妨提一下[26]

[hɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bles] [ðə; ði] ['aʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

here	that	I	do	not	bless	the	hour	on	which	I	first	saw	the	light	.
这里	那	我	做	不是	保佑	这	小时	在	哪个	我	第一的	锯	这	光	.

在此，我并不感谢我第一次见到光明的那一刻。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [laɪf][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [fiːst] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] .

I	have	not	found	life	an	ardent	feast	of	tumultuous	joy	.
我	有	不是	成立	生活	一个	热心	盛宴	的	动荡的	喜悦	.

我并没有发现生活是一场充满喧嚣欢乐的盛宴。

[bʌt; bət][aɪ][duː]['riːəlaɪz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	I	do	realise	that	it	has	been	embellished	by	the	acquaintance	of	a
但	我	做	意识到	那	它	有	到过	修饰过的	经过	这	熟人	的	一个

['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prɪgz] [ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][moʊst] .

larger	number	of	delightful	prigs	than	falls	to	the	lot	of	most	.
更大的	数字	的	愉快	伪君子	比	瀑布	到	这	很多	的	最多	.

但我确实意识到，由于结识了比大多数人多得多的令人愉悦的自命不凡之人，它变得更加光鲜亮丽。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

I	have	much	to	be	thankful	for	.
我	有	很多	到	是	感恩	为了	.

我有很多值得感恩的事情。

['hævɪŋ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ]['pailətid][hɜːr; hər] [θruː] ['kɔːrtʃɪp]

Having	got	hold	of	the	character	of	this	lady	,	I	piloted	her	through	courtship
拥有	得到	抓住	的	这	特点	的	这	女士	,	我	试飞	她	通过	求爱

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

and	marriage	.
和	婚姻	.

了解了这位女士的性格之后，我引导她完成了恋爱和婚姻。

[aɪ] ['gliːfəli] [ɪn'ventɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['seɪɪŋz] [ɑːn] [ðiːz] [moʊ'mentəs] [ə'keiʒənz] ,

I	gleefully	invented	all	her	sayings	on	these	momentous	occasions	,
我	兴高采烈地	发明	全部	她	谚语	在	这些	意义重大	场合	,

我兴高采烈地编造了她在这些重要场合的所有名言。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'hɔːrənt] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	described	the	wedding	and	the	abhorrent	bridegroom	with	great
和	描述	这	婚礼	和	这	令人憎恶的	新郎	和	伟大的

[maɪ'njutnɪs] .

minuteness	.
微小	.

并极其细致地描述了婚礼和令人厌恶的新郎。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [gləʊtid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

In	short	,	I	gloated	over	it	.
在	短的	,	我	沾沾自喜	超过	它	.

总之，我为此沾沾自喜。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [soʊld] , ['faɪnəli] [kə'rektɪd] ,

The	book	was	finished	,	sold	,	finally	corrected	,
这	书	曾是	完成的	,	卖	,	最后	已更正	,

书稿已完成、售出，并最终校对完毕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pres] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	in	the	press	when	one	of	the	young	women	who	had	unconsciously
和	在	这	按	什么时候	一	的	这	年轻的	女性	WHO	有	不知不觉

[kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [treɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [bɪ'keɪm] [ə'faɪənst] .

contributed	a	trait	to	the	character	became	affianced	.
贡献	一个	特征	到	这	特点	成为	已订婚	.

当一位无意中为这个角色贡献了某种特质的年轻女子订婚时，媒体对此进行了报道。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [klɑːk] - [wɜːrk] ,

She	immediately	began	throwing	off	with	great	dignity	,	as	if	by	clock	-	work	,
她	立即地	开始	投掷	离开	和	伟大的	尊严	,	作为	如果	经过	钟	-	工作	,

她立刻开始优雅地脱下衣服，仿佛一切都按部就班。

[ɔːl][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt]

all	the	best	things	which	I	had	evolved	out	of	my	own	brain	and	had	put
全部	这	最好的	事物	哪个	我	有	进化	出去	的	我的	自己的	脑	和	有	放

['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl] [prɪg] .

into	the	mouth	of	my	female	prig	.
进入	这	嘴	的	我的	女性	伪君子	.

所有我从自己脑海中构思出来的最美好的东西，都放进了我那自以为是的女仆的嘴里。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [-]

At	first	I	was	delighted	[	27	]
在	第一的	我	曾是	高兴极了	[	-	]

起初我非常高兴[27]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] ,

with	my	own	cleverness	,	but	gradually	I	became	more	and	more	uneasy	,
和	我的	自己的	聪明才智	,	但	逐步地	我	成为	更多的	和	更多的	不安	,

我自以为聪明，但渐渐地，我变得越来越不安。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

and	when	I	attended	the	wedding	my	heart	failed	me	altogether	.
和	什么时候	我	参加	这	婚礼	我的	心	失败的	我	共	.

当我参加婚礼时，我的心脏彻底停止了跳动。

[ɪn] " [daɪ'ænə] ['tempɪst] " [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['eldərli] , [staʊt] ,

In	"	Diana	Tempest	"	I	had	described	the	rich	,	elderly	,	stout	,
在	"	戴安娜	暴风雨	"	我	有	描述	这	富有的	,	老年	,	肥硕	,

在《戴安娜·坦佩斯特》中，我曾描写过一位富有、年老、身材魁梧的……

[ænd; ənd] ['gaʊti] ['braɪdgruːm] [huːm] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['kæptʃərd] .

and	gouty	bridegroom	whom	the	lady	had	captured	.
和	痛风	新郎	谁	这	女士	有	捕获	.

还有那位女士俘获的患有痛风的新郎。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [aɪz] !

There	he	was	before	my	panic	-	stricken	eyes	!
那里	他	曾是	前	我的	恐慌	-	受打击的	眼睛	!

他就出现在我惊恐万分的眼前！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wedding	was	exactly	as	I	had	already	described	it	.
这	婚礼	曾是	确切地	作为	我	有	已经	描述	它	.

婚礼和我之前描述的一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] .

It	took	place	in	London	,	just	as	I	had	said	.
它	采取	地方	在	伦敦	,	只是	作为	我	有	说	.

正如我之前所说，事情发生在伦敦。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] , [ðə; ði]

The	remembrance	that	the	book	had	passed	beyond	my	own	control	,	the
这	纪念	那	这	书	有	通过了	超过	我的	自己的	控制	,	这

[ɪrevəkə'bɪlɪti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['gæstli] ['sentənsɪz] ,

irrevocability	of	certain	ghastly	sentences	,
不可撤销	的	肯定	阴森	句子	,

我记得那本书已经超出了我的控制，某些可怕的句子也无法挽回。

[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [haʊ'evər] ['ɜːrnɪstli] [aɪ]

came	over	me	in	a	flash	,	together	with	the	certainty	that	,	however	earnestly	I
来了	超过	我	在	一个	闪光	,	一起	和	这	肯定	那	,	然而	切实	我

[maɪt] [dɪ'naɪ] ,

might	deny	,
可能	否定	,

一瞬间，我意识到，无论我如何竭力否认，

[swer] , [teɪk] ['sɑːləm] [oʊðz] [ɑːn]['fæməli]['baɪbəlz] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs]

swear	,	take	solemn	oaths	on	family	Bibles	,	nothing	,	nothing	,	not	even	a	voice
发誓	,	拿	庄严	誓言	在	家庭	圣经	,	没有什么	,	没有什么	,	不是	甚至	一个	嗓音

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

发誓，对着家传圣经郑重宣誓，什么都没有，什么都没有，甚至连来自天堂的声音都没有。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl] [diːn] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['ɪnəsns] ['kredəb(ə)l] .

much	less	that	of	a	rural	dean	still	on	earth	,	could	make	my	innocence	credible	.
很多	较少的	那	的	一个	乡村的	院长	仍然	在	地球	,	可以	制作	我的	无辜	可信的	.

更何况是一位仍然在世的乡村院长，这足以证明我的清白。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['saʊndɪd] ,

I	may	add	that	no	voice	from	heaven	sounded	,
我	可能	添加	那	不	嗓音	从	天堂	听起来	,

我还要补充一点，当时并没有听到来自天堂的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [self] - [ˌekskʌl'peɪʃn] ,

and	that	I	never	made	any	attempt	at	self	-	exculpation	,
和	那	我	绝不	制成	任何	试图	在	自己	-	免责	,

我从未试图为自己开脱。

[ɔːr][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . [-]

or	invited	my	father	to	sacrifice	himself	a	second	time	.	[	28	]
或者	受邀	我的	父亲	到	牺牲	他自己	一个	第二	时间	.	[	-	]

或者邀请我的父亲再次牺牲自己。[28]

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] [ɔː(r)] ['iːdn] " [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['twenti] -

As	I	heard	"	The	Voice	that	breathed	o'er	Eden	"	and	saw	the	bride	of	twenty	-
作为	我	听到	"	这	嗓音	那	呼吸	超过	伊甸园	"	和	锯	这	新娘	的	二十	-

[faɪv] [æd'væns] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

five	advance	up	the	aisle	to	meet	the	bridegroom	of	forty	-	five	awaiting	her
五	进步	向上	这	走道	到	见面	这	新郎	的	四十	-	五	等待中	她

['diːpli] [flʌʃt] ,

deeply	flushed	,
深	酡	,

当我听到“伊甸园上空呼吸的声音”，看到二十五岁的新娘沿着过道走向四十五岁的新郎，新郎面色绯红地等待着她时，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] — [aɪ][hæd; həd] ['mɜːrsɪləsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt]

in	a	distorted	white	waistcoat	—	I	had	mercilessly	alluded	to	his	white
在	一个	扭曲	白色的	马甲	—	我	有	无情地	暗示	到	他的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ;

waistcoat	as	an	error	of	judgment	—	I	gave	myself	up	for	lost	;
马甲	作为	一个	错误	的	判断	—	我	给予	我	向上	为了	丢失的	;

我穿着一件变形的白色背心——我曾无情地指出他的白色背心是一个判断失误——我彻底迷失了方向；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	I	was	lost	.
和	我	曾是	丢失的	.

我迷路了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [reɪn][tuː; tə][maɪ] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk]

But	all	this	time	,	while	I	have	been	giving	a	free	rein	to	my	autobiographic
但	全部	这	时间	,	尽管	我	有	到过	给予	一个	自由的	缰绳	到	我的	自传体的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

instincts	,
本能	,

但一直以来，尽管我一直放任自己的自传式写作本能发展，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ænsərd] ,

the	question	still	remains	unanswered	,
这	问题	仍然	遗迹	未解答	,

这个问题仍然没有答案。

[waɪ] [ɪz]['hju:mən] ['neɪtʃər] [soʊ] [proʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['trævɪstɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]

Why	is	human	nature	so	prone	to	think	it	has	been	travestied	that	it	becomes
为什么	是	人类	自然	所以	易于	到	思考	它	有	到过	滑稽可笑	那	它	变成

[ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'di:ə][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði]

impervious	to	reason	on	the	subject	the	moment	the	idea	has	entered	the
不透水的	到	原因	在	这	主题	这	片刻	这	主意	有	进入	这

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

为什么人类天性如此容易认为自己受到了侮辱，以至于一旦这种想法进入脑海，就无法理性地去思考这个问题?

[wʌns] [lɑ:dʒd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [dɪs'lɔdʒd] , [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk] .

Once	lodged	,	I	have	never	known	such	an	idea	dislodged	,	however	fantastic	.
一次	已提交	,	我	有	绝不	已知	这样的	一个	主意	脱落	,	然而	极好的	.

一旦这种想法扎根于我的脑海中，无论它多么奇妙，我都从未见过有人能将其抽离。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪf] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [ə; eɪ]

Why	is	it	that	if	,	like	Mrs	.	Clifford	,	one	has	the	good	fortune	to	evolve	a
为什么	是	它	那	如果	,	喜欢	太太	.	克利福德	,	一	有	这	好的	财富	到	发展	一个

[taɪp] ,

type	,
类型	,

为什么像克利福德夫人那样，一个人有幸发展出一种性格类型，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

no	one	can	believe	it	is	not	an	individual	?
不	一	能	相信	它	是	不是	一个	个人	?

难道没人能相信这不是一个人吗?

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [frend] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

Why	does	not	the	outraged	friend	console	himself	with	the	remembrance	that	if	he
为什么	做	不是	这	义愤填膺	朋友	安慰	他自己	和	这	纪念	那	如果	他

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] ['i:kwəli] ['hærəud] , [-]

is	one	of	many	others	who	are	feeling	equally	harrowed	,	[	29	]
是	一	的	许多	其他的	WHO	是	感觉	同样地	饱受折磨	,	[	-	]

为什么这位义愤填膺的朋友不想到，如果他是众多同样感到痛苦的人之一，[29] 就能安慰自己呢?

[hi:; hi] ['kænɑ:t] ['ri:əli] [bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [spaɪt] ,

he	cannot	really	be	the	object	of	a	malignant	spite	,
他	不能	真的	是	这	目的	的	一个	恶性	尽管如此	,

他不可能真的成为恶意攻击的目标。

['kerfəli] [dɪs'gaɪzd] [tɪl] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['frendʃɪp] ?

carefully	disguised	till	then	under	the	apparel	of	a	cheerful	friendship	?
小心	伪装	直到	然后	在下面	这	服饰	的	一个	快乐	友谊	?

此前一直精心伪装，披着友好友谊的外衣?

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ænsər] — [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ænsər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

I	think	an	answer	—	a	partial	answer	—	to	the	latter	question	may	be	found
我	思考	一个	回答	—	一个	部分的	回答	—	到	这	后者	问题	可能	是	成立

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɑːm][wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [pɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

in	the	fact	that	balm	was	never	yet	poured	on	a	wounded	spirit	by	the	assurance
在	这	事实	那	香脂	曾是	绝不	然而	倾倒	在	一个	受伤	精神	经过	这	保证

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪt'self] .

that	there	are	thousands	of	others	exactly	like	itself	.
那	那里	是	数千	的	其他的	确切地	喜欢	本身	.

我认为，对于后一个问题，或许可以从以下事实中找到答案——或者说部分答案：永远无法通过向受伤的心灵保证还有成千上万个与自己完全相同的人来抚慰它。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [læm'puːnd] .

We	can	all	endure	to	be	lampooned	.
我们	能	全部	忍受	到	是	讽刺	.

我们都能忍受被嘲讽。

([aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

(	I	have	even	known	a	man	who	was	deeply	disappointed	when	he	was
(	我	有	甚至	已知	一个	男人	WHO	曾是	深	失望的	什么时候	他	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vɪktɪˌmaɪzd] .)

forced	to	believe	that	he	had	not	been	victimised	.	)
强制	到	相信	那	他	有	不是	到过	受害人	.	)

（我甚至认识一个人，当他被迫相信自己没有受到伤害时，他感到非常失望。）

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][toʊld][wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd] !

But	to	be	told	we	are	one	of	a	herd	!
但	到	是	讲述	我们	是	一	的	一个	一群	!

但被告知我们只是芸芸众生中的一员！

[ðɪs] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] .

This	flesh	and	blood	cannot	tolerate	.
这	肉	和	血	不能	容忍	.

这血肉之躯无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

It	is	unthinkable	;	a	living	death	.
它	是	不可思议	;	一个	活的	死亡	.

这简直难以想象；活死人一般。

[ðæt] [wiː; wi] [huː] " [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] , " [ænd; ənd] " [huːz] [sɪn'sɪrɪst] ['læftər] [wɪð; wɪθ]

That	we	who	"	look	before	and	after	,	"	and	"	whose	sincerest	laughter	with
那	我们	WHO	"	看	前	和	后	,	"	和	"	谁	最真诚的	笑声	和

[sʌm; səm][peɪn][ɪz] [frɔːt] " ;

some	pain	is	fraught	"	;
一些	疼痛	是	充满危机	"	;

我们这些“回顾过去、展望未来”的人，“最真挚的笑声中也夹杂着些许痛苦”的人；

[ðæt] [wiː; wi] , ['loʊnli] , [suː'pɜːrb] , ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][nɑːt] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst]

that	we	,	lonely	,	superb	,	pining	for	what	is	not	,	misunderstood	by	our	nearest
那	我们	,	孤独	,	高超	,	思念	为了	什么	是	不是	,	被误解	经过	我们的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

and	dearest	,
和	亲爱的	,

我们，孤独，优秀，渴望着未曾拥有的，被我们最亲近的人误解，

[huː] [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [kæn; kən] [noʊ]

who	don't	know	,	and	never	can	know
WHO	不	知道	,	和	绝不	能	知道

那些不知道，也永远不可能知道的人

[hæf] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [smaɪl] [ɔːr] [saɪ]
Half **the** **reasons** **why** **we** **smile** **or** **sigh**
一半 这 原因 为什么 我们 微笑 或者 叹

我们微笑或叹息的原因有一半是这样的。

([ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] : [-]
(unless , indeed , we are autobiographists : [30]
(除非 , 的确 , 我们 是 自传作者 : [-]

（除非我们真的是自传作家：[30]）

[ðen] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]) — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst][mɑːb]
then they know all the reasons) — that WE should be confused with the vast mob
然后 他们 知道 全部 这 原因) — 那 我们 应该 是 使困惑 和 这 广阔的 暴民
[ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ,
of foolish ,
的 愚蠢 ,

那么他们就知道所有原因了）——我们应该被误认为是一大群愚蠢的人，

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['spɪnstər] , [ɔːr] [pɪ'dæntɪk] ['kleriks] , [ɔːr][,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl][oʊld] ['bætʃələz] !
sentimental spinsters , or pedantic clerics , or egotistic old bachelors !
感伤的 老处女 , 或者 迂腐的 神职人员 , 或者 自负 老的 单身汉 !

多愁善感的老处女，或是迂腐的教士，或是自负的老单身汉！

[ə'weɪ] ! — [ə'weɪ] !
Away ! — away !
离开 ! — 离开 !

走开！——走开！

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [maɪnd]['stɑːps][ɪts] [ɪrz] [ə'genst] [ðiːz] [əb'siːn] [sə'dʒestʃənz] .
The reeling mind stops its ears against these obscene suggestions .
这 卷轴 头脑 停止 它是 耳朵 反对 这些 猥亵 建议 .

惊恐万分的头脑对这些淫秽的暗示充耳不闻。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv]
The only alternative which remains is that an unscrupulous novelist has heard of
这 仅有的 选择 哪个 遗迹 是 那 一个 无良的 小说家 有 听到 的
[ˌjuː 'es] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
us — nothing more likely — without being actually acquainted with us ,
我们 — 没有什么 更多的 可能 — 没有 存在 实际上 熟人 和 我们 ,

剩下的唯一可能性就是，某个不择手段的小说家听说过我们——没有比这更有可能的了——但他实际上并不认识我们。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə]['gɑːrb(ə)ld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld]
and has listened to garbled accounts of us from our so - called
和 有 听着 到 混乱 账户 的 我们 从 我们的 所以 - 称为
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

并且听信了我们所谓的“朋友”对我们的歪曲描述；

[ɔːr][hæz; həz] ['æktʃuəli] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
or has actually met us at a bazaar or a funeral ,
或者 有 实际上 遇见 我们 在 一个 市场 或者 一个 葬礼 ,

或者真的在集市或葬礼上遇到过我们，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;
though of course he professes to have forgotten the meeting ;
尽管 的 课程 他 声称 到 有 被遗忘的 这 会议 ;

当然，他声称自己已经忘记了那次会议；

[hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sʌt(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] — [hæz; həz]

has	been	impressed	with	our	subtle	personality	—	nothing	more	likely	—	has
有	到过	印象深刻	和	我们的	微妙的	性格	—	没有什么	更多的	可能	—	有

[felt] [æn; ən] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['vælјuː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — ['aʊər; ɑːr]

felt	an	envious	admiration	of	what	we	ourselves	value	but	little	—	our
毛毡	一个	羡慕	钦佩	的	什么	我们	我们自己	价值	但	小的	—	我们的

['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrm] — [ænd; ənd][hæz; həz] ['jiːldɪd] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l]

social	charm	—	and	has	yielded	—	nothing	more	likely	—	to	the	ignoble
社会的	魅力	—	和	有	产生	—	没有什么	更多的	可能	—	到	这	卑鄙的

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['emjuleɪt] .

temptation	of	caricaturing	qualities	which	he	cannot	emulate	.
诱惑	的	漫画	品质	哪个	他	不能	仿真	.

他被我们微妙的个性所打动——这极有可能——他嫉妒地欣赏我们自己不怎么重视的东西——我们的社交魅力——并且屈服于丑化他无法模仿的品质的卑劣诱惑——这极有可能——

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

Or	perhaps	he	has	known	us	for	years	,	and	has	shown	a	mysterious
或者	也许	他	有	已知	我们	为了	年	,	和	有	所示	一个	神秘

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,

indifference	to	our	society	,
漠不关心	到	我们的	社会	,

或许他认识我们很多年了，却对我们的社会表现出一种神秘的漠不关心。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [-]

an	impatience	of	[	31	]
一个	不耐烦	的	[	-	]

[31] 的不耐烦

['aʊər; ɑːr] [diːpər] ['ʌtərənsɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [treɪs] [tuː; tə][ɪts] [truː] [sɔːrs]

our	deeper	utterances	,	which	we	can	now	,	at	last	,	trace	to	its	true	source
我们的	更深	话语	,	哪个	我们	能	现在	,	在	最后的	,	痕迹	到	它是	真的	来源

,

,

,

我们内心深处的话语，现在我们终于可以追溯到它的真正源头了。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk]

a	guilty	consciousness	of	premeditated	treachery	which	has	led	him	to	strike
一个	有罪的	意识	的	预谋的	背信弃义	哪个	有	引领	他	到	罢工

[ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['dæstərdli] ['mænər] ,

us	in	a	dastardly	manner	,
我们	在	一个	卑鄙的	方式	,

他怀着预谋背叛的罪恶感，以卑鄙的手段袭击了我们。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [ə'fɔːrd] — ['biːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [tuː; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

which	we	can	indeed	afford	—	being	what	we	are	—	to	forgive	,	but	which
哪个	我们	能	的确	买得起	—	存在	什么	我们	是	—	到	原谅	,	但	哪个

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

we	shall	never	forget	.
我们	将	绝不	忘记	.

以我们的品格，我们当然有能力原谅，但我们永远不会忘记。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] ['leɪtər][ɑːn] ,

And	if	an	opportunity	offers	later	on	,
和	如果	一个	机会	优惠	之后	在	,

如果以后有机会，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl][maɪnd] [meɪ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

it	is	possible	that	an	unprejudiced	and	judicial	mind	may	feel	called	upon	to
它	是	可能的	那	一个	不带偏见的	和	司法	头脑	可能	感觉	称为	之上	到

['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

indicate	what	it	thinks	of	such	conduct	.
表明	什么	它	思考	的	这样的	执行	.

公正无私的人士可能会觉得有必要表明他们对这种行为的看法。

[pər'hæps]['oʊnli] [ðoʊz] [huːz] ['temprəmənt] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['rɪdɪˌkjuːld] [ɪn]

Perhaps	only	those	whose	temperament	leads	them	to	believe	themselves	ridiculed	in
也许	仅有的	那些	谁	气质	线索	他们	到	相信	他们自己	嘲笑	在

[ə; eɪ] [bʊk] [noʊ] [ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] [smɑːrt] ,

a	book	know	the	rankling	smart	,
一个	书	知道	这	恼人的	聪明的	,

或许只有那些天性使然，认为自己在书中被嘲笑的人，才会明白那种令人恼火的聪明。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

the	exquisite	pain	,	the	sense	of	treachery	of	such	an	experience	.
这	精美的	疼痛	,	这	感觉	的	背信弃义	的	这样的	一个	经验	.

那种难以忍受的痛苦，那种被背叛的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [slaɪt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv]

It	is	probably	the	most	offensive	slight	that	can	be	offered	to	a	sensitive
它	是	大概	这	最多	进攻	轻微	那	能	是	提供	到	一个	敏感的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

对于一个敏感的人来说，这可能是最令人难以忍受的侮辱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['riːəlaɪz] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪltləs] [ɪn]

And	if	the	author	realises	this	,	even	while	he	knows	himself	to	be	guiltless	in
和	如果	这	作者	意识到	这	,	甚至	尽管	他	知道	他自己	到	是	无罪	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

如果作者意识到这一点，即使他知道自己在这件事上是无辜的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,

it	is	probable	,
它	是	可能	,

很有可能，

[ɪf] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['sʌmwʌt] ['sensətɪv] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] — [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt]

if	he	also	is	somewhat	sensitive	—	and	some	authors	are	—	that	a	great
如果	他	还	是	有些	敏感的	—	和	一些	作者	是	—	那	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [-]

deal	of	the	delight	he	may	derive	from	a	successful	[	32	]
交易	的	这	喜	他	可能	派生	从	一个	成功的	[	-	]

如果他也比较敏感——有些作家确实如此——那么他可能会从成功的[32]中获得极大的快乐

['nɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'wɪtɪŋli] [peɪnd] [ə; eɪ]

novel	may	be	dimmed	by	the	realisation	that	he	has	unwittingly	pained	a
小说	可能	是	调暗	经过	这	实现	那	他	有	不知不觉	痛苦	一个

['streɪndʒər] , [ɔːr] ,

stranger	,	or	,
陌生人	,	或者	,

小说可能会因为他意识到自己无意中伤害了陌生人而黯然失色，或者，

[wɜːrs] [stɪl] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr] , [ɪ'meʒərəbli] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [æn; ən][oʊld] [frend] .

worse	still	,	an	acquaintance	,	or	,	immeasurably	worst	of	all	,	an	old	friend	.
更糟	仍然	,	一个	熟人	,	或者	,	无法估量	最差	的	全部	,	一个	老的	朋友	.

更糟糕的是，是熟人，或者，最糟糕的是，是老朋友。

['futnəuts] :

FOOTNOTES :

脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔris'pɔndənts] [roʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪkər] [hæd; həd] [ðæt]

[1] One of these unknown correspondents wrote that their vicar had that

[1] 一 的 这些 未知 通讯员 写道 那 他们的 牧师 有 那

['sʌndeɪ] [bɪ'gʌn] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [kə'menst] — [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

Sunday begun — he would have said commenced — his sermon with the words ,

星期日 开始 — 他 会 有 说 开始 — 他的 讲道 和 这 字 ,

[1] 其中一位不知名的通信者写道，他们的牧师在那个星期天以这样的话开始了布道——他会说“开始了”——

" [gɑ:d] [ɪz] [lʌv] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ri'mɑ:kt] [læst] [wi:k] [ɪn] ['westmɪnstər]

" God is Love , as the Archbishop of Canterbury remarked last week in Westminster

" 上帝 是 爱 , 作为 这 大主教 的 坎特伯雷 评论 最后的 星期 在 威斯敏斯特

['æbi] .

Abbey .

修道院 .

正如坎特伯雷大主教上周在威斯敏斯特教堂所说，“上帝就是爱”。

" [[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] , ['eɪprəl] - , - : " [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [wen] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]

" [2] The Guardian , April 11 , 1900 : " Truth to tell , when I appreciated , with

" [2] 这 监护人 , 四月 - , - : " 真相 到 告诉 , 什么时候 我 感谢 , 和

[mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] ,

much amusement ,

很多 娱乐 ,

[2]《卫报》，1900年4月11日：“说实话，当我欣赏它时，我感到非常有趣，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] ['mɪstər] . ['grɛzli] ,

the light in which one was expected to regard Mr . Gresley ,

这 光 在 哪个 一 曾是 预期的 到 看待 先生 . 格雷斯利 ,

人们应该以怎样的眼光看待格雷斯利先生，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr]

I came to the conclusion that the authoress was paying out some particular

我 来了 到 这 结论 那 这 作者 曾是 付费 出去 一些 特别的

[haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['pɑ:rsn] ,

High Church parson ,

高的 教会 牧师 ,

我得出的结论是，这位女作者是在向某个特定的高教会派牧师行贿。

[hu:] [hæd; həd] [pər'hæps] [snʌbd] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [gɑ:t] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [baɪ] - ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]

who had perhaps snubbed her or got the better of her , by ' putting him

WHO 有 也许 冷落 她 或者 得到 这 更好的 的 她 , 经过 - 推杆 他

['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] . -

into a book . ' -

进入 一个 书 . -

也许有人冷落了她，或者占了她的便宜，把她写进了书里。

[ðə; ði] [pʊr] , ['fi:b(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

The poor , feeble creature is described with appetite , so to speak ,

这 贫穷的 , 微弱 生物 是 描述 和 食欲 , 所以 到 说话 ,

这只可怜的、虚弱的动物被描述为食欲旺盛，或者说，食欲旺盛。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['raɪtər]) [wʌn] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr]

and when this is the case (with a lady writer) one is pretty safe in being sure

和 什么时候 这 是 这 案件 (和 一个 女士 作家) 一 是 漂亮的 安全的 在 存在 当然

[wʌn] [hæz; həz] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] .

one has come across the personal .

一 有 来 穿过 这 个人的 .

如果是这种情况（对于一位女作家来说），那么可以相当肯定地说，你已经接触到了个人经历。

['mɪstər] . ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɪst] ,

Mr	.	Gresleys	certainly	exist	,
先生	.	格雷斯利	当然	存在	,

格雷斯利先生确实存在。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ([pər'hæps] ['hoʊlli] ['dʒʌstɪfaɪd]) ['tæntrəm] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv]

but	only	a	woman	in	a	(	perhaps	wholly	justified	)	tantrum	would	speak	of
但	仅有的	一个	女士	在	一个	(	也许	完全	合理的	)	发脾气	会	说话	的

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] . " — [θɑːz] .

them	as	a	type	of	the	clergy	in	general	.	"	—	Thos	.
他们	作为	一个	类型	的	这	牧师	在	一般的	.	"	—	托马斯	.

但只有一位（或许完全有理的）发脾气的女人才会把他们当作一般神职人员的代表。”——托马斯

[dʒeɪ] . [bɔːl] . [-]

J	.	Ball	.	[	33	]
J	.	球	.	[	-	]

J. Ball.[33]

[ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ]

The	Lowest	Rung
这	最低	阶

最低级

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] .

We	are	dropping	down	the	ladder	rung	by	rung	.
我们	是	下降	向下	这	梯子	梯子	经过	梯子	.

我们正一步一步地从梯子上往下掉。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

Rudyard	Kipling	.
鲁德亚德	吉卜林	.

鲁德亚德·吉卜林。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] , [ænd; ənd] ['temptɪd]

The	sudden	splendour	of	the	afternoon	made	me	lay	down	my	pen	,	and	tempted
这	突然	辉煌	的	这	下午	制成	我	躺	向下	我的	笔	,	和	受诱惑

[ˌem 'iː] [ə'fiːld] .

me	afield	.
我	田野	.

午后突如其来的美景让我放下笔，心生向往，于是便去田野里走走。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [greɪt] ['reɪsɪŋ] [klaʊd] - [ræk] ,

It	had	been	a	day	of	storm	and	great	racing	cloud	-	wracks	,
它	有	到过	一个	天	的	风暴	和	伟大的	赛车	云	-	残骸	,

那天暴风雨肆虐，乌云翻滚，蔚为壮观。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

after	a	night	of	hurricane	and	lashing	rain	.
后	一个	夜晚	的	飓风	和	鞭打	雨	.

经过一夜飓风和暴雨之后。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] , [ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] [ə'krɔːs]

But	in	the	afternoon	the	sun	had	broken	through	,	and	I	struggled	across
但	在	这	下午	这	太阳	有	破碎的	通过	,	和	我	挣扎	穿过

[ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] ,

the	water	-	meadows	,
这	水	-	草地	,

但到了下午，太阳穿透了云层，我艰难地穿过了水草丰美的草地。

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] , ['tɜːrbɪd]['wɔːtər] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][plæŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,

the	hurrying	,	turbid	water	nearly	up	to	the	single	planks	across	the	ditches	,
这	匆忙	,	混浊	水	几乎	向上	到	这	单身的	木板	穿过	这	沟渠	,

湍急浑浊的河水几乎漫到了沟渠上的单块木板。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['heðəri] ['ʌpləndz] , ['bætlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	climbed	to	the	heathery	uplands	,	battling	my	way	inch	by	inch	against	a
和	攀登	到	这	石楠	高地	,	战斗	我的	方式	英寸	经过	英寸	反对	一个

['terɪŋ] [wɪnd] .

tearing	wind	.
撕裂	风	.

然后我爬上了长满石楠花的丘陵高地，顶着狂风，一步一步地艰难前行。

[maɪ][ɑːrt][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ][wɔːrm]['faɪərsaɪd] ,

My	art	had	driven	me	forth	from	my	warm	fireside	,
我的	艺术	有	驱动	我	前进	从	我的	温暖的	炉边	,

我的艺术创作驱使我离开了温暖的炉火旁，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] ,

as	it	is	her	wont	to	drive	her	votaries	,
作为	它	是	她	惯于	到	驾驶	她	选民	,

因为驱使她的信徒是她的惯常做法，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][maɪ][ɑːrt][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] .

and	the	call	of	my	art	I	have	never	disobeyed	.
和	这	称呼	的	我的	艺术	我	有	绝不	违抗命令	.

我从未违背过艺术的召唤。

[fɔːr; fər][noʊ]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][laɪf]['oʊnli] .

For	no	artist	must	look	at	one	side	of	life	only	.
为了	不	艺术家	必须	看	在	一	边	的	生活	仅有的	.

任何艺术家都不能只关注生活的某一方面。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [-]

We	must	study	it	as	a	whole	,	[	34	]
我们	必须	学习	它	作为	一个	所有的	,	[	-	]

我们必须把它作为一个整体来研究，[34]

['gliːnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [ʃiːvz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

gleaning	rich	and	varied	sheaves	as	we	go	.
拾穗	富有的	和	多种多样	捆	作为	我们	去	.

一路拾取丰富多样的麦穗。

[maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪks'piəriənsiz] , [ˌɪntə:'waind] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

My	forthcoming	book	of	deep	religious	experiences	,	intertwined	with	descriptions	of
我的	即将推出	书	的	深的	宗教	经历	,	交织在一起	和	描述	的

['siːnəri] , ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːntræst] .

scenery	,	needed	a	little	contrast	.
风景	,	需要	一个	小的	对比	.

我即将出版的那本书，讲述的是深刻的宗教体验，其中穿插着对风景的描写，需要一些对比。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['duːi] ['iːvnɪŋz] , ['ɔːlmoʊst] [tuː]

I	had	had	abundance	of	summer	mornings	and	dewy	evenings	,	almost	too
我	有	有	丰富	的	夏天	早晨	和	露水	晚上	,	几乎	也

['meni] ['duːi] ['iːvnɪŋz] .

many	dewy	evenings	.
许多	露水	晚上	.

我经历了无数个夏日清晨和露水盈盈的傍晚，几乎是太多了露水盈盈的傍晚。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	I	thought	a	description	of	a	storm	would	be	in	keeping	with	the
和	我	想法	一个	描述	的	一个	风暴	会	是	在	保持	和	这

['tʃæptər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] ,

chapter	on	which	I	was	at	that	moment	engaged	,
章	在	哪个	我	曾是	在	那	片刻	已订婚的	,

我认为，对暴风雨的描述与我当时正在阅读的章节内容相符。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] ,

in	which	I	dealt	with	the	stress	of	my	own	illness	of	the	previous	spring	,
在	哪个	我	已处理	和	这	压力	的	我的	自己的	疾病	的	这	以前的	春天	,

其中我处理了自己前一年春天生病带来的压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [niˈsesiteitid] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]

and	the	mystery	of	pain	,	which	had	necessitated	a	significant	change	in	my
和	这	神秘	的	疼痛	,	哪个	有	必要	一个	重要的	改变	在	我的

[laɪf] — [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['krəjmə(r)] .

life	—	a	visit	to	Cromer	.
生活	—	一个	访问	到	克罗默	.

还有疼痛的奥秘，它促使我的生活发生了重大改变——去克罗默探望他。

[ðə; ði] ['tʃæptər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krəjmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt] [dauts] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,

The	chapter	dealing	with	Cromer	,	and	the	insurgent	doubts	of	convalescence	,
这	章	处理	和	克罗默	,	和	这	叛乱分子	疑虑	的	恢复期	,

['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['pɑːpi] - [struːn] [klɪfs] ,

wandering	on	its	poppy	-	strewn	cliffs	,
漫游	在	它是	罂粟	-	散落的	悬崖	,

讲述克罗默的章节，以及在遍布罂粟花的悬崖上徘徊时，对康复的种种疑虑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dʌn] ,

as	to	the	beneficence	of	the	Deity	,	was	already	done	,
作为	到	这	行善	的	这	神	,	曾是	已经	完毕	,

至于神明的恩惠，已经实现了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

and	one	of	the	finest	I	had	ever	written	.
和	一	的	这	最好的	我	有	曾经	书面	.

也是我写过的最优秀的作品之一。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl]

But	I	was	dissatisfied	with	the	preceding	chapter	,	and	,	as	usual
但	我	曾是	不满	和	这	前	章	,	和	,	作为	通常

, [went] [fɔːr; fər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['neɪtʃər] .

,	went	for	inspiration	to	Nature	.
,	去	为了	灵感	到	自然	.

但我对前一章并不满意，于是像往常一样，从大自然中寻找灵感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌplənd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər]

It	was	late	by	the	time	I	reached	the	upland	,	but	I	was	rewarded	for
它	曾是	晚的	经过	这	时间	我	达到	这	高地	,	但	我	曾是	奖励	为了

[maɪ] [klaɪm] .

my	climb	.
我的	爬	.

当我到达高地时天色已晚，但我的攀登得到了回报。

[fɑːr] [əˈweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flerɪŋ] ['sʌnset] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['taɪd(ə)l]['rɪvər] [ænd; ənd] [siː] [stretʃt]

Far	away	under	the	flaring	sunset	the	long	lines	of	tidal	river	and	sea	stretched
远的	离开	在下面	这	燃烧	日落	这	长的	线条	的	潮汐	河	和	海	拉伸

['tɔːni] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ,

tawny	and	sinister	,
黄褐色	和	险恶	,

远处，在耀眼的夕阳下，潮汐河流和大海绵延成一片黄褐色，显得阴森可怖。

[laɪk] [drɔːn] [swɔːdz] [ɪn] ['faɪərlaɪt] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] . [-]

like	drawn	swords	in	firelight	,	between	the	distant	woods	and	cornfields	.	[	35	]
喜欢	绘制	剑	在	火光	,	之间	这	遥远	树林	和	玉米地	.	[	-	]

就像火光中拔出的剑，在远处的树林和玉米地之间。[35]

[ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['rɪdʒɪd] ['lændskeɪp] [meɪd]

The	death	-	like	stillness	and	smallness	of	the	low	-	lying	rigid	landscape	made
这	死亡	-	喜欢	寂静	和	小	的	这	低的	-	说谎	死板的	景观	制成

[ðə; ði]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɪ'nɔːrməti] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ['ɔːlmoʊst]

the	contrast	with	the	rushing	enormity	and	turmoil	of	the	heavens	almost
这	对比	和	这	匆忙	巨大	和	动荡	的	这	天	几乎

[tə'rɪfɪk] .

terrific	.
了不起	.

低洼僵硬的地貌死一般的静谧和渺小，与浩瀚无垠、波涛汹涌的天空形成了几乎令人敬畏的对比。

[greɪt] [klaʊdz] ['ʃoʊldərd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ,

Great	clouds	shouldered	up	out	of	the	sea	,	blotting	out	the	low	sun	,
伟大的	云	肩部	向上	出去	的	这	海	,	印迹法	出去	这	低的	太阳	,

巨大的云层从海面升起，遮蔽了低垂的太阳。

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['daːkənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['taʊərd] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ,

darkening	the	already	darkened	earth	,	and	then	towered	up	the	sky	,
变暗	这	已经	变暗	地球	,	和	然后	高耸	向上	这	天空	,

使原本就黑暗的大地更加黑暗，然后高耸入云。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [sʌn] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['flaɪɪŋ]

releasing	the	struggling	sun	only	to	extinguish	it	once	more	,	in	a	new	flying
发布	这	挣扎	太阳	仅有的	到	熄灭	它	一次	更多的	,	在	一个	新的	飞行

['koʊhɔːrt] .

cohort	.
队列	.

释放挣扎的太阳，却又在新的飞行群体中再次将其熄灭。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['spelbaʊnd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

I	do	not	know	how	long	I	stood	there	,	spellbound	,	the	woman	lost	in	the	artist	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	站立	那里	,	着迷	,	这	女士	丢失的	在	这	艺术家	,

我不知道自己站在那里多久，完全被迷住了，像个女人一样沉浸在艺术家的作品中。

['skrɪblɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][maɪ] ['noʊtbʊk] ,

scribbling	frantically	in	my	notebook	,
涂鸦	疯狂地	在	我的	笔记本	,

我在笔记本上疯狂地涂写着，

[wen] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [reɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd]

when	an	onslaught	of	rain	brought	me	to	my	senses	and	I	looked	round
什么时候	一个	猛攻	的	雨	带来	我	到	我的	感官	和	我	看起来	圆形的

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

for	shelter	.
为了	庇护所	.

一阵瓢泼大雨让我回过神来，我环顾四周寻找避雨的地方。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə'loʊn] .

Then	I	became	aware	that	I	had	not	been	watching	alone	.
然后	我	成为	意识到的	那	我	有	不是	到过	观看	独自的	.

后来我才意识到，我并不是独自一人在观看。

[ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [gɔːrs]

A	desolate	-	looking	figure	,	crouching	at	a	little	distance	,	half	hidden	by	a	gorse
一个	荒凉	-	寻找	数字	,	蹲伏	在	一个	小的	距离	,	一半	隐	经过	一个	金雀花

- [bʊʃ] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] ,

-	bush	,	was	watching	too	,
-	衬套	,	曾是	观看	也	,

一个神情凄凉的身影，蹲在不远处，半隐在一丛金雀花丛中，也在注视着这一切。

['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] .
watching **intently** **.**
观看 专注地 .

目不转睛地看着。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,
She **got** **up** **as** **I** **turned** **and** **came** **towards** **me** **,**
她 得到 向上 作为 我 转向 和 来了 向 我 ,

我转身时，她站了起来，朝我走来。

[hɜ:r; hər] [ʌn'ku:θ] ['gɑ:rmənts] [wɪpt] [ə'genst] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][wɪnd] .
her **uncouth** **garments** **whipped** **against** **her** **by** **the** **wind** **.**
她 粗野 服装 鞭打 反对 她 经过 这 风 .

她那粗糙的衣服被风吹得猎猎作响。

[ðə; ði][reɪn] [plʌndʒd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [en'veləpɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
The **rain** **plunged** **down** **upon** **us** **,** **enveloping** **us** **both** **as** **in** **a** **whirlwind** **.**
这 雨 暴跌 向下 之上 我们 , 包围 我们 两个都 作为 在 一个 旋风 .

大雨倾盆而下，将我们俩像旋风一样卷了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['empti] ['kɑ:tɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [daʊn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **There** **is** **an** **empty** **cottage** **under** **the** **down** **,** **"** **I** **shouted** **to** **her** **,**
" 那里 是 一个 空的 小屋 在下面 这 向下 , " 我 喊叫 到 她 ,

“山坡下有一间空小屋，”我朝她喊道。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .
and **I** **began** **to** **run** **towards** **it** **.**
和 我 开始 到 跑步 向 它 .

于是我开始朝它跑去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [pleɪs] , [bʌt; bət] " ['eni] [pɔ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm] . " [-]
It **was** **a** **tumbledown** **place** **,** **but** **"** **any** **port** **in** **such** **a** **storm** **.** **"** **[** **36** **]**
它 曾是 一个 倾覆 地方 , 但 " 任何 港口 在 这样的 一个 风暴 . " [-]

虽然那里破败不堪，但“在这样的风暴中，任何港口都是一个避风港。”[36]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ; " [ðə; ði] [ru:f] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] .
" **It** **is** **not** **safe** **,** **"** **she** **shouted** **back** **;** **"** **the** **roof** **is** **falling** **in** **.**
" 它 是 不是 安全的 , " 她 喊叫 后退 ; " 这 屋顶 是 坠落 在 .

“这不安全，”她大声喊道；“屋顶要塌了。”

" [ðə; ði] [skwɔ:l] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜ:rl] [pæst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:]
" **The** **squall** **of** **rain** **whirled** **past** **as** **suddenly** **as** **it** **had** **come** **,** **leaving** **me**
['gæspɪŋ] .
gasping **.**
" 这 暴风雨 的 雨 旋转 过去的 作为 突然 作为 它 有 来 , 离开 我
喘息 .

暴雨来得快去得也快，让我喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She **seemed** **to** **take** **no** **notice** **of** **it** **.**
她 似乎 到 拿 不 注意 的 它 .

她似乎对此毫不在意。

" [aɪ] [spent] [læst] [naɪt] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **spent** **last** **night** **there** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 花费 最后的 夜晚 那里 , " 她 说 .

“我昨晚在那里过夜，”她说。

" [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" **The** **ceiling** **came** **down** **in** **the** **next** **room** **.**
" 这 天花板 来了 向下 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间的天花板塌了。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðoʊ] ['pɑ:səbli] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:r] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:]
Besides , " she added , " though possibly that may not deter you , there are two
除了 , " 她 额外 , " 尽管 可能 那 可能 不是 阻止 你 , 那里 是 二
[pə'li:smən] [ðer; ðər] .
policemen there .
警察 那里 .

此外，"她补充道，“虽然这可能不会吓到你，但那里还有两名警察。”

" [aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .
" I saw now that it had been the cottage which she had been watching .
" 我 锯 现在 那 它 有 到过 这 小屋 哪个 她 有 到过 观看 .

“我现在才明白，她一直在注视的就是那间小屋。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['strægəld] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
And sure enough , in a broken shaft of sunshine which straggled out for a
和 当然 足够的 , 在 一个 破碎的 轴 的 阳光 哪个 散落的 出去 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

果然，在一束断断续续照射出来的阳光中，

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] [sti:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
I saw two dark figures steal towards the cottage under cover of the wall .
我 锯 二 黑暗的 数据 偷 向 这 小屋 在下面 覆盖 的 这 墙 .

我看到两个黑影在墙的掩护下悄悄地向小屋走去。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər] ?
" Why are they there ?
" 为什么 是 他们 那里 ?

他们为什么在那里?

" [aɪ] [sed] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
" I said , gaping at such a strange sight .
" 我 说 , 张开的 在 这样的 一个 奇怪的 视线 .

我目瞪口呆地看着这奇怪的景象，说道。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət] ['rʌfɚd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]
For I had been many months at Rufford , and I had never seen a
为了 我 有 到过 许多 几个月 在 拉福德 , 和 我 有 绝不 已见 一个
[pə'li:smən] .
policeman .
警察 .

因为我在拉福德待了好几个月，却从未见过警察。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" They are lying in wait for some one , " she said .
" 他们 是 说谎 在 等待 为了 一些 一 , " 她 说 .

“他们正在埋伏，等待某人，”她说。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [bæk] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [haʊ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [sed] [ðæt]
It flashed back across my mind how at luncheon that day the vicar had said that
它 闪光灯 后退 穿过 我的 头脑 如何 在 午餐 那 天 这 牧师 有 说 那
[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [kən'vɪkt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ipswitʃ] [dʒeɪl] ,
a female convict had escaped from Ipswich gaol ,
一个 女性 定罪 有 逃脱 从 伊普斯维奇 监狱 ,

我突然想起那天午餐时，牧师曾说过一名女囚犯从伊普斯维奇监狱越狱了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] , [wʌz; wəz]

and	had	been	traced	to	Bealings	,	and	,	it	was	conjectured	,	was
和	有	到过	追踪	到	比林斯	,	和	,	它	曾是	推测	,	曾是

['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] . [-]

lurking	in	the	neighbourhood	of	Woodbridge	.	[	37	]
潜伏	在	这	邻里	的	伍德布里奇	.	[	-	]

经查明，凶手来自比林斯，据推测，凶手潜伏在伍德布里奇附近。[37]

[aɪ] [tʊk] ['sʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [pɪ'kjuːliər] [dɑːrk] ['bluːɪʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

I	took	sudden	note	of	my	companion's	peculiar	dark	bluish	clothes	and	shawl	,
我	采取	突然	笔记	的	我的	同伴的	奇特	黑暗的	蓝蓝色	衣服	和	披肩	,

我突然注意到同伴身上那件奇特的深蓝色衣服和披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

and	the	blood	rushed	to	my	head	.
和	这	血	匆忙	到	我的	头	.

血液涌上我的头部。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] ['gɑːrmənts] [ment] .

I	knew	what	those	garments	meant	.
我	知道	什么	那些	服装	意思是	.

我知道那些衣服的含义。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['grɪzld] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪnd] , ['wɔːlnʌt] - ['kʌlərd] [feɪs] ,

She	pushed	back	her	grizzled	hair	from	her	lined	,	walnut	-	coloured	face	,
她	推动	后退	她	斑白	头发	从	她	衬里	,	核桃	-	有色	脸	,

她将满是灰白的头发从布满皱纹的胡桃色脸上拨开，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	looked	hard	at	each	other	.
和	我们	看起来	难的	在	每个	其他	.

我们彼此凝视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	no	fear	in	her	eyes	,
那里	曾是	不	害怕	在	她	眼睛	,

她眼中没有一丝恐惧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

but	a	certain	curiosity	as	to	what	I	was	going	to	do	.
但	一个	肯定	好奇心	作为	到	什么	我	曾是	去	到	做	.

但我很好奇我接下来要做什么。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

"	If	I	told	you	they	were	not	looking	for	me	,	"	she	said	,	"	I	could	not	,
"	如果	我	讲述	你	他们	是	不是	寻找	为了	我	,	"	她	说	,	"	我	可以	不是	,

“如果我告诉你他们不是在找我，”她说，“我不能这么说。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	circumstances	,	expect	you	to	believe	it	.
在下面	这	情况	,	预计	你	到	相信	它	.

在这种情况下，我希望你能相信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['haɪli] [strʌŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] .

"	I	am	too	highly	strung	for	this	workaday	world	.
"	我	是	也	高度	串	为了	这	日常工作	世界	.

“我太敏感了，不适合这种日常工作生活。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][kɔːst] .

I	know	it	to	my	cost	.
我	知道	它	到	我的	成本	.

我为此付出了代价。

[ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] ['temprəmənt] [hæz; həz][ɪts] ['penəltiz] .

The	artistic	temperament	has	its	penalties	.
这	艺术	气质	有	它是	处罚	.

艺术家的气质也有其代价。

[maɪ]['dɑːktər][æt; ət]['krəjmə(r)]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['vaɪˌbreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːrp][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst]

My	doctor	at	Cromer	often	told	me	that	I	vibrated	like	a	harp	at	the	slightest
我的	医生	在	克罗默	经常	讲述	我	那	我	振动	喜欢	一个	竖琴	在	这	丝毫

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

我在克罗默的医生经常告诉我，我一被轻轻触碰就会像竖琴一样颤抖。

[aɪ]['vaɪˌbreɪtɪd] [naʊ] .

I	vibrated	now	.
我	振动	现在	.

我震动了一下。

[ɪn'diːd] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [træk] .

Indeed	,	I	almost	sat	down	in	the	sodden	track	.
的确	,	我	几乎	卫星	向下	在	这	烂	追踪	.

我差点就一屁股坐在了湿漉漉的铁轨上了。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

But	unlike	many	of	my	brothers	and	sisters	of	the	pen	,	I	am	capable	of
但	与此不同	许多	的	我的	兄弟	和	姐妹	的	这	笔	,	我	是	有能力的	的

[ɪm'pʌlsɪv] ,

impulsive	,
冲动	,

但与我的许多笔友不同，我容易冲动，

['iːv(ə)n][kwɪk'sɑːtɪk]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] ,

even	quixotic	action	,	and	I	ought	,	in	justice	to	myself	,
甚至	堂吉诃德式的	行动	,	和	我	应该	,	在	正义	到	我	,

即使是异想天开的举动，为了对自己负责，我也应该这样做。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [riːd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bʊk] " [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv]

to	mention	here	that	I	had	not	then	read	that	noble	book	"	The	Treasure	of
到	提到	这里	那	我	有	不是	然后	读	那	高贵	书	"	这	宝藏	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

在此需要说明的是，当时我还没有读过那本伟大的著作《天国的宝藏》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - [soʊld] ['wʊmən] [teɪks] [ɪn][frʌm; frəm]

"	in	which	it	will	be	remembered	that	a	generous	-	souled	woman	takes	in	from
"	在	哪个	它	将要	是	记得	那	一个	慷慨的	-	有灵魂的	女士	需要	在	从

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

人们将会记住，一位心地善良的女子在暴风雨中收留了家人。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

and	nurses	back	to	health	in	her	[	38	]
和	护士	后退	到	健康	在	她	[	-	]

并护理她恢复健康[38]

['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] , [æn; ən][eɪdʒd][træmp] [huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

lowly	cottage	,	an	aged	tramp	who	turns	out	to	be	a	millionaire	,
卑微的	小屋	,	一个	老年人	流浪汉	WHO	转弯	出去	到	是	一个	百万富翁	,

简陋的小屋，一个年迈的流浪汉，结果却是一位百万富翁

[ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][væst] ['fɔːrtʃən] .

and	leaves	her	his	vast	fortune	.
和	树叶	她	他的	广阔的	财富	.

并将巨额遗产留给了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [frʌm; frəm] [mə'riː]

I	did	not	get	the	idea	of	acting	as	I	am	about	to	relate	from	Marie
我	做过	不是	得到	这	主意	的	表演	作为	我	是	关于	到	涉及	从	玛丽

[kɔː'rɛli] ,

Corelli	,
科雷利	,

我并非从玛丽·科雷利那里得到我接下来要讲述的这种表演方式的灵感。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] .

the	head	of	our	profession	,	or	indeed	from	any	other	writer	.
这	头	的	我们的	职业	,	或者	的确	从	任何	其他	作家	.

我们行业的领军人物，或者任何其他作家。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [plɑːts][ænd; ənd][aɪ'diːəz]

But	I	have	so	often	been	accused	of	taking	other	people's	plots	and	ideas
但	我	有	所以	经常	到过	被告	的	采取	其他	人们的	图表	和	想法

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

and	sentiments	,
和	情感	,

但我经常被指责剽窃他人的情节、想法和情感。

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] .

that	I	owe	it	to	myself	to	make	this	clear	before	I	go	on	.
那	我	欠	它	到	我	到	制作	这	清除	前	我	去	在	.

我觉得在继续之前，有必要把这一点说清楚。

" [juː; jʊ] [pʊr] [soʊl] , " [aɪ] [sed] , " [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juːv] [dʌn] ,

"	You	poor	soul	,	"	I	said	,	"	whatever	you	are	,	and	whatever	you've	done	,
"	你	贫穷的	灵魂	,	"	我	说	,	"	任何	你	是	,	和	任何	你已经	完毕	,

“你这可怜的人，”我说，“不管你是谁，不管你做过什么，

[aɪ] [wɪl] ['ʃeltər] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	will	shelter	you	and	help	you	to	escape	.
我	将要	庇护所	你	和	帮助	你	到	逃脱	.

我会庇护你，帮助你逃脱。

" [aɪ] [felt] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][aɪ] ['ædɪd] ,

"	I	felt	I	really	could	not	take	her	into	the	house	,	so	I	added	,
"	我	毛毡	我	真的	可以	不是	拿	她	进入	这	房子	,	所以	我	额外	,

“我觉得我真的不能把她带进屋里，所以我又补充道，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [kwaɪt] ['praɪvət] , [wɪð; wɪθ][naɪs][draɪ][heɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	a	little	stable	in	the	garden	,	quite	private	,	with	nice	dry	hay	in	it	.
"	我	有	一个	小的	稳定的	在	这	花园	,	相当	私人的	,	和	好的	干燥	干草	在	它	.

“我在花园里有一个小马厩，很私密，里面有干燥的干草。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	I	suppose	she	saw	at	a	glance	that	she	could	trust	me	,	for	she	nodded
"	我	认为	她	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	可以	相信	我	,	为了	她	点头

,

,

,

我想她一眼就看出可以信任我，因为她点了点头。

[ænd; ənd][aɪ][sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	sped	down	the	hill	,	she	following	at	a	little	distance	,	with	the
和	我	加速	向下	这	爬坡道	,	她	下列的	在	一个	小的	距离	,	和	这

[ʃri:k] ,

shrieking	,
尖叫	,

我飞快地冲下山坡，她跟在不远处，发出尖叫声。

[di'naunsɪŋ] [wɪnd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

denouncing	wind	behind	us	.
谴责	风	在后面	我们	.

谴责我们身后的风。

[aɪ] [wɔ:kt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	walked	as	quickly	as	I	could	,
我	步行	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我尽可能快地走着，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] - [medəuz] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] [geɪv]

but	when	I	got	as	far	as	the	water	-	meadows	my	strength	and	breath	gave
但	什么时候	我	得到	作为	远的	作为	这	水	-	草地	我的	力量	和	气息	给予

[wei] .

way	.
方式	.

但当我走到水边草地时，我的体力和呼吸都耗尽了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [roʊ'bʌst] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['fu:lɪʃli] [proʊn] [tu:; tə][ˌoʊvər'tæks][maɪ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv]

I	was	never	robust	,	and	always	foolishly	prone	to	overtax	my	small	store	of
我	曾是	绝不	强壮的	,	和	总是	愚蠢地	易于	到	过度征税	我的	小的	店铺	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

我从来就体质不好，总是愚蠢地过度消耗自己那点可怜的体力。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [li:n] [maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz] [ə'genst] [ə; eɪ][staɪl] . [-]

I	was	obliged	to	stop	and	lean	my	head	on	my	arms	against	a	stile	.	[	39	]
我	曾是	有义务	到	停止	和	倾斜	我的	头	在	我的	武器	反对	一个	风格	.	[	-	]

我不得不停下来，把头靠在栏杆的胳膊上。[39]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['træŋkwɪli] .

"	There	is	no	need	for	such	hurry	,	"	she	said	tranquilly	.
"	那里	是	不	需要	为了	这样的	匆忙	,	"	她	说	平静地	.

“不必如此着急，”她平静地说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

She	had	come	up	noiselessly	behind	me	.
她	有	来	向上	无声	在后面	我	.

她悄无声息地从我身后走过来。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .

"	There	is	not	a	soul	in	sight	.
"	那里	是	不是	一个	灵魂	在	视线	.

周围一个人影都没有。

[bɪ'saɪdz] , [lʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] .

Besides	,	look	what	you	are	missing	.
除了	,	看	什么	你	是	丢失的	.

此外，看看你错过了什么。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fi:ldz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [krɔ:s] ,

"	She	pointed	to	the	familiar	fields	before	me	which	we	had	yet	to	cross	,
"	她	尖	到	这	熟悉的	字段	前	我	哪个	我们	有	然而	到	叉	,

她指着我面前那片我们尚未穿过的熟悉的田野，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][loʊ] , [red] - [brɪk] ['brɪdʒɪz] ,

with	the	Dieben	winding	through	them	under	his	low	,	red	-	brick	bridges	,
和	这	-	绕线	通过	他们	在下面	他的	低的	,	红色的	-	砖	桥梁	,

迪本河蜿蜒流淌，河水在他低矮的红砖桥下流淌。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstərd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər]

and	beyond	the	little	clustered	village	with	its	grey	church	spire	standing	shoulder
和	超过	这	小的	聚类	村庄	和	它是	灰色的	教会	尖塔	常设	肩膀

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑːplər] .

high	above	the	poplars	.
高的	多于	这	白杨树	.

远处是那座小小的、错落有致的村庄，村庄里灰色的教堂尖顶高耸入云，比白杨树高出一截。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	sun	had	just	set	and	there	was	no	colour	in	the	west	,
这	太阳	有	只是	放	和	那里	曾是	不	颜色	在	这	西方	,

太阳刚刚落山，西方一片漆黑。

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊmli] , [wɪnd] - [swept] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt]

but	over	all	the	homely	,	wind	-	swept	landscape	a	solemn	and	unearthly	light
但	超过	全部	这	家常的	,	风	-	扫荡	景观	一个	庄严	和	超凡脱俗的	光

[ʃoʊn] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pæst] ,

shone	and	slowly	passed	,
闪耀	和	缓慢地	通过了	,

但是，在这片质朴、风吹日晒的景色之上，却闪耀着一种庄严而神秘的光芒，缓缓消逝。

[ʃoʊn] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pæst] .

shone	and	slowly	passed	.
闪耀	和	缓慢地	通过了	.

闪耀着光芒，缓缓流逝。

" [lʊk] [ʌp] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fleɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	Look	up	,	"	said	my	companion	,	turning	a	face	of	flame	towards	me	.
"	看	向上	,	"	说	我的	伴侣	,	转弯	一个	脸	的	火焰	向	我	.

“抬头看，”我的同伴说着，转过一张火红的脸看向我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɜːrnɪs] .

I	looked	up	into	the	sky	,	as	into	an	enormous	furnace	.
我	看起来	向上	进入	这	天空	,	作为	进入	一个	巨大的	炉	.

我抬头望向天空，仿佛望向一个巨大的熔炉。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [laɪk] [sʌm; səm]

Gigantic	rolling	clouds	of	flame	were	sweeping	before	the	roaring	wind	like	some
巨大	滚动	云	的	火焰	是	扫荡	前	这	咆哮	风	喜欢	一些

[væst] ['preri] ['faɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] .

vast	prairie	fire	across	the	firmament	.
广阔的	草原	火	穿过	这	苍穹	.

巨大的翻滚火焰云在呼啸的狂风中席卷而来，宛如一场席卷苍穹的广袤草原大火。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

As	they	passed	overhead	,	the	reflection	of	the	lurid	light	on	them	was
作为	他们	通过了	开销	,	这	反射	的	这	骇人的	光	在	他们	曾是

['smɪtn] ['ɜːrθwərdz] ,

smitten	earthwards	,
迷恋	向地球	,

当它们从头顶飞过时，身上刺眼的灯光反射到地面上。

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəst] [klɪr] [æz; əz] [nuːn] — [ðə; ðɪ]
and **passed** **with** **them** **,** **making** **everything** **it** **traversed** **clear** **as** **noon** **—** **the**
和 通过了 和 他们 , 制作 一切 它 穿越 清除 作为 中午 — 这
['laɪən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [-]
lion **on** **the** **swinging** **sign** **of** **[** **40** **]**
狮子 在 这 摇摆 符号 的 [-]

并与他们一起经过，使它所经过的一切都清晰如正午——摇摆的标志上的狮子[40]

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]
the **public** **-** **house** **just** **across** **the** **water** **,** **the** **delicate** **tracery** **of** **the** **church**
这 民众 - 房子 只是 穿过 这 水 , 这 精美的 花饰 的 这 教会
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

水对面的酒馆，教堂窗户上精致的窗花，

[ðə; ðɪ][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ɑːn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [pɔːrtʃ] .
the **virginia** **creeper** **on** **my** **cottage** **porch** **.**
这 弗吉尼亚州 苦力怕 在 我的 小屋 门廊 .

我家小屋门廊上的五叶地锦。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [æn; ən] ['æftərgloʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] ,
" **I** **have** **only** **seen** **an** **afterglow** **like** **that** **once** **in** **my** **life** **,** **"** **my** **companion** **said** **,**
" 我 有 仅有的 已见 一个 余辉 喜欢 那 一次 在 我的 生活 , " 我的 伴侣 说 ,

“我一生中只见过一次这样的余晖，”我的同伴说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌtɛnə'riːf] .
" **and** **that** **was** **in** **Teneriffe** **.**
" 和 那 曾是 在 特内里费岛 .

“那是在特内里费岛。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [peɪld] [tuː; tə] [greɪ] .
" **A** **few** **moments** **more** **,** **and** **the** **sky** **paled** **to** **grey** **.**
" 一个 很少 时刻 更多的 , 和 这 天空 苍白 到 灰色的 .

又过了一会儿，天空渐渐变成了灰色。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] .
The **darkness** **came** **down** **with** **tropical** **suddenness** **.**
这 黑暗 来了 向下 和 热带 突然 .

夜幕如热带风暴般骤然降临。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['fɔːrwərdz] .
I **made** **a** **movement** **forwards** **.**
我 制成 一个 移动 前进 .

我向前迈了一步。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [wɪrd] [kloʊðz] ?
" **Shall** **I** **not** **be** **seen** **if** **I** **follow** **you** **through** **the** **village** **in** **these** **weird** **clothes** **?**
" 将 我 不是 是 已见 如果 我 跟随 你 通过 这 村庄 在 这些 诡异的 衣服 ?

“如果我穿着这身奇装异服跟着你穿过村子，会不会被人看见？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪvəli] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **she** **said** **civilly** **,** **as** **one** **who** **hesitates** **to** **make** **a** **suggestion** **.**
" 她 说 文明地 , 作为 一 WHO 犹豫 到 制作 一个 建议 .

她语气客气地说，就像一个犹豫要不要提建议的人。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] ? "
" **Where** **is** **your** **house** **?** **"**
" 在哪里 是 你的 房子 ? "

你家在哪儿?

" [maɪ] [kɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] — [ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] , " [aɪ] [sed] .

"	My	cot	—	it	is	not	a	house	—	is	just	at	the	end	of	those	trees	,	"	I	said	.
"	我的	婴儿床	—	它	是	不是	一个	房子	—	是	只是	在	这	结尾	的	那些	树木	,	"	我	说	.

“我的小床——它不是房子——就在那些树的尽头，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] .

"	It	is	the	only	one	close	to	the	park	gates	.
"	它	是	这	仅有的	一	关闭	到	这	公园	大门	.

“它是唯一一家离公园大门最近的。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] . "

It	has	virginia	creeper	over	the	porch	,	and	a	white	gate	.	"
它	有	弗吉尼亚州	苦力怕	超过	这	门廊	,	和	一个	白色的	门	.	"

门廊上爬满了五叶地锦，还有一扇白色的大门。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['tʃɑːrmɪŋ] . "

"	It	sounds	charming	.	"
"	它	声音	迷人	.	"

“听起来很迷人。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?

"	But	how	on	earth	are	we	to	get	there	?
"	但	如何	在	地球	是	我们	到	得到	那里	?

但我们究竟该如何到达那里呢?

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

"	And	some	one	may	come	along	this	path	at	any	moment	.
"	和	一些	一	可能	来	沿着	这	小路	在	任何	片刻	.

“而且，随时都可能有人会走上这条路。”

" [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	The	dusk	was	falling	rapidly	.
"	这	黄昏	曾是	坠落	快速	.

暮色迅速降临。

['kændlz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] .

Candles	were	beginning	to	twinkle	in	latticed	windows	.
蜡烛	是	开始	到	闪烁	在	晶格状	视窗	.

格子窗里的蜡烛开始闪烁。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [striːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	yellow	light	from	the	public	-	house	made	an	impassable	streak	across	the
一个	黄色的	光	从	这	民众	-	房子	制成	一个	不可逾越	条纹	穿过	这

[roʊd] .

road	.
路	.

酒馆里透出的黄光在路上投下一道无法通行的光束。

['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [-]

Cheerful	voices	were	coming	along	the	[	41	]
快乐	声音	是	未来	沿着	这	[	-	]

欢快的声音从[41]传来

['medoʊ] [pæθ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

meadow	path	behind	us	.
草地	小路	在后面	我们	.

我们身后是一条草地小径。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **was** **to** **be** **done** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .
" **Go** **home** **,** **"** **she** **said** **steadily** **.**
" 去 家 , " 她 说 稳步 .

“回家吧,”她平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [weɪ] . "
" **I** **will** **find** **my** **own** **way** **.** **"**
" 我 将要 寻找 我的 自己的 方式 . "

“我会找到自己的路。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['sɜːrvənt] ? "
" **But** **my** **servant** **?** **"**
" 但 我的 仆人 ? "

“可是我的仆人呢? ”

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .
" **Make** **your** **mind** **easy** **.**
" 制作 你的 头脑 简单的 .

放松心情。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
She **will** **not** **see** **me** **.**
她 将要 不是 看 我 .

她不会见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
I **shall** **not** **ring** **the** **bell** **.**
我 将 不是 戒指 这 钟 .

我不会按钟。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg] ? "
Have **you** **a** **dog** **?** **"**
有 你 一个 狗 ? "

你养狗吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['lɪndoʊ] — — "
My **dear** **little** **Lindo** **—** **—** **"**
我的 亲爱的 小的 林多 — — "

我亲爱的小林多——”

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .
" **It's** **going** **to** **be** **a** **black** **night** **.**
" 它是 去 到 是 一个 黑色的 夜晚 .

“这将是一个漆黑的夜晚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][dɑːrk] .
I **shall** **be** **in** **the** **porch** **half** **an** **hour** **after** **dark** **.**
我 将 是 在 这 门廊 一半 一个 小时 后 黑暗的 .

天黑后半小时我会在门廊里。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" **She** **went** **swiftly** **from** **me** **,**
" 她 去 迅速地 从 我 ,

她很快就离开了我,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [druː] [nɪr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][wʌn]

and	as	the	voices	drew	near	I	saw	her	pick	her	way	noiselessly	into	one
和	作为	这	声音	画	靠近	我	锯	她	挑选	她	方式	无声	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪtʃɪz] ,

of	the	great	ditches	,
的	这	伟大的	沟渠	,

随着声音越来越近，我看到她悄无声息地走进了其中一条大沟渠。

[ænd; ənd][stænd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ə'blitəreitid] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːlərd] ['wɪloʊ] .

and	stand	motionless	in	the	water	,	obliterated	against	a	pollard	willow	.
和	站立	静止不动	在	这	水	,	彻底摧毁	反对	一个	波拉德	柳	.

静静地伫立在水中，与一棵被砍伐的柳树融为一体。

[aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] .

I	hurried	home	.
我	慌忙	家	.

我匆匆赶回家。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wet] ,

My	feet	were	quite	wet	,
我的	脚	是	相当	湿的	,

我的脚都湿透了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['stɑːkɪŋz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	even	my	stockings	—	a	thing	that	had	not	happened	to	me	for
和	甚至	我的	长筒袜	—	一个	事物	那	有	不是	发生	到	我	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

甚至连我的丝袜也湿了——这种情况我已经很多年没遇到过了。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] [faɪv][drɑːps][ʌv; əv] ['kæmfər] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

I	changed	at	once	,	and	took	five	drops	of	camphor	on	a	lump	of	sugar	.
我	已更改	在	一次	,	和	采取	五	滴	的	樟	在	一个	块	的	糖	.

我立刻改变了主意，在一块方糖上滴了五滴樟脑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [koʊld] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

It	would	be	extraordinarily	inconvenient	if	I	were	to	take	cold	,	with	my
它	会	是	非常	不方便	如果	我	是	到	拿	寒冷的	,	和	我的

['tendənsi] [tuː; tə] ['brɑːŋkiəl] [kə'tɑːr] .

tendency	to	bronchial	catarrh	.
趋势	到	支气管	卡他性炎症	.

如果我感冒了，那将非常不方便，因为我容易患支气管炎。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn][maɪ] ['bɪzi] [laɪf] .

I	have	no	time	to	be	ill	in	my	busy	life	.
我	有	不	时间	到	是	患病的	在	我的	忙碌的	生活	.

我生活忙碌，根本没时间生病。

[wʌz; wəz][nɑːt] " ['brudɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] - " ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːgər]

Was	not	"	Broodings	beside	the	Dieben	"	being	finished	in	hot	haste	for	an	eager
曾是	不是	"	孵化	旁	这	-	"	存在	完成的	在	热的	匆忙	为了	一个	渴望的

['pʌblɪʃər] ?

publisher	?
出版商	?

《迪本河畔的沉思》是不是为了迎合急切的出版商而匆忙完成的?

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [-]

And	had	I	not	promised	to	give	away	the	[	42	]
和	有	我	不是	承诺	到	给	离开	这	[	-	]

如果我没答应把[42]送出去

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['praɪzɪz][æt; ət] - [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] ?

Sunday	**-**	**school**	**prizes**	**at**	**Forlinghorn**	**a**	**fortnight**	**hence**	**?**
星期日	-	学校	奖品	在	-	一个	两星期	因此	?

两周后在福林霍恩举行的主日学校颁奖典礼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] .

It	**was**	**half**	**-**	**past**	**six**	**.**
它	曾是	一半	-	过去的	六	.

当时是六点半。

[maɪ] ['gɑːrdn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

My	**garden**	**boy**	**was**	**pumping**	**in**	**the**	**scullery**	**.**
我的	花园	男生	曾是	抽水	在	这	洗碗间	.

我的园丁正在洗碗间里抽水。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

He	**kept**	**his**	**tools**	**in**	**the**	**stable**	**,**
他	保留	他的	工具	在	这	稳定的	,

他把工具放在马厩里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði][neɪl]

and	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**lock**	**it**	**up**	**and**	**hang**	**the**	**key**	**on**	**the**	**nail**
和	它	曾是	他的	责任	到	锁	它	向上	和	悬挂	这	钥匙	在	这	指甲

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['skʌləri] [dɔːr] .

inside	**the**	**scullery**	**door**	**.**
里面	这	洗碗间	门	.

他的职责是把门锁上，然后把钥匙挂在厨房门内侧的钉子上。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] !

Supposing	**he**	**forgot**	**to**	**hang**	**it**	**up**	**to**	**-**	**night**	**of**	**all**	**nights**	**!**
假如	他	忘了	到	悬挂	它	向上	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	!

假设他今晚偏偏忘了把它挂起来!

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [mis'teik] !

Supposing	**he**	**took**	**it**	**away**	**with**	**him**	**by**	**mistake**	**!**
假如	他	采取	它	离开	和	他	经过	错误	!

假设他是误拿的!

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

I	**went**	**into**	**the**	**scullery**	**directly**	**he**	**had**	**gone**	**.**
我	去	进入	这	洗碗间	直接地	他	有	已消失	.

他走后，我直接去了洗碗间。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ,

I	**made**	**a**	**pretext**	**of**	**throwing**	**away**	**some**	**flowers**	**,**
我	制成	一个	借口	的	投掷	离开	一些	花朵	,

我借口扔掉一些花，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [niːdɪŋ] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

though	**I**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**needing**	**a**	**pretext**	**for**	**going**	**there**	**before**	**.**
尽管	我	有	绝不	想法	的	需要	一个	借口	为了	去	那里	前	.

虽然我以前从未想过去那里需要借口。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [neɪl] [ɔːl] [raɪt] .

The	**stable**	**key**	**was**	**on**	**its**	**nail**	**all**	**right**	**.**
这	稳定的	钥匙	曾是	在	它是	指甲	全部	正确的	.

马厩钥匙确实扣在了钉子上。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ]
I looked into the kitchen , where my little maid - servant was preparing my evening
我 看起来 进入 这 厨房 , 在哪里 我的 小的 女佣 - 仆人 曾是 准备 我的 晚上
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

我看向厨房，我的小女佣正在准备我的晚餐。

[wen] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪl] ,
When her back was turned , I snatched the key from the nail ,
什么时候 她 后退 曾是 转向 , 我 抢夺 这 钥匙 从 这 指甲 ,

她转过身去的时候，我一把从钉子上拔下了钥匙。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
dropped it noisily on the brick floor , caught it up , withdrew to the parlour ,
掉落 它 喧闹地 在 这 砖 地面 , 捕捉 它 向上 , 退出 到 这 客厅 ,

他把东西重重地摔在砖地上，又捡起来，退到客厅里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	sank	down	in	my	armchair	shaking	from	head	to	foot	.
和	沉没	向下	在	我的	扶手椅	摇晃	从	头	到	脚	.

我瘫倒在扶手椅里，浑身颤抖。

[maɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ]['vaɪˌbreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːrp] .

My	doctor	was	right	indeed	when	he	said	I	vibrated	like	a	harp	.
我的	医生	曾是	正确的	的确	什么时候	他	说	我	振动	喜欢	一个	竖琴	.

我的医生说我像竖琴一样颤抖，这话一点没错。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['haɪli] [strʌŋ]

The	life	of	contemplation	and	meditation	is	more	suited	to	my	highly	strung
这	生活	的	沉思	和	冥想	是	更多的	适合	到	我的	高度	串

['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

nature	than	that	of	adventure	and	intrigue	.
自然	比	那	的	冒险	和	阴谋	.

沉思冥想的生活比冒险刺激的生活更适合我这种神经质的人。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrɪdli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

My	servant	brought	in	the	lamp	,	and	I	hurriedly	sat	on	the	key	while	she	did	so	.
我的	仆人	带来	在	这	灯	,	和	我	匆匆	卫星	在	这	钥匙	尽管	她	做过	所以	.

[-]

[	43	]

[-]

我的仆人拿来了灯，趁她拿灯的时候，我赶紧坐在了钥匙上。[43]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

Then	she	drew	the	curtains	in	the	little	houseplace	,	locked	the	outer	door	,
然后	她	画	这	窗帘	在	这	小的	-	,	已锁定	这	外	门	,

然后她拉上小屋的窗帘，锁上外面的门。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	went	back	to	the	kitchen	.
和	去	后退	到	这	厨房	.

然后他回到了厨房。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːz] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

There	are	two	doors	to	my	cottage	—	the	front	door	with	the	porch	leading
那里	是	二	门	到	我的	小屋	—	这	正面	门	和	这	门廊	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ,

to	the	lane	,
到	这	车道	,

我的小屋有两个门——前门和通往小巷的门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] [wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv]

and	the	back	door	out	of	the	scullery	which	opens	into	my	little	slip	of
和	这	后退	门	出去	的	这	洗碗间	哪个	打开	进入	我的	小的	滑	的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

还有从厨房出来的后门，通往我的小花园。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['steɪb(ə)l] , ['juːtəlaɪz][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɔːr]

At	the	bottom	of	the	garden	is	a	disused	stable	,	utilised	by	me	to	store
在	这	底部	的	这	花园	是	一个	废弃的	稳定的	,	利用	经过	我	到	店铺

[wʊd] [ɪn] ,

wood	in	,
木头	在	,

花园尽头是一间废弃的马厩，我用来存放木柴。

[ænd; ənd][oʊld][bɑːksɪz] .

and	old	boxes	.
和	老的	盒子	.

还有旧箱子。

[ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn]

The	gate	to	the	back	way	to	the	stable	from	the	lane	had	been
这	门	到	这	后退	方式	到	这	稳定的	从	这	车道	有	到过

['pɜːrmənəntli] [kloʊzd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][kɑːrt]

permanently	closed	till	the	day	should	come	when	I	could	afford	a	pony	and	cart
永久的	关闭	直到	这	天	应该	来	什么时候	我	可以	买得起	一个	小马	和	大车

.

:
.

从巷子通往马厩后门的门一直紧闭着，直到我买得起马车的那一天。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][nɑːt] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [taɪp] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]

But	in	these	days	novels	of	not	too	refined	a	type	are	the	only	form	of
但	在	这些	天	小说	的	不是	也	精制	一个	类型	是	这	仅有的	形式	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

literature	(	if	they	can	be	called	literature	)	for	which
文学	(	如果	他们	能	是	称为	文学	)	为了	哪个

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['iːgər] .

the	public	is	eager	.
这	民众	是	渴望的	.

但如今，不太精致的小说是公众唯一渴望阅读的文学形式（如果它们可以被称为文学的话）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ænd; ənd][ɪk'stoʊl] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] [kɔːrs] , [wɪtʃ] ['pændəz] [tuː; tə][ɪts] [lʌv]

It	will	devour	and	extol	anything	,	however	coarse	,	which	panders	to	its	love
它	将要	吞食	和	赞美	任何事物	,	然而	粗	,	哪个	皮条客	到	它是	爱

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

它会吞噬并赞美任何迎合其追求刺激的事物，无论多么粗俗不堪。

[waɪl] [greɪv] [bʊks] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [bʊks] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

while	grave	books	dealing	with	the	spiritual	side	of	life	,	books	of	thought	and
尽管	严重	图书	处理	和	这	精神	边	的	生活	,	图书	的	想法	和

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

而那些探讨生活精神层面的古籍，那些思想和文化的书籍，

[ɑːr; ər] [left] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

are	left	unheeded	on	the	shelf	.
是	左边	无人理会	在	这	架子	.

被束之高阁，无人问津。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

Such	had	been	the	fate	of	mine	.
这样的	有	到过	这	命运	的	矿	.

我的命运也正是如此。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

The	rain	had	ceased	at	last	,	and	the	wind	was	falling	.
这	雨	有	停止	在	最后的	,	和	这	风	曾是	坠落	.

雨终于停了，风也刮了起来。

[maɪ] [maɪnd] [kept] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ]

My	mind	kept	on	making	all	sorts	of	uneasy	suggestions	to	me	as	I	sat	in	my
我的	头脑	保留	在	制作	全部	排序	的	不安	建议	到	我	作为	我	卫星	在	我的

['ɑːrmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

我坐在扶手椅上，脑海里不断冒出各种令人不安的想法。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['seɪfli]

What	was	I	to	do	with	the	—	the	individual	when	I	had	got	her	safely
什么	曾是	我	到	做	和	这	—	这	个人	什么时候	我	有	得到	她	安全

['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

into	the	stable	,
进入	这	稳定的	,

我把她安全地带进马厩后，该拿她怎么办呢?

[ɪf] [aɪ] ['evər] [dɪd] [get] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ðer; ðər] ? [-]

if	I	ever	did	get	her	safely	there	?	[	44	]
如果	我	曾经	做过	得到	她	安全	那里	?	[	-	]

如果我真的能安全地把她送到那里呢? [44]

[haʊ] [ə'baʊt] [fuːd] , [haʊ] [ə'baʊt] [draɪ] [kloʊðz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [haʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ?

How	about	food	,	how	about	dry	clothes	,	how	about	a	light	,	how	about	everything	?
如何	关于	食物	,	如何	关于	干燥	衣服	,	如何	关于	一个	光	,	如何	关于	一切	?

食物呢? 干衣服呢? 灯呢? 所有东西呢?

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'slept] [hɜːr'self] ,

Supposing	she	overslept	herself	,
假如	她	睡过头了	她自己	,

假设她睡过头了，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuːlz] ?

and	Tommy	found	her	there	in	the	morning	when	he	went	for	his	tools	?
和	汤米	成立	她	那里	在	这	早晨	什么时候	他	去	为了	他的	工具	?

汤米早上去拿工具的时候，发现她在那里?

[sə'poʊzɪŋ] [maɪ] ['lændlɔːrd] , ['mɪstər] . ['lɛdˌbɛri] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [faʊnd] [aʊt] [aɪ]

Supposing	my	landlord	,	Mr	.	Ledbury	,	who	was	a	magistrate	,	found	out	I
假如	我的	房东	,	先生	.	莱德伯里	,	WHO	曾是	一个	地方法官	,	成立	出去	我

[hæd; həd] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

had	harboured	a	criminal	,
有	窝藏	一个	刑事	,

假设我的房东莱德伯里先生（他是一位治安法官）发现我窝藏了一名罪犯，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˌri'pepər] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

and	gave	me	notice	just	when	I	had	repapered	the	parlour	and	put	in	a
和	给予	我	注意	只是	什么时候	我	有	重新提交	这	客厅	和	放	在	一个

[nuː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] ?

new	back	to	the	kitchen	range	?
新的	后退	到	这	厨房	范围	?

就在我重新贴好客厅墙纸、给厨房炉灶装上新背板之后，他才通知我离职?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

Such	a	calamity	was	unthinkable	.
这样的	一个	灾害	曾是	不可思议	.

这样的灾难简直难以想象。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔm'paundid] ['feləniːz] ?

What	happened	to	people	who	compounded	felonies	?
什么	发生	到	人们	WHO	复合	重罪	?

那些犯下累犯重罪的人会受到怎样的惩罚?

[wʌz; wəz][aɪ] [kəm'paʊndɪŋ] [wʌn] ?

Was	I	compounding	one	?
曾是	我	复利	一	?

我当时是在复利计算吗?

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ?

Why	was	not	I	sitting	down	?
为什么	曾是	不是	我	坐着	向下	?

我为什么没有坐下?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kiː] [ɪn]

What	was	I	doing	standing	in	the	middle	of	the	parlour	with	the	stable	key	in
什么	曾是	我	正在做	常设	在	这	中间	的	这	客厅	和	这	稳定的	钥匙	在

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

我当时为什么会站在客厅中央，手里拿着马厩的钥匙?

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ?

and	,	as	I	caught	sight	of	myself	in	the	glass	,	with	my	mouth	wide	open	?
和	,	作为	我	捕捉	视线	的	我	在	这	玻璃	,	和	我的	嘴	宽的	打开	?

当我从玻璃杯中看到自己时，我的嘴巴张得大大的?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['rezəluːtli] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [kiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]

I	sat	down	again	resolutely	,	hiding	the	key	under	the	cushion	,	and	calmer
我	卫星	向下	再次	坚决地	,	隐藏	这	钥匙	在下面	这	软垫	,	和	更平静

[θɔːts] [ˌsjuːpə'viːnd] .

thoughts	supervened	.
想法	继发	.

我再次坚定地坐下，把钥匙藏在坐垫下，平静的思绪随之涌上心头。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] , ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd]

After	all	,	it	was	most	improbable	,	almost	impossible	,	that	I	should	be	found
后	全部	,	它	曾是	最多	不太可能	,	几乎	不可能的	,	那	我	应该	是	成立

[aʊt] .

out	.
出去	.

毕竟，我被发现的可能性微乎其微，几乎是不可能的。

[ænd; ənd][wʌns] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

And	once	the	adventure	was	safely	over	,	when	I	had	successfully	carried	it
和	一次	这	冒险	曾是	安全	超过	,	什么时候	我	有	成功地	携带	它

[θruː] ,

through	,
通过	,

而当冒险安全结束后，当我成功完成任务后，

[wʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['lʌntʃən] ['pɑːrtiz]

what	interesting	accounts	I	should	be	able	to	give	of	it	at	luncheon	parties
什么	有趣的	账户	我	应该	是	有能力的	到	给	的	它	在	午餐	各方

[ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

in	London	in	the	winter	.
在	伦敦	在	这	冬天	.

冬天在伦敦的午餐聚会上，我应该能讲出很多关于这件事的有趣故事。

[maɪ] ['brʌðərz] [wʊd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] [ænd; ənd]

My	brothers	would	really	believe	at	last	that	I	could	act	with	energy	and
我的	兄弟	会	真的	相信	在	最后的	那	我	可以	行为	和	活力	和

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

presence	of	mind	.
在场	的	头脑	.

我的兄弟们终于会相信，我能够精力充沛、头脑清醒地采取行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [-]

There	was	a	[	45	]
那里	曾是	一个	[	-	]

有一个[45]

['ruːtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːrid] [sɔːrt] [ʌv; əv]

rooted	impression	in	the	minds	of	my	own	family	that	I	was	a	flurried	sort	of
根	印象	在	这	思想	的	我的	自己的	家庭	那	我	曾是	一个	恍	种类	的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

在我的家人心中，根深蒂固的印象是，我是一个容易慌乱的人。

['iːzəli] [θroʊn] [ɔːf] [maɪ] ['bæləns] , ['meɪkɪŋ] ['maʊntnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['məʊlhɪlz] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

easily	thrown	off	my	balance	,	making	mountains	out	of	molehills	(	this	was	especially
容易地	抛掷	离开	我的	平衡	,	制作	山脉	出去	的	鼹鼠丘	(	这	曾是	尤其

['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

irritating	to	me	,
令人恼火的	到	我	,

我很容易失去平衡，小题大做（这一点尤其让我恼火），

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [brɔːd] , [seɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf]) ,

as	I	have	always	taken	a	broad	,	sane	view	of	life	)	,
作为	我	有	总是	已采取	一个	广阔	,	理智	看法	的	生活	)	,

（因为我一直以来都对生活抱持着一种宽广、理智的看法），

[huː] ['ɔːlweɪz] ['twɪstɪd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['twɪstɪd] , [ɔːr] [lɔːst] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

who	always	twisted	my	ankle	if	it	could	be	twisted	,	or	lost	my	luggage	,
WHO	总是	扭曲	我的	踝	如果	它	可以	是	扭曲	,	或者	丢失的	我的	行李	,

他总是故意扭伤我的脚踝，或者弄丢我的行李。

[ɔːr] [kɔːt] ['tʃaɪldɪʃ] ['eilmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

or	caught	childish	ailments	for	the	second	time	.
或者	捕捉	幼稚	疾病	为了	这	第二	时间	.

或者第二次患上儿童常见病。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['gɪftɪd] ['membər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['fæməli] ,

Where	there	is	but	one	gifted	member	in	a	large	and	commonplace	family	,
在哪里	那里	是	但	一	天才	成员	在	一个	大的	和	平凡	家庭	,

在一个大而普通的家庭中，如果只有一个有天赋的成员，

[æn; ən] [əb'sɜːrd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] - [fɪks]

an	absurd	idea	of	this	kind	is	apt	to	grow	from	a	joke	into	an	idèe	fixe
一个	荒诞	主意	的	这	种类	是	易于	到	生长	从	一个	开玩笑	进入	一个	-	修复

.

:
.

这种荒谬的想法很容易从玩笑变成执念。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['kriːd(ə)ns] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

It	had	obtained	credence	originally	because	I	certainly	had	once	in	a
它	有	获得	信任	起初	因为	我	当然	有	一次	在	一个

['driːmi] ['moʊmənt][gɑːt][maɪ] [gaʊn] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑːrtmənt]

dreamy	moment	got	my	gown	shut	into	the	door	in	an	empty	railway	compartment
梦幻般的	片刻	得到	我的	袍	关闭	进入	这	门	在	一个	空的	铁路	隔间

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

on	the	far	side	.
在	这	远的	边	.

它最初获得认可，是因为我确实曾经在一次梦游中，把长袍夹在了远处空荡荡的火车车厢的门里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][saɪd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

And	as	the	glass	was	up	on	the	station	side	I	had	been	unable	to
和	作为	这	玻璃	曾是	向上	在	这	车站	边	我	有	到过	无法	到

[ə'trækt] ['eni] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

attract	any	one's	attention	when	I	wanted	to	alight	,
吸引	任何	一个人的	注意力	什么时候	我	通缉	到	点燃	,

由于车站一侧的玻璃窗是打开的，我想下车时没能引起任何人的注意。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ([wer] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər]

and	had	had	to	go	on	to	Portsmouth	(	where	the	train	stopped	for
和	有	有	到	去	在	到	朴茨茅斯	(	在哪里	这	火车	停止	为了

[gʊd]) [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [noʊn] .

good	)	before	I	could	make	my	presence	and	my	predicament	known	.
好的	)	前	我	可以	制作	我的	在场	和	我的	困境	已知	.

我不得不先前往朴茨茅斯（火车在那里永久停运），才能让大家知道我的存在和我的困境。

[ðɪs] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][maɪ]['fæməli] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

This	trivial	incident	had	never	been	forgotten	by	my	family	—	so	much	so	,
这	琐碎的	事件	有	绝不	到过	被遗忘的	经过	我的	家庭	—	所以	很多	所以	,

这件小事我的家人从未忘记——以至于，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊr] ['kɑːmədi][æt; ət][maɪ] [oʊn]

that	I	had	often	regretted	the	hilarious	spirit	of	pure	comedy	at	my	own
那	我	有	经常	后悔	这	太搞笑了	精神	的	纯的	喜剧	在	我的	自己的

[ɪk'spens] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

expense	which	had	prompted	me	to	relate	it	to	them	.
费用	哪个	有	提示	我	到	涉及	它	到	他们	.

我常常后悔当初那种以自我为乐的纯粹喜剧精神，促使我把这些事告诉了他们。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['met(ə)l] [-]

Now	was	the	time	to	show	what	metal	[	46	]
现在	曾是	这	时间	到	展示	什么	金属	[	-	]

现在是时候展现金属的威力了[46]

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .

I	was	made	of	.
我	曾是	制成	的	.

我由……构成。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,

My	spirits	rose	as	I	felt	I	could	rely	on	myself	to	be	cautious	,	resourceful	,
我的	烈酒	玫瑰	作为	我	毛毡	我	可以	依靠	在	我	到	是	谨慎	,	足智多谋	,

[boʊld] .

bold	.
大胆的	.

我感觉自己可以依靠自己保持谨慎、足智多谋和大胆，这让我精神振奋。

[aɪ][sæt][ɑːn] , ['aʊtwərdli] [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	sat	on	,	outwardly	composed	,	but	inwardly	excited	,
我	卫星	在	,	向外	由	,	但	内心	兴奋的	,

我坐在那里，表面上镇定自若，但内心却激动不已。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

straining	my	ears	for	a	sign	that	the	fugitive	was	in	the	porch	.
紧张	我的	耳朵	为了	一个	符号	那	这	逃犯	曾是	在	这	门廊	.

我竖起耳朵，想听听逃犯是否在门廊里。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑːn][maɪ] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

I	supposed	I	should	presently	hear	a	light	tap	on	my	parlour	window	,
我	据称	我	应该	目前	听到	一个	光	轻敲	在	我的	客厅	窗户	,

我猜想不久后应该会听到客厅窗户被轻轻敲击的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

which	was	close	to	the	outer	door	.
哪个	曾是	关闭	到	这	外	门	.

它靠近外门。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But	none	came	.
但	没有任何	来了	.

但一个人也没来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

More	than	an	hour	passed	.
更多的	比	一个	小时	通过了	.

一个多小时过去了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] .

It	had	long	been	perfectly	dark	.
它	有	长的	到过	完美	黑暗的	.

天色早已漆黑一片。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [bɪn] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [weɪ'leɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [pə'liːsmən] ['æftər][ɔːl]

Had	the	poor	creature	been	dogged	and	waylaid	by	those	two	policemen	after	all
有	这	贫穷的	生物	到过	顽强	和	伏击	经过	那些	二	警察	后	全部

?

?

?

难道这只可怜的动物最终还是被那两个警察盯上并伏击了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] ,

Was	it	possible	that	they	had	seen	us	standing	together	at	the	stile	,
曾是	它	可能的	那	他们	有	已见	我们	常设	一起	在	这	风格	,

他们是否有可能看到我们一起站在栅栏边?

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

where	she	had	so	inconsiderately	joined	me	for	a	moment	?
在哪里	她	有	所以	不顾及他人感受	加入	我	为了	一个	片刻	?

她刚才那么不顾及别人感受，就那样突然走到我身边?

[æt; ət][læst][aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

At	last	I	became	so	nervous	that	I	went	to	the	outer	door	,	opened	it	softly	,
在	最后的	我	成为	所以	紧张的	那	我	去	到	这	外	门	,	打开	它	轻轻	,

最后我紧张得不知所措，走到外面的门前，轻轻地打开了门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [skriːmd] .

She	**was**	**so**	**near**	**me**	**that**	**I**	**very**	**nearly**	**screamed**	**.**
她	曾是	所以	靠近	我	那	我	非常	几乎	尖叫	.

她离我那么近，我差点尖叫出来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?

"	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**here**	**?**
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?

你在这里待了多久了?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [kloʊz] [ɑːn][æn; ən] ['aʊər] . "

"	**Close**	**on**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	关闭	在	一个	小时	.	"

“准时关门。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**tap**	**on**	**the**	**window**	**or**	**something**	**?**
"	为什么	没有	你	轻敲	在	这	窗户	或者	某物	?

你为什么不敲敲窗户什么的?

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] . "

I	**was**	**waiting**	**to**	**let**	**you**	**in**	**.**	**"**
我	曾是	等待	到	让	你	在	.	"

我一直在等你进来。

" [aɪ] [derd] [nɑːt][duː] [ðæt] .

"	**I**	**dared**	**not**	**do**	**that**	**.**
"	我	敢于	不是	做	那	.

我不敢那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] ,

It	**might**	**have**	**been**	**the**	**kitchen**	**window**	**for**	**all**	**I**	**knew**	**,**
它	可能	有	到过	这	厨房	窗户	为了	全部	我	知道	,

就我所知，那也可能是厨房的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] . "

and	**then**	**your**	**servant**	**would**	**have**	**seen**	**me**	**.**	**"**
和	然后	你的	仆人	会	有	已见	我	.	"

那样一来，你的仆人就会看见我了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . " [-]

"	**But**	**the**	**kitchen**	**is**	**the**	**other**	**side**	**.**	**"**	**[**	**47**	**]**
"	但	这	厨房	是	这	其他	边	.	"	[	-	]

“但厨房是另一边。”[47]

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? "

And	**where**	**is**	**the**	**stable**	**?**	**"**
和	在哪里	是	这	稳定的	?	"

马厩在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] . "

"	**At**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**away**	**from**	**the**	**road**	**.**	**"**
"	在	这	底部	的	这	花园	,	离开	从	这	路	.	"

“在花园尽头，远离马路。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	are	we	going	to	get	to	it	?	"
"	如何	是	我们	去	到	得到	到	它	?	"

“我们该如何到达那里？”

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [naʊ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [ɪz] [kloʊzd] .

"	We	can	only	get	to	it	through	the	garden	,	now	the	back	way	is	closed	.
"	我们	能	仅有的	得到	到	它	通过	这	花园	,	现在	这	后退	方式	是	关闭	.

“现在后路封闭了，我们只能穿过花园才能到达那里。”

[aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] — — "

I	closed	it	because	the	village	children	—	—	"
我	关闭	它	因为	这	村庄	孩子们	—	—	"

我把它关上是因为村里的孩子们——”

" [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ?

"	Had	not	you	better	shut	the	door	?
"	有	不是	你	更好的	关闭	这	门	?

你难道不应该把门关上吗?

[ɪf] ['eni] [wʌn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] . "

If	any	one	passed	down	the	road	,	they	would	see	it	was	open	.	"
如果	任何	一	通过了	向下	这	路	,	他们	会	看	它	曾是	打开	.	"

如果有人路过这条路，就会发现路是开着的。

" [ɪts] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] . "

"	It's	as	dark	as	pitch	.	"
"	它是	作为	黑暗的	作为	沥青	.	"

“外面漆黑一片。”

" [jes] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Yes	,	but	there's	a	little	light	from	within	.
"	是的	,	但	有	一个	小的	光	从	之内	.

“是的，但内心深处还是有一丝光明的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [kwaɪt] ['pleɪnli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	can	see	you	from	outside	quite	plainly	standing	in	the	doorway	.
我	能	看	你	从	外部	相当	显然	常设	在	这	门口	.

我从外面就能很清楚地看到你站在门口。

" [aɪ][led][hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	led	her	indoors	,	and	locked	and	bolted	the	door	.
"	我	引领	她	室内	,	和	已锁定	和	螺栓连接	这	门	.

我领她进了屋，然后把门锁上了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ruːm] ? "

"	What	is	this	room	?	"
"	什么	是	这	房间	?	"

这是什么房间?

" [ðə; ði] - .

"	The	houseplace	.
"	这	-	.

“房子。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [hɪr] .

I	have	my	meals	here	.
我	有	我的	餐	这里	.

我在这里吃饭。

[aɪ][lɪv; laɪv] ['veri] ['prɪmətɪvli] .

I	live	very	primitively	.
我	居住	非常	原始的	.

我的生活非常原始。

[maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] — — "
My idea is — — "
我的 主意 是 — — "

我的想法是——”

" [ðen] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət]['eni]['moʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
" Then your servant may come in at any moment to lay your supper .
" 然后 你的 仆人 可能 来 在 在 任何 片刻 到 躺 你的 晚餐 .

“那时，您的仆人随时可以进来为您摆放晚餐。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ,
" I could not say that she seemed nervous or frightened ,
" 我 可以 不是 说 那 她 似乎 紧张的 或者 害怕 ,

“我无法判断她当时看起来是否紧张或害怕。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʃɔːrt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [riˈæləti] .
but the way she cut me short showed that she was so in reality .
但 这 方式 她 切 我 短的 显示 那 她 曾是 所以 在 现实 .

但她打断我的方式表明，她实际上就是这样的人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfendɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [əˈlaʊəns] [wen] ['ruːdnəs] [ɪz]
I was not offended , for I am the first to make allowance when rudeness is
我 曾是 不是 被冒犯了 , 为了 我 是 这 第一的 到 制作 津贴 什么时候 粗鲁 是
[nɑːt] [ɪnˈtenʃən(ə)l] .
not intentional .
不是 故意 .

我并没有生气，因为如果粗鲁的行为并非故意，我总是第一个表示理解和宽容的人。

[aɪ] [led] [ðə; ði] [wei] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
I led the way hastily into the parlour .
我 引领 这 方式 草草 进入 这 客厅 .

我匆匆带头走进客厅。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , [-]
" She never comes in here , " I said reassuringly , [48]
" 她 绝不 来 在 这里 , " 我 说 令人安心 , [-]

“她从来不会来这里，”我安慰地说，[48]

" ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmp] .
" after she has once brought in the lamp .
" 后 她 有 一次 带来 在 这 灯 .

“在她把灯拿进来一次之后。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . "
I am supposed to be working , and must not be disturbed . "
我 是 据称 到 是 在职的 , 和 必须 不是 是 不安 . "

我应该在工作，请不要打扰我。

" [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not fit to come in , " she said .
" 我是 不是 合身 到 来 在 , " 她 说 .

“我不适合进来，”她说。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
And in truth she was not .
和 在 真相 她 曾是 不是 .

但事实上她并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ][mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

She	was	caked	with	mud	and	dirt	from	head	to	foot	,	an	appalling
她	曾是	蛋糕	和	泥	和	污垢	从	头	到	脚	,	一个	令人震惊

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

figure	in	the	lamplight	.
数字	在	这	灯光	.

她从头到脚都沾满了泥土，在灯光下显得格外狼狈。

[ðə; ði][reɪn] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] ['sɪnɪstər] ['kloʊðɪŋ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] .

The	rain	dripped	from	her	hair	,	her	sinister	clothing	,	her	whole	person	.
这	雨	滴落	从	她	头发	,	她	险恶	衣服	,	她	所有的	人	.

雨水从她的头发、阴森的衣服，以及她全身滴落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] .

She	looked	as	if	she	must	have	hidden	in	a	wet	ditch	.
她	看起来	作为	如果	她	必须	有	隐	在	一个	湿的	沟	.

她看起来像是躲在湿漉漉的沟渠里一样。

[aɪ] [geɪzd] ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][maɪ] ['speklɪs] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] .

I	gazed	horror	-	struck	at	my	speckless	matting	and	pale	Oriental	rugs	.
我	凝视	恐怖	-	击	在	我的	无斑点	垫子	和	苍白	东方	地毯	.

我惊恐地凝视着我那干净无瑕的垫子和浅色的东方地毯。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætɪŋ] ,

I	had	never	allowed	a	child	or	dog	in	the	house	for	fear	of	the	matting	,
我	有	绝不	允许	一个	孩子	或者	狗	在	这	房子	为了	害怕	的	这	垫子	,

我以前从没让小孩或狗进过房子，因为害怕地毯会结块。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [pʊr] ['lɪndoʊ] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] ,

except	of	course	my	poor	Lindo	,	who	had	died	a	few	months	previously	,
除了	的	课程	我的	贫穷的	林多	,	WHO	有	死亡	一个	很少	几个月	之前	,

当然，除了我可怜的林多，他几个月前去世了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə][weɪp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .

and	whom	I	had	taught	to	wipe	his	feet	on	the	mat	.
和	谁	我	有	教授	到	擦拭	他的	脚	在	这	垫	.

我教过他用垫子擦脚。

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] [greɪ] [maʊθ] .

A	ghost	of	a	smile	twitched	her	grey	mouth	.
一个	鬼	的	一个	微笑	抽搐	她	灰色的	嘴	.

她灰色的嘴唇上掠过一丝若有若无的微笑。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] ?

"	Is	not	that	the	Times	?
"	是	不是	那	这	《时代周刊》	?

“那不是《泰晤士报》吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr] [θɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Spread	it	out	four	thick	,	and	lay	it	on	the	floor	.
"	传播	它	出去	四	厚的	,	和	躺	它	在	这	地面	.

“把它摊开成四层厚，铺在地板上。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['kerfəli] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	so	,	and	she	stepped	carefully	on	to	it	.
"	我	做过	所以	,	和	她	步	小心	在	到	它	.

我照做了，她小心翼翼地踩了上去。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now , " she said ,
" 现在 , " 她 说 ,

“现在，”她说。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — " [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
standing on a great advertisement of a universal history — " now that I am
常设 在 一个 伟大的 广告 的 一个 普遍的 历史 — " 现在 那 我 是
[nɑːt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
not damaging the furniture ,
不是 损害 这 家具 ,

站在一幅描绘世界历史的巨幅广告牌上——“既然我没有损坏家具，

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
pull yourself together and think .
拉 你自己 一起 和 思考 .

振作起来，好好想想。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?
How am I to get to the stable ?
如何 是 我 到 得到 到 这 稳定的 ?

我该如何到达马厩?

[aɪ][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] . " [-]
I can't stop here . " [49]
我 不能 停止 这里 . " [-]

我不能停在这里。[49]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'diːd] .
She could not indeed .
她 可以 不是 的确 .

她确实做不到。

[aɪ][felt][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌdi] [fuːt'prints] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I felt I might be absolutely powerless to get the muddy footprints out of the
我 毛毡 我 可能 是 绝对地 无力 到 得到 这 浑 脚印 出去 的 这
['mætɪŋ] .
matting .
垫子 .

我感觉自己可能完全无力清除垫子上的泥泞脚印。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] - [tuː] .
And no doubt there were some in the houseplace too .
和 不 怀疑 那里 是 一些 在 这 - 也 .

毫无疑问，家里也有一些。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['skʌləri] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I go through the scullery , I may be seen , " she said ,
" 如果 我 去 通过 这 洗碗间 , 我 可能 是 已见 , " 她 说 ,

“如果我穿过洗碗间，可能会被人看到，”她说。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['pætərɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
the water pattering off her on to the newspaper .
这 水 打节拍 离开 她 在 到 这 报纸 .

水花溅到她身上，落在报纸上。

" [soʊ] ['lʌki] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ; [its] ['prɪntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪk] ['peɪpər] .
" So lucky you take in the Times ; it's printed on such thick paper .
" 所以 幸运的 你 拿 在 这 《时代周刊》 ; 它是 打印 在 这样的 厚的 纸 .

“你真幸运能读到《泰晤士报》，它的纸张非常厚实。”

[wer] [dʌz] [ðæt] ['wɪndoʊ] [lʊk] [aʊt] ?
Where does that window look out ?
在哪里 做 那 窗户 看 出去 ?

那扇窗户能看到哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" She pointed to the window at the farther end of the room .
" 她 尖 到 这 窗户 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

她指着房间另一头的窗户。

" [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
" On to the garden . "
" 在 到 这 花园 . "

“接下来去花园。”

" ['kæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都 !

“首都!

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skʌləri] .
Then we can get out through it , of course , without going through the scullery .
然后 我们 能 得到 出去 通过 它 , 的 课程 , 没有 去 通过 这 洗碗间 .

这样我们当然就可以直接从那里出去，而不用经过洗碗间。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I had not thought of that .
" 我 有 不是 想法 的 那 .

我之前没有想到这一点。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['kɔːʃəs] [straɪdz] .
I opened the window , and she was through it in two cautious strides .
我 打开 这 窗户 , 和 她 曾是 通过 它 在 二 谨慎 步幅 .

我打开窗户，她小心翼翼地迈了两步走了进来。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪm] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" Now , " she said , looking back at me , " I'm comparatively safe for the moment ,
" 现在 , " 她 说 , 寻找 后退 在 我 , " 我是 比较 安全的 为了 这 片刻 ,

“现在,”她回头看着我说，“我暂时相对安全了。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['mætɪŋ] .
and so is the matting .
和 所以 是 这 垫子 .

垫子也是如此。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
But before we do anything more ,
但 前 我们 做 任何事物 更多的 ,

但在我们采取进一步行动之前，

[get][ə; eɪ] ['dʌstər] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
get a duster — a person like you is sure to have a duster in a drawer .
得到 一个 除尘器 — 一个 人 喜欢 你 是 当然 到 有 一个 除尘器 在 一个 抽屉 .

准备一块掸子——像你这样的人，抽屉里肯定有一块掸子。

[dʒʌst][soʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Just	so	,	there	it	is	.
只是	所以	,	那里	它	是	.

就是这样。

[naʊ] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][maɪ] ['mʌdi] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][æz; əz]

Now	wipe	up	the	marks	of	my	muddy	feet	in	the	room	we	first	came	into	as
现在	擦拭	向上	这	标记	的	我的	浑	脚	在	这	房间	我们	第一的	来了	进入	作为

[wel] [æz; əz] [ðɪs] ,

well	as	this	,
出色地	作为	这	,

现在，把我们最初进入的房间里我沾满泥巴的脚印擦干净，还有这里。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	then	see	to	the	paint	of	the	window	.
和	然后	看	到	这	画	的	这	窗户	.

然后检查窗户的油漆情况。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [smɜːtʃt] [-]

I	have	probably	smirched	[	50	]
我	有	大概	污秽	[	-	]

我可能玷污了[50]

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[ðen] [roʊl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪmz] [taɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

Then	roll	up	the	Times	tight	,	and	put	it	in	the	waste	-	paper	basket	.
然后	卷	向上	这	《时代周刊》	紧的	,	和	放	它	在	这	浪费	-	纸	篮子	.

然后将《泰晤士报》紧紧卷起，放入废纸篓。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] .

"	She	watched	me	obey	her	.
"	她	观看	我	服从	她	.

她看着我服从她。

" ['hævɪŋ] [əˈblitəreitid] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Having	obliterated	all	traces	of	crime	,	"	she	said	when	I	had	finished	,
"	拥有	彻底摧毁	全部	痕迹	的	犯罪	,	"	她	说	什么时候	我	有	完成的	,

“我已经抹去了所有犯罪痕迹，”她说完后，我才说道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

"	suppose	we	go	on	to	the	stable	.
"	认为	我们	去	在	到	这	稳定的	.

“假设我们继续前往马厩。”

[let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Let	me	help	you	through	the	window	.
让	我	帮助	你	通过	这	窗户	.

让我从窗户扶你进去。

[aɪ] [wɪl] [waɪp] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [græs] [fɜːrst] .

I	will	wipe	my	hands	on	the	grass	first	.
我	将要	擦拭	我的	双手	在	这	草	第一的	.

我先在草地上擦擦手。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ?

And	would	not	you	be	wise	to	put	on	that	little	shawl	I	see	on	the	sofa	?
和	会	不是	你	是	明智的	到	放	在	那	小的	披肩	我	看	在	这	沙发	?

你难道不应该披上我看到放在沙发上的那条小披肩吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .

It	is	getting	cold	.
它	是	获得	寒冷的	.

天气转冷了。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] ,

"	The	window	was	only	a	yard	from	the	ground	,	and	I	got	out	somehow	,
"	这	窗户	曾是	仅有的	一个	院子	从	这	地面	,	和	我	得到	出去	不知何故	,

“窗户离地面只有一码远，我不知怎么就爬出来了。”

[enˈkʌmbəd] [ɪn][maɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['riːdər] [hæd; həd] [kroʊˈʃeɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

encumbered	in	my	shawl	,	which	a	grateful	reader	had	crocheted	for	me	.
负担	在	我的	披肩	,	哪个	一个	感激的	读者	有	钩针编织	为了	我	.

我披着一条披肩，这条披肩是一位心怀感激的读者为我钩织的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , [fɔːr; fər] ,

She	had	,	however	,	to	help	me	in	again	directly	I	was	out	,	for	,
她	有	,	然而	,	到	帮助	我	在	再次	直接地	我	曾是	出去	,	为了	,

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

然而，她不得不再次直接帮我出去，因为，在我们之间，

[wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

we	had	forgotten	the	stable	key	,	which	was	underneath	the	cushion	of	my
我们	有	被遗忘的	这	稳定的	钥匙	,	哪个	曾是	下	这	软垫	的	我的

['ɑːrmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

我们忘记带马厩钥匙了，它就在我的扶手椅垫子下面。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

The	rest	was	plain	sailing	.
这	休息	曾是	清楚的	帆船	.

剩下的事情就一帆风顺了。

[wiː; wi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

We	stole	down	the	garden	path	to	the	stable	,
我们	偷窃	向下	这	花园	小路	到	这	稳定的	,

我们沿着花园小路蹑手蹑脚地走向马厩，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][ɪn] .

and	I	unlocked	the	door	and	let	her	in	.
和	我	已解锁	这	门	和	让	她	在	.

我打开门让她进来了。

" ['kaɪndli] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Kindly	lock	me	in	and	take	away	the	key	,	"	she	said	,
"	亲切地	锁	我	在	和	拿	离开	这	钥匙	,	"	她	说	,

“请把我锁在里面，把钥匙拿走，”她说。

['vænɪʃɪŋ] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

vanishing	past	me	into	the	darkness	,
消失	过去的	我	进入	这	黑暗	,

消失在我身边的黑暗中，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

and	I	thought	I	detected	a	tone	of	relief	in	her	brisk	,	matter	-	of	-	fact
和	我	想法	我	检测到	一个	语气	的	宽慰	在	她	轻快	,	事情	-	的	-	事实

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

我感觉从她干脆利落、实事求是的语气中，我听出了一丝如释重负的语气。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	will	bring	some	food	as	soon	as	I	can	,	"	I	whispered	.
"	我	将要	带来	一些	食物	作为	很快	作为	我	能	,	"	我	低声说道	.

“我会尽快带些吃的来，”我低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [nɑːk] [θriː] [taɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪts] ['oʊnli][ˌem 'iː] . "

"	If	I	knock	three	times	,	you	will	know	it's	only	me	.	"
"	如果	我	敲	三	时代	,	你	将要	知道	它是	仅有的	我	.	"

“如果我敲三下门，你就知道是我了。”

" [daʊnt] [nɑːk] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [-]

"	Don't	knock	at	all	,	"	she	said	;	"	it	might	[	51	]
"	不	敲	在	全部	,	"	她	说	;	"	它	可能	[	-	]

“千万别敲门，”她说；“它可能[51]

[biː; bi] ['noʊtɪst] .

be	noticed	.
是	注意到	.

引人注目。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪb(ə)l] ? "

Why	should	you	knock	to	go	into	your	own	stable	?	"
为什么	应该	你	敲	到	去	进入	你的	自己的	稳定的	?	"

你为什么要敲门才能进入自己的马厩?

" [aɪ][wəʊnt] , [ðen] .

"	I	won't	,	then	.
"	我	惯于	,	然后	.

“那我就不去了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wet] [θɪŋz] ? "

And	how	about	your	wet	things	?	"
和	如何	关于	你的	湿的	事物	?	"

那你湿漉漉的东西呢?

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	That's	nothing	.
"	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wet] .

I'm	accustomed	to	being	wet	.
我是	习惯	到	存在	湿的	.

我已经习惯了浑身湿透。

" [aɪ] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

"	I	crawled	back	to	the	cottage	,	and	managed	to	scramble	in	by	the	parlour	window	,
"	我	爬行	后退	到	这	小屋	,	和	管理	到	争夺	在	经过	这	客厅	窗户	,

我爬回小屋，设法从客厅的窗户爬了进去。

['oʊnli][tuː; tə] [sɪŋk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .

only	to	sink	once	more	into	my	armchair	in	a	state	of	collapse	.
仅有的	到	下沉	一次	更多的	进入	我的	扶手椅	在	一个	状态	的	坍塌	.

然后我又一次瘫倒在扶手椅里，精疲力竭。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['entərd] [soʊ] [ə'kjuːtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðer; ðər]

I	had	always	entered	so	acutely	into	the	joys	and	sorrows	of	others	,	their
我	有	总是	进入	所以	急性	进入	这	喜悦	和	悲伤	的	其他的	,	他们的

[lʌv] [ə'ferz] ,

love	affairs	,
爱	事务	,

我总是对别人的喜怒哀乐、爱情故事感同身受，

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] , [ðer; ðər] [bɪ'riːvmənts] ([aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wei] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf]) ,

their	difficulties	,	their	bereavements	(	I	had	in	this	way	led	such	a	full	life	)	,
他们的	困难	,	他们的	丧亲之痛	(	我	有	在	这	方式	引领	这样的	一个	满的	生活	)	,

他们的困难，他们的丧亲之痛（我曾以这种方式过着如此充实的生活），

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

that	I	was	surprised	at	this	juncture	to	find	my	nervous	force	so	exhausted	,
那	我	曾是	惊讶	在	这	契机	到	寻找	我的	紧张的	力量	所以	筋疲力尽的	,

令我惊讶的是，此时此刻，我的神经系统竟然如此疲惫。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃɚz] [huː] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]

until	I	remembered	that	ardent	natures	who	give	out	a	great	deal	in	the	way	of
直到	我	记得	那	热心	自然	WHO	给	出去	一个	伟大的	交易	在	这	方式	的

['helpflnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [wen] [ðə; ðɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [kʌmz] .

helpfulness	and	interest	are	bound	to	suffer	when	the	reaction	comes	.
乐于助人	和	兴趣	是	边界	到	遭受	什么时候	这	反应	来	.

直到我意识到，那些热情洋溢、乐于助人、关心他人的人，在得到回报时必然会遭受痛苦。

[ðə; ðɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

The	reaction	had	come	for	me	now	.
这	反应	有	来	为了	我	现在	.

现在轮到我了。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ] ['fɑːli]

I	saw	only	too	plainly	the	folly
我	锯	仅有的	也	显然	这	蠢事

我看得清清楚楚，这真是愚蠢至极。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪn] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	had	been	guilty	of	in	harbouring	a	total	stranger	,	the	trouble	I	should
我	有	到过	有罪的	的	在	窝藏	一个	全部的	陌生人	,	这	麻烦	我	应该

['prɑːbəbli] [get] ['ɪntuː] ,

probably	get	into	,
大概	得到	进入	,

我犯了窝藏陌生人的罪行，这可能会给我带来麻烦。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəli] [fræŋk] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [wʊd] [faɪnd][ɪn]

the	difficulty	that	a	nature	naturally	frank	and	open	to	a	fault	would	find	in
这	困难	那	一个	自然	自然	坦率	和	打开	到	一个	过错	会	寻找	在

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

keeping	up	a	deception	.
保持	向上	一个	欺骗	.

一个天性坦率、容易犯错的人，很难维持谎言。

[aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [oʊn] ['paʊɚz] , ['evriθɪŋ] .

I	doubted	my	own	powers	,	everything	.
我	怀疑	我的	自己的	权力	,	一切	.

我开始怀疑自己的能力，怀疑一切。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftərwərdz] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst]

The	truth	was	—	but	I	did	not	realise	it	till	afterwards	—	that	I	had	missed
这	真相	曾是	—	但	我	做过	不是	意识到	它	直到	然后	—	那	我	有	错过

[maɪ] [tiː] . [-]

my	tea	.	[	52	]
我的	茶	.	[	-	]

事实是——但我后来才意识到——我错过了喝茶。[52]

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]['sɜːrvənt] ['leɪɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] - .

I	could	hear	my	servant	laying	my	evening	meal	in	the	houseplace	.
我	可以	听到	我的	仆人	躺下	我的	晚上	一顿饭	在	这	-	.

我能听到仆人正在屋里摆放我的晚餐。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ,

In	a	few	minutes	she	tapped	to	tell	me	it	was	ready	,
在	一个	很少	分钟	她	轻敲	到	告诉	我	它	曾是	准备好	,

几分钟后，她敲了敲键盘告诉我饭好了。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	I	rose	mechanically	to	obey	the	summons	.
和	我	玫瑰	机械地	到	服从	这	传票	.

于是我机械地起身，服从召唤。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dres] .

And	then	,	to	my	horror	,	I	found	I	was	still	in	morning	dress	.
和	然后	,	到	我的	恐怖	,	我	成立	我	曾是	仍然	在	早晨	裙子	.

然后，令我惊恐的是，我发现自己还穿着晨礼服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

For	the	first	time	for	years	I	had	not	dressed	for	dinner	.
为了	这	第一的	时间	为了	年	我	有	不是	穿着	为了	晚餐	.

多年来，我第一次没有盛装出席晚餐。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

What	would	she	think	if	she	saw	me	?
什么	会	她	思考	如果	她	锯	我	?

如果她看到我会怎么想?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ][ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

But	it	was	too	late	to	change	now	;	I	must	just	go	in	as	I	was	.
但	它	曾是	也	晚的	到	改变	现在	;	我	必须	只是	去	在	作为	我	曾是	.

但现在改变已经太晚了；我只能按原样进去。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] ['dɪsləkeɪtɪd] , [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

My	whole	life	seemed	dislocated	,	torn	up	by	the	roots	.
我的	所有的	生活	似乎	脱臼	,	撕裂	向上	经过	这	根	.

我的整个生活似乎都支离破碎，连根拔起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

There	was	not	much	to	eat	.
那里	曾是	不是	很多	到	吃	.

没什么吃的。

[hæf] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [koʊld] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] ['letɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌstərd] ['pʊdɪŋ] ,

Half	a	very	small	cold	chicken	,	a	lettuce	,	and	a	little	custard	pudding	,
一半	一个	非常	小的	寒冷的	鸡	,	一个	莴苣	,	和	一个	小的	蛋奶冻	布丁	,

['fɔːrtʃənətli] ['veri] [nuˈtrɪʃəs] ,

fortunately	very	nutritious	,
幸运的是	非常	营养丰富的	,

半只很小的冷鸡、一片生菜和一小块蛋奶布丁，幸好营养丰富。

['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] [maɪlzɪz] ['proʊtɪɪd] .

being	made	with	Eustace	Miles's	proteid	.
存在	制成	和	尤斯塔斯	迈尔斯	蛋白质	.

用尤斯塔斯·迈尔斯的蛋白质制成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['plæzˌmɒn] ['bɪskɪts] [ɑːn][ðə; ði]

There	were	,	however	,	a	loaf	and	butter	and	plasmon	biscuits	on	the
那里	是	,	然而	,	一个	面包	和	黄油	和	等离子体激元	饼干	在	这

['saɪdbɔːrd] .

sideboard	.
餐边柜	.

然而，餐具柜上却放着一条面包、一些黄油和一些普拉斯蒙饼干。

[aɪ] [kʌt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [derd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

I	cut	up	as	much	as	I	dared	of	the	chicken	,
我	切	向上	作为	很多	作为	我	敢于	的	这	鸡	,

我尽可能多地切了鸡肉，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] ['veri] [θɪk] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [bred] .

and	put	it	between	two	very	thick	slices	of	buttered	bread	.
和	放	它	之间	二	非常	厚的	切片	的	涂黄油的	面包	.

把它夹在两片涂满黄油的厚面包片中间。

[ðen] [aɪ] [krept] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	I	crept	out	again	and	took	it	to	her	.
然后	我	悄悄地爬	出去	再次	和	采取	它	到	她	.

然后我又偷偷溜出去，把它带给了她。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [nɑːrld] [braʊn] [hænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	got	up	out	of	the	hay	,	and	put	out	a	gnarled	brown	hand	for	it	.
她	得到	向上	出去	的	这	干草	,	和	放	出去	一个	盘根错节的	棕色的	手	为了	它	.

她从干草堆里爬起来，伸出一只粗糙的棕色手去抓它。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['leɪtər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	bring	you	a	cup	of	coffee	later	,	"	I	said	.
"	我	将要	带来	你	一个	杯子	的	咖啡	之后	,	"	我	说	.

“我待会儿给你带杯咖啡，”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	was	beginning	to	feel	a	kind	of	proprietorship	in	her	.
我	曾是	开始	到	感觉	一个	种类	的	所有权	在	她	.

我开始对她产生了一种占有欲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	would	have	starved	but	for	me	.
她	会	有	饥饿	但	为了	我	.

要不是我，她早就饿死了。

[maɪ] ['sɜːrvənt] ['ɔːlweɪz] [left] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [dʒʌst]

My	servant	always	left	at	nine	o'clock	,	to	sleep	at	her	father's	cottage	,	just
我的	仆人	总是	左边	在	九	点钟	,	到	睡觉	在	她	父亲的	小屋	,	只是

['oʊvər][ðə; ði] [-]

over	the	[	53	]
超过	这	[	-	]

我的女仆总是九点钟离开，去她父亲的小屋睡觉，就在[53]旁边。

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

I	have	a	bell	in	the	roof	,
我	有	一个	钟	在	这	屋顶	,

我屋顶上装了个钟。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər][ɔːr] [θiːvz] .

which	I	can	ring	with	a	cord	in	case	of	fire	or	thieves	.
哪个	我	能	戒指	和	一个	绳索	在	案件	的	火	或者	窃贼	.

我可以用绳子拉起警报器，以便在发生火灾或盗窃时使用。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [brɔːt]

To	-	night	she	was	,	of	course	,	later	than	usual	,	but	at	last	she	brought
到	-	夜晚	她	曾是	,	的	课程	,	之后	比	通常	,	但	在	最后的	她	带来

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

in	the	coffee	,
在	这	咖啡	,

当然，她今晚比平时晚到了些，但最终还是把咖啡端进来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊndz] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	then	I	heard	her	making	her	rounds	,	closing	the	shutters	on	the	ground
和	然后	我	听到	她	制作	她	回合	,	结束	这	百叶窗	在	这	地面

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

然后我听到她巡视房间的声音，关上了底楼的百叶窗。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [æt; ət] [liːst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	locking	the	front	door	—	at	least	,	trying	to	do	so	.
和	锁定	这	正面	门	—	在	至少	,	尝试	到	做	所以	.

并锁上前门——至少，尝试这样做。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	already	locked	and	bolted	it	.
我	有	已经	已锁定	和	螺栓连接	它	.

我已经把门锁上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] ['skʌləri] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æb'stræktɪd] [ðə; ði] [kiː] ,

Then	she	locked	the	scullery	door	on	the	outside	,	abstracted	the	key	,
然后	她	已锁定	这	洗碗间	门	在	这	外部	,	摘要	这	钥匙	,

然后她从外面锁上了厨房的门，取走了钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

and	I	heard	her	step	on	the	brick	path	,	and	the	click	of	the	gate	.
和	我	听到	她	步	在	这	砖	小路	,	和	这	点击	的	这	门	.

我听到她踩在砖路上的脚步声，以及大门咔哒一声关上的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər] .

I	always	heated	the	coffee	myself	over	the	parlour	fire	.
我	总是	加热	这	咖啡	我	超过	这	客厅	火	.

我总是自己用客厅的火炉加热咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

It	was	already	bubbling	on	the	hob	.
它	曾是	已经	冒泡	在	这	炉灶	.

炉子上的水已经沸腾了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['sekənd][kʌp] .

Directly	**she**	**had**	**left**	**I**	**went**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**got**	**a**	**second**	**cup**	**.**
直接地	她	有	左边	我	去	到	这	厨房	,	和	得到	一个	第二	杯子	.

她一走，我就去了厨房，又倒了一杯。

[aɪ][felt] [mʌtʃ] ['betər] [sɪns][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌpər] .

I	**felt**	**much**	**better**	**since**	**I**	**had**	**had**	**supper**	**.**
我	毛毡	很多	更好的	自从	我	有	有	晚餐	.

吃过晚饭后，我感觉好多了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ðə; ði][fænˈtæstɪk][aɪˈdiːə][keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

And	**as**	**I**	**took**	**the**	**cup**	**from**	**the**	**shelf**	**the**	**fantastic**	**idea**	**came**	**into**	**my**
和	作为	我	采取	这	杯子	从	这	架子	这	极好的	主意	来了	进入	我的

[maɪnd][tuː; tə][æsk][maɪ]['pɹoʊtəʒeɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][drɪŋk][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn]

mind	**to**	**ask**	**my**	**protégée**	**to**	**come**	**in**	**and**	**drink**	**her**	**coffee**	**by**	**the**	**fire**	**in**
头脑	到	问	我的	受庇护者	到	来	在	和	喝	她	咖啡	经过	这	火	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	**parlour**	**.**
这	客厅	.

当我从架子上拿起杯子时，我脑海中突然冒出一个绝妙的想法，那就是请我的得意门生进来，在客厅的壁炉旁喝咖啡。

[aɪ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlhɑːrdi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

I	**must**	**frankly**	**own**	**it**	**was**	**foolhardy**	**;**	**it**	**was**	**rash**	**,**	**it**	**was**	**even**
我	必须	坦率地说	自己的	它	曾是	蛮干	;	它	曾是	皮疹	,	它	曾是	甚至

['deɪndʒərəs] .

dangerous	**.**
危险的	.

我必须坦白承认，我的做法很愚蠢；很鲁莽，甚至很危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

But	**there**	**it**	**is**	**!**
但	那里	它	是	!

但它就在那里!

[wʌn] ['kænɑːt] [help][ðə; ði] [weɪ] [wʌn][ɪz] [meɪd] ,

One	**cannot**	**help**	**the**	**way**	**one**	**is**	**made**	**,**
一	不能	帮助	这	方式	一	是	制成	,

人的天性无法改变。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈveriəbli] [teɪk] [ðə; ði]['koʊldli]['pruːd(ə)nt]

and	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**am**	**not**	**of**	**those**	**who**	**invariably**	**take**	**the**	**coldly**	**prudent**
和	我	是	害怕的	我	是	不是	的	那些	WHO	总是	拿	这	冷冷地	谨慎

[kɔːrs] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

course	**and**	**stick**	**to**	**it**	**.**
课程	和	戳	到	它	.

恐怕我不是那种总是采取冷静谨慎的做法并坚持下去的人。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	**turned**	**the**	**idea**	**over**	**in**	**my**	**mind**	**.**
我	转向	这	主意	超过	在	我的	头脑	.

我反复思考了这个想法。

[aɪ] [-]

I	**[**	**54**	**]**
我	[	-	]

I[54]

[kʊd; kəd] [pʊt] [daʊn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːr] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

could	put	down	sheets	of	brown	paper	—	I	always	have	a	store	—	from	the
可以	放	向下	纸张	的	棕色的	纸	—	我	总是	有	一个	店铺	—	从	这

[dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

door	to	the	fire	,
门	到	这	火	,

我可以铺上几张牛皮纸——我总会备着一些——从门口铺到火炉边，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['mækɪntɑːʃ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrst] ['ɑːrmtʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] -

and	an	old	mackintosh	over	the	worst	armchair	,	which	was	to	be	re	-
和	一个	老的	雨衣	超过	这	最差	扶手椅	,	哪个	曾是	到	是	关于	-

['kʌvərd] .

covered	.
涵盖	.

还有一块旧雨衣盖在最破旧的扶手椅上，那把椅子需要重新包布。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [jet] ,

Besides	,	I	had	not	had	a	good	look	at	her	yet	,
除了	,	我	有	不是	有	一个	好的	看	在	她	然而	,

此外，我还没仔细看过她呢。

[ɔːr] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] ['ʌndər][ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrb] .

or	made	out	the	real	woman	under	the	prison	garb	.
或者	制成	出去	这	真实的	女士	在下面	这	监狱	外衣	.

或者认出了囚服下真正的女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [meɪ] [ə'pɪr] ['hɑːrdli]

That	she	was	a	person	of	education	and	refinement	may	appear	hardly
那	她	曾是	一个	人	的	教育	和	精炼	可能	出现	几乎

['kredəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

credible	to	my	readers	,
可信的	到	我的	读者	,

我的读者或许很难相信她是一位受过良好教育、举止优雅的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [laɪk] [maɪ'self] ,

but	to	one	like	myself	,
但	到	一	喜欢	我	,

但对于像我这样的人来说，

[huːz] [meɪ'tjeɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

whose	métier	it	is	to	probe	the	secrets	of	my	own	heart	and	those	of
谁	职业	它	是	到	探测	这	秘密	的	我的	自己的	心	和	那些	的

['ʌðər] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] ,

others	—	to	me	it	was	sufficiently	obvious	from	the	first	moment	that	,
其他的	—	到	我	它	曾是	足够	明显的	从	这	第一的	片刻	那	,

以探寻我和他人的内心秘密为己任的人——对我来说，从一开始就显而易见：

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wʌn] ,

though	I	had	to	deal	with	a	criminal	,	she	was	a	very	exceptional	one	,
尽管	我	有	到	交易	和	一个	刑事	,	她	曾是	一个	非常	非凡的	一	,

虽然我不得不与一名罪犯打交道，但她却是一个非常特殊的罪犯。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [klæs] .

and	belonging	to	my	own	class	.
和	属于	到	我的	自己的	班级	.

而且属于我自己的班级。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

I	went	out	to	the	stable	,	and	suggested	to	her	that	she	should	come	in	.
我	去	出去	到	这	稳定的	,	和	建议	到	她	那	她	应该	来	在	.

我走到马厩，建议她进来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

"	How	do	you	know	that	I	am	not	a	man	in	disguise	?
"	如何	做	你	知道	那	我	是	不是	一个	男人	在	伪装	?

“你怎么知道我不是男扮女装的？”

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	came	a	voice	from	the	darkness	;	and	it	seemed	to	me	,	not	for	the	first	time	,
"	来了	一个	嗓音	从	这	黑暗	;	和	它	似乎	到	我	,	不是	为了	这	第一的	时间	,

“黑暗中传来一个声音；在我看来，这似乎并非第一次了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

that	she	was	amused	at	something	.
那	她	曾是	觉得好笑	在	某物	.

她觉得某件事很有趣。

" [aɪm] [tɔːl] [ɪ'nʌf] .

"	I'm	tall	enough	.
"	我是	高的	足够的	.

“我个子够高。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [stuː'pendəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['riːəli] [lɔkt] ,

Just	think	how	stupendous	it	would	be	if	,	when	I	was	inside	and	the	door	really	locked	,
只是	思考	如何	惊人的	它	会	是	如果	,	什么时候	我	曾是	里面	和	这	门	真的	已锁定	,

想想看，如果我在里面，门真的锁上了，那该有多棒啊！

[aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['devəsteɪtɪŋ] , [bər'gleriəs] [meɪl] . "

I	proved	to	be	a	wicked	,	devastating	,	burglarious	male	.	"
我	已证实	到	是	一个	邪恶	,	毁灭性的	,	入室盗窃	男性	.	"

我被证明是一个邪恶、残暴、惯于盗窃的男人。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wish	you	would	not	say	things	like	that	,	"	I	said	.
"	我	希望	你	会	不是	说	事物	喜欢	那	,	"	我	说	.

“我希望你不要说这样的话，”我说。

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ? " [-]

"	On	your	honour	,	are	you	a	man	?	"	[	55	]
"	在	你的	荣誉	,	是	你	一个	男人	?	"	[	-	]

“以你的荣誉起誓，你是个男人吗？”[55]

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :

She	hesitated	,	and	then	said	in	a	changed	voice	:
她	犹豫了一下	,	和	然后	说	在	一个	已更改	嗓音	:

她犹豫了一下，然后换了个声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	don't	know	what	I	am	.
我	不	知道	什么	我	是	.

我不知道我是什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][wʌns] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['derəlɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌns] .

I	was	a	woman	once	,	just	as	a	derelict	was	a	ship	once	.
我	曾是	一个	女士	一次	,	只是	作为	一个	废弃的	曾是	一个	船	一次	.

我曾经也是个女人，就像一艘废弃的船曾经也是个女人一样。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [haʊs] .

But	whatever	I	am	,	I	am	not	fit	to	come	into	a	self	-	respecting	house	.
但	任何	我	是	,	我	是	不是	合身	到	来	进入	一个	自己	-	尊重	房子	.

但无论我是什么人，我都不配进一个体面的家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]['sɑːlɪd] [keɪk] [ʌv; əv] [mʌd] .

I	am	one	solid	cake	of	mud	.
我	是	一	坚硬的	蛋糕	的	泥	.

我就是一块坚实的泥巴。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	Something	in	her	reluctance	made	me	the	more	determined	.
"	某物	在	她	不情愿	制成	我	这	更多的	决定	.

“她的犹豫反而让我更加坚定了决心。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʊθs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [moʊst] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ] " [veɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

one	of	the	truths	on	which	I	have	insisted	most	strongly	in	my	"	Veil	of	the
一	的	这	真相	在	哪个	我	有	坚持	最多	强烈	在	我的	"	面纱	的	这

['temp(ə)l] " [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wɪ] [ʃoʊ] [fʊl] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ʌðər] ,

Temple	"	is	that	if	we	show	full	trust	and	confidence	in	others	,
寺庙	"	是	那	如果	我们	展示	满的	相信	和	信心	在	其他的	,

我在《圣殿之纱》中反复强调的一个真理是，如果我们对他人表现出完全的信任和信心，

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] .

they	will	prove	worthy	of	that	trust	.
他们	将要	证明	值得	的	那	相信	.

他们会证明自己不辜负这份信任。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd]

Her	coming	indoors	had	now	become	a	matter	of	principle	,	and	I	insisted
她	未来	室内	有	现在	变得	一个	事情	的	原则	,	和	我	坚持

.

:
.

她进屋这件事现在已经变成了一个原则问题，我坚持让她进屋。

[aɪ]['iːv(ə)n] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [lend] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

I	even	said	I	could	lend	her	a	dressing	-	gown	and	slippers	,
我	甚至	说	我	可以	借	她	一个	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

我甚至说我可以借给她一件睡袍和拖鞋。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] [maɪt] [biː; bi] [draɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

so	that	her	wet	clothes	might	be	dried	by	the	kitchen	fire	.
所以	那	她	湿的	衣服	可能	是	干燥	经过	这	厨房	火	.

这样她湿漉漉的衣服就可以在厨房的火炉旁烘干了。

[ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'mɜːd] , [ænd; ənd] [æskt]

She	murmured	something	about	a	good	Samaritan	,	but	still	demurred	,	and	asked
她	低声说道	某物	关于	一个	好的	撒玛利亚人	,	但	仍然	拒绝	,	和	问

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] .

if	I	had	a	bath	-	room	.
如果	我	有	一个	洗澡	-	房间	.

她低声说了些关于好心人的话，但仍然犹豫不决，并问我有没有浴室。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] .

I	said	I	had	.
我	说	我	有	.

我说我有。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [hɜ:r; hər] .

That	decided	her	.
那	决定	她	.

那件事让她下定了决心。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .

She	seemed	to	have	no	difficulty	in	making	up	her	mind	.
她	似乎	到	有	不	困难	在	制作	向上	她	头脑	.

她似乎毫不费力就能做出决定。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][maɪ'self] .

She	did	not	see	two	sides	to	things	,	as	I	always	do	myself	.
她	做过	不是	看	二	侧面	到	事物	,	作为	我	总是	做	我	.

她不像我一样，总是能看到事物的两面性。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [fɜ:rst] ,

She	said	that	if	I	liked	to	allow	her	to	go	to	the	bath	-	room	first	,
她	说	那	如果	我	喜欢	到	允许	她	到	去	到	这	洗澡	-	房间	第一的	,

她说，如果我愿意的话，可以让她先去洗手间。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'sept] [maɪ][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [-]

she	should	be	happy	to	accept	my	kind	invitation	for	an	hour	[	56	]
她	应该	是	快乐的	到	接受	我的	种类	邀请	为了	一个	小时	[	-	]

她应该会很乐意接受我的好意邀请，抽出一个小时的时间[56]

[ɔ:r][soʊ] .

or	so	.
或者	所以	.

差不多是这样。

[ɪf] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

If	not	,	she	would	stay	where	she	was	.
如果	不是	,	她	会	停留	在哪里	她	曾是	.

否则，她就会留在原地。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

Half	an	hour	later	she	was	sitting	opposite	me	in	the	parlour	,
一半	一个	小时	之后	她	曾是	坐着	对面的	我	在	这	客厅	,

半小时后，她坐在客厅里我的对面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] , [sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] .

on	the	other	side	of	the	wood	fire	,	sipping	her	coffee	.
在	这	其他	边	的	这	木头	火	,	啜饮	她	咖啡	.

她坐在柴火的另一边，啜饮着咖啡。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər][ɔ:r][ðə; ði] ['mækɪntɑ:ʃ] .

I	had	not	put	down	the	brown	paper	or	the	mackintosh	.
我	有	不是	放	向下	这	棕色的	纸	或者	这	雨衣	.

我还没放下牛皮纸和雨衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] .

It	was	not	necessary	.
它	曾是	不是	必要的	.

没有必要这样做。

[hɜ:r; hər][kloʊz] - [krɑ:pt] , ['kɜ:rli] [greɪ] [her] , [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] , [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd] ,

Her	close	-	cropped	,	curly	grey	hair	,	still	damp	from	the	bath	,	was	parted	,
她	关闭	-	裁剪	,	卷曲	灰色的	头发	,	仍然	潮湿	从	这	洗澡	,	曾是	分手了	,

她那刚洗完澡、还湿漉漉的灰色短卷发，中分着。

[ænd; ənd] [brʌʃt] ['stɪfli] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	brushed	stiffly	back	over	her	ears	.
和	刷过	僵硬地	后退	超过	她	耳朵	.

然后僵硬地拂过她的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [wʌns] .

It	must	have	been	very	beautiful	hair	once	.
它	必须	有	到过	非常	美丽的	头发	一次	.

这头发以前一定很漂亮。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][ænd; ənd] ['θɪnər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [braʊn] ['pɑːrtʃmənt]

Her	thin	hands	and	thinner	face	and	neck	looked	more	like	brown	parchment
她	薄的	双手	和	更薄	脸	和	脖子	看起来	更多的	喜欢	棕色的	羊皮纸

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

她纤细的手、更加消瘦的脸庞和脖颈，看起来比以往任何时候都更像棕色的羊皮纸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [maɪ][oʊld] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['foʊldɪd] ['neglɪdʒəntli] [raʊnd]

as	she	sat	in	the	lamplight	,	my	old	blue	dressing	-	gown	folded	negligently	round
作为	她	卫星	在	这	灯光	,	我的	老的	蓝色的	敷料	-	袍	折叠	疏忽地	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐在灯光下，我那件旧的蓝色睡袍随意地叠放在她身上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [foʊldz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	taking	picturesque	folds	which	it	never	did	when	I	was	inside	it	.
和	采取	如画	折叠	哪个	它	绝不	做过	什么时候	我	曾是	里面	它	.

并且形成了我在里面时从未见过的优美褶皱。

[ðoʊz] [lɔːŋ] , [gɔːnt] [lɪmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪsf(ə)l] [wʌns] .

Those	long	,	gaunt	limbs	must	have	been	graceful	once	.
那些	长的	,	瘦削	四肢	必须	有	到过	优美	一次	.

那双修长瘦削的四肢，曾经一定很优美。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] [ɪn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] — [ɪn][maɪ] ['slɪpərz] , [aɪ] [miːn] .

Her	feet	were	bare	in	her	slippers	—	in	my	slippers	,	I	mean	.
她	脚	是	裸	在	她	拖鞋	—	在	我的	拖鞋	,	我	意思是	.

她光着脚穿着拖鞋——我是说，穿着我的拖鞋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['ɪndiən] .

She	looked	rather	like	a	well	-	bred	Indian	.
她	看起来	相当	喜欢	一个	出色地	-	繁殖	印度	.

她看起来颇像一位出身良好的印度女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld]

It	was	obvious	that	she	was	a	lady	,	but	her	speech	had	already	told
它	曾是	明显的	那	她	曾是	一个	女士	,	但	她	演讲	有	已经	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] .

me	that	.
我	那	.

她显然是一位女士，但她的言谈举止已经告诉我这一点了。

[wʌt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][moʊst] [wer] [ɔːl] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

What	amazed	me	most	where	all	amazed	me	was	her	self	-	possession	.
什么	惊叹	我	最多	在哪里	全部	惊叹	我	曾是	她	自己	-	拥有	.

最令我惊讶的是她的沉着冷静。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wondered	what	her	impression	of	me	was	,	as	we	sat	,	such	a
我	想知道	什么	她	印象	的	我	曾是	,	作为	我们	卫星	,	这样的	一个

['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

strangely	assorted	couple	,
奇怪的	各种各样的	夫妻	,

我很好奇她对我的印象如何，我们俩坐在一起，真是一对风格迥异的奇特组合。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

one	on	each	side	of	the	fire	.
一	在	每个	边	的	这	火	.

火堆两边各一个。

[dɪd][aɪ] [ɪn'diːd] [-]

Did	I	indeed	[	57	]
做过	我	的确	[	-	]

我确实[57]

[siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] , [ɪm'petʃuəs] ,

seem	to	her	the	quixotic	,	impetuous	,
似乎	到	她	这	堂吉诃德式的	,	浮躁	,

在她看来，这似乎是异想天开、鲁莽的。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['driːmi] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊks] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

and	yet	withal	dreamy	creature	which	my	books	show	me	to	be	?
和	然而	此外	梦幻般的	生物	哪个	我的	图书	展示	我	到	是	?

然而，我又是书中描绘的那种梦幻般的生物吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr]

But	I	have	often	been	told	by	those	who	know	me	well	that	I	am	much	more
但	我	有	经常	到过	讲述	经过	那些	WHO	知道	我	出色地	那	我	是	很多	更多的

[ðæn; ðən][maɪ] [bʊks] .

than	my	books	.
比	我的	图书	.

但了解我的人常常告诉我，我远不止是我的书。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sæt][baɪ][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	not	sat	by	a	fire	for	how	many	months	?	"	she	said	,
"	我	有	不是	卫星	经过	一个	火	为了	如何	许多	几个月	?	"	她	说	,

“我已经有多少个月没在火炉旁坐过了？”她问道。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɔːgz] .

her	black	eyes	on	the	logs	.
她	黑色的	眼睛	在	这	日志	.

她那双黑眼睛凝视着原木。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [læst] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔtswəuldz] .

"	Let	me	see	,	last	time	was	in	a	lonely	cottage	on	the	Cotswolds	.
"	让	我	看	,	最后的	时间	曾是	在	一个	孤独	小屋	在	这	科茨沃尔德	.

“让我想想，上次是在科茨沃尔德的一间偏僻小屋里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət]['koʊldɚ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [let] [ˌem 'iː][ɪn]

It	was	a	night	like	this	,	but	colder	,	and	a	helpless	old	couple	let	me	in
它	曾是	一个	夜晚	喜欢	这	,	但	更冷	,	和	一个	无助	老的	夫妻	让	我	在

,

,

,

那晚天气和今晚类似，但更冷一些，一对无助的老夫妇让我进了屋。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][draɪ][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][laɪ][baɪ][ðer; ðər]['faɪər][ɔːl] [naɪt] .

and	allowed	me	to	dry	my	clothes	,	and	lie	by	their	fire	all	night	.
和	允许	我	到	干燥	我的	衣服	,	和	说谎	经过	他们的	火	全部	夜晚	.

他们允许我晾干衣服，并让我在他们的火堆旁躺了一整夜。

['veri] [ˌʌn'waɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Very	**unwise**	**of**	**them**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
非常	失策	的	他们	,	不是	它	?

他们的做法非常不明智，不是吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['məːdəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] .

I	**might**	**have**	**murdered**	**them**	**in**	**their**	**beds**	**.**
我	可能	有	被谋杀	他们	在	他们的	床	.

我本可能在他们的床上杀了他们。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**I**	**began**	**to**	**feel**	**rather**	**uncomfortable**	**.**
"	我	开始	到	感觉	相当	不舒服	.

我开始感到很不自在。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**are**	**not**	**undergoing**	**a**	**sentence**	**for**	**murder**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你	是	不是	正在经历	一个	句子	为了	谋杀	,	是	你	?

“你不是因谋杀罪而被判刑吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	**looked**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**
她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	:

她看了我一会儿，然后说：

" [ðə; ði] ['despərət] ['kriːtʃər] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [dʒeɪl] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	**The**	**desperate**	**creature**	**who**	**escaped**	**from**	**gaol**	**three**	**days**	**ago**	**,**
"	这	绝望的	生物	WHO	逃脱	从	监狱	三	天	前	,

“三天前从监狱逃脱的那个绝望的家伙，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

and	**who**	**was**	**in**	**for**	**life**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**man**	**she**	**lived**	**with**	**,**
和	WHO	曾是	在	为了	生活	为了	这	谋杀	的	这	男人	她	居住地	和	,

她因谋杀与她同居的男子而被判终身监禁。

[ænd; ənd] [huːz] [kən'vɪkt] [kloʊðz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] — [huːz] [kloʊðz] , [aɪ] [miːn] ,

and	**whose**	**convict**	**clothes**	**I**	**am**	**wearing**	**—**	**whose**	**clothes**	**,**	**I**	**mean**	**,**
和	谁	定罪	衣服	我	是	穿着	—	谁	衣服	,	我	意思是	,

我身上穿的是谁的囚服——我是指谁的衣服，

[ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['draɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] — [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː]

are	**at**	**this**	**moment**	**drying**	**before**	**your**	**kitchen**	**fire**	**—**	**is**	**not**	**the**	**same**	**woman**	**who**
是	在	这	片刻	烘干	前	你的	厨房	火	—	是	不是	这	相同的	女士	WHO

[ɪz] [naʊ] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnt] ['kɔːfi] . " [-]

is	**now**	**drinking**	**your**	**excellent**	**coffee**	**.**	**"**	**[**	**58**	**]**
是	现在	喝	你的	出色的	咖啡	.	"	[	-	]

此刻正在你厨房火炉前晾晒的，不是现在正在喝你美味咖啡的那位女士。[58]

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**you**	**have**	**never**	**been**	**in**	**prison**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	有	绝不	到过	在	监狱	?	"

“你是说你从来没坐过牢？”

" [jes] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**Yes**	**,**	**for**	**a**	**year**	**;**	**but**	**I**	**served**	**my**	**time**	**and**	**finished**	**it**	**four**	**years**	**ago**	**.**
"	是的	,	为了	一个	年	;	但	我	服务	我的	时间	和	完成的	它	四	年	前	.

“是的，服刑一年；但我已经服刑完毕，四年前就结束了。”

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] .
" I wrung my hands .
" 我 拧干 我的 双手 .

我搓着手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
I was deeply disappointed in her .
我 曾是 深 失望的 在 她 .

我对她非常失望。

[hɜːr; hər][træns'pærənt][duː'plɪsəti] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪm'poʊz][ɑːn][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəs]
Her transparent duplicity , which could impose on no one , not even so unsuspicious
她 透明的 表里不一 , 哪个 可以 强加 在 不 一 , 不是 甚至 所以 不带怀疑的
[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [maɪn] ,
a nature as mine ,
一个 自然 作为 矿 ,

她那显而易见的虚伪，连我这样毫无疑心的人都骗不了。

[hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
hurt me to the quick .
伤害 我 到 这 快的 .

伤到我了。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [pʊr] [soʊl] , " [aɪ] [sed] , " [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh ! you poor soul , " I said , " don't lie to me .
" 哦 ! 你 贫穷的 灵魂 , " 我 说 , " 不 说谎 到 我 .

“哦！你这个可怜的人，”我说，“别骗我。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .
Indeed it isn't necessary .
的确 它 不是 必要的 .

事实上，这完全没有必要。

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will do all I can for you .
我 将要 做 全部 我 能 为了 你 .

我会尽我所能帮助你。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
I will help you to get away .
我 将要 帮助 你 到 得到 离开 .

我会帮你逃脱。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʌðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['beri] [ðiːz] — [ðiːz]
I will give you other clothes , and money , and we will bury these — these
我 将要 给 你 其他 衣服 , 和 钱 , 和 我们 将要 埋葬 这些 — 这些
['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
garments of shame .
服装 的 耻辱 .

我会给你别的衣服和钱，我们会把这些——这些耻辱的衣服埋葬掉。

[bʌt; bət][dəunt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But don't , for God's sake , don't lie to me .
但 不 , 为了 神的 清酒 , 不 说谎 到 我 .

但看在上帝的份上，别骗我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ,
" She looked gravely at me , as if she were measuring me , and seeing ,
" 她 看起来 严重地 在 我 , 作为 如果 她 是 测量 我 , 和 看到 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

她神情严肃地看着我，仿佛在打量我，毫无疑问，她看到了什么。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] , [ə; eɪ] ['dʌski] [red] [roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]

that	I	was	not	deceived	,	a	dusky	red	rose	for	a	moment	to	her	face
那	我	曾是	不是	受骗	,	一个	昏暗	红色的	玫瑰	为了	一个	片刻	到	她	脸

[ænd; ənd] [braʊ] .

and	brow	.
和	眉头	.

我没有被欺骗，一抹暗红色的玫瑰瞬间映照在她的脸颊和额头上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	not	easy	to	speak	the	truth	to	some	people	,	"	she	said	,
"	它	是	不是	简单的	到	说话	这	真相	到	一些	人们	,	"	她	说	,

“对某些人来说，说真话并不容易，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['drɑːpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

her	eyes	dropping	once	more	to	the	fire	,
她	眼睛	下降	一次	更多的	到	这	火	,

她的目光再次落向火堆，

" ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	even	when	they	are	as	compassionate	and	kind	as	you	are	.	"
"	甚至	什么时候	他们	是	作为	富有同情心	和	种类	作为	你	是	.	"

“即使他们和你一样富有同情心和善良。”

" ['truːθflnəs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [riː'geɪnd] , " [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Truthfulness	is	a	habit	that	may	be	regained	,	"	I	said	earnestly	.
"	真实性	是	一个	习惯	那	可能	是	恢复	,	"	我	说	切实	.

“诚实是一种可以重新培养的习惯，”我认真地说。

" [aɪ][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [hæf][jʊr; jər] [temp'teiʃənz] , [wʌz; wəz] [ʌn'truːθfl] [wʌns] . " [-]

"	I	myself	,	without	half	your	temptations	,	was	untruthful	once	.	"	[	59	]
"	我	我	,	没有	一半	你的	诱惑	,	曾是	不真实的	一次	.	"	[	-	]

“我本人，即使没有你们一半的诱惑，也曾经说过谎。”[59]

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wʌn'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz] [oʊn] [skɑːr] ,

To	associate	oneself	with	the	sins	of	others	,	to	show	one's	own	scar	,
到	联系	自己	和	这	罪孽	的	其他的	,	到	展示	一个人的	自己的	瘢痕	,

与他人的罪孽为伍，暴露自己的伤痕，

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðoʊz] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ?

is	not	this	sometimes	the	only	way	to	comfort	those	overborne	in	the	battle	of	life	?
是	不是	这	有时	这	仅有的	方式	到	舒适	那些	压倒	在	这	战斗	的	生活	?

难道这不正是安慰那些在生活重压下不堪重负的人的唯一方法吗?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['krɔnɪkəld] [maɪ] [oʊn] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['truːθflnəs] [wen] [aɪ] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [tʊk] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Had	I	not	chronicled	my	own	failing	in	the	matter	of	truthfulness	when	I	foolishly	and	wickedly	took	blame	on	myself	for	the	fault	of	one	dear	to	me	,
有	我	不是	编年史	我的	自己的	失败	在	这	事情	的	真实性	什么时候	我	愚蠢地	和	邪恶地	采取	责备	在	我	为了	这	过错	的	一	亲爱的	到	我	,

如果我没有记录下自己在诚实问题上的失败，没有愚蠢而邪恶地将我所爱之人的过错归咎于自己，

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [bʊk] , " [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋ] " ?

in	my	first	book	,	"	With	Broken	Wing	"	?
在	我的	第一的	书	,	"	和	破碎的	翼	"	?

在我的第一本书《折翼》中?

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	saw	as	I	spoke	that	she	had	not	read	it	,
但	我	锯	作为	我	辐	那	她	有	不是	读	它	,

但我说话的时候发现她并没有读过那本书。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] .
and did not realise to what I was alluding .
和 做过 不是 意识到 到 什么 我 曾是 暗示 .

但他并没有意识到我暗示的是什么。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntəvjuːd] [ðæt] ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I have so steadily refused to be interviewed that possibly also she had
我 有 所以 稳步 拒绝 到 是 接受采访 那 可能 还 她 有
[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [gest] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
not even yet guessed who I was .
不是 甚至 然而 猜对了 WHO 我 曾是 .

我一直拒绝接受采访，以至于她可能都还没猜到我是谁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [aɪ] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" I am sure — I am quite sure , " I went on after a moment ,
" 我 是 当然 — 我 是 相当 当然 , " 我 去 在 后 一个 片刻 ,

“我确定——我非常确定，”我过了一会儿继续说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] ['neɪtʃər] ['truːθfl] . "
" that there is a great deal of good in you , that you are by nature truthful . "
" 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 好的 在 你 , 那 你 是 经过 自然 真实 . "

“你身上有很多优点，你天性诚实。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wʌns] , [ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːrli] , [ʌn'trʌbld] [deɪz] .
Perhaps I was so once , in the early , untroubled days .
也许 我 曾是 所以 一次 , 在 这 早期的 , 平静无波 天 .

或许我曾经也是那样，在早年无忧无虑的日子里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld] ['meni] [laɪz] [sɪns] [ðen] .
But I have told many lies since then .
但 我 有 讲述 许多 谎言 自从 然后 .

但从那以后，我说了许多谎言。

" [ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['faɪər] ,
" She drank her coffee slowly , looking steadfastly into the fire ,
" 她 喝 她 咖啡 缓慢地 , 寻找 坚定不移 进入 这 火 ,

她慢慢地喝着咖啡，目光始终凝视着炉火。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðiː] ['weɪvərɪŋ] [fleɪm] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['faɪər][ɑːn] [ə'nʌðər]
as if she saw in the wavering flame some reflection of another fire on another
作为 如果 她 锯 在 这 摇摆不定 火焰 一些 反射 的 其他 火 在 其他
['hɑːrθˌstoʊn] .
hearthstone .
炉石传说 .

仿佛她在摇曳的火焰中看到了另一块炉石上另一团火焰的倒影。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How good it is !
" 如何 好的 它 是 !

真是太好了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [daʊn] .
" she said at last , putting her cup down .
" 她 说 在 最后的 , 推杆 她 杯子 向下 .

她放下杯子，最后说道。

" [haʊ] ['dredfəli] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] ,
" How dreadfully good it is — the coffee and the fire , and the quiet room ,
" 如何 极其糟糕 好的 它 是 — 这 咖啡 和 这 火 , 和 这 安静的 房间 ,

“咖啡、炉火和安静的房间，真是太好了。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [kliːn] ! [-]
and to be dry and warm and clean ! [60]
和 到 是 干燥 和 温暖的 和 干净的 ! [-]

并且要保持干燥、温暖和清洁！[60]

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !
How good it all is !
如何 好的 它 全部 是 !

一切都太好了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] !
And how little I thought of them when I had all these things !
和 如何 小的 我 想法 的 他们 什么时候 我 有 全部 这些 事物 !

当我拥有这一切的时候，我却从未想过他们！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] ['mæntlpiːs] .
" She got up and looked at a water - colour over the low mantelpiece .
" 她 得到 向上 和 看起来 在 一个 水 - 颜色 超过 这 低的 壁炉架 .

她起身，望着低矮壁炉架上的一幅水彩画。

" [mə'dɪrə] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Madeira , isn't it ?
" 马德拉 , 不是 它 ?

“是马德拉岛，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" I seem to remember that peculiar effect of the vivid purple of the
" 我 似乎 到 记住 那 奇特 影响 的 这 生动 紫色的 的 这
[ˌbuːgən'vɪliə] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪm] ,
Bougainvillea against the dim ,
三角梅 反对 这 暗淡 ,

“我好像记得，在昏暗的背景下，三角梅鲜艳的紫色会产生一种奇特的效果，

['klaʊdi] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] . "
cloudy purple of the hills behind . "
多云 紫色的 的 这 丘陵 在后面 . "

远处山峦呈现出朦胧的紫色。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'dɪrə] , " [aɪ] [sed] .
" It is Madeira , " I said .
" 它 是 马德拉 , " 我 说 .

“那是马德拉岛，”我说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" I was there ten years ago .
" 我 曾是 那里 十 年 前 .

“我十年前去过那里。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌbuːgən'vɪliə] - ? "

Perhaps	**you**	**have**	**read**	**my**	**little**	**book**	**,**	**'**	**Beside**	**the**	**Bougainvillea**	**'**	**?**	**"**
也许	你	有	读	我的	小的	书	,	-	旁	这	三角梅	-	?	"

或许你读过我的小书《三角梅旁》？

" [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

"	**My**	**husband**	**died**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**fixedly**	**at**	**the**	**drawing**	**.**
"	我的	丈夫	死亡	那里	,	"	她	说	,	寻找	固定地	在	这	绘画	.

“我丈夫死在那里了，”她一边说，一边目不转睛地盯着那幅画。

" [hiː; hi][daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

"	**He**	**died**	**just**	**before**	**sunrise**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**	**over**	**I**	**remember**	**looking**	**out**
"	他	死亡	只是	前	日出	,	和	什么时候	它	曾是	超过	我	记住	寻找	出去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

across	**the**	**sea**	**,**
穿过	这	海	,

“他死于日出之前，日出结束后，我记得我眺望着大海。”

[pæst][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

past	**the**	**great**	**English**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**in**	**the**	**harbour**	**,**
过去的	这	伟大的	英语	男人	-	的	-	战争	在	这	港口	,

驶过港口里那艘巨大的英国战舰，

[tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] — [aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['lev(ə)l]

to	**those**	**three**	**little**	**islands**	**—**	**I**	**forget**	**their**	**names**	**—**	**and**	**as**	**the**	**first**	**level**
到	那些	三	小的	岛屿	—	我	忘记	他们的	姓名	—	和	作为	这	第一的	等级

['reɪz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

rays	**touched**	**them**	**,**
射线	感动	他们	,

那三个小岛——我忘了它们的名字——当第一层射线触及它们时，

[ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][hæf] - [træns'pærənt] ['æməθɪst] [ɪn]

the	**islands**	**and**	**the**	**ship**	**all**	**seemed**	**to**	**melt**	**into**	**half**	**-**	**transparent**	**amethyst**	**in**
这	岛屿	和	这	船	全部	似乎	到	熔化	进入	一半	-	透明的	紫晶	在

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] ,

a	**sea**	**of**	**glass**	**,**
一个	海	的	玻璃	,

岛屿和船只仿佛都融化成了半透明的紫水晶，漂浮在一片玻璃般的海洋中。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [glæs] .

beneath	**a**	**sky**	**of**	**glass**	**.**
下面	一个	天空	的	玻璃	.

在玻璃天空之下。

[haʊ] [kɑːm][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] — ['hɑːrdli][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] !

How	**calm**	**the**	**sea**	**was**	**—**	**hardly**	**a**	**ripple**	**!**
如何	冷静的	这	海	曾是	—	几乎	一个	波纹	!

海面多么平静啊——几乎没有一丝涟漪！

[aɪ] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**felt**	**that**	**even**	**he**	**,**	**weak**	**as**	**he**	**was**	**,**	**could**	**walk**	**upon**	**it**	**.**
我	毛毡	那	甚至	他	,	虚弱的	作为	他	曾是	,	可以	走	之上	它	.

我觉得即使是他，尽管身体虚弱，也能在上面行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['deɪbreɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] , [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

It	**was**	**like**	**daybreak**	**in**	**heaven**	**,**	**not**	**on**	**earth**	**.**
它	曾是	喜欢	拂晓	在	天堂	,	不是	在	地球	.

那景象如同天堂的黎明，而非人间的黎明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɑːrtərdəm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	**his**	**long**	**martyrdom**	**was**	**over**	**.**
和	他的	长的	殉道	曾是	超过	.

他的漫长殉难生涯结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [seɪf] [hoʊm][æt; ət][læst] . "

It	seemed	as	if	we	were	both	safe	home	at	last	.	"
它	似乎	作为	如果	我们	是	两个都	安全的	家	在	最后的	.	"

我们俩似乎终于安全到家了。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ? " [-]

"	Had	he	been	ill	long	?	"	[	61	]
"	有	他	到过	患病的	长的	?	"	[	-	]

“他病了很久吗？”[61]

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	A	long	time	.
"	一个	长的	时间	.

很久了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['terəbli] .

He	suffered	terribly	.
他	遭受	可怕	.

他遭受了巨大的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mɔːrfiə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] .

And	I	gave	him	morphia	under	the	doctor's	directions	.
和	我	给予	他	吗啡	在下面	这	医生的	方向	.

我遵照医嘱给他服用了吗啡。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] — [aɪ]

And	then	,	when	he	was	gone	—	not	at	first	,	but	after	a	little	bit	—	I
和	然后	,	什么时候	他	曾是	已消失	—	不是	在	第一的	,	但	后	一个	小的	少量	—	我

[tʊk] ['mɔːrfiə] [maɪ'self] ,

took	morphia	myself	,
采取	吗啡	我	,

然后，当他离开后——不是一开始就走，而是过了一会儿——我自己也服用了吗啡。

[tuː; tə] [nʌm] [maɪ] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

to	numb	my	own	anguish	and	to	get	a	little	sleep	.
到	麻木的	我的	自己的	痛苦	和	到	得到	一个	小的	睡觉	.

为了麻痹自己的痛苦，也为了能睡一会儿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] [sliːp] .

I	thought	I	should	go	mad	if	I	could	not	get	any	sleep	.
我	想法	我	应该	去	疯狂的	如果	我	可以	不是	得到	任何	睡觉	.

我想如果睡不着觉，我会疯掉的。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

I	had	better	have	gone	mad	.
我	有	更好的	有	已消失	疯狂的	.

我最好是疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['mɔːrfiə] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [siːld] [maɪ] [oʊn] [duːm] .

But	I	took	morphia	instead	,	and	sealed	my	own	doom	.
但	我	采取	吗啡	反而	,	和	密封	我的	自己的	厄运	.

但我却服用了吗啡，从而自取灭亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

But	how	can	you	tell	whether	I	am	speaking	the	truth	?
但	如何	能	你	告诉	无论	我	是	请讲	这	真相	?

但你怎么知道我说的是不是真话呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Well	,	it	doesn't	matter	if	you	don't	believe	me	.
出色地	,	它	不	事情	如果	你	不	相信	我	.

好吧，你不信我也没关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	accustomed	to	it	.
我	是	习惯	到	它	.

我已经习惯了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [bi'liːvd] [naʊ] .

I	am	never	believed	now	.
我	是	绝不	相信	现在	.

现在没人相信我了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪm][nɑːt] .

And	I	don't	care	if	I'm	not	.
和	我	不	关心	如果	我是	不是	.

我不在乎我是不是。

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] .

I	don't	deserve	to	be	.
我	不	应得	到	是	.

我不配。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][træmp][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

But	I	suppose	you	can	see	that	I	was	not	always	a	tramp	on	the	highway	.
但	我	认为	你	能	看	那	我	曾是	不是	总是	一个	流浪汉	在	这	公路	.

但我想你应该能看出，我并非一直都是公路上的流浪汉。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,

And	,	at	any	rate	,	that	is	what	I	am	now	,	and	what	I	shall	remain	,
和	,	在	任何	速度	,	那	是	什么	我	是	现在	,	和	什么	我	将	保持	,

总之，我现在就是这样的人，以后也将一直如此。

[ən'les] [aɪ] [drɪft] ['ɪntuː] ['prɪzn] [ə'gen] , [wɪtʃ] [gɑːd] [fər'bɪd] ,

unless	I	drift	into	prison	again	,	which	God	forbid	,
除非	我	漂移	进入	监狱	再次	,	哪个	上帝	禁止	,

除非我再次锒铛入狱，但愿不会如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ['æftər][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

for	I	should	suffocate	in	a	cell	after	the	life	in	the	open	air	which	I	am	accustomed	to	.
为了	我	应该	窒息	在	一个	细胞	后	这	生活	在	这	打开	空气	哪个	我	是	习惯	到	.

因为我习惯了露天生活，如果被关进牢房，我会窒息而死。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	shivered	a	little	,
"	她	瑟瑟发抖	一个	小的	,

她微微颤抖了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] [siːmd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] .

as	if	she	who	seemed	devoid	of	fear	quailed	at	the	remembrance	of	her	cell	.
作为	如果	她	WHO	似乎	缺乏	的	害怕	畏缩	在	这	纪念	的	她	细胞	.

仿佛她原本无所畏惧，一想起牢房便瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	wondering	how	I	have	fallen	so	low	,	"	she	said	.
"	你	是	好奇	如何	我	有	倒下	所以	低的	,	"	她	说	.

“你一定很想知道我怎么会沦落到这种地步吧？”她说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['kɪplɪŋz] [laɪnz] —
" Do you remember Kipling's lines —
" 做 你 记住 吉卜林的 线条 —

你还记得吉卜林的那些诗句吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] ? [-]
" We are dropping down the ladder rung by rung ? [62]
" 我们 是 下降 向下 这 梯子 梯子 经过 梯子 ? [-]

“我们是不是正在一步一步地从梯子上掉下来?”[62]

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][laɪf] ,
" Well , I have known what it is to drop down the ladder of life ,
" 出色地 , 我 有 已知 什么 它 是 到 降低 向下 这 梯子 的 生活 ,

“嗯，我体会过人生跌落谷底的滋味。”

['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] [rʌŋ] [ɪn][tɜːrn] , ['luːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
clinging convulsively to each rung in turn , losing hold of it ,
依恋 痉挛地 到 每个 梯子 在 转动 , 输 抓住 的 它 ,

她痉挛般地抓住每一级台阶，然后又松开。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːt] [bæk] [baɪ] [kəm'pæʃənət] [hændz] , ['oʊnli][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
and being caught back by compassionate hands , only to let go of it again ;
和 存在 捕捉 后退 经过 富有同情心 双手 , 仅有的 到 让 去 的 它 再次 ;

被充满爱心的手接住，却又不得不再次放手;

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [rʌŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [frʌm; frəm]
fighting desperately to hold on to the next rung when I was thrust from
斗争 绝望地 到 抓住 在 到 这 下一个 梯子 什么时候 我 曾是 推力 从
[ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
the one above it ;
这 一 多于 它 ;

我拼命想抓住下一级台阶，却被从上面的一级台阶上甩了下来;

['hævɪŋ] [maɪ][hændz] ['biːtn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [rʌŋ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
having my hands beaten from each rung , one after another , one after another ,
拥有 我的 双手 被打败 从 每个 梯子 , 一 后 其他 , 一 后 其他 ,

双手被从每一级台阶上一下一下地打下来，一下一下，一下一下，

['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [jet] , [klɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [preɪ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [rɪ'pent] [æz; əz]
sinking lower and lower yet , cling as I would , pray as I would , repent as
下沉 降低 和 降低 然而 , 黏着 作为 我 会 , 祈祷 作为 我 会 , 悔改 作为
[aɪ] [wʊd] . "
I would . "
我 会 . "

越陷越深，无论我多么努力地坚持，无论我多么努力地祈祷，无论我多么努力地忏悔。

" [huː] [biːt] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌŋz] ?
" Who beat your hands from the rungs ?
" WHO 打 你的 双手 从 这 梯级 ?

谁从梯子上打断了你的手?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['mɔːrfiə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Morphia , " she replied .
" 吗啡 , " 她 回复 .

“吗啡，”她回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" ['mɔːrfiə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ]

"	Morphia	,	that	was	the	beginning	and	the	middle	and	the	end	of	my
"	吗啡	,	那	曾是	这	开始	和	这	中间	和	这	结尾	的	我的

[mis'fɔːtʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

misfortunes	,	"	she	said	.
不幸	,	"	她	说	.

“吗啡，那是我所有不幸的开始、过程和结束，”她说。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] ['grædʒuəli] [lɔːst] [ˌem 'iː][maɪ] [frendz] ? — [ænd; ənd]

"	What	did	I	do	that	gradually	lost	me	my	friends	?	—	and
"	什么	做过	我	做	那	逐步地	丢失的	我	我的	朋友们	?	—	和

“我到底做了什么，以至于渐渐失去了我的朋友？”——

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , ['iːv(ə)n]['æftər][maɪ] [best] [frend] [maɪ] ['sɪstər] [daɪd] .

I	had	such	good	friends	,	even	after	my	best	friend	my	sister	died	.
我	有	这样的	好的	朋友们	,	甚至	后	我的	最好的	朋友	我的	姐姐	死亡	.

即使在我最好的朋友——我的姐姐去世后，我仍然有很多好朋友。

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] ?

What	did	I	do	that	ruined	me	by	inches	?
什么	做过	我	做	那	毁坏	我	经过	英寸	?

我究竟做了什么，以至于差之毫厘地毁了我?

[ɪn] [ɔː'streɪliə] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [men] ['teɪkən] [red] - ['hændɪd] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]

In	Australia	I	have	heard	of	evil	men	taken	red	-	handed	being	left	in	the	bush
在	澳大利亚	我	有	听到	的	邪恶的	男人	已采取	红色的	-	递交	存在	左边	在	这	衬套

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][baɪ][ðem; ðəm] ,

with	food	and	water	by	them	,
和	食物	和	水	经过	他们	,

在澳大利亚，我听说过一些作恶多端的人被当场抓获，然后被留在丛林里，身边有食物和水。

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ɑːn]['faɪər][æt; ət][wʌn] [end] .

bound	to	a	fallen	tree	which	has	been	set	on	fire	at	one	end	.
边界	到	一个	倒下	树	哪个	有	到过	放	在	火	在	一	结尾	.

被绑在一棵倒下的树上，树的一端已被点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['smoʊldər] [ænd; ənd] ['smoʊldər] , [ænd; ənd] ['trævlz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

And	the	fire	smoulders	and	smoulders	,	and	travels	inch	by	inch	along	the
和	这	火	闷烧	和	闷烧	,	和	旅行	英寸	经过	英寸	沿着	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

火势阴燃不息，沿着树干一点一点地蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [sloʊ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [-]

and	they	watch	their	slow	,	inevitable	death	coming	towards	[	63	]
和	他们	手表	他们的	慢的	,	不可避免的	死亡	未来	向	[	-	]

他们眼睁睁地看着自己缓慢而不可避免的死亡一步步逼近[63]

[ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [dis'trɔiz] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

them	day	by	day	,	until	it	at	last	destroys	them	also	inch	by	inch	.
他们	天	经过	天	,	直到	它	在	最后的	摧毁	他们	还	英寸	经过	英寸	.

日复一日地蚕食它们，直到最后一点一点地将它们摧毁。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self] [baʊnd] [laɪk] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] ?

What	had	I	done	that	I	should	find	myself	bound	like	those	poor	wretches	?
什么	有	我	完毕	那	我	应该	寻找	我	边界	喜欢	那些	贫穷的	可怜虫	?

我究竟做错了什么，才会落得和那些可怜的人一样被捆绑的下场?

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

I	cannot	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

['mɔ:rfiə] [waɪps] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['meməri] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [drɪŋk] .

Morphia	wipes	out	the	memory	as	surely	as	drink	.
吗啡	湿巾	出去	这	记忆	作为	一定	作为	喝	.

吗啡能像喝酒一样彻底抹去记忆。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tɔ:rment] .

I	only	know	that	I	was	in	torment	.
我	仅有的	知道	那	我	曾是	在	折磨	.

我只知道我当时饱受折磨。

['feɪsɪz] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [sʌm; səm] [kəm'pæʃənət] , [sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] , [sʌm; səm]

Faces	,	familiar	and	strange	faces	,	some	compassionate	,	some	indignant	,	some
面孔	,	熟悉的	和	奇怪的	面孔	,	一些	富有同情心	,	一些	愤怒	,	一些

['hɔ:rər] - [strʌk] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] ,

horror	-	struck	,	come	back	to	me	sometimes	,
恐怖	-	击	,	来	后退	到	我	有时	,

熟悉的面孔，陌生的面孔，有的充满同情，有的义愤填膺，有的惊恐万分，有时会浮现在我的脑海中。

[blɜ:rd] [æz; əz][baɪ] [smoʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] .

blurred	as	by	smoke	,	but	I	see	nothing	clearly	.
模糊	作为	经过	抽烟	,	但	我	看	没有什么	清楚地	.

视线模糊得像被烟雾笼罩，什么也看不清楚。

[aɪ] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	dimly	remember	fragments	of	appeals	that	were	made	to	me	,
我	依稀	记住	片段	的	上诉	那	是	制成	到	我	,

我隐约记得有人曾向我提出过一些请求，

['frægmənts] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mju:zɪk][ɪn] [kə'θi:drəlz] [wer] [aɪ] ['sɒbd] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] .

fragments	of	divine	music	in	cathedrals	where	I	sobbed	my	heart	out	.
片段	的	神圣的	音乐	在	大教堂	在哪里	我	啜泣	我的	心	出去	.

在教堂里，我放声痛哭，耳边回荡着神圣的音乐片段。

['broʊkən] , ['splɪntəd] , ['devəsteɪtɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [meɪd] [ɪn] ['bɪtər] [terz] ,

Broken	,	splintered	,	devastating	memories	of	promises	made	in	bitter	tears	,
破碎的	,	破碎的	,	毁灭性的	回忆	的	承诺	制成	在	苦的	眼泪	,

破碎的、支离破碎的、令人心碎的回忆，那些在苦涩泪水中许下的诺言。

[ænd; ənd] ['endləs] [laɪz] [ænd; ənd] ['sʌbtərfju:dʒ] [tu:; tə] [kən'si:l] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .

and	endless	lies	and	subterfuges	to	conceal	what	I	could	not	conceal	.
和	无尽的	谎言	和	诡计	到	隐藏	什么	我	可以	不是	隐藏	.

以及无休止的谎言和诡计，用来掩盖我无法掩盖的事情。

[fɔ:r; fər] ['mɔ:rfiə] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

For	morphia	looks	out	of	the	eyes	of	its	victim	.
为了	吗啡	看起来	出去	的	这	眼睛	的	它是	受害者	.

因为吗啡是从受害者的眼中看出来的。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [maɪn] ,

I	knew	that	,	but	I	thought	no	one	could	see	it	in	mine	,
我	知道	那	,	但	我	想法	不	一	可以	看	它	在	矿	,

我知道这一点，但我以为没人能从我身上看出来。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	I	could	hide	it	.
那	我	可以	隐藏	它	.

我可以把它藏起来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	have	one	vivid	recollection	of	a	quiet	room	with	flowers	in	it	,
和	我	有	一	生动	回忆	的	一个	安静的	房间	和	花朵	在	它	,

[ænd; ənd] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

and	latticed	windows	,
和	晶格状	视窗	,

我清晰地记得一个安静的房间，里面摆放着鲜花，窗户是格子窗。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

but	I	don't	know	where	it	was	or	how	I	came	there	,
但	我	不	知道	在哪里	它	曾是	或者	如何	我	来了	那里	,

但我不知道它在哪里，也不知道自己是怎么到那里的。

[ɔːr] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	who	were	the	people	in	it	who	spoke	to	me	.
或者	WHO	是	这	人们	在	它	WHO	辐	到	我	.

或者说，当时跟我说话的人是谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['pɑːrtɪd] [her] [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [gaʊn] .

There	was	a	tall	woman	with	grey	parted	hair	in	a	lilac	gown	.
那里	曾是	一个	高的	女士	和	灰色的	分手了	头发	在	一个	紫丁香	袍	.

那里有一位身材高挑、头发灰白中分的女士，身穿淡紫色长裙。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	can	see	her	now	.
我	能	看	她	现在	.

我现在能看到她了。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ðə; ði] [drʌg] .

And	I	swore	before	God	that	I	had	left	off	the	drug	.
和	我	发誓	前	上帝	那	我	有	左边	离开	这	药品	.

我向上帝发誓，我已经戒掉了毒品。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

And	some	one	standing	behind	me	took	the	little	[	64	]
和	一些	一	常设	在后面	我	采取	这	小的	[	-	]

站在我身后的某个人拿走了小[64]

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

infernal	machine	out	of	my	pocket	,	and	I	was	confronted	with	it	.
地狱	机器	出去	的	我的	口袋	,	和	我	曾是	面对	和	它	.

我口袋里掏出了那台该死的机器，我被它吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['wʊmən] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .

And	the	tall	woman	wrung	her	hands	and	groaned	.
和	这	高的	女士	拧干	她	双手	和	呻吟	.

高个女人搓着手，呻吟起来。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] !

How	I	hated	her	!
如何	我	憎恨	她	!

我多么讨厌她啊!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['mædnəs] [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

And	in	my	madness	I	accused	her	of	putting	it	there	to	ruin	me	.
和	在	我的	疯狂	我	被告	她	的	推杆	它	那里	到	废墟	我	.

我当时神志不清，竟然指责她把那东西放在那里是为了毁了我。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ([ə; eɪ][mæn]) [sed] ['sloʊli] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -

And	some	one	(	a	man	)	said	slowly	,	'	She	is	impossible	!	—	quite	impossible	!	'
和	一些	一	(	一个	男人	)	说	缓慢地	,	-	她	是	不可能的	!	—	相当	不可能的	!	-

有人（一个男人）缓缓说道：“她简直不可思议！——完全不可能！”

[ðæt] [wʌn] ['meməri] [stændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [ʌv; əv] [mə'rɑːʒ] [ænd; ənd]

That	one	memory	stands	out	like	a	little	oasis	in	a	desert	of	mirage	and
那	一	记忆	站立	出去	喜欢	一个	小的	绿洲	在	一个	沙漠	的	海市蜃楼	和

['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

shifting	sand	,
转变	沙	,

那段记忆就像沙漠中一片绿洲，在海市蜃楼和流沙之中显得格外耀眼。

[ænd; ənd] [θɜːrst] .

and	thirst	.
和	口渴	.

以及口渴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	know	the	room	again	if	I	saw	it	.
我	应该	知道	这	房间	再次	如果	我	锯	它	.

如果我见过那个房间，应该能认出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

There	was	a	window	opening	into	a	little	paved	courtyard	with	a	fountain	in
那里	曾是	一个	窗户	开幕	进入	一个	小的	铺砌路面	庭院	和	一个	喷泉	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

窗户通向一个铺着石板的小院子，院子里有个喷泉。

[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ['drɪŋkɪŋ] .

and	doves	drinking	.
和	鸽子	喝	.

还有正在饮水的鸽子。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	I	shall	never	see	it	again	.
但	我	将	绝不	看	它	再次	.

但我再也见不到它了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [drʌg] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

And	the	drug	became	alive	like	a	fiend	,	and	pushed	me	lower	and	lower	,
和	这	药品	成为	活	喜欢	一个	恶魔	,	和	推动	我	降低	和	降低	,

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那毒品就像个恶魔一样活了过来，把我越推越低，越推越深。

['ɔːlweɪz] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

always	down	,	until	I	did	something	dreadful	,	I	don't	know	now	exactly	what	it	was
总是	向下	,	直到	我	做过	某物	可怕	,	我	不	知道	现在	确切地	什么	它	曾是

,

,
,

一直情绪低落，直到我做了件可怕的事，我现在也不知道到底是什么事了。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	the	prison	chaplain	explained	it	to	me	.
尽管	这	监狱	牧师	解释	它	到	我	.

虽然监狱牧师给我解释过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

But	it	was	about	a	cheque	,	and	I	was	convicted	and	sent	to
但	它	曾是	关于	一个	查看	,	和	我	曾是	已定罪	和	发送	到

['prɪzn] . "

prison	.	"
监狱	.	"

但事情起因只是一张支票，结果我被判有罪，送进了监狱。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [twaɪs] ?

"	Then	you	have	been	in	prison	twice	?
"	然后	你	有	到过	在	监狱	两次	?

“那你进过两次监狱？”

" [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['truːθfl] ,

"	I	said	,	anxious	to	make	it	easy	for	her	to	be	entirely	truthful	,
"	我	说	,	焦虑的	到	制作	它	简单的	为了	她	到	是	完全	真实	,

“我急于让她能够完全说实话，就说道：”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	I	could	not	doubt	the	truth	of	much	of	this	earlier	history	.
为了	我	可以	不是	怀疑	这	真相	的	很多	的	这	早些时候	历史	.

因为我丝毫不怀疑早期历史中许多事件的真实性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

She	did	not	seem	to	hear	me	.
她	做过	不是	似乎	到	听到	我	.

她好像没听到我说话。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [haʊ'evər] [blæk] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['ekspieɪt] [ðen] .

"	There	is	no	crime	,	"	she	went	on	,	"	however	black	,	that	I	did	not	expiate	then	.
"	那里	是	不	犯罪	,	"	她	去	在	,	"	然而	黑色的	,	那	我	做过	不是	赎罪	然后	.

“无论多么罪恶滔天，”她继续说道，“我当时都没有赎罪。”

[ɪf] ['sʌfərɪŋ] [kæn; kən] [wɑːʃ] [aʊt] [sɪnz] , [aɪ] [wɑːʃt] [aʊt] [-]

If	suffering	can	wash	out	sins	,	I	washed	out	[	65	]
如果	痛苦	能	洗	出去	罪孽	,	我	洗过	出去	[	-	]

如果苦难可以洗净罪孽，我已经洗净了[65]

[maɪn] .

mine	.
矿	.

矿。

[aɪ] , [huː] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['enəmi] , [hæv; həv][noʊ] ['enəmi] .

I	,	who	thought	I	had	so	many	enemies	,	have	no	enemy	.
我	,	WHO	想法	我	有	所以	许多	敌人	,	有	不	敌人	.

我原以为自己有很多敌人，结果却一个敌人也没有。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['ɪndʒərd][ˌem 'iː] .

No	one	has	ever	injured	me	.
不	一	有	曾经	受伤	我	.

从来没有人伤害过我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kruːələst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ,

But	if	I	had	the	cruellest	in	the	world	,	I	would	not	condemn	him	,
但	如果	我	有	这	最残酷的	在	这	世界	,	我	会	不是	谴责	他	,

但即便我面对的是世界上最残忍的人，我也不会谴责他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɔːrfiə] ['meɪniæk] , [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ɪn'fɔːrst] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['prɪzn] [laɪf]

if	**he**	**were**	**a**	**morphia**	**maniac**	**,**	**to**	**sudden**	**enforced**	**abstinence**	**and**	**prison**	**life**
如果	他	是	一个	吗啡	疯子	,	到	突然	强制执行	节制	和	监狱	生活

.

:

.

如果他是个吗啡成瘾者，那就必须突然强制戒毒，并接受牢狱之灾。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .

And	**I**	**could**	**not**	**die**	**.**
和	我	可以	不是	死	.

我不能死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] .

I	**am**	**very**	**strong**	**by**	**nature**	**.**
我	是	非常	强的	经过	自然	.

我天生力气很大。

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [daɪ][nɔːr][lɪv; laɪv] .

I	**could**	**neither**	**die**	**nor**	**live**	**.**
我	可以	两者都不	死	也不	居住	.

我既不能死，也不能活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [laɪt] , [mʌnθs] [ʌv; əv] [hel] ,

It	**was**	**months**	**before**	**I**	**saw**	**light**	**,**	**months**	**of**	**hell**	**,**
它	曾是	几个月	前	我	锯	光	,	几个月	的	地狱	,

我过了好几个月才重见光明，那几个月简直是地狱般的折磨。

[kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hel] [wɪtʃ] [ɪz] [θɜːrst] .

consumed	**in**	**the**	**flame**	**of**	**hell**	**which**	**is**	**thirst**	**.**
消耗	在	这	火焰	的	地狱	哪个	是	口渴	.

被地狱之火——渴求——吞噬。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**slowly**	**the**	**power**	**to**	**live**	**came**	**back**	**to**	**me**	**.**
和	缓慢地	这	力量	到	居住	来了	后退	到	我	.

慢慢地，我又找回了生存的力量。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	**was**	**saved**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**.**
我	曾是	已保存	在	尽管如此	的	我	.

我竟然奇迹般地得救了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**slowly**	**the**	**power**	**of**	**thought**	**returned**	**to**	**me**	**.**
和	缓慢地	这	力量	的	想法	返回	到	我	.

慢慢地，我的思维能力又恢复了。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**had**	**time**	**to**	**think**	**.**
我	有	时间	到	思考	.

我有时间思考。

[maɪ][maɪnd] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

My	**mind**	**drifted**	**and**	**drifted**	**,**	**but**	**I**	**got**	**control**	**of**	**it**	**now**	**and**	**again**	**,**
我的	头脑	漂移	和	漂移	,	但	我	得到	控制	的	它	现在	和	再次	,

我的思绪总是飘忽不定，但偶尔也能控制住自己。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	then	for	longer	intervals	,	as	my	poor	body	reasserted	itself	from	the
和	然后	为了	更长	间隔	,	作为	我的	贫穷的	身体	重申	本身	从	这

['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] .

slavery	of	the	drug	.
奴隶制	的	这	药品	.

然后，随着时间的推移，我的身体逐渐从药物的奴役中恢复过来，这种状态持续的时间也越来越长。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] .

And	I	thought	—	I	thought	—	I	thought	.
和	我	想法	—	我	想法	—	我	想法	.

我当时想——我当时想——我当时想。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [maɪ] [fɪrs] , [ɪm'bɪtərd] [maɪnd] .

And	at	last	I	made	up	my	mind	,	my	fierce	,	embittered	mind	.
和	在	最后的	我	制成	向上	我的	头脑	,	我的	凶猛的	,	愤懑	头脑	.

最终我下定了决心，我那强烈而痛苦的决心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

And	when	I	came	out	of	prison	,	I	took	to	the	road	.
和	什么时候	我	来了	出去	的	监狱	,	我	采取	到	这	路	.

出狱后，我便踏上了流浪之路。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Even	then	there	were	those	who	would	have	helped	me	,	but	I	steeled	my	heart	against	them	.
甚至	然后	那里	是	那些	WHO	会	有	帮助	我	,	但	我	钢铁般的意志	我的	心	反对	他们	.

即使在那时，也有人愿意帮助我，但我却铁了心不接受他们的帮助。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] ,

There	was	a	strange	woman	with	a	sweet	face	waiting	at	the	prison	door	,
那里	曾是	一个	奇怪的	女士	和	一个	甜的	脸	等待	在	这	监狱	门	,

监狱门口站着一位面容甜美的陌生女子。

[huː] [spoʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

who	spoke	kindly	to	me	.
WHO	辐	亲切地	到	我	.

他跟我说话很和善。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] .

But	I	distrusted	her	.
但	我	不信任	她	.

但我并不信任她。

[aɪ] [dɪs'trʌstid] ['evri] [wʌn] .

I	distrusted	every	one	.
我	不信任	每一个	一	.

我谁都不信任。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] ['eni] [mɔːr] .

And	I	did	not	mean	to	be	helped	any	more	.
和	我	做过	不是	意思是	到	是	帮助	任何	更多的	.

我原本并不打算再接受任何帮助。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [-]

I	had	been	helped	[	66	]
我	有	到过	帮助	[	-	]

我曾得到帮助[66]

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] .

time	and	time	again	.
时间	和	时间	再次	.

一次又一次。

[tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['mɔːrfiə] , [wer] [aɪ] [hæd; həd]

To	be	helped	was	to	be	put	where	I	could	get	morphia	,	where	I	had
到	是	帮助	曾是	到	是	放	在哪里	我	可以	得到	吗啡	,	在哪里	我	有

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

所谓得到帮助，就是把我安置在能弄到吗啡的地方，安置在我拥有其他东西的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	was	only	my	clothes	,	which	I	could	sell	to	get	it	,
如果	它	曾是	仅有的	我的	衣服	,	哪个	我	可以	卖	到	得到	它	,

如果只是我的衣服，我可以卖掉换取它，

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

where	I	could	steal	things	to	sell	to	get	it	.
在哪里	我	可以	偷	事物	到	卖	到	得到	它	.

我可以去偷东西卖掉来换取它。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [pə'zeʃnz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [pər'hæps] ,

If	I	had	any	possessions	,	I	knew	that	some	day	—	not	for	a	time	perhaps	,
如果	我	有	任何	财产	,	我	知道	那	一些	天	—	不是	为了	一个	时间	也许	,

如果我拥有任何财产，我知道总有一天——也许不是一段时间内——

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] ['mɔːrfiə] ['sʌmhaʊ] .

but	some	day	—	I	should	sell	it	and	get	morphia	somehow	.
但	一些	天	—	我	应该	卖	它	和	得到	吗啡	不知何故	.

但总有一天——我应该把它卖掉，想办法弄到吗啡。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

They	say	you	can't	buy	it	,	but	you	can	.
他们	说	你	不能	买	它	,	但	你	能	.

他们说你买不到，但其实可以买到。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

I	always	could	in	the	past	,	and	I	knew	I	always	should	in	the	future	.
我	总是	可以	在	这	过去的	,	和	我	知道	我	总是	应该	在	这	未来	.

过去我一直都能做到，而且我知道将来我也应该做到。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [rægz] , [ə; eɪ] [træmp] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

But	on	the	road	,	in	rags	,	a	tramp	,	down	in	the	dust	,
但	在	这	路	,	在	破布	,	一个	流浪汉	,	向下	在	这	灰尘	,

但在路上，衣衫褴褛，沦为流浪汉，倒在尘土中，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	the	safe	refuge	of	the	dust	—	there	it	was	not	possible	.
在	这	安全的	避难所	的	这	灰尘	—	那里	它	曾是	不是	可能的	.

在尘埃这个安全的避难所里——那里是不可能的。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

There	I	was	out	of	temptation	.
那里	我	曾是	出去	的	诱惑	.

我当时完全抵挡不住诱惑。

[ðer; ðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bəːnd] [ɪn] [ðæt] [fleɪm] [ə'gen] .

There	I	could	not	be	burned	in	that	flame	again	.
那里	我	可以	不是	是	烧伤	在	那	火焰	再次	.

在那里，我不会再被那火焰灼伤了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] [wer] [ðə; ði]['faɪər][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː]

That	was	all	I	thought	of	,	to	creep	away	where	the	fire	could	not	reach	me
那	曾是	全部	我	想法	的	,	到	潜行者	离开	在哪里	这	火	可以	不是	抵达	我

.

:

.

我当时满脑子想的都是如何悄悄溜走，躲开火势。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

And	I	felt	sure	I	should	not	live	long	.
和	我	毛毡	当然	我	应该	不是	居住	长的	.

我当时觉得我肯定活不了多久了。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ɔːl] ['weðəz] , [ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n] ,

In	my	ignorance	I	thought	the	exposure	to	all	weathers	,	and	privation	,
在	我的	无知	我	想法	这	接触	到	全部	天气	,	和	匮乏	,

我当时无知地认为，暴露在各种天气和匮乏之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][frɔːst][ʌv; əv] ['wɪntər] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'liːs] ['kwɪkli] .

and	the	first	frost	of	winter	would	bring	me	my	release	quickly	.
和	这	第一的	霜	的	冬天	会	带来	我	我的	发布	迅速地	.

冬天的第一场霜冻就会很快带给我解脱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

But	they	did	not	.
但	他们	做过	不是	.

但他们没有。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] [ɪn'sted] .

They	gave	me	new	life	instead	.
他们	给予	我	新的	生活	反而	.

他们反而给了我新生。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['æbɪnˌdʒər] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

I	came	out	in	spring	,	and	I	begged	my	way	to	Abinger	Forest	,	and	nearly
我	来了	出去	在	春天	,	和	我	乞求	我的	方式	到	阿宾格	森林	,	和	几乎

[stɑːrvd] [ðer; ðər] ;

starved	there	;
饥饿	那里	;

春天的时候我出来了，一路乞讨到了阿宾格森林，差点在那里饿死；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

but	I	did	not	mind	.
但	我	做过	不是	头脑	.

但我并不介意。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn]['æbɪnˌdʒər] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] - [ɪz][aʊt] ?

Have	you	ever	been	in	Abinger	Forest	in	the	spring	when	the	wortleberry	is	out	?
有	你	曾经	到过	在	阿宾格	森林	在	这	春天	什么时候	这	-	是	出去	?

你有没有在春天去过阿宾格森林，那时越橘正盛开?

[kæn; kən][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] [biː; bi] [mɔːr] [-]

Can	the	Elysian	fields	of	Asphodel	be	more	[	67	]
能	这	极乐世界	字段	的	水仙	是	更多的	[	-	]

阿斯福德尔的极乐世界还能更[67]

['bjuːtɪf(ə)l] ?

beautiful	?
美丽的	?

美丽的?

[pərˈhæps][tuː; tə] [ˈʌðər] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Perhaps	**to**	**others**	**they**	**might**	**seem**	**so**	**;**	**but**	**not**	**to**	**me**	**.**
也许	到	其他的	他们	可能	似乎	所以	;	但	不是	到	我	.

或许在别人看来是这样；但我并不这么认为。

[maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət]['æbɪnˌdʒər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndləs] ,

My	**first**	**glimpse**	**of**	**hope**	**came**	**to**	**me**	**in**	**the**	**woods**	**at**	**Abinger**	**in**	**a**	**windless**	**,**
我的	第一的	一瞥	的	希望	来了	到	我	在	这	树林	在	阿宾格	在	一个	无风	,

我第一次看到希望是在阿宾格的树林里，当时没有一丝风。

['sʌni] [wiːk] [æt; ət] ['iːstər] .

sunny	**week**	**at**	**Easter**	**.**
阳光明媚	星期	在	复活节	.

复活节期间阳光明媚的一周。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [fuːd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

The	**gipsies**	**gave**	**me**	**food**	**once**	**or**	**twice**	**.**
这	吉普赛人	给予	我	食物	一次	或者	两次	.

吉普赛人曾一两次给我食物。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ðə; ði][skræps] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪpəz] [left] ['æftər][ðer; ðər] ['pikniks] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

And	**I**	**ate**	**the**	**scraps**	**that**	**the**	**trippers**	**left**	**after**	**their**	**picnics**	**at**	**the**	**top**	**of**
和	我	吃	这	碎屑	那	这	旅行者	左边	后	他们的	野餐	在	这	顶部	的

[liːθ] [hɪl] [wer] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] .

Leith	**Hill**	**where**	**the**	**tower**	**is**	**.**
利斯	爬坡道	在哪里	这	塔	是	.

我吃了游客们在利斯山顶（也就是那座塔所在的位置）野餐后剩下的残羹剩饭。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['brækən] [baɪ] [naɪt] ,

And	**I**	**lay**	**in**	**the**	**sun**	**by**	**day**	**and**	**I**	**slept**	**in**	**a**	**stack**	**of**	**bracken**	**by**	**night**	**,**
和	我	躺	在	这	太阳	经过	天	和	我	睡着了	在	一个	堆	的	蕨类植物	经过	夜晚	,

我白天躺在阳光下，晚上睡在蕨丛里。

[ænd; ənd][maɪ] [streɪnd] [laɪf] [rɪˈlækst] .

and	**my**	**strained**	**life**	**relaxed**	**.**
和	我的	紧张	生活	轻松	.

我紧张的生活也随之放松下来。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

And	**I**	**,**	**who**	**had**	**become**	**so**	**hard**	**and**	**bitter**	**,**
和	我	,	WHO	有	变得	所以	难的	和	苦的	,

而我，变得如此冷酷无情，

[sɔː] [æt; ət][læst] [wʌt] ['endləs] [lʌv] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['læviʃt] [ɑːn][ˌem ˈiː]

saw	**at**	**last**	**what**	**endless**	**love**	**and**	**compassion**	**had**	**been**	**vainly**	**lavished**	**on**	**me**
锯	在	最后的	什么	无尽的	爱	和	同情	有	到过	徒劳地	慷慨的	在	我

,

,

,

我终于明白，那些倾注在我身上的无尽的爱与怜悯都白费了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmbld] .

and	**I**	**was**	**humbled**	**.**
和	我	曾是	谦卑	.

我感到无比惭愧。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['ruːtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [wɔːrpt] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli]

I	**had**	**somehow**	**got**	**it**	**rooted**	**into**	**my**	**warped**	**mind**	**that**	**I**	**had**	**been**	**cruelly**
我	有	不知何故	得到	它	根	进入	我的	扭曲的	头脑	那	我	有	到过	残酷地

['triːtɪd] ,

treated	**,**
治疗	,

不知怎的，我扭曲的思维里根深蒂固地认为我曾遭受过残酷的对待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

第3/7页

[bɪ'treɪd] , [ə'bændənd] [baɪ][maɪ] [frendz] , [baɪ] ['evri] [wʌn] .

betrayed	**,**	**abandoned**	**by**	**my**	**friends**	**,**	**by**	**every**	**one**	**.**
背叛	,	弃	经过	我的	朋友们	,	经过	每一个	一	.

被朋友背叛，被所有人抛弃。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	**had**	**tried**	**hard**	**to**	**forgive**	**them**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**.**
我	有	尝试	难的	到	原谅	他们	,	但	我	可以	不是	.

我曾努力尝试原谅他们，但我做不到。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl] , [aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,

I	**saw**	**at**	**last**	**that**	**it**	**was**	**I**	**who**	**had**	**been**	**cruel**	**,**	**I**	**who**	**had**	**betrayed**	**,**
我	锯	在	最后的	那	它	曾是	我	WHO	有	到过	残忍的	,	我	WHO	有	背叛	,

我终于明白，残忍的是我，背叛的是我。

[aɪ] [huː] ['niːdɪd] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd] [left] ,

I	**who**	**needed**	**forgiveness**	**;**	**and**	**I**	**asked**	**it**	**of**	**the**	**only**	**Friend**	**I**	**had**	**left**	**,**
我	WHO	需要	饶恕	;	和	我	问	它	的	这	仅有的	朋友	我	有	左边	,

我这个需要原谅的人；我向我仅剩的朋友请求原谅，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [huː] ['nevər] [fə'seiks] [ˌjuː 'es] .

the	**only**	**Friend**	**Who**	**never**	**forsakes**	**us**	**.**
这	仅有的	朋友	WHO	绝不	遗弃	我们	.

唯一永不抛弃我们的朋友。

[ænd; ənd] [piːs] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [wuːnd] [ɪn][maɪ][laɪf] [hiːld] .

And	**peace**	**came**	**back**	**and**	**the**	**deep**	**wound**	**in**	**my**	**life**	**healed**	**.**
和	和平	来了	后退	和	这	深的	伤口	在	我的	生活	已治愈	.

于是，平静重新降临，我生命中的深伤也愈合了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] ['pɪti]

It	**seemed**	**as**	**if**	**Nature**	**,**	**who**	**had**	**forgotten**	**me**	**for**	**so**	**long**	**,**	**had**	**pity**
它	似乎	作为	如果	自然	,	WHO	有	被遗忘的	我	为了	所以	长的	,	有	遗憾

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	**me**	**,**
在	我	,

仿佛大自然，这个早已将我遗忘的精灵，如今怜悯了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	**took**	**me**	**again**	**to**	**her**	**heart**	**.**
和	采取	我	再次	到	她	心	.

她再次将我拥入怀中。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] .

For	**I**	**had**	**loved**	**her**	**years**	**ago**	**,**	**before**	**my**	**husband**	**died**	**.**
为了	我	有	喜爱	她	年	前	,	前	我的	丈夫	死亡	.

因为早在多年前，在我丈夫去世之前，我就爱上了她。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['weðər] [broʊk] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] , [-]

"	**When**	**the**	**weather**	**broke**	**,**	**I**	**took**	**to**	**the**	**road**	**,**	**[**	**68**	**]**
"	什么时候	这	天气	打破	,	我	采取	到	这	路	,	[	-	]

“天气转晴后，我便上路了[68]”

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [helθ]

and	the	road	has	given	me	back	my	health	,	and	much	more	than	health
和	这	路	有	给定	我	后退	我的	健康	,	和	很多	更多的	比	健康

.

:

.

这条路不仅让我恢复了健康，还带给我的远不止健康。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['bju:ti] [ə'gen] [naʊ] .

I	can	see	beauty	again	now	.
我	能	看	美丽	再次	现在	.

我现在又能欣赏美了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði][roʊd] [rʌnz]

And	there	is	always	beauty	in	the	hedgerow	;	and	wherever	the	road	runs
和	那里	是	总是	美丽	在	这	树篱	;	和	无论	这	路	跑步

[ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] .

there	is	beauty	.
那里	是	美丽	.

树篱里总有美景；道路所到之处，也总有美景。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [daʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braʊn] [seɪlz] ['kri:pɪŋ] [ə'mʌŋ]

In	the	open	down	,	beside	the	tidal	rivers	with	their	brown	sails	creeping	among
在	这	打开	向下	,	旁	这	潮汐	河流	和	他们的	棕色的	帆	爬行	之中

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ,

the	buttercups	,
这	毛茛	,

在开阔的山坡上，在潮汐河边，棕色的帆状植物在毛茛花丛中爬行，

['evriwer] [ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] .

everywhere	there	is	beauty	.
到处	那里	是	美丽	.

处处皆美。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sli:p] [ə'gen] [naʊ] .

And	I	can	sleep	again	now	.
和	我	能	睡觉	再次	现在	.

我终于可以睡个好觉了。

[aɪ] [lɜ:rnt] [haʊ] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət]['æbɪnˌdʒər] .

I	learnt	how	to	sleep	at	Abinger	.
我	学会了	如何	到	睡觉	在	阿宾格	.

我在阿宾格学会了如何睡觉。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:rfiə] .

I	had	forgotten	how	it	was	done	without	morphia	.
我	有	被遗忘的	如何	它	曾是	完毕	没有	吗啡	.

我忘了不用吗啡该怎么做了。

[oʊ][gɑ:d] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[aɪ][kæn; kən] [sli:p] , ['evri] [naɪt] , ['eniwer] .

I	can	sleep	,	every	night	,	anywhere	.
我	能	睡觉	,	每一个	夜晚	,	任何地方	.

我可以每晚在任何地方入睡。

[its] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][træmp][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'loʊn] , [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] ['nætʃ(ə)rəli] ,

It's	worth	being	a	tramp	for	that	alone	,	to	be	able	to	sleep	naturally	,
它是	值得	存在	一个	流浪汉	为了	那	独自的	,	到	是	有能力的	到	睡觉	自然	,

光为了能够自然入睡，当个流浪汉就值了。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

to	know	in	the	daytime	that	you	will	have	it	at	night	,
到	知道	在	这	白天	那	你	将要	有	它	在	夜晚	,

白天知道晚上就能拥有它，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

and	then	to	lie	down	and	feel	it	stealing	over	you	like	the	blessing	of
和	然后	到	说谎	向下	和	感觉	它	偷窃	超过	你	喜欢	这	祝福	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

然后躺下来，感受它像上帝的祝福一样悄然降临。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [maɪ'self][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	used	to	wake	myself	at	first	for	sheer	joy	when	it	was	coming	.
我	用过的	到	唤醒	我	在	第一的	为了	透明	喜悦	什么时候	它	曾是	未来	.

以前，每当它要来的时候，我都会高兴得把自己叫醒。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['nesə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	to	nestle	down	,	and	sink	into	it	,	down	,	down	into	it	,
和	然后	到	雀巢	向下	,	和	下沉	进入	它	,	向下	,	向下	进入	它	,

然后依偎进去，沉入其中，沉入其中，沉入其中，

[tɪl] [wʌn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] .

till	one	reaches	the	great	peace	.
直到	一	到达	这	伟大的	和平	.

直到达到至高无上的平静。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [weɪkɪŋz] [ɪn] ['tɔːrment] [æz; əz][ðə; ði] [drʌg] ['paːsiz] [ɔːf] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]

And	no	more	wakings	in	torment	as	the	drug	passes	off	,	waking	as	in	some
和	不	更多的	醒来	在	折磨	作为	这	药品	通过	离开	,	醒来	作为	在	一些

['aɪərn] [greɪv] ,

iron	grave	,
铁	严重	,

药效过后，不会再像在铁坟墓中那样痛苦地醒来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] ,

unable	to	stir	hand	or	foot	,
无法	到	搅拌	手	或者	脚	,

手脚无法活动，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] [wɪtʃ] [laɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk]

unable	to	beat	back	the	suffocating	horror	and	terror	which	lies	cheek	to	cheek
无法	到	打	后退	这	令人窒息的	恐怖	和	恐怖	哪个	谎言	脸颊	到	脸颊

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们无法战胜那令人窒息的恐惧和惊骇，它就潜伏在我们身边。

[noʊ] [mɔːr] [weɪkɪŋz] [ɪn] [hel] .

No	more	wakings	in	hell	.
不	更多的	醒来	在	地狱	.

不再经历地狱般的醒来。

[noʊ] [mɔːr] ['mɔːrnɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

No	more	mornings	like	that	.
不	更多的	早晨	喜欢	那	.

再也不会有那样的早晨了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðə; ði] [kuːl] , [swiːt] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [-]

But	instead	,	the	cool	,	sweet	waking	in	the	crystal	light	in	the	[	69	]
但	反而	,	这	凉爽的	,	甜的	醒来	在	这	水晶	光	在	这	[	-	]

但相反，在水晶般的光线中醒来，感觉凉爽、甜蜜[69]

['oʊpən] [er] .

open	**air**	**.**
打开	空气	.

露天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [kliːn] ,

And	**to**	**see**	**the**	**sun**	**come**	**up**	**,**	**and**	**to**	**lie**	**still**	**against**	**the**	**clean**	**,**
和	到	看	这	太阳	来	向上	,	和	到	说谎	仍然	反对	这	干净的	,

看着太阳升起，静静地躺在干净的沙滩上，

['freɪgrənt] ['heɪstæk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [juː; jʊ] !

fragrant	**haystack**	**and**	**let**	**it**	**warm**	**you**	**!**
香	草垛	和	让	它	温暖的	你	!

芬芳的干草堆，让它温暖你!

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['frendli] [biːsts] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [medəuz] !

And	**to**	**watch**	**the**	**quiet**	**,**	**friendly**	**beasts**	**rise**	**up**	**in**	**the**	**long**	**meadows**	**!**
和	到	手表	这	安静的	,	友好的	野兽	上升	向上	在	这	长的	草地	!

看着那些安静友善的动物在广阔的草地上起身!

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪk] ['hʌŋgri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['mædnɪŋ] [θɜːrst] !

And	**to**	**wake**	**hungry**	**,**	**instead**	**of**	**that**	**dreadful**	**,**	**maddening**	**thirst**	**!**
和	到	唤醒	饥饿的	,	反而	的	那	可怕	,	令人抓狂	口渴	!

而且醒来时感到饥饿，而不是那种可怕的、令人发狂的口渴!

[ænd; ənd][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] — [haʊ] [gʊd] [ðæt] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] ['fæstɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] !

And	**to**	**like**	**to**	**eat**	**—**	**how**	**good**	**that**	**is**	**,**	**even**	**if**	**you**	**go**	**fasting**	**half**	**the**	**day**	**!**
和	到	喜欢	到	吃	—	如何	好的	那	是	,	甚至	如果	你	去	禁食	一半	这	天	!

而且喜欢吃东西——这真是太好了，即使你一天中有半天都在挨饿!

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] .

But	**I**	**never**	**do**	**.**
但	我	绝不	做	.

但我从来没有这样做过。

[ðə; ði] [pʊr] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

The	**poor**	**will**	**always**	**give**	**you**	**enough**	**to**	**eat**	**.**
这	贫穷的	将要	总是	给	你	足够的	到	吃	.

穷人总会给你足够的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['hʌŋgri] .

It	**hurts**	**them**	**to**	**see**	**any**	**one**	**hungry**	**.**
它	疼痛	他们	到	看	任何	一	饥饿的	.

看到有人挨饿，他们会感到心痛。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] ,

Yes	**,**	**I**	**have**	**dropped**	**down**	**the**	**ladder**	**rung**	**by**	**rung**	**,**
是的	,	我	有	掉落	向下	这	梯子	梯子	经过	梯子	,

是的，我一步一步地从梯子上摔了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] .

and	**now**	**I**	**have**	**reached**	**the**	**lowest**	**rung**	**.**
和	现在	我	有	达到	这	最低	梯子	.

现在我已经跌落到最底层了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['weɪstrəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ,

And	**it**	**is**	**a**	**good**	**place**	**,**	**the**	**only**	**safe**	**place**	**for**	**wastrels**	**such**	**as**	**I**	**,**
和	它	是	一个	好的	地方	,	这	仅有的	安全的	地方	为了	流浪者	这样的	作为	我	,

而且这里是个好地方，是像我这样的浪荡子唯一安全的去处。

[ðə; ði]['oʊnli]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] .

the	**only**	**refuge**	**from**	**my**	**enemy**	**.**
这	仅有的	避难所	从	我的	敌人	.

这是我躲避敌人的唯一避难所。

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] .

There	is	peace	on	the	lowest	rung	.
那里	是	和平	在	这	最低	梯子	.

即使在最底层，也有和平。

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	can	do	no	more	harm	there	,	and	I	have	done	so	much	.
我	能	做	不	更多的	伤害	那里	,	和	我	有	完毕	所以	很多	.

我不能再在那里造成任何伤害了，而我已经做了很多。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd]['klevər] [wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ]

I	was	ambitious	once	,	I	was	admired	and	clever	once	;	but	I	found	no
我	曾是	雄心勃勃	一次	,	我	曾是	钦佩	和	聪明的	一次	;	但	我	成立	不

[ə'baɪdɪŋ] ['sɪti] ['eniwer] .

abiding	city	anywhere	.
遵守	城市	任何地方	.

我曾雄心勃勃，也曾受人敬仰，才华横溢；但我却始终找不到一座可以长久居住的城市。

[temp'teɪʃ(ə)n] ['lɝːkt] ['evriwer] .

Temptation	lurked	everywhere	.
诱惑	潜伏	到处	.

诱惑无处不在。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] . . . .

I	was	driven	like	chaff	before	the	wind	.	.	.	.
我	曾是	驱动	喜欢	糠	前	这	风	.	.	.	.

我像风中的糠秕一样被驱赶着……

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][roʊd] .

But	now	I	have	the	road	.
但	现在	我	有	这	路	.

但我现在有了方向。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

No	one	will	take	the	road	from	me	while	I	live	,
不	一	将要	拿	这	路	从	我	尽管	我	居住	,

只要我活着，就没人能夺走我的道路。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ][ɪn] [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] .

or	the	ditch	beside	it	to	die	in	when	my	time	comes	.
或者	这	沟	旁	它	到	死	在	什么时候	我的	时间	来	.

或者死后死在旁边的沟里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æt; ət][læst] .

I	am	provided	for	at	last	.
我	是	假如	为了	在	最后的	.

我的生活终于有了着落。

[aɪ] [liːd] [ə; eɪ] [kliːn] [laɪf][æt; ət][læst] .

I	lead	a	clean	life	at	last	.
我	带领	一个	干净的	生活	在	最后的	.

我终于过上了清白的生活。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] ['driːmi] [aɪz] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz]['foʊldɪd][wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

"	She	sat	silent	,	her	dreamy	eyes	fixed	,	her	thin	hands	folded	one	over	the
"	她	卫星	沉默的	,	她	梦幻般的	眼睛	固定的	,	她	薄的	双手	折叠	一	超过	这

['ʌðər] . [-]

other	.	[	70	]
其他	.	[	-	]

她静静地坐着，眼神迷离，纤细的双手交叠在一起。[70]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

I	looked	at	her	with	an	aching	heart	.
我	看起来	在	她	和	一个	疼痛	心	.

我心如刀绞地看着她。

[wʌt] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [laɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] !

What	strange	mixture	of	truth	and	lies	was	all	this	!
什么	奇怪的	混合物	的	真相	和	谎言	曾是	全部	这	!

这一切究竟是真假交织的奇怪现象吗!

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	I	said	nothing	.
但	我	说	没有什么	.

但我什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt]['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

And	as	we	sat	silent	beside	the	dying	fire	the	great	inequality	between	us
和	作为	我们	卫星	沉默的	旁	这	垂死	火	这	伟大的	不等式	之间	我们

[prest] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] :

pressed	hard	upon	me	:
按下	难的	之上	我	:

当我们默默地坐在即将熄灭的篝火旁时，我们之间巨大的不平等深深地压在我的心头:

[aɪ] , [baɪ][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [gɑːd] [noʊz] !

I	,	by	no	special	virtue	of	my	own	,	God	knows	!
我	,	经过	不	特别的	美德	的	我的	自己的	,	上帝	知道	!

我，并非凭借自身任何特殊功绩，上帝知道!

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [rʌŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

on	one	of	the	uppermost	rungs	of	life	.
在	一	的	这	最上层	梯级	的	生活	.

站在人生最高阶梯之一。

[ʃiː; ʃi] [pʊr] [soʊl] — [pʊr] [soʊl] — [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] .

She	poor	soul	—	poor	soul	—	on	the	lowest	.
她	贫穷的	灵魂	—	贫穷的	灵魂	—	在	这	最低	.

她真是个可怜的人——可怜的人——处境极其糟糕。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] .

The	clock	on	the	mantelpiece	chimed	eleven	.
这	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	十一	.

壁炉架上的钟敲响了十一下。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

She	started	slightly	,	looked	at	it	,	and	then	at	me	,	as	if	uncertain	of
她	开始	轻微地	,	看起来	在	它	,	和	然后	在	我	,	作为	如果	不确定	的

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

her	surroundings	,
她	周围环境	,

她微微一惊，看了看，又看了看我，似乎对周围的环境感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] , [sɑːr'dɑːnɪk] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	shrewd	,	sardonic	look	came	back	to	her	face	.
和	这	精明	,	讽刺的	看	来了	后退	到	她	脸	.

她脸上又浮现出那种精明、讽刺的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	am	keeping	you	up	,	"	she	said	,	rising	.
"	我	是	保持	你	向上	,	"	她	说	,	上升	.

“我耽误你睡觉了，”她说着站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

"	I	think	your	strong	coffee	has	gone	to	my	head	.
"	我	思考	你的	强的	咖啡	有	已消失	到	我的	头	.

“我觉得你喝的浓咖啡让我有点晕乎乎的。”

[ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

This	outburst	of	autobiography	is	a	poor	return	for	all	your	kindness	.
这	爆发	的	自传	是	一个	贫穷的	返回	为了	全部	你的	仁慈	.

你这番自传式的言论，是对你所有善意的莫大回报。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['gærələs] ,

I	had	no	idea	it	was	so	late	or	that	I	could	be	so	garrulous	,
我	有	不	主意	它	曾是	所以	晚的	或者	那	我	可以	是	所以	贫嘴	,

我完全没想到时间已经这么晚了，也不知道自己会这么喋喋不休。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	must	make	a	very	early	start	to	-	morrow	.
和	我	必须	制作	一个	非常	早期的	开始	到	-	明天	.

我明天必须很早就出发。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [ə'gen] ?

Shall	I	go	into	the	kitchen	and	put	on	my	own	clothes	again	?
将	我	去	进入	这	厨房	和	放	在	我的	自己的	衣服	再次	?

我该进厨房重新穿上自己的衣服吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [draɪ][baɪ] [naʊ] . "

They	must	be	quite	dry	by	now	.	"
他们	必须	是	相当	干燥	经过	现在	.	"

它们现在肯定已经很干了。

" [oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Oh	!	let	me	help	you	,	"	I	said	impulsively	.
"	哦	!	让	我	帮助	你	,	"	我	说	冲动地	.

“哦！让我来帮你吧，”我脱口而出。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔːr] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['emɪgreɪt] .

"	Let	me	get	you	into	a	Home	,	or	help	you	to	emigrate	.
"	让	我	得到	你	进入	一个	家	,	或者	帮助	你	到	移民	.

“让我帮你找到住处，或者帮你移民。”

[dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] , [-]

Don't	go	back	to	this	wandering	,	[	71	]
不	去	后退	到	这	漫游	,	[	-	]

不要再回到这种漂泊的生活了[71]

['eɪmləs] [laɪf] .

aimless	life	.
漫无目的	生活	.

漫无目的的生活。

[wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [wʌt] [aɪ] [niːd] ,

Work	for	others	,	interest	in	others	,	that	is	what	you	need	,	what	I	need	,
工作	为了	其他的	,	兴趣	在	其他的	,	那	是	什么	你	需要	,	什么	我	需要	,

为他人工作，关心他人，这正是你需要的，也是我需要的。

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]

what	we	all	need	to	take	us	out	of	ourselves	,	to	make	us	forget	our
什么	我们	全部	需要	到	拿	我们	出去	的	我们自己	,	到	制作	我们	忘记	我们的

[oʊn] ['mɪzəri] . "

own	misery	.	"
自己的	苦难	.	"

我们都需要一些东西来让我们暂时忘却自我，忘记自身的痛苦。

" [aɪ][hæv; həv][hæf] [fər'gɑːtn] [maɪn] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	half	forgotten	mine	already	,	"	she	said	.
"	我	有	一半	被遗忘的	矿	已经	,	"	她	说	.

“我已经快忘了我的事了，”她说。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	To	-	night	I	remembered	it	again	.
"	到	-	夜晚	我	记得	它	再次	.

今晚我又想起了这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

But	I	have	long	since	put	it	from	my	mind	.
但	我	有	长的	自从	放	它	从	我的	头脑	.

但我早已将此事抛诸脑后。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

I	think	the	moment	for	a	change	of	clothing	in	the	kitchen	has	arrived	.
我	思考	这	片刻	为了	一个	改变	的	衣服	在	这	厨房	有	到达的	.

我觉得是时候在厨房换身衣服了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrd] [wɜːr; wər]['faɪn(ə)l] .

"	She	spoke	quietly	,	but	as	if	her	last	word	were	final	.
"	她	辐	悄悄	,	但	作为	如果	她	最后的	单词	是	最终的	.

她说话的声音很轻，但仿佛最后一句话就是最终决定。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	found	it	impossible	to	continue	the	subject	.
我	成立	它	不可能的	到	继续	这	主题	.

我发现无法继续讨论这个话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] , " [aɪ] [sed] .

"	You	will	never	escape	in	those	clothes	,	"	I	said	.
"	你	将要	绝不	逃脱	在	那些	衣服	,	"	我	说	.

“你穿着这身衣服永远也逃不掉，”我说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	You	haven't	the	ghost	of	a	chance	.
"	你	还没有	这	鬼	的	一个	机会	.

你一点机会都没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	will	come	into	my	room	,	I	will	see	what	I	can	find	for	you	.
如果	你	将要	来	进入	我的	房间	,	我	将要	看	什么	我	能	寻找	为了	你	.

如果你能到我房间来，我会看看能不能帮你找到些什么。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

"	I	had	been	willing	to	do	much	more	than	give	her	clothes	,
"	我	有	到过	愿意的	到	做	很多	更多的	比	给	她	衣服	,

“我原本愿意做的远不止给她衣服，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [maɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]

but	I	instinctively	felt	that	my	appeal	to	her	better	feelings	had	fallen	on
但	我	本能地	毛毡	那	我的	上诉	到	她	更好的	情怀	有	倒下	在

[def] [ɪrz] .

deaf	ears	.
聋	耳朵	.

但我本能地感到，我试图唤起她善良的情感，但她充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	followed	me	to	my	bedroom	,
她	随后	我	到	我的	卧室	,

她跟着我进了我的卧室，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ɔːl][maɪ]['oʊldɪst] [kloʊðz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	I	got	out	all	my	oldest	clothes	and	spread	them	before	her	.
和	我	得到	出去	全部	我的	最老	衣服	和	传播	他们	前	她	.

我把我所有最旧的衣服都拿出来，铺在她面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	she	would	have	none	of	them	.
但	她	会	有	没有任何	的	他们	.

但她一个也不肯要。

" [ðə; ðiː][wɜːrst] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ʌltrə] - [rɪ'spektəbl] ['dɪstrɪkt]['vɪzɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd]

"	The	worst	look	like	an	ultra	-	respectable	district	visitor	,	"	she	said	,	tossing	aside
"	这	最差	看	喜欢	一个	极端主义者	-	可敬	区	游客	,	"	她	说	,	抛掷	旁边

[wʌn]['gɑːrmənt]['æftər] [ə'nʌðər] .

one	garment	after	another	.
一	服装	后	其他	.

“最糟糕的看起来就像一位极其体面的地区访客，”她一边说着，一边一件接一件地扔到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɔːr] [-]

It	was	the	more	[	72	]
它	曾是	这	更多的	[	-	]

更[72]

['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ]

curious	that	she	should	say	that	because	my	brother	-	in	-	law	had	always	said	I
好奇的	那	她	应该	说	那	因为	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	总是	说	我

[lʊkt] [laɪk] [wʌn] ,

looked	like	one	,
看起来	喜欢	一	,

我很好奇她为什么会这么说，因为我姐夫一直说我长得像个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bʊks] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['fleɪvər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	that	my	books	even	had	a	parochial	flavour	about	them	.
和	那	我的	图书	甚至	有	一个	教区	味道	关于	他们	.

而且我的书甚至带有地方色彩。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər]

But	then	he	had	never	really	studied	them	,	or	he	would	have	seen	their
但	然后	他	有	绝不	真的	研究	他们	,	或者	他	会	有	已见	他们的

['laɪtər] [saɪd] .

lighter	side	.
打火机	边	.

但他从未真正研究过它们，否则他就会看到它们轻松愉快的一面。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər][wɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪt][ɪn][ðə; ðiː] [frʌnt] [siːm] ,

"	I	had	no	idea	pockets	were	worn	in	a	little	slit	in	the	front	seam	,
"	我	有	不	主意	口袋	是	磨损	在	一个	小的	缝隙	在	这	正面	接缝	,

“我完全不知道口袋是缝在前面接缝处的一个小开口里的。”

" [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
" said my visitor .
" 说 我的 游客 .

我的访客说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] - [ɪn][ðə; ði] [noʊ] . -
" It shows how long it is since I have been ' in the know . '
" 它 演出 如何 长的 它 是 自从 我 有 到过 - 在 这 知道 . -

“这表明我有多久没有‘知情’了。”

[noʊ] [daʊt] [frʌnt] ['pɑːkəts] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪsɪkəlz] .
No doubt front pockets came in with the bicycles .
不 怀疑 正面 口袋 来了 在 和 这 自行车 .

毫无疑问，前置口袋是随着自行车一起出现的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It is very kind of you .
它 是 非常 种类 的 你 .

您真是太好了。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [daɪd] [mə'rin] ['petɪkoʊt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wəʊnt][duː] .
But , except for that old dyed moreen petticoat , the things won't do .
但 , 除了 为了 那 老的 染色 莫林 衬裙 , 这 事物 惯于 做 .

但是，除了那件旧的染色莫伦衬裙，其他东西都不合适。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [dres] ,
I always was particular about dress ,
我 总是 曾是 特别的 关于 裙子 ,

我一直很注重穿着打扮，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
and I never was more so than I am at this moment .
和 我 绝不 曾是 更多的 所以 比 我 是 在 这 片刻 .

而我此刻的感受比以往任何时候都更加强烈。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [blæk] ['ʌlstər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] ,
You don't happen to have an old black ulster with all the buttons off ,
你 不 发生 到 有 一个 老的 黑色的 阿尔斯特 和 全部 这 按钮 离开 ,

你碰巧没有一件扣子全都解开的旧黑色阿尔斯特外套吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['meɪndʒi][fɜːr] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [nek] ?
and a bit of mangy fur dropping off the neck ?
和 一个 少量 的 疥癣 毛皮 下降 离开 这 脖子 ?

脖子上还掉落了一些脏兮兮的毛?

[ðæts] [mɔːr] [maɪ] [staɪl] .
That's more my style .
那就是 更多的 我的 风格 .

那更符合我的风格。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['hævnt] . "
But of course you haven't . "
但 的 课程 你 还没有 . "

但你当然没有。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [wʌns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
" I had one once of that kind ;
" 我 有 一 一次 的 那 种类 ;

我以前也有一个那样的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	was	so	bad	that	I	could	not	even	give	it	away	.
它	曾是	所以	坏的	那	我	可以	不是	甚至	给	它	离开	.

它太糟糕了，我甚至都送不出去。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] ['bæskɪt] .

So	I	put	it	in	the	dog's	basket	.
所以	我	放	它	在	这	狗的	篮子	.

所以我把它放进了狗窝里。

['lɪndoʊ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Lindo	used	to	sleep	on	it	.
林多	用过的	到	睡觉	在	它	.

林多以前常睡在上面。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [dɪr] !

He	loved	it	,	poor	dear	!
他	喜爱	它	,	贫穷的	亲爱的	!

他很喜欢，可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [stɪl] .

It	may	be	there	still	.
它	可能	是	那里	仍然	.

它或许还在那里。

" [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] - ['bæskɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	We	went	downstairs	again	,	and	I	pulled	Lindo's	basket	out	from	under	the
"	我们	去	楼下	再次	,	和	我	拉	-	篮子	出去	从	在下面	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“我们又下楼了，我从楼梯下面把林多的篮子拉了出来。”

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [ræp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪld'juːi] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə]

The	old	black	wrap	was	still	in	it	,	but	it	was	mildewy	and	stuck	to
这	老的	黑色的	裹	曾是	仍然	在	它	,	但	它	曾是	发霉的	和	卡住	到

[ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

那块旧的黑色包装纸还在里面，但是已经发霉粘在了篮子上。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	73	]
它	[	-	]

它[73]

[tɔːr] [æz; əz][aɪ] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

tore	as	I	released	it	.
撕裂	作为	我	发布	它	.

松手时撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] .

It	reminded	me	painfully	of	my	lost	darling	.
它	提醒	我	痛苦地	的	我的	丢失的	亲爱的	.

这让我痛苦地想起了我失去的爱人。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

"	The	very	thing	!
"	这	非常	事物	!

正是如此!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['trævəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊt] [ʃʊk] [ɪt'self]
" she said , with enthusiasm , as the dilapidated travesty of a coat shook itself
" 她 说 , 和 热情 , 作为 这 破旧的 闹剧 的 一个 外套 摇晃 本身
[friː] .
free .
自由的 .

“她兴奋地说着，那件破旧不堪的外套抖落下来。”

" ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .
" Quiet and unobtrusive to the last degree .
" 安静的 和 不引人注目 到 这 最后的 程度 .

“安静低调到极致。”

[pə'rizjən] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
Parisian in colour and simplicity .
巴黎人 在 颜色 和 简单 .

巴黎式的色彩与简约。

[ænd; ənd] [moʊl] ['kʌlər] [ɪz] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .
And mole colour is so becoming .
和 痣 颜色 是 所以 成为 .

痣的颜色真好看。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['riːəli] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you really spare it ?
能 你 真的 空闲的 它 ?

你真的能拿出来吗?

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'rin] ['petɪkoʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prə'vaɪdɪd] , [ɪ'kwɪpt] .
Then with the moreen petticoat I am provided , equipped .
然后 和 这 莫林 衬裙 我 是 假如 , 配备 .

然后，我穿上了别人提供的衬裙，准备就绪。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] .
" We went back to the kitchen again .
" 我们 去 后退 到 这 厨房 再次 .

我们又回到了厨房。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
" What will you do with them ?
" 什么 将要 你 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们?

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'vɪkt] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [draɪd] ['pɜːrfɪktli] [stɪf] ,
" I said , pointing to her convict clothes which had dried perfectly stiff ,
" 我 说 , 指向 到 她 定罪 衣服 哪个 有 干燥 完美 僵硬的 ,

我指着她那件已经完全晾干、硬挺挺的囚服说：

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
owing to the amount of mud on them .
欠款 到 这 数量 的 泥 在 他们 .

由于上面沾满了泥巴。

[haʊ] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [mʌd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri]
How such quantities of mud could have got on to them was a mystery
如何 这样的 数量 的 泥 可以 有 得到 在 到 他们 曾是 一个 神秘
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我百思不得其解，他们身上怎么会沾上这么多泥巴。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [wʌnz] [kloʊðz] , [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ]
" It certainly does not improve one's clothes , to hide in a wet ditch in a
" 它 当然 做 不是 提升 一个人的 衣服 , 到 隐藏 在 一个 湿的 沟 在 一个
['plaʊd] [fiːld] ,
ploughed field ,
耕作 场地 ,

“躲在耕地里的湿沟里，肯定不会让人的衣服变得更好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['meditətivli] .
" she said meditatively .
" 她 说 冥想地 .

她沉思着说道。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" I will dispose of them early to - morrow morning .
" 我 将要 处置 的 他们 早期的 到 - 明天 早晨 .

“我将于明天一大早就处理掉它们。”

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [hɪr] . "
I picked a place as I found my way here . "
我 挑选 一个 地方 作为 我 成立 我的 方式 这里 . "

我一路摸索着来到这里，最后选了个地方住。

" [nɑːt] [ɑːn] [maɪ] ['premɪsɪz] ? " [aɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Not on my premises ? " I said anxiously .
" 不是 在 我的 前提 ? " 我 说 焦虑地 .

“不在我的地盘上吗？”我焦急地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ?
Do you take me for a monster of ingratitude ?
做 你 拿 我 为了 一个 怪物 的 忘恩负义 ?

你把我当成忘恩负义的怪物吗?

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
I'll manage that all right .
患病的 管理 那 全部 正确的 .

我能应付得了。

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" I suddenly remembered that she must have food to take with her .
" 我 突然 记得 那 她 必须 有 食物 到 拿 和 她 .

我突然想起她必须带些食物。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , [-]
I went to the larder , [74]
我 去 到 这 食品储藏室 , [-]

我去了食品储藏室[74]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'meɪzmənt] .
and when I came back I looked at her with renewed amazement .
和 什么时候 我 来了 后退 我 看起来 在 她 和 更新 惊愕 .

当我回来时，我再次惊叹于她的美貌。

[maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [leɪd] ['kerfəli] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
My dressing - gown and slippers were laid carefully on a chair .
我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 是 铺设 小心 在 一个 椅子 .

我的睡袍和拖鞋被小心翼翼地放在椅子上。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] [wʌns] [mɔːr] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] ,

The	astonishing	woman	was	a	tramp	once	more	,	squatting	on	the	brick	floor	,
这	惊人	女士	曾是	一个	流浪汉	一次	更多的	,	蹲姿	在	这	砖	地面	,

这位令人震惊的女人又变回了流浪汉，蹲在砖地上。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər] [buːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

drawing	on	to	her	bare	feet	the	shapeless	excuses	for	boots	which	had	been
绘画	在	到	她	裸	脚	这	无形	借口	为了	靴子	哪个	有	到过

['toʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

toasting	before	the	fire	.
祝酒	前	这	火	.

她赤着脚穿上那双在火堆前烤得焦黄的、毫无形状可言的靴子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] , [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

Then	she	leaned	over	the	hearth	,	rubbed	her	hands	in	the	ashes	,
然后	她	倾斜	超过	这	炉	,	摩擦	她	双手	在	这	灰烬	,

然后她俯身靠近炉膛，把手在炉灰里搓了搓。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]['dʒentli]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd]

and	passed	them	gently	over	her	face	,	her	neck	,	her	wrists	and
和	通过了	他们	轻轻地	超过	她	脸	,	她	脖子	,	她	手腕	和

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

然后轻轻地将它们拂过她的脸庞、脖颈、手腕和脚踝。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [glæs] .

She	drew	forward	and	tangled	her	hair	before	the	kitchen	glass	.
她	画	向前	和	纠缠不清	她	头发	前	这	厨房	玻璃	.

她走上前，对着厨房的玻璃揉乱了头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [kən'vɪkt] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt]['bʌnd(ə)l] ,

Then	she	rolled	up	her	convict	clothes	into	a	compact	bundle	,
然后	她	滚动	向上	她	定罪	衣服	进入	一个	袖珍的	捆	,

然后她把囚服卷成一小捆，

[waɪpt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['taʊəl] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

wiped	her	right	hand	carefully	on	the	kitchen	towel	,	and	held	it	out	to	me
擦拭	她	正确的	手	小心	在	这	厨房	毛巾	,	和	握住	它	出去	到	我

.

:
.

她小心翼翼地用厨房纸巾擦了擦右手，然后把纸巾递给我。

" [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Remember	,	"	I	said	gravely	,	taking	it	in	both	of	mine	and	pressing	it	,
"	记住	,	"	我	说	严重地	,	采取	它	在	两个都	的	矿	和	紧迫	它	,

“记住，”我严肃地说，双手握住它，紧紧地攥着。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plaɪ] .

"	if	ever	you	are	in	need	of	a	friend	,	you	know	to	whom	to	apply	.
"	如果	曾经	你	是	在	需要	的	一个	朋友	,	你	知道	到	谁	到	申请	.

“如果你需要朋友，你知道该找谁。”

['meəriən, 'mæriən] ['dælrɪmpəl] , ['rʌfɚd] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] .

Marion	Dalrymple	,	Rufford	,	will	always	find	me	.
玛丽昂	达尔林普尔	,	拉福德	,	将要	总是	寻找	我	.

拉福德的马里恩·达尔林普尔总能找到我。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [huː] [aɪ]
" I thought I ought not to let her go away without letting her know who I
" 我 想法 我 应该 不是 到 让 她 去 离开 没有 出租 她 知道 WHO 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我觉得我不应该让她离开而不让她知道我是谁。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'speʃl] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But my name seemed to have no especial meaning for her .
但 我的 姓名 似乎 到 有 不 特别的 意义 为了 她 .

但我的名字对她来说似乎并没有什么特别的意义。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [tuː] [lɔːŋ] .
Perhaps she had lived beyond the pale too long .
也许 她 有 居住地 超过 这 苍白 也 长的 .

或许她已经游离于世俗之外太久了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [-]
" You have indeed been a friend to me , " [75]
" 你 有 的确 到过 一个 朋友 到 我 , " [-]

“你确实是我的朋友，”[75]

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] [sə'mærɪtən] !
" God bless you , you good Samaritan !
" 上帝 保佑 你 , 你 好的 撒玛利亚人 !

“上帝保佑你，你这个好心人！”

[meɪ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
May the world go well with you !
可能 这 世界 去 出色地 和 你 !

愿你一切顺利!

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
Good - night , and thank you , and
好的 - 夜晚 , 和 感谢 你 , 和

晚安，谢谢，

[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kiː] , [aɪl] [let][maɪ'self][ɪn] .
If you'll give me the stable key , I'll let myself in .
如果 你会 给 我 这 稳定的 钥匙 , 患病的 让 我 在 .

如果你把稳定器的钥匙给我，我就能进去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ; [ɪts] ['reɪnɪŋ] [ə'gen] .
It's a pity you should come out ; its raining again .
它是 一个 遗憾 你 应该 来 出去 ; 它是 下雨 再次 .

真可惜你该出来了，又下雨了。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [lɔkt] [wen] [aɪ][goʊ] .
And I'll leave the stable locked when I go .
和 患病的 离开 这 稳定的 已锁定 什么时候 我 去 .

我走的时候会把马厩锁好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['lævəndər] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	**the**	**key**	**will**	**be**	**in**	**the**	**lavender**	**bush**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	这	钥匙	将要	是	在	这	薰衣草	衬套	在	这	门	.

钥匙就在门口的薰衣草丛里。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .

Good	**-**	**bye**	**again**	**.**
好的	-	再见	再次	.

再次道别。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

"	**I**	**did**	**not**	**sleep**	**that**	**night**	**,**
"	我	做过	不是	睡觉	那	夜晚	,

那天晚上我没睡着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	**in**	**the**	**morning**	**I**	**was**	**so**	**tired**	**that**	**I**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**work**	**.**
和	在	这	早晨	我	曾是	所以	疲劳的	那	我	制成	不	试图	到	工作	.

早上我非常疲惫，所以没有尝试工作。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stoʊlən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [sɪks][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kiː] [frʌm; frəm]

I	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**stolen**	**out**	**before**	**six**	**to**	**retrieve**	**the**	**stable**	**key**	**from**
我	有	,	的	课程	,	被盗	出去	前	六	到	取回	这	稳定的	钥匙	从

[ðə; ði] ['lævəndər] [bʊʃ] ,

the	**lavender**	**bush**	**,**
这	薰衣草	衬套	,

当然，我六点前就偷偷溜出去，从薰衣草丛里取回了马厩钥匙。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [neɪl] .

and	**hang**	**it**	**on**	**its**	**accustomed**	**nail**	**.**
和	悬挂	它	在	它是	习惯	指甲	.

然后把它挂在它常用的钉子上。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɜːrst] .

I	**looked**	**into**	**the**	**stable**	**first**	**.**
我	看起来	进入	这	稳定的	第一的	.

我先查看了马厩的情况。

[maɪ] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

My	**guest**	**had**	**departed**	**.**
我的	客人	有	已离开	.

我的客人已经离开了。

[aɪ] [spent] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

I	**spent**	**an**	**idle**	**morning**	**musing**	**on**	**the**	**events**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
我	花费	一个	闲置的	早晨	沉思	在	这	活动	的	这	以前的	晚上	,

我利用一个闲散的上午时间，回想了前一天晚上发生的事情。

[ɪf] [taɪm] [ðʌs] [spent] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['aɪdlɪŋ] .

if	**time**	**thus**	**spent**	**can**	**be**	**called**	**idling**	**.**
如果	时间	因此	花费	能	是	称为	怠速	.

如果把这样度过的时间称为闲置时间的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [soʊ][tuː; tə] ['ʌðər] ,

It	**may**	**seem**	**so**	**to**	**others**	**,**
它	可能	似乎	所以	到	其他的	,

在别人看来或许如此。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [ðiːz] [ə'pærəntli] ['prɑːfɪtləs] ['aʊərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l]

but	in	my	own	experience	these	apparently	profitless	hours	are	often	more	fruitful
但	在	我的	自己的	经验	这些	显然	无利可图	小时	是	经常	更多的	卓有成效

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [spent] [ɪn] [bɪ'leɪbər] [ðə; ðɪ] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrst] [æk'tɪvətɪ] .

than	those	spent	in	belabouring	the	brain	to	a	forced	activity	.
比	那些	花费	在	劳作	这	脑	到	一个	强制	活动	.

但就我个人经验而言，这些看似无益的时间往往比强迫自己进行某种活动的时间更有成效。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'liːnoʊs] [əd'vaiziz] ,

But	then	I	have	always	preferred	to	remain	,	as	the	great	Molinos	advises	,
但	然后	我	有	总是	首选	到	保持	,	作为	这	伟大的	莫利诺斯	建议	,

但我始终更喜欢像伟大的莫利诺斯所建议的那样，留下来。

[ə; eɪ] ['lɜːrnər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ʌv; əv][laɪf] .

a	learner	rather	than	a	teacher	in	the	school	of	life	.
一个	学习者	相当	比	一个	老师	在	这	学校	的	生活	.

在人生这所学校里，我更愿意做一名学习者，而不是一名老师。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [-]

Early	in	the	afternoon	,	as	I	was	on	my	way	to	the	post	-	office	,	[	76	]
早期的	在	这	下午	,	作为	我	曾是	在	我的	方式	到	这	邮政	-	办公室	,	[	-	]

下午早些时候，我正要去邮局，[76]

[maɪ]['lændlɔːrd] , ['mɪstər] . ['lɛdˌbɛri] , [met] [ˌem 'iː] .

my	landlord	,	Mr	.	Ledbury	,	met	me	.
我的	房东	,	先生	.	莱德伯里	,	遇见	我	.

我的房东莱德伯里先生来接我。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [æn; ən]['oʊpən] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	looked	excited	,	an	open	telegram	in	his	hand	.
他	看起来	兴奋的	,	一个	打开	电报	在	他的	手	.

他看起来很兴奋，手里拿着一份打开的电报。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	you	heard	about	the	escaped	convict	?	"	he	said	.
"	有	你	听到	关于	这	逃脱	定罪	?	"	他	说	.

“你听说过那个越狱犯的事吗？”他问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .

"	She	has	been	taken	.
"	她	有	到过	已采取	.

她被带走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə] - [hiːθ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

She	was	traced	to	Bronsal	Heath	yesterday	,	and	run	to	earth	this	morning
她	曾是	追踪	到	-	希思	昨天	,	和	跑步	到	地球	这	早晨

[æt; ət] ['fræmɪŋhæm] .

at	Framlingham	.
在	弗雷明汉	.

昨天有人在布朗萨尔希思找到了她，今天早上在弗雷明翰发现了她的遗体。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	He	turned	and	walked	with	me	.
"	他	转向	和	步行	和	我	.

他转身和我一起走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [haʊ]

He	was	too	much	taken	up	with	the	news	to	notice	how	I	started	and	how
他	曾是	也	很多	已采取	向上	和	这	消息	到	注意	如何	我	开始	和	如何

[maɪ] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .

my	colour	changed	.
我的	颜色	已更改	.

他太专注于新闻，以至于没有注意到我是如何开始的，以及我的脸色发生了怎样的变化。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [peɪl] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

But	indeed	I	flush	and	turn	pale	at	nothing	.
但	的确	我	冲洗	和	转动	苍白	在	没有什么	.

但我确实会因为一些小事而脸红脸色苍白。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ə'lu:ʒ(ə)n]

All	my	life	it	has	been	a	vexation	to	me	that	a	chance	word	or	allusion
全部	我的	生活	它	有	到过	一个	烦恼	到	我	那	一个	机会	单词	或者	典故

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə] [maɪ] [tʃi:k] .

should	bring	the	colour	to	my	cheek	.
应该	带来	这	颜色	到	我的	脸颊	.

我一生中一直很烦恼，因为一句偶然的话语或一句暗示就能让我脸红。

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] .

"	I	could	almost	wish	she	had	made	good	her	escape	.
"	我	可以	几乎	希望	她	有	制成	好的	她	逃脱	.

我几乎希望她能成功逃脱。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [aʊt] , ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd]

She	got	out	,	Heaven	alone	knows	how	,	to	see	her	child	,	which	she	had	heard
她	得到	出去	,	天堂	独自的	知道	如何	,	到	看	她	孩子	,	哪个	她	有	听到

[wʌz; wəz] [ɪl] .

was	ill	.
曾是	患病的	.

她不知用什么方法逃了出来，去看望她生病的孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] !

But	the	ground	she	must	have	covered	in	the	time	!
但	这	地面	她	必须	有	涵盖	在	这	时间	!

但她在这段时间里一定走了很远的路!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ded] [bi:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

She	was	absolutely	dead	beat	when	she	was	taken	.
她	曾是	绝对地	死的	打	什么时候	她	曾是	已采取	.

她被带走时已经筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prɪzn] [kloʊðz] .

And	she	was	not	in	her	prison	clothes	.
和	她	曾是	不是	在	她	监狱	衣服	.

而且她当时没有穿囚服。

[ðæt] [ɪz] [soʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

That	is	so	inexplicable	.
那	是	所以	无法解释的	.

这真是太无法解释了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [noʊz] .

How	she	got	others	she	alone	knows	.
如何	她	得到	其他的	她	独自的	知道	.

她是如何得到其他人的，只有她自己知道。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] —

Some	one	must	have	befriended	her	,	and	given	them	to	her	—
一些	一	必须	有	结交朋友	她	,	和	给定	他们	到	她	—

[sʌm; səm][wʌn] ['veri] [pʊr] ,

some	one	very	poor	,
一些	一	非常	贫穷的	,

一定是有人帮了她一把，把这些东西送给了她——这个人肯定很穷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [klæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

for	she	was	miserably	clad	,	and	the	extraordinary	thing	is	that	though	she
为了	她	曾是	惨痛地	覆膜	,	和	这	非凡的	事物	是	那	尽管	她

[wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

was	traced	to	the	[	77	]
曾是	追踪	到	这	[	-	]

因为她衣着寒酸，而且奇怪的是，尽管她被追溯到[77]

[dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]['teɪkən][æt; ət] ['fræmɪŋhæm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

deserted	cottage	on	the	heath	yesterday	,	and	taken	at	Framlingham	to	-	day	,
荒凉的	小屋	在	这	希思	昨天	,	和	已采取	在	弗雷明汉	到	-	天	,

昨天在荒地上拍摄的废弃小屋，今天在弗雷明翰拍摄的。

[hɜːr; hər] ['prɪzn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [wʊd] - [jɑːrd] , [hɪr] [ɪn][maɪ] [wʊd] - [jɑːrd] ,

her	prison	clothes	were	found	hidden	in	my	wood	-	yard	,	here	in	my	wood	-	yard	,
她	监狱	衣服	是	成立	隐	在	我的	木头	-	院子	,	这里	在	我的	木头	-	院子	,

她的囚服被发现藏在我家的木材堆场里，就在这里，在我家的木材堆场里。

[baɪ] [zæk] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

by	Zack	when	he	went	to	his	work	.
经过	扎克	什么时候	他	去	到	他的	工作	.

扎克上班时被他带走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fræmɪŋhæm] .

And	this	place	is	not	on	the	way	to	Framlingham	.
和	这	地方	是	不是	在	这	方式	到	弗雷明汉	.

而且这个地方不在去弗雷明翰的路上。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hɪr] ? "

How	in	the	name	of	fortune	could	she	have	hidden	her	clothes	here	?	"
如何	在	这	姓名	的	财富	可以	她	有	隐	她	衣服	这里	?	"

她究竟是如何把衣服藏在这里的?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	She	must	have	wandered	here	in	the	dark	,	"	I	suggested	.
"	她	必须	有	漫步	这里	在	这	黑暗的	,	"	我	建议	.

“她一定是晚上迷路到这里来的，”我猜测道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

"	I	don't	understand	it	,	"	he	said	,	turning	in	at	his	own	gate	.
"	我	不	理解	它	,	"	他	说	,	转弯	在	在	他的	自己的	门	.

“我不明白，”他边说边转身走进自家大门。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] .

"	But	anyhow	,	the	poor	thing	has	been	caught	.
"	但	无论如何	,	这	贫穷的	事物	有	到过	捕捉	.

但不管怎样，这可怜的家伙已经被抓住了。

" [maɪ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪr] .

"	My	story	should	end	here	.
"	我的	故事	应该	结尾	这里	.

我的故事应该到此结束了。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [end] [hɪr] .

Indeed	**,**	**to**	**my**	**mind**	**it**	**does**	**end**	**here**	**.**
的确	,	到	我的	头脑	它	做	结尾	这里	.

在我看来，事情确实到此结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ][maɪ]['fæməli][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [laɪnz] [ɑ:n]

And	**if**	**I**	**have**	**been**	**persuaded**	**by**	**my**	**family**	**to**	**add**	**a**	**few**	**more**	**lines**	**on**
和	如果	我	有	到过	被说服	经过	我的	家庭	到	添加	一个	很少	更多的	线条	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	**subject**	**,**
这	主题	,

如果我被家人说服，就这个主题再写几行字，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɔ:rli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] .

it	**is**	**sorely**	**against**	**the**	**grain**	**and**	**against**	**my**	**artistic**	**sense**	**.**
它	是	非常	反对	这	粮食	和	反对	我的	艺术	感觉	.

这完全违背了我的本性，也违背了我的艺术审美。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] -

And	**I**	**am**	**conscious**	**that**	**I**	**have**	**been**	**unwise**	**in**	**allowing**	**myself**	**to**	**be**	**over**	**-**
和	我	是	有意识的	那	我	有	到过	失策	在	允许	我	到	是	超过	-

[ru:ld] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][aɪ]

ruled	**by**	**those**	**who**	**have**	**not**	**given**	**their**	**lives**	**to**	**literature**	**as**	**I**
裁决	经过	那些	WHO	有	不是	给定	他们的	生活	到	文学	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

我意识到，我当初允许自己被那些没有像我一样为文学奉献一生的人左右，是多么不明智。

[ænd; ənd] [hu:] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wen] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t]

and	**who**	**therefore**	**cannot**	**judge**	**as**	**I**	**can**	**when**	**a**	**story**	**should**	**be**	**brought**
和	WHO	所以	不能	法官	作为	我	能	什么时候	一个	故事	应该	是	带来

[tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

to	**a**	**close**	**.**
到	一个	关闭	.

因此，谁也不能像我一样判断一个故事何时应该结束。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['vɪzɪtənt] ,

I	**need**	**hardly**	**say**	**that**	**I**	**often**	**thought**	**of**	**my**	**unhappy**	**visitant**	**,**
我	需要	几乎	说	那	我	经常	想法	的	我的	不开心	贵宾	,

我几乎无需赘言，我常常想起那位不幸的访客。

['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

often	**wondered**	**how**	**she**	**was**	**getting**	**on**	**.**
经常	想知道	如何	她	曾是	获得	在	.

我常常想知道她过得怎么样。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [-]

A	**year**	**later**	**I**	**was**	**[**	**78**	**]**
一个	年	之后	我	曾是	[	-	]

一年后我[78]

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ipswitʃ] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ðer; ðər] ,

staying	**with**	**a**	**friend**	**in**	**Ipswich**	**who**	**was**	**a**	**visitor**	**at**	**the**	**prison**	**there**	**,**
入住	和	一个	朋友	在	伊普斯维奇	WHO	曾是	一个	游客	在	这	监狱	那里	,

我当时住在伊普斯维奇的一位朋友家，这位朋友是当地监狱的探监者。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ipswitʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] ,

and	**I**	**remembered**	**how**	**it**	**was**	**to**	**Ipswich**	**she**	**had**	**been**	**brought**	**back**	**,**
和	我	记得	如何	它	曾是	到	伊普斯维奇	她	有	到过	带来	后退	,

我还记得她被带回伊普斯维奇的情景，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	I	asked	to	see	her	.
和	我	问	到	看	她	.

我要求见她。

[maɪ] [frend] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt]

My	friend	knew	her	,	and	told	me	that	she	had	made	no	further	attempt
我的	朋友	知道	她	,	和	讲述	我	那	她	有	制成	不	更远	试图

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

我的朋友认识她，并告诉我她没有再尝试逃跑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] .

and	that	she	believed	the	child	was	dead	.
和	那	她	相信	这	孩子	曾是	死的	.

她认为孩子已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪzn] .

It	had	been	an	old	promise	that	she	would	one	day	take	me	over	the	prison	.
它	有	到过	一个	老的	承诺	那	她	会	一	天	拿	我	超过	这	监狱	.

她曾许诺过，总有一天她会接管监狱。

[aɪ] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	claimed	it	,
我	声称	它	,

我声称拥有它，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	begged	that	I	might	be	allowed	to	have	a	few	words	with	that
和	乞求	那	我	可能	是	允许	到	有	一个	很少	字	和	那

[pərˈtɪkjələr] ['ɪnmeɪt] .

particular	inmate	.
特别的	囚犯	.

我恳求允许我和那名囚犯单独谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]

It	was	not	according	to	the	regulations	,	but	my	friend	was	a	privileged
它	曾是	不是	根据	到	这	法规	,	但	我的	朋友	曾是	一个	特权

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

这不符合规定，但我朋友是个享有特权的人。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] ['drɪri] ['pɔːrtl] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ]

That	afternoon	I	passed	with	her	under	that	dreary	portal	,	and	after	walking
那	下午	我	通过了	和	她	在下面	那	凄凉	门户网站	,	和	后	步行

[əˈlɔːŋ] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

along	interminable	white	-	washed	passages	,
沿着	没完没了	白色的	-	洗过	段落	,

那天下午，我陪她穿过那座阴森森的大门，沿着无尽的粉刷成白色的通道走了一圈又一圈。

[ænd; ənd][pæst] [haʊ] ['meni] [lɔkt] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [dɔːz] , [maɪ] [frend] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	past	how	many	locked	and	numbered	doors	,	my	friend	whispered	to	a
和	过去的	如何	许多	已锁定	和	编号	门	,	我的	朋友	低声说道	到	一个

['wɔːrdər] ,

warder	,
看守	,

“又过了多少道上了锁的编号门？”我的朋友低声问狱警。

[huː] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] .

who	motioned	me	to	a	cell	.
WHO	示意	我	到	一个	细胞	.

他示意我去牢房。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

A	woman	was	sitting	on	her	bed	with	her	head	in	her	hands	.
一个	女士	曾是	坐着	在	她	床	和	她	头	在	她	双手	.

一个女人坐在床上，双手抱头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊp] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .

"	You	have	not	forgotten	me	,	I	hope	,	"	I	said	gently	.
"	你	有	不是	被遗忘的	我	,	我	希望	,	"	我	说	轻轻地	.

“希望你没有忘记我，”我轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] ,

It	may	be	weak	,
它	可能	是	虚弱的	,

它可能很弱，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'dʒɛntli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

but	I	have	never	been	able	to	speak	ungently	to	any	one	in	trouble	,
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	说话	不温柔地	到	任何	一	在	麻烦	,

但我从来都无法对身处困境的人出言不逊。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	the	cause	may	be	.
任何	这	原因	可能	是	.

无论原因是什么。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] .

I	have	known	too	much	trouble	myself	.
我	有	已知	也	很多	麻烦	我	.

我自己也经历过太多麻烦。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . [-

She	raised	her	head	slowly	,	pushed	back	her	hair	,	and	looked	at	me	.	[	79
她	提高	她	头	缓慢地	,	推动	后退	她	头发	,	和	看起来	在	我	.	[	-

]

]

]

她缓缓抬起头，撩起头发，看着我。[79]

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	her	before	.
我	有	绝不	已见	她	前	.

我之前从未见过她。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	could	only	stare	helplessly	at	her	.
我	可以	仅有的	盯	无助地	在	她	.

我只能无助地盯着她看。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [læst] [ɑːk'toʊbər] ?

"	But	you	are	not	the	woman	who	escaped	last	October	?
"	但	你	是	不是	这	女士	WHO	逃脱	最后的	十月	?

“但你不是去年十月逃跑的那个女人吗？”

" [aɪ] ['stæməd] [æt; ət][læst] .

"	I	stammered	at	last	.
"	我	结结巴巴	在	最后的	.

我终于结结巴巴地说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈθetɪkli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	Yes	,	"	she	said	pathetically	,	"	I	am	.
"	是的	,	"	她	说	可悲地	,	"	我	是	.

“是的，”她可怜兮兮地说，“我是。”

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

Who	else	should	I	be	?
WHO	别的	应该	我	是	?

我还能成为谁呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .

"	But	I	was	speechless	.
"	但	我	曾是	无言	.

但我却说不出话来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [soʊ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .

It	was	all	so	unexpected	,	so	inexplicable	.
它	曾是	全部	所以	意外	,	所以	无法解释的	.

这一切都太出乎意料了，太无法解释。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈstreɪndʒər][fækt][ɪz][ðæn; ðən][ˈfɪkʃ(ə)n] .

I	have	often	thought	since	how	much	stranger	fact	is	than	fiction	.
我	有	经常	想法	自从	如何	很多	陌生人	事实	是	比	小说	.

我常常在想，事实往往比小说更离奇。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [wʌn][ɪz][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [səˈpraiziz]

The	more	interested	one	is	in	life	and	in	one's	fellow	-	creatures	the	more	surprises
这	更多的	感兴趣的	一	是	在	生活	和	在	一个人的	同伴	-	生物	这	更多的	惊喜

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][wʌn] .

there	are	in	store	for	one	.
那里	是	在	店铺	为了	一	.

一个人对生活和身边的人越感兴趣，就越会遇到意想不到的惊喜。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɪr] [aɪ][lɪv; laɪv][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪnˈkriːsɪz] ,

With	every	year	I	live	my	sense	of	wonder	increases	,
和	每一个	年	我	居住	我的	感觉	的	想知道	增加	,

随着年龄的增长，我的好奇心也越来越强。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪgnərəns] .

and	with	it	my	realisation	of	my	own	ignorance	.
和	和	它	我的	实现	的	我的	自己的	无知	.

也正因如此，我才意识到自己的无知。

[æz; əz][aɪ][stɛərd] [əˈmeɪzɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

As	I	stared	amazedly	at	her	,	a	change	came	over	her	face	.
作为	我	凝视	令人惊讶地	在	她	,	一个	改变	来了	超过	她	脸	.

我惊奇地盯着她，这时她的脸上露出了不同的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

She	looked	at	me	almost	with	eagerness	.
她	看起来	在	我	几乎	和	渴望	.

她几乎带着渴望的眼神看着我。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	take	me	for	'	er	,	did	you	?
"	你	没有	拿	我	为了	-	呃	,	做过	你	?

你没把我当成她吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" she said hurriedly .
" 她 说 匆匆 .

她急忙说道。

" - [ɜːr; ər][æz; əz] - - [ˌem 'iː] .
" ' Er as ' elped me .
" - 呃 作为 - - 我 .

“她帮助了我。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] - [ɜːr; ər] ?
Did you know ' er ?
做过 你 知道 - 呃 ?

你认识她吗?

[ʃiː; ʃi] [eint] [kɔp] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
She ain't copped , is she ?
她 不是 被抓 , 是 她 ?

她没被抓吧?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʃiːz] [kɔp] [tuː] . "
Don't tell me as she's copped too . "
不 告诉 我 作为 她是 被抓 也 . "

别告诉我，她也被抓了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .
" I thought you were her , " I said .
" 我 想法 你 是 她 , " 我 说 .

“我以为你是她，”我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" I don't know what I thought .
" 我 不 知道 什么 我 想法 .

“我不知道我当时在想什么。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't understand it . "
我 不 理解 它 . "

我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] ['kɑːtɪdʒ] .
" She found me on a dirty night , " she said , " in a tumbledown cottage .
" 她 成立 我 在 一个 肮脏的 夜晚 , " 她 说 , " 在 一个 倾覆 小屋 .

“在一个肮脏的夜晚，”她说，“她在一间破旧的小屋里找到了我。”

[aɪd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'fɔːr] .
I'd never seen her afore .
ID 绝不 已见 她 之前 .

我之前从未见过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krɛp] - [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [-]
But she crep ' in and found [80]
但 她 薄饼 - 在 和 成立 [-]

但她悄悄溜进去，发现[80]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [toʊl] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kep] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .
me , and tole me there was a watch kep ' for me at Woodbridge .
我 , 和 托勒 我 那里 曾是 一个 手表 保持 - 为了 我 在 伍德布里奇 .

他告诉我，伍德布里奇有个人负责看守我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**she**	**changed**	**clothes**	**with**	**me**	**,**	**so**	**as**	**to**	**give**	**me**	**a**	**bit**	**of**	**a**
和	她	已更改	衣服	和	我	,	所以	作为	到	给	我	一个	少量	的	一个

[tʃæns] .

chance	**.**
机会	.

她和我换了衣服，想给我一点机会。

[maɪn] [wʌz; wəz] [fer] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [fɔːr; fər][aɪˈd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] [tɪl] [naɪt] ,

Mine	**was**	**fair**	**stiff**	**with**	**mud**	**,**	**for**	**I'd**	**laid**	**in**	**a**	**wet**	**ditch**	**till**	**night**	**,**
矿	曾是	公平的僵硬的		和	泥	,	为了	ID	铺设	在	一个	湿的	沟	直到	夜晚	,

我的脚沾满了泥巴，硬邦邦的，因为我在潮湿的沟渠里躺到晚上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈblæstɪd] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	**they**	**showed**	**the**	**blasted**	**colour**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	他们	显示	这	炸毁	颜色	为了	全部	那	.

但即便如此，它们还是展现出了令人厌恶的色彩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv]

And	**she**	**give**	**me**	**all**	**she**	**had**	**on**	**her**	**—**	**her**	**clothes**	**,**	**and**	**a**	**bite**	**of**
和	她	给	我	全部	她	有	在	她	—	她	衣服	,	和	一个	咬	的

[bred] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

bread	**and**	**bacon**	**,**
面包	和	熏肉	,

她把身上所有的东西都给了我——她的衣服，还有一小块面包和培根。

[ænd; ənd] [tuː] [pens] .

and	**two**	**pence**	**.**
和	二	便士	.

还有两便士。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][pælz] .

And	**it**	**wasn't**	**as**	**if**	**we**	**was**	**pals**	**.**
和	它	不是	作为	如果	我们	曾是	朋友们	.

我们之间又不是朋友。

[aɪˈd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈfɔːr] .

I'd	**never**	**seen**	**her**	**afore**	**.**
ID	绝不	已见	她	之前	.

我之前从未见过她。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] ,

She	**stuck**	**at**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**only**	**larfed**	**at**	**the**	**risk**	**,**
她	卡住	在	没有什么	,	和	她	仅有的	瘦肉	在	这	风险	,

她什么都不坚持，只是对风险嗤之以鼻。

[fɔːr; fər] [ðeid] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ðeid] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

for	**they'd**	**have**	**shut**	**her**	**up**	**for**	**certain**	**if**	**they'd**	**caught**	**her**	**.**
为了	他们会	有	关闭	她	向上	为了	肯定	如果	他们会	捕捉	她	.

因为如果他们抓住了她，肯定会让她闭嘴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['mænɪdʒ] - .

She	**said**	**she'd**	**manage**	**some'ow**	**.**
她	说	棚	管理	-	.

她说她会想办法的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ˌem ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ['wɪkəm] ,

And	**she**	**'**	**eartened**	**me**	**up**	**,**	**and**	**put**	**me**	**on**	**the**	**road**	**for**	**Wickham**	**,**
和	她	-	-	我	向上	,	和	放	我	在	这	路	为了	威克姆	,

她鼓舞了我，并安排我前往威克姆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [drɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] - [baɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [kloʊðz] [ˈsʌmwer] [ɪn]

and	she	said	she'd	dror	away	the	pursoot	by	hiding	the	prison	clothes	somewhere	in
和	她	说	棚	德罗	离开	这	-	经过	隐藏	这	监狱	衣服	某处	在

[ðə; ði] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ˈiːzi] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [fuːl] . "

the	opsit	direction	where	they	could	be	found	easy	by	the	first	fool	.	"
这	-	方向	在哪里	他们	可以	是	成立	简单的	经过	这	第一的	傻子	.	"

她说她会把囚服藏在反方向的某个地方，这样第一个傻瓜就能轻易找到，从而骗走赃款。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

"	She	did	it	,	"	I	said	.
"	她	做过	它	,	"	我	说	.

“是她干的，”我说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sper] - [ɪm] ?

"	And	how	did	she	spare	'	em	?
"	和	如何	做过	她	空闲的	-	呃	?

她是怎么饶恕他们的?

[ʃiːd] ['nʌθin] - [bʌt; bət][ðem; ðəm] . "

She'd	nuthin	'	but	them	.	"
棚	什么也没有	-	但	他们	.	"

她除了他们什么都没有。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] .

"	I	gave	her	some	more	.
"	我	给予	她	一些	更多的	.

我又给了她一些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

If	she	had	been	my	own	sister	I	could	not	have	done	more	for	her	.	"
如果	她	有	到过	我的	自己的	姐姐	我	可以	不是	有	完毕	更多的	为了	她	.	"

如果她是我亲妹妹，我也会竭尽全力帮助她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] , ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	she	worn't	caught	,	wor	she	?	"
"	和	她	未穿过	捕捉	,	工作	她	?	"

“她没被抓住，对吧？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] .

No	,	I	feel	sure	she	never	was	.
不	,	我	感觉	当然	她	绝不	曾是	.

不，我确信她从来就不是那样的人。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [əˈweɪ] . " [-]

I	helped	her	to	get	away	.	"	[	81	]
我	帮助	她	到	得到	离开	.	"	[	-	]

我帮助她逃走了。[81]

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] ['sɪlinəs] .

"	I	was	took	in	spite	of	all	,	"	said	the	woman	,	"	and	by	my	own	silliness	.
"	我	曾是	采取	在	尽管如此	的	全部	,	"	说	这	女士	,	"	和	经过	我的	自己的	愚蠢	.

“尽管如此，我还是被抓住了，”女人说，“都是因为我自己的愚蠢。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːd] [maɪ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][əˈlaɪv] ['fʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] .

But	I	seed	my	little	Nan	alive	fust	,	and	that	was	all	I	wanted	.
但	我	种子	我的	小的	楠	活	fust	,	和	那	曾是	全部	我	通缉	.

但我终于看到了我活着的小奶奶，这就是我想要的全部。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And	I	don't	know	who	she	was	,	nor	what	she	was	.
和	我	不	知道	WHO	她	曾是	,	也不	什么	她	曾是	.

我不知道她是谁，也不知道她是什么。

[ʃiː; ʃi] [toʊl] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ][træmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

She	tole	me	she	was	a	outcast	and	a	tramp	and	a	good	-	for	-	nothing	.
她	托勒	我	她	曾是	一个	被排斥者	和	一个	流浪汉	和	一个	好的	-	为了	-	没有什么	.

她告诉我，她是个被社会遗弃的人、流浪汉，是个一无是处的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] ['enibɑːdi] [jet] , [biː; bi] [ðeɪ] [huː] [ðeɪ] [meɪ] ,

But	there's	never	been	anybody	yet	,	be	they	who	they	may	,
但	有	绝不	到过	任何人	然而	,	是	他们	WHO	他们	可能	,

但至今为止，还没有人这样做过，无论他们是谁。

[æz; əz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] .

as	done	for	me	what	she	done	.
作为	完毕	为了	我	什么	她	完毕	.

她为我做的事，她也为我做了。

[ʃiːd] [hæv; həv] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [skɪn] ['ɔrf][hɜːr; hər] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔrf] .

She'd	have	give	me	the	skin	orf	her	back	if	she	could	'	ave	took	it	orf	.
棚	有	给	我	这	皮肤	羊膜	她	后退	如果	她	可以	-	大道	采取	它	羊膜	.

如果可以的话，她恨不得把背上的皮都给我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

And	it	worn't
和	它	未穿过

而且它没有

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['noʊd] [hɜːr; hər] .

as	if	I	knowed	her	.
作为	如果	我	已知	她	.

就好像我认识她一样。

[aɪ'd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [ə'fɔːr] , [nɔːr] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

I'd	never	set	eyes	on	'	er	afore	,	nor	never	shall	again	.
ID	绝不	放	眼睛	在	-	呃	之前	,	也不	绝不	将	再次	.

我以前从未见过她，以后也不会再见到她。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['iːðər] . [-]

"	I	have	never	seen	her	again	,	either	.	[	82	]
"	我	有	绝不	已见	她	再次	,	任何一个	.	[	-	]

“我也再没见过她。[82]

[ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ]

The	Hand	on	the	Latch
这	手	在	这	闩锁

门闩上的手

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,

There	came	a	man	across	the	moor	,
那里	来了	一个	男人	穿过	这	泊	,

一个男人穿过荒原走了过来，

[fel] [ænd; ənd] [faʊl] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Fell	and	foul	of	face	was	he	,
费尔	和	犯规	的	脸	曾是	他	,

他颜面尽失，狼狈不堪。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [θriː] ,

He	left	the	path	by	the	cross	-	roads	three	,
他	左边	这	小路	经过	这	叉	-	道路	三	,

他在十字路口离开了小路，走了三趟。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	stood	in	the	shadow	of	the	door	.
和	站立	在	这	阴影	的	这	门	.

他站在门的阴影里。

['meri] ['kəulridʒ] .

Mary	Coleridge	.
玛丽	柯尔律治	.

玛丽·柯尔律治。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [loʊ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʌn'iːv(ə)n] , ['weɪvərɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

She	stood	at	her	low	window	with	its	uneven	,	wavering	glass	,	and	looked	out
她	站立	在	她	低的	窗户	和	它是	不均匀	,	摇摆不定	玻璃	,	和	看起来	出去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

across	the	prairie	.
穿过	这	草原	.

她站在低矮的窗前，窗玻璃凹凸不平，摇摇晃晃，眺望着远处的草原。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [nɑːt] [mʌtʃ] ,

A	little	snow	had	fallen	,	not	much	,
一个	小的	雪	有	倒下	,	不是	很多	,

下了一点雪，不多。

['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn] ,

only	enough	to	add	a	sense	of	desolation	to	the	boundless	plain	,
仅有的	足够的	到	添加	一个	感觉	的	荒凉	到	这	无边无际	清楚的	,

仅仅是为了给无垠的平原增添一丝荒凉之感。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pleɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [kræmpt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːg] [hʌt] .

the	infinite	plain	outside	the	four	cramped	walls	of	her	log	hut	.
这	无限	清楚的	外部	这	四	狭窄	墙壁	的	她	日志	小屋	.

她那间狭小木屋四面墙外，是无垠的平原。

[ðə; ði] [lɔːg] [hʌt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [boʊt] [muəd] [ɪn] [sʌm; səm] [væst] , ['taɪdlɪs] , [ɪm'pæsəb(ə)l] [siː] .

The	log	hut	was	like	a	tiny	boat	moored	in	some	vast	,	tideless	,	impassable	sea	.
这	日志	小屋	曾是	喜欢	一个	微小的	船	系泊	在	一些	广阔的	,	无潮汐	,	不可逾越	海	.

那间小木屋就像一艘停泊在浩瀚无垠、没有潮汐、无法通行的海洋中的小船。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	immensity	of	the	prairie	had	crushed	her	in	the	earlier	years	of	her
这	浩瀚无垠	的	这	草原	有	碎	她	在	这	早些时候	年	的	她

['mærid] [laɪf] ;

married	life	;
已婚	生活	;

在她婚后的最初几年里，广袤无垠的草原曾让她感到不知所措；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	gradually	she	had	become	accustomed	to	it	,	then	reconciled	to	it	,
但	逐步地	她	有	变得	习惯	到	它	,	然后	和解	到	它	,

但她渐渐习惯了，然后接受了。

[æt; ət] [læst] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

at	last	almost	a	part	of	it	.
在	最后的	几乎	一个	部分	的	它	.

终于几乎完成了一部分。

[ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɪk] [her] ,

The	grey	had	come	early	to	her	thick	hair	,
这	灰色的	有	来	早期的	到	她	厚的	头发	,

她浓密的头发很早就出现了白发。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fɪksəti][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	certain	fixity	to	the	quiet	courage	of	her	eyes	.
一个	肯定	固定性	到	这	安静的	勇气	的	她	眼睛	.

她眼神中流露出一种沉静的勇气，显得格外坚定。

[hɜːr; hər][kɑːm] , [-]

Her	calm	,	[	83	]
她	冷静的	,	[	-	]

她的冷静[83]

['stedfæst] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðɪs]

steadfast	face	showed	that	she	was	not	given	to	depression	,	but	nevertheless	this
坚定不移	脸	显示	那	她	曾是	不是	给定	到	沮丧	,	但	尽管如此	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

她面容坚毅，表明她并非易患抑郁症，但即便如此，今晚，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,

as	she	stood	watching	for	her	husband's	return	,
作为	她	站立	观看	为了	她	丈夫的	返回	,

她站在那里，望着丈夫回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪstənt] [spek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði][kɑːrt] - [rʌt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] ,

for	the	first	distant	speck	of	him	where	the	cart	-	rut	vanished	into	the	plain	,
为了	这	第一的	遥远	斑点	的	他	在哪里	这	大车	-	发情	消失了	进入	这	清楚的	,

在车辙消失于平原的地方，我看到了他遥远身影的第一个小点。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] .

a	sense	of	impending	misfortune	enfolded	her	with	the	dusk	.
一个	感觉	的	即将到来的	不幸	包裹	她	和	这	黄昏	.

暮色降临，一种不祥的预感笼罩着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ?

Was	it	because	the	first	snow	had	fallen	?
曾是	它	因为	这	第一的	雪	有	倒下	?

是因为下了第一场雪吗?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

how	much	it	meant	.
如何	很多	它	意思是	.

它对我意义重大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['pælər] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk]

It	was	as	significant	for	her	as	the	grey	pallor	that	falls	on	a	sick
它	曾是	作为	重要的	为了	她	作为	这	灰色的	苍白	那	瀑布	在	一个	生病的

['mænz] [feɪs] .

man's	face	.
男人的	脸	.

对她来说，这就像病人脸上浮现的灰白脸色一样重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈwɪntər] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] ,

It	meant	the	endless	winter	,	the	greater	isolation	instead	of	the	lesser	,
它	意思是	这	无尽的	冬天	,	这	更大的	隔离	反而	的	这	较少	,

这意味着漫长的冬季，更大的孤立，而不是较小的孤立。

[ðə; ði] [ˈpaʊərləsnəs] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [enˈveləpɪŋ] [ʃraʊd] ; [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,

the	powerlessness	to	move	hand	or	foot	in	that	all	-	enveloping	shroud	;	the	struggle	,
这	无力感	到	移动	手	或者	脚	在	那	全部	-	包围	裹尸布	;	这	斗争	,

在那无所不在的裹尸布中，连手脚都动弹不得；挣扎，

[nɑːt][fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] — [nɑːt][fɔːr; fər]

not	for	existence	—	with	him	beside	her	that	was	assured	—	not	for
不是	为了	存在	—	和	他	旁	她	那	曾是	保证	—	不是	为了

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

不是为了生存——有他在身边，生存就已确定——也不是为了奢华，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [ker]

she	had	ceased	to	care	for	it	,	though	he	had	not	ceased	to	care
她	有	停止	到	关心	为了	它	,	尽管	他	有	不是	停止	到	关心

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

她已经不再在意它了，尽管为了她，他仍然在意它。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][laɪf][ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ɪts] [ˈnɛroʊəst] [sens] .

but	for	life	in	any	but	its	narrowest	sense	.
但	为了	生活	在	任何	但	它是	最窄	感觉	.

但对于生命而言，并非指狭义上的生命。

[bʊks] , [ˈletərz] , [ˈhjuːmən] [spiːtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]

Books	,	letters	,	human	speech	,	through	the	long	months	these	would	be	almost
图书	,	信件	,	人类	演讲	,	通过	这	长的	几个月	这些	会	是	几乎

[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] .

entirely	denied	her	.
完全	否认	她	.

在漫长的几个月里，她几乎完全失去了书籍、信件和人声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [niːdz] [ʌv; əv][laɪf] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər][soʊl] ,

The	sudden	remembrance	of	the	larger	needs	of	life	flooded	her	soul	,
这	突然	纪念	的	这	更大的	需求	的	生活	被淹	她	灵魂	,

她突然想起生活中更重要的需求，这种感觉瞬间涌上心头。

['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['moʊməntəri] ['sembləns] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['meni] [θɪŋz] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] , [bʌt; bət]

touching	to	momentary	semblance	of	movement	many	things	long	cherished	,	but
接触	到	瞬间	外表	的	移动	许多	事物	长的	珍爱	,	但

[lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

long	since	dead	,
长的	自从	死的	,

触动了人们心中许多珍视已久却早已消逝的事物，使其短暂地恢复了些许生机。

[laɪk] ['delɪkət] [siː] - [plænts] [bɪˈjɑːnd] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] ,

like	delicate	sea	-	plants	beyond	high	-	water	mark	,
喜欢	精美的	海	-	植物	超过	高的	-	水	标记	,

就像高水位线以外的娇嫩海生植物一样，

[ðæt] ['kænɑːt] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊts] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .

that	cannot	exist	between	the	long	droughts	when	the	spring	tide	does	not	come	.
那	不能	存在	之间	这	长的	干旱	什么时候	这	春天	潮	做	不是	来	.

在漫长的干旱期，春潮不会到来，这种情况是不可能发生的。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [84]
她 [-]

她[84]

[hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [wen] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,
had known what she was doing when , against the wishes of her family ,
有 已知 什么 她 曾是 正在做 什么时候 , 反对 这 愿望 的 她 家庭 ,

她明知自己在做什么，却仍然违背了家人的意愿。

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
she of the South had married him of the North ,
她 的 这 南 有 已婚 他 的 这 北 ,

她来自南方，嫁给了他来自北方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][kleɪv,'klɑːveɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
when she left the busy city life she knew , and clave to her husband ,
什么时候 她 左边 这 忙碌的 城市 生活 她 知道 , 和 克拉维 到 她 丈夫 ,

当她离开熟悉的繁忙都市生活，依偎在丈夫身边时，

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
following him over the rim of the world ,
下列的 他 超过 这 轮缘 的 这 世界 ,

跟随他越过世界边缘，

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [fiːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] .
as women will follow while they have feet to follow with .
作为 女性 将要 跟随 尽管 他们 有 脚 到 跟随 和 .

因为女性只要还有脚，就会跟随。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn][bɜːrθ] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [rɪ'faɪnmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
She was his superior in birth , cultivation , refinement , but she had never
她 曾是 他的 优越的 在 出生 , 栽培 , 精炼 , 但 她 有 绝不
[rɪg'retɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
regretted what she had done .
后悔 什么 她 有 完毕 .

她在出身、修养、举止方面都胜过他，但她从未后悔过自己所做的一切。

[ðə; ði] [rɪ'grets] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
The regrets were his for her , for the poverty to which he had
这 遗憾 是 他的 为了 她 , 为了 这 贫困 到 哪个 他 有
[brɔːt] [hɜːr; hər] ,
brought her ,
带来 她 ,

他后悔的是她，后悔自己让她陷入了贫困。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
and to which she had not been accustomed .
和 到 哪个 她 有 不是 到过 习惯 .

这是她以前从未经历过的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [rɪ'gret] ,
She had only one regret ,
她 有 仅有的 一 后悔 ,

她只有一个遗憾，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [rɪ'gret] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər]
if such a thin strip of a word as regret can be used to describe her
如果 这样的 一个 薄的 条 的 一个 单词 作为 后悔 能 是 用过的 到 描述 她
['pæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

如果“遗憾”这样寥寥数语就能用来形容她那份热情，

[kən'troʊld] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪ'mens] [æz; əz][ðə; ði] ['preri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] .

controlled	desolation	,	immense	as	the	prairie	,	because	she	had	no	child	.
受控	荒凉	,	巨大	作为	这	草原	,	因为	她	有	不	孩子	.

一片荒凉，如同广袤的草原，因为她没有孩子。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [les] ['rɪdʒɪdli] .

Perhaps	if	they	had	had	children	the	walls	of	the	log	hut	in	the	waste	might	have	closed	in	on	them	less	rigidly	.
也许	如果	他们	有	有	孩子们	这	墙壁	的	这	日志	小屋	在	这	浪费	可能	有	关闭	在	在	他们	较少的	严格地	.

或许，如果他们有孩子，荒原上的小木屋的墙壁就不会那么严酷地将他们封闭起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

It	might	have	become	more	of	a	home	.
它	可能	有	变得	更多的	的	一个	家	.

它或许会变得更像一个家。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][oʊld] [mə'kænɪk(ə)l] [bent] , [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] ,

Her	mind	had	taken	its	old	mechanical	bent	,	the	trend	of	long	habit	,
她	头脑	有	已采取	它是	老的	机械的	弯曲	,	这	趋势	的	长的	习惯	,

她的思维又恢复了以往机械式的倾向，这是长期习惯使然。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ] ['wɪndoʊ] .

as	she	looked	out	from	that	low	window	.
作为	她	看起来	出去	从	那	低的	窗户	.

她从那扇低矮的窗户向外望去。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θɔːt] " [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

How	often	she	had	stood	there	and	thought	"	If	only	we	might	have	had	a	child	!
如何	经常	她	有	站立	那里	和	想法	"	如果	仅有的	我们	可能	有	有	一个	孩子	!

她曾多少次站在那里想："如果我们能有个孩子就好了！"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] .

"	And	now	,	by	sheer	force	of	habit	,	she	thought	it	yet	again	.
"	和	现在	,	经过	透明	力量	的	习惯	,	她	想法	它	然而	再次	.

"而现在，出于习惯，她又一次想到了这件事。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] ['ræptʃər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [-]

And	then	a	slow	rapture	took	possession	of	[	85	]
和	然后	一个	慢的	狂喜	采取	拥有	的	[	-	]

然后，一种缓慢的狂喜占据了[85]

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] , ['maʊntɪd] , ['maʊntɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɪl] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

her	whole	being	,	mounted	,	mounted	till	she	leaned	against	the	window	still	faint	with	joy	.
她	所有的	存在	,	安装	,	安装	直到	她	倾斜	反对	这	窗户	仍然	头晕的	和	喜悦	.

她全身心地投入其中，直到她靠在窗户上，仍然沉浸在喜悦之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['æftər] [ɔːl] .

She	was	to	have	a	child	after	all	.
她	曾是	到	有	一个	孩子	后	全部	.

她最终还是生了个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [derd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ;

She	had	hardly	dared	believe	it	at	first	;
她	有	几乎	敢于	相信	它	在	第一的	;

起初她几乎不敢相信；

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm][hæd; həd][gɔːn][ɑːn][ə; eɪ][veɪg][hoʊp]['kwɪkli][sə'prest][æz; əz][ʌn'berəb(ə)l]

but	as	time	had	gone	on	a	vague	hope	quickly	suppressed	as	unbearable
但	作为	时间	有	已消失	在	一个	模糊的	希望	迅速地	被抑制	作为	难以忍受

[hæd; həd][tɜːrnd][tuː; tə][sə'spens] ,

had	turned	to	suspense	,
有	转向	到	悬念	,

但随着时间的推移，最初那份模糊的希望很快就被难以忍受的煎熬所压制，变成了悬念。

[sə'spens][hæd; həd]['ɔltɝˌneɪtəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪrs][dɪ'sper][ðæt][ˌpri'siːdz]['sɜːrt(ə)nti] .

suspense	had	alternated	with	the	fierce	despair	that	precedes	certainty	.
悬念	有	交替	和	这	凶猛的	绝望	那	之前	肯定	.

悬念与确定之前那种强烈的绝望交替出现。

['sɜːrt(ə)nti][hæd; həd][kʌm][æt; ət][læst] , [klɪr][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪt][æz; əz][dɑːn] .

Certainty	had	come	at	last	,	clear	and	calm	and	exquisite	as	dawn	.
肯定	有	来	在	最后的	,	清除	和	冷静的	和	精美的	作为	黎明	.

最终，确定性到来了，清晰、平静、美好得如同黎明。

[ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ] .

She	would	have	a	child	in	the	spring	.
她	会	有	一个	孩子	在	这	春天	.

她将在春天生孩子。

[wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪntər][tuː; tə][hɜːr; hər][naʊ] !

What	was	the	winter	to	her	now	!
什么	曾是	这	冬天	到	她	现在	!

对她而言，冬天又算得了什么呢!

['nʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tɔːrdz][dʒɔɪ] .

Nothing	but	a	step	towards	joy	.
没有什么	但	一个	步	向	喜悦	.

这只是通往快乐的一步。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][meɪd][nuː] .

The	world	was	all	broken	up	and	made	new	.
这	世界	曾是	全部	破碎的	向上	和	制成	新的	.

世界彻底破碎，焕然一新。

[ðə; ði]['preri] , [ɪts][greɪt]['loʊnlinəs] , [ɪts][deθ] - [laɪk]['sɑːlətuːd] , [wɜːr; wər][gɔːn][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	prairie	,	its	great	loneliness	,	its	death	-	like	solitude	,	were	gone	out	of	her
这	草原	,	它是	伟大的	孤独	,	它是	死亡	-	喜欢	孤独	,	是	已消失	出去	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

草原，它那巨大的孤独，它那死一般的寂静，都从她的生活中消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ] .

She	was	to	have	a	child	in	the	spring	.
她	曾是	到	有	一个	孩子	在	这	春天	.

她预产期在春天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][derd][tuː; tə][tel][hɜːr; hər]['hʌzbənd][tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃʊr] .

She	had	not	dared	to	tell	her	husband	till	she	was	sure	.
她	有	不是	敢于	到	告诉	她	丈夫	直到	她	曾是	当然	.

她直到确定之后才敢告诉丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʊd][tel][hɪm; ɪm][ðɪs]['iːvnɪŋ] , [wen][ðeɪ][wɜːr; wər]['sɪtɪŋ][tə'geðər]['oʊvər][ðə; ði]

But	she	would	tell	him	this	evening	,	when	they	were	sitting	together	over	the
但	她	会	告诉	他	这	晚上	,	什么时候	他们	是	坐着	一起	超过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

但她今晚会告诉他，当他们一起坐在火堆旁时。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

She	stood	motionless	in	the	deepening	dusk	,	trying	to	be	calm	.
她	站立	静止不动	在	这	加深	黄昏	,	尝试	到	是	冷静的	.

她静静地站在渐深的暮色中，努力让自己保持平静。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [ə'raɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]

And	at	last	in	the	far	distance	she	saw	a	speck	arise	as	it	were	out	of
和	在	最后的	在	这	远的	距离	她	锯	一个	斑点	出现	作为	它	是	出去	的

[ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðə; ði]['levə(l)] [ɜːrθ] .

a	crease	in	the	level	earth	.
一个	褶皱	在	这	等级	地球	.

最后，她看到远处平坦的地面上，仿佛有一小点东西从凹陷处冒了出来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Her	husband	on	his	horse	.
她	丈夫	在	他的	马	.

她的丈夫骑在马上。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

How	many	hundreds	of	times	she	had	seen	him	appear	over	the	rim	of	the
如何	许多	数百	的	时代	她	有	已见	他	出现	超过	这	轮缘	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她曾多少次看到他出现在世界边缘?

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [naʊ] .

just	as	he	was	appearing	now	.
只是	作为	他	曾是	出现	现在	.

就像他现在这样出现一样。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [-]

She	lit	the	lamp	and	put	it	in	the	[	86	]
她	点燃	这	灯	和	放	它	在	这	[	-	]

她点亮了灯，把它放在[86]

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

窗户。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði][lɔːg]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .

She	blew	the	log	fire	to	a	blaze	.
她	吹	这	日志	火	到	一个	火焰	.

她把柴火吹得熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['pɪktʃərz] ,

The	firelight	danced	on	the	wooden	walls	,	crowded	with	cheap	pictures	,
这	火光	跳舞	在	这	木制的	墙壁	,	挤	和	便宜的	图片	,

火光在木墙上跳跃，墙上挂满了廉价的画作。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['preʃəs] [də'gerətaɪp] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd]

and	on	the	few	precious	daguerreotypes	that	reminded	her	she	too	had
和	在	这	很少	宝贵的	达盖尔银版摄影法	那	提醒	她	她	也	有

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][kɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

brothers	and	sisters	and	kin	of	her	own	,
兄弟	和	姐妹	和	亲属	的	她	自己的	,

而那几张珍贵的银版照片，则提醒她，她也有兄弟姐妹和亲人。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌðərn] ['sɪtiz] [wer] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ['grɪmli]

far	away	in	one	of	those	southern	cities	where	the	war	was	still	smouldering	grimly
远的	离开	在	一	的	那些	南部	城市	在哪里	这	战争	曾是	仍然	闷烧	阴沉地

[ɑːn] .

on	.
在	.

在遥远的南方某座城市，战争的阴霾仍在残酷地蔓延。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɔːld] [hɪm; ɪm] .

Her	husband	took	his	horse	round	and	stalled	him	.
她	丈夫	采取	他的	马	圆形的	和	停滞	他	.

她丈夫牵着马绕了一圈，把它拴在了马厩里。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

Presently	he	came	in	.
目前	他	来了	在	.

他这时进来了。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

They	stood	a	moment	together	in	silence	as	their	custom	was	,
他们	站立	一个	片刻	一起	在	沉默	作为	他们的	风俗	曾是	,

他们按照惯例，默默地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	she	leaned	her	forehead	against	his	shoulder	.
和	她	倾斜	她	前额	反对	他的	肩膀	.

她将额头靠在他的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	she	busied	herself	with	his	supper	,	and	he	sat	down	heavily	at	the
然后	她	忙碌	她自己	和	他的	晚餐	,	和	他	卫星	向下	重度	在	这

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

little	table	.
小的	桌子	.

然后她忙着准备他的晚餐，他沉重地坐在小桌子旁。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Had	you	any	difficulty	this	time	in	getting	the	money	together	?	"	she	asked	.
"	有	你	任何	困难	这	时间	在	获得	这	钱	一起	?	"	她	问	.

“这次筹钱有没有遇到什么困难？”她问道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæks] [kə'lektər] .

Her	husband	was	a	tax	collector	.
她	丈夫	曾是	一个	税	集电极	.

她的丈夫是一名税务员。

" [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] ; " [æt; ət] [liːst] — [jes] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	None	,	"	he	said	abstractedly	;	"	at	least	—	yes	—	a	little	.
"	没有任何	,	"	他	说	抽象地	;	"	在	至少	—	是的	—	一个	小的	.

“没有，”他心不在焉地说；“至少——是的——有一点点。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪrz] [æz; əz] [wel] .

But	I	have	it	all	,	and	the	arrears	as	well	.
但	我	有	它	全部	,	和	这	欠款	作为	出色地	.

但我全都有了，包括欠款。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] .

It	makes	a	large	sum	.
它	制作	一个	大的	和	.

它能赚一大笔钱。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	He	was	evidently	thinking	of	something	else	.
"	他	曾是	显然	思维	的	某物	别的	.

“他显然在想别的事情。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

She	did	not	speak	again	.
她	做过	不是	说话	再次	.

她再也没有说话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	saw	something	was	troubling	him	.
她	锯	某物	曾是	令人不安的	他	.

她看出他似乎有什么心事。

" [aɪ] [hɜːrd] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ][æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][laɪk] .

"	I	heard	news	to	-	day	at	Philip's	,	"	he	said	at	last	,	"	which	I	don't	like	.
"	我	听到	消息	到	-	天	在	菲利普的	,	"	他	说	在	最后的	,	"	哪个	我	不	喜欢	.

“我今天在菲利普那里听到了一些消息，”他最后说道，“我不喜欢这些消息。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ,

If	I	had	heard	in	time	,	and	if	I	could	have	borrowed	a	fresh	horse	,
如果	我	有	听到	在	时间	,	和	如果	我	可以	有	借来的	一个	新鲜的	马	,

如果我及时听到消息，如果我能借到一匹新的马，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [streɪt] [-]

I	would	have	ridden	straight	[	87	]
我	会	有	骑	直的	[	-	]

我本会径直骑过去[87]

[ɑːn][tuː; tə] — — .

on	to	—	—	.
在	到	—	—	.

接下来是——。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,

But	it	was	too	late	in	the	day	to	be	safe	,
但	它	曾是	也	晚的	在	这	天	到	是	安全的	,

但为时已晚，已无法确保安全。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	you	would	have	been	anxious	what	had	become	of	me	if	I	had
和	你	会	有	到过	焦虑的	什么	有	变得	的	我	如果	我	有

[bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] .

been	out	all	night	with	all	this	money	on	me	.
到过	出去	全部	夜晚	和	全部	这	钱	在	我	.

如果我带着这么多钱彻夜未归，你肯定会担心我的安危。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] .

I	shall	go	to	-	morrow	as	soon	as	it	is	light	.
我	将	去	到	-	明天	作为	很快	作为	它	是	光	.

我明天一亮就去。

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [taʊn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ]

"	They	discussed	the	business	which	took	him	to	the	nearest	town	thirty	miles	away
"	他们	讨论	这	商业	哪个	采取	他	到	这	最近的	镇	三十	英里	离开

,

,

,

他们讨论的生意让他去了三十英里外最近的小镇。

[wer] [ðer; ðər] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] , ['sʌmwʌt] [prɪ'keriəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]

where	their	small	savings	were	invested	,	somewhat	precariously	,	as	it	turned	out
在哪里	他们的	小的	节省	是	投资	,	有些	岌岌可危	,	作为	它	转向	出去

.

:

.

事实证明，他们把一点积蓄投资在了那里，但投资方式却有些冒险。

[wʌt] [wʌz; wəz] [seɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

What	was	safe	,	who	was	safe	,
什么	曾是	安全的	,	WHO	曾是	安全的	,

什么是安全的？谁是安全的？

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɔːr] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['smoʊldər] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ?

while	the	invisible	war	between	North	and	South	smouldered	on	and	on	?
尽管	这	无形的	战争	之间	北	和	南	闷烧	在	和	在	?

与此同时，南北之间那场无形的战争却仍在持续发酵？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

It	had	not	come	near	them	,
它	有	不是	来	靠近	他们	,

它根本没靠近他们。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['sɪtiz] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪl] ['ræt(ə)l]

but	as	an	earthquake	which	is	engulfing	cities	in	one	part	of	Europe	will	rattle
但	作为	一个	地震	哪个	是	吞噬	城市	在	一	部分	的	欧洲	将要	嘎嘎作响

[ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] ['əuvə'setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʃelf] [hæf][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] [ə'weɪ] ,

a	tea	-	cup	without	oversetting	it	on	a	cottage	shelf	half	a	continent	away	,
一个	茶	-	杯子	没有	超调	它	在	一个	小屋	架子	一半	一个	大陆	离开	,

但就像欧洲某地发生的地震只会让半个大陆之外小屋架子上的茶杯晃动，而不会让它翻倒一样，

[soʊ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

so	the	civil	war	had	reached	them	at	last	.
所以	这	民用	战争	有	达到	他们	在	最后的	.

内战最终还是波及到了他们。

" [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] .

"	I	take	a	hopeful	view	,	"	he	said	,	but	his	face	was	overcast	.
"	我	拿	一个	充满希望	看法	,	"	他	说	,	但	他的	脸	曾是	灰蒙蒙	.

“我持乐观态度，”他说，但他的脸色却阴沉下来。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] .

"	I	don't	see	why	we	should	lose	the	little	we	have	.
"	我	不	看	为什么	我们	应该	失去	这	小的	我们	有	.

我不明白为什么我们要失去我们所拥有的这点东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [gɑːd] [noʊz] .

It	has	been	hard	enough	to	scrape	it	together	,	God	knows	.
它	有	到过	难的	足够的	到	刮	它	一起	,	上帝	知道	.

天知道，我们费了多大劲才凑齐这些钱。

['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪnt]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['renldz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Promptitude	and	joint	action	with	Reynolds	will	probably	save	it	.
迅速	和	联合的	行动	和	雷诺兹	将要	大概	节省	它	.

迅速行动并与雷诺兹共同努力或许能挽救局面。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][prɑːmpt] .

But	I	must	be	prompt	.
但	我	必须	是	迅速的	.

但我必须准时。

" [hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] [æb'stræktɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	He	still	spoke	abstractedly	,	as	if	even	now	he	were	thinking	of	something	else	.
"	他	仍然	辐	抽象地	,	作为	如果	甚至	现在	他	是	思维	的	某物	别的	.

“他说话依然心不在焉，仿佛此刻还在想着别的事情。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðərn] ['sætʃəl] ['veriəs] [bægz][ʌv; əv] ['mʌni] . [-]

He	began	to	take	out	of	the	leathern	satchel	various	bags	of	money	.	[	88	]
他	开始	到	拿	出去	的	这	皮革	书包	各种各样的	包	的	钱	.	[	-	]

他开始从皮包里拿出各种钱袋。[88]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Shall	I	help	you	to	count	it	?
"	将	我	帮助	你	到	数数	它	?

“要我帮你数数吗？”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd][soʊ] .

"	She	often	did	so	.
"	她	经常	做过	所以	.

她经常这样做。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['dɜːrti]['peɪpər] - ['mʌni] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veriəs] ['leɪbld] [bægz] .

They	counted	the	flimsy	dirty	paper	-	money	together	,	and	put	it	all	back	into	the	various	labelled	bags	.
他们	计数	这	脆弱的	肮脏的	纸	-	钱	一起	,	和	放	它	全部	后退	进入	这	各种各样的	标签	包	.

他们把那些又薄又脏的纸币数了一遍，然后把它们全部放回了贴有标签的各个袋子里。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	comes	right	,	"	he	said	.
"	它	来	正确的	,	"	他	说	.

“一切都会好起来的，”他说。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [tuː; tə] — — . "

Suddenly	she	said	,	"	But	you	can't	pay	it	into	the	bank	to	-	morrow	if	you	go	to	—	—	.	"
突然	她	说	,	"	但	你	不能	支付	它	进入	这	银行	到	-	明天	如果	你	去	到	—	—	.	"

她突然说：“但是如果你明天去——，你就没法把钱存到银行了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

"	I	know	,	"	he	said	looking	at	her	;
"	我	知道	,	"	他	说	寻找	在	她	;

“我知道，”他看着她说；

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [nuːz] .

"	that	is	what	I	have	been	thinking	of	ever	since	I	heard	Philip's	news	.
"	那	是	什么	我	有	到过	思维	的	曾经	自从	我	听到	菲利普的	消息	.

“自从听到菲利普的消息后，我一直在想这件事。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

I	don't	like	leaving	you	with	all	this	money	in	the	house	;	but	I	must	.
我	不	喜欢	离开	你	和	全部	这	钱	在	这	房子	;	但	我	必须	.

我不喜欢把这么多钱留给你，但我不得不这么做。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	was	silent	.
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪt] ['mʌni] , [nɑːt][ðer; ðər]

She	was	not	frightened	for	herself	,	but	it	was	State	money	,	not	their
她	曾是	不是	害怕	为了	她自己	,	但	它	曾是	状态	钱	,	不是	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她并不为自己感到害怕，但那是国家的钱，不是他们自己的钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɜːrvəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	was	not	nervous	as	he	was	,
她	曾是	不是	紧张的	作为	他	曾是	,

她不像他那样紧张。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dred] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] [bægz]

but	she	had	always	shared	with	him	a	certain	dread	of	those	bulging	bags
但	她	有	总是	共享	和	他	一个	肯定	恐惧	的	那些	凸起	包

,

,

,

但她和他一样，一直对那些鼓鼓囊囊的包皮感到某种恐惧。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [seɪf] — [hiː; hi] ['nevər] [went]

and	had	always	been	thankful	to	see	him	return	safe	—	he	never	went
和	有	总是	到过	感恩	到	看	他	返回	安全的	—	他	绝不	去

[twaɪs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [træk] — ['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] .

twice	by	the	same	track	—	after	paying	the	money	in	.
两次	经过	这	相同的	追踪	—	后	付费	这	钱	在	.

每次交完钱后，看到他平安归来，我都心存感激——他从不走同一条路两次——

[ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [deɪz] , [wen] [men] [went] [ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

In	those	wild	days	,	when	men	went	armed	,	with	their	lives	in	their	hands	,
在	那些	荒野	天	,	什么时候	男人	去	武装	,	和	他们的	生活	在	他们的	双手	,

在那些混乱的日子里，人们全副武装，将性命掌握在自己手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

it	was	not	well	to	be	known	to	have	large	sums	about	you	.
它	曾是	不是	出色地	到	是	已知	到	有	大的	总和	关于	你	.

以前人们不习惯身上带着大量现金。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bægz] , ['fraʊnɪŋ] .

He	looked	at	the	bags	,	frowning	.
他	看起来	在	这	包	,	皱眉	.

他皱着眉头看着那些袋子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	afraid	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	说	.

“我不害怕，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	is	no	real	need	to	be	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	那里	是	不	真实的	需要	到	是	,	"	他	说	后	一个	片刻	.

“其实没有必要，”他过了一会儿说道。

" [wen] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [-]

"	When	I	leave	to	-	morrow	[	89	]
"	什么时候	我	离开	到	-	明天	[	-	]

“当我明天离开时[89]

['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

morning	,	it	will	be	thought	I	have	gone	to	pay	it	in	.
早晨	,	它	将要	是	想法	我	有	已消失	到	支付	它	在	.

早上，人们会以为我去缴款了。

[stɪl] — —

Still	**—**	**—**
仍然	—	—

仍然 -

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

"	**He**	**did**	**not**	**finish**	**his**	**sentence**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**what**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**:**
"	他	做过	不是	结束	他的	句子	,	但	她	知道	什么	曾是	在	他的	头脑	:

“他没有说完，但她知道他在想什么：

[ðə; ði] [greɪt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] .

the	**great**	**loneliness**	**of**	**the**	**prairie**	**.**
这	伟大的	孤独	的	这	草原	.

草原的巨大孤独。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [jæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

Out	**in**	**the**	**white**	**night**	**came**	**the**	**short**	**,**	**sharp**	**yap**	**of**	**a**	**wolf**	**.**
出去	在	这	白色的	夜晚	来了	这	短的	,	锋利的	雅普	的	一个	狼	.

漆黑的夜空中传来一声短促而尖锐的狼嚎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**said**	**again**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	说	再次	.

“我不害怕，”她再次说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**shall**	**be**	**gone**	**only**	**one**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将	是	已消失	仅有的	一	夜晚	,	"	他	说	.

“我只离开一晚，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'loʊn] . "

"	**I**	**have**	**often**	**been**	**a**	**night**	**alone**	**.**	**"**
"	我	有	经常	到过	一个	夜晚	独自的	.	"

我经常独自一人度过夜晚。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	知道	,	"	他	说	;

“我知道，”他说；

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [its] [wɜːrs] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	**but**	**somehow**	**it's**	**worse**	**leaving**	**you**	**with**	**so**	**much**	**money**	**in**	**the**	**house**	**.**	**"**
"	但	不知何故	它是	更糟	离开	你	和	所以	很多	钱	在	这	房子	.	"

“但不知为何，让你家里留下这么多钱反而更糟糕。”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . "

"	**No**	**one**	**knows**	**it**	**will**	**be**	**there**	**.**	**"**
"	不	一	知道	它	将要	是	那里	.	"

“谁也不知道它会不会在那里。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪk'sept] [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] . "

"	**That**	**is**	**true**	**,**	**except**	**that**	**every**	**one**	**knows**	**I**	**have**	**been**	**collecting**	**large**	**sums**	**.**	**"**
"	那	是	真的	,	除了	那	每一个	一	知道	我	有	到过	收集	大的	总和	.	"

“没错，只不过人人都知道我一直在敛财。”

" [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz]['juːʒuəl] . "

"	**They**	**will**	**think**	**you**	**have**	**gone**	**to**	**pay**	**it**	**in**	**as**	**usual**	**.**	**"**
"	他们	将要	思考	你	有	已消失	到	支付	它	在	作为	通常	.	"

“他们会以为你像往常一样去缴款了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**an**	**effort**	**.**
"	是的	,	"	他	说	和	一个	努力	.

“是的，”他费力地说道。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːl] - [bɑːks] .

Then	he	got	up	,	and	went	to	his	tool	-	box	.
然后	他	得到	向上	,	和	去	到	他的	工具	-	盒子	.

然后他起身，走到他的工具箱旁。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

She	watched	him	open	it	,
她	观看	他	打开	它	,

她看着他打开它，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [lʌv] .

seeing	him	in	a	new	light	which	encompassed	him	with	even	greater	love	.
看到	他	在	一个	新的	光	哪个	包括	他	和	甚至	更大的	爱	.

以一种全新的视角看待他，心中充满了对他更深沉的爱。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	If	I	tell	him	to	-	night	,	"	she	thought	,
"	如果	我	告诉	他	到	-	夜晚	,	"	她	想法	,

“如果我今晚告诉他，”她想，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	it	will	make	him	still	more	anxious	about	leaving	me	.
"	它	将要	制作	他	仍然	更多的	焦虑的	关于	离开	我	.

“这会让他更加焦虑地想要离开我。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Perhaps	he	would	refuse	to	go	,	and	he	must	go	.
也许	他	会	拒绝	到	去	,	和	他	必须	去	.

或许他会拒绝去，但他必须去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

I	will	not	tell	him	till	he	comes	back	.
我	将要	不是	告诉	他	直到	他	来	后退	.

等他回来我才会告诉他。

" [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][frɔːst]

"	The	resolution	not	to	speak	was	like	taking	hold	of	a	piece	of	iron	in	frost
"	这	解决	不是	到	说话	曾是	喜欢	采取	抓住	的	一个	片	的	铁	在	霜

.

:

.

“决定不说话就像在冰天雪地里抓住一块铁。”

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	90	]
她	[	-	]

她[90]

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] .

had	not	known	it	would	hurt	so	much	.
有	不是	已知	它	会	伤害	所以	很多	.

没想到会这么痛。

[ə; eɪ] [nuː] ['tremjuləsnɪs] , [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [nɑːt] ['kaʊərdɪs] ,

A	new	tremulousness	,	sweet	and	strange	,	passed	over	her	—	not	cowardice	,
一个	新的	颤抖	,	甜的	和	奇怪的	,	通过了	超过	她	—	不是	怯懦	,

[nɑːt] [fɪr] ,

not	fear	,
不是	害怕	,

一种新的、甜蜜而奇异的颤抖掠过她的全身——不是怯懦，也不是恐惧。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
not **of** **the** **heart** **nor** **of** **the** **mind** **,** **but** **a** **sort** **of** **emotion** **of** **the** **whole**
不是 的 这 心 也不 的 这 头脑 , 但 一个 种类 的 情感 的 这 所有的
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

不是来自内心，也不是来自头脑，而是一种全身心的情感。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
" **I** **will** **not** **tell** **him** **,** **"** **she** **said** **again** **.**
" 我 将要 不是 告诉 他 , " 她 说 再次 .

“我不会告诉他，”她再次说道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [plæŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Her **husband** **got** **out** **his** **tools** **,** **took** **up** **a** **plank** **from** **the** **floor** **,**
她 丈夫 得到 出去 他的 工具 , 采取 向上 一个 板 从 这 地面 ,

她丈夫拿出工具，从地板上搬起一块木板，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [smɔːl] ['væljuəblz] , [sʌtʃ]
and **put** **the** **money** **into** **a** **hole** **beneath** **it** **,** **beside** **their** **small** **valuables** **,** **such**
和 放 这 钱 进入 一个 洞 下面 它 , 旁 他们的 小的 贵重物品 , 这样的
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
as **they** **were** **,**
作为 他们 是 ,

把钱放在下面的洞里，和他们仅有的几件贵重物品放在一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɪn] .
in **a** **biscuit** **tin** **.**
在 一个 饼干 锡 .

装在饼干罐里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][plæŋk] , [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Then **he** **replaced** **the** **plank** **,** **screwed** **it** **down** **,**
然后 他 替换 这 板 , 螺丝 它 向下 ,

然后他把木板放回原位，用螺丝钉固定好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɜːr][mæt]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
and **she** **drew** **back** **a** **small** **fur** **mat** **over** **the** **place** **.**
和 她 画 后退 一个 小的 毛皮 垫 超过 这 地方 .

她拉过一块小毛皮垫盖在患处。

[hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He **put** **away** **the** **tools** **and** **then** **came** **and** **stood** **in** **front** **of** **her** **.**
他 放 离开 这 工具 和 然后 来了 和 站立 在 正面 的 她 .

他收起工具，然后走到她面前站着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz]
He **was** **not** **conscious** **of** **her** **transfiguration** **,** **and** **she** **dropped** **her** **eyes**
他 曾是 不是 有意识的 的 她 变形 , 和 她 掉落 她 眼睛
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for **fear** **of** **showing** **it** **.**
为了 害怕 的 显示 它 .

他没有意识到她已经变了样，而她则因为害怕被人发现而低下了头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ,
" **I** **shall** **start** **early** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **as** **soon** **as** **it** **is** **light** **,**
" 我 将 开始 早期的 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 它 是 光 ,

“我会早点出发，”他说，“天一亮我就出发。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and **I** **shall** **be** **back** **before** **sundown** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **.**
和 我 将 是 后退 前 日落 这 天 后 到 - 明天 .

我将于后天日落前返回。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
I know it is unreasonable ,
我 知道 它 是 不合理 ,

我知道这不合理，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . "
but I shall go easier in my mind if you will promise me one thing . "
但 我 将 去 更轻松 在 我的 头脑 如果 你 将要 承诺 我 一 事物 . "

如果你能答应我一件事，我心里就会轻松一些。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Not to go out of the house ,
" 不是 到 去 出去 的 这 房子 ,

“不要出门，

[ɔːr][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] [ɪn][ɑːn] ['eni] ['priːtens] [wət'evər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
or to let any one else come in on any pretence whatever , while I am away ,
或者 到 让 任何 一 别的 来 在 在 任何 虚伪 任何 , 尽管 我 是 离开 ,

或者在我不在的时候，让任何人以任何借口进来。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bɑːr] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] . " [-]
" Bar everything , and stay inside . " [91]
" 酒吧 一切 , 和 停留 里面 . " [-]

“禁止一切活动，待在室内。”[91]

" [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
" I shan't want to go out .
" 我 不会 想 到 去 出去 .

“我不想出去。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
" He made an impatient movement .
" 他 制成 一个 不耐烦 移动 .

他做出了一个不耐烦的动作。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [noʊ][wʌn][ɪn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
" Promise me that , come what will , you will let no one in during my absence ,
" 承诺 我 那 , 来 什么 将要 , 你 将要 让 不 一 在 期间 我的 缺席 ,

“答应我，无论发生什么，在我不在的时候，你都不要让任何人进来。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
" Swear it .
" 发誓 它 .

发誓。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**She**	**hesitated**	**.**
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Swear**	**it**	**,**	**to**	**please**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	发誓	它	,	到	请	我	,	"	他	说	.

“发誓，让我高兴高兴，”他说。

" [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [let] [noʊ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [haʊs] , [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] [wət'evər] ,

"	**I**	**swear**	**that**	**I**	**will**	**let**	**no**	**one**	**into**	**the**	**house**	**,**	**on**	**any**	**pretext**	**whatever**	**,**
"	我	发誓	那	我	将要	让	不	一	进入	这	房子	,	在	任何	借口	任何	,

“我发誓，无论任何借口，我都不会让任何人进屋。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

until	**you**	**come**	**back**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**at**	**him**	**.**
直到	你	来	后退	,	"	她	说	,	微笑	在	他	.

“直到你回来，”她笑着对他说。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [greɪt]

He	**sighed**	**and**	**relapsed**	**into**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**gave**	**way**	**to**	**the**	**great**
他	叹了口气	和	复发	进入	他的	椅子	,	和	给予	方式	到	这	伟大的

[fə'tiːg] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

fatigue	**that**	**possessed**	**him**	**.**
疲劳	那	拥有	他	.

他叹了口气，又瘫倒在椅子上，疲惫不堪的情绪彻底淹没了他。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] ,

The	**next**	**morning**	**he**	**started**	**soon**	**after**	**daybreak**	**,**
这	下一个	早晨	他	开始	很快	后	拂晓	,

第二天清晨，天刚亮他就出发了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fjuːəl][tuː; tə] [læst] ['sevrəl] [deɪz] .

but	**not**	**until**	**he**	**had**	**brought**	**her**	**in**	**sufficient**	**fuel**	**to**	**last**	**several**	**days**	**.**
但	不是	直到	他	有	带来	她	在	充足的	燃料	到	最后的	一些	天	.

但在此之前，他必须先给她带上足够几天使用的燃料。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , [faɪn] [snoʊ] [laɪk] [sɔːlt] ,

There	**had**	**been**	**more**	**snow**	**in**	**the**	**night**	**,**	**fine**	**snow**	**like**	**salt**	**,**
那里	有	到过	更多的	雪	在	这	夜晚	,	美好的	雪	喜欢	盐	,

夜里下了更多雪，雪很细，像盐一样。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['trævəlɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

but	**not**	**enough**	**to**	**make**	**travelling**	**difficult**	**.**
但	不是	足够的	到	制作	旅行	难的	.

但不足以造成出行困难。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ə'weɪ] ,

She	**watched**	**him**	**ride**	**away**	**,**
她	观看	他	骑	离开	,

她目送他骑马离去。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

and	**silenced**	**the**	**voice**	**within**	**her**	**which**	**always**	**said**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**go**	**,**
和	沉默	这	嗓音	之内	她	哪个	总是	说	作为	她	锯	他	去	,

她强忍住内心深处那个每当他离去时都会说的话：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [taɪm] .

"	**You**	**will**	**never**	**see**	**him**	**again**	**;**	**you**	**have**	**heard**	**his**	**voice**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
"	你	将要	绝不	看	他	再次	;	你	有	听到	他的	嗓音	为了	这	最后的	时间	.

“你将再也见不到他了；你最后一次听到了他的声音。”

" [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,
" **Perhaps , after all ,**
" 也许 , 后 全部 ,

“或许，归根结底，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [laɪz] [ɪn] [haʊ] [ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ]
the difference between the brave and the cowardly lies in how they deal with
这 不同之处 之间 这 勇敢的 和 这 胆小 谎言 在 如何 他们 交易 和
[ðæt] [vɔɪs] .
that voice .
那 嗓音 .

勇敢者和懦夫的区别在于他们如何应对内心的声音。

[bəuθ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Both hear it .
两个都 听到 它 .

两人都听到了。

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
She silenced it instantly .
她 沉默 它 即刻 .

她立刻制止了他。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] , [mɔːr] [ɪn'sɪstəntli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [-]
It spoke again , more insistently , " You have heard [92]
它 辐 再次 , 更多的 坚持不懈 , " 你 有 听到 [-]

它再次开口，语气更加坚持：“你们已经听说了[92]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
his voice , felt his kiss , for the last time .
他的 嗓音 , 毛毡 他的 吻 , 为了 这 最后的 时间 .

他的声音，他的吻，都是最后一次了。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
He will never see the face of his child .
他 将要 绝不 看 这 脸 的 他的 孩子 .

他永远也见不到自己孩子的脸了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

" [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	She	silenced	it	again	,	and	went	about	her	work	.
"	她	沉默	它	再次	,	和	去	关于	她	工作	.

她再次制止了它，然后继续工作。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [æz; əz] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .

The	day	passed	as	countless	other	days	had	passed	.
这	天	通过了	作为	无数	其他	天	有	通过了	.

这一天像无数个其他日子一样悄然过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

She	was	accustomed	to	be	much	alone	.
她	曾是	习惯	到	是	很多	独自的	.

她习惯了独处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

She	had	work	to	do	,	enough	and	to	spare	,
她	有	工作	到	做	,	足够的	和	到	空闲的	,

她有很多工作要做，而且还有剩余。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] , [pliːz] [gɑːd] , [ɪn][ðə; ðɪ]

within	the	little	home	which	was	to	become	a	real	home	,	please	God	,	in	the
之内	这	小的	家	哪个	曾是	到	变得	一个	真实的	家	,	请	上帝	,	在	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

在那个小房子里，如果上帝保佑，春天的时候，它就会变成一个真正的家。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [fel] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	evening	fell	almost	before	she	expected	it	.
这	晚上	跌倒	几乎	前	她	预期的	它	.

夜幕降临得比她预想的还要早。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

She	locked	and	barred	the	doors	,	and	closed	the	shutters	of	the	windows	.
她	已锁定	和	禁止	这	门	,	和	关闭	这	百叶窗	的	这	视窗	.

她锁好门窗，关上百叶窗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [sɪ'kjʊr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

She	made	all	secure	,	as	she	had	done	many	a	time	before	.
她	制成	全部	安全的	,	作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	前	.

她把一切都安排妥当了，就像她以前多次做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [njuɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] -

And	then	,	putting	aside	her	work	,	she	took	down	the	newest	of	her	well	-
和	然后	,	推杆	旁边	她	工作	,	她	采取	向下	这	最新	的	她	出色地	-

[wɔːrn] [bʊks] ,

worn	books	,
磨损	图书	,

然后，她放下手中的工作，取下她那些已经翻烂了的书中最新的一本。

['leɪtli] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

lately	sent	her	from	New	Orleans	,	and	began	to	read	.
最近	发送	她	从	新的	奥尔良	,	和	开始	到	读	.

最近有人从新奥尔良寄给她，她就开始阅读。

[wiː] , [sænz] [duːt] , [taʊt] [mɝːt] : [ˌsiː ˈiː] [ˈmɑːnd] [ˌiː es ˈtiː] [ən] [grænd] [rɛv] ,
Oui , sans doute , tout meurt : ce monde est un grand rêve ,
是的 , 无 怀疑 , 兜售者 梅尔特 : ce 世界 est 联合国 盛大 梦想 ,

Oui, sans doute, tout meurt: ce monde est un grand rêve,

[et] [lə] [pɜː] [diː] [bɒˈnɜːr] [ˌkju ju ˈaɪ] [naʊs] [viˈɛnt] [ɪn] [ʃəˈmɪn] ,
Et le peu de bonheur qui nous vient en chemin ,
等 勒 peu 德 幸福 qui 我们 文特 英文 切明 ,

Et le peu de bonheur qui nous vient en chemin,

[naʊs] [neɪvənz] [ˈpɑː] [plʌs] - [ˌsiː ˈiː] [rəuˈzəu] [dænz] [lɑː] [meɪn] ,
Nous n'avons pas plus tôt ce Roseau dans la main ,
我们 n'avons 帕斯 加 - ce 罗索 丹斯 拉 主要的 ,

Nous n'avons pas plus tôt ce Roseau dans la main,

[ˌkju ju ˈi] [lə] [vent] [naʊs] - .
Que le vent nous l'enlève .
奎 勒 发泄 我们 - .

Que le vent nous l'enlève.

" [ˌkju ju ˈi] [lə] [vent] [naʊs] - .
" Que le vent nous l'enlève .
" 奎 勒 发泄 我们 - .

"Que le vent nous l'enlève.

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
" She repeated the last words to herself .
" 她 重复 这 最后的 字 到 她自己 .

她默默地重复着最后那句话。

[ɑː] [noʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .
the wind could not take her happiness out of her hand .
这 风 可以 不是 拿 她 幸福 出去 的 她 手 .

风也无法将她的幸福从手中夺走。

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsɔːftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
A wandering wind had risen at nightfall , and it came softly across the
一个 漫游 风 有 升起 在 黄昏 , 和 它 来了 轻轻 穿过 这
[snoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [-]
snow , and tried [93]
雪 , 和 尝试 [-]

夜幕降临，一阵游荡的风吹了起来，轻轻地吹过雪地，试图[93]

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [hænd] .
the doors and windows as with a furtive hand .
这 门 和 视窗 作为 和 一个 鬼鬼祟祟 手 .

门窗仿佛被偷偷摸摸地撬开了一样。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] , [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
She could hear it coming as from an immense distance , passing with a
她 可以 听到 它 未来 作为 从 一个 巨大 距离 , 通过 和 一个
[saɪ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈpleɪntɪv] ,
sigh , returning plaintive ,
叹 , 返回 哀怨 ,

她能听见它从很远的地方传来，带着一声叹息，然后又带着哀怨地传来。

['hoʊmləs] , [fər'lɔːrn] , [tuː; tə] ['wɪspər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

homeless	,	forlorn	,	to	whisper	round	the	house	.
无家可归者	,	绝望	,	到	耳语	圆形的	这	房子	.

无家可归，孤苦伶仃，在屋里低声议论着。

[-] ['vuː] ['suː] [lə][soʊ'leɪl]['tɑːmbər] ['biːn] [doʊtɜ-z] [tʃoʊz]

J'ai	vu	sous	le	soleil	tomber	bien	d'autres	choses
我	vu	深	勒	太阳	汤伯	好	其他人	选择

J'ai vu sous le sonil tomber bien d'autres 选择

[ˌkju ju 'i][lez] [fɜːj] ['di'i'es][bwɑː] , [et] - ['di'i'es] [oʊ] ,

Que	les	feuilles	des	bois	,	et	l'écume	des	eaux	,
奎	莱斯	叶子	德斯	男孩们	,	等	-	德斯	水	,

Que les feuilles des bois, et l'écume des eaux,

['biːn] [doʊtɜ-z] [-] ['ɔlɜ-] [ˌkju ju 'i][lə] [pɑɹ'fum] ['di'i'es]['roʊziz]

Bien	d'autres	s'en	aller	que	le	parfum	des	roses
比恩	其他人	s'en	过敏	que	勒	香水	德斯	玫瑰

最好是玫瑰香水

[et] [lə] [tʃænt] ['di'i'es] [wɑː'zoʊz] .

Et	le	chant	des	oiseaux	.
等	勒	呗	德斯	鸟	.

Et le chant des oiseaux.

[ðæt] [wɪnd] [ment] [mɔːr] [snoʊ] .

That	wind	meant	more	snow	.
那	风	意思是	更多的	雪	.

那阵风意味着会下更多的雪。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Involuntarily	she	laid	down	her	book	and	listened	to	it	.
不由自主	她	铺设	向下	她	书	和	听着	到	它	.

她不由自主地放下书，开始听。

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] ['futsteps] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ]

How	like	the	sound	of	the	wind	was	to	wandering	footsteps	,	slowly	drawing
如何	喜欢	这	声音	的	这	风	曾是	到	漫游	脚步声	,	缓慢地	绘画

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

风声与缓缓靠近的脚步声多么相似啊！

['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

creeping	round	the	house	.
爬行	圆形的	这	房子	.

在房子周围蹑手蹑脚地走来走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

She	could	almost	have	fancied	that	a	hand	touched	the	shutters	,
她	可以	几乎	有	幻想	那	一个	手	感动	这	百叶窗	,

她几乎能感觉到有一只手碰了碰百叶窗。

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

was	even	now	trying	to	raise	the	latch	of	the	door	.
曾是	甚至	现在	尝试	到	增加	这	闩锁	的	这	门	.

甚至此刻他还在试图打开门闩。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [breθ]
A moment of intense silence , in which the wind seemed to hold its breath
一个 片刻 的 激烈的 沉默 , 在 哪个 这 风 似乎 到 抓住 它是 气息
[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ,
and listen without ,
和 听 没有 ,

一阵令人窒息的寂静，仿佛风也屏住了呼吸，静静地聆听着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðɪn] .
while she listened within .
尽管 她 听着 之内 .

她静静地聆听着。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
And then a low , distinct knock upon the door .
和 然后 一个 低的 , 清楚的 敲 之上 这 门 .

然后，传来一声低沉而清晰的敲门声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
" It is the wind , " she said to herself ; but she knew it was not .
" 它 是 这 风 , " 她 说 到 她自己 ; 但 她 知道 它 曾是 不是 .

“是风，”她对自己说；但她知道并非如此。

[ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [ə'gen] , [loʊ] , ['ɜːrdʒənt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] . [-]
The knock came again , low , urgent , not to be denied . [94]
这 敲 来了 再次 , 低的 , 紧迫的 , 不是 到 是 否认 . [-]

敲门声再次响起，低沉而急促，不容忽视。[94]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [koʊld] .
She had become very cold .
她 有 变得 非常 寒冷的 .

她变得很冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
She had supposed fear was an emotion of the mind .
她 有 据称 害怕 曾是 一个 情感 的 这 头脑 .

她原以为恐惧是一种心理情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sloʊ] [pə'rælәsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
She had not reckoned for this slow paralysis of the body .
她 有 不是 估计 为了 这 慢的 麻痹 的 这 身体 .

她没有料到身体会逐渐出现这种缓慢的麻痹状态。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] ['ʃʌtər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]
She managed to creep to the window and unbar the shutter an inch or two
她 管理 到 潜行者 到 这 窗户 和 解除限制 这 快门 一个 英寸 或者 二
.
:
.

她设法爬到窗边，把百叶窗的闩拉开了一两英寸。

[baɪ] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst]
By pressing her face against the extreme corner of the pane she could just
经过 紧迫 她 脸 反对 这 极端 角落 的 这 窗格 她 可以 只是
[dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊlaɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] ,
discern in the snowlight part of a man's figure ,
辨别 在 这 雪光 部分 的 一个 男人的 数字 ,

她把脸贴在窗玻璃的最角落，透过雪光，她勉强辨认出一个男人的身影。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] .

wrapped	in	a	long	cloak	.
包装	在	一个	长的	披风	.

裹在一件长斗篷里。

[ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] .

She	barred	the	window	once	more	.
她	禁止	这	窗户	一次	更多的	.

她再次把窗户闩上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

She	was	not	surprised	.
她	曾是	不是	惊讶	.

她并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

She	knew	now	that	she	had	known	it	always	.
她	知道	现在	那	她	有	已知	它	总是	.

她现在才明白，其实她一直都知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

She	had	pretended	to	herself	that	the	thief	would	not	come	;
她	有	假装	到	她自己	那	这	贼	会	不是	来	;

她一直自欺欺人地认为小偷不会来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] .

but	she	was	expecting	him	when	he	knocked	.
但	她	曾是	期待	他	什么时候	他	敲门	.

但当他敲门时，她正等着他来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌaʊt'saɪd] .

And	he	stood	there	,	outside	.
和	他	站立	那里	,	外部	.

他站在那里，在外面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] .

Presently	he	would	be	inside	.
目前	他	会	是	里面	.

他现在应该在里面。

[hiː; hi] [nɑːkt] [jet] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['laʊdli] .

He	knocked	yet	again	,	this	time	more	loudly	.
他	敲门	然而	再次	,	这	时间	更多的	高声	.

他又敲了敲门，这次声音更大了。

[wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['saɪləns] [wen] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [raʊnd] [ðer; ðər]

What	need	was	there	for	silence	when	for	miles	and	miles	round	there
什么	需要	曾是	那里	为了	沉默	什么时候	为了	英里	和	英里	圆形的	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ['preri] [dɔːg] ?

was	no	ear	to	hear	save	that	of	a	chance	prairie	dog	?
曾是	不	耳朵	到	听到	节省	那	的	一个	机会	草原	狗	?

方圆数里之内，除了偶然遇到的土拨鼠之外，根本没有耳朵可以听见，那么沉默又有何必要呢?

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['refjuːdʒ] ,

She	laid	hold	upon	her	courage	,	seeing	that	it	was	her	only	refuge	,
她	铺设	抓住	之上	她	勇气	,	看到	那	它	曾是	她	仅有的	避难所	,

她鼓起勇气，因为她知道那是她唯一的避难所。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	went	to	the	door	.
和	去	到	这	门	.

然后走到门口。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] .
" she said through a chink .
" 她 说 通过 一个 裂缝 .

她从缝隙中说道。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [rɪ'plaɪd] , " [let] [ˌem 'iː][ɪn] . " [-]
A man's voice , low and feeble , replied , " Let me in . " [95]
一个 男人的 嗓音 , 低的 和 微弱 , 回复 , " 让 我 在 . " [-]

一个男人的声音低沉而虚弱地回答说：“让我进去。”[95]

" [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][ɪn] .
" I cannot let you in .
" 我 不能 让 你 在 .

我不能让你进来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" I pray you , let me in , " he said again .
" 我 祈祷 你 , 让 我 在 , " 他 说 再次 .

“求求你，让我进去吧。”他再次说道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] .
" I have told you I cannot .
" 我 有 讲述 你 我 不能 .

我已经告诉过你我不能。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['wuːndɪd] .
" I am a soldier , wounded .
" 我 是 一个 士兵 , 受伤 .

我是一名受伤的士兵。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [æt; ət] — — .
I'm trying to get back to my friends at — — .
我是 尝试 到 得到 后退 到 我的 朋友们 在 — — .

我正在努力联系我的朋友们——。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːrθ] .
" He mentioned a settlement about fifty miles north .
" 他 提及 一个 沉降 关于 五十 英里 北 .

“他提到了大约五十英里以北的一个定居点。”

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [dræg][maɪ'self] ['eniː] ['fɑːrðər] .
" I have missed my way , and I can't drag myself any farther .
" 我 有 错过 我的 方式 , 和 我 不能 拖 我 任何 更远 .

“我迷失了方向，再也走不动了。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [bɪ'twiːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Her heart swung violently between suspicion and compassion .
" 她 心 摇摆 暴力 之间 怀疑 和 同情 .

“她的内心在怀疑和同情之间剧烈摇摆。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am alone in the house , " she said .
" 我 是 独自的 在 这 房子 , " 她 说 .

“我一个人在家，”她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] ,
" My husband is away ,
" 我的 丈夫 是 离开 ,

我丈夫不在家，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [let] ['eni] [wʌn][ɪn][ɑ:n] ['eni] ['pri:tens]
and he made me promise not to let any one in on any pretence
和 他 制成 我 承诺 不是 到 让 任何 一 在 在 任何 虚伪

他让我发誓，无论任何借口，都不能让任何人进来。

[wət'evər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] . "
whatever during his absence . "
任何 期间 他的 缺席 . "

他不在期间发生的一切。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['dɔ:rstep] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Then I shall die on your doorstep , " said the voice .
" 然后 我 将 死 在 你的 家门口 , " 说 这 嗓音 .

“那我就会死在你家门口，”那声音说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [dræg][maɪ'self] ['eni] ['fɑ:rðər] .
" I can't drag myself any farther .
" 我 不能 拖 我 任何 更远 .

“我再也走不动了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" There was another silence .
" 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [snoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is beginning to snow , " he said .
" 它 是 开始 到 雪 , " 他 说 .

“开始下雪了，”他说。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" I know , " she said , and he heard the trouble in her voice .
" 我 知道 , " 她 说 , 和 他 听到 这 麻烦 在 她 嗓音 .

“我知道，”她说，他听出了她声音里的不安。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Open the door and look at me , " he said ,
" 打开 这 门 和 看 在 我 , " 他 说 ,

“打开门看着我，”他说。

" [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] .
" and see if I can do you any harm .
" 和 看 如果 我 能 做 你 任何 伤害 .

“看看我能不能伤害到你。”

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
" She opened the door , and stood on the threshold , barring the way .
" 她 打开 这 门 , 和 站立 在 这 临界点 , 禁止 这 方式 .

她打开门，站在门槛上，挡住了去路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:pəust] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
He was leaning against the doorpost with his head against it ,
他 曾是 倾斜 反对 这 门柱 和 他的 头 反对 它 ,

他倚靠在门柱上，头抵着门柱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [liːn] [-]

as	she	had	often	seen	her	husband	lean	[	96	]
作为	她	有	经常	已见	她	丈夫	倾斜	[	-	]

她经常看到她的丈夫倚靠着[96]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

when	he	was	talking	to	her	on	a	summer	evening	.
什么时候	他	曾是	说	到	她	在	一个	夏天	晚上	.

在一个夏日的傍晚，他和她聊天的时候。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

Something	in	his	attitude	,	so	like	her	husband's	,	touched	her	strangely	.
某物	在	他的	态度	,	所以	喜欢	她	丈夫的	,	感动	她	奇怪的	.

他身上某种与她丈夫如此相似的态度，深深地触动了她。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [help] [ɪn] [veɪn] !

Supposing	he	were	in	need	,	and	pleaded	for	help	in	vain	!
假如	他	是	在	需要	,	和	恳求	为了	帮助	在	徒劳	!

假设他身处困境，苦苦哀求却无济于事!

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

The	man	turned	his	face	towards	her	.
这	男人	转向	他的	脸	向	她	.

男人转过脸看向她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , ['rævɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

It	was	sunk	and	hollow	,	ravaged	with	pain	,	an	evil	-	looking	face	.
它	曾是	沉没	和	空洞的	,	饱受蹂躏	和	疼痛	,	一个	邪恶的	-	寻找	脸	.

它凹陷、空洞，饱经摧残，面目狰狞。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['mɪlətəri] [kloʊk] .

His	right	arm	was	in	a	sling	under	his	tattered	military	cloak	.
他的	正确的	手臂	曾是	在	一个	吊索	在下面	他的	破烂	军队	披风	.

他的右臂用吊带固定在破旧的军用斗篷下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['sterɪŋ] ['dʌmli]

He	seemed	to	have	made	his	final	effort	,	and	now	stood	staring	dumbly
他	似乎	到	有	制成	他的	最终的	努力	,	和	现在	站立	凝视	默默地

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

他似乎已经做了最后的努力，现在呆呆地站在那里，盯着她看。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] .

"	My	husband	will	never	forgive	me	,	"	she	said	,	with	a	sort	of	sob	.
"	我的	丈夫	将要	绝不	原谅	我	,	"	她	说	,	和	一个	种类	的	哭泣	.

“我丈夫永远不会原谅我，”她哽咽着说。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	said	nothing	more	.
他	说	没有什么	更多的	.

他什么也没再说。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	seemed	at	the	last	point	of	exhaustion	.
他	似乎	在	这	最后的	观点	的	疲惫	.

他看起来已经筋疲力尽了。

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [waɪt] [naɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ,

Through	the	dim	white	night	a	few	flakes	of	snow	fell	upon	his	harsh	,
通过	这	暗淡	白色的	夜晚	一个	很少	薄片	的	雪	跌倒	之上	他的	残酷的	,

在昏暗的白色夜色中，几片雪花飘落在他坚硬的身上。

[rɪ'pelənt] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] .

repellent	face	and	on	his	bandaged	arm	.
驱虫剂	脸	和	在	他的	包扎	手臂	.

他那张令人厌恶的脸和缠着绷带的手臂。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sudden	wave	of	pity	carried	all	before	it	.
一个	突然	海浪	的	遗憾	携带	全部	前	它	.

一股突如其来的怜悯之情席卷了所有人。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	beckoned	him	into	the	house	,	and	locked	and	barred	the	door	.
她	招手	他	进入	这	房子	,	和	已锁定	和	禁止	这	门	.

她示意他进屋，然后锁上门并闩好。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

She	put	him	in	her	husband's	chair	by	the	fire	.
她	放	他	在	她	丈夫的	椅子	经过	这	火	.

她把他放在她丈夫放在火炉旁的椅子上。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

He	hardly	noticed	anything	.
他	几乎	注意到	任何事物	.

他几乎什么都没注意到。

[hiː; hi] [siːmd] ['stju:pifaid] .

He	seemed	stupefied	.
他	似乎	目瞪口呆	.

他似乎惊呆了。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	sat	staring	alternately	at	the	fire	and	at	her	.
他	卫星	凝视	交替	在	这	火	和	在	她	.

他一会儿盯着火堆，一会儿盯着她，就这样坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['redʒɪmənt][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

When	she	asked	him	to	which	regiment	he	belonged	,	he	did	not	answer	.
什么时候	她	问	他	到	哪个	团	他	属于	,	他	做过	不是	回答	.

当她问他属于哪个团时，他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

She	set	before	him	the	supper	she	had	[	97	]
她	放	前	他	这	晚餐	她	有	[	-	]

她把晚餐摆在他面前[97]

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['dɜːrti][hænd] [tɪl] [ðə; ði]

prepared	for	herself	,	and	chafed	his	hard	,	emaciated	,	dirty	hand	till	the
准备	为了	她自己	,	和	擦伤	他的	难的	,	瘦弱	,	肮脏的	手	直到	这

[wɔːrmθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

warmth	returned	to	it	.
温暖	返回	到	它	.

她做好了准备，用力搓着他那只又硬又瘦又脏的手，直到它重新变得温暖起来。

[ðen] [hiː; hi] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [və'ræsəti] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]

Then	he	ate	,	with	difficulty	at	first	,	then	with	slow	voracity	,	all	she	had	put
然后	他	吃	,	和	困难	在	第一的	,	然后	和	慢的	贪婪	,	全部	她	有	放

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

然后他开始吃，起初吃得很吃力，后来慢慢地狼吞虎咽地吃完了她摆在他面前的所有东西。

[ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'tɜ:rnd] ['grædʒuəli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	semblance	of	life	returned	gradually	to	him	.
一个	外表	的	生活	返回	逐步地	到	他	.

他渐渐恢复了些许生命迹象。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [dʌn] [ʌp] [wen] [aɪ] [nɑ:kt] , " [hi:; hi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	I	was	pretty	near	done	up	when	I	knocked	,	"	he	said	several	times	.
"	我	曾是	漂亮的	靠近	完毕	向上	什么时候	我	敲门	,	"	他	说	一些	时代	.

“我敲门的时候，已经差不多收拾好了，”他反复说道。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['veri] [di:p] , [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [freʃ] ['bændidʒ] ,

She	dressed	his	wound	,	which	did	not	appear	very	deep	,	wrapped	it	in	fresh	bandages	,
她	穿着	他的	伤口	,	哪个	做过	不是	出现	非常	深的	,	包装	它	在	新鲜的	绷带	,

她为他包扎了伤口，伤口看起来并不深，用新的绷带包扎好。

[ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

and	readjusted	his	sling	.
和	重新调整	他的	吊索	.

他重新调整了一下吊带。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He	took	it	all	as	a	matter	of	course	.
他	采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

他把这一切都视为理所当然。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed][ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

She	made	up	a	little	bed	of	rugs	and	blankets	for	him	in	the	back	kitchen	.
她	制成	向上	一个	小的	床	的	地毯	和	毯子	为了	他	在	这	后退	厨房	.

她在后厨房里用地毯和毯子给他铺了个小床。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

When	she	came	back	to	the	living	-	room	,	she	found	he	had	dragged	himself	to	his	feet	,
什么时候	她	来了	后退	到	这	活的	-	房间	,	她	成立	他	有	拖拽	他自己	到	他的	脚	,

当她回到客厅时，发现他已经挣扎着站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlʃelf] .

and	was	looking	vacantly	at	a	little	picture	of	President	Lincoln	on	the	mantelshelf	.
和	曾是	寻找	空洞地	在	一个	小的	图片	的	总统	林肯	在	这	壁炉架	.

他茫然地望着壁炉架上林肯总统的小照片。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

She	showed	him	the	bed	and	told	him	to	lie	down	on	it	.
她	显示	他	这	床	和	讲述	他	到	说谎	向下	在	它	.

她指给他看床，让他躺下。

[hi:; hi] [əu'beid] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɪsɪtli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	obeyed	her	implicitly	,	like	a	child	.
他	服从	她	隐式地	,	喜欢	一个	孩子	.

他像个孩子一样，对她言听计从。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kæst] [hɪm'self] [daʊn] .

She	left	him	,	and	presently	heard	him	cast	himself	down	.
她	左边	他	,	和	目前	听到	他	投掷	他自己	向下	.

她离开了他，不久便听到他纵身跃下的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

A	few	minutes	later	she	went	to	the	door	and	listened	.
一个	很少	分钟	之后	她	去	到	这	门	和	听着	.

几分钟后，她走到门口侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

His	heavy	,	regular	breathing	told	her	he	was	asleep	.
他的	重的	,	常规的	呼吸	讲述	她	他	曾是	睡着了	.

他沉重而规律的呼吸告诉她，他睡着了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] . [-]

She	went	back	to	the	kitchen	,	and	sat	down	by	the	fire	.	[	98	]
她	去	后退	到	这	厨房	,	和	卫星	向下	经过	这	火	.	[	-	]

她回到厨房，坐在火炉旁。[98]

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'sliːp] ?

Was	he	really	asleep	?
曾是	他	真的	睡着了	?

他真的睡着了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪnd] , [ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] ?

Was	it	all	feigned	,	the	wound	,	the	story	,	the	exhaustion	?
曾是	它	全部	假装	,	这	伤口	,	这	故事	,	这	疲惫	?

伤口、故事、疲惫，这一切都是装出来的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [træpt] ?

Had	she	been	trapped	?
有	她	到过	被困	?

她被困住了吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

what	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] .

She	seemed	like	two	people	.
她	似乎	喜欢	二	人们	.

她看起来像两个人。

[wʌn] [self] , ['saɪlənt] , [ə'lɜːrt] , [ɪk'spɪrɪənst] , ['fɪrləs] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self]

One	self	,	silent	,	alert	,	experienced	,	fearless	,	knew	that	she	had	allowed	herself
一	自己	,	沉默的	,	警报	,	经验丰富的	,	无畏	,	知道	那	她	有	允许	她自己

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ,

to	be	deluded	,
到	是	妄想	,

内心深处，一个沉默、警觉、经验丰富、无所畏惧的自己，明白自己已经陷入了欺骗之中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] ; [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [meɪd]
in spite of being warned ; knew that her feelings had been played upon , made
在 尽管如此 的 存在 警告 ; 知道 那 她 情怀 有 到过 玩 之上 , 制成
[juːz][ʌv; əv] ,
use of ,
使用 的 ,

尽管有人警告过她；她知道自己的感情被利用、被玩弄了，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['dekstrəsli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ; [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
not even dexterously made use of ; knew that she had disobeyed her husband ,
不是 甚至 灵巧地 制成 使用 的 ; 知道 那 她 有 违抗命令 她 丈夫 ,

她甚至没有巧妙地运用它；她知道自己违背了丈夫的意愿。

['broʊkən][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr'self]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ɪf]
broken her solemn oath to him , plunged him with herself into disgrace if
破碎的 她 庄严 誓言 到 他 , 暴跌 他 和 她自己 进入 耻辱 如果
[ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər]['stoʊlən] .
the money were stolen .
这 钱 是 被盗 .

她违背了对他的庄严誓言，如果钱被偷了，她将和他一起蒙羞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stoʊlən] .
And in the eyes of that self it was already stolen .
和 在 这 眼睛 的 那 自己 它 曾是 已经 被盗 .

在那个人的眼中，它早已被偷走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][plæŋk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stoʊlən]
It was still under the plank beneath her feet , but it was already stolen
它 曾是 仍然 在下面 这 板 下面 她 脚 , 但 它 曾是 已经 被盗
.
:
.

它还在她脚下的木板下面，但已经被偷走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [self] , ['tremjələs] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ,
The other self , tremulous , inconsequent ,
这 其他 自己 , 颤抖的 , 不相关的 ,

另一个自我，颤抖的，无关紧要的，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ʌn'kuːθ]
full of irresistible tenderness for suffering and weakness even in its uncouthest
满的 的 无法抗拒 压痛 为了 痛苦 和 弱点 甚至 在 它是 最粗鲁的
[gɑːrb] , [sed] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
garb , said incessantly ,
外衣 , 说 不已 ,

即使以最粗俗的方式表达，也充满了对苦难和软弱的无法抗拒的温柔，并且不断地说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] .
" I could do no less .
" 我 可以 做 不 较少的 .

我别无选择。

[ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] .
If I die for it , still I could do no less .
如果 我 死 为了 它 , 仍然 我 可以 做 不 较少的 .

即使为此付出生命，我也绝不会懈怠。

['sʌmbɑːdi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
Somebody brought him into the world .
某人 带来 他 进入 这 世界 .

有人把他带到这个世界上。

[sʌm; səm] ['wʊmən] [kraɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Some	**woman**	**cried**	**for**	**joy**	**and**	**anguish**	**when**	**he**	**was**	**born**	**.**
一些	女士	哭	为了	喜悦	和	痛苦	什么时候	他	曾是	出生	.

他出生时，有位妇女喜极而泣，又悲从中来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

He	**would**	**have**	**died**	**if**	**I**	**had**	**not**	**taken**	**him**	**in**	**.**
他	会	有	死亡	如果	我	有	不是	已采取	他	在	.

如果我没收留他，他早就死了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [les] .

I	**could**	**do**	**no**	**less**	**.**
我	可以	做	不	较少的	.

我不能不这么做。

" [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

"	**Through**	**the**	**long**	**hours**	**she**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**,**
"	通过	这	长的	小时	她	卫星	经过	这	火	,

“她长时间坐在火炉旁，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə]

unable	**to**	**reconcile**	**herself**	**to**	**going**	**upstairs**	**to**	**her**	**own**	**room**	**and**	**to**
无法	到	调和	她自己	到	去	楼上	到	她	自己的	房间	和	到

[bed] . [-]

bed	**.**	**[**	**99**	**]**
床	.	[	-	]

她无法接受自己上楼回房间睡觉。[99]

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Once	**she**	**got**	**up**	**and**	**noiselessly**	**took**	**down**	**her**	**husband's**	**revolver**	**from**	**the**
一次	她	得到	向上	和	无声	采取	向下	她	丈夫的	左轮手枪	从	这

['mæntlˌʃelf] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

mantelshelf	**,**	**and**	**examined**	**it**	**.**
壁炉架	,	和	检查	它	.

她起身，悄无声息地从壁炉架上取下丈夫的左轮手枪，仔细查看了一番。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**taken**	**its**	**fellow**	**with**	**him**	**,**	**and**	**apparently**	**,**	**contrary**	**to**	**his**
他	有	已采取	它是	同伴	和	他	,	和	显然	,	相反	到	他的

['kʌstəm] ,

custom	**,**
风俗	,

他带上了它的同伴，而且显然，这与他的惯例相反，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['paʊdər] - [flæsk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn]

he	**had**	**taken**	**the**	**powder**	**-**	**flask**	**with**	**him**	**too**	**,**	**for**	**it**	**was**	**gone**
他	有	已采取	这	粉末	-	烧瓶	和	他	也	,	为了	它	曾是	已消失

[frʌm; frəm] [ɪts] [neɪl] .

from	**its**	**nail**	**.**
从	它是	指甲	.

他还把火药瓶也带走了，因为它从钉子上不见了。

[ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kept] ['loʊdɪd] , [bʌt; bət] — [baɪ] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [tʃæns] — [ðə; ði] [wʌn]

The	**revolvers**	**were**	**always**	**kept**	**loaded**	**,**	**but**	**—**	**by**	**some**	**evil**	**chance**	**—**	**the**	**one**
这	左轮手枪	是	总是	保留	已加载	,	但	—	经过	一些	邪恶的	机会	—	这	一

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] .

that	**remained**	**was**	**unloaded**	**.**
那	剩余	曾是	卸载	.

左轮手枪总是装着子弹，但——由于某种不祥的巧合——剩下的那支却是空的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [loʊd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] .

She	could	have	sworn	she	had	seen	her	husband	load	it	two	days	ago	.
她	可以	有	宣誓	她	有	已见	她	丈夫	加载	它	二	天	前	.

她发誓两天前亲眼看到丈夫把东西装上了车。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nʌmnəs] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'gen] ?

Why	was	this	numbness	creeping	over	her	again	?
为什么	曾是	这	麻木	爬行	超过	她	再次	?

为什么这种麻木感又再次袭来?

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [aʊt] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

She	got	out	powder	and	bullets	from	a	small	store	she	had	of	her	own
她	得到	出去	粉末	和	子弹	从	一个	小的	店铺	她	有	的	她	自己的

,

,

,

她从自己开的小店里拿出了火药和子弹。

['loʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

loaded	and	primed	it	,	and	laid	it	on	the	table	beside	her	.
已加载	和	已准备	它	,	和	铺设	它	在	这	桌子	旁	她	.

她装好子弹，放好引信，然后把枪放在她旁边的桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [stɪl] .

The	night	had	become	very	still	.
这	夜晚	有	变得	非常	仍然	.

夜色变得异常寂静。

[hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ]

Her	hearing	seemed	to	reach	out	till	she	felt	she	could	have	heard	a
她	听力	似乎	到	抵达	出去	直到	她	毛毡	她	可以	有	听到	一个

[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [mu:v] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

coyote	move	in	its	hole	miles	away	.
郊狼	移动	在	它是	洞	英里	离开	.

她的听力似乎延伸到了很远的地方，甚至能听到几英里外洞穴里郊狼的动静。

[ðə; ði][lɔ:g]['faɪər] [kri:kt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .

The	log	fire	creaked	and	shifted	.
这	日志	火	嘎吱作响	和	转移	.

柴火发出吱嘎声，并不时晃动。

[ðə; ði][tɔ:l] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [tikt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪts] [tʃeɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ɪts]

The	tall	clock	in	the	corner	ticked	,	catching	its	chain	now	and	then	as	its
这	高的	钟	在	这	角落	勾选	,	捕捉	它是	链	现在	和	然后	作为	它是

['mænər] [wʌz; wəz] .

manner	was	.
方式	曾是	.

角落里的高钟滴答作响，时不时地像往常一样卡住链条。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	wooden	walls	shrunk	and	groaned	a	little	.
这	木制的	墙壁	缩小	和	呻吟	一个	小的	.

木墙微微收缩，发出轻微的呻吟声。

[ðə; ði] [smɔ:l] [hoʊm] - [laɪk] [saʊndz] ['oʊnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] .

The	small	home	-	like	sounds	only	accentuated	the	enormous	silence	without	.
这	小的	家	-	喜欢	声音	仅有的	强调	这	巨大的	沉默	没有	.

屋内传来的各种细微声响，反而更加凸显了屋外巨大的寂静。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːəl] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] — ['veri] [loʊ] ,

Suddenly	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**a**	**real**	**sound**	**fell**	**upon**	**her**	**ear**	**—**	**very**	**low**	**,**
突然	在	这	中间	的	他们	一个	真实的	声音	跌倒	之上	她	耳朵	—	非常	低的	,

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ,

but	**different**	**,**
但	不同的	,

突然，在他们周围，她耳边传来一个真实的声音——很低沉，但又不一样。

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['frægmənteri] [-]

not	**like**	**the**	**fragmentary**	**[**	**100**	**]**
不是	喜欢	这	片段	[	-	]

不像片段[100]

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ; [ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɜːrpəsf(ə)l] , ['stelθi] , [saʊnd] , [ə'wer] [ʌv; əv]

inadvertent	**murmur**	**of**	**the**	**hut**	**;**	**a**	**small**	**,**	**purposeful**	**,**	**stealthy**	**,**	**sound**	**,**	**aware**	**of**
无意的	低语	的	这	小屋	;	一个	小的	,	有目的的	,	隐秘的	,	声音	,	意识到的	的

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

小屋里无意间传来的低语声；一种细小、有目的、隐秘的声音，它有自己的意识。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

She	**listened**	**,**	**as**	**she**	**had**	**listened**	**before**	**,**	**without**	**moving**	**.**
她	听着	,	作为	她	有	听着	前	,	没有	移动	.

她像以前一样，一动不动地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪtlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

It	**was**	**not**	**louder**	**than**	**the**	**whittling**	**of**	**a**	**mouse**	**behind**	**the**	**wainscot**	**,**
它	曾是	不是	更大声	比	这	削木	的	一个	老鼠	在后面	这	护墙板	,

它比老鼠在护墙板后面啃木头的声音还要小。

['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊlz] [θɪn] [hænd][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .

hardly	**louder**	**than**	**the**	**scraping**	**of**	**a**	**mole's**	**thin**	**hand**	**in**	**the**	**soil**	**.**
几乎	更大声	比	这	刮擦	的	一个	鼹鼠的	薄的	手	在	这	土壤	.

声音几乎比鼹鼠细长的爪子在泥土里刮擦的声音还要小。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .

It	**continued**	**.**
它	持续	.

它继续下去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

Then	**it**	**stopped**	**.**
然后	它	停止	.

然后就停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['fænsi]['æftər][ɔːl] .

It	**was**	**only**	**her**	**foolish**	**fancy**	**after**	**all**	**.**
它	曾是	仅有的	她	愚蠢	想要	后	全部	.

那不过是她一时兴起罢了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .

There	**it**	**was**	**again**	**.**
那里	它	曾是	再次	.

它又出现了。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**did**	**it**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

The	man	in	the	next	room	?
这	男人	在	这	下一个	房间	?

隔壁房间的男人?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	took	up	the	lamp	and	crept	down	the	narrow	passage	to	the	door	of	the
她	采取	向上	这	灯	和	悄悄地爬	向下	这	狭窄的	通道	到	这	门	的	这

[bæk] ['kɪtʃɪn] .

back	kitchen	.
后退	厨房	.

她拿起灯，蹑手蹑脚地沿着狭窄的通道走到后厨房的门口。

[hɪz; ɪz] [laʊd] , ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ]

His	loud	,	even	breathing	sounded	distinctly	through	the	crannies	of	the	ill	-	fitting
他的	大声	,	甚至	呼吸	听起来	明显地	通过	这	缝隙	的	这	患病的	-	配件

[dɔːr] .

door	.
门	.

他那响亮而均匀的呼吸声从不合身的门缝里清晰地传了出来。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər'laʊd] .

Surely	it	was	overloud	.
一定	它	曾是	声音过大	.

声音肯定太大了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	listened	to	it	.
她	听着	到	它	.

她听了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	could	hear	nothing	else	.
她	可以	听到	没有什么	别的	.

她什么也听不见了。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] ?

Was	his	breathing	a	pretence	?
曾是	他的	呼吸	一个	虚伪	?

他的呼吸是装出来的吗?

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	opened	the	door	noiselessly	,	and	went	in	,	shading	the	light	with	her
她	打开	这	门	无声	,	和	去	在	,	阴影	这	光	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她无声地推开门走了进去，用手遮住了光线。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

She	bent	over	the	sleeping	man	.
她	弯曲	超过	这	睡眠	男人	.

她俯身靠近熟睡的男人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] .

At	the	first	glance	her	heart	sank	,	for	he	had	not	taken	off	his	boots	.
在	这	第一的	瞥一眼	她	心	沉没	,	为了	他	有	不是	已采取	离开	他的	靴子	.

她第一眼看到他时，心头一沉，因为他竟然没有脱靴子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

But	as	she	looked	hard	at	him	her	suspicions	died	within	her	.
但	作为	她	看起来	难的	在	他	她	怀疑	死亡	之内	她	.

但当她仔细端详他时，心中的疑虑便烟消云散了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

He	lay	on	his	back	with	his	coarse	,	emaciated	face	towards	her	,	his	mouth
他	躺	在	他的	后退	和	他的	粗	,	瘦弱	脸	向	她	,	他的	嘴

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他仰面躺着，粗糙消瘦的脸对着她，嘴巴张开着。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [tiːθ] .

showing	his	broken	teeth	.
显示	他的	破碎的	牙齿	.

他露出了断掉的牙齿。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	sleep	of	utter	exhaustion	was	upon	him	.
这	睡觉	的	说出	疲惫	曾是	之上	他	.

他筋疲力尽，昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

She	could	have	[	101	]
她	可以	有	[	-	]

她本可以[101]

[kɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .

killed	him	as	he	lay	.
被杀	他	作为	他	躺	.

他倒地后被杀害了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] .

He	was	not	acting	.
他	曾是	不是	表演	.

他不是在演戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] .

He	was	really	asleep	.
他	曾是	真的	睡着了	.

他睡着了。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

She	crept	out	of	the	room	again	,	leaving	the	door	ajar	,	and	went	back	to
她	悄悄地爬	出去	的	这	房间	再次	,	离开	这	门	半开	,	和	去	后退	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

她再次蹑手蹑脚地溜出房间，把门虚掩着，然后回到了厨房。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] .

Hardly	had	she	sat	down	when	she	heard	the	sound	again	.
几乎	有	她	卫星	向下	什么时候	她	听到	这	声音	再次	.

她刚坐下不久，就又听到了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	was	too	faint	to	reach	her	except	when	she	was	in	the	kitchen	.
它	曾是	也	头晕的	到	抵达	她	除了	什么时候	她	曾是	在	这	厨房	.

除了在厨房的时候，声音太微弱，她听不到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ðə; ði] [dɔːr] .

She	knew	now	where	it	came	from	—	the	door	.
她	知道	现在	在哪里	它	来了	从	—	这	门	.

她现在知道声音是从哪里来的了——门。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] .

Some	one	was	picking	the	lock	.
一些	一	曾是	挑选	这	锁	.

有人在撬锁。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	instant	the	sleeping	man	was	out	of	her	sight	she	suspected	him	again	.
这	立即的	这	睡眠	男人	曾是	出去	的	她	视线	她	怀疑	他	再次	.

当睡着的男人离开她的视线后，她立刻又开始怀疑他了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'sliːp] ['æftər][ɔːl] ?

Was	he	really	asleep	after	all	?
曾是	他	真的	睡着了	后	全部	?

他真的睡着了吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] .

He	had	not	taken	off	his	boots	.
他	有	不是	已采取	离开	他的	靴子	.

他没有脱下靴子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

When	she	came	back	from	making	his	bed	she	had	found	him	standing	by	the
什么时候	她	来了	后退	从	制作	他的	床	她	有	成立	他	常设	经过	这

['mæntlʃelf] .

mantelshelf	.
壁炉架	.

当她整理好他的床铺回来时，发现他正站在壁炉架旁。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ?

Had	he	unloaded	the	pistol	in	her	absence	?
有	他	卸载	这	手枪	在	她	缺席	?

她不在的时候，他是不是把手枪里的子弹卸下来了?

[wʊd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [get] [ʌp] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ?

Would	he	presently	get	up	,	and	open	the	door	to	his	confederates	?
会	他	目前	得到	向上	,	和	打开	这	门	到	他的	南方邦联	?

他现在会起身，为他的同伙打开大门吗?

[hɜːr; hər][maɪnd][roʊz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] .

Her	mind	rose	clear	and	cold	and	unflinching	.
她	头脑	玫瑰	清除	和	寒冷的	和	坚定不移	.

她的头脑清醒、冷静、毫不动摇。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

She	took	up	the	pistol	,	and	then	laid	it	down	again	.
她	采取	向上	这	手枪	,	和	然后	铺设	它	向下	再次	.

她拿起手枪，然后又把它放下了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔɪzləs] ['wepən] .

She	wanted	a	more	noiseless	weapon	.
她	通缉	一个	更多的	无声	武器	.

她想要一种更安静的武器。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪt] [klæsp] - [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [tuːl] - [bɑːks] , [tʊk]

She	got	out	her	husband's	great	clasp	-	knife	from	the	open	tool	-	box	,	took
她	得到	出去	她	丈夫的	伟大的	搭扣	-	刀	从	这	打开	工具	-	盒子	,	采取

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

她从敞开的工具箱里拿出丈夫那把大号折叠刀，拿起台灯，

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['bedsaɪd] .

and	crept	back	to	the	man's	bedside	.
和	悄悄地爬	后退	到	这	男人的	床头	.

然后悄悄地回到男人的床边。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

She	should	be	able	to	kill	him	—	certainly	she	should	be	able	to	kill	him	;
她	应该	是	有能力的	到	杀	他	—	当然	她	应该	是	有能力的	到	杀	他	;

她应该能杀了他——她肯定能杀了他;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . [-]

and	then	she	should	have	the	pistol	for	the	other	one	.	[	102	]
和	然后	她	应该	有	这	手枪	为了	这	其他	一	.	[	-	]

然后她应该还有另一把手枪。[102]

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [slept] ['hevɪli] .

But	he	still	slept	heavily	.
但	他	仍然	睡着了	重度	.

但他仍然睡得很沉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ə'gen] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

When	she	saw	him	again	,	again	her	suspicions	fell	from	her	.
什么时候	她	锯	他	再次	,	再次	她	怀疑	跌倒	从	她	.

当她再次见到他时，她的疑虑再次消除了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

She	knew	he	was	asleep	.
她	知道	他	曾是	睡着了	.

她知道他睡着了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] ,

She	shook	him	by	the	shoulder	,	noiselessly	,	but	with	increasing	violence	,
她	摇晃	他	经过	这	肩膀	,	无声	,	但	和	增加	暴力	,

她无声地、但越来越用力地摇晃着他的肩膀。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

until	he	opened	his	eyes	with	a	groan	.
直到	他	打开	他的	眼睛	和	一个	呻吟	.

直到他呻吟着睁开了眼睛。

[ðen] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm] .

Then	only	she	remembered	that	she	was	shaking	his	wounded	arm	.
然后	仅有的	她	记得	那	她	曾是	摇晃	他的	受伤	手臂	.

她这才想起自己正在摇晃他受伤的手臂。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

He	saw	the	knife	in	her	hand	,
他	锯	这	刀	在	她	手	,

他看到了她手里的刀。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊ] .

and	raised	his	left	arm	as	if	to	ward	off	the	blow	.
和	提高	他的	左边	手臂	作为	如果	到	病房	离开	这	吹	.

他举起左臂，仿佛要抵挡这一击。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Listen	,	"	she	whispered	,	close	to	his	ear	.
"	听	,	"	她	低声说道	,	关闭	到	他的	耳朵	.

“听着，”她在他耳边低语。

" [dəunt] [spiːk] .

"	Don't	speak	.
"	不	说话	.

不要说话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

There	is	a	man	trying	to	break	into	the	house	.
那里	是	一个	男人	尝试	到	休息	进入	这	房子	.

有人试图闯入房子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

You	must	get	up	and	help	me	.
你	必须	得到	向上	和	帮助	我	.

你必须起来帮我。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['veɪgli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	He	stared	at	her	,	vaguely	at	first	,	but	with	growing	intelligence	.
"	他	凝视	在	她	,	依稀	在	第一的	,	但	和	生长	智力	.

他盯着她看，起初眼神迷离，但渐渐地眼神变得专注起来。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	food	and	sleep	had	restored	him	somewhat	to	himself	.
这	食物	和	睡觉	有	恢复	他	有些	到	他自己	.

食物和睡眠让他恢复了一些状态。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	sat	up	on	the	couch	.
他	卫星	向上	在	这	长椅	.

他从沙发上坐了起来。

" [teɪk] [ɔːf][maɪ] [buːts] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Take	off	my	boots	,	"	he	whispered	;	"	I	tried	,	and	could	not	.
"	拿	离开	我的	靴子	,	"	他	低声说道	;	"	我	尝试	,	和	可以	不是	.

“帮我脱掉靴子，”他低声说；“我试过了，但脱不掉。”

" [hɜːr; hər][læst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] .

"	Her	last	suspicion	of	him	vanished	.
"	她	最后的	怀疑	的	他	消失了	.

她对他的最后一点怀疑也消失了。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði]['leɪsiz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːf] .

She	cut	the	laces	with	her	knife	,	and	dragged	his	boots	off	.
她	切	这	鞋带	和	她	刀	,	和	拖拽	他的	靴子	离开	.

她用刀割断鞋带，然后把他的靴子拖了下来。

[ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] [sɑːks] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

They	stuck	to	his	feet	,	and	bits	of	the	woollen	socks	came	off	with	them
他们	卡住	到	他的	脚	,	和	比特	的	这	羊毛	袜子	来了	离开	和	他们

.

:

.

它们粘在他的脚上，羊毛袜的碎片也随之脱落。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf][fɔːr; fər] [wiːks] .

They	had	evidently	not	been	taken	off	for	weeks	.
他们	有	显然	不是	到过	已采取	离开	为了	周	.

显然，它们已经好几周没有被取下来了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ?

While	she	did	it	,	he	whispered	,	"	Why	should	any	one	be	wanting	to	break	in	?
尽管	她	做过	它	,	他	低声说道	,	"	为什么	应该	任何	一	是	想要	到	休息	在	?

她这样做的时候，他低声说：“为什么会有人想要闯入呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] . " [-]

There's	nothing	here	to	take	.	"	[	103	]
有	没有什么	这里	到	拿	.	"	[	-	]

这里没有什么可以拿的。[103]

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , there is , " she said .
" 是的 , 那里 是 , " 她 说 .

“是的，有的，”她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] . "
" There's a lot of money . "
" 有 一个 很多 的 钱 . "

“这里有很多钱。”

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
" Under the floor in the kitchen . "
" 在下面 这 地面 在 这 厨房 . "

“在厨房地板下面。”

" [ðen] [its] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər] .
" Then it's the kitchen they'll make for .
" 然后 它是 这 厨房 他们会 制作 为了 .

“然后他们就要为厨房做准备了。”

[ju:; jʊ][bet] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [its] [hɪr] .
You bet they know where the money is , if they know it's here .
你 赌注 他们 知道 在哪里 这 钱 是 , 如果 他们 知道 它是 这里 .

如果他们知道钱在这里，那他们肯定知道钱在哪儿。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ? "
Are there many of ' em ? "
是 那里 许多 的 - 呃 ? "

他们很多吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wel] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Well , we shall know soon enough , " said the man .
" 出色地 , 我们 将 知道 很快 足够的 , " 说 这 男人 .

“嗯，我们很快就会知道了。”那人说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɜ:rt] , [ki:n] .
He had become alert , keen .
他 有 变得 警报 , 敏锐的 .

他变得警觉而敏锐。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['pistlz] ? "
" Have you any pistols ? "
" 有 你 任何 手枪 ? "

你们有手枪吗?

" [jes] , [wʌn] . "
" Yes , one . "
" 是的 , 一 . "

“是的，一个。”

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [maɪnd] .
" **Fetch it , but don't make a sound , mind .**
" 拿来 它 , 但 不 制作 一个 声音 , 头脑 .

“去把它拿来，但记住不要出声。”

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" **She stole away , and returned with the pistol .**
" 她 偷窃 离开 , 和 返回 和 这 手枪 .

她偷偷溜走，然后带着手枪回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
She would have put it into his hand , but he pushed it away .
她 会 有 放 它 进入 他的 手 , 但 他 推动 它 离开 .

她本想把东西放到他手里，但他却推开了。

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
" **It's no use to me , " he said , " with my arm in a sling .**
" 它是 不 使用 到 我 , " 他 说 , " 和 我的 手臂 在 一个 吊索 .

“我的胳膊吊着绷带，这对我没用，”他说。

[aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .
I will see what I can do with my left hand and the knife .
我 将要 看 什么 我 能 做 和 我的 左边 手 和 这 刀 .

我看看我能用左手和刀做些什么。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] ? "
Can you shoot ? "
能 你 射击 ? "

你会射击吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪt] ['eniθɪŋ] ? "
" **Can you hit anything ? "**
" 能 你 打 任何事物 ? "

“你能打中任何东西吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ? "
" **To be depended on ? "**
" 到 是 取决于 在 ? "

“值得信赖吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [its] [dɑːrnd] ['lʌki] .
" **Well , it's darned lucky .**
" 出色地 , 它是 该死的 幸运的 .

“真是太幸运了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [dɔːr] [hoʊld] ? " [-]
How long will that door hold ? " [104]
如何 长的 将要 那 门 抓住 ? " [-]

这扇门能撑多久？[104]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [naʊ] , [prest] [kloʊz] [tə'geðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

They	were	both	in	the	little	passage	by	now	,	pressed	close	together	,	listening	to
他们	是	两个都	在	这	小的	通道	经过	现在	,	按下	关闭	一起	,	聆听	到

[ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [pɪk] ,

the	furtive	pick	,
这	鬼鬼祟祟	挑选	,

他们俩此时都挤在狭窄的通道里，肩并肩地听着那偷偷摸摸的拨弦声。

[pɪk] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] .

pick	,	of	some	one	at	the	lock	.
挑选	,	的	一些	一	在	这	锁	.

有人在锁那里开锁。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	I	don't	think	it	will	hold	more	than	a	minute	.	"
"	我	不	思考	它	将要	抓住	更多的	比	一个	分钟	.	"

“我觉得它撑不过一分钟。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Now	,	look	here	,	"	he	said	,	"	I	shall	go	and	stand	at	the	foot	of	the
"	现在	,	看	这里	,	"	他	说	,	"	我	将	去	和	站立	在	这	脚	的	这

[ster] ,

stair	,
楼梯	,

“现在，你看，”他说，“我要去站在楼梯脚下。”

[ænd; ənd] [naɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] .

and	knife	the	second	man	,	if	there	is	a	second	.
和	刀	这	第二	男人	,	如果	那里	是	一个	第二	.

如果还有第二个人，就用刀刺死他。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [aɪl] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	first	man	I'll	leave	to	you	.
这	第一的	男人	患病的	离开	到	你	.

我会把第一个人留给你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] .

There's	a	bit	of	light	outside	from	the	snow	.
有	一个	少量	的	光	外部	从	这	雪	.

外面雪地里透出一丝光亮。

['hiːl] [let] [ɪn] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ][æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .

He'll	let	in	enough	light	to	see	him	by	as	he	opens	the	door	.
地狱	让	在	足够的	光	到	看	他	经过	作为	他	打开	这	门	.

他会让足够的光线透进来，以便他能看清门外的人。

[dəunt] [weɪt] .

Don't	wait	.
不	等待	.

别等了。

['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][dəunt][stɑːp] ;

Fire	at	him	as	he	comes	in	,	and	don't	stop	;
火	在	他	作为	他	来	在	,	和	不	停止	;

他进来的时候就向他开火，不要停；

[goʊ][ɑːn]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][drɑːps] .

go	on	firing	at	him	till	he	drops	.
去	在	射击	在	他	直到	他	滴	.

继续向他开火，直到他倒下为止。

[juːv] [gɑːt][sɪks] ['bulits] .
You've got six bullets .
你已经 得到 六 子弹 .

你有六颗子弹。

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .
Don't you make any mistake and shoot me .
不 你 制作 任何 错误 和 射击 我 .

你千万别犯错，别开枪打死我。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I've had enough of that already .
我已经 有 足够的 的 那 已经 .

我已经受够了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [lʊk] ['kerfəli] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðer; ðər][juː; jʊ][pʊt] [aʊt]
you look carefully where I'm going to stand and when I'm there you put out
你 看 小心 在哪里 我是 去 到 站立 和 什么时候 我是 那里 你 放 出去
[ðə; ði][læmp] .
the lamp .
这 灯 .

你仔细观察我要站在哪里，等我站到那里后，你把灯关掉。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
" He spoke to her as a man does to his comrade .
" 他 辐 到 她 作为 一个 男人 做 到 他的 同志 .

他像对待战友一样和她说话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['entər] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
That she could be frightened did not seem to enter his calculations .
那 她 可以 是 害怕 做过 不是 似乎 到 进入 他的 计算 .

他似乎并没有考虑到她可能会感到害怕。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [stelθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['sterkeɪs] ,
He moved with cat - like stealth to the foot of the tiny staircase ,
他 已搬 和 猫 - 喜欢 隐身 到 这 脚 的 这 微小的 楼梯 ,

他像猫一样悄无声息地走到狭窄楼梯的底部。

[ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and flattened himself against the wall .
和 扁平的 他自己 反对 这 墙 .

他紧贴着墙壁躺了下来。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he stretched his left arm once or twice as if to make sure of it ,
然后 他 拉伸 他的 左边 手臂 一次 或者 两次 作为 如果 到 制作 当然 的 它 ,

然后他伸了伸左臂一两次，似乎是为了确认一下。

[likt] [ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər] . [-]
licked the haft of the knife , and nodded at her . [105]
舔过 这 半柄 的 这 刀 , 和 点头 在 她 . [-]

他舔了舔刀柄，然后向她点了点头。[105]

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] .
She instantly put out the lamp .
她 即刻 放 出去 这 灯 .

她立刻关掉了灯。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['autlaind] [ðə; ði] [dɔːr] .

All	**was**	**dark**	**save**	**for**	**a**	**faint**	**thread**	**of**	**light**	**which**	**outlined**	**the**	**door**	**.**
全部	曾是	黑暗的	节省	为了	一个	头晕的	线	的	光	哪个	概述	这	门	.

除了门边透出的一丝微弱光线外，四周一片漆黑。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [θred] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [wʌns] — [twaɪs] .

Across	**the**	**thread**	**something**	**moved**	**once**	**—**	**twice**	**.**
穿过	这	线	某物	已搬	一次	—	两次	.

线那边有什么东西动了一下——动了两下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['siːst] .

The	**sound**	**of**	**picking**	**ceased**	**.**
这	声音	的	挑选	停止	.

拨弦的声音停止了。

[ðen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [læst] ,

Then	**another**	**sound**	**succeeded**	**it**	**,**	**a**	**new**	**one**	**,**	**unlike**	**the**	**last**	**,**
然后	其他	声音	成功了	它	,	一个	新的	一	,	与此不同	这	最后的	,

接着又传来另一种声音，一种与之前不同的新声音。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [praɪzd] ['oʊpən] , [rentʃt] .

as	**if**	**something**	**was**	**being**	**gently**	**prized**	**open**	**,**	**wrenched**	**.**
作为	如果	某物	曾是	存在	轻轻地	珍贵的	打开	,	扭动	.

仿佛有什么东西被轻轻地撬开、掰开。

" [ðə; ði][bɑːr] [wɪl] [hoʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	**The**	**bar**	**will**	**hold**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	这	酒吧	将要	抓住	,	"	她	说	到	她自己	;

“酒吧会屹立不倒的，”她对自己说；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rʌŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːr][slɪd]

and	**then**	**remembered**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**the**	**rung**	**into**	**which**	**the**	**bar**	**slid**
和	然后	记得	为了	这	第一的	时间	那	这	梯子	进入	哪个	这	酒吧	滑行

[hæd; həd] [bɪn] [luːs] [ðiːz] ['meni] [deɪz] .

had	**been**	**loose**	**these**	**many**	**days**	**.**
有	到过	松动的	这些	许多	天	.

然后他才第一次想起，横杆滑入的那根横档已经松动好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [naʊ] .

It	**was**	**giving**	**now**	**.**
它	曾是	给予	现在	.

它现在正在给予。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] !

It	**had**	**given**	**!**
它	有	给定	!

它屈服了！

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

The	**door**	**opened**	**silently**	**,**	**and**	**a**	**man**	**came**	**in**	**.**
这	门	打开	默默	,	和	一个	男人	来了	在	.

门无声地开了，一个男人走了进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [snoʊlaɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

For	**a**	**moment**	**she**	**saw**	**him**	**clear**	**with**	**the**	**accomplice**	**snowlight**	**behind**	**him**	**.**
为了	一个	片刻	她	锯	他	清除	和	这	同案犯	雪光	在后面	他	.

她有一瞬间看清了他，同伙雪光在他身后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

She	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
她	做过	不是	犹豫	.

她没有犹豫。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	shot	once	and	again	.
她	射击	一次	和	再次	.

她开了一枪，又开了一枪。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə'gen] .

He	fell	,	and	struggled	violently	up	,	and	she	shot	again	.
他	跌倒	,	和	挣扎	暴力	向上	,	和	她	射击	再次	.

他摔倒了，又拼命挣扎着站起来，她再次开枪。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə'gen] .

He	fell	,	and	dragged	himself	to	his	knees	,	and	she	shot	again	.
他	跌倒	,	和	拖拽	他自己	到	他的	膝盖	,	和	她	射击	再次	.

他摔倒了，挣扎着跪了起来，她又开了一枪。

[ðen] [hiː; hi] [sæŋk] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	he	sank	gently	and	slowly	down	,	as	if	tired	,	with	his	face	against	the	wall	,
然后	他	沉没	轻轻地	和	缓慢地	向下	,	作为	如果	疲劳的	,	和	他的	脸	反对	这	墙	,

然后他仿佛疲惫一般，缓缓地、轻轻地沉了下去，脸贴着墙壁。

[ænd; ənd] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] .

and	moved	no	more	.
和	已搬	不	更多的	.

然后就再也没有动过。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

The	man	on	the	stairs	rushed	out	and	looked	through	the	open	door	.
这	男人	在	这	楼梯	匆忙	出去	和	看起来	通过	这	打开	门	.

楼梯上的男人冲了出去，透过敞开的门向里张望。

" [baɪ] [dʒiː] — — ! [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , " [hiː; hi] [sed] . [-]

"	By	G	—	—	!	he	was	single	-	handed	,	"	he	said	.	[	106	]
"	经过	G	—	—	!	他	曾是	单身的	-	递交	,	"	他	说	.	[	-	]

“天哪！他竟然是单枪匹马干的！”他说。[106]

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Then	he	stooped	over	the	prostrate	man	,	and	turned	him	over	on	his	back	.
然后	他	弯腰	超过	这	前列腺	男人	,	和	转向	他	超过	在	他的	后退	.

然后他俯身靠近倒在地上的人，把他翻了个身，让他仰面躺着。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	he	said	,	chuckling	.
"	他	说	,	轻笑	.

“他笑着说。”

" [wel] [dʌn] , ['mɪsɪz] !

"	Well	done	,	missus	!
"	出色地	完毕	,	太太	!

“干得好，太太！”

[stoʊn] [ded] !

Stone	dead	!
石头	死的	!

死透了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæskt] .

"	He	was	masked	.
"	他	曾是	戴面具	.

他戴着面具。

[ðə; ði]['dɜːrti] [left] [hænd] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk] ['kæləsli] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] .

The	dirty	left	hand	tore	the	mask	callously	off	the	grey	face	.
这	肮脏的	左边	手	撕裂	这	面具	冷酷无情	离开	这	灰色的	脸	.

那只肮脏的左手冷酷无情地撕下了灰色脸上的面具。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	woman	had	drawn	near	,	and	looked	over	his	shoulder	.
这	女士	有	绘制	靠近	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

女人走近他，从他肩头探出头来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Do	you	know	him	?	"	said	the	man	.
"	做	你	知道	他	?	"	说	这	男人	.

“你认识他吗？”那人问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

For	a	moment	she	did	not	answer	,
为了	一个	片刻	她	做过	不是	回答	,

她沉默了一会儿，没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [soʊ] [wel] [drɑːpt] ['nɔɪzɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	pistol	which	had	done	its	work	so	well	dropped	noisily	out	of	her
和	这	手枪	哪个	有	完毕	它是	工作	所以	出色地	掉落	喧闹地	出去	的	她

['pɔːlzid] [hænd] .

palsied	hand	.
麻痹症	手	.

那把原本发挥了巨大作用的手枪，从她瘫痪的手中砰的一声掉落下来。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

"	He	is	a	stranger	to	me	,	"	she	said	,	looking	fixedly	at	her	husband's
"	他	是	一个	陌生人	到	我	,	"	她	说	,	寻找	固定地	在	她	丈夫的

['feɪdɪŋ] [feɪs] . [-]

fading	face	.	[	107	]
褪色	脸	.	[	-	]

“他对我来说是个陌生人，”她说着，目光紧紧盯着丈夫日渐衰老的脸庞。[107]

[seɪnt] ['luːks] ['sʌmər]

Saint	Luke's	Summer
圣	路加的	夏天

圣路加的夏天

[ɪn] [tuː] [pɑːrts]

IN	TWO	PARTS
在	二	部分

分为两部分

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[wen] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'sliːp] ,
When the world's asleep ,
什么时候 这 世界的 睡着了 ,

当世界沉睡之时，

[aɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] ,
I awake and weep ,
我 醒 和 哭泣 ,

我醒来后哭泣，

['diːpli] ['saɪɪŋ] , [seɪ] ,
Deeply sighing , say ,
深 叹息 , 说 ,

深深叹了口气，说道：

" [kʌm] , [oʊ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" Come , O break of day ,
" 来 , 哦 休息 的 天 ,

“黎明将至，请到来吧，

[liːd] [maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] [weɪ] .
Lead my feet in my beloved's way .
带领 我的 脚 在 我的 心爱之人 方式 .

引领我的脚步，走向我心爱的人。

" ['mɑːrgrət] [el] . [wʊdz] .
" Margaret L . Woods .
" 玛格丽特 L . 伍兹 .

玛格丽特·L·伍兹。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [ænt] ['emi]
When first I knew Aunt Emmy
什么时候 第一的 我 知道 阿姨 艾美奖

我第一次认识艾米阿姨的时候

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] .
I suppose she was about twenty - eight .
我 认为 她 曾是 关于 二十 - 八 .

我猜她大概二十八岁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ten] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][oʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,
I was ten , and I thought her old , but still an agreeable companion ,
我 曾是 十 , 和 我 想法 她 老的 , 但 仍然 一个 同意 伴侣 ,

我当时十岁，觉得她年纪很大，但仍然是个令人愉快的伙伴。

['ɪnfɪnətli] ['plezəntə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]
infinitely pleasanter than her father and her brother , with whom she lived
无限地 更令人愉悦 比 她 父亲 和 她 兄弟 , 和 谁 她 居住地
.
:
.

她比和她一起生活的父亲和哥哥要和蔼可亲得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['riːəl] [ænt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,
She was not my real aunt , but her father was my great - uncle ,
她 曾是 不是 我的 真实的 阿姨 , 但 她 父亲 曾是 我的 伟大的 - 叔叔 ,

她不是我的亲姑姑，但她的父亲是我的叔祖父。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ænt] ['emi] .
and I always called her Aunt Emmy .
和 我 总是 称为 她 阿姨 艾美奖 .

我一直都叫她艾米阿姨。

[greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [staʊt] , ['hevi]
Great - uncle Thomas and Uncle Tom were persons to be avoided , stout , heavy
伟大的 - 叔叔 托马斯 和 叔叔 汤姆 是 人 到 是 避免 , 肥硕 , 重的
, ['bʊlɪt] - ['hedɪd] , [bʊl] - [nekt] , [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [men] ,
, bullet - headed , bull - necked , throat - clearing men ,
, 子弹 - 标题 , 公牛 - 颈部 , 喉 - 清理 男人 ,

托马斯叔公和汤姆叔叔都是些应该避而远之的人，他们身材矮胖，体态臃肿，脑袋像子弹一样，脖子粗壮，还喜欢清嗓子。

[laʊd] [noʊz] - ['bloʊɝz] , [laʊd] [suːp] - ['iːtər] , [huː] [riːkt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [-]
loud nose - blowers , loud soup - eaters , who reeked of tobacco when it [108]
大声 鼻子 - 鼓风机 , 大声 汤 - 食客 , WHO 臭气熏天 的 烟草 什么时候 它 [-]

大声擤鼻涕的人，大声喝汤的人，身上散发着浓烈的烟草味[108]

[wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrɪd] ['duːti][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] ,
was my horrid duty to kiss them ,
曾是 我的 可怕的 责任 到 吻 他们 ,

亲吻他们是我的可怕职责，

[ænd; ənd] [huː] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒɑːkjələr][tɜːrmz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
and who addressed me in jocular terms when they remembered my existence ,
和 WHO 已解决 我 在 诙谐 条款 什么时候 他们 记得 我的 存在 ,

当他们想起我的存在时，都用玩笑的语气和我说话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [loʊθ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] .
of which I was always loth to remind them .
的 哪个 我 曾是 总是 洛斯 到 提醒 他们 .

我一直不愿提醒他们这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['hɒrəz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænt] ['emi] [lɪvd] .
With these two horrors , whom she loved , Aunt Emmy lived .
和 这些 二 恐怖 , 谁 她 喜爱 , 阿姨 艾美奖 居住地 .

与她深爱的这两个可怕的家伙一起生活，艾米阿姨活了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] .
She was wrapped up in them .
她 曾是 包装 向上 在 他们 .

她完全被它们迷住了。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜːr; hər] [kɪs] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [wen]
I have actually seen her kiss Uncle Thomas when it was not necessary , when
我 有 实际上 已见 她 吻 叔叔 托马斯 什么时候 它 曾是 不是 必要的 , 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;
he was asleep ;
他 曾是 睡着了 ;

我亲眼见过她在没有必要的情况下亲吻托马斯叔叔，当时他正在睡觉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and she admired Uncle Tom very much too , though she seldom kissed him ,
和 她 钦佩 叔叔 汤姆 非常 很多 也 , 尽管 她 很少 亲吻 他 ,

她也很敬佩汤姆叔叔，尽管她很少亲吻他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
I believe by his wish .
我 相信 经过 他的 希望 .

我相信这是他的意愿。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪstɝz] ['kɪsɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] [koʊld] [viːl] .
He used to say something about sister's kisses being like cold veal .
他 用过的 到 说 某物 关于 姐妹 吻 存在 喜欢 寒冷的 小牛肉 .

他以前常说，姐姐的吻就像冷掉的小牛肉。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [hɪm'self] .

I	don't	suppose	he	invented	that	himself	.
我	不	认为	他	发明	那	他自己	.

我猜想那并非他自己发明的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['peɪpər] ,

He	was	always	picking	up	things	like	that	out	of	a	rose	-	coloured	paper	,
他	曾是	总是	挑选	向上	事物	喜欢	那	出去	的	一个	玫瑰	-	有色	纸	,

他总是从一张玫瑰色的纸里捡起那样的东西。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	firing	them	off	as	his	own	.
和	射击	他们	离开	作为	他的	自己的	.

并将它们当作自己的作品发射出去。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wæg] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Uncle	Tom	was	tall	and	portly	,	and	a	wag	out	of	office	hours	,	with	a
叔叔	汤姆	曾是	高的	和	肥胖的	,	和	一个	摇摆	出去	的	办公室	小时	,	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ,

moustache	that	,
胡子	那	,

汤姆叔叔身材高大魁梧，下班后是个爱开玩笑的人，留着一撇小胡子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] , [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ʌp] ,

in	spite	of	all	his	efforts	,	would	not	turn	up	,
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,	会	不是	转动	向上	,

尽管他百般努力，但还是没有出现。

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪnər] ['semisɜːrk(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ][saɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

but	insisted	on	making	a	melancholy	inner	semicircle	just	a	size	smaller	than
但	坚持	在	制作	一个	忧郁	内	半圆	只是	一个	尺寸	较小的	比

[ðə; ði]['ruːbɪkənd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	rubicund	circle	of	his	face	.
这	红润的	圆圈	的	他的	脸	.

但他坚持画一个忧郁的内半圆，比他脸上红润的圆圈略小一些。

[haʊ] [aɪ] [heitid] ['kaɪndli] , ['vʌlgər] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] !

How	I	hated	kindly	,	vulgar	Uncle	Tom	!
如何	我	憎恨	亲切地	,	庸俗	叔叔	汤姆	!

我多么讨厌和蔼可亲却又粗俗不堪的汤姆叔叔啊!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

I	used	to	pray	that	he	might	die	before	the	holidays	.
我	用过的	到	祈祷	那	他	可能	死	前	这	假期	.

我以前常常祈祷他能在假期前去世。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

But	he	never	did	.
但	他	绝不	做过	.

但他始终没有这样做。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ,

I	see	now	that	Uncle	Tom	was	far	,	far	worse	than	Uncle	Thomas	,
我	看	现在	那	叔叔	汤姆	曾是	远的	,	远的	更糟	比	叔叔	托马斯	,

我现在明白了，汤姆叔叔比托马斯叔叔糟糕得多。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ɪn'vælɪd] [huː]

who	had	had	a	stroke	,	and	was	a	kind	of	furious	invalid	who
WHO	有	有	一个	中风	,	和	曾是	一个	种类	的	狂怒	无效的	WHO

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['klɪrli] ,

could	not	speak	clearly	,
可以	不是	说话	清楚地	,

他曾中风，是个脾气暴躁、说话含糊不清的病人。

[ɔːr] [iːt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [-]
or **eat** **anything** **except** **[** **109** **]**
或者 吃 任何事物 除了 [-]

或者吃除[109]以外的任何东西

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
things **that** **were** **bad** **for** **him** **.**
事物 那 是 坏的 为了 他 .

对他不利的事情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz][ɪn]
But **when** **I** **was** **a** **child** **,** **and** **first** **began** **to** **spend** **my** **holidays** **in**
但 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 第一的 开始 到 花费 我的 假期 在
['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] ,
Pembridge **Square** **,**
彭布里奇 正方形 ,

但当我还是个孩子，第一次在彭布里奇广场度过假期时，

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
I **regarded** **them** **both** **with** **the** **same** **repulsion** **.**
我 认为 他们 两个都 和 这 相同的 排斥 .

我对他们俩都抱有同样的厌恶之情。

[ænt] ['emi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
Aunt **Emmy** **was** **different** **.**
阿姨 艾美奖 曾是 不同的 .

艾米阿姨则不一样。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] ['wʊmən] ,
I **know** **now** **that** **she** **must** **have** **been** **a** **remarkably** **pretty** **woman** **,**
我 知道 现在 那 她 必须 有 到过 一个 非常 漂亮的 女士 ,

我现在才知道，她一定是一位非常漂亮的女人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but **I** **did** **not** **notice** **that** **at** **the** **time** **.**
但 我 做过 不是 注意 那 在 这 时间 .

但我当时并没有注意到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['freɪgrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər] .
But **a** **faint** **,** **indefinable** **fragrance** **seemed** **to** **envelop** **her** **.**
但 一个 头晕的 , 无法定义的 香味 似乎 到 信封 她 .

但一股淡淡的、难以形容的香味似乎笼罩着她。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [hænd] ,
I **loved** **to** **stroke** **her** **soft** **white** **hand** **,**
我 喜爱 到 中风 她 柔软的 白色的 手 ,

我喜欢抚摸她柔软白皙的手，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['emərəld] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst]
and **to** **turn** **the** **emerald** **ring** **on** **her** **third** **finger** **,** **and** **to** **lean** **against**
和 到 转动 这 翠 戒指 在 她 第三 手指 , 和 到 倾斜 反对
[hɜːr; hər][sɔːft] ['ʃoʊldər] .
her **soft** **shoulder** **.**
她 柔软的 肩膀 .

她转动着无名指上的祖母绿戒指，靠在她柔软的肩膀上。

[ænt] ['ɛmiːz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fʊl] , ['sɪlki] [her] ,
Aunt **Emmy's** **cheek** **was** **very** **soft** **too** **,** **and** **so** **was** **her** **full** **,** **silky** **hair** **,**
阿姨 艾美奖 脸颊 曾是 非常 柔软的 也 , 和 所以 曾是 她 满的 , 丝滑 头发 ,

艾米阿姨的脸颊也很柔软，她浓密柔顺的头发也是如此。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['pɑːrtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

which	she	wore	parted	all	her	life	,
哪个	她	穿着	分手了	全部	她	生活	,

她一生都戴着那件分开的衣服，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

though	it	was	never	the	fashion	to	do	so	that	I	can	remember	,
尽管	它	曾是	绝不	这	时尚	到	做	所以	那	我	能	记住	,

虽然据我所知，这从来都不是当时的风尚。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['dɜːrnɪər] [kriː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

though	I	am	told	it	is	now	the	dernier	cri	among	the	débutantes	.
尽管	我	是	讲述	它	是	现在	这	德尼尔	cri	之中	这	初次登台	.

虽然有人告诉我，这现在是名媛们最流行的一种说法。

[ænt] ['emi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [hed] ,

Aunt	Emmy	had	a	beautifully	shaped	head	,
阿姨	艾美奖	有	一个	非常漂亮	形状	头	,

艾米阿姨的头型很漂亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [braʊ] [ænd; ənd] [nek] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] .

and	the	whitest	brow	and	neck	that	I	have	ever	seen	.
和	这	最白	眉头	和	脖子	那	我	有	曾经	已见	.

还有我见过的最白皙的眉毛和脖子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] .

And	she	had	a	low	voice	,	and	was	very	dignified	.
和	她	有	一个	低的	嗓音	,	和	曾是	非常	凝重	.

她声音低沉，举止端庄。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['wʊmən] ,

I	do	not	think	that	she	was	a	very	wise	woman	,
我	做	不是	思考	那	她	曾是	一个	非常	明智的	女士	,

我不认为她是个很睿智的女人。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːpər] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [laɪf] ,

or	that	she	had	ever	wrestled	with	the	deeper	problems	of	life	,
或者	那	她	有	曾经	摔跤	和	这	更深	问题	的	生活	,

或者说，她曾经思考过人生中更深层次的问题。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd] ['evər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə] ['tɑːtər] .

or	that	the	mystery	of	pain	had	ever	caused	her	faith	to	totter	.
或者	那	这	神秘	的	疼痛	有	曾经	导致	她	信仰	到	蹒跚	.

或者说，痛苦的奥秘曾动摇过她的信仰。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .

But	she	was	very	good	to	live	with	.
但	她	曾是	非常	好的	到	居住	和	.

但她人很好，很容易相处。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] .

She	devoted	herself	.
她	奉献	她自己	.

她全身心投入其中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

She	never	had	her	own	way	in	anything	that	I	can	remember	.
她	绝不	有	她	自己的	方式	在	任何事物	那	我	能	记住	.

据我所知，她做任何事从来没有如愿过。

[ðə; ði] [haʊs] ['nevər] [-]

The	house	never	[	110	]
这	房子	绝不	[	-	]

房子从未[110]

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] .

represented	her	.
代表	她	.

代表她。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['leðərn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ,

The	furniture	was	leathern	and	velvet	and	stout	-	looking	,
这	家具	曾是	皮革	和	天鹅绒	和	肥硕	-	寻找	,

家具是皮革和天鹅绒材质，看起来很结实。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪg'zækt] ['məʊldz]

the	kind	of	furniture	which	seems	to	aim	at	being	more	or	less	exact	moulds
这	种类	的	家具	哪个	似乎	到	目的	在	存在	更多的	或者较少的		精确的	模具

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] .

of	the	forms	of	middle	-	aged	men	.
的	这	表格	的	中间	-	老年人	男人	.

这种家具似乎旨在或多或少地成为中年男性体型的精确模具。

[ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] [wɜːr; wər] [laɪk] [kə'moʊdiəs] [hɪp] - [bɑːðz][ɪn] [plʌʃ] .

The	armchairs	were	like	commodious	hip	-	baths	in	plush	.
这	扶手椅	是	喜欢	宽敞的	时髦的	-	浴室	在	豪华的	.

这些扶手椅就像宽敞舒适的豪华浴缸。

[ænt] ['emi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðem; ðəm] .

Aunt	Emmy	and	I	were	lost	in	them	.
阿姨	艾美奖	和	我	是	丢失的	在	他们	.

我和艾米阿姨都沉迷其中。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ɑːmtʃeəz] [æt; ət]

I	remember	once	walking	as	a	child	through	the	wilderness	of	armchairs	at
我	记住	一次	步行	作为	一个	孩子	通过	这	荒野	的	扶手椅	在

['meɪpəlz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

Maple's	and	thinking	they	all	looked	like	Uncle	Tom	.
枫树的	和	思维	他们	全部	看起来	喜欢	叔叔	汤姆	.

我记得小时候有一次走过枫树餐厅里堆满扶手椅的“荒野”，当时我觉得它们看起来都像汤姆叔叔。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['juːtrekt] ['velvɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪn]

A	good	deal	of	Utrecht	velvet	had	gone	to	the	upholstering	of	that	house	in
一个	好的	交易	的	乌得勒支	天鹅绒	有	已消失	到	这	室内装潢	的	那	房子	在

['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] .

Pembridge	Square	.
彭布里奇	正方形	.

彭布里奇广场那栋房子的室内装潢用了大量的乌得勒支天鹅绒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['erləs] , ['flaʊərlɪs] , [wɪð; wɪθ]['greɪvi] - ['kʌlərd] [wɔːlz] .

It	was	comfortable	,	airless	,	flowerless	,	with	gravy	-	coloured	walls	.
它	曾是	舒服的	,	无气	,	无花	,	和	肉汁	-	有色	墙壁	.

它很舒适，但不通风，没有鲜花，墙壁呈肉汁色。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['drɪri] .

As	I	grew	older	I	wondered	why	it	was	all	so	ugly	and	dreary	.
作为	我	生长	老	我	想知道	为什么	它	曾是	全部	所以	丑陋的	和	凄凉	.

随着年龄的增长，我开始疑惑为什么一切都如此丑陋和沉闷。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [miːnz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd]

But	I	found	there	were	less	means	than	I	had	supposed	,	and
但	我	成立	那里	是	较少的	方法	比	我	有	据称	,	和

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['eksələnt] ,

though	the	cooking	remained	excellent	,
尽管	这	烹饪	剩余	出色的	,

但我发现资源比我想象的要少，虽然厨艺依然精湛，

['flaʊərz] [ænd; ənd] [nuː] [tʃɪnts] [wɜːr; wər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ʌn'nesəseri] .

flowers	**and**	**new**	**chintzes**	**were**	**dispensed**	**with**	**as**	**unnecessary**	**.**
花朵	和	新的	印花棉布	是	分发	和	作为	不必要	.

鲜花和新印花棉布被认为是不必要的，所以被舍弃了。

[ænt] ['emi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs]

Aunt	**Emmy**	**opened**	**a**	**window**	**surreptitiously**	**now**	**and**	**then**	**,**	**but**	**Uncle**	**Thomas**
阿姨	艾美奖	打开	一个	窗户	偷偷摸摸	现在	和	然后	,	但	叔叔	托马斯

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [heitid] [dræfts] ,

and	**Uncle**	**Tom**	**hated**	**draughts**	**,**
和	叔叔	汤姆	憎恨	起草	,

艾米阿姨偶尔会偷偷打开窗户，但托马斯叔叔和汤姆叔叔讨厌穿堂风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [soʊ] ['kwɪkli] ['æftər] ['dɪnər] [ɪf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	**they**	**did**	**not**	**get**	**off**	**to**	**sleep**	**so**	**quickly**	**after**	**dinner**	**if**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
和	他们	做过	不是	得到	离开	到	睡觉	所以	迅速地	后	晚餐	如果	这	绘画	-	房间

[hæd; həd] [bɪn] ['ɛrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

had	**been**	**aired**	**during**	**the**	**meal**	**.**
有	到过	播出	期间	这	一顿饭	.

如果在用餐期间客厅通风，他们晚餐后就不会那么快入睡了。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['nevər] ['oʊpənd][æt; ət][ɔːl] ,

The	**dining**	**-**	**room**	**windows**	**were**	**never**	**opened**	**at**	**all**	**,**
这	用餐	-	房间	视窗	是	绝不	打开	在	全部	,

餐厅的窗户从来没有打开过。

[ɪk'sept] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz]

except	**when**	**Uncle**	**Thomas**	**was**	**too**	**unwell**	**to**	**come**	**in**	**and**	**Uncle**	**Tom**	**was**
除了	什么时候	叔叔	托马斯	曾是	也	不适	到	来	在	和	叔叔	汤姆	曾是

[ə'weɪ] . [-]

away	**.**	**[**	**111**	**]**
离开	.	[	-	]

除非托马斯叔叔病得太重进不来，或者汤姆叔叔不在家。[111]

['meni] [men] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ænt] ['emi] ; [nɑːt]['oʊnli] ['sed(ə)nteri] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɪn]

Many	**men**	**had**	**wished**	**to**	**marry**	**Aunt**	**Emmy**	**;**	**not**	**only**	**sedentary**	**professional**	**men**	**in**
许多	男人	有	希望	到	结婚	阿姨	艾美奖	;	不是	仅有的	久坐的	专业的	男人	在

[lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊts] ,

long	**frock**	**-**	**coats**	**,**
长的	连衣裙	-	外套	,

许多男人都想娶艾米阿姨为妻；不仅仅是那些穿着长礼服、久坐不动的职业男士，

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [fuːd] , [laɪk]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ; [bʌt; bət][naɪs] , [liːn] , ['hʌŋgri] -

full	**to**	**the**	**brim**	**of**	**the**	**best**	**food**	**,**	**like**	**Uncle**	**Tom**	**;**	**but**	**nice**	**,**	**lean**	**,**	**hungry**	**-**
满的	到	这	帽檐	的	这	最好的	食物	,	喜欢	叔叔	汤姆	;	但	好的	,	倾斜	,	饥饿的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	**,**
寻找	,

像汤姆叔叔一样，肚子里塞满了最好的食物；但看起来很健康、精瘦、饥饿。

['oʊpən] - [er] [men] [huː] [wɜːr; wər]['meɪdʒɜ-z] , [ɔːr] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv]

open	**-**	**air**	**men**	**who**	**were**	**majors**	**,**	**or**	**country**	**squires**	**,**	**or**	**something**	**interesting**	**of**
打开	-	空气	男人	WHO	是	专业	,	或者	国家	乡绅	,	或者	某物	有趣的	的

[ðæt] [kaɪnd] ,

that	**kind**	**,**
那	种类	,

那些在户外活动的男士，可能是少校、乡绅，或者其他类似的有趣人物。

[huːz] [kloʊðz] [sæt] [wel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['skɪtɪʃ] ,

whose	**clothes**	**sat**	**well**	**on**	**them**	**,**	**and**	**who**	**drew**	**up**	**in**	**the**	**Row**	**on**	**little**	**skittish**	**,**
谁	衣服	卫星	出色地	在	他们	,	和	WHO	画	向上	在	这	排	在	小的	胆怯的	,

他们的衣服很合身，而且在街上显得有些轻浮。

[kɜː'vet] ['poʊloʊ] - ['pəuniz] [wen] [ænt] ['emi] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] .

curveting	polo	-	ponies	when	Aunt	Emmy	and	I	walked	there	.
弯曲	马球	-	小马	什么时候	阿姨	艾美奖	和	我	步行	那里	.

我和艾米阿姨散步时，看到几匹马在弯道上奔跑。

[aɪ][wʌns] [æskt] [hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['meɪdʒər] ['stɑːdərt] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn]

I	once	asked	her	,	after	a	certain	good	-	looking	Major	Stoddart	had	ridden	on
我	一次	问	她	,	后	一个	肯定	好的	-	寻找	主要的	斯托达特	有	骑	在

,

,

有一次，在一位英俊潇洒的斯托达特少校骑马赶来之后，我问了她：

[waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] :

why	she	did	not	marry	,	but	she	only	said	reprovingly	,	with	great	dignity	:
为什么	她	做过	不是	结婚	,	但	她	仅有的	说	责备地	,	和	伟大的	尊严	:

当被问及为何没有结婚时，她只是带着责备的语气，但语气中充满了尊严：

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	don't	understand	such	matters	,	my	dear	,
"	你	不	理解	这样的	事情	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你不懂这些事。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [liːv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] .

or	you	would	know	that	I	could	not	possibly	leave	your	Uncle	Thomas	.
或者	你	会	知道	那	我	可以	不是	可能	离开	你的	叔叔	托马斯	.

否则你就会知道我不可能离开你叔叔托马斯。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

"	I	was	silenced	.
"	我	曾是	沉默	.

我被噤声了。

[aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['selɪbəsi] ,

I	felt	with	bitterness	that	this	could	not	be	her	whole	reason	for	celibacy	,
我	毛毡	和	苦味	那	这	可以	不是	是	她	所有的	原因	为了	独身	,

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

我痛苦地感到，这不可能是她守贞的全部原因，而是.....

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][fækt] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪgteɪl] ,

owing	to	the	purely	superficial	fact	that	my	hair	was	still	in	a	pigtail	,
欠款	到	这	纯粹	浅	事实	那	我的	头发	曾是	仍然	在	一个	猪尾巴	,

仅仅因为我的头发还扎着双马尾辫，

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] " [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] " [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ]

she	supposed	I	was	unable	to	comprehend	"	lots	of	things	"	that	I	felt	I
她	据称	我	曾是	无法	到	理解	"	很多	的	事物	"	那	我	毛毡	我

[ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] ,

understood	perfectly	,
理解	完美	,

她认为我无法理解“很多我自认为完全理解的事情”，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪʃ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] [wʊd]

and	on	which	my	mind	was	already	working	with	an	energy	which	would
和	在	哪个	我的	头脑	曾是	已经	在职的	和	一个	活力	哪个	会

[hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

have	surprised	her	had	she	guessed	it	.
有	惊讶	她	有	她	猜对了	它	.

而我的思绪早已飞速运转起来，如果她猜到的话，一定会感到惊讶。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['wəːʃip] [ænt] ['emi] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['sʌmwʌt] ['kʌlərləs] [-

By	this	time	I	worshipped	Aunt	Emmy	,	who	represented	in	my	somewhat	colourless	[	112
经过	这	时间	我	崇拜	阿姨	艾美奖	,	WHO	代表	在	我的	有些	无色	[	-

]

]

那时我崇拜艾米阿姨，她在我略显苍白的[112]中代表着

['ɔːfənd] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

orphaned	existence	the	beautiful	and	romantic	side	of	life	.
孤儿	存在	这	美丽的	和	浪漫的	边	的	生活	.

孤儿般的生活，展现了生活美好而浪漫的一面。

[ænt] ['emi] [lʊkt] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] ,

Aunt	Emmy	looked	romantic	,	and	the	contrast	between	her	refined	,
阿姨	艾美奖	看起来	浪漫的	,	和	这	对比	之间	她	精制	,

艾米阿姨看起来很浪漫，这与她优雅的气质形成了鲜明的对比。

['dʒent(ə)l][self] - [ɪ'feɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [men][wʌz; wəz]

gentle	self	-	effacement	and	the	commonplace	egotism	of	her	two	men	was
温和的	自己	-	抹杀	和	这	平凡	自负	的	她	二	男人	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	glaring	nature	which	appeals	to	a	young	girl's	imagination	.
的	这	刺眼	自然	哪个	上诉	到	一个	年轻的	女孩们	想像力	.

她温柔的谦逊和她两个男人的普通自负，都具有一种能吸引年轻女孩想象力的鲜明特质。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt]['meɪdʒər] ['stɑːdərt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

I	never	forgot	Major	Stoddart	,	and	when	I	was	eighteen	,
我	绝不	忘了	主要的	斯托达特	,	和	什么时候	我	曾是	十八	,

我从未忘记斯托达特少校，在我十八岁那年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [skuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] ,

and	had	left	school	and	was	living	in	Pembridge	Square	,
和	有	左边	学校	和	曾是	活的	在	彭布里奇	正方形	,

他已经辍学，住在彭布里奇广场。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn]

I	had	the	good	fortune	to	come	in	for	the	remains	of	a	scene	between
我	有	这	好的	财富	到	来	在	为了	这	遗迹	的	一个	场景	之间

[ænt] ['emi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][maɪ] [her] .

Aunt	Emmy	and	Uncle	Tom	—	the	very	day	after	I	had	turned	up	my	hair	.
阿姨	艾美奖	和	叔叔	汤姆	—	这	非常	天	后	我	有	转向	向上	我的	头发	.

我很幸运地赶上拍摄艾米阿姨和汤姆叔叔之间一场戏的剩余部分——就在我把头发弄得蓬松的第二天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['lʌntʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

It	was	at	luncheon	,	to	which	I	came	in	late	.
它	曾是	在	午餐	,	到	哪个	我	来了	在	晚的	.

那是在午餐会上，我迟到了。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [gaʊt] ,

Uncle	Thomas	was	in	bed	with	gout	,
叔叔	托马斯	曾是	在	床	和	痛风	,

托马斯叔叔因痛风卧床不起。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['mætər] .

and	Uncle	Tom	did	not	consider	me	of	enough	consequence	to	matter	.
和	叔叔	汤姆	做过	不是	考虑	我	的	足够的	结果	到	事情	.

汤姆叔叔认为我无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riəlaizd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] .

He	had	not	realised	even	now	that	I	was	a	grown	-	up	woman	.
他	有	不是	意识到	甚至	现在	那	我	曾是	一个	生长	-	向上	女士	.

直到现在他仍然没有意识到我已经是个成年女性了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] ,

Looking	**back**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**
寻找	后退	后	全部	这些	年	,

回首往事，这么多年过去了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'stu:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pru:v] [æn; ən]

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**he**	**was**	**not**	**astute**	**enough**	**to**	**hope**	**that**	**I**	**might**	**prove**	**an**
我	是	不是	当然	那	他	曾是	不是	精明	足够的	到	希望	那	我	可能	证明	一个

['ælaɪ] .

ally	**.**
盟友	.

我不确定他是否足够精明，没有希望我能成为他的盟友。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][du:] , ['emi] , [ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , " [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	**What**	**you**	**have**	**got**	**to**	**do**	**,**	**Emmy**	**,**	**is**	**to**	**think**	**of**	**the**	**future**	**,**	**"**	**he**	**was**
"	什么	你	有	得到	到	做	,	艾美奖	,	是	到	思考	的	这	未来	,	"	他	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

“艾米，你必须考虑未来，”他说道。

['sku:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['æspɪk][paɪ] .

scooping	**all**	**the**	**visible**	**eggs**	**out**	**of**	**an**	**aspic**	**pie**	**.**
舀取	全部	这	可见的	鸡蛋	出去	的	一个	肉冻	馅饼	.

把肉冻派里所有看得见的蛋都挖出来。

" [its] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**It's**	**no**	**manner**	**of**	**use**	**living**	**only**	**in**	**the**	**present**	**.**
"	它是	不	方式	的	使用	活的	仅有的	在	这	展示	.

“只活在当下是毫无用处的。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] , [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]

You	**think**	**this**	**comfortable**	**home**	**will**	**go**	**on**	**for**	**ever**	**,**	**where**	**you**	**have**	**lived**	**in**
你	思考	这	舒服的	家	将要	去	在	为了	曾经	,	在哪里	你	有	居住地	在

['lʌkʃəri] .

luxury	**.**
奢华	.

你以为这栋舒适的房子会永远存在下去，你一直在这里过着奢华的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] .

It	**won't**	**.**
它	惯于	.

不会。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] .

It	**can't**	**.**
它	不能	.

不可能。

[its] [nɑ:t][ɪn] [-]

It's	**not**	**in**	**[**	**113**	**]**
它是	不是	在	[	-	]

它不在[113]

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	**nature**	**of**	**things**	**.**
这	自然	的	事物	.

事物的本质。

[aɪ] [sɔ:] ['blækiːt] ['jestərdeɪ] (['blækiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər]) ,

I	**saw**	**Blackett**	**yesterday**	**(**	**Blackett**	**was**	**the**	**doctor**	**)**	**,**
我	锯	布莱克特	昨天	(	布莱克特	曾是	这	医生	)	,

我昨天见到了布莱克特医生（布莱克特是位医生）。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [gaʊt] ['raɪzɪz] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən]

and	he	told	me	that	if	the	governor's	gout	rises	—	and	nothing	he	can
和	他	讲述	我	那	如果	这	州长的	痛风	上升	—	和	没有什么	他	能

[duː][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [hiː; hi][wəʊnt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['lɔːŋgɪst] .

do	can	keep	it	down	—	he	won't	last	more	than	a	year	at	longest	.
做	能	保持	它	向下	—	他	惯于	最后的	更多的	比	一个	年	在	最长	.

他告诉我，如果州长的痛风加重——而且他无能为力——那么他最多也活不过一年。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [kən'tɪnjuːd] , ['boʊltɪŋ] [hæf][æn; ən] [eg] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

In	the	nature	of	things	,	"	Uncle	Tom	continued	,	bolting	half	an	egg	,	"	I	shall
在	这	自然	的	事物	,	"	叔叔	汤姆	持续	,	螺栓连接	一半	一个	蛋	,	"	我	将

[ðen] ['mæri] .

then	marry	.
然后	结婚	.

“按照事物的自然规律，”汤姆叔叔一边说着，一边打碎了半个鸡蛋，“我之后就会结婚了。”

[ɪn][fækt] — [ɪn] [ʃɔːrt] — — "

In	fact	—	in	short	—	—	"
在	事实	—	在	短的	—	—	"

事实上——简而言之——”

" [hæz; həz] [mɪs] ['kɑːlɪt] [ək'septɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ænt] ['emi] ['tremjələsli] .

"	Has	Miss	Collett	accepted	you	?	"	said	Aunt	Emmy	tremulously	.
"	有	错过	科莱特	公认	你	?	"	说	阿姨	艾美奖	颤抖地	.

“科莱特小姐接受你了吗？”艾米姨妈颤抖着问道。

[mɪs] ['kɑːlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [bʌldʒd] [ət'rækʃnz]

Miss	Collett	was	a	person	of	means	,	and	of	somewhat	bulged	attractions
错过	科莱特	曾是	一个	人	的	方法	,	和	的	有些	鼓胀	景点

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪər][saɪz] ,

for	those	who	admire	size	,
为了	那些	WHO	钦佩	尺寸	,

科莱特小姐家境富裕，身材也略显丰满，这对于那些欣赏丰满身材的人来说很有吸引力。

[ʌv; əv] [huːm] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [faɪn] ['wʊmən] .

of	whom	Uncle	Tom	had	often	spoken	as	a	deuced	fine	woman	.
的	谁	叔叔	汤姆	有	经常	说	作为	一个	过度	美好的	女士	.

汤姆叔叔经常称她为一位非常优秀的女性。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	She	has	,	"	said	Uncle	Tom	.
"	她	有	,	"	说	叔叔	汤姆	.

“她有，”汤姆叔叔说。

" [aɪ] [meɪd] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	made	pretty	sure	of	that	before	I	said	anything	myself	.
"	我	制成	漂亮的	当然	的	那	前	我	说	任何事物	我	.

“在我开口之前，我已经非常确定这一点了。”

['nʌθɪŋ] [ɪ'miːdiət] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] — [wen] [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [goʊz]

Nothing	immediate	,	you	understand	;	but	eventually	—	when	the	old	governor	goes
没有什么	即时	,	你	理解	;	但	最终	—	什么时候	这	老的	州长	去

— [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] ,

—	I	don't	want	to	hurry	him	,
—	我	不	想	到	匆忙	他	,

您明白，现在没什么事要立刻办；但最终——当老州长卸任时——我不想催促他，

[lɔːrd] [noʊz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [dʌz] [pɑːp] [ɔːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

Lord	knows	;	but	when	the	old	man	does	pop	off	,	I	shall	—	bring	her	here	.
主	知道	;	但	什么时候	这	老的	男人	做	流行音乐	离开	,	我	将	—	带来	她	这里	.

天知道；但当那老头子去世的时候，我就会——把她带到这里来。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" I looked round the room .
" 我 看起来 圆形的 这 房间 .

我环顾了一下房间。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['kɑːlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd]['ɔːrməluː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
I had seen Miss Collett , and the mahogany and ormolu dining - room ,
我 有 已见 错过 科莱特 , 和 这 桃花心木 和 鎏金 用餐 - 房间 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [gɪlt] ['mɪrɚz] ,
with its great gilt mirrors ,
和 它是 伟大的 镀金 镜子 ,

我见过科莱特小姐，还有那间红木和鎏金的餐厅，以及里面巨大的镀金镜子。

[siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
seemed a fitting background for her .
似乎 一个 配件 背景 为了 她 .

这似乎很适合她的背景。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [dɪr] [tɑːm] , " [sed] [ænt] ['emi] .
" I am very glad , dear Tom , " said Aunt Emmy .
" 我 是 非常 高兴的 , 亲爱的 汤姆 , " 说 阿姨 艾美奖 .

“我非常高兴，亲爱的汤姆，”艾米阿姨说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" I think you
" 我 思考 你

我认为你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] ['suːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['lʌki] , [-]
and she will be very well suited , and I am sure she is very lucky , [114]
和 她 将要 是 非常 出色地 适合 , 和 我 是 当然 她 是 非常 幸运的 , [-]

她非常适合这份工作，我相信她非常幸运。[114]

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
though I suppose I should never think any one quite good enough . "
尽管 我 认为 我 应该 绝不 思考 任何 一 相当 好的 足够的 . "

不过我想我永远都不应该觉得任何人足够优秀。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
" Oh ! that's all right , " said Uncle Tom .
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 , " 说 叔叔 汤姆 .

“哦！没关系，”汤姆叔叔说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌk] , [its] [ɔːl][ɑːn][maɪ][saɪd] .
" And as for the luck , it's all on my side .
" 和 作为 为了 这 运气 , 它是 全部 在 我的 边 .

“至于运气，一切都站在我这边。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" He did not really think this , I knew , but it was the right thing to say ,
" 他 做过 不是 真的 思考 这 , 我 知道 , 但 它 曾是 这 正确的 事物 到 说 ,

“我知道他其实不是这么想的，但他说的是对的。”

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
so he said it .
所以 他 说 它 .

他就是这么说的。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" But I am not thinking only of myself , " he continued .
" 但 我 是 不是 思维 仅有的 的 我 , " 他 持续 .

“但我并非只考虑自己，”他继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

"	There	is	you	to	be	considered	.
"	那里	是	你	到	是	经过考虑的	.

“你也需要考虑。”

" [ænt] ['emi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Aunt	Emmy	dropped	her	eyes	.
"	阿姨	艾美奖	掉落	她	眼睛	.

艾米阿姨垂下了眼帘。

" [juː; jʊ] [miːn] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	You	mean	,	where	I	shall	live	,	"	she	said	faintly	.
"	你	意思是	,	在哪里	我	将	居住	,	"	她	说	淡淡的	.

“你是说，我将要居住的地方吗？”她虚弱地说。

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[dʒʌst][soʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

You	speak	like	a	sensible	woman	.
你	说话	喜欢	一个	明智的	女士	.

你的言谈举止像个通情达理的女人。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

We	must	not	forget	you	.
我们	必须	不是	忘记	你	.

我们绝不能忘记你。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəbli] [ʌn'iːzi] .

"	Uncle	Tom	was	becoming	visibly	uneasy	.
"	叔叔	汤姆	曾是	成为	明显地	不安	.

“汤姆叔叔明显感到不安。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [oʊld][gɜːrl] — [prɪ'per] [jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'fɔːrhænd] ,

"	And	I	may	as	well	tell	you	now	,	old	girl	—	prepare	your	mind	beforehand	,
"	和	我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	老的	女孩	—	准备	你的	头脑	预先	,

“老姑娘，我最好现在就告诉你——事先做好心理准备。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ]

don't	you	know	—	that	the	governor	has	not	been	able	to	leave	you	as	much
不	你	知道	—	那	这	州长	有	不是	到过	有能力的	到	离开	你	作为	很多

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,

as	he	wished	,
作为	他	希望	,

难道你不知道吗——州长没能像他希望的那样给你留下足够的空间？

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [wɪʃt] .

as	we	both	wished	.
作为	我们	两个都	希望	.

正如我们两人所愿。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

The	truth	is	,	what	with	one	thing	and	another	,
这	真相	是	,	什么	和	一	事物	和	其他	,

事实上，由于这样那样的原因，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	nearly	all	his	capital	tied	up	in	the	business	,
和	几乎	全部	他的	首都	系	向上	在	这	商业	,

他几乎所有的资金都投入到了这项生意中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:s] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,

and	this	house	on	a	long	lease	and	expensive	to	keep	up	,
和	这	房子	在	一个	长的	租	和	昂贵的	到	保持	向上	,

而且这栋房子是长期租赁的，维护费用也很高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['peɪtər] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

with	the	best	will	in	the	world	the	poor	old	pater	can't	do	much	for	you	.	"
和	这	最好的	将要	在	这	世界	这	贫穷的	老的	父亲	不能	做	很多	为了	你	.	"

即使这位可怜的老父亲尽了最大的努力，也帮不了你多少忙。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ænt] ['emi] .

"	It	will	be	enough	,	"	said	Aunt	Emmy	.
"	它	将要	是	足够的	,	"	说	阿姨	艾美奖	.

“这就足够了，”艾米阿姨说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [-]

"	It	will	be	the	interest	of	seven	thousand	[	115	]
"	它	将要	是	这	兴趣	的	七	千	[	-	]

“这将是七千[115]的利益

[paʊndz] [æt; ət] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] . , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ['bru:təli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi; hi]

pounds	at	three	and	a	half	per	cent	.	,	"	said	Uncle	Tom	brutally	,	because	he
磅	在	三	和	一个	一半	每	中心	.	,	"	说	叔叔	汤姆	残酷地	,	因为	他

[wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

was	uncomfortable	,
曾是	不舒服	,

“英镑兑美元汇率是百分之三点五，”汤姆叔叔语气生硬地说，因为他感到很不自在。

" [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "

"	about	two	hundred	and	thirty	pounds	a	year	.	"
"	关于	二	百	和	三十	磅	一个	年	.	"

“每年大约230英镑。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['æmp(ə)l] , " [sed] [ænt] ['emi] .

"	It	will	be	ample	,	"	said	Aunt	Emmy	.
"	它	将要	是	充足	,	"	说	阿姨	艾美奖	.

“足够了，”艾米阿姨说。

[aɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [tu:; tə]

I	knew	by	the	faint	colour	in	her	cheeks	that	the	conversation	was	odious	to
我	知道	经过	这	头晕的	颜色	在	她	脸颊	那	这	对话	曾是	令人厌恶的	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

从她脸颊上淡淡的红晕，我知道她很讨厌这个谈话。

" [dɪr] [tɑ:m] , [let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	Dear	Tom	,	let	us	talk	of	something	else	.	"
"	亲爱的	汤姆	,	让	我们	讲话	的	某物	别的	.	"

“亲爱的汤姆，我们还是聊点别的吧。”

" [wi:; wi] [wɪl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ment(ə)l][ə'dʒɪləti] ,

"	We	will	,	"	said	Uncle	Tom	,	with	unexpected	mental	agility	,
"	我们	将要	,	"	说	叔叔	汤姆	,	和	意外	精神的	敏捷	,

“我们会的，”汤姆叔叔出人意料地反应敏捷地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][gɑːt] ['seɪfli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

and	with	the	obvious	relief	of	a	man	who	has	got	safely	round	a	difficult
和	和	这	明显的	宽慰	的	一个	男人	WHO	有	得到	安全	圆形的	一个	难的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

他脸上明显流露出一种如释重负的神情，仿佛安全绕过了一个难关。

" [wiː; wi] [wɪl] .

"	We	will	.
"	我们	将要	.

“我们将。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] ?

Now	,	how	about	Colonel	Stoddart	?
现在	,	如何	关于	上校	斯托达特	?

那么，斯托达特上校呢?

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['sʌd(ə)nli] .

"	My	heart	beat	suddenly	.
"	我的	心	打	突然	.

我的心跳突然加速。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪf] — [æt; ət] [læst] .

I	was	beginning	to	see	life	—	at	last	.
我	曾是	开始	到	看	生活	—	在	最后的	.

我终于开始感受到生活了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ænt] ['emi] .

"	There	is	nothing	to	say	about	him	,	"	said	Aunt	Emmy	.
"	那里	是	没有什么	到	说	关于	他	,	"	说	阿姨	艾美奖	.

“关于他，没什么好说的，”艾米阿姨说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [tʃæp] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ɜːr'beɪnli] , ['liːnɪŋ] [bæk]

"	A	good	chap	,	and	a	gentlemanly	chap	,	"	said	Uncle	Tom	urbanely	,	leaning	back
"	一个	好的	小伙子	,	和	一个	绅士风度	小伙子	,	"	说	叔叔	汤姆	文雅地	,	倾斜	后退

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

in	his	chair	.
在	他的	椅子	.

“真是个好人，一个绅士，”汤姆叔叔温文尔雅地说着，向后靠在椅子上。

" ['iːtn] , [ðə; ði] - ['vɑːrsəti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Eton	,	the	'	varsity	,	and	all	that	sort	of	thing	.
"	伊顿公学	,	这	-	大学	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

“伊顿公学、大学等等。”

[kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

Quite	one	of	ourselves	.
相当	一	的	我们自己	.

我们自己人中的一员。

[oʊld]['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm][mæn] .

Old	family	,	and	a	warm	man	.
老的	家庭	,	和	一个	温暖的	男人	.

老家庭，还有一位热情的人。

[ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][ɪn][eɪdʒ] .

And	suitable	in	age	.
和	合适的	在	年龄	.

年龄也合适。

[maɪ][eɪdʒ] .
My age .
我的 年龄 .

我的年龄。

['θɜːrti] - [naɪn] .
Thirty - nine .
三十 - 九 .

三十九。

(['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fɔːrti] - [wʌn] .)
(Uncle Tom was really forty - one .)
(叔叔 汤姆 曾是 真的 四十 - 一 .)

（汤姆叔叔其实已经四十一岁了。）

[jʊə(r)] [noʊ] ['tʃɪkɪn] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['emi] .
You're no chicken yourself , you know , Emmy .
你是 不 鸡 你自己 , 你 知道 , 艾美奖 .

艾米，你可不是个胆小鬼。

['θɜːrti] - [eɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
Thirty - eight , though I own you don't look it , my dear .
三十 - 八 , 尽管 我 自己的 你 不 看 它 , 我的 亲爱的 .

虽然我三十八岁了，但你看上去不像，亲爱的。

[wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [-]
Well , what's the matter with Colonel Stoddart , I should like to know ? " [116]
出色地 , 是什么 这 事情 和 上校 斯托达特 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " [-]

我想知道，斯托达特上校到底出了什么事？[116]

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ə'gen]
" Well , I'm glad to hear it , for he tells me you refused him again
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 它 , 为了 他 讲述 我 你 拒绝 他 再次
['oʊnli][læst] [wiːk] .
only last week .
仅有的 最后的 星期 .

“嗯，我很高兴听到这个消息，因为他告诉我你上周又拒绝了他。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .
One moment , please .
一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[dəunt] [spiːk] .
Don't speak .
不 说话 .

不要说话。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːvɪdəns] , ['daʊnraɪt] ['prɑːvɪdəns] , " [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl]
I call it Providence , downright Providence , " and Uncle Tom rapped the table
我 称呼 它 普罗维登斯 , 彻头彻尾 普罗维登斯 , " 和 叔叔 汤姆 说唱 这 桌子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['fɪŋgər] .
with a thick finger .
和 一个 厚的 手指 .

我称之为天意，彻头彻尾的天意。”汤姆叔叔用粗手指敲了敲桌子。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" And yet you won't look at him .
" 和 然而 你 惯于 看 在 他 .

“然而你却不愿看他一眼。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
I don't say marry him out of hand .
我 不 说 结婚 他 出去 的 手 .

我不会贸然说要嫁给他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ,
Of course , " Uncle Tom added hurriedly ,
的 课程 , " 叔叔 汤姆 额外 匆匆 ,

“当然，”汤姆叔叔连忙补充道，“

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði][oʊld]['peɪtər] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] .
" you can't leave the old pater while he is above ground .
" 你 不能 离开 这 老的 父亲 尽管 他 是 多于 地面 .

“你不能在老爹还活着的时候就离开他。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .
There's no question of that .
有 不 问题 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] , [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
But I do say , Give the fellow a chance .
但 我 做 说 , 给 这 同伴 一个 机会 .

但我确实认为，应该给这个人一个机会。

['hiːz] [bɪn] ['dæŋglɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He's been dangling after you for years .
他是 到过 悬挂 后 你 为了 年 .

他已经追求你好几年了。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] — —
Tell him that some day — —
告诉 他 那 一些 天 — —

总有一天告诉他——

" [ænt] ['emi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['næpkɪn] .
" Aunt Emmy rose from the table , and laid down her napkin .
" 阿姨 艾美奖 玫瑰 从 这 桌子 , 和 铺设 向下 她 餐巾 .

艾米阿姨从桌边站起来，放下餐巾。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [oʊld][gɜːrl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,
" Now , look here , old girl , " said Uncle Tom , not unkindly ,
" 现在 , 看 这里 , 老的 女孩 , " 说 叔叔 汤姆 , 不是 不友善的 ,

“哎呀，老姑娘，你瞧瞧，”汤姆叔叔语气并不刻薄地说。

" [dəunt] [get] [jʊr; jər] ['fɛðɝz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" don't get your feathers up with me .
" 不 得到 你的 羽毛 向上 和 我 .

别对我生气。

[θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	**better**	**of**	**it**	**.**
思考	更好的	的	它	.

再想想吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

You	**know**	**this**	**sort**	**of**	**first**	**-**	**class**	**opportunity**	**may**	**not**	**occur**	**again**	**.**
你	知道	这	种类	的	第一的	-	班级	机会	可能	不是	发生	再次	.

你知道这种一流的机会可能不会再有了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪ] [nɑːt] .

It	**really**	**may**	**not**	**.**
它	真的	可能	不是	.

可能并非如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['prɑːvɪdəns] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

If	**it**	**isn't**	**Providence**	**,**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**it**	**is**	**.**
如果	它	不是	普罗维登斯	,	我是	当然	我	不	知道	什么	它	是	.

如果不是天意，那我真不知道是什么了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

第5/7页

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['oʊnli]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][bɑːb] ['kɪŋstən]

And	I	believe	your	only	reason	for	refusing	him	is	because	of	Bob	Kingston
和	我	相信	你的	仅有的	原因	为了	拒绝	他	是	因为	的	鲍勃	金斯顿

.

:

.

我相信你拒绝他的唯一原因是因为鲍勃·金斯顿。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dəunt][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

don't	fly	in	the	face	of	Providence	just	out	of	a	bit	of	rotten	sentiment	which
不	飞	在	这	脸	的	普罗维登斯	只是	出去	的	一个	少量	的	烂	情绪	哪个

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

you	ought	to	be	ashamed	of	at	your	age	.
你	应该	到	是	羞愧	的	在	你的	年龄	.

不要因为一时软弱无能的感情就违背天意，你这个年纪还怀有这种感情，实在令人羞耻。

" [maɪ][breɪn] [riːld] .

"	My	brain	reeled	.
"	我的	脑	卷曲	.

我脑子一片混乱。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [-]

I	had	never	heard	of	[	117	]
我	有	绝不	听到	的	[	-	]

我从未听说过[117]

[bɑːb] ['kɪŋstən] .

Bob	Kingston	.
鲍勃	金斯顿	.

鲍勃·金斯顿。

[aɪ] [sed] " [gʊd] [gɑːd] !

I	said	"	Good	God	!
我	说	"	好的	上帝	!

我说“我的天哪！”

" [tuː; tə][maɪ'self] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	to	myself	,	not	because	it	was	natural	to	me	to	use	such	an
"	到	我	,	不是	因为	它	曾是	自然的	到	我	到	使用	这样的	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“我对自己说，并不是因为我习惯使用这样的表达方式，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

but	because	I	felt	it	was	suitable	to	the	occasion	and	to	a	person
但	因为	我	毛毡	它	曾是	合适的	到	这	场合	和	到	一个	人

[hu:z] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] .

whose	hair	was	done	up	.
谁	头发	曾是	完毕	向上	.

但我觉得这很适合当时的场合，也很适合头发盘起来的人。

" [tɑ:m] , " [sed] [ænt] ['emi] , [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ,

"	Tom	,	"	said	Aunt	Emmy	,	her	soft	eyes	blazing	,
"	汤姆	,	"	说	阿姨	艾美奖	,	她	柔软的	眼睛	炽烈	,

“汤姆，”艾米阿姨说道，她温柔的眼神中闪烁着光芒。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'lu:d] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ə'gen] .

"	I	desire	that	you	will	never	allude	to	Mr	.	Kingston	again	.
"	我	欲望	那	你	将要	绝不	暗示	到	先生	.	金斯顿	再次	.

“我希望你以后永远不要再提及金斯顿先生。”

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

"	She	left	the	room	,	and	I	did	the	same	,
"	她	左边	这	房间	,	和	我	做过	这	相同的	,

她离开了房间，我也跟着离开了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hoʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] - [maʊðd] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ,

with	what	I	hope	was	a	withering	glance	at	the	open	-	mouthed	Uncle	Tom	,
和	什么	我	希望	曾是	一个	枯萎	瞥一眼	在	这	打开	-	嘴巴	叔叔	汤姆	,

我希望我当时是狠狠地瞥了一眼目瞪口呆的汤姆叔叔。

[hu:] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [ˌɪntər'lɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðæt] [hi:; hi]

who	for	days	afterwards	interlarded	his	conversation	with	the	refrain	that	he
WHO	为了	天	然后	交错	他的	对话	和	这	避免	那	他

[wʌz; wəz]['blesɪd; blest] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] .

was	blessed	if	he	could	understand	women	.
曾是	蒙福	如果	他	可以	理解	女性	.

此后数日，他反复在谈话中提到，如果他能理解女人，那他就很幸运了。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ænt] ['emi] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

But	I	dared	not	follow	Aunt	Emmy	to	her	little	sitting	-	room	at	the	top	of
但	我	敢于	不是	跟随	阿姨	艾美奖	到	她	小的	坐着	-	房间	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但我不敢跟着艾米阿姨去她位于房子顶楼的小客厅。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['nevər] [ə'loʊn] , [klʌŋ] , [aɪ] [nu:] , [tu:; tə] [ðæt] ['taɪni]['refju:dʒ] ,

She	who	was	almost	never	alone	,	clung	,	I	knew	,	to	that	tiny	refuge	,
她	WHO	曾是	几乎	绝不	独自的	,	紧紧抓住	,	我	知道	,	到	那	微小的	避难所	,

我知道，她几乎从不独处，却一直紧紧抓住那小小的避风港不放。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd]

and	it	was	an	understood	thing	between	us	that	I	might	creep	in	and
和	它	曾是	一个	理解	事物	之间	我们	那	我	可能	潜行者	在	和

[sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ti:] ,

sit	with	her	a	little	after	tea	,
坐	和	她	一个	小的	后	茶	,

我们之间有个不成文的约定，下午茶后我可以偷偷溜进去陪她坐一会儿。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] .

but	not	before	.
但	不是	前	.

但在此之前不会。

[soʊ][aɪ][reɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['mɪrərd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

So	I	raged	up	and	down	the	empty	gilded	and	mirrored	drawing	-	room	,
所以	我	愤怒	向上	和	向下	这	空的	镀金	和	镜像	绘画	-	房间	,

于是我在空荡荡的、金碧辉煌、镜面装饰的客厅里来回怒吼。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]

finding	myself	quite	unable	to	reconcile	the	situation	with	my	faith	in	a
寻找	我	相当	无法	到	调和	这	情况	和	我的	信仰	在	一个

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['deɪəti; 'diːəti] ;

beneficent	Deity	;
仁慈的	神	;

我发现自己完全无法将这种情况与我对仁慈的神的信仰调和起来；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['krɔnɪkəlɪŋ] [maɪ] ['tɔtərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ]['daɪəri] .

and	then	consoled	myself	by	chronicling	my	tottering	faith	in	my	diary	.
和	然后	安慰	我	经过	编年史	我的	颤巍巍	信仰	在	我的	日记	.

然后，我便在日记中记录下自己摇摇欲坠的信仰，以此来安慰自己。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['daɪəri] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mærid] .

I	wrote	a	diary	until	I	married	.
我	写道	一个	日记	直到	我	已婚	.

结婚前我一直写日记。

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [-]

Then	,	I	suppose	,	I	became	[	118	]
然后	,	我	认为	,	我	成为	[	-	]

然后，我想，我变成了[118]

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

more	interested	in	life	than	in	recording	my	own	feelings	.
更多的	感兴趣的	在	生活	比	在	记录	我的	自己的	情怀	.

比起记录自己的感受，我更感兴趣的是生活本身。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	,	I	discontinued	it	.
在	任何	速度	,	我	已停产	它	.

总之，我停止了这项工作。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ænt] ['emi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [tiː] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp] .

At	last	,	when	Aunt	Emmy	did	not	come	down	for	tea	,	I	took	her	a	cup	.
在	最后的	,	什么时候	阿姨	艾美奖	做过	不是	来	向下	为了	茶	,	我	采取	她	一个	杯子	.

最后，艾米阿姨还是没有下来喝茶，我就给她送了一杯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

She	was	sitting	in	a	low	chair	with	her	back	to	the	light	.
她	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	和	她	后退	到	这	光	.

她背对着光线坐在矮椅上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

I	could	see	that	she	had	been	crying	,	but	she	was	quite	calm	.
我	可以	看	那	她	有	到过	哭泣	,	但	她	曾是	相当	冷静的	.

我看得出她哭过，但她很平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [kliːn] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	a	suspiciously	clean	pocket	-	handkerchief	in	her	hand	.
她	有	一个	可疑地	干净的	口袋	-	手帕	在	她	手	.

她手里拿着一块干净得有些可疑的口袋手帕。

[hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nɔːrθ] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

Her	sitting	-	room	was	a	small	north	chamber	under	the	roof	,
她	坐着	-	房间	曾是	一个	小的	北	房间	在下面	这	屋顶	,

她的起居室是屋顶下的一间位于北面的小房间，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [laɪkt] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	it	was	the	place	I	liked	best	in	the	house	.
但	它	曾是	这	地方	我	喜欢	最好的	在	这	房子	.

但那是我在这栋房子里最喜欢的地方。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rer] [ekspɪˈdɪʃnz] [əˈbrɔːd] , [bɪˈfɔːr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɔməs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]

On	her	rare	expeditions	abroad	,	before	Uncle	Thomas	had	become	too	ill	to
在	她	稀有的	探险	国外	,	前	叔叔	托马斯	有	变得	也	患病的	到

[biː; bi] [left] ,

be	left	,
是	左边	,

在她为数不多的几次出国旅行中，在托马斯叔叔病重到无法独自留守之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [kweɪnt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːtəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][ɪˈtæliən]

she	had	picked	up	some	quaint	pieces	of	pottery	and	a	few	old	Italian
她	有	挑选	向上	一些	古雅	件	的	陶器	和	一个	很少	老的	意大利语

[ˈmɪrɚz] .

mirrors	.
镜子	.

她淘到了一些古朴的陶器和几面古老的意大利镜子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [bluː] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌvɚɪŋz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈætməsfɪr]

The	little	white	room	with	its	pale	blue	linen	coverings	had	an	atmosphere
这	小的	白色的	房间	和	它是	苍白	蓝色的	亚麻布	覆盖物	有	一个	气氛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	a	refinement	of	its	own	.
和	一个	精炼	的	它是	自己的	.

那间铺着浅蓝色亚麻床单的小白房间，有着自己独特的氛围和精致感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ,

It	was	spring	,
它	曾是	春天	,

当时是春天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] -

and	there	was	a	bunch	of	daffodils	near	the	open	window	in	a	blue	-
和	那里	曾是	一个	束	的	水仙花	靠近	这	打开	窗户	在	一个	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [ɔɪl] - [dʒɑːr][wɪð; wɪθ] [oʊl] [ˈskɔːrpioʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	-	white	oil	-	jar	with	Ole	Scorpio	on	it	.
和	-	白色的	油	-	罐	和	奥莱	天蝎座	在	它	.

敞开的窗户附近，一个蓝白相间的油罐里装着一束水仙花，罐子上印着“Ole Scorpio”。

[ænt] [ˈemi] [dræŋk][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

Aunt	Emmy	drank	some	tea	,	and	remarked	that	I	made	it	better	than	she	did
阿姨	艾美奖	喝	一些	茶	,	和	评论	那	我	制成	它	更好的	比	她	做过

.

:
.

艾米阿姨喝了点茶，然后说我泡的茶比她泡的好吃。

" [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][tɑːm][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʌgˈneɪʃəsli]

"	Your	Uncle	Tom	has	a	very	kind	heart	,	"	she	said	,	looking	a	little	pugnaciously
"	你的	叔叔	汤姆	有	一个	非常	种类	心	,	"	她	说	,	寻找	一个	小的	好斗地

[æt; ət][ˌem ˈiː] .

at	me	.
在	我	.

“你汤姆叔叔心地善良，”她说着，带着几分挑衅地看着我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	It	is	so	like	him	,	just	when	he	might	naturally	be	taken	up	with	his	own
"	它	是	所以	喜欢	他	,	只是	什么时候	他	可能	自然	是	已采取	向上	和	他的	自己的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

“这太像他的作风了，就在他理所当然地应该专注于自己的事情的时候，

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . " [-]

to	be	anxious	about	me	.	"	[	119	]
到	是	焦虑的	关于	我	.	"	[	-	]

为我感到焦虑。[119]

[wiː; wi] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

We	each	knew	the	other	was	not	deceived	.
我们	每个	知道	这	其他	曾是	不是	受骗	.

我们彼此都知道对方没有被欺骗。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [nɑːt] ['mæri] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] ?

I	longed	to	say	,	"	Why	not	marry	Colonel	Stoddart	?
我	渴望	到	说	,	"	为什么	不是	结婚	上校	斯托达特	?

我多么想说：“为什么不嫁给斯托达特上校呢？”

" [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

"	I	had	only	seen	him	on	horseback	.
"	我	有	仅有的	已见	他	在	马背	.

我只见过他骑马的样子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	did	not	know	how	he	looked	on	the	ground	,
我	做过	不是	知道	如何	他	看起来	在	这	地面	,

我不知道他倒在地上是什么样子，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

but	I	would	have	married	him	myself	in	a	second	if	he	had	asked	me	,
但	我	会	有	已婚	他	我	在	一个	第二	如果	他	有	问	我	,

但如果他向我求婚，我也会毫不犹豫地嫁给他。

['pɑːrtli] [noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [lɔːrd] [keɪ] — — ,

partly	no	doubt	because	he	was	a	little	like	Lord	K	—	—	,
部分	不	怀疑	因为	他	曾是	一个	小的	喜欢	主	K	—	—	,

部分原因无疑在于他有点像K——勋爵，

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [tiːnz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] ,

the	hero	of	my	teens	to	whom	I	had	never	spoken	,
这	英雄	的	我的	青少年	到	谁	我	有	绝不	说	,

我青少年时期的偶像，虽然我从未和他说过话。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

and	partly	because	he	was	the	exact	opposite	of	Uncle	Tom	.
和	部分	因为	他	曾是	这	精确的	对面的	的	叔叔	汤姆	.

部分原因是因为他与汤姆叔叔截然相反。

[haʊ] [mɪs] ['kɑːlɪt] [kʊd; kəd] !

How	Miss	Collett	could	!
如何	错过	科莱特	可以	!

科莱特小姐怎么能这样！

[haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] !

How	anybody	could	!
如何	任何人	可以	!

怎么会有人这么做！

[jet] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər]

Yet	Uncle	Tom	always	talked	as	if	he	had	only	to	choose	among	the	flower
然而	叔叔	汤姆	总是	谈话	作为	如果	他	有	仅有的	到	选择	之中	这	花

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] ,

of	English	womanhood	,
的	英语	女性	,

然而，汤姆叔叔说话的口气总是好像他只能在英国最优秀的女性中挑选一位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'pelənt] [hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd]

and	the	stouter	and	more	repellent	he	grew	the	more	communicative	and
和	这	更粗壮	和	更多的	驱虫剂	他	生长	这	更多的	沟通	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn] ['fiːmeɪl] ['buzəmz]

conscientious	he	became	about	his	fear	of	raising	expectations	in	female	bosoms
尽责的	他	成为	关于	他的	害怕	的	提高	期望	在	女性	胸部

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

which	he	might	not	be	able	to	gratify	.
哪个	他	可能	不是	是	有能力的	到	满足	.

他越是变得粗壮、越是令人厌恶，就越是善于沟通、越是认真地对待自己害怕给女性带来无法满足的期望的恐惧。

[haʊ] [aɪ] [skɔːnd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] ,

How	I	scorned	Uncle	Tom	when	he	talked	like	that	,
如何	我	被鄙视	叔叔	汤姆	什么时候	他	谈话	喜欢	那	,

我当时多么鄙视汤姆叔叔那样说话啊！

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ænt] ['emi] [nuː] [aɪ] [nuː] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

knowing	as	I	did	—	but	neither	he	nor	Aunt	Emmy	knew	I	knew	(	it	was
会心	作为	我	做过	—	但	两者都不	他	也不	阿姨	艾美奖	知道	我	知道	(	它	曾是

['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ,

always	like	that	,
总是	喜欢	那	,

我知道这一点——但他和艾米阿姨都不知道我知道（一直都是这样），

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [θɪŋz]) — ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [mɪs] [roʊz]

they	always	thought	I	did	not	know	things	)	—	knowing	as	I	did	that	Miss	Rose
他们	总是	想法	我	做过	不是	知道	事物	)	—	会心	作为	我	做过	那	错过	玫瑰

[də'leɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [raɪt] [hæd; həd][bəuθ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

Delaine	and	Miss	Wright	had	both	refused	him	.
德莱恩	和	错过	赖特	有	两个都	拒绝	他	.

他们总是认为我什么都不知道）——尽管我知道罗斯·德莱恩小姐和赖特小姐都拒绝过他。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ɪn][maɪ][ɪn'tɑːlərənt] [juːθ] [ðæt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

I	did	not	realise	in	my	intolerant	youth	that	the	anxiety	of	some	middle	-	aged
我	做过	不是	意识到	在	我的	不宽容	青年	那	这	焦虑	的	一些	中间	-	老年人

['bætʃələz] [stɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['elɪdʒəb(ə)l] ,

bachelors	still	to	appear	eligible	,
单身汉	仍然	到	出现	有资格的	,

在我那段缺乏包容心的青春岁月里，我并没有意识到一些中年单身汉为了保持单身而产生的焦虑。

[ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][maɪndz] ['hʌvər] [raʊnd] [ɪ'mædʒɪneri] [-]

the	way	their	minds	hover	round	imaginary	[	120	]
这	方式	他们的	思想	徘徊	圆形的	假想	[	-	]

他们的思绪总是围绕着想象[120]

['kɔŋkwests] , [hæz; həz][ɪts] [pə'θetɪk] [saɪd] .

conquests	,	has	its	pathetic	side	.
征服	,	有	它是	可怜的	边	.

征服也有其悲哀的一面。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['kɑːlɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] [fɜːrst] [tʃɔɪs] ,

I	believe	now	that	Miss	Collett	was	not	by	any	means	poor	Uncle	Tom's	first	choice	,
我	相信	现在	那	错过	科莱特	曾是	不是	经过	任何	方法	贫穷的	叔叔	汤姆的	第一的	选择	,

我现在相信，科莱特小姐绝不是可怜的汤姆叔叔的首选。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] .

but	his	last	chance	.
但	他的	最后的	机会	.

但这是他最后的机会。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] [tuː] .

And	perhaps	he	was	her	last	chance	too	.
和	也许	他	曾是	她	最后的	机会	也	.

或许他也是她最后的希望。

" [aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

"	I	know	father	is	dying	.
"	我	知道	父亲	是	垂死	.

我知道父亲即将离世。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ænt] ['emi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm]

I	have	known	it	some	time	,	"	said	Aunt	Emmy	,	and	her	face	became
我	有	已知	它	一些	时间	,	"	说	阿姨	艾美奖	,	和	她	脸	成为

[kən'vʌlst] .

convulsed	.
抽搐	.

“我早就知道了，”艾米阿姨说着，脸部肌肉抽搐了一下。

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

"	He	spoke	so	beautifully	about	it	only	yesterday	.
"	他	辐	所以	非常漂亮	关于	它	仅有的	昨天	.

“他昨天还就此事发表了非常精彩的讲话。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [tɑːm] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːlɪt] [wɜːr; wər] ['laɪkli]

And	I	have	known	for	a	long	time	that	Tom	and	Miss	Collett	were	likely
和	我	有	已知	为了	一个	长的	时间	那	汤姆	和	错过	科莱特	是	可能

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

to	come	to	an	arrangement	.
到	来	到	一个	安排	.

而且我早就知道汤姆和科莱特小姐很可能会达成某种协议。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

"	She	had	not	a	grain	of	irony	in	her	,
"	她	有	不是	一个	粮食	的	讽刺	在	她	,

她身上没有一丝讽刺意味。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːlɪt]

but	no	word	could	have	been	more	applicable	to	Uncle	Tom	and	Miss	Collett
但	不	单词	可以	有	到过	更多的	适用的	到	叔叔	汤姆	和	错过	科莱特

[ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

than	an	arrangement	.
比	一个	安排	.

但对于汤姆叔叔和科莱特小姐来说，没有比“安排”更贴切的词了。

[wʌn] [felt] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ˌævərdə'pɔɪz] [weɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

One	felt	that	each	had	measured	the	other	by	avoirdupois	weight	,	and	had
一	毛毡	那	每个	有	测量	这	其他	经过	常衡制	重量	,	和	有

[faʊnd] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] .

found	the	balance	even	.
成立	这	平衡	甚至	.

双方都觉得彼此的重量是按照常衡制来衡量的，并且发现天平平衡。

" [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ə'poʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæriŋ] ?
" Is Uncle Thomas opposed to your marrying ?
" 是 叔叔 托马斯 反对 到 你的 结婚 ?

“托马斯叔叔反对你结婚吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
" I ventured to say , with the tact of eighteen .
" 我 冒险 到 说 , 和 这 策略 的 十八 .

“我斗胆说道，带着十八岁的机智。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .
" No , my dear ; that is what is so wonderful .
" 不 , 我的 亲爱的 ; 那 是 什么 是 所以 精彩的 .

“不，亲爱的；这正是它的奇妙之处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wʌns] — [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] .
He was so dreadfully against it long ago — once — indeed , until quite lately .
他 曾是 所以 极其糟糕 反对 它 长的 前 — 一次 — 的确 , 直到 相当 最近 .

他很久以前就非常反对这件事——曾经——而且直到最近都是如此。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
But it's no use speaking of that .
但 它是 不 使用 请讲 的 那 .

但说这些也没用。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm] .
But now he is quite anxious for it , so long as I don't leave him .
但 现在 他 是 相当 焦虑的 为了 它 , 所以 长的 作为 我 不 离开 他 .

但现在他很渴望这件事，只要我不离开他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
He wants me to promise Colonel Stoddart , but to tell him that I could not
[-]
[121]
[-]

他想让我答应斯托达特上校，但我却告诉他我不能[121]

[liːv] [maɪ] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] . "
leave my father during his lifetime , which of course I couldn't . "
离开 我的 父亲 期间 他的 寿命 , 哪个 的 课程 我 不能 . "

在我父亲在世时离开他，这当然是不可能的。

" [wəʊnt] ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] [weɪt] ?
" Won't Colonel Stoddart wait ?
" 惯于 上校 斯托达特 等待 ?

斯托达特上校难道不能等等吗?

" [aɪ] [sed] , ['wæksɪŋ] ['boʊldər] .
" I said , waxing bolder .
" 我 说 , 打蜡 更大胆 .

我更加大胆地说。

[aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt]
I had slipped down on the floor beside her and was stroking her white
[hænd] .
hand .
手 .

我滑倒在她身旁的地板上，抚摸着她白皙的手。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I	hoped	I	was	saying	the	right	thing	.
我	希望	我	曾是	说	这	正确的	事物	.

我希望我说的话是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɔ:rɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ˌeɪ'ti:n] ,

I	was	adoringly	fond	of	her	,	but	I	was	also	eighteen	,
我	曾是	深情地	喜爱	的	她	,	但	我	曾是	还	十八	,

我非常喜欢她，但我当时也只有十八岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əl] ['roʊmæns] .

and	this	was	my	first	introduction	to	a	real	romance	.
和	这	曾是	我的	第一的	介绍	到	一个	真实的	浪漫	.

这是我第一次经历真正的爱情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

I	was	feverishly	anxious	to	rise	to	the	occasion	,	to	have	nothing	to
我	曾是	狂热地	焦虑的	到	上升	到	这	场合	,	到	有	没有什么	到

[rɪ'gret] [ɪn] ['retrəspekt] .

regret	in	retrospect	.
后悔	在	回顾	.

我当时非常渴望能够把握住机会，不让自己在事后后悔。

" [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi] [wʊd] .

"	I	daresay	he	would	.
"	我	敢说	他	会	.

我敢说他会的。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌæpə'θetɪkli] .

I	think	he	said	something	about	it	,	"	she	said	apathetically	.
我	思考	他	说	某物	关于	它	,	"	她	说	冷漠地	.

“我想他好像说过些什么，”她冷漠地说。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sentəns] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ə'baʊt] ['kɔnfidənsiz]

I	remembered	a	beautiful	sentence	I	had	read	in	a	novel	about	confidences
我	记得	一个	美丽的	句子	我	有	读	在	一个	小说	关于	秘密

['bi:ɪŋ] ['mju:tʃuəl] ,

being	mutual	,
存在	相互的	,

我想起了在小说里读到的一句很美的句子，是关于相互信任的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [ænt] ['emi] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [lɔ:rd] [keɪ] — — ;

and	I	said	reproachfully	,	"	Aunt	Emmy	,	I	have	told	you	all	about	Lord	K	—	—	;
和	我	说	责备地	,	"	阿姨	艾美奖	,	我	有	讲述	你	全部	关于	主	K	—	—	;

我责备地说：“艾米阿姨，我已经把K——勋爵的事都告诉过你了；

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [dʒʌst][ˌem 'i:] , [noʊ][wʌn] [els] — [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ?

won't	you	tell	me	,	just	me	,	no	one	else	—	about	Mr	.	Kingston	?
惯于	你	告诉	我	,	只是	我	,	不	一	别的	—	关于	先生	.	金斯顿	?

你能否只告诉我一个人，不要告诉其他人——关于金斯顿先生的事?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] .

"	And	she	told	me	.
"	和	她	讲述	我	.

她告诉我。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

I	think	it	was	a	relief	to	speak	to	some	one	.
我	思考	它	曾是	一个	宽慰	到	说话	到	一些	一	.

我觉得能和人说话是一种解脱。

[aɪ] [held] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	held	my	cheek	against	her	hand	all	the	time	.
我	握住	我的	脸颊	反对	她	手	全部	这	时间	.

我一直把脸颊贴在她的手上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['demigɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɪn]

It	seemed	that	a	sort	of	demigod	of	the	name	of	Kingston	had	alighted	in
它	似乎	那	一个	种类	的	半神	的	这	姓名	的	金斯顿	有	下车	在

[hɜːr; hər] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ([aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]

her	life	when	she	was	nineteen	(	I	felt	with	a	pang	that	I	had	still	a
她	生活	什么时候	她	曾是	十九	(	我	毛毡	和	一个	疼痛	那	我	有	仍然	一个

[hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [weɪt]) [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

whole	year	to	wait	)	and	he	was	twenty	-	one	.
所有的	年	到	等待	)	和	他	曾是	二十	-	一	.

似乎在她十九岁那年，一个名叫金斯顿的半神降临到她的生活中（我隐隐感到，我还要等整整一年），而他当时二十一岁。

[ænt] ['emi] [wækst] ['boʊldli] ['eləkwənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juː'niːk] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] [

Aunt	Emmy	waxed	boldly	eloquent	in	her	description	of	his	unique	and	heroic	[
阿姨	艾美奖	打蜡	大胆地	雄辩	在	她	描述	的	他的	独特的	和	英勇	[

-]

122	]
-	]

艾米阿姨热情洋溢地描述了他独特而英勇的事迹[122]

['kærəktər] , ['ʃaɪli] ['eləkwənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪs'pæʃənət] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ]

character	,	shyly	eloquent	in	her	dispassionate	indication	of	his	almost	terrifying
特点	,	害羞地	雄辩	在	她	冷静	指示	的	他的	几乎	恐怖

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她性格内敛，却又不失文采，冷静地描述了他近乎可怕的美貌。

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] ['emi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

I	think	Aunt	Emmy	became	a	girl	in	her	teens	again	for	a	few	minutes	,
我	思考	阿姨	艾美奖	成为	一个	女孩	在	她	青少年	再次	为了	一个	很少	分钟	,

我觉得艾米阿姨好像短暂地又变回了十几岁的少女。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

carried	away	by	her	memory	,
携带	离开	经过	她	记忆	,

沉浸在回忆中，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪdəˌlaɪzɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt]

and	by	the	idolising	sympathy	of	the	other	girl	in	her	teens	at	her	feet
和	经过	这	偶像崇拜	同情	的	这	其他	女孩	在	她	青少年	在	她	脚

[ɪn] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdænt] .

in	a	seventh	heaven	at	being	a	confidant	.
在	一个	第七	天堂	在	存在	一个	知己	.

而另一个十几岁的女孩则对她充满了崇拜和同情，跪倒在她脚下，欣喜若狂，因为她成为了她的知己。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [sens] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

But	in	one	sense	,	on	the	sentimental	plane	,	she	had	never	ceased	to	be	a
但	在	一	感觉	,	在	这	感伤的	飞机	,	她	有	绝不	停止	到	是	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

但从某种意义上说，在情感层面上，她从未停止过做女孩。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [vjuːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stændpɔɪnt] .

She	and	I	viewed	the	situation	almost	from	the	same	standpoint	.
她	和	我	已查看	这	情况	几乎	从	这	相同的	立场	.

她和我对这件事的看法几乎相同。

" [ænt] ['emi] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] ? "

"	Aunt	Emmy	,	was	he	tall	?	"
"	阿姨	艾美奖	,	曾是	他	高的	?	"

艾米阿姨，他个子高吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [lʌv] . "

"	He	was	,	my	love	.	"
"	他	曾是	,	我的	爱	.	"

“他就是我的爱人。”

" [ænd; ənd] ['slendər] ?

"	And	slender	?
"	和	苗条	?

“而且身材苗条？”

" [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

"	My	whole	life	hung	in	the	balance	.
"	我的	所有的	生活	悬挂	在	这	平衡	.

我的整个人生都悬于一线。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tɔːrdz] [staʊt] [men] .

I	had	all	a	young	girl's	repulsion	towards	stout	men	.
我	有	全部	一个	年轻的	女孩们	排斥	向	肥硕	男人	.

我像所有年轻女孩一样，对身材魁梧的男人充满了厌恶。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri] , [ænd; ənd] ['veri] [æθ'letɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪdər] .

"	He	was	thin	and	wiry	,	and	very	athletic	,	a	great	rider	.
"	他	曾是	薄的	和	细长的	,	和	非常	运动	,	一个	伟大的	骑士	.

“他身材瘦削精干，运动能力很强，骑术精湛。”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	gave	a	sigh	of	relief	.
"	我	给予	一个	叹	的	宽慰	.

我松了一口气。

" [dɪd][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] ['mætər] " ([aɪ][felt][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt]

"	Did	his	—	it	does	not	really	matter	"	(	I	felt	the	essentials	were	all	right
"	做过	他的	—	它	做	不是	真的	事情	"	(	我	毛毡	这	必需品	是	全部	正确的

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf]) — " [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] [her] [kɜːrl] ?

and	that	I	must	not	ask	too	much	of	life	)	—	"	but	did	his	hair	curl	?
和	那	我	必须	不是	问	也	很多	的	生活	)	—	"	但	做过	他的	头发	卷曲	?

“他的头发卷了吗？——其实并不重要”（我觉得基本的生活都还不错，我不应该对生活要求太高）——“但是他的头发卷了吗？”

" [ænt] ['emi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] ,

"	Aunt	Emmy	drew	out	of	her	bosom	a	little	locket	,	hanging	by	a	thin	gold	chain	,
"	阿姨	艾美奖	画	出去	的	她	怀	一个	小的	吊坠	,	绞刑	经过	一个	薄的	金子	链	,

艾米阿姨从胸前掏出一个小吊坠，吊坠用一条细细的金链子挂着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ɪn] [bluː] [ɪ'næm(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	forget	-	me	-	not	in	blue	enamel	on	it	,	and	opened	it	.
和	一个	忘记	-	我	-	不是	在	蓝色的	搪瓷	在	它	,	和	打开	它	.

上面有一个蓝色珐琅勿忘我图案，然后我打开了它。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [-]

Inside	was	a	curl	of	chestnut	[	123	]
里面	曾是	一个	卷曲	的	板栗	[	-	]

里面有一缕栗色的卷发[123]

[her] .

hair	.
头发	.

头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][taɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrl] .

It	was	not	tied	in	the	shape	of	a	curl	.
它	曾是	不是	系	在	这	形状	的	一个	卷曲	.

它没有扎成卷曲的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][kɜːrl] .

It	was	a	real	curl	.
它	曾是	一个	真实的	卷曲	.

那真是个漂亮的卷发。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

I	looked	at	it	with	awe	.
我	看起来	在	它	和	敬畏	.

我敬畏地看着它。

[ænt] ['emi] ['ænsər] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

Aunt	Emmy	answered	my	highest	expectations	at	every	point	.
阿姨	艾美奖	回答	我的	最高	期望	在	每一个	观点	.

艾米阿姨在各个方面都超出了我的最高期望。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] [ɪ'næm(ə)l] ['lɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	that	enamel	locket	before	.
我	有	绝不	已见	那	搪瓷	吊坠	前	.

我以前从未见过那款珐琅吊坠。

[jet] [aɪ] [di'vaind] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊðz] — [æz; əz] [ɪn'diːd]

Yet	I	divined	at	once	that	she	had	worn	it	under	her	clothes	—	as	indeed
然而	我	神谕	在	一次	那	她	有	磨损	它	在下面	她	衣服	—	作为	的确

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

但我立刻就看出她把它穿在了衣服里面——事实也的确如此。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] !

day	and	night	for	how	many	years	!
天	和	夜晚	为了	如何	许多	年	!

日夜不停，持续了多少年！

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , ['hæpɪli] [ɔːr] [ʌn'hæpɪli] ,

I	felt	that	I	would	not	care	how	it	ended	,	happily	or	unhappily	,
我	毛毡	那	我	会	不是	关心	如何	它	结束	,	快乐地	或者	不幸地	,

我当时觉得，无论结局是好是坏，我都不会在意。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['roʊmæns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [laɪk] [ðæt] .

if	only	I	might	have	a	romance	and	a	locket	like	that	.
如果	仅有的	我	可能	有	一个	浪漫	和	一个	吊坠	喜欢	那	.

要是我也能拥有那样的爱情和项链就好了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	gave	it	me	when	we	parted	eighteen	years	ago	,	"	she	said	,
"	他	给予	它	我	什么时候	我们	分手了	十八	年	前	,	"	她	说	,

“十八年前我们分手时，他把它送给了我，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	voice	quivering	a	little	.
她	嗓音	颤抖	一个	小的	.

她的声音微微颤抖。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] ['lʌvəz] ['ɔːlweɪz] [dɪd][pɑːrt] .

I	knew	well	that	lovers	always	did	part	.
我	知道	出色地	那	恋人	总是	做过	部分	.

我深知恋人终究会分离。

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['sɛvɝd] , " ['sɛvɝd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

They	invariably	severed	,	"	severed	for	years	.
他们	总是	切断	,	"	切断	为了	年	.

他们总是断绝关系，“断绝关系多年”。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	I	was	not	the	least	surprised	to	hear	he	was	gone	,
"	我	曾是	不是	这	至少	惊讶	到	听到	他	曾是	已消失	,

听到他去世的消息，我一点也不感到意外。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , " [ænd; ənd] [trɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

for	I	was	already	learning	"	In	the	Gloaming	,	"	and	trilled	it	forth	in	a
为了	我	曾是	已经	学习	"	在	这	黄昏	,	"	和	颤音	它	前进	在	一个

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

因为我已经学会了《暮色降临之时》，并用细细的声音哼唱出来，

['θroʊti] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ænt] ['emi] [sed] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [wʌt] [hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

throaty	voice	which	Aunt	Emmy	said	was	remarkably	like	what	hers	had	been	at
喉音	嗓音	哪个	阿姨	艾美奖	说	曾是	非常	喜欢	什么	她的	有	到过	在

[maɪ][eɪdʒ] .

my	age	.
我的	年龄	.

艾米阿姨说，我的声音低沉沙哑，跟她小时候的声音非常相似。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['pɑːrtɪd] ?

"	Why	were	you	parted	?
"	为什么	是	你	分手了	?

你们为何分离?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] .

"	He	had	not	any	money	,	and	he	had	his	way	to	make	.
"	他	有	不是	任何	钱	,	和	他	有	他的	方式	到	制作	.

“他身无分文，但他有办法赚钱。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	he	had	an	uncle	out	there	who	wanted	him	to	go	to	him	.
和	他	有	一个	叔叔	出去	那里	WHO	通缉	他	到	去	到	他	.

他有个叔叔在那边，希望他能去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [-]

It	was	a	good	opening	,	though	he	would	not	have	[	124	]
它	曾是	一个	好的	开幕	,	尽管	他	会	不是	有	[	-	]

这是一个不错的开端，尽管他不会[124]

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

taken	it	if	it	had	not	been	for	me	,
已采取	它	如果	它	有	不是	到过	为了	我	,

如果不是因为我，它早就被我带走了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]

for	though	he	was	so	fond	of	horses	he	was	not	the	kind	of	person
为了	尽管	他	曾是	所以	喜爱	的	马匹	他	曾是	不是	这	种类	的	人

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

for	that	kind	of	life	,
为了	那	种类	的	生活	,

虽然他非常喜欢马，但他并不适合那种生活。

[ʃiːp] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

sheep	and	things	.
羊	和	事物	.

羊和其他东西。

[hiː; hi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd]['poʊətri] .

He	cared	so	much	for	books	and	poetry	.
他	关心	所以	很多	为了	图书	和	诗	.

他非常喜爱书籍和诗歌。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['mæriŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn]

And	your	Uncle	Thomas	was	very	much	against	my	marrying	at	that	time	,	in
和	你的	叔叔	托马斯	曾是	非常	很多	反对	我的	结婚	在	那	时间	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

事实上，你叔叔托马斯当时非常反对我结婚。

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

he	positively	forbade	it	.
他	积极地	禁止	它	.

他明确禁止了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

You	see	,	mother	was	dead	,
你	看	,	母亲	曾是	死的	,

你看，母亲去世了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	your	Uncle	Thomas	had	become	more	dependent	on	me	than	he
和	你的	叔叔	托马斯	有	变得	更多的	依赖	在	我	比	他

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	quite	aware	until	there	was	a	question	of	my	leaving	him	.
曾是	相当	意识到的	直到	那里	曾是	一个	问题	的	我的	离开	他	.

直到我有可能离开你叔叔托马斯的时候，他才意识到自己对我的依赖程度比他自己意识到的还要高。

[men] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] .

Men	are	like	that	,	my	love	.
男人	是	喜欢	那	,	我的	爱	.

男人就是这样，亲爱的。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

They	need	a	woman	all	the	time	to	look	after	them	,	and	listen	to	their
他们	需要	一个	女士	全部	这	时间	到	看	后	他们	,	和	听	到	他们的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

他们需要一个女人时刻照顾他们，倾听他们的心声。

[ænd; ənd] [kiːp] [vekˈseɪʃəs] [θɪŋz] [əˈweɪ] .

and	keep	vexatious	things	away	.
和	保持	令人烦恼的	事物	离开	.

并远离烦心事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈtendər] [ˈfɑːðər] .

And	he	was	always	a	most	tender	father	.
和	他	曾是	总是	一个	最多	投标	父亲	.

他一直是一位非常慈爱的父亲。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

He	said	he	could	not	bear	the	thought	of	his	only	daughter	roughing	it	in
他	说	他	可以	不是	熊	这	想法	的	他的	仅有的	女儿	粗加工	它	在

[ɔːˈstreɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

他说，他无法忍受自己的独生女在澳大利亚过着艰苦的生活。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] — [ɪf] — [bɑːb] ([bɑːb][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm])

He	said	he	would	withdraw	his	opposition	if	—	if	—	Bob	(	Bob	was	his	name	)
他	说	他	会	提取	他的	反对	如果	—	如果	—	鲍勃	(	鲍勃	曾是	他的	姓名	)

[keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] . "

came	home	with	a	sufficient	fortune	to	keep	me	in	comfort	in	England	.	"
来了	家	和	一个	充足的	财富	到	保持	我	在	舒适	在	英格兰	.	"

他说，如果——如果——鲍勃（他的名字叫鲍勃）带着足够的财富回来，让我能在英国过上舒适的生活，他就会撤回反对意见。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [dɪd] ? "

"	And	he	never	did	?	"
"	和	他	绝不	做过	?	"

“他真的从来没有做过吗？”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][traɪ] .

"	He	went	out	to	try	.
"	他	去	出去	到	尝试	.

他出去试了试。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] .

I	felt	sure	he	would	,	and	he	felt	sure	he	would	.
我	毛毡	当然	他	会	,	和	他	毛毡	当然	他	会	.

我确信他会做到，他也确信他会做到。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːtʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli]

At	twenty	-	two	it	seems	as	if	fortunes	can	be	made	if	it	is	really
在	二十	-	二	它	似乎	作为	如果	财富	能	是	制成	如果	它	是	真的

[ˈnesəseri] .

necessary	.
必要的	.

二十二岁的时候，似乎只要真的有必要，就能发大财。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][wɪn]

And	I	promised	to	wait	for	him	,	and	he	was	to	work	to	win
和	我	承诺	到	等待	为了	他	,	和	他	曾是	到	工作	到	赢

[ˌem ˈiː] . " [-]

me	.	"	[	125	]
我	.	"	[	-	]

我答应等他，他要努力赢得我的心。[125]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

I	could	not	refrain	from	shedding	a	tear	.
我	可以	不是	避免	从	脱落	一个	撕	.

我忍不住流下了眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .

It	was	all	so	beautiful	,	so	far	beyond	anything	I	could	have	hoped	.
它	曾是	全部	所以	美丽的	，	所以	远的	超过	任何事物	我	可以	有	希望	。

一切都太美好了，远远超出了我的预期。

[aɪ] [prest] [ænt] ['ɛmiːz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

I	pressed	Aunt	Emmy's	hand	in	silence	,	and	she	went	on	:
我	按下	阿姨	艾美奖	手	在	沉默	，	和	她	去	在	：

我默默地握住艾米阿姨的手，她继续说道：

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][bæd] ['siːznz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

"	But	there	were	bad	seasons	,	and	though	he	worked	and	worked	,
"	但	那里	是	坏的	季节	，	和	尽管	他	工作	和	工作	，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [get] [ɑːn] ,

and	though	he	did	get	on	,
和	尽管	他	做过	得到	在	，

“但也有糟糕的时期，尽管他努力工作，尽管他最终还是取得了成功，

[stɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

still	,	you	could	not	call	it	a	fortune	.
仍然	，	你	可以	不是	称呼	它	一个	财富	。

但即便如此，也不能称之为一笔巨款。

[ænd; ənd]['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

And	after	five	years	had	passed	he	wrote	to	say	that	he	was	making	a
和	后	五	年	有	通过了	他	写道	到	说	那	他	曾是	制作	一个

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	，

五年后，他写信告诉我他已经能够谋生了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ] [kʌm]

and	his	uncle	had	taken	him	into	partnership	,	and	could	not	I	come
和	他的	叔叔	有	已采取	他	进入	合伙	，	和	可以	不是	我	来

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	。

他的叔叔接纳他成为合伙人，我不能去见他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]['ekstrə] [ruːm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	had	built	an	extra	room	on	purpose	for	me	.
他	有	建造	一个	额外的	房间	在	目的	为了	我	。

他特意为我多盖了一间房。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] [wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ,

Your	Uncle	Thomas	was	terribly	angry	when	the	letter	came	,
你的	叔叔	托马斯	曾是	可怕	生气的	什么时候	这	信	来了	，

你叔叔托马斯收到信时非常生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'genst] [maɪ] ['emigreitɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd]

because	he	had	always	been	against	my	emigrating	,	and	he	forbade
因为	他	有	总是	到过	反对	我的	移民	，	和	他	禁止

['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

any	further	correspondence	.
任何	更远	一致	。

因为他一直反对我移民，并且禁止我再与他通信。

[men] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] - ['hændɪd] , [maɪ] [lʌv] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Men	are	very	high	-	handed	,	my	love	,	when	you	come	to	live	with	them	.
男人	是	非常	高的	-	递交	，	我的	爱	,	什么时候	你	来	到	居住	和	他们	。

亲爱的，当你和男人一起生活时，你会发现他们非常专横跋扈。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈæftər] [ðæt] .

We	were	not	allowed	to	write	after	that	.
我们	是	不是	允许	到	写	后	那	.

之后我们就不被允许写作了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

Do	you	know	,	my	dear	,
做	你	知道	,	我的	亲爱的	,

你知道吗，亲爱的?

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [dɪˈstrest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːts] — [aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ]

I	became	so	distressed	that	I	had	thoughts	—	I	actually	contemplated	running	away
我	成为	所以	苦恼	那	我	有	想法	—	我	实际上	思考	跑步	离开

[tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] ? "

to	Australia	?	"
到	澳大利亚	?	"

我当时非常痛苦，甚至想过——我竟然想过逃到澳大利亚去?

" [oʊ] ! [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	why	didn't	you	?
"	哦	!	为什么	没有	你	?

“哦！你为什么不呢？”

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

That	,	of	course	,	was	the	obvious	solution	of	the	difficulty	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	明显的	解决方案	的	这	困难	.

当然，那显然是解决这个难题的办法。

" ['veri] [suːn] ['æftər] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [stroʊk] ,

"	Very	soon	after	that	your	Uncle	Thomas	had	his	stroke	,
"	非常	很快	后	那	你的	叔叔	托马斯	有	他的	中风	,

“不久之后，你叔叔托马斯就中风了。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] . " [-]

and	after	that	of	course	I	could	not	leave	him	.	"	[	126	]
和	后	那	的	课程	我	可以	不是	离开	他	.	"	[	-	]

当然，在那之后，我不可能离开他了。[126]

" [kʊd; kəd][nɑːt][wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ?

"	Could	not	we	do	it	still	?
"	可以	不是	我们	做	它	仍然	?

“我们现在就不能做吗？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] ,

Of	course	I	took	for	granted	that	I	should	be	involved	in	the	elopement	,
的	课程	我	采取	为了	的确	那	我	应该	是	涉及	在	这	私奔	,

我当然理所当然地认为自己应该参与到他们的私奔中来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [frend] [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['retɪkjuːl] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	confidential	friend	who	carries	a	little	reticule	with	jewels	in	it	,
作为	这	机密的	朋友	WHO	携带	一个	小的	网状物	和	珠宝	在	它	,

就像那个随身携带装有珠宝的小手提包的知己好友一样，

[ænd; ənd] [sə'steinz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'loʊpər] .

and	sustains	throughout	the	spirits	of	the	principal	eloper	.
和	维持	自始至终	这	烈酒	的	这	主要的	私奔者	.

并贯穿于主谋的精神之中。

" [naʊ] ! " [sed] [ænt] ['emi] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [dis'figəd]

"	Now	!	"	said	Aunt	Emmy	,	and	for	a	moment	a	violent	emotion	disfigured
"	现在	!	"	说	阿姨	艾美奖	,	和	为了	一个	片刻	一个	暴力	情感	毁容

[hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] .

her	sweet	face	.
她	甜的	脸	.

“现在！”艾米阿姨说道，一瞬间，一股强烈的情绪扭曲了她甜美的脸庞。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌfɪfˈti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] ['beɪbi] . "

my	child	,	all	this	happened	fifteen	years	ago	,	when	you	were	a	toddling	baby	.	"
我的	孩子	,	全部	这	发生	十五	年	前	,	什么时候	你	是	一个	蹒跚学步	婴儿	.	"

孩子，这一切都发生在十五年前，那时你还是个蹒跚学步的婴儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [oʊld] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

"	I	wish	to	Heaven	I	had	been	as	old	then	as	I	am	now	,
"	我	希望	到	天堂	我	有	到过	作为	老的	然后	作为	我	是	现在	,

我真希望我当时的年纪能和现在一样大。

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .

"	I	said	with	clenched	hands	.
"	我	说	和	紧握	双手	.

我握紧拳头说道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:m] ,

I	felt	that	I	could	have	vanquished	Uncle	Thomas	and	Uncle	Tom	,
我	毛毡	那	我	可以	有	战败者	叔叔	托马斯	和	叔叔	汤姆	,

我觉得我本来可以打败托马斯叔叔和汤姆叔叔。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ænt] ['ɛmi:z] ['hæpinəs] .

and	all	this	conspiracy	against	my	darling	Aunt	Emmy's	happiness	.
和	全部	这	阴谋	反对	我的	亲爱的	阿姨	艾美奖	幸福	.

这一切都是为了破坏我亲爱的艾米阿姨的幸福而精心策划的阴谋。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hi:; hi] [stɪl] — [stɪl] — — ? " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	And	is	he	still	—	still	—	—	?	"	I	ventured	.
"	和	是	他	仍然	—	仍然	—	—	?	"	我	冒险	.

“他还——还——吗？”我试探着问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] — [fri:] .

"	I	don't	know	whether	he	is	still	—	free	.
"	我	不	知道	无论	他	是	仍然	—	自由的	.

我不知道他是否仍然——自由。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfˈti:n] ['jɪrz] .

I	have	not	heard	from	him	for	fifteen	years	.
我	有	不是	听到	从	他	为了	十五	年	.

我已经十五年没有他的消息了。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Uncle	**Thomas**	**was**	**very**	**firm**	**about**	**the**	**correspondence**	**.**
叔叔	托马斯	曾是	非常	公司	关于	这	一致	.

托马斯叔叔对信件往来的态度非常坚决。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [stroʊk] ,

He	**is**	**a**	**very**	**decided**	**character**	**,**	**especially**	**since**	**his**	**stroke**	**,**
他	是	一个	非常	决定	特点	,	尤其	自从	他的	中风	,

他性格非常果断，尤其是在中风之后。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd]

and	**I**	**have**	**ceased**	**to**	**hear**	**anything**	**at**	**all**	**about**	**him**	**since**	**his**	**mother**	**died**
和	我	有	停止	到	听到	任何事物	在	全部	关于	他	自从	他的	母亲	死亡

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

twelve	**years**	**ago**	**.**
十二	年	前	.

自从他母亲十二年前去世后，我就再也没有听到过他的任何消息了。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['noʊə] .

"	**To**	**me**	**twelve**	**years**	**ago**	**was**	**as**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Noah**	**.**
"	到	我	十二	年	前	曾是	作为	在	这	时间	的	诺亚	.

“对我来说，十二年前就像诺亚时代一样。”

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ænt] ['emi] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] . [

Yet	**here**	**was**	**Aunt**	**Emmy**	**,**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**all**	**as**	**fresh**	**as**	**yesterday**	**.**	**[**
然而	这里	曾是	阿姨	艾美奖	,	到	谁	它	曾是	全部	作为	新鲜的	作为	昨天	.	[

-]

127	**]**

-]

然而，艾米阿姨却对这一切记忆犹新，仿佛昨天发生的一切都还历历在目。[127]

" [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , " [sed] [ænt] ['emi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

"	**When**	**she**	**died**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Emmy**	**,**	**"**	**she**	**was**	**ill**	**for**	**a**	**long**	**time**	**before**	**,**
"	什么时候	她	死亡	,	"	说	阿姨	艾美奖	,	"	她	曾是	患病的	为了	一个	长的	时间	前	,

“她去世的时候，”艾米阿姨说，“她之前已经病了很久了。”

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**I**	**used**	**to**	**go**	**and**	**sit**	**with**	**her**	**.**
和	我	用过的	到	去	和	坐	和	她	.

我以前常常去陪她坐坐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [dɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ['dʒʌstɪs] .

She	**was**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**but**	**she**	**never**	**quite**	**did**	**your**	**Uncle**	**Thomas**	**justice**	**.**
她	曾是	喜爱	的	我	,	但	她	绝不	相当	做过	你的	叔叔	托马斯	正义	.

她很喜欢我，但她始终没能真正公正地评价你的托马斯叔叔。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] .

When	**she**	**died**	**she**	**sent**	**me**	**this**	**ring**	**.**
什么时候	她	死亡	她	发送	我	这	戒指	.

她去世时送给我这枚戒指。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['emərəld] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

"	**She**	**touched**	**the**	**beautiful**	**emerald**	**ring**	**she**	**always**	**wore**	**.**
"	她	感动	这	美丽的	翠	戒指	她	总是	穿着	.

她抚摸着她一直佩戴的那枚美丽的祖母绿戒指。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**She**	**said**	**she**	**had**	**left**	**it**	**to**	**him**	**,**
"	她	说	她	有	左边	它	到	他	,

她说她把一切都留给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	had	asked	that	she	would	send	it	to	me	.
和	他	有	问	那	她	会	发送	它	到	我	.

他要求她把东西寄给我。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] . "

It	had	been	her	own	engagement	ring	.	"
它	有	到过	她	自己的	订婚	戒指	.	"

那是她自己的订婚戒指。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] ['fɪŋgər] ? "

"	Why	don't	you	wear	it	on	your	engaged	finger	?	"
"	为什么	不	你	穿	它	在	你的	已订婚的	手指	?	"

“为什么不戴在你订婚的无名指上呢？”

" [aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	did	at	first	.
"	我	做过	在	第一的	.

“我一开始确实是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	a	kind	of	comfort	to	me	.
它	曾是	一个	种类	的	舒适	到	我	.

这对我来说是一种安慰。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Uncle	Tom	was	constantly	vexed	with	me	about	it	.
但	叔叔	汤姆	曾是	不断地	烦恼	和	我	关于	它	.

但汤姆叔叔总是为此跟我生气。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [θɪŋz] [ɔːf] .

He	said	it	might	keep	things	off	.
他	说	它	可能	保持	事物	离开	.

他说这样或许能阻止某些事情发生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪm] [toʊld] .

He	is	a	very	practical	person	,	Uncle	Tom	,	a	very	shrewd	man	of	business	,	I'm	told	.
他	是	一个	非常	实际的	人	,	叔叔	汤姆	,	一个	非常	精明	男人	的	商业	,	我是	讲述	.

据说，汤姆叔叔是个非常务实的人，也是个非常精明的商人。

[soʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] .

So	,	to	please	him	,	I	wear	it	in	the	daytime	on	my	right	hand	.
所以	,	到	请	他	,	我	穿	它	在	这	白天	在	我的	正确的	手	.

所以，为了取悦他，我白天把它戴在右手上。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌsensə'bɪləti] .

"	By	this	time	I	was	shedding	tears	of	sheer	sensibility	.
"	经过	这	时间	我	曾是	脱落	眼泪	的	透明	感性	.

“这时我已经情不自禁地流下了眼泪。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

"	I	have	thought	of	him	day	and	night	;
"	我	有	想法	的	他	天	和	夜晚	;

我日夜都在想念他；

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [prerz] [fɔːr; fər]

there	has	not	been	a	night	I	have	not	remembered	him	in	my	prayers	for
那里	有	不是	到过	一个	夜晚	我	有	不是	记得	他	在	我的	祈祷	为了

['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

nearly	twenty	years	.
几乎	二十	年	.

近二十年来，我每晚祈祷时都会想起他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [nekst]['eɪprəl] .

It	will	be	twenty	years	next	April	.
它	将要	是	二十	年	下一个	四月	.

明年四月就满二十年了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['stɑːdərt] [ɔːr] ['eni] [-]

How	could	I	begin	to	think	of	any	one	else	now	,	Colonel	Stoddart	or	any	[	128	]
如何	可以	我	开始	到	思考	的	任何	一	别的	现在	,	上校	斯托达特	或者	任何	[	-	]

现在我怎么可能想到其他人呢，斯托达特上校或者其他任何人[128]

[wʌn] ?

one	?
一	?

—?

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ,

Uncle	Tom	is	very	clever	,	and	so	is	your	Uncle	Thomas	,
叔叔	汤姆	是	非常	聪明的	,	和	所以	是	你的	叔叔	托马斯	,

汤姆叔叔很聪明，你的托马斯叔叔也很聪明。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

but	I	don't	think	they	have	ever	quite	understood	what	I	feel	about	Mr	.	Kingston
但	我	不	思考	他们	有	曾经	相当	理解	什么	我	感觉	关于	先生	.	金斯顿

.

:
.

但我认为他们从未真正理解我对金斯顿先生的感受。

" [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mænər] .

"	An	electric	bell	in	a	little	box	over	the	door	rang	in	a	furious	manner	.
"	一个	电的	钟	在	一个	小的	盒子	超过	这	门	响铃	在	一个	狂怒	方式	.

门上方小盒子里的电铃发出刺耳的响声。

[ænt] ['emi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [æt; ət][ðə; ði]

Aunt	Emmy	was	on	her	feet	in	a	second	,	smoothing	her	fair	hair	at	the
阿姨	艾美奖	曾是	在	她	脚	在	一个	第二	,	平滑	她	公平的	头发	在	这

[və'niːʃn] ['mɪrər] .

Venetian	mirror	.
威尼斯	镜子	.

艾米阿姨立刻站了起来，在威尼斯镜前捋了捋她金色的头发。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ɪz] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] .

"	Your	Uncle	Thomas	is	awake	,	"	she	said	,	"	and	is	ready	to	be	read	to	.
"	你的	叔叔	托马斯	是	醒	,	"	她	说	,	"	和	是	准备好	到	是	读	到	.

“你的托马斯叔叔醒了，”她说，“他可以听你读书了。”

[hiː; hi] ['nevər] [laɪks] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] .

He	never	likes	being	kept	waiting	.
他	绝不	点赞	存在	保留	等待	.

他最不喜欢被人晾在一边。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

"	This	seemed	to	be	the	case	,
"	这	似乎	到	是	这	案件	,

情况似乎确实如此。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] [ə'gen] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

for	as	she	left	the	room	the	electric	bell	rang	again	more	furiously	than	before	,
为了	作为	她	左边	这	房间	这	电的	钟	响铃	再次	更多的	愤怒地	比	前	,

她离开房间时，电铃再次响起，而且比之前更加急促。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shook	my	fist	at	it	.
和	我	摇晃	我的	拳头	在	它	.

我朝它挥舞着拳头。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	三

第二部分

[ɪf] [sʌm; səm][stɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

If	some	star	of	heaven
如果	一些	星星	的	天堂

如果天上的某颗星星

[led] [hɪm; ɪm][baɪ][æt; ət]['iːv(ə)n] ,

Led	him	by	at	even	,
引领	他	经过	在	甚至	,

甚至在偶数时刻带领他，

[ɪf] [sʌm; səm]['mædʒɪk] [feɪt]

If	some	magic	fate
如果	一些	魔法	命运

如果某种魔法命运

[brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] ,

Brought	him	,	should	I	wait	,
带来	他	,	应该	我	等待	,

他带来了，我该等吗?

[ɔːr][flaɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] ?

Or	fly	within	and	bid	them	close	the	gate	?
或者	飞	之内	和	出价	他们	关闭	这	门	?

或者飞进去让他们关上大门?

['mɑːrgrət] [el] . [wʊdz] .

Margaret	L	.	Woods	.
玛格丽特	L	.	伍兹	.

玛格丽特·L·伍兹。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['mærid] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nuː] ,

The	following	year	I	suddenly	married	a	soldier	,	the	only	young	man	I	knew	,
这	下列的	年	我	突然	已婚	一个	士兵	,	这	仅有的	年轻的	男人	我	知道	,

第二年，我突然嫁给了一个军人，他是我认识的唯一一个年轻人。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	knew	him	very	slightly	,	and	went	out	to	India	with	him	.
和	我	知道	他	非常	轻微地	,	和	去	出去	到	印度	和	他	.

我跟他略有交情，还跟他一起去过印度。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ænt] [-]

I	did	not	forget	Aunt	[	129	]
我	做过	不是	忘记	阿姨	[	-	]

我没有忘记姑妈[129]

['emi] , [wi:; wi] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Emmy	**,**	**we**	**corresponded**	**regularly**	**;**	**but**	**I**	**was**	**young**	**and**	**my**	**life**	**was**	**a**
艾美奖	,	我们	对应	经常	;	但	我	曾是	年轻的	和	我的	生活	曾是	一个

['veri] [fʊl] [wʌn] .

very	**full**	**one**	**.**
非常	满的	一	.

艾米，我们经常通信；但我当时还年轻，生活非常充实。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [tɪl] [aɪ] ['mærid] .

I	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**the**	**world**	**till**	**I**	**married**	**.**
我	有	已见	没有什么	的	这	世界	直到	我	已婚	.

结婚前，我对这个世界一无所知。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	**had**	**a**	**child**	**.**
我	有	一个	孩子	.

我生了个孩子。

[ðə; ði] ['jɪrz] [rʌʃt] [pæst] , ['dʒɔɪfl] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['vɪvɪd] , [sər'praɪzɪŋ] , ['hæpi] ['jɪrz] ,

The	**years**	**rushed**	**past**	**,**	**joyful**	**,**	**miserable**	**,**	**vivid**	**,**	**surprising**	**,**	**happy**	**years**	**,**
这	年	匆忙	过去的	,	快乐	,	悲惨的	,	生动	,	奇怪	,	快乐的	年	,

岁月飞逝，有欢乐的，也有痛苦的，有生动的，有惊喜的，也有幸福的岁月。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk] [lɔ:rd] [keɪ] — — [ɪn]

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**my**	**husband**	**was**	**not**	**remarkably**	**like**	**Lord**	**K**	**—**	**—**	**in**
在	尽管如此	的	这	事实	那	我的	丈夫	曾是	不是	非常	喜欢	主	K	—	—	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

尽管我丈夫的外貌与K勋爵并不十分相似，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][ðə; ði] " ['pleɪstər] [seɪnt] " [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə]

and	**not**	**in**	**the**	**least**	**like**	**the**	**"**	**plaister**	**saint**	**"**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**hurried**	**to**
和	不是	在	这	至少	喜欢	这	"	石膏	圣	"	和	谁	我	有	慌忙	到

[ðə; ði]['ɔ:ltər][ɑ:n] [sʌtʃ] [slaɪt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

the	**altar**	**on**	**such**	**slight**	**provocation**	**.**
这	坛	在	这样的	轻微	挑衅	.

一点也不像我因为一点小事就匆匆忙忙地和他一起走向祭坛的“石膏圣人”。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['jɪrz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [daɪd] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ['mærid] ,

During	**these**	**years**	**Uncle**	**Thomas**	**died**	**,**	**and**	**Uncle**	**Tom**	**married**	**,**
期间	这些	年	叔叔	托马斯	死亡	,	和	叔叔	汤姆	已婚	,

这些年间，托马斯叔叔去世了，汤姆叔叔结婚了。

[ænd; ənd] [ænt] ['emi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]['æbɪnˌdʒər]

and	**Aunt**	**Emmy**	**wrote**	**to**	**me**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**little**	**cottage**	**in**	**Abinger**
和	阿姨	艾美奖	写道	到	我	那	她	有	已采取	一个	小的	小屋	在	阿宾格

['fɔ:rɪst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [əd'vaɪs] ,

Forest	**against**	**her**	**brother's**	**advice**	**,**
森林	反对	她	兄弟	建议	,

艾米阿姨写信告诉我，她不顾哥哥的劝阻，在阿宾格森林租了一间小木屋。

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	**how**	**,**
和	如何	,

以及如何做到

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'poʊz]

in	spite	of	his	opposition	—	how	much	it	must	have	cost	her	to	oppose
在	尽管如此	的	他的	反对	—	如何	很多	它	必须	有	成本	她	到	反对

[hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][moʊst]

him	—	he	had	forgiven	her	and	presented	her	with	the	most
他	—	他	有	已原谅	她	和	呈现	她	和	这	最多

[ɪk'spensɪv] [mə'hɑːgəni] ['bedsted] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ðæt] ['meɪp(ə)l][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] — " [soʊ] [laɪk]

expensive	mahogany	bedstead	and	bedding	that	Maple	could	supply	—	"	so	like
昂贵的	桃花心木	床架	和	寝具	那	枫	可以	供应	—	"	所以	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管他反对——反对他一定让她付出了很大的代价——但他还是原谅了她，并送给她枫树镇能提供的最昂贵的红木床架和床上用品——“真像他一样。”

" [aɪ] ['wʌndɜːd] ['veɪgli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

"	I	wondered	vaguely	once	or	twice	whether	there	had	been	any	question	of
"	我	想知道	依稀	一次	或者	两次	无论	那里	有	到过	任何	问题	的

[hɜːr; hər] ['mærɪŋ] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

her	marrying	Mr	.	Kingston	,
她	结婚	先生	.	金斯顿	,

“我曾隐约想过一两次，她是否考虑过嫁给金斯顿先生。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk]

but	there	was	no	mention	of	him	in	her	letters	,	and	I	did	not	like
但	那里	曾是	不	提到	的	他	在	她	信件	,	和	我	做过	不是	喜欢

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

但她的信中没有提到他，我也不好意思问。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

I	knew	that	she	was	very	poor	,
我	知道	那	她	曾是	非常	贫穷的	,

我知道她很穷，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

but	presently	my	heart	was	gladdened	by	hearing	from	her	that	a	distant
但	目前	我的	心	曾是	高兴	经过	听力	从	她	那	一个	遥远

[rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['legəsi] ,

relation	had	left	her	a	legacy	,
关系	有	左边	她	一个	遗产	,

但随后我从她那里得知，一位远房亲戚给她留下了一笔遗产，这让我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɔːf] . [-]

and	that	she	was	now	comfortably	off	.	[	130	]
和	那	她	曾是	现在	舒适地	离开	.	[	-	]

她现在已经过上了舒适的生活。[130]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [wʌz; wəz] ['daːkənd] .

Then	suddenly	our	life	was	darkened	.
然后	突然	我们的	生活	曾是	变暗	.

然后，我们的生活突然陷入了黑暗。

['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [daɪd] .

Our	child	died	.
我们的	孩子	死亡	.

我们的孩子去世了。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [griːf] , [bɪ'keɪm] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] .

I	struggled	with	my	grief	,	became	ill	,	and	was	sent	home	.
我	挣扎	和	我的	悲伤	,	成为	患病的	,	和	曾是	发送	家	.

我难以承受悲痛，生病了，然后被送回了家。

[ænt] ['emi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Aunt	Emmy	urged	me	to	go	straight	to	her	.
阿姨	艾美奖	敦促	我	到	去	直的	到	她	.

艾米阿姨催促我直接去找她。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

She	and	Uncle	Tom	were	my	only	near	relations	in	England	.
她	和	叔叔	汤姆	是	我的	仅有的	靠近	关系	在	英格兰	.

她和汤姆叔叔是我在英国仅有的近亲。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

He	also	offered	to	take	me	in	for	a	time	.
他	还	提供	到	拿	我	在	为了	一个	时间	.

他还提出暂时收留我。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['kaɪndnəs] .

He	wrote	with	real	kindness	.
他	写道	和	真实的	仁慈	.

他的文字充满了真诚的善意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪm'self] .

He	had	a	child	himself	.
他	有	一个	孩子	他自己	.

他自己也有个孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [roʊt] [tuː] .

And	his	wife	wrote	too	.
和	他的	妻子	写道	也	.

他的妻子也写作。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ]['broʊkən] [helθ] [streɪt]

But	I	need	hardly	say	that	I	took	my	sore	heart	and	my	broken	health	straight
但	我	需要	几乎	说	那	我	采取	我的	疮	心	和	我的	破碎的	健康	直的

[tuː; tə] [ænt] ['emi] .

to	Aunt	Emmy	.
到	阿姨	艾美奖	.

但我几乎不用说，我立刻就带着我受伤的心灵和糟糕的健康状况去找了艾米阿姨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

It	was	late	in	August	when	I	arrived	.
它	曾是	晚的	在	八月	什么时候	我	到达的	.

我到达时已是八月下旬。

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bluːm] [ɑːn] [ænt] ['ɛmiːz] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	honeysuckle	was	still	in	bloom	on	Aunt	Emmy's	white	cottage	,
这	金银花	曾是	仍然	在	盛开	在	阿姨	艾美奖	白色的	小屋	,

艾米阿姨的白色小屋上，金银花依然盛开。

['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

standing	in	its	little	orchard	in	a	clearing	in	the	forest	.
常设	在	它是	小的	果园	在	一个	清理	在	这	森林	.

它站在森林空地上的小果园里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

She	was	waiting	for	me	in	the	porch	,
她	曾是	等待	为了	我	在	这	门廊	,

她正在门廊等我，

[ænd; ənd][aɪ][ræn] ['fi:bli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪk] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] [klʌmps]

and	I	ran	feebly	to	her	up	the	narrow	brick	path	between	the	tall	clumps
和	我	跑	虚弱地	到	她	向上	这	狭窄的	砖	小路	之间	这	高的	团块

[ʌv; əv] ['hɑ:lihɑ:k] [ænd; ənd] ['mɪklməs] ['deɪziz] ;

of	hollyhocks	and	Michaelmas	daisies	;
的	蜀葵	和	米迦勒节	雏菊	;

我无力地沿着狭窄的砖砌小路，在蜀葵和紫菀花丛中，跑向她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	she	drew	me	into	the	little	parlour	and	held	me	closely	to	her	.
和	她	画	我	进入	这	小的	客厅	和	握住	我	密切	到	她	.

她把我拉进小客厅，紧紧地抱着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

And	the	years	rolled	away	,	and	I	was	a	child	again	,
和	这	年	滚动	离开	,	和	我	曾是	一个	孩子	再次	,

岁月流逝，我又变回了孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['broʊkən] [dɑ:l] .

and	she	was	comforting	me	for	my	broken	doll	.
和	她	曾是	令人感到安慰	我	为了	我的	破碎的	玩具娃娃	.

她安慰我，因为我的娃娃坏了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:gətɪzəm][ʌv; əv] [ju:θ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ænt]

With	the	egotism	of	youth	I	fear	I	had	not	given	a	thought	to	Aunt
和	这	自负	的	青年	我	害怕	我	有	不是	给定	一个	想法	到	阿姨

['ɛmi:z] [nu:] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .

Emmy's	new	home	until	I	entered	it	.
艾美奖	新的	家	直到	我	进入	它	.

恐怕是年轻气盛，直到走进艾米阿姨的新家，我才真正意识到她家的美好。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

I	knew	that	she	was	happy	in	it	,	and	that	it	had	once	been	a
我	知道	那	她	曾是	快乐的	在	它	,	和	那	它	有	一次	到过	一个

['geɪmˌki:pərz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

gamekeeper's	cottage	,
猎场管理员	小屋	,

我知道她住得很开心，而且我知道那曾经是猎场看守的小屋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [-]

but	that	was	about	[	131	]
但	那	曾是	关于	[	-	]

但那是大约[131]

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

全部。

['naʊədeɪz] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men]

Nowadays	every	one	has	a	cottage	—	it	is	the	fashion	;	and	literary	men
如今	每一个	一	有	一个	小屋	—	它	是	这	时尚	;	和	文学	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

如今人人都拥有一栋别墅——这已成为一种时尚；而文坛男女，

['taɪərd][ʌv; əv]['ædʒələtɔːri] [kraʊdz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['greɪtnəs] , [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

tired	of	adulatory	crowds	,	weary	of	their	own	greatness	,	flee	from	the
疲劳的	的	奉承	人群	,	厌倦	的	他们的	自己的	伟大	,	逃跑	从	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

厌倦了谄媚的人群，厌倦了自身的伟大，他们逃离了大都市。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['lɜːks] ['ʌndər]

and	write	exquisite	articles	about	their	gardens	,	and	the	peace	that	lurks	under
和	写	精美的	文章	关于	他们的	花园	,	和	这	和平	那	潜伏者	在下面

[ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ,

a	thatched	roof	,
一个	茅草屋顶	屋顶	,

并撰写关于他们花园的精美文章，以及茅草屋顶下蕴藏的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] , [lɪvd] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʃrɪlɪŋ] [kraʊdz] [bʌt; bət] [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

and	the	simple	life	,	lived	far	from	shrilling	crowds	but	near	to	nature	,
和	这	简单的	生活	,	居住地	远的	从	尖锐的	人群	但	靠近	到	自然	,

远离喧嚣的人群，亲近自然，过着简单的生活。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

and	very	near	to	the	Deity	.
和	非常	靠近	到	这	神	.

而且与神灵非常接近。

['fɔːrtʃənət] ['deɪəti; 'diːəti] !

Fortunate	Deity	!
幸运	神	!

幸运的神明！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['flɔːrəl][ænd; ənd]

But	in	the	days	of	which	I	am	writing	cottages	and	their	floral	and
但	在	这	天	的	哪个	我	是	写作	小屋	和	他们的	花的	和

['spɪrɪtʃuəl] [ə'pɜːrtənəns] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][reɪdʒ] .

spiritual	appurtenances	were	not	the	rage	.
精神	附属物	是	不是	这	愤怒	.

但在我写作的那个年代，小屋及其花卉和精神装饰并不流行。

[aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ænt] ['emi] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [teɪst]

I	never	realised	until	I	saw	Aunt	Emmy	in	a	home	of	her	own	how	much	taste
我	绝不	意识到	直到	我	锯	阿姨	艾美奖	在	一个	家	的	她	自己的	如何	很多	品尝

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

she	possessed	,
她	拥有	,

直到我亲眼见到艾米阿姨在她自己的家中，我才意识到她有多么有品味。

[ɔːr] [haʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

or	how	pretty	a	cottage	could	be	.
或者	如何	漂亮的	一个	小屋	可以	是	.

或者，一座小屋可以多么漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] .

It	did	not	try	to	look	like	a	house	.
它	做过	不是	尝试	到	看	喜欢	一个	房子	.

它并没有试图把自己打造成一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['stændɪŋ] [ə'mɪd][ɪts]['æp(ə)l] - [triːz] , [naʊ] [red] [wɪð; wɪθ] ['æplz] ,

It	was	just	a	cottage	,	standing	amid	its	apple	-	trees	,	now	red	with	apples	,
它	曾是	只是	一个	小屋	,	常设	之中	它是	苹果	-	树木	,	现在	红色的	和	苹果	,

那只是一间小屋，矗立在苹果树丛中，树上挂满了红苹果。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [wel] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] ['lævəndər] .

with	its	old	well	half	hidden	in	clumps	of	lavender	.
和	它是	老的	出色地	一半	隐	在	团块	的	薰衣草	.

那口古老的水井一半被薰衣草丛遮掩着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪt'self] ,

The	little	dwelling	itself	,
这	小的	住宅	本身	,

小房子本身，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [oʊk] [bi:mz] [ænd; ənd][dɪm] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt]

with	its	low	ceilings	and	long	oak	beams	and	dim	colouring	and	quaint
和	它是	低的	天花板	和	长的	橡木	光束	和	暗淡	染色	和	古雅

['fɜ:rnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

它有着低矮的天花板、长长的橡木横梁、昏暗的色调和古朴的家具，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:'stɪr] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

had	a	certain	austere	charm	,	a	quiet	dignity	of	its	own	.
有	一个	肯定	简朴	魅力	,	一个	安静的	尊严	的	它是	自己的	.

它有一种质朴的魅力，一种独特的静谧尊严。

[ðə; ði] ['sʌni] [er] [keɪm] ['sɔ:ftli] [ɪn] [θru:] [waɪd] - ['oʊpən] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

The	sunny	air	came	softly	in	through	wide	-	open	latticed	windows	,	bringing	with	it
这	阳光明媚	空气	来了	轻轻	在	通过	宽的	-	打开	晶格状	视窗	,	带来	和	它

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] .

the	scent	of	mignonette	.
这	香味	的	小醋汁	.

阳光透过敞开的格子窗轻轻吹进来，带来了木犀草的香气。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] .

There	had	never	been	a	breath	of	air	in	the	house	in	Pembridge	Square	.
那里	有	绝不	到过	一个	气息	的	空气	在	这	房子	在	彭布里奇	正方形	.

彭布里奇广场的那栋房子里从来没有过一丝空气。

[oʊl] ['skɔ:rpioʊ] , [ðæt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [lʊkt] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [-]

Ole	Scorpio	,	that	friend	of	my	youth	,	looked	peaceful	and	[	132	]
奥莱	天蝎座	,	那	朋友	的	我的	青年	,	看起来	和平	和	[	-	]

我年轻时的朋友 Ole Scorpio 看起来很平静 [132]

[kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:ses] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['fɪgjər] [ʃoʊd]

complacent	in	a	little	recess	in	which	his	soft	colouring	and	perfect	figure	showed
自满	在	一个	小的	凹陷处	在	哪个	他的	柔软的	染色	和	完美的	数字	显示

[tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [wɔ:l] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

to	great	advantage	against	a	white	-	washed	wall	in	shadow	.
到	伟大的	优势	反对	一个	白色的	-	洗过	墙	在	阴影	.

他惬意地待在一个小凹处，柔和的肤色和完美的身形在阴影中的白墙映衬下显得格外迷人。

[ænt] ['emi] [hɜ:r'self] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] [waɪt] [mə'tɪriəl] ,

Aunt	Emmy	herself	,	in	a	gown	of	some	dull	white	material	,
阿姨	艾美奖	她自己	,	在	一个	袍	的	一些	乏味的	白色的	材料	,

艾米阿姨本人，身穿一件暗白色面料的长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪplɪŋ] , ['pɑ:rtɪd] [her] ,

with	a	little	grey	in	her	rippling	,	parted	hair	,
和	一个	小的	灰色的	在	她	涟漪	,	分手了	头发	,

她那波浪状的中分发型中夹杂着些许灰白，

[si:md] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .

seemed	at	home	for	the	first	time	in	her	life	.
似乎	在	家	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

她似乎生平第一次有了家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊldər] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['θɪnər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

She	looked	a	shade	older	,	a	shade	thinner	in	the	face	,
她	看起来	一个	阴影	老	,	一个	阴影	更薄	在	这	脸	,

她看起来老了一些，脸也瘦了一些。

[hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌŋk] ['ɪnwərdz] .

her	sweet	eyes	a	little	sunk	inwards	.
她	甜的	眼睛	一个	小的	沉没	向内	.

她那双甜美的眼睛微微内陷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ri'teind] [ɔːl][ɪts][oʊld][sɔːft] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪn] .

But	her	tall	figure	had	retained	all	its	old	soft	dignity	and	beauty	of	line	.
但	她	高的	数字	有	保留	全部	它是	老的	柔软的	尊严	和	美丽	的	线	.

但她高挑的身形依然保持着往日柔美优雅的姿态和优美的线条。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Looking	at	her	as	she	poured	out	my	tea	for	me	,
寻找	在	她	作为	她	倾倒	出去	我的	茶	为了	我	,

她给我倒茶的时候，我看着她。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

I	suddenly	felt	years	older	than	she	.
我	突然	毛毡	年	老	比	她	.

我突然觉得自己比她老了好几岁。

[ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ,

This	bewildering	impression	deepened	as	the	days	went	on	,	and	a	protecting	,
这	扑朔迷离	印象	加深	作为	这	天	去	在	,	和	一个	保护	,

随着时间推移，这种令人困惑的印象愈发加深，一种保护性的……

['wʌndərɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

wondering	compassion	became	part	of	my	affection	for	her	.
好奇	同情	成为	部分	的	我的	感情	为了	她	.

怜悯之心也融入了我对她的感情之中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['ɪndiə] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz]

During	the	years	I	had	spent	in	India	I	had	seen	a	good	deal	of	both	sides
期间	这	年	我	有	花费	在	印度	我	有	已见	一个	好的	交易	的	两个都	侧面

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːtli] ,

of	that	motley	,
的	那	杂乱无章	,

我在印度生活的那些年里，对形形色色的人都有过相当深入的了解。

[ə'meɪzɪŋ] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪf] .

amazing	fabric	which	we	call	life	.
惊人的	织物	哪个	我们	称呼	生活	.

生命，这真是一张奇妙的纸。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [luːm] .

I	had	felt	the	throbbing	of	its	great	loom	.
我	有	毛毡	这	悸动	的	它是	伟大的	织布机	.

我感受到了它那巨大织机的脉动。

[aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hænd][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] ,

I	had	touched	with	my	own	shrinking	hand	the	closeness	of	the	texture	,
我	有	感动	和	我的	自己的	收缩	手	这	亲近	的	这	质地	,

我用自己日渐萎缩的手触摸到了那紧密的纹理，

[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][strændz] , [hæd; həd] ['mɑːvəld] [ænd; ənd]

had	marked	the	interweaving	of	the	alien	strands	,	had	marvelled	and
有	标记	这	交织	的	这	外星人	线	,	有	惊叹不已	和

[bɪn] [dɪs'meɪd] ,

been	dismayed	,
到过	沮丧	,

曾注意到异域元素的交织，既惊叹又沮丧。

[hæd; həd] ['mɑːvəld] [ænd; ənd] [bɪn] [ɔːd] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] [ɑːn][wʌn]

had	marvelled	and	been	awed	,	had	seen	the	dye	of	my	own	blood	on	one
有	惊叹不已	和	到过	敬畏	,	有	已见	这	染料	的	我的	自己的	血	在	一

[dɪm] [θred] ,

dim	thread	,
暗淡	线	,

曾惊叹不已，曾敬畏不已，曾看到自己鲜血染红了一根昏暗的线。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [-]

the	gold	of	[	133	]
这	金子	的	[	-	]

[133] 的黄金

[maɪ] [oʊn] [dʒɔɪ][ɑːn] [ə'nʌðər] .

my	own	joy	on	another	.
我的	自己的	喜悦	在	其他	.

我自己的快乐寄托在另一个人身上。

[ðə; ði] ['ʃeltərd] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [maɪn] .

The	sheltered	life	had	not	been	mine	.
这	避难所	生活	有	不是	到过	矿	.

那种与世隔绝的生活并非我所愿。

[bʌt; bət] [ænt] ['emi] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['mentəli] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] .

But	Aunt	Emmy	had	not	moved	mentally	by	a	hair's	-	breadth	.
但	阿姨	艾美奖	有	不是	已搬	精神上	经过	一个	头发的	-	宽度	.

但艾米阿姨的心智却丝毫没有改变。

[ɔːl][hɜːr; hər][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɪf] [ɪk'spænʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [hæd; həd]['teɪkən][fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər]

All	her	expansion	,	if	expansion	it	could	be	called	,	had	taken	form	in	her
全部	她	扩张	,	如果	扩张	它	可以	是	称为	,	有	已采取	形式	在	她

[haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

house	and	garden	.
房子	和	花园	.

她所有的扩张，如果可以称之为扩张的话，都体现在她的房子和花园里。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

I	had	not	been	a	week	under	her	roof	before	I	found	that	Mr	.	Kingston
我	有	不是	到过	一个	星期	在下面	她	屋顶	前	我	成立	那	先生	.	金斯顿

['ɑːkjupaɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ]

occupied	exactly	the	same	position	in	her	life	as	he	had	done	in	Pembridge
占领	确切地	这	相同的	位置	在	她	生活	作为	他	有	完毕	在	彭布里奇

[skwer] .

Square	.
正方形	.

我到她家住不到一个星期就发现，金斯顿先生在她生活中的地位和他在彭布里奇广场时的地位完全一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər]['roʊmæns][tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	brought	down	her	romance	to	adorn	her	new	home	just	as	she
她	有	带来	向下	她	浪漫	到	装饰	她	新的	家	只是	作为	她

[hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [oʊl]['skɔːrpioʊ] ,

had	brought	down	Ole	Scorpio	,
有	带来	向下	奥莱	天蝎座	,

她把她的恋情带回家装饰新家，就像她把老天蝎带回家一样。

[ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] .
in **cotton** **wool** **.**
在 棉布 羊毛 .

像棉花一样。

[iːtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [niːʃ] .
Each **had** **their** **niche** **.**
每个 有 他们的 小众市场 .

它们各自都有自己的优势。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] .
Perhaps **it** **was** **unreasonable** **in** **me** **to** **expect** **to** **find** **her** **different** **.**
也许 它 曾是 不合理 在 我 到 预计 到 寻找 她 不同的 .

或许我期望她有所不同，这本身就是不合理的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **not** **expected** **it** **.**
我 有 不是 预期的 它 .

我没想到会这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][maɪ'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd]
But **I** **had** **become** **such** **a** **totally** **different** **person** **myself** **that** **her** **attitude**
但 我 有 变得 这样的 一个 完全 不同的 人 我 那 她 态度
[tuː; tə][laɪf] ,
to **life** **,**
到 生活 ,

但我自己已经变成了一个完全不同的人，她对生活的态度也随之发生了改变。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn]
which **had** **appeared** **to** **me** **so** **romantic** **and** **natural** **when** **I** **was** **eighteen**
哪个 有 出现 到 我 所以 浪漫的 和 自然的 什么时候 我 曾是 十八
, [naʊ] [ə'pɪrd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [pə'θetɪk] ,
, **now** **appeared** **irremediably** **pathetic** **,**
, 现在 出现 无可挽回地 可怜的 ,

十八岁时，我觉得这浪漫自然的事情，现在看来却无可救药地可悲。

['vɪʒəneri] , [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .
visionary **,** **out** **of** **touch** **with** **reality** **.**
有远见的 , 出去 的 触碰 和 现实 .

有远见，但脱离现实。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv]
Perhaps **,** **however** **,** **it** **was** **I** **who** **had** **become** **disillusioned** **and** **matter** **-** **of**
也许 , 然而 , 它 曾是 我 WHO 有 变得 幻灭 和 事情 - 的
- [fækt] .
- **fact** **.**
- 事实 .

或许，是我变得幻灭和漠然了。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['roʊmæns] [stɪl] [sə'plaɪd]
I **saw** **with** **a** **kind** **of** **pitying** **wonder** **that** **her** **youthful** **romance** **still** **supplied**
我 锯 和 一个 种类 的 怜悯 想知道 那 她 青春 浪漫 仍然 供应
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

我带着一丝怜悯和惊奇，看到她年轻时的浪漫情怀依然能带给她快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pensɪv] ,

as	it	had	done	since	she	was	nineteen	,	a	certain	atmosphere	of	pensive	,
作为	它	有	完毕	自从	她	曾是	十九	,	一个	肯定	气氛	的	沉思的	,

['prerfəl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

prayerful	resignation	,
虔诚的	辞职	,

自她十九岁以来，一直弥漫着一种沉思、祈祷般的顺从的气氛。

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ɪ'θɪriəl] [deɪ] - [driːmz] .

a	background	for	ethereal	day	-	dreams	.
一个	背景	为了	空灵的	天	-	梦境	.

营造空灵白日梦的背景。

[hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [-]

Her	peaceful	days	were	passed	in	[	134	]
她	和平	天	是	通过了	在	[	-	]

她平静的日子是在[134]中度过的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [heɪz] , [laɪk][ðə; ði][mɪst] [ðæt] , ['siːmɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] ,

a	kind	of	picturesque	haze	,	like	the	mist	that	,	seeming	in	itself	a	rosy	light	,
一个	种类	的	如画	阴霾	,	喜欢	这	薄雾	那	,	似乎	在	本身	一个	红润	光	,

一种如诗如画的薄雾，就像薄雾本身散发着玫瑰色的光芒，

['sʌmtaɪmz] [veɪlz] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sep'tembər] ['sʌnset] .

sometimes	veils	a	tranquil	September	sunset	.
有时	面纱	一个	宁静	九月	日落	.

有时，它会笼罩着九月宁静的日落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	was	evidently	very	happy	,	but	it	was	equally	evident	that	she	did	not
她	曾是	显然	非常	快乐的	,	但	它	曾是	同样地	明显	那	她	做过	不是

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

她显然非常高兴，但同样显而易见的是，她自己并没有意识到这一点。

[frʌm; frəm] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [let] [drɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

From	words	she	let	drop	now	and	then	I	saw	that	she	still	imagined	she	was
从	字	她	让	降低	现在	和	然后	我	锯	那	她	仍然	想象	她	曾是

['berɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [krɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][m'juːtɪleɪtɪd] [juːθ] .

bearing	the	heavy	cross	of	her	mutilated	youth	.
轴承	这	重的	叉	的	她	残缺	青年	.

从她偶尔脱口而出的话语中，我看出她仍然觉得自己背负着残缺青春的沉重十字架。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['tendər] [hænd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

But	to	me	it	seemed	as	if	some	tender	hand	had	lifted	it	from
但	到	我	它	似乎	作为	如果	一些	投标	手	有	抬起	它	从

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

但在我看来，仿佛有一只温柔的手将它从她的肩膀上取了下来。

" [ænt] ['emi] , " [aɪ] [sed] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv]

"	Aunt	Emmy	,	"	I	said	,	yielding	to	an	ignoble	curiosity	in	the	second	week	of
"	阿姨	艾美奖	,	"	我	说	,	屈服	到	一个	卑鄙的	好奇心	在	这	第二	星期	的

[maɪ]['vɪzɪt] ,

my	visit	,
我的	访问	,

“艾米阿姨，”我说道，这是我来访的第二周，我终于屈服于一种卑劣的好奇心。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['lævəndər] [tə'geðər] , " [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [daɪd] ,

as	we	were	picking	the	lavender	together	,	"	when	Uncle	Thomas	died	,
作为	我们	是	挑选	这	薰衣草	一起	,	"	什么时候	叔叔	托马斯	死亡	,

当我们一起采摘薰衣草的时候，“托马斯叔叔去世了”，

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪŋ] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] . "

I	had	thought	I	should	hear	of	your	marrying	Mr	.	Kingston	.	"
我	有	想法	我	应该	听到	的	你的	结婚	先生	.	金斯顿	.	"

我本以为会听到你嫁给金斯顿先生的消息。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] ['emi] , ['snɪpɪŋ] [ðə; ði]['lævəndər]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	also	hoped	it	,	my	dear	,	"	said	Aunt	Emmy	,	snipping	the	lavender	into	a	little
"	我	还	希望	它	,	我的	亲爱的	,	"	说	阿姨	艾美奖	,	剪断	这	薰衣草	进入	一个	小的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

“我也希望如此，亲爱的，”艾米阿姨一边说着，一边把薰衣草剪下来放进一个小篮子里。

[held] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] .

held	in	a	loose	white	-	gloved	hand	.
握住	在	一个	松动的	白色的	-	戴手套	手	.

一只戴着白色手套的手松松地拿着它。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

I	dared	not	look	at	her	.
我	敢于	不是	看	在	她	.

我不敢看她。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæz; həz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Kingston	has	not	written	,	"	she	said	after	a	moment	.
"	先生	.	金斯顿	有	不是	书面	,	"	她	说	后	一个	片刻	.

“金斯顿先生没有写信，”她过了一会儿说道。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fri:] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	But	did	you	write	and	tell	him	you	were	free	,	and	still	in	the	same
"	但	做过	你	写	和	告诉	他	你	是	自由的	,	和	仍然	在	这	相同的

[maɪnd] ? "

mind	?	"
头脑	?	"

“但是你有没有写信告诉他你已经自由了，而且想法依然不变？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] .

"	I	did	not	.
"	我	做过	不是	.

“我没有。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hi:; hi][wɜ:r; wər] — ['æftər][ɔ:l] [ði:z]

I	thought	it	might	be	awkward	for	him	in	case	he	were	—	after	all	these
我	想法	它	可能	是	尴尬的	为了	他	在	案件	他	是	—	后	全部	这些

['jɪrz] — ['kɔntempleɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

years	—	contemplating	some	other	possibility	.
年	—	沉思	一些	其他	可能性	.

我想，如果他——经过这么多年——还在考虑其他可能性，那对他来说可能会很尴尬。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	want	to	embarrass	him	.
我	做过	不是	想	到	尴尬	他	.

我不想让他难堪。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [-]

But	your	[	135	]
但	你的	[	-	]

但是你的[135]

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːməsɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər]

Uncle	**Thomas's**	**death**	**was**	**in**	**all**	**the**	**papers**	**,**	**and**	**many**	**of**	**his**	**relations**	**are**
叔叔	托马斯的	死亡	曾是	在	全部	这	文件	,	和	许多	的	他的	关系	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

acquainted	**with**	**us**	**.**
熟人	和	我们	.

托马斯叔叔的死讯登上了所有报纸，他的许多亲戚都认识我们。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**the**	**news**	**reached**	**him**	**.**
我	有	不	怀疑	这	消息	达到	他	.

我毫不怀疑他已经听到了这个消息。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

"	**Of**	**course**	**it**	**had**	**.**
"	的	课程	它	有	.

当然有。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ʃʊd; ʃəd]

I	**had**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**hardly**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**should**
我	有	毛毡	那	它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	先生	.	金斯顿	应该

[hæv; həv] [kept] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ,

have	**kept**	**after**	**twenty**	**years**	**,**
有	保留	后	二十	年	,

我当时觉得，金斯顿先生能坚持二十年之久，实在令人难以置信。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , [ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

more	**than**	**twenty**	**years**	**,**	**the**	**same**	**vivid**	**memory**	**of**	**his**	**early**	**love**	**that**	**she**
更多的	比	二十	年	,	这	相同的	生动	记忆	的	他的	早期的	爱	那	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

二十多年过去了，他对早年爱情的记忆依然鲜明如初，就像她当年一样。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

His	**silence**	**proved**	**that**	**he**	**had**	**not**	**done**	**so**	**.**
他的	沉默	已证实	那	他	有	不是	完毕	所以	.

他的沉默证明他没有这样做。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] ['emi] .

I	**looked**	**at**	**Aunt**	**Emmy**	**.**
我	看起来	在	阿姨	艾美奖	.

我看了看艾米阿姨。

[haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

How	**pretty**	**and**	**graceful**	**and**	**remote**	**she**	**looked**	**,**
如何	漂亮的	和	优美	和	偏僻的	她	看起来	,

她看起来多么美丽、优雅、疏离啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɑːrdn]

and	**how**	**young**	**her**	**face**	**was**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**charming**	**garden**
和	如何	年轻的	她	脸	曾是	在下面	这	阴影	的	她	迷人	花园

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

在她那顶迷人的花园帽的阴影下，她的脸庞显得多么年轻啊！

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [blæk] ['rɪbən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

tied	**with**	**a**	**soft**	**black**	**ribbon**	**under**	**her**	**chin**	**.**
系	和	一个	柔软的	黑色的	丝带	在下面	她	下巴	.

她的下巴下系着一条柔软的黑色丝带。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['riːəli] [jʌŋ] ,

As	long	as	she	was	not	confronted	with	any	one	really	young	,
作为	长的	作为	她	曾是	不是	面对	和	任何	一	真的	年轻的	,

只要她遇到的不是年纪特别小的人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

she	had	no	look	of	age	.
她	有	不	看	的	年龄	.

她看起来一点也不老。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [fɔːr] .

It	was	difficult	to	believe	that	she	was	forty	-	four	.
它	曾是	难的	到	相信	那	她	曾是	四十	-	四	.

很难相信她已经四十四岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrti] - [sɪks] .

And	he	must	be	forty	-	six	.
和	他	必须	是	四十	-	六	.

他肯定有四十六岁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] ['rɪski] [ə'ferz] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

Middle	-	aged	marriages	are	risky	affairs	enough	,	when	the	Rubicon	of	forty	is	within	sight	.
中间	-	老年人	婚姻	是	风险	事务	足够的	,	什么时候	这	卢比孔河	的	四十	是	之内	视线	.

中年婚姻本身就充满风险，尤其是在四十岁这个人生转折点近在眼前的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pæst] — — !

But	when	it	has	been	passed	—	—	!
但	什么时候	它	有	到过	通过了	—	—	!

但是一旦通过——!

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['dɪsloʊkeɪt][hɜːr; hər][laɪf] [ə'freʃ] .

As	I	looked	at	her	I	hoped	with	all	my	heart	that	he	would	not	come	back	to	disturb	her	peace	of	mind	and	dislocate	her	life	afresh	.
作为	我	看起来	在	她	我	希望	和	全部	我的	心	那	他	会	不是	来	后退	到	打扰	她	和平	的	头脑	和	脱臼	她	生活	重新	.

我看着她，衷心希望他不要回来打扰她的平静生活，再次扰乱她的生活。

[bʌt; bət] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [-]

But	,	astonishing	to	say	,	he	did	come	back	;	and	there	was	some	adequate	reason	,	I	have	[	136	]
但	,	惊人	到	说	,	他	做过	来	后退	;	和	那里	曾是	一些	足够的	原因	,	我	有	[	-	]

但令人惊讶的是，他确实回来了；而且有一些充分的理由，我有[136]

[fər'gɑːtn] [ɪg'zæktli] [wʌt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrliər] .

forgotten	exactly	what	,	for	his	not	coming	earlier	.
被遗忘的	确切地	什么	,	为了	他的	不是	未来	早些时候	.

忘了具体是什么原因，因为他没早点来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪkwət] .

At	any	rate	,	it	was	adequate	.
在	任何	速度	,	它	曾是	足够的	.

总之，这已经足够了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

When	**I**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**a**	**few**	**days**	**later**	**,**
什么时候	我	来了	向下	到	早餐	一个	很少	天	之后	,

几天后我下楼吃早餐时，

[ænt] ['emi] [held] [ə; eɪ] ['letər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

Aunt	**Emmy**	**held**	**a**	**letter**	**towards**	**me**	**with**	**a**	**shaking**	**hand**	**.**
阿姨	艾美奖	握住	一个	信	向	我	和	一个	摇晃	手	.

艾米阿姨颤抖着手，把一封信递给我。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] .

Her	**lips**	**trembled**	**.**
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

She	**could**	**not**	**articulate**	**.**
她	可以	不是	能言善辩	.

她无法清晰表达。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['riːəli] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Am**	**I**	**really**	**to**	**read**	**it**	**?**
"	是	我	真的	到	读	它	?

我真的要读它吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [rɪ'faɪnd] [hænd] .

It	**was**	**a**	**charming**	**letter**	**,**	**written**	**in**	**a**	**delicate**	**,**	**refined**	**hand**	**.**
它	曾是	一个	迷人	信	,	书面	在	一个	精美的	,	精制	手	.

这是一封优美的信，字迹精致优雅。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] .

Mr	**.**	**Kingston**	**had**	**not**	**heard**	**of**	**her**	**father's**	**death**	**till**	**the**	**day**	**before**	**he**	**wrote**	**.**
先生	.	金斯顿	有	不是	听到	的	她	父亲的	死亡	直到	这	天	前	他	写道	.

金斯顿先生直到写信的前一天才知道她父亲去世的消息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ʌp] - ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , ['broʊkən] ['ʃoʊldər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

He	**had**	**been**	**away**	**up**	**-**	**country**	**for**	**a**	**year**	**,**	**broken**	**shoulder**	**,**	**etc**	**.**
他	有	到过	离开	向上	-	国家	为了	一个	年	,	破碎的	肩膀	,	ETC	.

他之前在内陆地区待了一年，肩膀骨折等等。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɳd] [æt; ət] [wʌns] .

He	**was**	**starting**	**for**	**England**	**at**	**once**	**.**
他	曾是	开始	为了	英格兰	在	一次	.

他立刻就入选了英格兰队。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['letər] .

He	**should**	**travel**	**almost**	**as**	**quickly**	**as**	**his**	**letter**	**.**
他	应该	旅行	几乎	作为	迅速地	作为	他的	信	.

他的行程应该和信件的送达速度一样快。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət] ['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'dres]

He	should	present	himself	at	Pembridge	Square	and	learn	her	address
他	应该	展示	他自己	在	彭布里奇	正方形	和	学习	她	地址

[də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] ['lændɪd] .

directly	he	landed	.
直接地	他	登陆	.

他应该亲自前往彭布里奇广场，并在抵达后立即得知她的地址。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌl'tænə] .

His	ship	was	the	Sultana	.
他的	船	曾是	这	苏丹娜	.

他的船是苏丹娜号。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

I	took	up	the	morning	paper	.
我	采取	向上	这	早晨	纸	.

我拿起晨报。

" [ðə; ði] [sʌl'tænə] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	The	Sultana	arrived	yesterday	,	"	I	said	.
"	这	苏丹娜	到达的	昨天	,	"	我	说	.

“苏丹娜昨天到了，”我说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

I	looked	at	the	envelope	.
我	看起来	在	这	信封	.

我看了看信封。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['pɛmˌbrɪdʒ] [skwer] .

It	was	directed	on	from	Pembridge	Square	.
它	曾是	指导	在	从	彭布里奇	正方形	.

它从彭布里奇广场方向驶来。

" [tɑːm] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ə'dres] , " [sed] [ænt] ['emi] ['feɪntli] .

"	Tom	will	give	him	my	address	,	"	said	Aunt	Emmy	faintly	.
"	汤姆	将要	给	他	我的	地址	,	"	说	阿姨	艾美奖	淡淡的	.

“汤姆会把我的地址告诉他，”艾米阿姨轻声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

"	I	wonder	how	he	knows	I	am	not	living	there	now	.
"	我	想知道	如何	他	知道	我	是	不是	活的	那里	现在	.

“我很好奇他是怎么知道我现在不住在那里的。”

[hiː; hi] [wɪl] — [ə'raɪv] [hɪr] — [tuː; tə] - [deɪ] .

He	will	—	arrive	here	—	to	-	day	.
他	将要	—	到达	这里	—	到	-	天	.

他今天就会到这里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	She	looked	straight	in	front	of	her	through	the	open	windows	to	the
"	她	看起来	直的	在	正面	的	她	通过	这	打开	视窗	到	这

['hɑːlihɑːk] [bæskɪŋ] [-]

hollyhocks	basking	[	137	]
蜀葵	晒太阳	[	-	]

她透过敞开的窗户直视前方，看到了正在晒太阳的蜀葵[137]

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] .

in	the	still	September	sunshine	.
在	这	仍然	九月	阳光	.

九月静谧的阳光下。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
A radiance lit up her face ,
一个 辐射 点燃向上 她 脸 ,

她脸上容光焕发，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ʃoʊn] [ɑːn] ['krɪstʃənz] [wen] [æt; ət] [læst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [hiː; hi] [sɔː]
like that which perhaps shone on Christian's when at last across the river he saw
喜欢 那 哪个 也许 闪耀 在 基督徒的 什么时候 在 最后的 穿过 这 河 他 锯
[ðə; ði] [pɜːrl] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .
the pearl gates of the New Jerusalem .
这 珍珠 大门 的 这 新的 耶路撒冷 .

就像当基督徒最终跨过河流，看到新耶路撒冷的珍珠门时，他眼中可能闪耀的光芒一样。

" [æt; ət] [læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
" After all these years !
" 后 全部 这些 年 !

“这么多年过去了！”

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] ['jɪrz] !
After all these dreadful , dreadful years !
后 全部 这些 可怕 , 可怕 年 !

经历了这么多年可怕的岁月!

" [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .
" An unbearable pain went through me .
" 一个 难以忍受 疼痛 去 通过 我 .

“我感到一阵难以忍受的剧痛。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It was not new to me .
它 曾是 不是 新的 到 我 .

这对我来说并不新鲜。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [tʃaɪld] ['sɪkən] .
I had known it once before , when I had seen my child sicken .
我 有 已知 它 一次 前 , 什么时候 我 有 已见 我的 孩子 令人作呕 .

我之前就经历过一次，当时我看到我的孩子生病了。

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] ?
Why did it return now ?
为什么 做过 它 返回 现在 ?

为什么现在又出现了?

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [pæst] .
The radiance passed .
这 辐射 通过了 .

光芒消散了。

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['tremblɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
A pitiful trembling shook her like a leaf .
一个 可怜 发抖 摇晃 她 喜欢 一个 叶子 .

她像一片树叶般可怜地颤抖着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['helpləsli] [tuː; tə] [maɪn] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪmd] .

Her	eyes	turned	helplessly	to	mine	,	frightened	and	dimmed	.
她	眼睛	转向	无助地	到	矿	,	害怕	和	调暗	.

她惊恐而茫然地望着我，眼神无助而迷离。

" [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	forgot	I	am	an	old	woman	,	"	she	said	.
"	我	忘了	我	是	一个	老的	女士	,	"	她	说	.

“我忘了我是个老太太了，”她说。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

I	kissed	her	hand	.
我	亲吻	她	手	.

我吻了她的手。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

I	told	her	that	she	was	handsomer	than	any	one	.
我	讲述	她	那	她	曾是	更英俊	比	任何	一	.

我告诉她，她比任何人都漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

She	was	very	dignified	and	gentle	.
她	曾是	非常	凝重	和	温和的	.

她举止端庄，性情温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	are	very	kind	to	me	,	my	dear	,
"	你	是	非常	种类	到	我	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你对我真好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

and	it	is	sweet	of	you	to	feel	as	you	do	.
和	它	是	甜的	的	你	到	感觉	作为	你	做	.

你的这种感觉真好。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

I	believe	,	as	you	say	,	that	I	am	still	nice	-	looking	.
我	相信	,	作为	你	说	,	那	我	是	仍然	好的	-	寻找	.

正如你所说，我相信我依然长相不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

But	the	fact	remains	that	it	is	nearly	twenty	-	five	years	since	we	have	seen
但	这	事实	遗迹	那	它	是	几乎	二十	-	五	年	自从	我们	有	已见

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

但事实是，我们已经近二十五年没有见面了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðen] .

I	was	nineteen	then	.
我	曾是	十九	然后	.

我当时十九岁。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] .

I	suppose	I	ought	not	to	say	it	,	but	I	was	pretty	.
我	认为	我	应该	不是	到	说	它	,	但	我	曾是	漂亮的	.

我想我不应该说，但我小时候很漂亮。

['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

People	**turned**	**to**	**look**	**at**	**me**	**in**	**the**	**street**	**.**
人们	转向	到	看	在	我	在	这	街道	.

街上人们都转头看向我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [fɔːr] . "

And	**now**	**I**	**am**	**forty**	**-**	**four**	**.**	**"**
和	现在	我	是	四十	-	四	.	"

我现在四十四岁了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [-]

"	**But**	**he**	**is**	**older**	**than**	**you**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**	**[**	**138**	**]**
"	但	他	是	老	比	你	,	不是	他	?	"	[	-	]

“但他比你年纪大，不是吗？”[138]

" [tuː] ['jɪrz] .

"	**Two**	**years**	**.**
"	二	年	.

两年。

[wʌt] [ɪz] [tuː] ['jɪrz] !

What	**is**	**two**	**years**	**!**
什么	是	二	年	!

两年算什么！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .

We	**were**	**the**	**same**	**age**	**when**	**we**	**were**	**young**	**.**
我们	是	这	相同的	年龄	什么时候	我们	是	年轻的	.

我们小时候年龄一样大。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [sɪks][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɔːr] .

But	**a**	**man**	**of**	**forty**	**-**	**six**	**is**	**younger**	**than**	**a**	**woman**	**of**	**forty**	**-**	**four**	**.**
但	一个	男人	的	四十	-	六	是	年轻	比	一个	女士	的	四十	-	四	.

但是，46岁的男人比44岁的女人年轻。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**I**	**was**	**silent**	**.**
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðæt] ['ɑːbviəs] [fækt] .

There	**was**	**no**	**contradicting**	**that**	**obvious**	**fact**	**.**
那里	曾是	不	矛盾的	那	明显的	事实	.

这是不容置疑的事实。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - [treɪn] , " [sed] [ænt] ['emi] , ['raɪzɪŋ] .

"	**He**	**will**	**probably**	**come**	**by**	**the**	**4**	**.**	**12**	**train**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Emmy**	**,**	**rising**	**.**
"	他	将要	大概	来	经过	这	4	.	-	火车	,	"	说	阿姨	艾美奖	,	上升	.

“他可能会乘坐 4 点 12 分的火车过来，”艾米阿姨说着站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	**If**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**as**	**there**	**are**	**so**	**many**	**preparations**	**to**	**make**	**,**
"	如果	你	不	头脑	,	作为	那里	是	所以	许多	准备工作	到	制作	,

“如果您不介意的话，因为有很多准备工作要做，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

I	**will**	**leave**	**you**	**to**	**finish**	**your**	**breakfast**	**.**
我	将要	离开	你	到	结束	你的	早餐	.

我就不打扰您享用早餐了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪn] .

I	**have**	**had**	**mine**	**.**
我	有	有	矿	.

我已经有了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['empti] [pleɪt] .

"	She	left	the	room	,	and	I	stared	at	her	empty	plate	.
"	她	左边	这	房间	,	和	我	凝视	在	她	空的	盘子	.

她离开了房间，我盯着她空空的盘子。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ['iːðər] .

I	was	not	hungry	either	.
我	曾是	不是	饥饿的	任何一个	.

我也不饿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ænt] ['emi] .

I	was	frightened	for	my	dear	Aunt	Emmy	.
我	曾是	害怕	为了	我的	亲爱的	阿姨	艾美奖	.

我为我亲爱的艾米阿姨感到害怕。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['jiːldɪŋ] , [soʊ] ['selfləs] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'krɪtɪkl] ,

And	yet	,	she	was	so	yielding	,	so	selfless	,	so	absolutely	uncritical	,
和	然而	,	她	曾是	所以	屈服	,	所以	无私	,	所以	绝对地	不加批判的	,

然而，她却如此顺从，如此无私，如此毫无批判之心。

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['mæri] [leɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] .

that	if	any	woman	could	marry	late	she	was	the	woman	.
那	如果	任何	女士	可以	结婚	晚的	她	曾是	这	女士	.

如果说哪个女人可以晚婚，那非她莫属。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She	could	have	lived	with	a	monster	of	egotism	without	finding	it	out	.
她	可以	有	居住地	和	一个	怪物	的	自负	没有	寻找	它	出去	.

她本可以和一个自大狂共处一段时间而不被发现。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?

Had	she	not	devoted	herself	to	two	such	monsters	most	of	her	life	?
有	她	不是	奉献	她自己	到	二	这样的	怪物	最多	的	她	生活	?

她难道不是将大半生都奉献给了这两个恶魔吗?

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

And	perhaps	Mr	.	Kingston	was	not	a	monster	.
和	也许	先生	.	金斯顿	曾是	不是	一个	怪物	.

或许金斯顿先生并非恶魔。

[ænt] ['emi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Aunt	Emmy	arranged	the	flowers	early	as	she	only	could	arrange	them	.
阿姨	艾美奖	安排	这	花朵	早期的	作为	她	仅有的	可以	安排	他们	.

艾米阿姨很早就把花布置好了，因为只有她才能布置。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

I	was	only	allowed	to	fetch	the	water	and	clean	the	glasses	.
我	曾是	仅有的	允许	到	拿来	这	水	和	干净的	这	眼镜	.

我只能负责打水和清洗杯子。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊni] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai]

A	certain	pony	-	cart	was	sent	to	Muddington	-	with	the	cook	in	it	to	buy
一个	肯定	小马	-	大车	曾是	发送	到		-	和	这	厨师	在	它	到	买

[ə; eɪ] [tʌŋ] ,

a	tongue	,
一个	舌头	,

一辆马车被派往穆丁顿，车上坐着厨师，去买一条牛舌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪltən] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æntʃoʊviz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər]

and	a	Stilton	cheese	,	and	a	little	barrel	of	anchovies	,	and	various	other
和	一个	斯蒂尔顿	奶酪	,	和	一个	小的	桶	的	凤尾鱼	,	和	各种各样的	其他

[-]
[139]
[-]

还有一块斯蒂尔顿奶酪，一小桶凤尾鱼，以及其他各种[139]

['kɔndimənt] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ə'pruːvd] .

condiments	which	Uncle	Tom	approved	.
调味品	哪个	叔叔	汤姆	得到正式认可的	.

汤姆叔叔认可的调味品。

['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz] [teɪsts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [seks][fɔːr; fər] [ænt] ['emi] .

Uncle	Tom's	tastes	represented	those	of	his	whole	sex	for	Aunt	Emmy	.
叔叔	汤姆的	口味	代表	那些	的	他的	所有的	性别	为了	阿姨	艾美奖	.

汤姆叔叔的喜好代表了所有男性对艾米阿姨的喜好。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	insisted	on	her	eating	some	luncheon	,	but	this	was	barely	possible	,
我	坚持	在	她	吃	一些	午餐	,	但	这	曾是	仅仅	可能的	,

我坚持让她吃点午饭，但这几乎不可能。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɪŋstən]

as	in	the	midst	of	it	a	telegram	was	brought	in	from	Mr	.	Kingston
作为	在	这	中间	的	它	一个	电报	曾是	带来	在	从	先生	.	金斯顿

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - [treɪn] .

to	say	he	should	arrive	by	the	4	.	12	train	.
到	说	他	应该	到达	经过	这	4	.	-	火车	.

就在这时，金斯顿先生发来电报，说他应该乘坐 4 点 12 分的火车到达。

['æftər] ['lʌntʃən] [ænt] ['emi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

After	luncheon	Aunt	Emmy	went	to	her	room	.
后	午餐	阿姨	艾美奖	去	到	她	房间	.

午饭后，艾米阿姨回房间了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] ,

I	followed	her	there	half	an	hour	later	to	give	her	a	note	,
我	随后	她	那里	一半	一个	小时	之后	到	给	她	一个	笔记	,

半小时后，我跟了过去给她递了张纸条。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	found	her	standing	in	the	middle	of	the	floor	,
和	成立	她	常设	在	这	中间	的	这	地面	,

他发现她站在地板中央，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] [gaʊnz] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [tʃerz] .

looking	at	all	her	gowns	laid	out	on	chairs	.
寻找	在	全部	她	礼服	铺设	出去	在	椅子	.

看着她所有的礼服都摆放在椅子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	afraid	you	can	only	think	me	very	silly	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	我	是	害怕的	你	能	仅有的	思考	我	非常	愚蠢的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“恐怕你只会觉得我很傻，亲爱的，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['dɪgnəti] .

with	a	sort	of	humble	dignity	.
和	一个	种类	的	谦逊的	尊严	.

带着一种谦逊的尊严。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

"	I	wished	to	consult	you	,	but	I	did	not	like	to	;	but	as	you	are	here	,
"	我	希望	到	咨询	你	,	但	我	做过	不是	喜欢	到	;	但	作为	你	是	这里	,

“我本想征求您的意见，但我并不愿意；不过既然您在这里，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [dʒʌdʒ] [best] [wʌt]

and	if	you	don't	mind	my	asking	you	—	a	relation	can	often	judge	best	what
和	如果	你	不	头脑	我的	问	你	—	一个	关系	能	经常	法官	最好的	什么

[ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] — [wɪtʃ] [gaʊn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['suːts][ˌem 'iː][best] ,

is	advantageous	—	which	gown	do	you	think	suits	me	best	,
是	有利	—	哪个	袍	做	你	思考	西装	我	最好的	,

如果您不介意我问您——亲戚往往最能判断什么对我有利——您觉得哪件礼服最适合我?

[ðə; ði] [greɪ] [vɔɪl] , [ɔːr][ðə; ði]['laɪlək] [də'leɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrdʒ] ?

the	grey	voile	,	or	the	lilac	delaine	,	or	the	white	serge	?
这	灰色的	瞧!	,	或者	这	紫丁香	德莱恩	,	或者	这	白色的	哔叽	?

灰色薄纱、淡紫色斜纹呢还是白色斜纹呢?

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrdʒ] ,

"	I	decided	on	the	white	serge	,
"	我	决定	在	这	白色的	哔叽	,

我决定选择白色斜纹呢面料。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] , [ænt]

and	long	before	the	dogcart	ordered	to	meet	him	could	possibly	arrive	,	Aunt
和	长的	前	这	狗车	订购	到	见面	他	可以	可能	到达	,	阿姨

['emi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Emmy	was	sitting	,
艾美奖	曾是	坐着	,

在他预定接应的狗车到达之前很久，艾米阿姨就已经坐在那里了。

['peɪlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

paler	than	I	had	ever	seen	her	,
肤色较浅	比	我	有	曾经	已见	她	,

她脸色比我以往见过的任何时候都要苍白。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [gaʊn] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][best][ɪn] ,

beside	a	wood	fire	in	the	parlour	in	the	soft	white	gown	I	loved	her	best	in	,
旁	一个	木头	火	在	这	客厅	在	这	柔软的	白色的	袍	我	喜爱	她	最好的	在	,

她穿着我最爱的那件柔软的白色长裙，在客厅的壁炉旁。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] . [-]

pretending	to	read	.	[	140	]
假装	到	读	.	[	-	]

假装阅读。[140]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	had	lit	the	fire	,
她	有	点燃	这	火	,

她点燃了火。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

though	we	were	not	in	the	habit	of	having	it	till	later	in	the	day	,
尽管	我们	是	不是	在	这	习惯	的	拥有	它	直到	之后	在	这	天	,

虽然我们并没有在当天晚些时候才吃的习惯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔː'streɪljənz] [maɪt] [fiːl] ['tʃɪli] .

because	she	thought	Australians	might	feel	chilly	.
因为	她	想法	澳大利亚人	可能	感觉	寒冷	.

因为她觉得澳大利亚人可能会觉得冷。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	she	said	at	last	,	laying	down	the	book	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	她	说	在	最后的	,	躺下	向下	这	书	,

“我不知道是怎么回事，”她最后说道，同时放下了书。

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [kwaɪt] [blaɪnd] .

"	but	I	seem	quite	blind	.
"	但	我	似乎	相当	瞎的	.

但我好像完全看不见。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [prɪnt] .

I	can't	see	the	print	.
我	不能	看	这	打印	.

我看不清上面的字。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk][aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['iːðər] .

"	I	could	not	see	the	needle	-	work	I	was	bending	over	either	.
"	我	可以	不是	看	这	针	-	工作	我	曾是	弯曲	超过	任何一个	.

“我弯腰做针线活的时候，也看不见自己在做什么。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sensləs] [terz] [kept] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [duː] [wʌt] [aɪ]

But	that	was	because	senseless	tears	kept	on	rising	to	my	eyes	,	do	what	I
但	那	曾是	因为	无意义的	眼泪	保留	在	上升	到	我的	眼睛	,	做	什么	我

[wʊd] .

would	.
会	.

但那是因为我的眼泪止不住地涌上眼眶，我只能任由自己流泪。

[ænt] ['ɛmiːz] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .

Aunt	Emmy's	eyes	had	no	tears	in	them	.
阿姨	艾美奖	眼睛	有	不	眼泪	在	他们	.

艾米阿姨的眼里没有一丝泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [staʊt] ,

"	It	is	very	petty	of	me	,	I	know	,	but	I	do	hope	he	has	not	grown	stout	,
"	它	是	非常	小气	的	我	,	我	知道	,	但	我	做	希望	他	有	不是	生长	肥硕	,

我知道我这样做很斤斤计较，但我真心希望他没有变胖。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	presently	.
"	她	说	目前	.

她随即说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

"	But	of	course	it	is	to	be	expected	,
"	但	的	课程	它	是	到	是	预期的	,

“但这当然在意料之中。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	it	is	so	I	must	try	to	bear	it	.
和	如果	它	是	所以	我	必须	尝试	到	熊	它	.

如果真是这样，我必须努力忍受。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] .

It	could	not	make	any	real	difference	.
它	可以	不是	制作	任何	真实的	不同之处	.

这不会产生任何实质性的影响。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

Your	Uncle	Tom	is	the	same	age	,
你的	叔叔	汤姆	是	这	相同的	年龄	,

你叔叔汤姆和你同岁。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] . "

and	of	course	he	is	not	—	he	really	is	not	as	thin	as	he	was	.	"
和	的	课程	他	是	不是	—	他	真的	是	不是	作为	薄的	作为	他	曾是	.	"

当然，他现在肯定没以前那么瘦了。

" [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [θɪn] ? "

"	Was	he	ever	thin	?	"
"	曾是	他	曾经	薄的	?	"

他以前瘦过吗?

" [en] - [noʊ] .

"	N	-	no	.
"	N	-	不	.

“N-no.

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [θɪn] , [bʌt; bət] ['veri] [sper] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] -

But	Mr	.	Kingston	was	,	at	least	,	not	thin	,	but	very	spare	and	agile	-
但	先生	.	金斯顿	曾是	,	在	至少	,	不是	薄的	,	但	非常	空闲的	和	敏捷	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

但金斯顿先生至少不瘦，而是身材精瘦，看起来很敏捷。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

"	At	last	the	sound	of	wheels	reached	us	.
"	在	最后的	这	声音	的	车轮	达到	我们	.

“终于，我们听到了车轮的声音。”

[ænt] ['emi] [klɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [kən'vʌlsɪvli] .

Aunt	Emmy	clasped	the	arms	of	her	chair	convulsively	.
阿姨	艾美奖	紧握	这	武器	的	她	椅子	痉挛地	.

艾米阿姨紧紧抓住椅子的扶手，浑身抽搐。

" [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] . [-]

"	I	daresay	he	has	not	come	,	"	she	said	almost	inaudibly	.	[	141	]
"	我	敢说	他	有	不是	来	,	"	她	说	几乎	听不见	.	[	-	]

“我敢说他还没来，”她几乎听不见地说。[141]

[ðə; ði] [wiːlz] [stɑːpt] .

The	wheels	stopped	.
这	车轮	停止	.

车轮停了下来。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [hɔːl] .

I	went	into	the	tiny	hall	.
我	去	进入	这	微小的	大厅	.

我走进了那间狭小的走廊。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ænd; ənd]

A	tall	,	spare	,	distinguished	-	looking	man	,	with	weather	-	beaten	face	and
一个	高的	,	空闲的	,	杰出的	-	寻找	男人	,	和	天气	-	被打败	脸	和

[pɪ'kjuːliərli] [ɪn'tent] , ['hɔːkˌlaɪk] [aɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

peculiarly	intent	,	hawklike	eyes	,	was	at	the	gate	,
奇特地	意图	,	鹰隼般	眼睛	,	曾是	在	这	门	,

门口站着一位身材高挑、体态精瘦、相貌堂堂的男子，他面容饱经风霜，目光炯炯有神，如同鹰隼一般。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	I	went	out	to	greet	him	.
和	我	去	出去	到	迎接	他	.

于是我出去迎接他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][hɪz; ɪz][krɪsp] [her] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

As	he	took	off	his	cap	his	crisp	hair	showed	a	little	grey	in	it	.
作为	他	采取	离开	他的	帽	他的	脆	头发	显示	一个	小的	灰色的	在	它	.

他摘下帽子时，蓬乱的头发里露出了几缕灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

He	was	delightful	to	look	at	.
他	曾是	愉快	到	看	在	.

他长相俊美。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

I	don't	know	what	I	said	,	but	I	mumbled	something	as	I	shook	hands	with
我	不	知道	什么	我	说	,	但	我	喃喃自语	某物	作为	我	摇晃	双手	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我不记得自己说了什么，但我跟他握手的时候咕哝了几句。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

and	pointed	to	the	parlour	door	.
和	尖	到	这	客厅	门	.

他指着客厅的门。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['lɪntl] .

He	nodded	gravely	and	went	in	,	hitting	his	tall	head	against	the	low	lintel	.
他	点头	严重地	和	去	在	,	击中	他的	高的	头	反对	这	低的	楣	.

他严肃地点了点头，走了进去，高高的脑袋撞到了低矮的门楣上。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] .

Then	he	closed	the	door	gently	.
然后	他	关闭	这	门	轻轻地	.

然后他轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self][ɪn] .

And	I	went	to	my	room	,	and	locked	myself	in	.
和	我	去	到	我的	房间	,	和	已锁定	我	在	.

然后我回到房间，把自己锁在里面。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][æt; ət] [tiː] - [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ]

When	I	went	into	the	parlour	an	hour	later	at	tea	-	time	I	found	them	sitting
什么时候	我	去	进入	这	客厅	一个	小时	之后	在	茶	-	时间	我	成立	他们	坐着

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

one	on	each	side	of	the	fire	.
一	在	每个	边	的	这	火	.

一个小时后，到了喝茶时间，我走进客厅，发现他们一人坐在火炉的两边。

[aɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs]

I	wished	with	all	my	heart	that	they	could	have	been	sitting	together	at	this
我	希望	和	全部	我的	心	那	他们	可以	有	到过	坐着	一起	在	这

['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

moment	after	the	marriage	of	their	daughter	.
片刻	后	这	婚姻	的	他们的	女儿	.

我衷心希望，在女儿出嫁之后，他们能够坐在一起。

[bəuθ][hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

Both	had	cried	a	little	,	I	could	see	.
两个都	有	哭	一个	小的	,	我	可以	看	.

我看得出来，他们俩都哭过一会儿。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] .

He	certainly	had	.
他	当然	有	.

他当然有。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] -

They	got	up	when	I	came	in	,	and	stood	together	on	the	hearth	,	a	splendid	-
他们	得到	向上什么时候	我	来了	在	,	和	站立	一起	在	这	炉	,	一个	灿烂	-

['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

looking	couple	,
寻找	夫妻	,

我进来时，他们起身站在壁炉旁，看起来真是一对俊男靓女。

['dwɔːfiŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['siːlɪŋ] .

dwarfing	the	white	room	with	its	low	ceiling	.
矮化	这	白色的	房间	和	它是	低的	天花板	.

低矮的天花板让白色的房间显得格外渺小。

[wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [juːθ] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

What	they	must	have	been	in	youth	I	could	well	imagine	.
什么	他们	必须	有	到过	在	青年	我	可以	出色地	想象	.

我完全可以想象他们年轻时的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːˌintrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [-]

I	was	reintroduced	to	him	,	and	I	am	not	[	142	]
我	曾是	重新引入	到	他	,	和	我	是	不是	[	-	]

我重新认识了他，但我不是[142]

[ʃʊr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sure	,	though	they	were	both	smiling	at	each	other	,
当然	,	尽管	他们	是	两个都	微笑	在	每个	其他	,

当然，虽然他们俩都在互相微笑。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'liːvd] [baɪ][maɪ] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

that	they	were	not	relieved	by	my	entrance	with	the	tea	.
那	他们	是	不是	松了口气	经过	我的	入口	和	这	茶	.

我端着茶进来，他们并没有感到轻松。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

He	handed	her	her	cup	and	waited	on	her	with	the	deferential
他	递交	她	她	杯子	和	等待	在	她	和	这	尊重

['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['wɪmənz] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

awkwardness	of	a	man	who	has	not	been	in	women's	society	for	years	.
尴尬	的	一个	男人	WHO	有	不是	到过	在	女性的	社会	为了	年	.

他递给她杯子，用一种多年未曾与女性交往的男人特有的恭敬和笨拙的姿态服侍她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rʌf] ['feloʊ] , ['emi] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

"	I	am	a	rough	fellow	,	Emmy	,	"	he	said	once	or	twice	.
"	我	是	一个	粗糙的	同伴	,	艾美奖	,	"	他	说	一次	或者	两次	.

“我这个人很粗鲁，艾米，”他曾一两次这样说过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] .

But	he	was	not	rough	.
但	他	曾是	不是	粗糙的	.

但他并不粗暴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	was	charming	.
他	曾是	迷人	.

他很有魅力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɪt][ɪn][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] " [kə'ləunjəlz] .

He	did	not	fit	in	at	all	with	my	preconceived	ideas	of	"	Colonials	.
他	做过	不是	合身	在	在	全部	和	我的	先入为主的	想法	的	"	殖民者	.

他完全不符合我对“殖民者”的固有印象。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ænt]

"	And	it	was	quickly	evident	to	me	that	his	tender	admiration	of	Aunt
"	和	它	曾是	迅速地	明显	到	我	那	他的	投标	钦佩	的	阿姨

['emi] [stɪl] [sə'vaivd] .

Emmy	still	survived	.
艾美奖	仍然	幸存下来	.

“我很快就发现，他对艾米阿姨的温柔爱慕之情依然存在。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ˌriːə'ʃuəd] .

I	was	partly	reassured	.
我	曾是	部分	放心	.

我稍微安心了一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	,	after	all	,	he	had	brought	happiness	with	him	.
也许	,	后	全部	,	他	有	带来	幸福	和	他	.

或许，他终究还是带来了幸福。

[seɪnt] ['lu:ks] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [mɔ:r]

Saint	Luke's	summer	was	glorious	that	year	,	and	it	was	nowhere	more
圣	路加的	夏天	曾是	辉煌	那	年	,	和	它	曾是	无处	更多的

['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

wonderful	than	in	the	forest	.
精彩的	比	在	这	森林	.

那一年圣卢克的夏天无比美好，而森林更是其中最美妙的地方。

[wʌn] [stɪl] ['goʊldən] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['gɑ:səmər] - ['θredɪd] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]

One	still	golden	day	followed	another	,	the	gossamer	-	threaded	sunshine	flooding	the
一	仍然	金的	天	随后	其他	,	这	游丝	-	螺纹	阳光	洪水	这

[gleɪdz] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['æmbər] [tri:z] ,

glades	of	yellowing	and	amber	trees	,
林间空地	的	黄化	和	琥珀色	树木	,

一个又一个晴朗的金色日子接踵而至，缕缕阳光洒满泛黄和琥珀色的树林。

['spɪlɪŋ] [ɪt'self] ['hedlɔ:ŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rʌstɪŋ] ['brækən] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪnɪ] ['foʊlɪɪdʒ]

spilling	itself	headlong	amid	the	rusting	bracken	,	and	losing	itself	in	the	tiny	foliage
溢出	本身	一头扎	之中	这	生锈	蕨类植物	,	和	输	本身	在	这	微小的	叶子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rtlberi] ,

of	the	whortleberry	,
的	这	越橘	,

它一头栽进锈迹斑斑的蕨丛中，消失在越橘的细小叶片里。

[wɪtʃ] , [ɔ:l] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] [li:vz] , ['rʌdi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [brest] , [wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ]

which	,	all	its	little	oval	leaves	,	ruddy	as	a	robin's	breast	,	was	imitating
哪个	,	全部	它是	小的	椭圆形	树叶	,	红润	作为	一个	罗宾的	胸部	,	曾是	模仿

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	trees	,
这	树木	,

它所有的小椭圆形叶子，都像知更鸟的胸脯一样红润，模仿着树木的样子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ɔ:təm] ['fɔ:rɪst] [ˌʌndər'fʊt] .

like	a	miniature	autumn	forest	underfoot	.
喜欢	一个	微型	秋天	森林	脚下	.

就像脚下踩着一片微缩的秋日森林。

[ænt] ['emi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɔ:kt] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Aunt	Emmy	and	Mr	.	Kingston	walked	daily	in	the	marvel	of	the	forest	,
阿姨	艾美奖	和	先生	.	金斯顿	步行	日常的	在	这	奇迹	的	这	森林	,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [-]

and	it	[	143	]
和	它	[	-	]

艾米阿姨和金斯顿先生每天都在奇妙的森林中散步，而且[143]

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] [ʃoʊn] ['kaɪndli] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

seemed	as	if	the	autumn	sun	shone	kindly	on	them	.
似乎	作为	如果	这	秋天	太阳	闪耀	亲切地	在	他们	.

仿佛秋日的阳光温柔地照耀着他们。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

Sometimes	**on**	**her**	**return**	**there**	**was**	**a**	**bewildered**	**look**	**in**	**her**	**face**	**which**	**I**
有时	在	她	返回	那里	曾是	一个	困惑	看	在	她	脸	哪个	我

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

did	**not**	**understand**	**,**
做过	不是	理解	,

有时她回来时脸上会露出一种我无法理解的困惑表情。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ɪn'diːd] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] ,

and	**I**	**wondered**	**whether**	**indeed**	**all**	**was**	**well**	**;**	**but**	**I**	**put**	**the**	**thought**	**away**	**,**
和	我	想知道	无论	的确	全部	曾是	出色地	;	但	我	放	这	想法	离开	,

我心想一切是否真的安好；但我把这个念头抛到脑后。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] ,

for	**his**	**love**	**for**	**her**	**was**	**beyond**	**the**	**possibility**	**of**	**doubt**	**,**
为了	他的	爱	为了	她	曾是	超过	这	可能性	的	怀疑	,

他对她的爱毋庸置疑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ?

and	**had**	**not**	**her**	**love**	**for**	**him**	**coloured**	**her**	**whole**	**life**	**?**
和	有	不是	她	爱	为了	他	有色	她	所有的	生活	?

难道她对他的爱没有贯穿她的一生吗?

[ænd; ənd] [jet] —

And	**yet**	**—**
和	然而	—

然而——

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp] [oʊl] ['skɔːrpioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [hænd] ,

Once	**I**	**saw**	**him**	**take**	**up**	**Ole**	**Scorpio**	**with**	**a**	**careful**	**hand**	**,**
一次	我	锯	他	拿	向上	奥莱	天蝎座	和	一个	小心	手	,

我曾亲眼看到他小心翼翼地拿起 Ole Scorpio，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['riːses] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spaʊt] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**then**	**replace**	**it**	**in**	**its**	**recess**	**with**	**its**	**spout**	**pointing**	**towards**	**the**	**room**	**.**
和	然后	代替	它	在	它是	凹陷处	和	它是	喷口	指向	向	这	房间	.

然后将其放回凹槽中，喷嘴朝向房间。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n]

Presently	**,**	**when**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**she**	**gently**	**moved**	**it**	**back**	**to**	**its**	**former**	**position**
目前	,	什么时候	他	有	已消失	,	她	轻轻地	已搬	它	后退	到	它是	以前的	位置

, [ɪg'zæktli] [ɪn] ['proʊfaɪl] ,

,	**exactly**	**en**	**profile**	**,**
,	确切地	英文	轮廓	,

他走后，她轻轻地把它放回原位，正好呈侧面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] [aɪ'diːə] ['dɑːrtɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**senseless**	**idea**	**darted**	**through**	**my**	**mind**	**as**	**I**	**watched**	**her**	**do**	**it**
和	这	无意义的	主意	飞镖	通过	我的	头脑	作为	我	观看	她	做	它

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər]['roʊmæns][wɜːr; wər] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] ,

that	**if**	**her**	**romance**	**were**	**moved**	**from**	**its**	**niche**	**,**
那	如果	她	浪漫	是	已搬	从	它是	小众市场	,

看着她这样做，我脑海中突然闪过一个毫无道理的想法：如果她的爱情故事从它原本的小空间里移开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

she	**would**	**instinctively**	**wish**	**to**	**do**	**the**	**same**	**,**
她	会	本能地	希望	到	做	这	相同的	,

她本能地也想这样做。

[tuː; tə] [ˌriːəˈdʒʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ]

to	readjust	it	to	the	angle	from	which	she	had	looked	at	it	so	long
到	重新调整	它	到	这	角度	从	哪个	她	有	看起来	在	它	所以	长的

.

:

.

调整角度，使之恢复到她一直以来观察它的角度。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɔːr] [ɔːf] ,

As	the	days	passed	and	the	first	shyness	between	them	wore	off	,
作为	这	天	通过了	和	这	第一的	害羞	之间	他们	穿着	离开	,

随着时间推移，他们之间最初的羞涩渐渐消退。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

the	primitive	life	he	had	led	for	so	many	years	showed	itself	in	a	certain
这	原始	生活	他	有	引领	为了	所以	许多	年	显示	本身	在	一个	肯定

['sloʊnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

slowness	of	speech	,
缓慢	的	演讲	,

他多年来过着原始的生活，这体现在他说话有些迟缓上。

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][æn; ən]

a	disinclination	to	make	acquaintance	with	the	neighbours	,	and	an
一个	不情愿	到	制作	熟人	和	这	邻居	,	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [lɔːŋ] ,

increasing	tendency	to	long	,
增加	趋势	到	长的	,

不愿与邻居结交，以及日益增长的渴望，

['træŋkwɪl] ['saɪlənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

tranquil	silences	with	a	pipe	in	the	garden	.
宁静	沉默	和	一个	管道	在	这	花园	.

在花园里，伴着烟斗的静谧，享受着宁静。

[bʌt; bət] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'pærəntli] [-]

But	,	wonderful	to	say	,	it	had	not	apparently	[	144	]
但	,	精彩的	到	说	,	它	有	不是	显然	[	-	]

但令人欣慰的是，它显然没有[144]

[blʌntid] [hɪm; ɪm] ['mentəli] .

blunted	him	mentally	.
钝化	他	精神上	.

这使他精神麻木。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bʊks] .

And	he	actually	cared	for	books	.
和	他	实际上	关心	为了	图书	.

而且他其实很喜欢书。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][noʊ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Unfortunately	,	there	were	almost	no	books	in	the	cottage	.
很遗憾	,	那里	是	几乎	不	图书	在	这	小屋	.

可惜的是，小屋里几乎没有书。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ,

How	he	had	kept	it	I	cannot	imagine	,
如何	他	有	保留	它	我	不能	想象	,

我无法想象他是如何保存下来的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [meɪd][hɪm; ɪm]

but	he	certainly	had	retained	a	quickness	of	apprehension	which	made	him
但	他	当然	有	保留	一个	速度	的	忧虑	哪个	制成	他

[hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'dæpt][hɪm'self][tuː; tə] [ænt] ['emi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][ɪn][ə; eɪ] [wei]

half	-	unconsciously	adapt	himself	to	Aunt	Emmy	and	her	little	habits	in	a	way
一半	-	不知不觉	适应	他自己	到	阿姨	艾美奖	和	她	小的	习惯	在	一个	方式

[ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

that	astonished	me	.
那	惊讶	我	.

但他确实保留了一种敏锐的察觉力，这使他半是下意识地适应了艾米阿姨和她的一些小习惯，这让我感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [les] [pər'septɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	she	who	showed	herself	less	perceptive	as	regarded	him	.
它	曾是	她	WHO	显示	她自己	较少的	有洞察力的	作为	认为	他	.

反倒是她对他的洞察力稍逊一筹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [di'vaind] .

But	this	she	never	divined	.
但	这	她	绝不	神谕	.

但她始终没有预料到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ruːtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [smɔːl] ,

She	had	got	it	rooted	into	her	small	,
她	有	得到	它	根	进入	她	小的	,

她已经把它深深地植入了她的小脑袋里，

['greɪsf(ə)l] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

graceful	head	that	he	would	naturally	wish	to	converse	principally	about	his	farm	.
优美	头	那	他	会	自然	希望	到	交谈	主要	关于	他的	农场	.

他那优雅的头颅，自然会让他更愿意谈论他的农场。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][skænt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] " [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] , "

And	,	in	spite	of	scant	encouragement	,	she	continually	"	showed	an	interest	,	"
和	,	在	尽管如此	的	稀少	鼓励	,	她	持续	"	显示	一个	兴趣	,	"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	herself	expressed	it	,
作为	她	她自己	表达	它	,

尽管几乎没有得到鼓励，但她仍然持续地“表现出兴趣”，正如她自己所说。

[ɪn] [ʃiːp] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [kriːks] , [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [bʊʃ] [fairz] .

in	sheep	,	and	water	creeks	,	and	snakes	,	and	bush	fires	.
在	羊	,	和	水	小溪	,	和	蛇	,	和	衬套	火灾	.

在羊群、溪流、蛇和丛林火灾中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] ;

He	was	always	perfectly	good	-	natured	,	and	ready	to	answer	;
他	曾是	总是	完美	好的	-	自然	,	和	准备好	到	回答	;

他一向性情温和，乐于回答问题；

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]

but	I	sometimes	wondered	how	it	was	she	did	not	realise	that	she	asked	the
但	我	有时	想知道	如何	它	曾是	她	做过	不是	意识到	那	她	问	这

[seɪm] ['kwestʃənz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

same	questions	over	and	over	again	.
相同的	问题	超过	和	超过	再次	.

但我有时很纳闷，她怎么没有意识到自己一直在重复问同样的问题呢?

" ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɪŋ] ,

"	Uncle	Bob	does	not	seem	to	care	to	talk	much	about	his	farming	,
"	叔叔	鲍勃	做	不是	似乎	到	关心	到	讲话	很多	关于	他的	农业	,

“鲍勃叔叔似乎不太愿意谈论他的农活，

" [aɪ] ['ventʃərd] [wʌn] [deɪ] .
" I ventured one day .
" 我 冒险 一 天 .

有一天，我冒险去了。

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
" Perhaps he wishes to forget it for a little while . "
" 也许 他 愿望 到 忘记 它 为了 一个 小的 尽管 . "

“或许他想暂时忘掉这件事。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] ['emi] [rɪ'bjuːkɪŋli] , " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" My dear , " said Aunt Emmy rebukingly , " when you are as old as I am ,
" 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 艾美奖 责备地 , " 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 ,

“亲爱的，”艾米阿姨责备地说，“等你到了我这么大年纪，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [men] ['riːəli] [ker] [-]
you will know that the only thing men really care [145]
你 将要 知道 那 这 仅有的 事物 男人 真的 关心 [-]

你会知道男人真正关心的唯一事情[145]

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
to talk of is their business .
到 讲话 的 是 他们的 商业 .

谈论这些是他们的事。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [stɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['boʊnəsɪz] .
My dear father always talked of stocks , and shares , and — and bonuses .
我的 亲爱的 父亲 总是 谈话 的 股票 , 和 分享 , 和 — 和 奖金 .

我亲爱的父亲总是谈论股票、股份，还有奖金。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
He said I could not understand about them , as indeed I could not ,
他 说 我 可以 不是 理解 关于 他们 , 作为 的确 我 可以 不是 ,

他说我无法理解他们，而事实上我也确实无法理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
but it interested me very much to listen .
但 它 感兴趣的 我 非常 很多 到 听 .

但我听得很感兴趣。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] " — [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] — " [dɪd][ðə; ði] [seɪm]
And your Uncle Tom , as you may remember " — I did indeed — " did the same
和 你的 叔叔 汤姆 , 作为 你 可能 记住 " — 我 做过 的确 — " 做过 这 相同的
.
:
.

你可能还记得你的汤姆叔叔”——我的确记得——“也做了同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɑːn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sʌbdʒekts] .
It is natural that Mr . Kingston's mind should dwell on agricultural subjects .
它 是 自然的 那 先生 . 金斯顿的 头脑 应该 住 在 农业 主题 .

金斯顿先生的注意力集中在农业方面，这很正常。

" ['prez(ə)ntli] ['wɪkɪd] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] ['brækən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [saɪðz] ,
" Presently wicked men began to mow the bracken with great scythes ,
" 目前 邪恶 男人 开始 到 刈 这 蕨类植物 和 伟大的 镰刀 ,

“这时，一些恶人开始用大镰刀收割蕨类植物，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][kɑːrts] [wɪtʃ] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

and	to	carry	it	away	in	carts	which	tilted	and	elbowed	their	way	down	the
和	到	携带	它	离开	在	购物车	哪个	斜	和	肘击	他们的	方式	向下	这

['mɔːsi] ,

mossy	,
苔藓	,

然后用手推车把它运走，手推车在长满青苔的路上摇摇晃晃、磕磕绊绊地行驶着。

['heðər] - [frɪndʒd] [træks] .

heather	-	fringed	tracks	.
希瑟	-	流苏	轨道	.

石楠花环绕的小径。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [daʊn] - [stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] [kɔːt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]

Here	and	there	the	down	-	stretched	arms	of	the	firs	caught	the	topmost
这里	和	那里	这	向下	-	拉伸	武器	的	这	杉树	捕捉	这	最顶层

[frɑːnd] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['məːdəd] ['breðrən] ,

fronds	of	bracken	and	swept	them	from	their	murdered	brethren	,
叶状体	的	蕨类植物	和	扫荡	他们	从	他们的	被谋杀	弟兄们	,

不时有冷杉向下伸展的枝条勾住蕨类植物顶端的嫩芽，将它们从倒下的同伴身边扫走。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [prɪ'keriəsli] [sə'spendɪd] , ['oʊnli][tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

and	held	them	precariously	suspended	,	only	to	drop	them	when	the	first
和	握住	他们	岌岌可危	暂停	,	仅有的	到	降低	他们	什么时候	这	第一的

[wɪnd] [went] [baɪ] .

wind	went	by	.
风	去	经过	.

他们小心翼翼地将它们悬在空中，但当第一阵风过去时，他们就把它们扔了下去。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	left	the	cottage	for	a	week	to	visit	my	husband's	relations	,
我	左边	这	小屋	为了	一个	星期	到	访问	我的	丈夫的	关系	,

我离开小屋一周去拜访我丈夫的亲戚，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ber] .

and	when	I	returned	the	forest	was	bare	.
和	什么时候	我	返回	这	森林	曾是	裸	.

当我返回时，森林已经光秃秃的了。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt]

An	indefinable	sadness	seemed	to	brood	over	it	,	and	to	have	reached
一个	无法定义的	悲伤	似乎	到	幼虫	超过	它	,	和	到	有	达到

[ænt] ['emi] [æz; əz] [wel] .

Aunt	Emmy	as	well	.
阿姨	艾美奖	作为	出色地	.

一种难以言喻的悲伤似乎笼罩着它，也感染了艾米阿姨。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Mr	.	Kingston	had	also	been	away	to	visit	his	relations	,	and	had
先生	.	金斯顿	有	还	到过	离开	到	访问	他的	关系	,	和	有

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

金斯顿先生也外出探望亲戚，现在已经回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	was	staying	at	the	little	inn	on	the	edge	of	the	forest	,
和	曾是	入住	在	这	小的	客栈	在	这	边缘	的	这	森林	,

他当时住在森林边缘的那家小旅馆里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['redɪli] [rʌn] [ʌp] ['deɪli] [tuː; tə] [taʊn] [-]

from	which	he	could	more	readily	run	up	daily	to	town	[	146	]
从	哪个	他	可以	更多的	容易	跑步	向上	日常的	到	镇	[	-	]

从那里他可以更方便地每天跑到镇上[146]

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['mæsɑːʒd] , [wɪtʃ] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

to	have	his	shoulder	massaged	,	which	still	troubled	him	.
到	有	他的	肩膀	按摩	,	哪个	仍然	麻烦	他	.

他去做了肩膀按摩，因为他的肩膀仍然很不舒服。

[ænt] ['emi] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt]

Aunt	Emmy	told	me	all	this	in	her	garden	,	where	she	was	dividing	her	white
阿姨	艾美奖	讲述	我	全部	这	在	她	花园	,	在哪里	她	曾是	分割	她	白色的

[pɪŋks] .

pinks	.
粉色	.

艾米阿姨在她的花园里告诉我这一切，当时她正在分株她的白粉红菊。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɔːrdər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	knew	she	intended	to	make	a	fresh	border	,	but	the	action	filled	me	with
我	知道	她	故意的	到	制作	一个	新鲜的	边界	,	但	这	行动	已填	我	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

我知道她打算重新画一条边，但她的举动让我感到十分不安。

" [bʌt; bət] [ænt] ['emi] , " [aɪ] [sed] ([ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)n]

"	But	Aunt	Emmy	,	"	I	said	(	the	foolish	words	jolted	out	of	me	by	sudden
"	但	阿姨	艾美奖	,	"	我	说	(	这	愚蠢	字	猛然一震	出去	的	我	经过	突然

[æŋ'zaɪəti]) ,

anxiety	)	,
焦虑	)	,

“可是艾米阿姨，”我说（这句愚蠢的话是我突然焦虑之下脱口而出的），

" [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [nekst] [sprɪŋ] ?

"	will	you	—	will	you	be	here	next	spring	?
"	将要	你	—	将要	你	是	这里	下一个	春天	?

“你——你明年春天还会在这里吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [maɪ'self][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	I	could	have	struck	myself	the	moment	the	words	were	out	of	my	mouth	.
"	我	可以	有	击	我	这	片刻	这	字	是	出去	的	我的	嘴	.

“话一出口，我就恨不得抽自己一巴掌。”

[ðə; ði] ['traʊəl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

The	trowel	dropped	from	her	hand	.
这	镘	掉落	从	她	手	.

泥刀从她手中滑落。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	she	said	confusedly	.
"	她	说	困惑地	.

她困惑地说。

" ['niːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

"	Neither	I	shall	.
"	两者都不	我	将	.

我也不会。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] .

I	was	forgetting	.
我	曾是	遗忘	.

我忘了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

I	shall	be	in	Australia	.
我	将	是	在	澳大利亚	.

我将在澳大利亚。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

"	She	looked	round	the	little	garden	which	she	had	made	with	her	own	hands	,
"	她	看起来	圆形的	这	小的	花园	哪个	她	有	制成	和	她	自己的	双手	,

她环顾四周，打量着自己亲手建造的小花园。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] , [ʌp][tuː; tə][ɪts] [aɪz] [ɪn] ['mɪklməs] ['deɪziz] ,

and	back	to	the	white	cottage	,	up	to	its	eyes	in	Michaelmas	daisies	,
和	后退	到	这	白色的	小屋	, 向上	到	它是	眼睛	在	米迦勒节	雏菊	,

回到那座白色小屋，小屋周围长满了齐腰深的秋菊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [pʊr] [dɪr] !

which	had	become	such	an	ideal	home	,	and	in	which	,	poor	dear	!
哪个	有	变得	这样的	一个	理想的	家	,	和	在	哪个	,	贫穷的	亲爱的	!

那里已经变成了一个理想的家，可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [diːpər] [ruːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	had	taken	a	deeper	root	than	she	knew	,
她	有	已采取	一个	更深	根	比	她	知道	,

她扎根得比她自己意识到的还要深。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [peɪn] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	bewildered	pain	passed	for	a	moment	over	her	face	.
和	一个	困惑	疼痛	通过了	为了	一个	片刻	超过	她	脸	.

一瞬间，她脸上掠过一丝茫然的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

It	was	as	if	she	had	been	walking	in	her	sleep	,
它	曾是	作为	如果	她	有	到过	步行	在	她	睡觉	,

她仿佛是在梦游一样行走。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] ,

and	had	suddenly	come	in	contact	with	some	obstacle	,
和	有	突然	来	在	接触	和	一些	障碍	,

突然间，他遇到了一些障碍物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

and	had	waked	up	and	was	not	for	the	first	moment	certain	of
和	有	醒来	向上	和	曾是	不是	为了	这	第一的	片刻	肯定	的

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

her	surroundings	.
她	周围环境	.

她醒来后，第一时间对周围的环境感到不确定。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːtɪdʒ] , " [-]

"	He	is	more	to	me	than	any	cottage	,	"	[	147	]
"	他	是	更多的	到	我	比	任何	小屋	,	"	[	-	]

“他对我来说比任何小屋都重要，”[147]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

she	said	,	recovering	herself	with	a	little	gasp	.
她	说	,	恢复中	她自己	和	一个	小的	喘气	.

她喘着气，缓过神来，说道。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪvd] [hɪr] ,

"	I	had	hoped	perhaps	he	would	have	come	and	lived	here	,
"	我	有	希望	也许	他	会	有	来	和	居住地	这里	,

“我曾希望他能来这里居住。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .

and	let	me	take	care	of	him	,	after	all	his	years	of	hard	work	.
和	让	我	拿	关心	的	他	,	后	全部	他的	年	的	难的	工作	.

让我来照顾他，毕竟他辛勤工作了这么多年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [aɪ'diːə] .

But	it	was	a	selfish	idea	.
但	它	曾是	一个	自私	主意	.

但这是一种自私的想法。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	has	told	me	that	he	cannot	leave	his	work	or	his	uncle	,
他	有	讲述	我	那	他	不能	离开	他的	工作	或者	他的	叔叔	,

他告诉我他不能离开他的工作单位或他的叔叔，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪn'fɜːrm] [naʊ] — ['pɑːrʃəli]

who	has	been	so	kind	to	him	,	and	who	is	very	infirm	now	—	partially
WHO	有	到过	所以	种类	到	他	,	和	WHO	是	非常	虚弱	现在	—	部分

['pærəlaɪzd] ,

paralysed	,
瘫痪	,

这位对他非常友善的人，现在身体很虚弱——部分瘫痪了。

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

and	needing	the	greatest	care	.
和	需要	这	最	关心	.

需要最周全的照顾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — [let][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . "

I	shall	—	let	the	cottage	.	"
我	将	—	让	这	小屋	.	"

我将把小屋租出去。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [laɪk] ?

"	What	is	the	place	in	Australia	like	?
"	什么	是	这	地方	在	澳大利亚	喜欢	?

澳大利亚是什么样的地方?

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][duː'plɪsəti] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	said	with	duplicity	,	for	of	course	I	knew	by	this	time	exactly	what	it
"	我	说	和	表里不一	,	为了	的	课程	我	知道	经过	这	时间	确切地	什么	它

[wʌz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

“我说这话时带着欺骗的意味，因为到了这个时候，我当然已经完全明白那是什么感觉了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

But	I	wanted	to	change	her	thoughts	.
但	我	通缉	到	改变	她	想法	.

但我想要改变她的想法。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ʌn'maʊntɪd] ['fəutəgræfs] .

She	led	the	way	indoors	,	and	pointed	to	a	sheaf	of	unmounted	photographs	.
她	引领	这	方式	室内	,	和	尖	到	一个	捆	的	未安装	照片	.

她带头走进室内，指着一叠未装裱的照片。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

I	took	them	up	,	and	examined	them	as	if	for	the	first	time	.
我	采取	他们	向上	,	和	检查	他们	作为	如果	为了	这	第一的	时间	.

我把它们拿起来，仔细端详，仿佛是第一次见到它们一样。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn]

My	heart	sank	as	I	looked	at	the	inoffensive	figure	of	the	poor	old	uncle	in
我的	心	沉没	作为	我	看起来	在	这	无害的	数字	的	这	贫穷的	老的	叔叔	在

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

看着走廊里那位面无表情的可怜老叔叔，我的心一下子沉了下去。

[huːm] [ænt] ['emi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [nɜːrs] .

whom	Aunt	Emmy	was	of	course	to	nurse	.
谁	阿姨	艾美奖	曾是	的	课程	到	护士	.

当然，艾米阿姨要负责照顾她。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [stʊd] ['neɪkɪdli] [ə'pɑːn]

The	house	which	that	hard	-	working	old	man	had	built	himself	stood	nakedly	upon
这	房子	哪个	那	难的	-	在职的	老的	男人	有	建造	他自己	站立	赤身裸体	之上

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [graʊnd] .

a	piece	of	naked	ground	.
一个	片	的	裸	地面	.

那位勤劳的老人亲手建造的房子，就那样赤裸裸地矗立在一片裸露的土地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	a	tree	near	it	.
那里	曾是	不是	一个	树	靠近	它	.

附近没有树。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪt] ['kæt(ə)l] - [jaːdz] [ænd; ənd] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]

Beyond	were	the	great	cattle	-	yards	and	farm	buildings	,	and	what	looked	like
超过	是	这	伟大的	牛	-	码	和	农场	建筑物	,	和	什么	看起来	喜欢

[æn; ən] ['endləs] , ['ʃrʌbləs] [fiːld] .

an	endless	,	shrubless	field	.
一个	无尽的	,	无灌木	场地	.

远处是巨大的牛栏和农场建筑，以及一望无际、没有灌木的田野。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [tuː] - ['windəud] [ruːm] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['veri] [nuː] ,

And	on	the	right	was	the	new	two	-	windowed	room	,	no	longer	very	new	,
和	在	这	正确的	曾是	这	新的	二	-	窗口	房间	,	不	更长	非常	新的	,

右边是那间新建的双窗房间，不过现在已经不算新了。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [-]

which	Mr	.	Kingston	had	built	seventeen	years	ago	[	148	]
哪个	先生	.	金斯顿	有	建造	十七	年	前	[	-	]

金斯顿先生十七年前建造的[148]

[fɔːr; fər] [ænt] ['emi] .

for	Aunt	Emmy	.
为了	阿姨	艾美奖	.

献给艾米阿姨。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ðæt] ['hɪdiəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ment] ,

I	knew	how	much	labour	that	hideous	addition	meant	,
我	知道	如何	很多	劳动	那	可怕	添加	意思是	,

我知道那件丑陋的扩建工程需要多少工时。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] ['kʌz(ə)n] ['meni] [taɪmz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɜːrt] ['vɪlə]
which **was** **a** **sort** **of** **degraded** **cousin** **many** **times** **removed** **from** **the** **pert** **villa**
哪个 曾是 一个 种类 的 退化的 表哥 许多 时代 已移除 从 这 活泼 别墅
['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
drawing **-** **rooms** **,**
绘画 - 房间 ,

它就像是比娇贵别墅客厅逊色很多倍的远房表亲。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər] ['pɔːrtʃʊgl] ['lɔrəlz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .
peering **over** **portugal** **laurels** **on** **the** **road** **to** **Muddington** **.**
窥视 超过 葡萄牙 月桂树 在 这 路 到 - .

眺望通往穆丁顿的路上的葡萄牙月桂树。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] ['pepər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
I **knew** **that** **Mr** **.** **Kingston** **had** **papered** **and** **painted** **that** **room** **with** **his** **own**
我 知道 那 先生 . 金斯顿 有 纸质的 和 绘 那 房间 和 他的 自己的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

我知道金斯顿先生亲手为那间房间贴了壁纸、粉刷了油漆。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ænt] ['emi] [dɪd][nɑːt] ,
I **knew** **also** **,** **but** **Aunt** **Emmy** **did** **not** **,**
我 知道 还 , 但 阿姨 艾美奖 做过 不是 ,

我也知道，但艾米阿姨不知道。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriː'pepər] [ænd; ənd] [riː'peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
that **he** **had** **repapered** **and** **repainted** **it** **several** **times** **while** **it** **waited** **for**
那 他 有 重新提交 和 重新粉刷 它 一些 时代 尽管 它 等待 为了
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

在她到来的这段时间里，他曾多次重新贴壁纸、重新粉刷房子。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ]['waɪldɪst] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] ['pɪktʃər] [ænt] ['emi]
And **yet** **by** **no** **wildest** **effort** **of** **the** **imagination** **could** **I** **picture** **Aunt** **Emmy**
和 然而 经过 不 最狂野的 努力 的 这 想像力 可以 我 图片 阿姨 艾美奖
['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
living **there** **,**
活的 那里 ,

然而，我无论如何努力想象，都无法想象艾米阿姨住在那里。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
though **her** **heart** **had** **been** **there** **all** **her** **life** **.**
尽管 她 心 有 到过 那里 全部 她 生活 .

虽然她的心一直都在那里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [ə'genst]
A **sudden** **rage** **rose** **within** **me** **against** **the** **deceased** **Uncle** **Thomas** **,** **and** **against**
一个 突然 愤怒 玫瑰 之内 我 反对 这 死者 叔叔 托马斯 , 和 反对
[ðɪs] ['ʌðər] [dɪ'krepɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
this **other** **decrepit** **uncle** **,**
这 其他 衰老 叔叔 ,

我心中突然涌起一股怒火，既恨已故的托马斯叔叔，也恨这位老态龙钟的叔叔。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] .
waiting **to** **be** **nursed** **.**
等待 到 是 护理 .

等待被护理。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈfəutəgræfs] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ,

I	laid	down	the	photographs	,	and	went	a	turn	in	the	forest	,
我	铺设	向下	这	照片	,	和	去	一个	转动	在	这	森林	,

我放下照片，在林子里转了个弯。

[ˈliːvɪŋ] [ænt] [ˈemi] [ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdnɪŋ] [glʌvz] .

leaving	Aunt	Emmy	sitting	idle	in	her	gardening	gloves	.
离开	阿姨	艾美奖	坐着	闲置的	在	她	园艺	手套	.

留下艾米阿姨戴着园艺手套，无所事事地坐在那里。

[maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrdz][hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ækˈtɪvəti] .

My	foolish	words	had	stopped	her	happy	activity	.
我的	愚蠢	字	有	停止	她	快乐的	活动	.

我愚蠢的话语打断了她快乐的时光。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːˈstreɪliə] , [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] ,

I	was	angry	with	myself	,	with	Fate	,	with	Australia	,	with	everything	,
我	曾是	生气的	和	我	,	和	命运	,	和	澳大利亚	,	和	一切	,

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] .

and	not	least	with	Mr	.	Kingston	.
和	不是	至少	和	先生	.	金斯顿	.

我对自己、对命运、对澳大利亚、对一切都感到愤怒，尤其对金斯顿先生感到愤怒。

[ˈevriwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ber] [gleɪdz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːfənd] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˈbrækən] [held][ðer; ðər] [ɑːrtʃt]

Everywhere	in	the	bare	glades	little	orphaned	families	of	bracken	held	their	arched
到处	在	这	裸	林间空地	小的	孤儿	家庭	的	蕨类植物	握住	他们的	拱形

[neks] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

necks	a	few	inches	from	the	ground	.
脖子	一个	很少	英寸	从	这	地面	.

在光秃秃的林间空地上，到处都是孤儿般的蕨类植物，它们拱起的脖子离地面只有几英寸。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [bɪˈriːvmənt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [-]

Even	in	their	bereavement	they	too	had	[	149	]
甚至	在	他们的	丧亲之痛	他们	也	有	[	-	]

即使在他们失去亲人时，他们也有[149]

[rɪˈembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːtəm] ,

remembered	that	it	was	autumn	,
记得	那	它	曾是	秋天	,

想起当时是秋天，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈtaɪni] [kɜːrld] [frɑːnd] [prəˈtektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdaʊnkæst] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ˈgoʊldən][ænd; ənd]

and	their	tiny	curled	fronds	protecting	their	downcast	faces	were	golden	and
和	他们的	微小的	卷曲	叶状体	保护	他们的	沮丧	面孔	是	金的	和

[ˈrʌdi] .

ruddy	.
红润	.

它们那卷曲的小叶子遮蔽着低垂的脸庞，呈金黄色和红褐色。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz]

As	I	turned	a	corner	I	suddenly	caught	sight	of	Mr	.	Kingston	a	few	paces
作为	我	转向	一个	角落	我	突然	捕捉	视线	的	先生	.	金斯顿	一个	很少	步幅

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

我转过街角时，突然看见金斯顿先生离我几步远。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [gruːps] .

looking	earnestly	at	one	of	these	little	groups	.
寻找	切实	在	一	的	这些	小的	团体	.

认真地看着其中一个小组。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæf] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ;

I	did	not	want	to	meet	him	just	then	,	and	I	half	turned	aside	;
我	做过	不是	想	到	见面	他	只是	然后	,	和	我	一半	转向	旁边	;

我当时并不想见到他，于是半转过身去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

but	he	had	already	seen	me	,	and	he	gave	a	gesture	of	welcome	,
但	他	有	已经	已见	我	,	和	他	给予	一个	手势	的	欢迎	,

但他已经看到我了，并向我表示欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

and	I	had	to	stop	.
和	我	有	到	停止	.

我不得不停下来。

[maɪ]['æŋgər] [səb'saidid] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

My	anger	subsided	somewhat	as	he	came	up	.
我的	愤怒	平静下来	有些	作为	他	来了	向上	.

他走过来后，我的怒气稍稍消退了一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .

He	looked	harassed	,	and	as	if	he	had	not	slept	.
他	看起来	骚扰	,	和	作为	如果	他	有	不是	睡着了	.

他看上去很疲惫，好像没睡过觉似的。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	so	you	are	back	,	"	he	said	.
"	和	所以	你	是	后退	,	"	他	说	.

“所以你回来了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	was	just	wishing	that	you	were	at	the	moment	I	caught	sight	of	you	.
"	我	曾是	只是	祝	那	你	是	在	这	片刻	我	捕捉	视线	的	你	.

“我当时看到你的时候，就希望你就在我身边。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

If	you	think	it	possible	that	a	word	or	two	could	be	dragged	out	of	such	a
如果	你	思考	它	可能的	那	一个	单词	或者	二	可以	是	拖拽	出去	的	这样的	一个

['saɪlənt] [enɪg'mætɪkəl] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [jɔːr'self] ,

silent	enigmatical	person	as	yourself	,
沉默的	神秘的	人	作为	你自己	,

如果你认为有可能从你这样沉默寡言、神秘莫测的人口中套出一两句话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	should	like	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你聊一会儿。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	could	not	help	liking	him	.
"	我	可以	不是	帮助	喜欢	他	.

我情不自禁地喜欢上了他。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər]['kaɪndli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

His	keen	eyes	were	kindly	,	though	his	face	was	grave	.
他的	敏锐的	眼睛	是	亲切地	,	尽管	他的	脸	曾是	严重	.

他目光锐利，但表情严肃，眼神却很和善。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

"	What	do	you	want	to	talk	about	?
"	什么	做	你	想	到	讲话	关于	?

你想谈什么?

" [aɪ] [sed] ['blʌntli] .
" I said bluntly .
" 我 说 直截了当地 .

我直截了当地说。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] .
" What an unnecessary question .
" 什么 一个 不必要 问题 .

“真是个没必要的问题。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'sept] ['emi] ?
What can I want to talk about except Emmy ?
什么 能 我 想 到 讲话 关于 除了 艾美奖 ?

除了艾米，我还能想聊什么呢?

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [jet] ,
I felt more uncomfortable about the whole affair than I had done yet ,
我 毛毡 更多的 不舒服 关于 这 所有的 事务 比 我 有 完毕 然而 ,

我对整件事的感受比以往任何时候都更加不安了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . [-]
and that was saying a good deal . [150]
和 那 曾是 说 一个 好的 交易 . [-]

这足以说明很多问题。[150]

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [triːz] [gruː]
Mr . Kingston led the way down a little track to a place where the trees grew
先生 . 金斯顿 引领 这 方式 向下 一个 小的 追踪 到 一个 地方 在哪里 这 树木 生长
[soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [saɪðz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] [ə'mʌŋ]
so close together that the murderous scythes had not been able to get in among
所以 关闭 一起 那 这 杀人犯 镰刀 有 不是 到过 有能力的 到 得到 在 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

金斯顿先生领着我们沿着一条小路来到一处树木长得非常密集的地方，以至于杀人的镰刀都无法伸入其中。

[hɪr] [ðə; ði] ['brækən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌn'hærəst] [θruː] [ɔːl]
Here the bracken had been unmolested , and was going unharassed through all
这里 这 蕨类植物 有 到过 未受干扰 , 和 曾是 去 未受骚扰 通过 全部
[ɪts][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['pædʒənt] .
its most gorgeous pageant .
它是 最多 华丽的 盛会 .

这里的蕨类植物一直未受侵扰，在其最绚丽多彩的生长过程中也未受到任何干扰。

[greɪt] [frɑːnd] [ʌv; əv]['aɪvəri] [waɪt] , [ʌv; əv]['peɪləst][goʊld] , [ʌv; əv] [braʊn] [goʊld] ,
Great fronds of ivory white , of palest gold , of brownest gold ,
伟大的 叶状体 的 象牙 白色的 , 的 最浅色 金子 , 的 最棕色 金子 ,

巨大的叶片，有象牙白的，有淡金色的，有棕金色的，

[ʌv; əv] ['rɛdɪst] [goʊld] ['ʌp'rɪrd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ,
of reddest gold upreared themselves among the purple waves of the heather ,
的 最红 金子 竖立 他们自己 之中 这 紫色的 波浪 的 这 希瑟 ,

鲜红的金黄色花朵在紫色的石楠花丛中傲然挺立，

['werɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] [fleks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðer; ðər] [brests] .
wearing the stray flecks of the sunshine like jewels on their breasts .
穿着 这 流浪 斑点 的 这 阳光 喜欢 珠宝 在 他们的 乳房 .

她们将斑驳的阳光像珠宝一样佩戴在胸前。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brækən] [hæd; həd] [ræpt] [ɪts] ['splendər]

We	sat	down	on	a	fallen	tree	round	which	the	bracken	had	wrapped	its	splendour
我们	卫星	向下	在	一个	倒下	树	圆形的	哪个	这	蕨类植物	有	包装	它是	辉煌

.

:

.

我们坐在一棵倒下的树干上，蕨类植物将树干包裹得郁郁葱葱。

" [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	How	extraordinarily	beautiful	it	is	!
"	如何	非常	美丽的	它	是	！

“真是美极了！”

" [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ɑːr'tɪstɪk][hænd] ,

"	he	said	,	more	to	himself	than	to	me	,	putting	out	his	long	,	artistic	hand	,
"	他	说	,	更多的	到	他自己	比	到	我	,	推杆	出去	他的	长的	,	艺术	手	,

“他一边说着，一边伸出他那修长而富有艺术气息的手，与其说是对我说，不如说是自言自语道：”

[nɑːrld] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [frɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

gnarled	and	hardened	with	work	,	and	touching	a	pale	frond	with	a
盘根错节的	和	硬化	和	工作	,	和	接触	一个	苍白	叶状体	和	一个

['revərənt] ['fɪŋgər] .

reverent	finger	.
虔诚的	手指	.

饱经风霜，坚硬如铁，用虔诚的手指轻轻抚摸着一片苍白的叶子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

"	I	am	glad	to	have	seen	it	once	more	.
"	我	是	高兴的	到	有	已见	它	一次	更多的	.

我很高兴能再次看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːtəm] .

It	is	twenty	-	five	years	since	I	have	seen	an	English	autumn	.
它	是	二十	-	五	年	自从	我	有	已见	一个	英语	秋天	.

我已经二十五年没见过英国的秋天了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ]

"	There	was	a	moment's	silence	,	and	then	he	went	on	without	any	change
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	他	去	在	没有	任何	改变

[ʌv; əv] [toʊn] :

of	tone	:
的	语气	:

“一阵沉默后，他语气依旧平静地继续说道：”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ][sæd] - [feɪst] ,

"	And	you	are	thinking	,	you	sad	-	faced	,
"	和	你	是	思维	,	你	伤心	-	面对	,

“你这副愁容满面的样子，心里肯定在想……”

['daʊnraɪt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [ænt]

downright	little	woman	who	are	so	afraid	that	I	am	going	to	make	your	dear	Aunt
彻头彻尾	小的	女士	WHO	是	所以	害怕的	那	我	是	去	到	制作	你的	亲爱的	阿姨

['emi] [ʌn'hæpi] ,

Emmy	unhappy	,
艾美奖	不开心	,

你们这些小女人真是害怕我会让你们亲爱的艾米阿姨不高兴，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [siːt] [ɑːn] [ðɪs] [trʌŋk] [ɪn] [-]

you	are	thinking	that	you	did	not	take	a	precarious	seat	on	this	trunk	in	[	151	]
你	是	思维	那	你	做过	不是	拿	一个	岌岌可危	座位	在	这	树干	在	[	-	]

你认为你没有在这根树干上坐下[151]

['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] ['deskænt][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

order	to	hear	a	possible	enemy	descant	on	the	beauties	of	nature	.
命令	到	听到	一个	可能的	敌人	解说	在	这	美女	的	自然	.

奉命聆听潜在敌人赞美大自然的美丽。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

"	I	was	astonished	at	his	penetration	.
"	我	曾是	惊讶	在	他的	渗透	.

“他的渗透力让我震惊。”

[maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] , [gliːnd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l] ['iːgətɪst] [huːz] [waɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

My	own	experience	,	gleaned	entirely	from	the	genial	little	egotist	whose	wife	I	was	,
我的	自己的	经验	,	收集	完全	从	这	和蔼可亲	小的	自负	谁	妻子	我	曾是	,

我自身的经历，完全是从我那位和蔼可亲、有点自恋的妻子身上汲取而来。

[hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [men] ['nevər] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

had	taught	me	that	men	never	noticed	anything	.
有	教授	我	那	男人	绝不	注意到	任何事物	.

这让我明白，男人从来不会注意到任何事。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] .

I	had	had	no	idea	that	I	had	shown	the	fear	of	him	which	I	felt	.
我	有	有	不	主意	那	我	有	所示	这	害怕	的	他	哪个	我	毛毡	.

我完全没有意识到，我竟然表现出了我内心对他的恐惧。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l]['ælaɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [maɪ]['oʊnli] ['helpər] ,

"	And	yet	you	are	my	only	possible	ally	,	"	he	went	on	,	"	my	only	helper	,
"	和	然而	你	是	我的	仅有的	可能的	盟友	,	"	他	去	在	,	"	我的	仅有的	帮手	,

“然而，你是我唯一可能的盟友，”他继续说道，“我唯一的帮手。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [hænd] . "

if	you	are	willing	to	help	me	,	in	the	somewhat	difficult	task	which	I	have	in	hand	.	"
如果	你	是	愿意的	到	帮助	我	,	在	这	有些	难的	任务	哪个	我	有	在	手	.	"

如果你愿意帮助我完成这项有些棘手的任务的话。”

" [juː; jʊ] [miːn] , ['mæriŋ] [maɪ] [ænt] ? , " [aɪ] [sed] .

"	You	mean	,	marrying	my	aunt	?	,	"	I	said	.
"	你	意思是	,	结婚	我的	阿姨	?	,	"	我	说	.

“你是说，娶我姑姑吗？”我说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

looking	at	me	with	a	kindness	which	made	me	ready	to	sink	into	the	ground	with	shame	.
寻找	在	我	和	一个	仁慈	哪个	制成	我	准备好	到	下沉	进入	这	地面	和	耻辱	.

她用一种和蔼的眼神看着我，让我羞愧得恨不得找个地缝钻进去。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

"	I	can	do	that	without	assistance	.
"	我	能	做	那	没有	协助	.

“我可以不用人帮忙就做到。”

['emi] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ! [hæz; həz] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ['eni] [taɪm] [ðiːz] ['twenti] -

Emmy	,	God	bless	her	!	has	been	ready	to	marry	me	any	time	these	twenty	-
艾美奖	,	上帝	保佑	她	!	有	到过	准备好	到	结婚	我	任何	时间	这些	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] ,

five	years	,
五	年	,

艾米，上帝保佑她！这二十五年来，她一直都愿意嫁给我。

[ænd; ənd] , [pʊr] [soʊl] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['redi] [naʊ] .

and	,	poor	soul	,	she	is	ready	now	.
和	,	贫穷的	灵魂	,	她	是	准备好	现在	.

可怜的她，现在已经准备好了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

She	has	not	the	faintest	idea	what	she	would	be	in	for	if	she	did	,
她	有	不是	这	最微弱	主意	什么	她	会	是	在	为了	如果	她	做过	,

她完全不知道如果那样做会面临什么后果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['redi] [tu:; tə][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] .

but	she	is	ready	to	risk	it	.
但	她	是	准备好	到	风险	它	.

但她已做好冒险的准备。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

I	was	bewildered	for	one	thing	,
我	曾是	困惑	为了	一	事物	,

首先，我感到困惑不解。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] " [tu:; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] " [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

and	I	did	not	want	"	to	put	my	foot	in	it	"	again	immediately	for	another	.
和	我	做过	不是	想	"	到	放	我的	脚	在	它	"	再次	立即地	为了	其他	.

我不想马上再次“犯同样的错误”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [went] [ɑ:n]

And	there	was	really	no	need	for	me	to	speak	,	for	he	went	on
和	那里	曾是	真的	不	需要	为了	我	到	说话	,	为了	他	去	在

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

其实我完全没必要说话，因为他继续慢慢地讲下去了。

['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'i:] : [-]

looking	full	at	me	:	[	152	]
寻找	满的	在	我	:	[	-	]

满脸看着我：[152]

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ɪz][tu:; tə] [seɪv] ['ɛmi:z] ['roʊmæns][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	What	I	have	to	do	,	if	I	can	,	is	to	save	Emmy's	romance	for	her	.
"	什么	我	有	到	做	,	如果	我	能	,	是	到	节省	艾美奖	浪漫	为了	她	.

“如果可以的话，我必须为艾米保留她的爱情。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	could	only	stare	at	him	.
"	我	可以	仅有的	盯	在	他	.

我只能盯着他看。

" [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [dɪr] ['wʊmən] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" For twenty - five years , " he went on , " that dear woman has lived on her
" 为了 二十 - 五 年 , " 他 去 在 , " 那 亲爱的 女士 有 居住地 在 她
[lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
love for me .
爱 为了 我 .

“二十五年来，”他继续说道，“这位亲爱的女士一直靠着对我的爱而活。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .
It has coloured her whole life .
它 有 有色 她 所有的 生活 .

它影响了她的一生。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
I know what I know .
我 知道 什么 我 知道 .

我知道我所知道的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðæt] ['kruːəl][oʊld]
It has been her support in all the endless years she nursed that cruel old
它 有 到过 她 支持 在 全部 这 无尽的 年 她 护理 那 残忍的 老的
['iːgoʊɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
egoist her father ,
利己主义者 她 父亲 ,

在她照顾那个残酷自私的老父亲的漫长岁月里，一直是她最坚实的依靠。

[huː] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['mæri] [ˌem ˈiː] , [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] , [ˌsev(ə)n'tiːn]
who would not let her marry me , when we could have married , seventeen
WHO 会 不是 让 她 结婚 我 , 什么时候 我们 可以 有 已婚 , 十七
['jɪrz] [əˈgoʊ] .
years ago .
年 前 .

十七年前，我们本来可以结婚的，但他却不让她嫁给我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]
But it is not me that she wants now , though she did want me for many years
但 它 是 不是 我 那 她 想要 现在 , 尽管 她 做过 想 我 为了 许多 年
;
;
;

但她现在想要的不是我，尽管她多年来一直想要我；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
it is the thought of me — if you can't understand without my saying it ,
它 是 这 想法 的 我 — 如果 你 不能 理解 没有 我的 说 它 ,

这是我的想法——如果你不听我说就无法理解，

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] — [its] [hɜːr; hər] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I can't make you — it's her romance which is important to her ,
我 不能 制作 你 — 它是 她 浪漫 哪个 是 重要的 到 她 ,

我不能强迫你——对她来说，她的爱情才是最重要的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] . "
and which I want her to keep , at all costs . "
和 哪个 我 想 她 到 保持 , 在 全部 成本 . "

我希望她无论如何都要保留它。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['emi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːk] [aɪz] ,
" My darling Emmy , " he said , and there were tears in his hawk eyes ,
" 我的 亲爱的 艾美奖 , " 他 说 , 和 那里 是 眼泪 在 他的 鹰 眼睛 ,

“我亲爱的艾米，”他说，他那双鹰隼般的眼睛里噙满了泪水。

" [ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ,

"	the	most	unselfish	and	devoted	,	the	sweetest	,	the	humblest	,
"	这	最多	无私	和	奉献	,	这	最甜美的	,	这	最谦逊的	,

“最无私、最忠诚，最温柔、最谦逊的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

and	the	most	beautiful	creature	I	have	ever	known	.
和	这	最多	美丽的	生物	我	有	曾经	已知	.

以及我所见过的最美丽的生物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hoʊm] , ['tʃɪldrən] ,

And	she	has	given	up	everything	out	of	constancy	to	me	,	home	,	children	,
和	她	有	给定	向上	一切	出去	的	恒常	到	我	,	家	,	孩子们	,

['evriθɪŋ] ; [noʊ] ,

everything	;	no	,
一切	;	不	,

她为了忠于我放弃了一切，家庭、孩子，一切的一切；不，

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] , [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

not	for	me	exactly	,	but	for	a	dream	,	for	an	ideal	,
不是	为了	我	确切地	,	但	为了	一个	梦	,	为了	一个	理想的	,

不完全是为了我自己，而是为了一个梦想，一个理想。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ,

for	something	of	which	I	was	to	her	the	symbol	,
为了	某物	的	哪个	我	曾是	到	她	这	象征	,

对于她而言，我象征着某种东西，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [frɑːnd][ʌv; əv] ['brækən] . " [-]

but	which	I	no	more	resemble	than	I	resemble	that	frond	of	bracken	.	"	[	153	]
但	哪个	我	不	更多的	类似	比	我	类似	那	叶状体	的	蕨类植物	.	"	[	-	]

但我与它一点也不像，就像我与那片蕨类植物一点也不像一样。[153]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

He	turned	his	face	away	.
他	转向	他的	脸	离开	.

他把脸转开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][juː 'es] ['mæri] [wen] [wiː; wi]

"	It	would	have	been	all	right	if	they	would	have	let	us	marry	when	we
"	它	会	有	到过	全部	正确的	如果	他们	会	有	让	我们	结婚	什么时候	我们

[wɜːr; wər][bəuθ] [stɪl] [jʌŋ] ,

were	both	still	young	,
是	两个都	仍然	年轻的	,

“如果他们在我们俩都还年轻的时候就让我们结婚，那就好了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][hoʊm] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

and	I	had	got	a	home	together	,	"	he	went	on	;
和	我	有	得到	一个	家	一起	,	"	他	去	在	;

“我们一起买了房子，”他继续说道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [ruːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm]

"	but	now	it	would	be	inhuman	to	root	her	out	of	her	little	home
"	但	现在	它	会	是	不人道	到	根	她	出去	的	她	小的	家

[ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	drag	her	across	the	world	,
和	拖	她	穿过	这	世界	,

“但现在把她从她的小家中连根拔起，拖到世界各地，这太不人道了。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][træns'plænt][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] [rʌf] [pleɪs] .

and	try	to	transplant	her	into	my	rough	place	.
和	尝试	到	移植	她	进入	我的	粗糙的	地方	.

试着把她移植到我这片贫瘠的土地上。

[haʊ] [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [siː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

How	rough	it	is	I	see	,	now	that	I	have	been	back	in	England	.
如何	粗糙的	它	是	我	看	,	现在	那	我	有	到过	后退	在	英格兰	.

回到英国之后，我才知道这里的生活有多么艰苦。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈkuːθ] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	not	know	it	was	so	uncouth	when	I	lived	in	it	.
我	做过	不是	知道	它	曾是	所以	粗野	什么时候	我	居住地	在	它	.

我住在那儿的时候并不知道它这么粗俗。

[its] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][aɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][aɪm][fɪt][fɔːr; fər] [naʊ] ,

It's	the	only	life	I'm	accustomed	to	,	the	only	life	I'm	fit	for	now	,
它是	这	仅有的	生活	我是	习惯	到	,	这	仅有的	生活	我是	合身	为了	现在	,

这是我唯一习惯的生活方式，也是我现在唯一适合的生活方式。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] [æt; ət][fɜːrst] .

though	it	was	sorely	against	the	grain	at	first	.
尽管	它	曾是	非常	反对	这	粮食	在	第一的	.

虽然一开始这与主流观念格格不入。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	don't	think	I	could	have	stuck	to	it	,
我	不	思考	我	可以	有	卡住	到	它	,

我觉得我坚持不下去。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .

except	for	the	hope	of	marrying	her	some	day	.
除了	为了	这	希望	的	结婚	她	一些	天	.

唯一的愿望就是有朝一日能娶她为妻。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][aɪm][fɪt][fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	I	see	now	the	only	life	I'm	fit	for	is	not	fit	for	her	.
但	我	看	现在	这	仅有的	生活	我是	合身	为了	是	不是	合身	为了	她	.

但我现在明白，我唯一适合的生活并不适合她。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

And	I	can't	give	it	up	.
和	我	不能	给	它	向上	.

我无法放弃它。

[aɪ][kɑːnt] ['dezərt][maɪ] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd] [dɪˈpendz] [ɑːn][ˌem ˈiː]

I	can't	desert	my	poor	old	uncle	,	who	is	growing	infirm	and	depends	on	me
我	不能	沙漠	我的	贫穷的	老的	叔叔	,	WHO	是	生长	虚弱	和	取决于	在	我

[ɪnˈtaɪərli] . "

entirely	.	"
完全	.	"

我不能抛弃我可怜的老叔叔，他身体越来越差，完全依赖我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

"	Why	did	you	come	back	?
"	为什么	做过	你	来	后退	?

你为什么回来?

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	came	back	,	"	he	said	,
"	我	来了	后退	,	"	他	说	,

“我回来了，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	because	I	have	cared	for	her	and	worked	for	her	all	my	life	.
"	因为	我	有	关心	为了	她	和	工作	为了	她	全部	我的	生活	.

因为我一生都在照顾她、为她工作。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

And	because	I	heard	that	her	beast	of	a	father	had	left	her	almost
和	因为	我	听到	那	她	兽	的	一个	父亲	有	左边	她	几乎

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

因为我听说她那个禽兽不如的父亲几乎让她身无分文，

[ænd; ənd] [ðæt] [fæt][tɑːm][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	that	fat	Tom	had	married	and	turned	her	out	.
和	那	胖的	汤姆	有	已婚	和	转向	她	出去	.

那个胖汤姆娶了妻子，然后把她赶走了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

And	until	I	saw	her	again	from	day	to	day	I	did	not	realise	the	nature
和	直到	我	锯	她	再次	从	天	到	天	我	做过	不是	意识到	这	自然

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

of	her	feeling	for	me	.
的	她	感觉	为了	我	.

直到我再次每天见到她，我才意识到她对我的感情究竟是什么。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] , [-]

I	came	back	to	offer	her	what	I	had	,	[	154	]
我	来了	后退	到	提供	她	什么	我	有	,	[	-	]

我回来是为了把我拥有的东西给她[154]

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]

not	that	it	was	much	,	hoping	to	marry	her	and	take	her	back	with
不是	那	它	曾是	很多	,	希望	到	结婚	她	和	拿	她	后退	和

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

倒也没什么大不了的，只是希望能娶她，带她回去.....

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['emi] ['hæpi] [naʊ] .

But	that	is	not	what	would	make	my	Emmy	happy	now	.
但	那	是	不是	什么	会	制作	我的	艾美奖	快乐的	现在	.

但这并不是艾美奖现在会让我高兴的事情。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] [haʊs] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] ,

What	she	needs	is	to	go	on	in	this	perfect	little	doll's	house	,	this	little	haven	,
什么	她	需求	是	到	去	在	在	这	完美的	小的	娃娃的	房子	,	这	小的	避风港	,

她需要的就是继续待在这个完美的小娃娃屋里，这个小小的避风港里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

thinking	of	me	,	and	praying	for	me	,	and	tending	her	flowers	,
思维	的	我	,	和	祈祷	为了	我	,	和	倾向于	她	花朵	,

她想着我，为我祈祷，还照料着她的花儿。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ɪn][ɪts] [triː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] .

and	mourning	like	a	dove	in	its	tree	because	we	are	parted	.
和	丧	喜欢	一个	鸽子	在	它是	树	因为	我们	是	分手了	.

我们分离了，它就像树上的鸽子一样哀鸣。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ænt] ['emi] ['niːdɪd] .

"	It	was	exactly	what	Aunt	Emmy	needed	.
"	它	曾是	确切地	什么	阿姨	艾美奖	需要	.

“这正是艾米阿姨需要的。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

I	could	not	have	put	it	into	words	,	but	this	strange	man	had	done	so	.
我	可以	不是	有	放	它	进入	字	,	但	这	奇怪的	男人	有	完毕	所以	.

我无法用语言表达出来，但这个陌生人却做到了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	You	will	not	speak	,	"	he	said	,	"	but	you	agree	with	me	for	all	that	.
"	你	将要	不是	说话	,	"	他	说	,	"	但	你	同意	和	我	为了	全部	那	.

“你不会说话，”他说，“但你在所有这些事情上都同意我的观点。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [əˈgriːd] .

I	had	to	make	sure	you	agreed	.
我	有	到	制作	当然	你	同意	.

我必须确保你同意。

[jʊr; jər][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Your	confirmation	is	all	I	wanted	,	and	now	I	have	it	.
你的	确认	是	全部	我	通缉	,	和	现在	我	有	它	.

你的确认正是我想要的，现在我得到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

"	It	was	not	that	I	would	not	speak	.
"	它	曾是	不是	那	我	会	不是	说话	.

“并不是我不想说话。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	speak	.
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt]

I	was	thinking	of	the	room	in	that	horrid	wooden	house	which	he	had	built
我	曾是	思维	的	这	房间	在	那	可怕的	木制的	房子	哪个	他	有	建造

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

我想起了他为她建造的那栋可怕的木屋里的那个房间。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] :

After	a	few	minutes	he	went	on	quietly	:
后	一个	很少	分钟	他	去	在	悄悄	:

几分钟后，他平静地继续说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] , [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

"	I	think	the	thing	for	me	to	do	is	to	be	ruined	,	only	partially	,	of	course
"	我	思考	这	事物	为了	我	到	做	是	到	是	毁坏	,	仅有的	部分	,	的	课程

,

,

,

“我觉得我应该做的就是彻底毁灭，当然只是部分毁灭。”

[nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

not	enough	to	make	her	miserable	,
不是	足够的	到	制作	她	悲惨的	,

不足以让她痛苦不堪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

and	to	hurry	back	to	Australia	without	her	at	once	for	the	time	being	,
和	到	匆忙	后退	到	澳大利亚	没有	她	在	一次	为了	这	时间	存在	,

暂时不带她，立刻匆匆返回澳大利亚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪt] ['regjələrli] [baɪ] ['evri] [meɪl] , [naɪs] ['letərz] ([ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]
and **from** **there** **to** **write** **regularly** **by** **every** **mail** **,** **nice** **letters** **(** **they** **cannot** **be**
和 从 那里 到 写 经常 经过 每一个 邮件 , 好的 信件 (他们 不能 是
[fər'bɪdn] [naʊ]) ;
forbidden **now** **)** **;**
禁止 现在) ;

然后定期通过邮件写信，写一些友好的信件（现在不能禁止写信了）;

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni] [-]
but **never** **to** **come** **back** **any** **[** **155** **]**
但 绝不 到 来 后退 任何 [-]

但再也没有回来过[155]

[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ][bæŋk][hæz; həz][dʒʌst] [feɪld] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] .
A **bank** **has** **just** **failed** **in** **Australia** **in** **which** **I** **had** **money** **.**
一个 银行 有 只是 失败的 在 澳大利亚 在 哪个 我 有 钱 .

澳大利亚一家银行刚刚倒闭了，我在那里存了钱。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
The **situation** **can** **be** **arranged** **.**
这 情况 能 是 安排 .

这种情况可以安排好。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **I** **looked** **away** **from** **him** **.**
" 我 看起来 离开 从 他 .

我别过脸去。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] . [-]
" **I** **owe** **it** **to** **her** **,** **"** **he** **said** **.** **[** **156** **]**
" 我 欠 它 到 她 , " 他 说 . [-]

“我欠她的，”他说。[156]

[ðə; ði] ['ʌndərstʌdi]
The **Understudy**
这 替补

替补演员

[ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ðæt] ['ætrəfiːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][self] .
The **only** **form** **of** **human** **love** **that** **atrophies** **the** **heart** **is** **the** **love** **of** **self** **.**
这 仅有的 形式 的 人类 爱 那 萎缩 这 心 是 这 爱 的 自己 .

唯一会使人心萎缩的人类之爱是自爱。

['meəriən, 'mæriən] [raɪt] [sæt][ɪn][ðə; ði]['sentər] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,
Marion **Wright** **sat** **in** **the** **centre** **seat** **of** **the** **third** **row** **of** **the** **stalls** **,**
玛丽昂 赖特 卫星 在 这 中心 座位 的 这 第三 排 的 这 摊位 ,

玛丽昂·赖特坐在正厅第三排中间的座位上。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪbəlz] .
shivering **in** **spite** **of** **her** **sables** **.**
瑟瑟发抖 在 尽管如此 的 她 貂 .

尽管穿着貂皮大衣，她还是冷得发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [pleɪ] ,
It **was** **the** **dress** **rehearsal** **of** **her** **first** **play** **,**
它 曾是 这 裙子 排演 的 她 第一的 玩 ,

这是她第一部话剧的彩排。

[ðæt] [pleɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['bæŋkrʌptsi] .

that	play	on	which	she	had	spent	herself	to	the	verge	of	mental	bankruptcy	.
那	玩	在	哪个	她	有	花费	她自己	到	这	边缘	的	精神的	破产	.

她为那部戏倾注了全部心血，几乎精神崩溃。

[ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	nauseating	presentiment	of	failure	,	the	distaste	and	scorn	of	her
这	令人作呕	预感	的	失败	,	这	厌恶	和	轻蔑	的	她

[oʊn] [wɜːrk] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

own	work	,	were	upon	her	,
自己的	工作	,	是	之上	她	,

失败的预感令人作呕，她对自己的作品感到厌恶和鄙夷。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]['nevər] [ɪs'keɪps] ,

which	the	artist	never	escapes	,
哪个	这	艺术家	绝不	逃脱	,

艺术家永远无法逃脱的境地

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [ə'kjuːtli] ['æftər] ['twenti] [sək'sesɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] [bɪ'fɔːr]

which	return	as	acutely	after	twenty	successes	as	in	the	hours	of	suspense	before
哪个	返回	作为	急性	后	二十	成功	作为	在	这	小时	的	悬念	前

[ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] .

the	first	essay	.
这	第一的	散文	.

二十次成功之后，这种感觉会像第一次写作前的紧张时刻一样强烈地再次袭来。

['mɛriːənz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

Marion's	surroundings	were	not	of	a	nature	to	reassure	her	.
玛丽昂的	周围环境	是	不是	的	一个	自然	到	保证	她	.

玛丽昂周围的环境并不能让她感到安心。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [ðə; ði] ['empti] , ['dɪmli] [lɪt] ['θiːətər] , [swɔðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd]

To	her	unaccustomed	eyes	the	empty	,	dimly	lit	theatre	,	swathed	and	bandaged
到	她	不习惯	眼睛	这	空的	,	依稀	点燃	剧院	,	裹挟着	和	包扎

[ɪn] [dʌst] - [ʃiːts] , [lʊkt] ['ɑːmɪnəsli] ['drɪri] .

in	dust	-	sheets	,	looked	ominously	dreary	.
在	灰尘	-	纸张	,	看起来	不祥地	凄凉	.

在她不习惯的眼中，空荡荡的、光线昏暗的剧院，被防尘布包裹着，显得阴森可怖。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['evər] [læft] [ɪn] [ðɪs] ['ʃraʊdɪd] ['dezərt] ?

Had	any	one	ever	laughed	in	this	shrouded	desert	?
有	任何	一	曾经	笑了	在	这	被遮蔽的	沙漠	?

在这片阴森的沙漠中，是否曾有人开怀大笑?

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [-]

The	long	lines	of	[	157	]
这	长的	线条	的	[	-	]

长长的队伍[157]

[stɔːlz] ['hʌdld] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] ['kʌvɝɪŋz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

stalls	huddled	under	their	wrinkled	coverings	stretched	before	and	behind	her	.
摊位	蜷缩着	在下面	他们的	皱	覆盖物	拉伸	前	和	在后面	她	.

在她前后，一排排摊位挤在皱巴巴的遮盖物下。

[ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] [hoʊlz] [ʌv; əv]['pælɪd] [graɪm] .

The	boxes	were	shapeless	holes	of	pallid	grime	.
这	盒子	是	无形	孔	的	苍白	污垢	.

这些箱子形状不规则，里面满是苍白的污垢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] [hæd; həd] [treɪld] [ɪts]['dɪndʒi][veɪl]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

It	was	as	if	a	London	fog	had	trailed	its	dingy	veil	over	everything	.
它	曾是	作为	如果	一个	伦敦	多雾路段	有	拖着	它是	昏暗的	面纱	超过	一切	.

仿佛伦敦的雾气给一切都蒙上了一层阴沉的面纱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz] [wel] ,

There	was	a	fog	outside	as	well	,
那里	曾是	一个	多雾路段	外部	作为	出色地	,

外面也有雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] [piəd] [blɜːrd] [ænd; ənd]

and	the	few	electric	lights	which	had	been	turned	up	peered	blurred	and
和	这	很少	电的	灯	哪个	有	到过	转向	向上	窥视	模糊	和

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

少数几盏被调亮的电灯发出模糊的黄色光芒。

[æn; ən] [ɪˈmens] ['lædər] , [θriː] ['lædərz] [taɪd] [təˈgeðər] , [riəd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] [tuː; tə]

An	immense	ladder	,	three	ladders	tied	together	,	reared	itself	from	the	stalls	to
一个	巨大	梯子	,	三	梯子	系	一起	,	饲养	本身	从	这	摊位	到

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

一架巨大的梯子，实际上是三架梯子绑在一起，从马厩里直通屋顶。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Something	was	being	done	to	the	lights	on	the	ceiling	.
某物	曾是	存在	完毕	到	这	灯	在	这	天花板	.

天花板上的灯似乎被人动过手脚。

['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪn] ['oʊvərkoʊt] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , ['θrʌstɪŋ] [waɪt]

Tired	-	looking	men	in	overcoats	were	creeping	into	the	orchestra	,	thrusting	white
疲劳的	-	寻找	男人	在	大衣	是	爬行	进入	这	乐队	,	推进	白色的

['feɪsɪz] ['ʌndər] [skriːnd] [laɪts] ,

faces	under	screened	lights	,
面孔	在下面	筛选	灯	,

几个穿着大衣、面容疲惫的男人悄悄溜进乐池，把苍白的脸伸到灯光下。

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['pepərz] [ɑːn][stændz] .

and	rustling	papers	on	stands	.
和	沙沙声	文件	在	站立	.

还有架子上纸张沙沙作响的声音。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəˌrɝːz] [ɪn][ðə; ði]

Marion	had	the	theatre	to	herself	except	for	a	few	whisperers	in	the
玛丽昂	有	这	剧院	到	她自己	除了	为了	一个	很少	低语者	在	这

[bæk] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] — [hɜːr; hər][meɪd] ,

back	row	of	the	stalls	—	her	maid	,
后退	排	的	这	摊位	—	她	女佣	,

除了几个坐在正厅后排窃窃私语的人——她的女仆——之外，整个剧院只有玛丽昂一人。

[æn; ən] [əˈtendənt] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['æktər] [ʌv; əv]['maɪnər][pɑːrts] [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt]

an	attendant	,	one	or	two	actors	of	minor	parts	who	did	not	appear	in	the	first	act
一个	服务员	,	一	或者	二	演员	的	次要的	部分	WHO	做过	不是	出现	在	这	第一的	行为

,

,
,

一名侍从，一两名未在第一幕中出场的配角演员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːsˈtuːmieɪ] .

and	a	few	costumiers	.
和	一个	很少	服装商	.

还有几位服装师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] .

It	was	fiercely	cold	,	and	she	had	not	slept	for	several	nights	.
它	曾是	激烈地	寒冷的	,	和	她	有	不是	睡着了	为了	一些	夜晚	.

天气异常寒冷，她已经好几个晚上没睡着觉了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

She	wished	she	had	never	been	born	.
她	希望	她	有	绝不	到过	出生	.

她希望自己从未出生过。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] ['ʌpwərdz] ,

A	magnificent	-	looking	woman	,	wearing	her	chin	tilted	slightly	upwards	,
一个	壮丽	-	寻找	女士	,	穿着	她	下巴	斜	轻微地	向上	,

一位容貌绝美的女子，下巴微微抬起。

[wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [fɜːr] [koʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stɔːlz]

was	squeezing	herself	and	an	immense	fur	coat	towards	her	along	the	stalls
曾是	挤压	她自己	和	一个	巨大	毛皮	外套	向	她	沿着	这	摊位

,

,

,

她挤着自己，背着一件巨大的皮草大衣，沿着摊位向她走去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	sat	down	beside	her	.
和	卫星	向下	旁	她	.

然后坐在她旁边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lə'nɔː(r)] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] .

This	was	Lenore	,	the	leading	lady	.
这	曾是	莱诺尔	,	这	领导	女士	.

这是女主角莱诺尔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] , ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [-]

She	turned	a	colourless	,	beautifully	shaped	[	158	]
她	转向	一个	无色	,	非常漂亮	形状	[	-	]

她变成了一个无色的、形状优美的[158]

[feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɪstərd] ['læʃɪz] [tɔːrdz] ['meəriən, 'mæriən] .

face	and	heavy	eyes	with	bistred	lashes	towards	Marion	.
脸	和	重的	眼睛	和	二色	睫毛	向	玛丽昂	.

脸庞和沉重的双眼，睫毛稀疏，看向玛丽昂。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mənt'gʌməri] , "

"	I	suppose	we	shall	have	to	wait	about	two	hours	for	Mr	.	Montgomery	,	"
"	我	认为	我们	将	有	到	等待	关于	二	小时	为了	先生	.	蒙哥马利	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌæpə'θetɪkli] .

she	said	apathetically	.
她	说	冷漠地	.

“我想我们大概要等蒙哥马利先生两个小时了，”她冷漠地说。

" [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ? "

"	Does	he	always	keep	people	waiting	?	"
"	做	他	总是	保持	人们	等待	?	"

他总是让别人等吗?

" ['ɔːlweɪz] , [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɪt][ɪn][ðə; ði]['diːoʊˌdɑːr] .

"	Always	,	since	he	made	his	great	hit	in	The	Deodars	.
"	总是	,	自从	他	制成	他的	伟大的	打	在	这	雪松	.

“自从他在《雪松》中大获成功以来，一直如此。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

" ['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][pɑːrt] , " [sed][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ['tentətɪvli] ,

"	Mr	.	Montgomery	does	not	like	his	part	,	"	said	the	leading	lady	tentatively	,
"	先生	.	蒙哥马利	做	不是	喜欢	他的	部分	,	"	说	这	领导	女士	姑且	,

“蒙哥马利先生不喜欢他扮演的角色，”女主角试探性地说。

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [waɪt] [glʌv] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [frʌnt]

hanging	a	hand	in	an	interminable	white	glove	over	the	back	of	the	stall	in	front
绞刑	一个	手	在	一个	没完没了	白色的	手套	超过	这	后退	的	这	摊位	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她一只戴着厚厚白手套的手搭在前面摊位的后面。

['mɛriːənz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

Marion's	face	hardened	.
玛丽昂的	脸	硬化	.

玛丽昂的脸色变得严肃起来。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk]

"	It's	not	a	sympathetic	part	,	"	she	said	,	"	but	an	artist	ought	not	to	think
"	它是	不是	一个	交感神经	部分	,	"	她	说	,	"	但	一个	艺术家	应该	不是	到	思考

[ʌv; əv] [ðæt] . "

of	that	.	"
的	那	.	"

“这不是一个令人同情的角色，”她说，“但艺术家不应该考虑这些。”

" [noʊ] , [its] [nɑːt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , " [ˌækwɪ'es] [lə'nɔː(r)] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][fɜːr]['kɑːlər] .

"	No	,	it's	not	sympathetic	,	"	acquiesced	Lenore	,	turning	up	her	fur	collar	.
"	不	,	它是	不是	交感神经	,	"	默许	莱诺尔	,	转弯	向上	她	毛皮	衣领	.

“不，这不够体贴，”莱诺尔顺从地说着，竖起了她的皮草领子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['mænz][pɑːrt]['nevər][ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪ] .

"	It	seems	as	if	the	principal	man's	part	never	is	sympathetic	in	a	woman's	play	.
"	它	似乎	作为	如果	这	主要的	男人的	部分	绝不	是	交感神经	在	一个	女性的	玩	.

“在女性创作的戏剧中，男主角的角色似乎总是无法博得观众的同情。”

[ɪf] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	the	central	figure	is	a	woman	,
如果	这	中央	数字	是	一个	女士	,

如果中心人物是女性，

[ðə; ði] [men] [gruːpt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [praɪz] ['spesimənz] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] .

the	men	grouped	round	her	are	generally	prize	specimens	of	worms	.
这	男人	分组	圆形的	她	是	一般来说	奖	标本	的	蠕虫	.

她周围聚集的那些男人，通常都是些品相极佳的庸才。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] , [naʊ] , ['mæˌgiːz] ['evriθɪŋ] !

In	your	play	,	now	,	Maggie's	everything	!
在	你的	玩	,	现在	,	玛吉的	一切	!

在你的剧本里，玛吉就是一切！

[dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

George	does	not	count	for	much	,	as	far	as	I	can	see	.
乔治	做	不是	数数	为了	很多	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

在我看来，乔治并没有什么影响力。

['iːv(ə)n] ['mægi] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Even	Maggie	had	not	much	use	for	him	.	"
甚至	玛吉	有	不是	很多	使用	为了	他	.	"

就连玛吉也不太需要他。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] . [-]

"	She	loved	him	,	"	said	the	author	,	with	asperity	.	[	159	]
"	她	喜爱	他	,	"	说	这	作者	,	和	粗糙度	.	[	-	]

“她爱他，”作者尖刻地说。[159]

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] ['pleɪɪŋ] ['mægi] [tuː; tə] [mɑːnt'gʌmriːz] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Sometimes	when	I'm	playing	Maggie	to	Montgomery's	George	I	wonder	if	she	did	.
有时	什么时候	我是	玩耍	玛吉	到	蒙哥马利	乔治	我	想知道	如果	她	做过	.

有时当我扮演玛吉，而蒙哥马利扮演乔治时，我会想她是否真的这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['wʌndər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz]

And	I	just	wonder	now	and	then	if	I	would	have	thrown	him	over	as
和	我	只是	想知道	现在	和	然后	如果	我	会	有	抛掷	他	超过	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

我时不时会想，如果换作是我，我会不会像她那样把他扔出去。

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	mean	for	good	and	all	.
我	意思是	为了	好的	和	全部	.

我的意思是，为了好，为了所有的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [ʃiːd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kɛəd] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "

It	seems	to	me	—	if	she'd	cared	for	him	,	cared	really	,	you	know	—	—	"
它	似乎	到	我	—	如果	棚	关心	为了	他	,	关心	真的	,	你	知道	—	—	"

我觉得——如果她真的在乎他，真的在乎他，你知道的——”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrʃli] .

"	She	did	,	"	interposed	Marion	harshly	.
"	她	做过	,	"	插入	玛丽昂	严厉地	.

“她确实这么做了，”玛丽昂厉声插话道。

" ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ?

"	Wouldn't	she	have	quarrelled	and	made	it	up	again	?
"	不会	她	有	争吵	和	制成	它	向上	再次	?

她难道不会吵架，然后又和好吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

Would	she	have	been	quite	so	hard	on	him	?	"
会	她	有	到过	相当	所以	难的	在	他	?	"

她会对他这么严厉吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	Yes	,	she	would	.
"	是的	,	她	会	.

“是的，她会的。”

[θɪŋk] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] , [ðə; ði] [siːn] [æt; ət]
Think , just think what she must have suffered in the third act , the scene at
思考 , 只是 思考 什么 她 必须 有 遭受 在 这 第三 行为 , 这 场景 在
[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
the Savoy ,
这 萨沃伊 ,

想想，想想她在第三幕，也就是萨沃伊酒店的那场戏里，该有多么痛苦。

[wen] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn]
when , loving him as she did , trusting him as she did , she saw him come in
什么时候 , 爱 他 作为 她 做过 , 信任 他 作为 她 做过 , 她 锯 他 来 在
[wɪð; wɪθ] — — "
with — — "
和 — — "

她如此爱他，如此信任他，却还是看到他带着——

" [wel] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [best] , " [sed] [lə'nɔː(r)] , [huːz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə][flæg]
" Well , I expect you know best , " said Lenore , whose interest seemed to flag
" 出色地 , 我 预计 你 知道 最好的 , " 说 莱诺尔 , 谁 兴趣 似乎 到 旗帜
['sʌd(ə)nli] ;
suddenly ;
突然 ;

“嗯，我想你最清楚，”莱诺尔说道，她的兴趣似乎突然减弱了；

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , [pʊr] [θɪŋ] .
" anyhow , she suffered , poor thing .
" 无论如何 , 她 遭受 , 贫穷的 事物 .

总之，她受苦了，可怜的人。

['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] .
Women like her always do , I think .
女性 喜欢 她 总是 做 , 我 思考 .

我想，像她这样的女人总是这样。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] .
" She rose slowly .
" 她 玫瑰 缓慢地 .

她缓缓起身。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [dres] .
" I may as well go and dress .
" 我 可能 作为 出色地 去 和 裙子 .

“我还是去穿衣服吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
I suppose we shall be here till midnight .
我 认为 我们 将 是 这里 直到 午夜 .

我想我们得在这里待到午夜了。

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] .
" The orchestra struck up .
" 这 乐队 击 向上 .

乐队奏起了乐曲。

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .
" Anyhow , she suffered .
" 无论如何 , 她 遭受 .

总之，她受苦了。

" [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dɪnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['ɪntu:]

"	The	violins	caught	up	the	words	and	dinned	them	over	and	over	again	into
"	这	小提琴	捕捉	向上	这	字	和	晚餐	他们	超过	和	超过	再次	进入

['mɛri:ənz] [ɪrz] .

Marion's	ears	.
玛丽昂的	耳朵	.

“小提琴声跟上了歌词，一遍又一遍地将它们送入玛丽昂的耳中。”

['wɪmɪn] [laɪk] ['mægi] , ['wɪmɪn] [-]

Women	like	Maggie	,	women	[	160	]
女性	喜欢	玛吉	,	女性	[	-	]

像玛吉这样的女性，女性[160]

[wɪð; wɪθ] [di:p] ['hɑ:rts] [laɪk] [hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mægi] [hɜ:r'self] ? — [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]

with	deep	hearts	like	herself	—	for	was	not	Maggie	herself	?	—	they	always
和	深的	心	喜欢	她自己	—	为了	曾是	不是	玛吉	她自己	?	—	他们	总是

['sʌfərd] , ['ɔ:lweɪz] ['sʌfərd] , ['ɔ:lweɪz] !

suffered	,	always	suffered	,	always	!
遭受	,	总是	遭受	,	总是	!

她们和她一样心地善良——玛吉不也是这样吗？——她们总是受苦，总是受苦，总是！

— [sed] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] .

—	said	the	violins	.
—	说	这	小提琴	.

小提琴们说道。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] ['oʊvər]

The	manager	suddenly	appeared	in	front	of	the	curtain	and	walked	swiftly	over
这	经理	突然	出现	在	正面	的	这	窗帘	和	步行	迅速地	超过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] .

the	little	bridge	from	the	stage	to	the	stalls	.
这	小的	桥	从	这	阶段	到	这	摊位	.

经理突然出现在幕布前，迅速走过连接舞台和观众席的小桥。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] , ['stɜ:rdi] , [θɪn] - [lɪpt] , ['kɑ:lərɪk] [mæn] ,

He	was	a	small	,	sturdy	,	thin	-	lipped	,	choleric	man	,
他	曾是	一个	小的	,	结实的	,	薄的	-	嘴唇	,	胆汁质	男人	,

他身材矮小结实，嘴唇薄，脾气暴躁。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['enərdʒi] ; ['enərdʒi] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd] ['bɑ:tld] .

who	looked	as	if	he	were	made	up	of	energy	;	energy	distilled	and	bottled	.
WHO	看起来	作为	如果	他	是	制成	向上	的	活力	;	活力	蒸馏	和	瓶装	.

他看起来就像是由能量构成；是提炼并装瓶的能量。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [glæs] ['stɑ:pər] ,

Some	one	had	said	of	him	that	his	hat	was	really	a	glass	stopper	,
一些	一	有	说	的	他	那	他的	帽子	曾是	真的	一个	玻璃	塞子	,

有人曾说他的帽子其实是个玻璃塞子。

[wɪtʃ] [maɪt] [flai] [ɔ:f] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

which	might	fly	off	at	any	moment	.
哪个	可能	飞	离开	在	任何	片刻	.

它随时都可能飞走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:f] [naʊ] .

It	was	off	now	.
它	曾是	离开	现在	.

现在已经关机了。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

There	had	evidently	been	an	explosion	.
那里	有	显然	到过	一个	爆炸	.

显然发生了爆炸。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	a	note	in	his	hand	.
他	握住	一个	笔记	在	他的	手	.

他手里拿着一张纸条。

" [mənt'gʌməri] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Montgomery	has	given	up	the	part	,	"	he	said	.
"	蒙哥马利	有	给定	向上	这	部分	,	"	他	说	.

“蒙哥马利已经放弃了这个角色，”他说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːd] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['jestərdeɪ] .

"	He	was	odd	at	rehearsal	yesterday	.
"	他	曾是	奇怪的	在	排演	昨天	.

“他昨天排练时表现得很古怪。”

[aɪ] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

I	felt	there	was	something	wrong	.
我	毛毡	那里	曾是	某物	错误的	.

我感觉有些不对劲。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ʃoʊ] .

He	said	he	had	no	show	.
他	说	他	有	不	展示	.

他说他没有演出。

[naʊ] [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] — [brɑːŋ'kaɪtɪs] .

Now	he	says	he's	too	ill	to	come	—	bronchitis	.
现在	他	说道	他是	也	患病的	到	来	—	支气管炎	.

现在他说他病得太重，来不了——得了支气管炎。

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] ['meəriən, 'mæriən] [ɔːl] [deɪ] [slɪpt]

"	The	sense	of	disaster	which	had	been	hanging	over	Marion	all	day	slipped
"	这	感觉	的	灾难	哪个	有	到过	绞刑	超过	玛丽昂	全部	天	滑倒了

[ænd; ənd] [en'gʌlft] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

and	engulfed	her	like	an	avalanche	.
和	吞噬	她	喜欢	一个	雪崩	.

“一整天笼罩在玛丽昂头上的灾难感突然像雪崩一样将她吞噬。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pærəlaɪzd] .

She	felt	paralysed	.
她	毛毡	瘫痪	.

她感到浑身无力。

" [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	the	play	can't	go	on	?	"	she	said	.
"	然后	这	玩	不能	去	在	?	"	她	说	.

“那演出就不能继续了吗？”她问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hæpən] , ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [sed]

"	If	it	had	to	happen	,	better	to	-	night	than	to	-	morrow	night	,	"	said
"	如果	它	有	到	发生	,	更好的	到	-	夜晚	比	到	-	明天	夜晚	,	"	说

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

the	manager	.
这	经理	.

“如果非要发生，那也比明晚好，”经理说。

" [mənt'gʌməri] [ɪz] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] .

"	Montgomery	is	as	slippery	as	an	eel	.
"	蒙哥马利	是	作为	滑	作为	一个	鳗鱼	.

蒙哥马利像鳗鱼一样滑溜。

[aɪ] [-]
I [161]
我 [-]

I[161]

[dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][brɑːŋ'kaɪtɪs] ;
don't suppose he has got bronchitis ;
不 认为 他 有 得到 支气管炎 ;

别以为他得了支气管炎；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
but I have no doubt if I rushed over there at this moment ,
但 我 有 不 怀疑 如果 我 匆忙 超过 那里 在 这 片刻 ,

但我毫不怀疑，如果我此刻冲过去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːm] - ['ket(ə)l] .
I should find him in bed with a steam - kettle .
我 应该 寻找 他 在 床 和 一个 蒸汽 - 壶 .

我应该会发现他躺在床上，旁边放着一个烧水壶。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] . "
He would play the part . "
他 会 玩 这 部分 . "

他会扮演这个角色。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [gɑːspt] ['meəriən, 'mæriən] .
" What will you do ? " gasped Marion .
" 什么 将要 你 做 ? " 倒吸一口气 玛丽昂 .

“你打算怎么办？”玛丽昂喘着气问道。

" [duː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do ? " he said .
" 做 ? " 他 说 .

“你呢？”他问道。

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
There's only one thing to do .
有 仅有的 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

[goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] !
Go through with the play !
去 通过 和 这 玩 !

继续演出!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːrt][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] [kæn; kən] [meɪk]
It will start in two minutes , and we shall see what the understudy can make
它 将要 开始 在 二 分钟 , 和 我们 将 看 什么 这 替补 能 制作
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

两分钟后就开始了，我们来看看替补演员能做到什么程度。

['hiːz] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [stɪk] , [ænd; ənd] ['hiːz] [wɜːrd] ['pɜːrfɪkt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
He's as clever as he can stick , and he's word perfect , at any rate . "
他是 作为 聪明的 作为 他 能 戳 , 和 他是 单词 完美的 , 在 任何 速度 . "

他聪明绝顶，而且至少他的表达一字不差。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [ə; eɪ]['mɪstər] . [də'lɑːˌkʊər] ; [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] [neɪm] .
" A Mr . Delacour ; at least , that's his stage name .
" 一个 先生 . 德拉库尔 ; 在 至少 , 那就是 他的 阶段 姓名 .

“德拉库尔先生；至少，这是他的艺名。”

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .
He's been in America for the last five years .
他是 到过 在 美国 为了 这 最后的 五 年 .

他过去五年一直待在美国。

['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
Clever enough , but a rolling stone .
聪明的 足够的 , 但 一个 滚动 石头 .

他很聪明，但却像滚石一样漂泊不定。

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] , [pʊr] ['dev(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] — [wiːv] [gɑːt]
He's not to be depended on , poor devil ; but it's Hobson's choice — we've got
他是 不是 到 是 取决于 在 , 贫穷的 魔鬼 ; 但 它是 霍布森 选择 — 我们已经 得到
[tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
to depend on him .
到 依赖 在 他 .

他这个人不靠谱，可怜的家伙；但我们别无选择——我们只能依靠他。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The manager sat down beside her and clapped his hands .
" 这 经理 卫星 向下 旁 她 和 鼓掌 他的 双手 .

经理在她旁边坐下，拍了拍手。

[ðə; ði] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [bəːnd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]
The lights suddenly burned up behind the curtain , the curtain rose and the play
这 灯 突然 烧伤 向上 在后面 这 窗帘 , 这 窗帘 玫瑰 和 这 玩
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

幕后的灯光突然亮起，幕布升起，演出开始了。

[sʌm; səm] [pleɪz] , [sʌm; səm] [bʊks] , [sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [pə'zes] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs]
Some plays , some books , some men and women , possess a mysterious force
一些 演出 , 一些 图书 , 一些 男人 和 女性 , 具有 一个 神秘 力量
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

有些戏剧、有些书籍、有些男人和女人，都拥有一种神秘的力量，这种力量.....

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] , [wiː; wi][kɔːl][vaɪ'tæləti] .
for lack of a better word , we call vitality .
为了 缺少 的 一个 更好的 单词 , 我们 称呼 活力 .

我们姑且称之为活力。

[ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [-]
Those who possess it not call it by all [162]
那些 WHO 具有 它 不是 称呼 它 经过 全部 [-]

拥有它的人不称它为所有人[162]

['mænər] [ʌv; əv] ['ʌgli] [neɪmz] .
manner of ugly names .
方式 的 丑陋的 姓名 .

难听的名字。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [gɪft] , [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ˌəuvə'kʌmz] ,

But	,	nevertheless	,	it	is	the	great	gift	,	the	power	that	overcomes	,
但	,	尽管如此	,	它	是	这	伟大的	礼物	,	这	力量	那	克服	,

然而，这却是最伟大的礼物，是战胜一切的力量。

[wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði] ['lʌvər] ,

which	makes	life	on	a	large	scale	possible	,	which	makes	the	soldier	,	the	lover	,
哪个	制作	生活	在	一个	大的	规模	可能的	,	哪个	制作	这	士兵	,	这	情人	,

[ðə; ði] [seɪnt] , ['pɑːsəb(ə)l] .

the	saint	,	possible	.
这	圣	,	可能的	.

这使得大规模的生活成为可能，也使得士兵、恋人、圣人成为可能。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] [ə'laɪv] .

Most	of	us	are	only	half	alive	.
最多	的	我们	是	仅有的	一半	活	.

我们大多数人只活了一半。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [hæf] [ded] .

Our	work	is	half	dead	.
我们的	工作	是	一半	死的	.

我们的工作已经停滞不前一半了。

[wiː; wi] [diːl] [ɪn] [kriːp] - [maʊs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] .

We	deal	in	creep	-	mouse	sentiment	,	and	call	it	love	.
我们	交易	在	潜行者	-	老鼠	情绪	,	和	称呼	它	爱	.

我们贩卖的是令人毛骨悚然的情感，却称之为爱。

[wiː; wi] [raɪt] [pə'θetɪkli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪmpətəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

We	write	pathetically	of	our	impotence	to	live	,	and	call	it	resignation	.
我们	写	可悲地	的	我们的	阳痿	到	居住	,	和	称呼	它	辞职	.

我们可悲地写下我们对生活的无力感，并称之为听天由命。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [jʌŋ] , [kəm'per] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə]

We	who	have	never	been	young	,	compare	notes	with	each	other	on	how	to
我们	WHO	有	绝不	到过	年轻的	,	比较	笔记	和	每个	其他	在	如何	到

[rɪ'meɪn] ['siːnaɪl] ,

remain	senile	,
保持	衰老	,

我们这些从未年轻过的人，互相交流如何才能保持老年痴呆的状态。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

and	call	it	the	art	of	growing	old	.
和	称呼	它	这	艺术	的	生长	老的	.

不妨称之为优雅老去的艺术。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [goʊ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd] [spend] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

But	others	go	through	life	,	and	spend	themselves	on	it	,	piece	by	piece	,
但	其他的	去	通过	生活	,	和	花费	他们自己	在	它	,	片	经过	片	,

但有些人一生都在不断地消耗自己，一点一点地积累财富。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

with	ardour	as	they	go	.
和	热情	作为	他们	去	.

他们一路热情洋溢地前行。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tiːtʃərz] — ['oʊnli] [ðeɪ] ['nevər] [tiːtʃ] .

These	are	the	teachers	—	only	they	never	teach	.
这些	是	这	教师	—	仅有的	他们	绝不	教	.

这些是老师——只不过他们从不教书。

[ðeɪ] [noʊ] .
They know .
他们 知道 .

他们知道。

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
If we want to learn anything , we can watch them .
如果 我们 想 到 学习 任何事物 , 我们 能 手表 他们 .

如果我们想学习任何东西，我们可以观看它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] —
And some of us , again — and this is the hardest fate of all —
和 一些 的 我们 , 再次 — 和 这 是 这 最难 命运 的 全部 —
[kʌm] ['ɪntuː][laɪf] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪ'kwɪpt] ,
come into life inadequately equipped ,
来 进入 生活 不足 配备 ,

而我们中的一些人——这也是最艰难的命运——来到世上时，自身准备不足。

[nɑːt] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['dʒɜːrni] .
not provisioned for a prolonged journey .
不是 已配置 为了 一个 延长 旅行 .

不适合长途旅行。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][juː 'es] ,
What little we have , and what little there is of us ,
什么 小的 我们 有 , 和 什么 小的 那里 是 的 我们 ,

我们所拥有的微薄之力，以及我们自身所剩无几的资源，

[wiː; wi][ɪk'spend][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
we expend on the first part of life , and having nothing left for middle age .
我们 花费 在 这 第一的 部分 的 生活 , 和 拥有 没有什么 左边 为了 中间 年龄 .

我们在人生的前半段挥霍无度，导致中年时一无所有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] .
Such a woman was Marion .
这样的 一个 女士 曾是 玛丽昂 .

玛丽昂就是这样一位女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['tælənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] — [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
She had talent , and she had , besides — as the manager beside her
她 有 天赋 , 和 她 有 , 除了 — 作为 这 经理 旁 她
[hæd; həd] [di'vaind] — [wʌn][lɪv; laɪv] [pleɪ] [ɪn][hɜːr; hər] .
had divined — one live play in her .
有 神谕 — 一 居住 玩 在 她 .

她很有天赋，而且——正如她身旁的经理所预料的那样——她身上还有一种现场表演的潜质。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [-]
But he doubted whether she had more [163]
但 他 怀疑 无论 她 有 更多的 [-]

但他怀疑她是否还有更多[163]

[ðæn; ðən][wʌn] .
than one .
比 一 .

不止一个。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'sɑːlvənt] , [ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['krɪpld] [baɪ][æn; ən][ə'kjuːt] ['meməri] .
She looked insolvent , a dweller in the past , crippled by an acute memory .
她 看起来 破产 , 一个 居住者 在 这 过去的 , 残疾的 经过 一个 急性 记忆 .

她看上去一副穷困潦倒的样子，沉浸在过去的回忆中，被强烈的记忆力所困扰。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

No	doubt	it	was	this	self	-	regarding	memory	which	had	resulted	in	the	play	.
不	怀疑	它	曾是	这	自己	-	关于	记忆	哪个	有	结果	在	这	玩	.

毫无疑问，正是这种自恋的回忆促成了这部戏剧的诞生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

It	was	obviously	a	personal	experience	,
它	曾是	明显地	一个	个人的	经验	,

这显然是一次个人经历。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	she	was	rich	enough	to	share	the	risk	of	producing	it	,
和	作为	她	曾是	富有的	足够的	到	分享	这	风险	的	生产	它	,

由于她足够富有，可以分担制作这部电影的风险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

he	was	more	than	ready	to	put	it	on	.
他	曾是	更多的	比	准备好	到	放	它	在	.

他早就做好了穿戴的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmeləd rə'mætɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] ,

It	was	full	of	faults	;	it	was	melodramatic	,	it	was	amateurish	,
它	曾是	满的	的	故障	;	它	曾是	戏剧性的	,	它	曾是	业余的	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'laɪv] .

but	it	was	passionately	alive	.
但	它	曾是	热情地	活	.

它有很多缺点；它情节夸张，它很业余，但它充满激情，生机勃勃。

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] ,

The	pit	and	the	gallery	would	love	it	;	and	if	the	stalls	found	it	a	little	cheap	,
这	坑	和	这	画廊	会	爱	它	;	和	如果	这	摊位	成立	它	一个	小的	便宜的	,

观众席和楼座的观众会很喜欢；如果小卖部观众觉得有点廉价的话，

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [fler] .

He	had	considerable	flair	.
他	有	大量	天赋	.

他很有天赋。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] .

He	believed	it	would	succeed	.
他	相信	它	会	成功	.

他相信这会成功。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] , ['rɪtʃli] [fɜːrd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

He	glanced	once	or	twice	furtively	at	the	handsome	,	unhappy	-	looking	,	richly	furred	woman	beside	him	—	no	longer	young	,
他	瞥了一眼	一次	或者	两次	偷偷摸摸	在	这	英俊的	,	不开心	-	寻找	,	丰富	毛茸茸的	女士	旁	他	—	不	更长	年轻的	,

他偷偷地瞥了一眼身旁那位容貌俊美、神情忧郁、身披厚重皮毛的女人——她已不再年轻。

" [pæst] [juːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][pæst] ['pæʃ(ə)n] ,

"	past	youth	,	but	not	past	passion	,
"	过去的	青年	,	但	不是	过去的	热情	,

“青春已逝，但激情依旧。”

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [juːθ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [ɪ'rɛktnəs] , [hɜːr; hər]

"	with	much	of	the	charm	of	youth	lingering	in	her	graceful	erectness	,	her
"	和	很多	的	这	魅力	的	青年	挥之不去的	在	她	优美	勃起	,	她

['prɪti] [her] ,

pretty	hair	,
漂亮的	头发	,

“她优雅挺拔的身姿和漂亮的头发，依然保留着青春的魅力，

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['pælər] .

her	delicate	pallor	.
她	精美的	苍白	.

她苍白的脸色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [hæd; həd]['evər]

She	had	told	him	feverishly	that	the	only	thing	she	cared	for	—	had	ever
她	有	讲述	他	狂热地	那	这	仅有的	事物	她	关心	为了	—	有	曾经

[kɛəd] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz][ɑːrt] ,

cared	for	—	was	art	,
关心	为了	—	曾是	艺术	,

她曾激动地告诉他，她唯一在乎的东西——一直以来在乎的东西——就是艺术。

[sək'ses] , [feɪm] .

success	,	fame	.
成功	,	名声	.

成功，名望。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

He	had	heard	something	like	it	often	before	.
他	有	听到	某物	喜欢	它	经常	前	.

他以前经常听到类似的话。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'iːzi] ,

He	wished	,	with	a	half	-	sigh	,	that	a	little	of	that	uneasy	,
他	希望	,	和	一个	一半	-	叹	,	那	一个	小的	的	那	不安	,

他叹了口气，希望少一些那种不安。

[ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl][æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] , [-]

egotistic	ambition	might	have	been	instilled	into	the	heart	of	Lenore	,	[	164	]
自负	志向	可能	有	到过	灌输	进入	这	心	的	莱诺尔	,	[	-	]

利诺尔的心中可能根植着自负的野心[164]。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] , ['bɑːtld] - [ʌp] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] -

for	whom	he	had	a	compassionate	,	bottled	-	up	attachment	of	many	years	'
为了	谁	他	有	一个	富有同情心	,	瓶装	-	向上	依恋	的	许多	年	-

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

他对那个人怀有一种深切的、难以言说的依恋，这种依恋已经持续了多年。

[pʊr] [lə'nɔː(r)] !

Poor	Lenore	!
贫穷的	莱诺尔	!

可怜的莱诺尔！

[wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] ['wʊmənli] ['wʊmən] ,

What	an	actress	,	and	what	a	hopelessly	womanly	woman	,
什么	一个	演员	,	和	什么	一个	绝望地	女性	女士	,

多么棒的女演员，多么无可救药的女人啊！

[stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn]
still **mourning** **the** **providential** **demise** **of** **an** **impossible** **brother** **who** **had** **lived** **on**
仍然 丧 这 天意 死亡 的 一个 不可能的 兄弟 WHO 有 居住地 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她仍在为那个靠她养活的、不可能存在的哥哥的意外离世而悲痛不已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɔːl] [juːθ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [hæt]
She **was** **on** **the** **stage** **now** **,** **looking** **about** **seventeen** **,** **all** **youth** **and** **garden** **hat**
她 曾是 在 这 阶段 现在 , 寻找 关于 十七 , 全部 青年 和 花园 帽子
[ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] .
and **white** **muslin** **.**
和 白色的 细棉布 .

她现在站在舞台上，看起来大约十七岁，一副青春洋溢的样子，戴着花园帽，穿着白色薄纱裙。

['mɛriːənz] [feɪs] [twɪtʃt] .
Marion's **face** **twitched** **.**
玛丽昂的 脸 抽搐 .

玛丽昂的脸抽搐了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] ['oʊvər] [ə'gen] .
She **was** **living** **her** **own** **youth** **over** **again** **.**
她 曾是 活的 她 自己的 青年 超过 再次 .

她仿佛又回到了自己的青春时代。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[lə'nɔː(r)] [pɪkt] [ə; eɪ][roʊz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪŋz] .
Lenore **picked** **a** **rose** **to** **gain** **time** **,** **and** **looked** **into** **the** **wings** **.**
莱诺尔 挑选 一个 玫瑰 到 获得 时间 , 和 看起来 进入 这 翅膀 .

莱诺尔摘下一朵玫瑰花，争取时间，然后看向舞台侧翼。

" [də'lɑːˌkʊər] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][stɔːl] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
" **Delacour** **!** **"** **roared** **the** **manager** **,** **bouncing** **up** **in** **his** **stall** **and** **then** **sitting** **down**
" 德拉库尔 ! " 咆哮 这 经理 , 弹跳 向上 在 他的 摊位 和 然后 坐着 向下
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“德拉库尔！”经理吼道，从摊位上跳了起来，然后又坐了下来。

" [wiː; wɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [sed] [lə'nɔː(r)] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" **We** **cut** **it** **here** **,** **"** **said** **Lenore** **,** **advancing** **to** **the** **footlights** **,** **"** **and** **he**
" 我们 切 它 这里 , " 说 莱诺尔 , 前进 到 这 脚灯 , " 和 他
['dʌznt] [noʊ] .
doesn't **know** **.**
不 知道 .

“我们就在这里剪掉，”莱诺尔说着，走向舞台灯光，“他不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It **is** **not** **his** **fault** **.**
它 是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kjuː] .
He's **waiting** **for** **his** **cue** **.**
他是 等待 为了 他的 提示 .

他正在等待时机。

[siː] , ['mɪstər] . [də'lɑːˌkʊər] !
See , Mr . Delacour !
看 , 先生 . 德拉库尔 !

瞧，德拉库尔先生！

[liːv] [aʊt] [ðæt] [bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][æt; ət] - ['hæpinəs] . -
Leave out that bit about the daisies , and come on at ' happiness . '
离开 出去 那 少量 关于 这 雏菊 , 和 来 在 在 - 幸福 . -

去掉雏菊那段，直接进入“幸福”的话题。

" [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mɛriːənz] [hɑːrt] [θrʌst] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
" The understudy came on , and Marion's heart thrust suddenly at her like a
" 这 替补 来了 在 , 和 玛丽昂的 心 推力 突然 在 她 喜欢 一个
['reɪpiər] ,
rapier ,
细剑 ,

“替补演员上场后，玛丽昂的心猛地像被利剑刺中一样怦怦直跳。”

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ded] , ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and left her for dead , staring in front of her .
和 左边 她 为了 死的 , 凝视 在 正面 的 她 .

然后扬长而去，以为她已经死了，自己则呆呆地望着前方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌndərstʌdi] .
This was no understudy .
这 曾是 不 替补 .

这可不是替补。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [-]
This was the [165]
这 曾是 这 [-]

这是[165]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['æktɪd] .
original George of the drama when it was first acted .
原来的 乔治 的 这 戏剧 什么时候 它 曾是 第一的 行动 .

乔治是这部戏剧最初上演时的原型。

['meəriən, 'mæriən] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [kɪs] [lənɔrz] [hænd] ,
Marion saw the lover of her youth come on and kiss Lenore's hand ,
玛丽昂 锯 这 情人 的 她 青年 来 在 和 吻 莱诺尔的 手 ,

玛丽昂看到她年轻时的情人走过来亲吻了莱诺尔的手，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [kɪst] [hɜːrz] — [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
with the same gesture with which he had once kissed hers — in the sunshine
和 这 相同的 手势 和 哪个 他 有 一次 亲吻 她的 — 在 这 阳光
, [ɪn] [ə; eɪ] ['kentɪʃ] ['gɑːrdn] ,
, in a Kentish garden ,
, 在 一个 肯特郡 花园 ,

他用和当年在阳光明媚的肯特郡花园里吻她时一样的姿势，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lævəndər] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌmb(ə)l] [biː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ten] ['endləs] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
beside a lavender bush , with a bumble bee in it , ten endless years ago .
旁 一个 薰衣草 衬套 , 和 一个 大黄蜂 蜜蜂 在 它 , 十 无尽的 年 前 .

十年前，在一丛薰衣草旁，一只大黄蜂停在里面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪnər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] [ɪn]
He was hardly changed — a little thinner , perhaps , but not a day older in
他 曾是 几乎 已更改 — 一个 小的 更薄 , 也许 , 但 不是 一个 天 老 在
[hɪz; ɪz] [peɪnt] ;
his paint ;
他的 画 ;

他几乎没什么变化——也许瘦了一些，但容貌却丝毫未变；

[ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] , [ˌdebə'ner] ['kriːtʃər] [huːm] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [lʌvd] , [huː] [hæd; həd]

the	same	reckless	,	debonair	creature	whom	Marion	had	loved	,	who	had
这	相同的	鲁莽	,	风度翩翩	生物	谁	玛丽昂	有	喜爱	,	WHO	有

['wuːndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [griːvd] [hɜːr; hər] ,

wounded	her	and	grieved	her	,
受伤	她	和	伤心	她	,

就是那个鲁莽、风度翩翩的家伙，玛丽昂曾经爱过他，也曾伤害过她，让她伤心欲绝。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æŋgər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

whom	she	had	discarded	at	last	with	bitter	anger	,	whom	she	had	never
谁	她	有	丢弃	在	最后的	和	苦的	愤怒	,	谁	她	有	绝不

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

她最终带着痛苦的愤怒抛弃了他，但她从未忘记他。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

whom	she	remembered	with	anguish	.
谁	她	记得	和	痛苦	.

她痛苦地回忆起他。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz]

The	curtain	was	down	before	she	recovered	herself	,	and	the	conductor	was
这	窗帘	曾是	向下	前	她	恢复	她自己	,	和	这	导体	曾是

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] .

waving	his	baton	.
挥手	他的	指挥棒	.

她还没回过神来，幕布就已经落下了，指挥挥舞着指挥棒。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

The	manager	turned	to	her	with	some	excitement	.
这	经理	转向	到	她	和	一些	激动	.

经理有些兴奋地转向了她。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	If	only	he	can	keep	it	up	!
"	如果	仅有的	他	能	保持	它	向上	!

“如果他能保持下去就好了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [də'lɑːˌkʊər] [pʊts] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

"	Delacour	puts	life	into	the	love	-	making	.
"	德拉库尔	放置	生活	进入	这	爱	-	制作	.

“德拉库尔为性爱注入了活力。”

[hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

He	makes	love	well	,	don't	you	think	?	"
他	制作	爱	出色地	,	不	你	思考	?	"

他性技巧很好，你不觉得吗?

" ['ædmərəbli] . "

"	Admirably	.	"
"	令人钦佩地	.	"

“非常出色。”

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	If	only	he	can	keep	it	up	!	"	repeated	the	manager	.
"	如果	仅有的	他	能	保持	它	向上	!	"	重复	这	经理	.

“要是他能保持下去就好了！”经理重复道。

[θruː] [ðə; ði] [tuː] [ækts] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [-]
Through the two acts which followed , [166]
通过 这 二 行为 哪个 随后 , [-]

在接下来的两幕中，[166]

[ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
the understudy kept it up .
这 替补 保留 它 向上 .

替补演员也保持住了这个水平。

[hiː; hi] [dɪd] [mɔːr] .
He did more .
他 做过 更多的 .

他做得更多。

[hiː; hi] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['sʌmwʌt] ['kʌlərləs]
He acted with an intensity that made the rest of the play somewhat colourless
他 行动 和 一个 强度 那 制成 这 休息 的 这 玩 有些 无色
.
:
.

他的表演过于投入，以至于让整部剧显得黯然失色。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel] ,
At the end of the scene at the Savoy , just before the curtain fell ,
在 这 结尾 的 这 场景 在 这 萨沃伊 , 只是 前 这 窗帘 跌倒 ,

在萨沃伊酒店那场戏的结尾，就在幕布落下之前，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he added a sentence of his own .
他 额外 一个 句子 的 他的 自己的 .

他又补充了一句话。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , ['meəriən, 'mæriən] [hæd; həd] [sprʌŋ]
In a second , before she knew what she had done , Marion had sprung
在 一个 第二 , 前 她 知道 什么 她 有 完毕 , 玛丽昂 有 弹簧
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

一瞬间，还没等她反应过来，玛丽昂就猛地站了起来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [laʊd] [vɔɪs] :
and had said in a harsh , loud voice :
和 有 说 在 一个 残酷的 , 大声 嗓音 :

他用严厉而响亮的声音说道：

" [ðæt] [læst] ['sentəns] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] .
" That last sentence is not in the part .
" 那 最后的 句子 是 不是 在 这 部分 .

“最后一句话不属于这个部分。”

" [ðə; ði] [pleɪ] [stɑːpt] .
" The play stopped .
" 这 玩 停止 .

演出停止了。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['weitəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪpt] ,
The hurrying waiters with dishes stood stock still and gaped ,
这 匆忙 服务员 和 菜肴 站立 库存 仍然 和 张开的 ,

端着菜肴匆匆赶来的服务员们愣在原地，目瞪口呆。

[æz; əz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ri:əl] [laɪf] .

as	astonished	as	if	the	interruption	had	been	in	real	life	.
作为	惊讶	作为	如果	这	中断	有	到过	在	真实的	生活	.

就像现实生活中发生了这样的插曲一样，我感到非常惊讶。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['su:pɜ-z][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Some	of	the	supers	at	the	little	tables	in	the	background	got	up	to	see	what	was	happening	.
一些	的	这	超级	在	这	小的	表格	在	这	背景	得到	向上	到	看	什么	曾是	发生	.

后面小桌子旁的一些服务员起身去看发生了什么事。

[də'lɑ:ˌkʊər] , ['waɪnˌglæs] [ɪn][hænd] , [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Delacour	,	wineglass	in	hand	,	came	forward	to	the	footlights	,	and	their	eyes	met	.
德拉库尔	,	酒杯	在	手	,	来了	向前	到	这	脚灯	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

:

德拉库尔手持酒杯，走到舞台灯光下，两人目光相遇。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] .

"	You	say	it	is	not	in	the	part	.
"	你	说	它	是	不是	在	这	部分	.

你说它不在这个部分里。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	thought	it	was	.
我	想法	它	曾是	.

我以为是这样。

[aɪ] [wɪl] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['fju:tʃər] . "

I	will	omit	it	in	future	.	"
我	将要	忽略	它	在	未来	.	"

以后我会省略它。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

"	You	will	do	no	such	thing	!
"	你	将要	做	不	这样的	事物	!

你绝不会做这种事！

" [bɔ:ld] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	bawled	the	manager	,	leaping	to	his	feet	and	shaking	his	fist	at	him	.
"	嚎啕大哭	这	经理	,	跳跃	到	他的	脚	和	摇晃	他的	拳头	在	他	.

“经理怒吼道，他跳起来，朝他挥舞着拳头。”

" [ə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Omit	it	!
"	忽略	它	!

省略它！

[waɪ] , [mɪs] [raɪt] , [its] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Why	,	Miss	Wright	,	it's	an	inspiration	.
为什么	,	错过	赖特	,	它是	一个	灵感	.

赖特小姐，这真是令人鼓舞。

[gets] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪmpəθi] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

Gets	**him**	**the**	**whole**	**sympathy**	**just**	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**.**
获得	他	这	所有的	同情	只是	在	这	批判的	片刻	.

这让他恰好在关键时刻赢得了所有人的同情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] !

And	**what**	**a**	**curtain**	**!**
和	什么	一个	窗帘	!

多么壮观的帷幕啊!

[gʊd] [gɑːd] !

Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ! " [-]

What	**a**	**curtain**	**!**	**"**	**[**	**167**	**]**
什么	一个	窗帘	!	"	[	-	]

多么壮观的帷幕啊![167]

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [lə'nɔː(r)] .

"	**Isn't**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Lenore**	**.**
"	不是	它	?	"	说	莱诺尔	.

“难道不是吗?”莱诺尔说。

" [liːv] [aʊt] [maɪ] [bɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

"	**Leave**	**out**	**my**	**bit**	**at**	**the**	**end**	**altogether**	**,**	**and**	**make**	**that**	**the**	**curtain**	**.**
"	离开	出去	我的	少量	在	这	结尾	共	,	和	制作	那	这	窗帘	.

“把我在结尾的那段完全删掉，就让它作为结尾吧。”

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] , [mɪs] [raɪt] ?

Don't	**you**	**agree**	**,**	**Miss**	**Wright**	**?**
不	你	同意	,	错过	赖特	?

赖特小姐，您同意吗?

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [də'lɑːˌkʊər] , [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] ['sentər] [hɪr] . "

And	**,**	**look**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Delacour**	**,**	**take**	**the**	**front**	**centre**	**here**	**.**	**"**
和	,	看	这里	,	先生	.	德拉库尔	,	拿	这	正面	中心	这里	.	"

还有，德拉库尔先生，请坐到这里正中间。”

" [stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət] - ['fɔːlshʊd] , - " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['brɪskli] [tuː; tə] [lə'nɔː(r)] .

"	**Start**	**again**	**at**	**'**	**falsehood**	**,**	**'**	**"**	**said**	**the**	**manager**	**briskly**	**to**	**Lenore**	**.**
"	开始	再次	在	-	谬误	,	-	"	说	这	经理	轻快地	到	莱诺尔	.

“从‘谎言’那一栏重新开始，”经理干脆利落地对莱诺尔说。

" [naʊ] , [ðen] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	**Now**	**,**	**then**	**,**	**everybody**	**.**
"	现在	,	然后	,	大家	.

“好了，各位。”

[sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] .

Sit	**down**	**at**	**the**	**back**	**there**	**.**
坐	向下	在	这	后退	那里	.

请坐到后面去。

[naʊ] — —

Now	**—**	**—**
现在	—	—

现在 -

" [ðə; ði] [pleɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

"	**The**	**play**	**started**	**again**	**.**
"	这	玩	开始	再次	.

演出重新开始了。

['meəriən, 'mæriən] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['vaɪələns] , [ə'ʃeɪmd] , ['ʃætərd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ]

Marion	,	astonished	at	her	own	violence	,	ashamed	,	shattered	by	conflicting
玛丽昂	,	惊讶	在	她	自己的	暴力	,	羞愧	,	破碎	经过	冲突

[i'məuʃənz] , ['spiːtʃləs] ,

emotions	,	speechless	,
情绪	,	无言	,

玛丽昂对自己暴力的行为感到震惊、羞愧，内心充满矛盾的情绪，她哑口无言。

[kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

could	only	bow	her	approval	of	the	change	,
可以	仅有的	弓	她	赞同	的	这	改变	,

她只能微微颔首表示同意这一改变。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɔːr][nɑːt] .

not	that	the	manager	cared	a	pin	whether	she	approved	or	not	.
不是	那	这	经理	关心	一个	别针	无论	她	得到正式认可的	或者	不是	.

经理根本不在乎她是否批准。

[wʌz; wəz][də'lɑːˌkʊər] ['æktɪŋ] ?

Was	Delacour	acting	?
曾是	德拉库尔	表演	?

德拉库尔是在演戏吗?

['meəriən, 'mæriən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

Marion	knew	that	he	was	not	.
玛丽昂	知道	那	他	曾是	不是	.

玛丽昂知道他不是。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] .

And	as	the	play	proceeded	it	changed	in	character	.
和	作为	这	玩	继续	它	已更改	在	特点	.

随着剧情发展，剧中的人物性格也发生了变化。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

The	words	were	the	words	she	had	written	.
这	字	是	这	字	她	有	书面	.

这些话是她自己写的。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

Many	of	them	were	the	words	he	had	used	himself	,	but	his	passion
许多	的	他们	是	这	字	他	有	用过的	他自己	,	但	他的	热情

[træns'fɔːmd] [ðem; ðəm] .

transformed	them	.
转变	他们	.

其中许多词语是他自己曾经用过的，但他的热情改变了它们。

[ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] .

They	took	on	a	new	meaning	.
他们	采取	在	一个	新的	意义	.

它们被赋予了新的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mægi] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] ['fɪgjər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	Maggie	who	was	becoming	a	mean	figure	in	spite	of	her
它	曾是	玛吉	WHO	曾是	成为	一个	意思是	数字	在	尽管如此	的	她

[græn'dɪləkwəns] — [pər'hæps][bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

grandiloquence	—	perhaps	because	of	it	.
豪言壮语	—	也许	因为	的	它	.

尽管玛吉能言善辩，但她却变得越来越刻薄——或许正是因为如此。

[hɜːr; hər]['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] , [hɜːr; hər] ['peti] , [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [praɪd] , [hɜːr; hər] ['fɔːltləs] [dɪ'miːnər]

Her	rigid	principles	,	her	petty	,	egotistic	pride	,	her	faultless	demeanour
她	死板的	原则	,	她	小气	,	自负	自豪	,	她	完美无瑕	风度

['dʒɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

jarred	on	the	audience	.
罐装	在	这	观众	.

她僵化的原则、狭隘自负的骄傲以及完美无瑕的举止，都让观众感到不适。

[lə'nɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] , [kɔːt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Lenore	,	like	a	true	artist	,	caught	the	novel	side	of	the	situation	and
莱诺尔	,	喜欢	一个	真的	艺术家	,	捕捉	这	小说	边	的	这	情况	和

['emfəsaɪz] [-]

emphasised	[	168	]
强调	[	-	]

莱诺尔像一位真正的艺术家一样，捕捉到了这种情况的新颖之处，并强调了[168]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[hɜːr; hər] ['mægi] ['dwindld] , ['dwindld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [held] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'loʊn] , ['dɑːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	Maggie	dwindled	,	dwindled	,	until	the	man	held	the	stage	alone	,	dominated	it
她	玛吉	减少	,	减少	,	直到	这	男人	握住	这	阶段	独自的	,	占主导地位	它

.

:
.

她的玛吉渐渐黯淡，渐渐黯淡，直到那个男人独自占据了舞台，主宰了舞台。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ]

Marion	had	never	before	seen	his	side	of	the	miserable	drama	in	which
玛丽昂	有	绝不	前	已见	他的	边	的	这	悲惨的	戏剧	在	哪个

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [hæd; həd] [meɪd] ['ʃɪprek] ,

her	happiness	had	made	shipwreck	,
她	幸福	有	制成	海难	,

玛丽昂以前从未见过他所经历的那场悲惨悲剧，正是这场悲剧让她的幸福化为泡影。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

had	never	before	seen	her	own	character	in	this	light	.
有	绝不	前	已见	她	自己的	特点	在	这	光	.

她以前从未从这个角度看待过自己的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [læst] ,

It	was	as	if	he	were	saying	the	truth	at	last	,
它	曾是	作为	如果	他	是	说	这	真相	在	最后的	,

仿佛他终于说出了真话。

[dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

defending	himself	at	last	—	which	he	had	never	done	in	real	life	.
防守	他自己	在	最后的	—	哪个	他	有	绝不	完毕	在	真实的	生活	.

他终于开始自卫了——这在现实生活中是他从未做过的。

['faɪnəli] [rɪ'pʌlst] , ['saɪlənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn'vektɪv] , [də'lɑːˌkʊər] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər]

Finally	repulsed	,	silent	under	her	scornful	invective	,	Delacour	gathered	himself	together
最后	反感	,	沉默的	在下面	她	轻蔑的	谩骂	,	德拉库尔	聚集	他自己	一起

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [dɪ'fiːt] .

and	went	off	magnificent	in	defeat	.
和	去	离开	壮丽	在	击败	.

最终被击退，在她轻蔑的辱骂下沉默不语，德拉库尔振作起来，带着战败的壮丽离去。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

The	curtain	fell	for	the	last	time	.
这	窗帘	跌倒	为了	这	最后的	时间	.

帷幕永远落下了。

[ðə; ði]['taɪni] ['ɔːdiəns] ,

The	tiny	audience	,
这	微小的	观众	,

观众寥寥无几。

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kæst] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,

strengthened	by	the	rest	of	the	cast	who	were	not	needed	in	the	final	scene	,
加强	经过	这	休息	的	这	投掷	WHO	是	不是	需要	在	这	最终的	场景	,

其他演员虽然在最后一幕中不需要出场，但他们的加入增强了影片的感染力。

[broʊk] ['ɪntuː] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] .

broke	into	rapturous	applause	.
打破	进入	欣喜若狂	掌声	.

爆发出热烈的掌声。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['reɪdiənt] , [klæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

The	manager	,	excited	and	radiant	,	clapped	with	the	rest	.
这	经理	,	兴奋的	和	辐射状	,	鼓掌	和	这	休息	.

经理兴奋不已，容光焕发，和其他人一起鼓掌。

" ['hiːz] [ɪ'mens] .

"	He's	immense	.
"	他是	巨大	.

他太棒了。

['hiːz] [ɪ'mens] !

He's	immense	!
他是	巨大	!

他太棒了!

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] .

"	he	kept	on	saying	.
"	他	保留	在	说	.

他不停地说。

" - [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Delacour's	the	making	of	it	.
"	-	这	制作	的	它	.

“德拉库尔是关键所在。”

['hiːz] [ɪ'mens] !

He's	immense	!
他是	巨大	!

他太棒了!

[hæŋ] [mənt'gʌməri] !

Hang	Montgomery	!
悬挂	蒙哥马利	!

绞死蒙哥马利!

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][brɑːŋ'kaɪtɪs] [tɪl] ['hiːz] [bluː] .

He	may	have	bronchitis	till	he's	blue	.
他	可能	有	支气管炎	直到	他是	蓝色的	.

他可能得支气管炎，直到脸色发青。

[də'lɑːˌkʊər] [meɪks] [ðə; ði] [pleɪ] .

Delacour	makes	the	play	.
德拉库尔	制作	这	玩	.

德拉库尔完成了这次进攻。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !
I **will** **fetch** **him** **!**
我 将要 拿来 他 !

我去把他叫来!

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌriːə'piəd] ,
" **He** **disappeared** **behind** **the** **curtain** **,** **and** **in** **a** **few** **minutes** **reappeared** **,**
" 他 消失 在后面 这 窗帘 , 和 在 一个 很少 分钟 再次出现 ,

他消失在帘子后面，几分钟后又出现了。

['drægɪŋ] [də'lɑːˌkʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] .
dragging **Delacour** **with** **him** **to** **introduce** **him** **to** **Marion** **.**
拖拽 德拉库尔 和 他 到 介绍 他 到 玛丽昂 .

他拉着德拉库尔一起去见玛丽昂。

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] . [-]
" **We** **have** **met** **before** **,** **"** **she** **said** **faintly** **,** **putting** **out** **her** **hand** **.** **[** **169** **]**
" 我们 有 遇见 前 , " 她 说 淡淡的 , 推杆 出去 她 手 . [-]

“我们以前见过，”她轻声说道，并伸出手。[169]

" [dɪd][wiː; wi]['evər] ['riːəli] [miːt] ?
" **Did** **we** **ever** **really** **meet** **?**
" 做过 我们 曾经 真的 见面 ?

我们真的见过面吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **he** **said** **gently** **,** **taking** **it** **for** **a** **second** **in** **his** **.**
" 他 说 轻轻地 , 采取 它 为了 一个 第二 在 他的 .

“他轻声说道，将手机握在手中片刻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《最低阶梯》与《门闩上的手》(The Lowest Rung Together with The Hand on)

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	seemed	quite	exhausted	.
他	似乎	相当	筋疲力尽的	.

他看起来很疲惫。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] .

Now	that	she	saw	him	close	at	hand	,	he	looked	much	older	.
现在	那	她	锯	他	关闭	在	手	,	他	看起来	很多	老	.

现在她近距离看到他，他看起来老了很多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgriːvəsli] [laɪnd] , [diˈtiəriəreitid] .

And	his	face	was	grievously	lined	,	deteriorated	.
和	他的	脸	曾是	严重地	衬里	,	恶化	.

他的脸上布满了皱纹，容貌憔悴。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

She	tried	to	thank	him	,
她	尝试	到	感谢	他	,

她试图向他道谢，

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈekstrɪˌkeɪtid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

to	express	her	gratitude	for	the	way	he	had	extricated	them	from
到	表达	她	感激	为了	这	方式	他	有	脱困	他们	从

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ;

a	great	difficulty	;
一个	伟大的	困难	;

为了表达她对他帮助他们摆脱困境的感激之情；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɪdʒɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [broʊk] [ɪn] ,

but	her	words	were	so	hesitating	and	frigid	that	the	manager	broke	in	,
但	她	字	是	所以	犹豫不决	和	寒冷	那	这	经理	打破	在	,

但她的话语犹豫不决，语气冰冷，经理只好打断她。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

shaking	him	warmly	by	the	hand	.
摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

热情地与他握手。

[dəˈlɑːˌkʊər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ˈmɝːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈvenʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Delacour	bowed	his	thanks	,	murmured	something	conventional	,	and	was	gone	.
德拉库尔	鞠躬	他的	谢谢	,	低声说道	某物	传统的	,	和	曾是	已消失	.

德拉库尔鞠躬道谢，低声说了些客套话，然后就离开了。

[ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː] .

Every	one	was	in	a	hurry	to	go	,	too	.
每一个	一	曾是	在	一个	匆忙	到	去	,	也	.

每个人都急着要走。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] ,

Marion	remained	a	moment	longer	talking	to	the	manager	,
玛丽昂	剩余	一个	片刻	更长	说	到	这	经理	,

玛丽昂又和经理谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] ,

and	then	they	went	together	through	the	royal	box	to	the	private	entrance	,
和	然后	他们	去	一起	通过	这	皇家	盒子	到	这	私人的	入口	,

然后他们一起穿过皇家包厢，来到私人入口。

[wer] [hɜːr; hər] ['bruːəm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	her	brougham	was	waiting	.
在哪里	她	布鲁厄姆	曾是	等待	.

她的马车在那里等候着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] [let]

Just	as	they	reached	it	,	he	was	called	away	,	and	an	attendant	let
只是	作为	他们	达到	它	,	他	曾是	称为	离开	,	和	一个	服务员	让

[hɜːr; hər] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

他们刚走到门口，他就被叫走了，一名侍者放她出去了。

['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['bruːəm] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

Waiting	beside	her	brougham	,	in	the	rain	,	holding	the	door	for	her	,	was
等待	旁	她	布鲁厄姆	,	在	这	雨	,	保持	这	门	为了	她	,	曾是

[də'lɑːˌkʊər] ,

Delacour	,
德拉库尔	,

德拉库尔在雨中等候在她的马车旁，为她开着车门。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	a	shabby	overcoat	,	his	hat	in	his	hand	.
在	一个	破旧	大衣	,	他的	帽子	在	他的	手	.

他身穿一件破旧的大衣，手里拿着帽子。

[ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .

Again	their	eyes	met	in	a	long	look	.
再次	他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	看	.

他们的目光再次交汇，对视良久。

[hɪz; ɪz] , ['sɑːmbər] , ['meləŋkɑːli] , ['hʌmb(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	,	sombre	,	melancholy	,	humble	,	had	a	great	appeal	in	them	.
他的	,	阴沉	,	忧郁	,	谦逊的	,	有	一个	伟大的	上诉	在	他们	.

他那忧郁、冷峻、谦逊的气质，对他们来说极具吸引力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'keɪst] [ɪn][sʌm; səm] [stiːl] ['ɑːrmər] , [-]

She	seemed	encased	in	some	steel	armour	,	[	170	]
她	似乎	包裹	在	一些	钢	盔甲	,	[	-	]

她似乎被包裹在某种钢制盔甲中，[170]

[wɪtʃ] [meɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ['welnaɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	made	movement	and	speech	wellnigh	impossible	.
哪个	制成	移动	和	演讲	几乎	不可能的	.

这使得行动和说话几乎成为不可能。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪn'ɔːdəbli] .

She	thanked	him	inaudibly	.
她	谢谢	他	听不见	.

她无声地向他道谢。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sed] " [hoʊm] " [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	shut	the	door	,	said	"	Home	"	to	the	coachman	,	and	turned	away	.
他	关闭	这	门	,	说	"	家	"	到	这	马车夫	,	和	转向	离开	.

他关上车门，对车夫说了声“回家”，然后转身离开。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] .
The carriage drove off .
这 运输 驾驶 离开 .

马车开走了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['meərɪən, 'mæriən] [snæpt] .
Then something in Marion snapped .
然后 某物 在 玛丽昂 啪啪 .

然后，玛丽昂的内心突然崩溃了。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd]
Her other self , the poor woman in her whom she had denied and starved
她 其他 自己 , 这 贫穷的 女士 在 她 谁 她 有 否认 和 饥饿
[ænd; ənd] [braʊ] - ['biːtn] ,
and brow - beaten ,
和 眉头 - 被打败 ,

她内心的另一个自我，那个被她否认、被她饿死、被她欺凌的可怜女人，

[paʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['despərətli] :
pounced upon her and called out suddenly , desperately :
猛扑 之上 她 和 称为 出去 突然 , 绝望地 :

他猛地扑向她，突然绝望地喊道：

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
" Forgive him .
" 原谅 他 .

原谅他。

[wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?
What is life without him ?
什么 是 生活 没有 他 ?

没有他，生活还有什么意义?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .
Think of the last ten years .
思考 的 这 最后的 十 年 .

想想过去十年。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['graɪndɪŋ] ['jɪrz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɔŋd]
Has there been one day in all those grinding years when you have not longed
有 那里 到过 一 天 在 全部 那些 研磨 年 什么时候 你 有 不是 渴望
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
to see him ?
到 看 他 ?

在那些漫长而艰辛的岁月里，有没有哪一天你不想见到他?

[hæz; həz][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər] [iːz]
Has there ever been one day when you would not have given up your ease
有 那里 曾经 到过 一 天 什么时候 你 会 不是 有 给定 向上 你的 舒适
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
and luxury for a cottage with him ?
和 奢华 为了 一个 小屋 和 他 ?

你有没有想过，宁愿放弃舒适奢华的生活，也要和他一起住在乡间小屋里?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] .
And now he has come back into your life .
和 现在 他 有 来 后退 进入 你的 生活 .

现在他又回到了你的生活中。

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] .
He still loves you .
他 仍然 爱 你 .

他依然爱你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][luːz][hɪm; ɪm][ə'gen] ?

Are	you	going	to	lose	him	again	?
是	你	去	到	失去	他	再次	?

你又要失去他了吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	were	vindictive	,	and	you	know	it	.
你	是	报复心强的	,	和	你	知道	它	.

你心怀报复，你自己也知道。

[goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wet] [striːt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

Go	back	now	and	kneel	down	in	the	wet	street	and	ask	him	to	forgive	you
去	后退	现在	和	下跪	向下	在	这	湿的	街道	和	问	他	到	原谅	你

.

:

.

现在回去，跪在湿漉漉的街道上，请求他的原谅。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] ! — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

quick	!	—	before	it	is	too	late	.
快的	!	—	前	它	是	也	晚的	.

快！——趁还来得及。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt]

"	The	other	woman	in	her	,	the	woman	who	had	discarded	him	,	stopped
"	这	其他	女士	在	她	,	这	女士	WHO	有	丢弃	他	,	停止

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“她内心的另一个女人，那个抛弃他的女人，捂住了她的耳朵。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	No	,	no	;	I	had	good	reasons	for	breaking	with	him	.
"	不	,	不	;	我	有	好的	原因	为了	打破	和	他	.

“不，不；我和他分手是有充分理由的。”

[ðeɪ] [hoʊld][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . " [-]

They	hold	as	good	to	-	day	as	ten	years	ago	.	"	[	171	]
他们	抓住	作为	好的	到	-	天	作为	十	年	前	.	"	[	-	]

它们与十年前一样，至今仍然有效。[171]

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɔːrnfəli] .

"	Very	well	,	"	said	the	other	scornfully	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	其他	轻蔑地	.

“很好，”另一个人轻蔑地说。

" [ðen] ['nevər] [der] [tuː; tə] [tel] [jɔːr'self] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

"	Then	never	dare	to	tell	yourself	again	that	you	ever	loved	him	.
"	然后	绝不	敢	到	告诉	你自己	再次	那	你	曾经	喜爱	他	.

“那么，你永远都不要再告诉自己，你曾经爱过他。”

[let] [ðæt] [laɪ] [siːs] .

Let	that	lie	cease	.
让	那	说谎	停止	.

让谎言就此停止。

[jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['prɪti] [wɜːrdz][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd][self] - ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Your	love	was	only	pretty	words	and	pride	and	self	-	seeking	,	and	a
你的	爱	曾是	仅有的	漂亮的	字	和	自豪	和	自己	-	寻求	,	和	一个

['mɪzrəb(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

miserable	streak	of	passion	.
悲惨的	条纹	的	热情	.

你的爱不过是甜言蜜语、骄傲自大、自私自利，以及一丝可悲的激情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	do	you	care	what	happens	to	him	?
什么	做	你	关心	什么	发生	到	他	?

你管他怎么样吗?

[dəunt][goʊ] [bæk] .

Don't	go	back	.
不	去	后退	.

不要回去。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	don't	care	for	him	.
你	不	关心	为了	他	.

你不在乎他。

[juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] .

You	never	cared	.
你	绝不	关心	.

你从来不在乎。

['nevər] , ['nevər] .

Never	,	never	.
绝不	,	绝不	.

绝不，绝不。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	knows	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [naʊ] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

He	is	telling	himself	so	now	—	at	this	moment	.
他	是	讲述	他自己	所以	现在	—	在	这	片刻	.

他现在——就在此时此刻——这样告诉自己。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bruːəm] .

"	She	stopped	the	brougham	.
"	她	停止	这	布鲁厄姆	.

她停下了马车。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	trembled	so	much	that	she	could	hardly	tell	the	man	to	drive	back	to	the
她	颤抖	所以	很多	那	她	可以	几乎	告诉	这	男人	到	驾驶	后退	到	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

她颤抖得厉害，几乎无法告诉那个男人开车回剧院。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['evɪdəntli] [rɪ'lʌktənt] ,

He	turned	slowly	,	the	horse	evidently	reluctant	,
他	转向	缓慢地	,	这	马	显然	不情愿的	,

他缓缓转过身，马显然很不情愿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['praɪvət] ['entrəns] .

and	in	a	few	minutes	she	was	once	more	at	the	private	entrance	.
和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	一次	更多的	在	这	私人的	入口	.

几分钟后，她再次出现在私人入口处。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	door	was	closed	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌl][diː][sæk] .

No	one	was	to	be	seen	in	the	little	cul	de	sac	.
不	一	曾是	到	是	已见	在	这	小的	库尔	德	囊	.

这条小死胡同里一个人影也没有。

[ðə; ði][læmp]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The	lamp	over	the	door	was	out	.
这	灯	超过	这	门	曾是	出去	.

门上的灯灭了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] — [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

She	got	out	and	rang	—	once	,	twice	,	and	yet	again	.
她	得到	出去	和	响铃	—	一次	,	两次	,	和	然而	再次	.

她下了车，按了一次、两次，又按了一次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Then	she	realised	that	every	one	else	had	hurried	away	as	precipitately	as	she
然后	她	意识到	那	每一个	一	别的	有	慌忙	离开	作为	突然地	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

然后她意识到，其他人也都和她一样匆匆离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

for	the	dawn	was	already	in	the	sky	.
为了	这	黎明	曾是	已经	在	这	天空	.

因为黎明已至。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

She	dragged	herself	back	into	her	carriage	and	drove	home	,	shaking	in	every	limb	.
她	拖拽	她自己	后退	进入	她	运输	和	驾驶	家	,	摇晃	在	每一个	肢	.

她浑身颤抖，挣扎着回到马车里，开车回家。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

After	all	,	it	did	not	matter	.
后	全部	,	它	做过	不是	事情	.

毕竟，这无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

She	would	get	his	address	from	the	manager	first	thing	to	-	morrow	,
她	会	得到	他的	地址	从	这	经理	第一的	事物	到	-	明天	,

她明天一早就去问经理要他的地址。

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][praɪd] , [ænd; ənd]

and	go	straight	on	and	see	him	,	and	sacrifice	her	pride	,	and
和	去	直的	在	和	看	他	,	和	牺牲	她	自豪	,	和

[bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [-]

beseech	him	to	[	172	]
恳求	他	到	[	-	]

然后径直去见他，牺牲自己的骄傲，恳求他[172]

[teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .

take	her	back	.
拿	她	后退	.

把她带回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd] .

She	had	been	too	proud	.
她	有	到过	也	自豪的	.

她太骄傲了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [læst] .

She	saw	that	at	last	.
她	锯	那	在	最后的	.

她终于明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

She	would	say	so	.
她	会	说	所以	.

她会这么说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] .

She	saw	at	last	that	resentment	is	disloyalty	.
她	锯	在	最后的	那	怨恨	是	不忠	.

她终于明白，怨恨就是不忠。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

She	would	say	so	.
她	会	说	所以	.

她会这么说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She	was	so	sick	of	her	present	life	that	she	would	say	anything	.
她	曾是	所以	生病的	的	她	展示	生活	那	她	会	说	任何事物	.

她对现在的生活感到厌倦至极，什么话都说得出口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [θæŋk] [gɑːd] !

And	he	loved	her	still	,	thank	God	!
和	他	喜爱	她	仍然	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，他依然爱着她!

[ænd; ənd] — [θæŋk] [gɑːd] , [tuː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

And	—	thank	God	,	too	—	she	was	rich	.
和	—	感谢	上帝	,	也	—	她	曾是	富有的	.

谢天谢地，她还很富有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

And	it	was	obvious	that	he	was	poor	.
和	它	曾是	明显的	那	他	曾是	贫穷的	.

很明显，他很穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	much	to	share	with	him	.
她	有	很多	到	分享	和	他	.

她有很多话想和他分享。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'træktɪv] .

And	she	was	still	attractive	.
和	她	曾是	仍然	吸引人的	.

她依然很有魅力。

['ʌðər] [men] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

Other	men	still	wished	to	marry	her	.
其他	男人	仍然	希望	到	结婚	她	.

还有其他男人想娶她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [stɪl] .

She	was	pretty	,	still	.
她	曾是	漂亮的	,	仍然	.

她依然很漂亮。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

All	that	she	had	,	all	that	she	still	was	,	she	would	give	him	.
全部	那	她	有	,	全部	那	她	仍然	曾是	,	她	会	给	他	.

她将把她拥有的一切，她依然拥有的一切，都给他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] [æt; ət][læst] ,

And	this	long	nightmare	of	the	last	ten	years	would	pass	at	last	,
和	这	长的	恶梦	的	这	最后的	十	年	会	经过	在	最后的	,

过去十年的这场漫长噩梦终于要过去了。

[æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [pæst] — [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hoʊm] ,

as	that	other	nightmare	of	her	youth	had	passed	—	her	wretched	home	,
作为	那	其他	恶梦	的	她	青年	有	通过了	—	她	可怜	家	,

随着她青年时期另一场噩梦——她那悲惨的家——的过去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtbroʊkən] ['mʌðər] .

with	a	drunken	father	and	a	heartbroken	mother	.
和	一个	醉	父亲	和	一个	肠断	母亲	.

父亲酗酒，母亲伤心欲绝。

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

That	had	passed	,	though	at	the	time	it	had	seemed	as	if	it	would
那	有	通过了	,	尽管	在	这	时间	它	有	似乎	作为	如果	它	会

[ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] .

endure	for	ever	.
忍受	为了	曾经	.

那段日子已经过去了，尽管当时感觉它会永远持续下去。

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vʌlgər] , ['kaɪndli] , [rɪtʃ] [ænt] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]

Her	parents	had	died	,	and	her	vulgar	,	kindly	,	rich	aunt	had	adopted
她	父母	有	死亡	,	和	她	庸俗	,	亲切地	,	富有的	阿姨	有	已采用

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父母去世了，她那粗俗、善良、富有的姑妈收养了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['sekənd] ['naɪtmer] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [tuː] .

And	now	this	second	nightmare	was	at	an	end	,	too	.
和	现在	这	第二	恶梦	曾是	在	一个	结尾	,	也	.

现在，第二场噩梦也结束了。

[ðə; ði] [eɪk] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪli] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wʊd]

The	ache	would	go	out	of	her	life	,	the	long	daily	hunger	and	thirst	would
这	疼痛	会	去	出去	的	她	生活	,	这	长的	日常的	饥饿	和	口渴	会

[siːs] .

cease	.
停止	.

她生活中的痛苦将会消失，每天漫长的饥渴也将不复存在。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['hoʊmkʌmɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

There	would	be	no	more	dreadful	homecomings	after	evenings	of	amusement	;
那里	会	是	不	更多的	可怕	回家	后	晚上	的	娱乐	;

从此以后，再也不会有玩乐一夜后令人沮丧的回家场景了；

[noʊ] [mɔːr] [sɪk] [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv]

no	**more**	**sick**	**recoil**	**and**	**despair**	**at**	**waking**	**and**	**seeing**	**the**	**pale**	**finger**	**of**
不	更多的	生病的	畏缩	和	绝望	在	醒来	和	看到	这	苍白	手指	的

[ðə; ði] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][blaɪnd] .

the	**dawn**	**upon**	**the**	**blind**	**.**
这	黎明	之上	这	瞎的	.

醒来看到黎明苍白的手指照耀在盲人身上，不再感到恶心、退缩和绝望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [æt; ət] [læst] . [-]

She	**would**	**be**	**happy**	**at**	**last**	**.**	**[**	**173**	**]**
她	会	是	快乐的	在	最后的	.	[	-	]

她最终会感到快乐。[173]

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [kraɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

Marion	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
玛丽昂	哭	她自己	到	睡觉	那	夜晚	.

那晚，玛丽昂哭着睡着了。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .

Next	**morning**	**,**	**as**	**early**	**as**	**she**	**dared**	**,**	**she**	**was**	**at**	**the**	**theatre**	**.**
下一个	早晨	,	作为	早期的	作为	她	敢于	,	她	曾是	在	这	剧院	.

第二天一大早，她就到了剧院。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪl] -

The	**manager**	**was**	**going**	**through**	**his**	**usual**	**paroxysm**	**of**	**anxiety**	**and**	**ill**	**-**
这	经理	曾是	去	通过	他的	通常	发作	的	焦虑	和	患病的	-

[ˈtempər] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] .

temper	**which**	**preceded**	**a**	**first**	**night**	**.**
脾气	哪个	之前	一个	第一的	夜晚	.

经理像往常一样，在开业首晚之前，出现了焦虑和暴躁的情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	**could**	**hardly**	**find**	**time**	**for**	**a**	**word**	**with**	**her**	**.**
他	可以	几乎	寻找	时间	为了	一个	单词	和	她	.

他几乎没有时间和她说一句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] ; [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

There	**was**	**a**	**hitch**	**in**	**the**	**scenery**	**of**	**the**	**last**	**act**	**;**	**the**	**lighting**	**was**	**not**	**yet**
那里	曾是	一个	拴住	在	这	风景	的	这	最后的	行为	;	这	灯光	曾是	不是	然而

[rɪˈper] ;

repaired	**;**
已修复	;

最后一幕的布景出了点问题；灯光还没有修好；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][pɑːrts][wʌz; wəz] [ɪl] ,

one	**of**	**the**	**actors**	**of**	**the**	**minor**	**parts**	**was**	**ill**	**,**
一	的	这	演员	的	这	次要的	部分	曾是	患病的	,

其中一位出演配角的演员生病了，

[fɔːr; fər] [huːm] [æn; ən] [ˈʌndərstʌdi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prəˈveɪdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [siːn] -

for	**whom**	**an**	**understudy**	**had**	**not**	**been**	**provided**	**;**	**and**	**the**	**head**	**scene**	**-**
为了	谁	一个	替补	有	不是	到过	假如	;	和	这	头	场景	-

[ˈʃɪftər] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

shifter	**had**	**sprained**	**his**	**wrist**	**.**
换挡器	有	扭伤	他的	手腕	.

没有为他安排替补演员；而且首席换场员扭伤了手腕。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ʌp] , [ˈfjuːmɪŋ] ;

"	**I**	**won't**	**keep**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Marion**	**,**	**as**	**he**	**hurried**	**up**	**,**	**fuming**	**;**
"	我	惯于	保持	你	,	"	说	玛丽昂	,	作为	他	慌忙	向上	,	怒气冲冲	;

“我不会留住你，”马里恩一边气冲冲地走开一边说道；

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt]['mɪstər] . - [ə'dres] .
" I only want Mr . Delacour's address .
" 我 仅有的 想 先生 . - 地址 .

“我只需要德拉库尔先生的地址。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .
I should like to see him at once — to — to talk to him about his part .
我 应该 喜欢 到 看 他 在 一次 — 到 — 到 讲话 到 他 关于 他的 部分 .

我想立刻见到他——和他谈谈他的角色。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] — — "
There are a few points — — "
那里 是 一个 很少 积分 — — "

有几点需要说明——

" - [ə'dres] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" Delacour's address ? " said the manager .
" - 地址 ? " 说 这 经理 .

“德拉库尔的地址？”经理问道。

" [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't know it .
" 不 知道 它 .

不知道。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Oh , yes , of course !
哦 , 是的 , 的 课程 !

哦，当然！

" [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He tore a little notebook out of his pocket .
" 他 撕裂 一个 小的 笔记本 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个小笔记本。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Then he suddenly looked up at her .
然后 他 突然 看起来 向上 在 她 .

然后他突然抬头看向她。

" [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Don't go to him .
" 不 去 到 他 .

“别去找他。”

[send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
Send for him , if you like , or see him here .
发送 为了 他 , 如果 你 喜欢 , 或者 看 他 这里 .

如果你愿意，可以派人去接他，或者在这里见他。

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [smɪθ] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] .
He'll be here in an hour — at least , he will be if Smith is worth his salt .
地狱 是 这里 在 一个 小时 — 在 至少 , 他 将要 是 如果 史密斯 是 值得 他的 盐 .

他一个小时后就会到——至少，如果史密斯不失为一个好人的话。

[aɪv] [braibd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lɪŋks] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I've bribed him to keep a lynx eye on him day and night ,
我已经 受贿 他 到 保持 一个 猞猁 眼睛 在 他 天 和 夜晚 ,

我贿赂了他，让他日夜像猞猁一样监视他。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] .

and	bring	him	up	to	time	.
和	带来	他	向上	到	时间	.

并让他跟上进度。

[bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	don't	go	and	see	him	.
但	不	去	和	看	他	.

但不要去见他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] — — " [-]

I	suppose	you	know	he	—	—	"	[	174	]
我	认为	你	知道	他	—	—	"	[	-	]

我想你认识他——[174]

" ['hiːz] ['mærid] ? " [gɑːspt] ['meəriən, 'mæriən] .

"	He's	married	?	"	gasped	Marion	.
"	他是	已婚	?	"	倒吸一口气	玛丽昂	.

“他结婚了？”玛丽昂倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [læft] ['skɔːrnfəli] .

The	manager	laughed	scornfully	.
这	经理	笑了	轻蔑地	.

经理轻蔑地笑了。

" [hiː; hi] [drɪŋks] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .

"	He	drinks	,	my	dear	lady	.
"	他	饮料	,	我的	亲爱的	女士	.

“他喝酒，我的女士。”

[hiː; hi] [drɪŋks] .

He	drinks	.
他	饮料	.

他喝酒。

['hiːz] ['oʊnli] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] - [hoʊm] .

He's	only	just	out	of	an	inebriates	'	home	.
他是	仅有的	只是	出去	的	一个	醉酒者	-	家	.

他刚从戒酒互助中心出来。

[bʌt; bət] [dəunt] [əˈlɑːrm] [jɔːr'self] .

But	don't	alarm	yourself	.
但	不	警报	你自己	.

但请不要惊慌。

[ɪf] ['hiːz] [wɑːtʃt] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

If	he's	watched	,	I	dare	say	we	shall	manage	all	right	.
如果	他是	观看	,	我	敢	说	我们	将	管理	全部	正确的	.

如果他一直在关注，我想我们应该能应付得了。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] !

I	hope	to	goodness	we	shall	!
我	希望	到	善良	我们	将	!

我真心希望我们能做到！

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] .

Don't	look	so	scared	.
不	看	所以	害怕的	.

别那么害怕。

[smɪθ] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

Smith	has	charge	of	him	,	and	he	is	accustomed	to	the	job	.
史密斯	有	收费	的	他	,	和	他	是	习惯	到	这	工作	.

史密斯负责管理他，他已经习惯了这份工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['soʊbər] [læst] [naɪt] .

He	was	quite	sober	last	night	.
他	曾是	相当	清醒	最后的	夜晚	.

他昨晚很清醒。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['æftər] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] .

I	hear	he	always	is	after	an	outbreak	.
我	听到	他	总是	是	后	一个	暴发	.

我听说每次疫情爆发后他都会来。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

You're	going	home	?
你是	去	家	?

你要回家吗?

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .

Well	,	I	think	you're	right	.
出色地	,	我	思考	你是	正确的	.

嗯，我觉得你说得对。

[jes] , ['veri] [koʊld] [hɪr] [naʊ] .

Yes	,	very	cold	here	now	.
是的	,	非常	寒冷的	这里	现在	.

是的，这里现在很冷。

[kwaɪt] [raɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] .

Quite	right	not	to	stop	.
相当	正确的	不是	到	停止	.

不停下来是对的。

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['leɪtər] .

See	you	again	later	.
看	你	再次	之后	.

再见。

" ['meəriən, 'mæriən] [droʊv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

"	Marion	drove	home	and	shut	herself	up	in	her	room	.
"	玛丽昂	驾驶	家	和	关闭	她自己	向上	在	她	房间	.

“玛丽昂开车回家，把自己关在房间里。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	no	need	to	lock	the	door	.
那里	曾是	不	需要	到	锁	这	门	.

没必要锁门。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , ['empti] [haʊs] ,

She	was	alone	in	the	world	,	alone	in	her	handsome	,	empty	house	,
她	曾是	独自的	在	这	世界	,	独自的	在	她	英俊的	,	空的	房子	,

她孤身一人，独自一人待在她那栋漂亮却空荡荡的房子里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

where	she	had	always	been	alone	,	even	before	her	aunt	died	and	left	it
在哪里	她	有	总是	到过	独自的	,	甚至	前	她	阿姨	死亡	和	左边	它

[tuː; tə] [hɜːr; hər] . . . .

to	her	.	.	.	.
到	她	.	.	.	.

她一直独自一人住在那里，甚至在她姑妈去世并将房子留给她之前就是如此.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'loʊn] [naʊ] .

She	would	always	be	alone	now	.
她	会	总是	是	独自的	现在	.

她以后永远都会孤身一人。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] — [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [hoʊpt] !

Only	**yesterday**	**she**	**had**	**hoped**	**—**	**what**	**had**	**she**	**not**	**hoped**	**!**
仅有的	昨天	她	有	希望	—	什么	有	她	不是	希望	！

就在昨天，她还抱有希望——她还有什么没抱过希望的呢！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['wɪri] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊm] ,

She	**had**	**seen**	**him**	**there**	**in**	**imagination**	**changing**	**this**	**weary**	**house**	**into**	**a**	**home**	**,**
她	有	已见	他	那里	在	想像力	变化	这	厌倦	房子	进入	一个	家	,

她曾在想象中看到他把这栋破旧的房子变成了一个家。

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fɔ:lti] [æz; əz]['evər] , ['lʌvəbl] [æz; əz]['evər] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz]['evər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

brilliant	**and**	**faulty**	**as**	**ever**	**,**	**lovable**	**as**	**ever**	**,**	**beloved**	**as**	**ever**	**,**	**surrounded**	**by**
杰出的	和	故障	作为	曾经	,	可爱的	作为	曾经	,	心爱	作为	曾经	,	包围	经过

[hɜ:r; hər] ['læviʃt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

her	**lavished**	**adoration**	**.**
她	慷慨的	崇拜	.

一如既往地才华横溢却又缺点重重，一如既往地可爱，一如既往地受人爱戴，被她无尽的爱慕所包围。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [waɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ɪts]

She	**had**	**seen**	**their**	**children**	**running**	**along**	**its**	**wide**	**passages**	**,**	**playing**	**in**	**its**
她	有	已见	他们的	孩子们	跑步	沿着	它是	宽的	段落	,	玩耍	在	它是

['empti] [hɔ:l] . [-]

empty	**hall**	**.**	**[**	**175**	**]**
空的	大厅	.	[	-	]

她曾看到他们的孩子在宽阔的走廊里奔跑，在空荡荡的大厅里玩耍。[175]

[ænd; ənd] [naʊ] .

And	**now**	**.**
和	现在	.

现在。

[hi:; hi][dræŋk] .

He	**drank**	**.**
他	喝	.

他喝酒了。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] .

She	**shuddered**	**.**
她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [drɪŋk] [wʌns] .

She	**had**	**seen**	**drink**	**once**	**.**
她	有	已见	喝	一次	.

她曾经见过酒。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .

She	**knew**	**.**
她	知道	.

她知道。

['nevər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [fər'get] [wʌt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] .

Never	**while**	**she**	**lived**	**would**	**she**	**forget**	**what**	**her**	**home**	**had**	**been**	**like**	**.**
绝不	尽管	她	居住地	会	她	忘记	什么	她	家	有	到过	喜欢	.

在她有生之年，她永远不会忘记自己的家是什么样子。

[ðə; ði][pæst] ['kraʊdɪd] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] ['nɔ:ziə] ,

The	**past**	**crowded**	**back**	**upon**	**her**	**with**	**all**	**its**	**vileness**	**and**	**nausea**	**,**
这	过去的	挤	后退	之上	她	和	全部它是		卑鄙	和	恶心	,

过去的一切丑恶和令人作呕的记忆如潮水般涌来，将她淹没。

[ɔːl] [ɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ræpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɔːdlɪn] ['sentɪmənt]
all **its** **unspeakable** **degradation** **and** **violence** **,** **wrapped** **up** **with** **maudlin** **sentiment**
全部 它是 无法形容 降解 和 暴力 , 包装 向上 和 感伤 情绪
[ænd; ənd] [tʃiːp] [terz] .
and **cheap** **tears** **.**
和 便宜的 眼泪 .

所有这些难以言喻的堕落和暴力，都包裹在矫揉造作的情感和廉价的眼泪之中。

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
The **sweat** **stood** **on** **her** **forehead** **.**
这 汗 站立 在 她 前额 .

她额头上渗出了汗珠。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] !
What **an** **escape** **she** **had** **had** **!**
什么 一个 逃脱 她 有 有 !

她真是死里逃生啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃæns] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz]
To **think** **that** **if** **it** **had** **not** **been** **for** **that** **chance** **word** **of** **the** **manager's**
到 思考 那 如果 它 有 不是 到过 为了 那 机会 单词 的 这 经理的
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [pledʒd] [hɜːr'self] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
she **would** **by** **now** **have** **pledged** **herself** **irrevocably** **to** **a** **drunkard** **,**
她 会 经过 现在 有 承诺 她自己 不可逆转地 到 一个 酒鬼 ,

想想如果不是经理无意中说了那句话，她现在恐怕已经无可挽回地嫁给一个酒鬼了。

[weidid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slaʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .
waded **back** **into** **the** **slough** **from** **which** **she** **had** **emerged** **.**
涉水 后退 进入 这 泥沼 从 哪个 她 有 出现 .

她涉水回到了她刚才出来的沼泽地里。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , ['æftər] [ɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm] !
Oh **,** **what** **a** **merciful** **fate** **it** **had** **been** **,** **after** **all** **,** **which** **had** **parted** **them** **!**
哦 , 什么 一个 仁慈 命运 它 有 到过 , 后 全部 , 哪个 有 分手了 他们 !

哦，原来让他们分离的命运是多么仁慈啊！

[haʊ] ['feɪθləs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
How **faithless** **she** **had** **been** **all** **these** **years** **!**
如何 不忠 她 有 到过 全部 这些 年 !

这些年来她是多么不忠啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riəlaizd] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər]
How **little** **she** **had** **realised** **how** **the** **divine** **love** **and** **wisdom** **had** **watched** **over**
如何 小的 她 有 意识到 如何 这 神圣的 爱 和 智慧 有 观看 超过
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她当时丝毫没有意识到，神圣的爱和智慧一直在守护着她。

[hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] !
had **shielded** **her** **!**
有 屏蔽 她 !

曾保护过她！

" [oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] !
" **Oh** **!** **thank** **God** **!**
" 哦 ! 感谢 上帝 !

“哦！感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [self] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
The other self in her , the poor dying woman in her ,
这 其他 自己 在 她 , 这 贫穷的 垂死 女士 在 她 ,

她体内另一个自我，那个垂死的可怜女人，

[ə'roʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deθbed] [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [skriːmd] [ɪn'seɪn] [θɪŋz] .
arose on her deathbed and screamed to her , screamed insane things .
出现 在 她 临终 和 尖叫 到 她 , 尖叫 疯狂的 事物 .

她在临终前突然起身，对着她大喊大叫，喊着一些疯狂的话。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪg'nɔːrd] , [ɪts] [dik'teits] [siːm] [æt; ət] [læst] [ɪn'seɪn] .
If a certain voice is too long ignored , its dictates seem at last insane .
如果 一个 肯定 嗓音 是 也 长的 忽略 , 它是 规定 似乎 在 最后的 疯狂的 .

如果某种声音被忽视太久，它所提出的要求最终会显得荒谬可笑。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ! " [gɑːspt] [-]
" Take him back all the same ! " gasped [176]
" 拿 他 后退 全部 这 相同的 ! " 倒吸一口气 [-]

“无论如何，把他带回去！”[176]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] .
the dying voice .
这 垂死 嗓音 .

垂死的声音。

" ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" Marry him .
" 结婚 他 .

嫁给他。

[dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Devote yourself to him , day and night .
奉献 你自己 到 他 , 天 和 夜晚 .

日夜全心全意侍奉他。

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .
Cure him .
治愈 他 .

治好他。

[set] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Set him up .
放 他 向上 .

设局陷害他。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You love him .
你 爱 他 .

你爱他。

[lʌv] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] . "
Love can do it , if anything can . "
爱 能 做 它 , 如果 任何事物 能 . "

爱能做到，如果说有什么能做到的话。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [groʊn] ['meəriən, 'mæriən] .
" I can't do it , " groaned Marion .
" 我 不能 做 它 , " 呻吟 玛丽昂 .

“我做不到，”玛丽昂呻吟道。

" ['mʌðər] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] . "

"	Mother	tried	,	but	it	was	no	good	.	"
"	母亲	尝试	,	但	它	曾是	不	好的	.	"

“母亲试过了，但是没用。”

" [ðen] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [traɪ][ænd; ənd][feɪl] . "

"	Then	do	as	she	did	,	try	and	fail	.	"
"	然后	做	作为	她	做过	,	尝试	和	失败	.	"

“那就学她那样做，去尝试，然后失败。”

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . "

He	would	break	my	heart	.	"
他	会	休息	我的	心	.	"

他会让我心碎的。

" [let] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	him	break	it	.
"	让	他	休息	它	.

让他把它弄坏。

" ['meəriən, 'mæriən] ['stræŋgld] [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['ɜːrdʒənt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

"	Marion	strangled	the	terrible	,	urgent	voice	with	fury	,
"	玛丽昂	被勒死	这	糟糕的	,	紧迫的	嗓音	和	愤怒	,

“玛丽昂愤怒地扼住了那可怕而急切的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [ɪn'diːd] [breɪk] .

and	then	cried	as	if	her	heart	would	indeed	break	.
和	然后	哭	作为	如果	她	心	会	的确	休息	.

然后她哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði] ['saɪlənst] [vɔɪs] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .

The	silenced	voice	spoke	no	more	.
这	沉默	嗓音	辐	不	更多的	.

那被压制的声音再也没有发出过声音。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	play	was	a	great	success	.
这	玩	曾是	一个	伟大的	成功	.

这部剧取得了巨大的成功。

[də'lɑːˌkʊər] , [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Delacour	,	who	had	recently	returned	from	America	,	was	the	making	of	it
德拉库尔	,	WHO	有	最近	返回	从	美国	,	曾是	这	制作	的	它

.

:
.

德拉库尔是这部电影的幕后推手，他最近刚从美国回来。

[lə'nɔː(r)] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][æt; ət]

Lenore	was	the	first	to	acknowledge	it	,	though	his	success	was	at
莱诺尔	曾是	这	第一的	到	承认	它	,	尽管	他的	成功	曾是	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

her	expense	.
她	费用	.

莱诺尔是第一个承认这一点的人，尽管他的成功是以她的利益为代价的。

[hɜːr; hər][pɑːrt] [siːmd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Her	part	seemed	only	as	a	foil	to	the	sombre	splendour	of	his	.
她	部分	似乎	仅有的	作为	一个	挫败	到	这	阴沉	辉煌	的	他的	.

她的角色似乎只是为了衬托他那深沉而辉煌的气质。

[ðə; ði] [pleɪ] [ræn][ænd; ənd][ræn] .

The	play	ran	and	ran	.
这	玩	跑	和	跑	.

演出一直持续了很久。

[də'lɑːˌkʊər] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] .

Delacour	made	no	further	effort	to	speak	to	Marion	.
德拉库尔	制成	不	更远	努力	到	说话	到	玛丽昂	.

德拉库尔没有再尝试与玛丽昂交谈。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

He	avoided	her	systematically	.
他	避免	她	系统地	.

他有意识地躲避她。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [wʌz; wəz][spaɪd][ɑːn] , [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]

He	,	on	his	side	,	was	watched	,	was	spied	on	,	was	protected	from
他	,	在	他的	边	,	曾是	观看	,	曾是	间谍	在	,	曾是	受保护	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他那边，有人监视他，有人窥探他，有人保护他免受自身伤害。

[wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] .

was	never	given	a	chance	of	yielding	to	temptation	.
曾是	绝不	给定	一个	机会	的	屈服	到	诱惑	.

他从未有机会屈服于诱惑。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] ['dʒeɪlər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

His	self	-	imposed	gaoler	loved	him	.
他的	自己	-	强加	看守	喜爱	他	.

他自我囚禁的对象却爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvəbl] .

He	was	very	lovable	.
他	曾是	非常	可爱的	.

他非常讨人喜欢。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] . [-]

The	manager	was	enthusiastic	.	[	177	]
这	经理	曾是	热情的	.	[	-	]

经理很热情。[177]

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɔːrmd] .

Ignorant	people	said	he	was	reformed	.
无知	人们	说	他	曾是	改革后的	.

无知的人说他已经改过自新了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [græsp][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tæləɪnt]

It	almost	seemed	as	if	he	might	grasp	the	great	position	to	which	his	talent
它	几乎	似乎	作为	如果	他	可能	抓牢	这	伟大的	位置	到	哪个	他的	天赋

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm] .

entitled	him	.
标题	他	.

他似乎很有可能获得与其才华相匹配的崇高地位。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] !

But	**how**	**often**	**before**	**he**	**had**	**fallen**	**just**	**when**	**he**	**was**	**doing**	**well**	**!**
但	如何	经常	前	他	有	倒下	只是	什么时候	他	曾是	正在做	出色地	！

但是，在他一切顺利的时候，他又是如何一次次跌倒的呢！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

No	**one**	**could**	**depend**	**on**	**him**	**.**
不	一	可以	依赖	在	他	.

谁都不能指望他。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ə'merɪkə] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

His	**record**	**in**	**America**	**gradually**	**became**	**known**	**.**
他的	记录	在	美国	逐步地	成为	已知	.

他在美国的经历逐渐为人所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['autbreiks] [ænd; ənd] ['kænsəld] [en'geɪdʒmənts] .

It	**was**	**a**	**record**	**of**	**hideous**	**outbreaks**	**and**	**cancelled**	**engagements**	**.**
它	曾是	一个	记录	的	可怕	疫情爆发	和	取消	订婚	.

这是一份记录着可怕疫情爆发和活动取消情况的清单。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ,

By	**dint**	**of**	**the**	**strenuous**	**will**	**of**	**others**	**,**	**to**	**which**	**he**	**yielded**	**himself**	**,**
经过	凹痕	的	这	费力的	将要	的	其他的	,	到	哪个	他	产生	他自己	,

凭借他人坚定的意志，他最终屈服于这种意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

he	**was**	**kept**	**on**	**his**	**feet**	**through**	**the**	**whole**	**run**	**of**	**the**	**play**	**.**
他	曾是	保留	在	他的	脚	通过	这	所有的	跑步	的	这	玩	.

整部戏他都一直站着演。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [sɜːr'veɪləns] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] — [hiː; hi] [fel] [ə'gen] .

And	**then**	**,**	**released**	**from**	**surveillance**	**,**	**exhausted**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**—**	**he**	**fell**	**again**	**.**
和	然后	,	发布	从	监视	,	筋疲力尽的	在	头脑	和	身体	—	他	跌倒	再次	.

然后，在摆脱监视之后，他身心俱疲——再次倒下了。

[hiː; hi] [bleizd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

He	**blazed**	**like**	**a**	**comet**	**across**	**the**	**theatrical**	**world**	**,**
他	燃烧的	喜欢	一个	彗星	穿过	这	戏剧	世界	,

他像彗星一样划过戏剧界，光芒四射。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

and	**then**	**set**	**as**	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**risen**	**.**
和	然后	放	作为	突然	作为	他	有	升起	.

然后像他起身时一样，突然坐下。

['meəriən, 'mæriən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Marion	**heard**	**of**	**it**	**and**	**shuddered**	**.**
玛丽昂	听到	的	它	和	颤抖	.

玛丽昂听到这件事后不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

She	**had**	**had**	**a**	**narrow**	**escape**	**.**
她	有	有	一个	狭窄的	逃脱	.

她侥幸逃脱。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊt] [ə'nʌðər] [pleɪ] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊt] [ə'nʌðər] [ðæt] [pliːzd] [ə; eɪ]

She	never	wrote	another	play	—	at	least	,	she	never	wrote	another	that	pleased	a
她	绝不	写道	其他	玩	一	在	至少	,	她	绝不	写道	其他	那	高兴	一个

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

她再也没有写过剧本——至少，她再也没有写过让经理满意的剧本。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] .

She	said	she	had	not	time	.
她	说	她	有	不是	时间	.

她说她没时间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [θi'ætrɪk(ə)l] .

In	spite	of	her	success	,	she	felt	a	distaste	for	things	theatrical	.
在	尽管如此	的	她	成功	,	她	毛毡	一个	厌恶	为了	事物	戏剧	.

尽管她取得了成功，但她对戏剧化的事物感到厌恶。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][nɑːt][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ]['gɑːrmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	perhaps	she	found	that	success	is	not	as	warm	a	garment	for	a
和	也许	她	成立	那	成功	是	不是	作为	温暖的	一个	服装	为了	一个

['ʃivərɪŋ] [laɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

shivering	life	as	she	had	expected	.
瑟瑟发抖	生活	作为	她	有	预期的	.

或许她发现，成功并不能像她预期的那样，成为抵御严寒生活的温暖衣裳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [ræp] [kɔːld] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [-]

There	is	a	little	fleecy	wrap	called	affection	,	within	[	178	]
那里	是	一个	小的	羊毛	裹	称为	感情	,	之内	[	-	]

在[178]中，有一层叫做爱的柔软绒布。

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɔnd] .

the	reach	of	all	of	us	,	which	she	might	have	donned	.
这	抵达	的	全部	的	我们	,	哪个	她	可能	有	穿戴	.

她或许已经拥有了我们所有人的力量。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	,	as	she	often	said	,	there	was	,	unfortunately	,	no	one	for	whom	she
但	,	作为	她	经常	说	,	那里	曾是	,	很遗憾	,	不	一	为了	谁	她

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

had	much	affection	.
有	很多	感情	.

但正如她常说的那样，很遗憾，她并没有真正喜欢的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	was	alone	in	the	world	.
她	曾是	独自的	在	这	世界	.

她孤身一人。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

Her	interest	in	the	theatre	was	gradually	replaced	by	religion	.
她	兴趣	在	这	剧院	曾是	逐步地	替换	经过	宗教	.

她对戏剧的兴趣逐渐被宗教所取代。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'gret] [ðæt] [lə'nɔː(r)] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

Once	she	heard	with	real	regret	that	Lenore	had	lost	her	memory	,
一次	她	听到	和	真实的	后悔	那	莱诺尔	有	丢失的	她	记忆	,

当她真心遗憾地得知莱诺尔失去了记忆时，

[ænd; ənd] ['klɔːrəl] [wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] .

and	chloral	was	hinted	at	as	the	cause	.
和	氯醛	曾是	暗示	在	作为	这	原因	.

有迹象表明，氯醛是造成这种情况的原因。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt]

She	thought	of	trying	to	save	her	,	of	making	an	earnest	appeal	to	that
她	想法	的	尝试	到	节省	她	,	的	制作	一个	认真	上诉	到	那

['betər] [self] [wɪtʃ] ,

better	self	which	,
更好的	自己	哪个	,

她想尝试拯救她，真心实意地呼唤她内心深处那个更好的自己，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['meərɪən, 'mæriən] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

according	to	Marion	,	exists	in	all	of	us	.
根据	到	玛丽昂	,	存在	在	全部	的	我们	.

根据玛丽昂的说法，它存在于我们每个人心中。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['reskjuːɪŋ]

But	when	she	made	further	inquiries	about	her	,	with	a	view	to	rescuing
但	什么时候	她	制成	更远	查询	关于	她	,	和	一个	看法	到	救援

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当她进一步打听她的下落，试图营救她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [lə'nɔː(r)] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] ['mærid] [tuː; tə]

she	was	daunted	by	the	discovery	that	Lenore	had	been	privately	married	to
她	曾是	畏惧	经过	这	发现	那	莱诺尔	有	到过	私下	已婚	到

[də'lɑːˌkʊər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

Delacour	for	some	time	past	,
德拉库尔	为了	一些	时间	过去的	,

她震惊地发现，莱诺尔早已与德拉库尔秘密结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'klenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [duː] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	her	declension	,	which	was	really	due	to	drink	,	dated	from	the
和	那	她	衰落	,	哪个	曾是	真的	到期的	到	喝	,	日期	从	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

time	of	the	marriage	.
时间	的	这	婚姻	.

而她的衰老，实际上是由于酗酒造成的，可以追溯到结婚之时。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

A	year	passed	.
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[də'lɑːˌkʊər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪtf(ə)l] [ˌriːə'pɪrənsɪz] , [ðen] [mɔːr] ['friːkwənt] [wʌnz] .

Delacour	began	to	make	fitful	reappearances	,	then	more	frequent	ones	.
德拉库尔	开始	到	制作	断断续续	再次出现	,	然后	更多的	频繁	一个	.

德拉库尔开始断断续续地出现，然后出现得越来越频繁。

[hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kept] ['regjələr] [en'geɪdʒmənts] .

He	took	and	kept	regular	engagements	.
他	采取	和	保留	常规的	订婚	.

他经常赴约并按时赴约。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .

But	his	wife	returned	no	more	.
但	他的	妻子	返回	不	更多的	.

但他妻子再也没有回来。

['prez(ə)ntli] ['mɛriːənz] [oʊn] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

Presently	Marion's	own	play	was	revived	with	success	.
目前	玛丽昂的	自己的	玩	曾是	复活	和	成功	.

目前，马里恩自己的剧作也成功复排上演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - ['gretɪst] [pɑːrts] .

It	was	one	of	Delacour's	greatest	parts	.
它	曾是	一	的	-	最	部分	.

这是德拉库尔最精彩的表演之一。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks]

And	Marion	went	to	see	it	,	hidden	behind	the	curtains	of	her	box
和	玛丽昂	去	到	看	它	,	隐	在后面	这	窗帘	的	她	盒子

.

:

.

玛丽昂躲在包厢的帘子后面去看。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst][sæt][ɪn] [ðæt] [bɑːks][hæd; həd][nɑːt] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	years	since	she	had	last	sat	in	that	box	had	not	dealt	kindly	with	her	.
这	年	自从	她	有	最后的	卫星	在	那	盒子	有	不是	已处理	亲切地	和	她	.

自从她上次坐在那个包厢里以来，这些年对她并不友好。

[hɜːr; hər] [-]

Her	[	179	]
她	[	-	]

她[179]

[ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ə'restɪd]

discontented	face	showed	that	she	was	one	of	the	many	victims	of	arrested
不满	脸	显示	那	她	曾是	一	的	这	许多	受害者	的	被捕

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

她脸上不满的神情表明，她是众多发育迟缓的受害者之一。

[stɪl] ['hæmpərd] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] .

still	hampered	in	middle	age	by	the	egotistic	longings	of	youth	.
仍然	受阻	在	中间	年龄	经过	这	自负	渴望	的	青年	.

中年人仍受年轻时自负欲望的束缚。

[ɪn] [juːθ] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə][biː; bi]

In	youth	we	all	want	to	receive	instead	of	to	give	,	to	be	loved	,	to	be
在	青年	我们	全部	想	到	收到	反而	的	到	给	,	到	是	喜爱	,	到	是

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

年轻的时候，我们都想得到而不是付出，都想被爱，被服侍。

[tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

to	be	admired	.
到	是	钦佩	.

令人钦佩。

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] ['endʒɪnz] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [sɜːrv] ,

Middle	age	is	the	time	to	reverse	engines	,	the	time	to	love	,	to	serve	,
中间	年龄	是	这	时间	到	撤销	发动机	,	这	时间	到	爱	,	到	服务	,

中年是转变方向的时候，是去爱、去奉献的时候。

[tuː; tə] [gɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to	give	rather	than	to	receive	.
到	给	相当	比	到	收到	.

给予而非接受。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌelɪ'mentri] ['les(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

Marion	had	not	learned	that	elementary	lesson	of	life	.
玛丽昂	有	不是	学习	那	初级	课	的	生活	.

玛丽昂还没有吸取这个基本的人生教训。

[wiː; wi] [ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [saɪt] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ,

We	all	recognise	them	at	sight	,	the	nervous	,
我们	全部	认出	他们	在	视线	,	这	紧张的	,

我们一眼就能认出他们，那些紧张兮兮的人，

['fretf(ə)l] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .

fretful	faces	of	the	middle	-	aged	men	and	women	who	want	to	be	loved	.
烦躁	面孔	的	这	中间	-	老年人	男人	和	女性	WHO	想	到	是	喜爱	.

渴望被爱的中年男女脸上洋溢着焦虑。

[ænd; ənd] [lʌv] [noʊz] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] — [flaɪz] [ðem; ðəm] .

And	love	knows	them	,	too	,	and	—	flies	them	.
和	爱	知道	他们	,	也	,	和	—	苍蝇	他们	.

爱也认识他们，并且——引领他们飞翔。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['sʌmwʌt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['grɪzld] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst] ,

The	manager	,	somewhat	pinched	and	grizzled	,	as	from	a	long	fast	,
这	经理	,	有些	捏	和	斑白	,	作为	从	一个	长的	快速地	,

经理面容略显憔悴，头发也有些灰白，像是长期禁食所致。

[keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] , [ænd; ənd] [grauld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

came	in	to	see	her	between	the	acts	,	and	growled	out	his	disapproval	of
来了	在	到	看	她	之间	这	行为	,	和	咆哮	出去	他的	不赞成	的

[hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] .

his	leading	lady	.
他的	领导	女士	.

演出间隙，他进来看她，并对他这位女主角表示了不满。

" [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lə'nɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	nothing	to	Lenore	,	"	he	said	.
"	她是	没有什么	到	莱诺尔	,	"	他	说	.

“她对莱诺来说什么都不是，”他说。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː] " — ['meərɪən, 'mæriən] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [wɜːrd] — " [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ækt] ?

"	Is	she	too	"	—	Marion	sought	for	a	charitable	word	—	"	too	ill	to	act	?
"	是	她	也	"	—	玛丽昂	寻求	为了	一个	慈善	单词	—	"	也	患病的	到	行为	?

"

"

"

“她是不是也病得太重，无法工作了？”玛丽昂试图用委婉的语气说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ækt] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

"	She	is	too	ill	to	act	,	"	said	the	manager	.
"	她	是	也	患病的	到	行为	,	"	说	这	经理	.

“她病得太重，无法工作，”经理说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ækt] ['eni] [mɔːr] .

"	She	will	never	act	any	more	.
"	她	将要	绝不	行为	任何	更多的	.

她将不再演戏了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

She	is	dying	.
她	是	垂死	.

她快要死了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['hev(ə)n]

"	She	is	dying	of	drink	,	"	he	said	;	"	and	if	there	is	such	a	place	as	heaven
"	她	是	垂死	的	喝	,	"	他	说	;	"	和	如果	那里	是	这样的	一个	地方	作为	天堂

,

,

,

“她酗酒而死，”他说；“如果真有天堂这样的地方，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

she	is	very	near	it	.
她	是	非常	靠近	它	.

她离得很近。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [-]

And	if	there	is	such	a	person	[	180	]
和	如果	那里	是	这样的	一个	人	[	-	]

如果真有这样的人[180]

[æz; əz][gɑːd] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðer; ðər] .

as	God	,	I	hope	she	will	say	a	word	for	me	when	she	gets	there	.
作为	上帝	,	我	希望	她	将要	说	一个	单词	为了	我	什么时候	她	获得	那里	.

作为上帝，我希望她到了那里能替我说句话。

" ['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Marion	did	not	speak	.
"	玛丽昂	做过	不是	说话	.

玛丽昂没有说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

She	was	horrified	.
她	曾是	惊恐万分	.

她惊恐万分。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [də'lɑː,kʊər] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪʤər] .

"	She	would	marry	Delacour	,	"	said	the	manager	.
"	她	会	结婚	德拉库尔	,	"	说	这	经理	.

“她会嫁给德拉库尔，”经理说。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	I	begged	her	to	marry	me	.
"	我	乞求	她	到	结婚	我	.

我恳求她嫁给我。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

Over	and	over	again	I	asked	her	.
超过	和	超过	再次	我	问	她	.

我一遍又一遍地问她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][də'lɑː,kʊər] ['kudnt] .

But	she	said	I	could	do	without	her	,	and	Delacour	couldn't	.
但	她	说	我	可以	做	没有	她	,	和	德拉库尔	不能	.

但她说我可以没有她，而德拉库尔却不行。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pleɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][pʊt][ɑːn] .

They	fell	in	love	with	each	other	at	this	very	play	when	it	was	first	put	on	.
他们	跌倒	在	爱	和	每个	其他	在	这	非常	玩	什么时候	它	曾是	第一的	放	在	.

他们正是在这部话剧首次上演时坠入爱河的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spelt] [dɪ'zæstər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	saw	it	coming	,	and	it	spelt	disaster	for	her	.
我	锯	它	未来	,	和	它	拼写	灾难	为了	她	.

我早就预料到了，这对她来说无疑是灾难性的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [kʌmz] ,

But	it	was	the	real	thing	;	and	when	the	real	thing	comes	,
但	它	曾是	这	真实的	事物	;	和	什么时候	这	真实的	事物	来	,

但这才是真的；而当真事发生时，

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] ['ʌndər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

we	all	have	to	knock	under	to	it	.
我们	全部	有	到	敲	在下面	到	它	.

我们都必须为此努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] .

It	doesn't	come	often	.
它	不	来	经常	.

这种情况并不常发生。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Most	of	us	are	quite	incapable	of	it	.
最多	的	我们	是	相当	无法	的	它	.

我们大多数人都做不到这一点。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

I	have	only	seen	it	once	or	twice	.
我	有	仅有的	已见	它	一次	或者	两次	.

我只看过一两次。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	dare	say	I	have	never	felt	it	,
我	敢	说	我	有	绝不	毛毡	它	,

我敢说我从未有过这种感觉。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] , [ænd; ənd][nɑːt][let][hɜːr; hər][wɜːrk]

though	I	should	have	liked	to	take	care	of	Lenore	,	and	not	let	her	work
尽管	我	应该	有	喜欢	到	拿	关心	的	莱诺尔	,	和	不是	让	她	工作

[soʊ][hɑːrd] ,

so	hard	,
所以	难的	,

虽然我很想照顾莱诺尔，不让她那么辛苦地工作，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	make	a	garden	for	her	.
和	制作	一个	花园	为了	她	.

为她建一个花园。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

She	loves	flowers	and	running	water	.
她	爱	花朵	和	跑步	水	.

她喜欢鲜花和流水。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	made	the	garden	just	on	the	chance	,	but	she	has	never	seen	it	.
我	制成	这	花园	只是	在	这	机会	,	但	她	有	绝不	已见	它	.

我一时兴起建了这个花园，但她从未见过。

[daʊn] [ɪn] ['sʌsɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - [wɜːrld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Down	in	Sussex	it	is	,	with	a	little	old	-	world	cottage	in	it	.
向下	在	苏塞克斯	它	是	,	和	一个	小的	老的	-	世界	小屋	在	它	.

它在苏塞克斯郡，里面有一座古色古香的小农舍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

It	is	a	pretty	place	.
它	是	一个	漂亮的	地方	.

这里风景很美。

['pɜːrgələ] ; [smɔːl] [kæ'skeɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ; ['fɪʃˌpɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [griːn] - [taɪld] [flɔːr] [tuː; tə]

Pergola	**;**	**small**	**cascade**	**with**	**rustic**	**bridge**	**;**	**fishpond**	**,**	**with**	**green**	**-**	**tiled**	**floor**	**to**
凉棚	;	小的	级联	和	乡村	桥	;	鱼塘	,	和	绿色的	-	瓷砖	地面	到

[ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊld] - [fɪʃ] .

show	**up**	**the**	**gold**	**-**	**fish**	**.**
展示	向上	这	金子	-	鱼	.

凉棚；带有古朴桥梁的小瀑布；铺着绿色瓷砖的鱼塘，衬托出金鱼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] .

And	**a**	**rose**	**garden**	**.**
和	一个	玫瑰	花园	.

还有一个玫瑰园。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**should**	**have**	**liked**	**her**	**to**	**see**	**it**	**.**
我	应该	有	喜欢	她	到	看	它	.

我真希望她能看到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [də'lɑːˌkʊər] !

But	**she**	**and**	**Delacour**	**!**
但	她	和	德拉库尔	!

但她和德拉库尔!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

It	**was**	**like**	**a**	**thing**	**in**	**a**	**book**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	事物	在	一个	书	.

它就像书里的东西一样。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [-]

They	**fell**	**in**	**love**	**,**	**and**	**he**	**[**	**181**	**]**
他们	跌倒	在	爱	,	和	他	[	-	]

他们坠入爱河，他[181]

[bɪ'heɪvd] [wel] .

behaved	**well**	**.**
表现	出色地	.

表现良好。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

He	**wouldn't**	**marry**	**her**	**.**
他	不会	结婚	她	.

他不会娶她。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] [drɪŋk] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː]

He	**said**	**he**	**knew**	**he**	**couldn't**	**cure**	**himself**	**of**	**drink**	**—**	**that**	**his**	**will**	**was**	**too**
他	说	他	知道	他	不能	治愈	他自己	的	喝	—	那	他的	将要	曾是	也

[wiːk] .

weak	**.**
虚弱的	.

他说他知道自己无法戒酒——他的意志力太弱了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

But	**she**	**was**	**determined**	**to**	**marry**	**him**	**.**
但	她	曾是	决定	到	结婚	他	.

但她决心要嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	**said**	**her**	**will**	**was**	**strong**	**enough**	**for**	**both**	**of**	**them**	**.**
她	说	她	将要	曾是	强的	足够的	为了	两个都	的	他们	.

她说她的意志力足够强大，可以应付他们两个人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪl] .

I	don't	know	about	her	will	.
我	不	知道	关于	她	将要	.

我不知道她有没有遗嘱。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	think	it	was	her	love	which	was	strong	enough	.
我	思考	它	曾是	她	爱	哪个	曾是	强的	足够的	.

我认为是她那份强大的爱。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

He	gave	in	at	last	and	married	her	.
他	给予	在	在	最后的	和	已婚	她	.

他最终妥协，娶了她。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][held] [aʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

I	know	I	shouldn't	have	held	out	as	long	as	he	did	.
我	知道	我	不应该	有	握住	出去	作为	长的	作为	他	做过	.

我知道我不应该像他那样坚持那么久。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [θɪŋz] [went] [wel] .

And	for	a	little	while	things	went	well	.
和	为了	一个	小的	尽管	事物	去	出色地	.

有一段时间，一切都很顺利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	was	at	her	feet	.
他	曾是	在	她	脚	.

他跪在她脚边。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['eni] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	told	me	it	was	the	first	time	any	woman	had	ever	cared	for	him	.
他	讲述	我	它	曾是	这	第一的	时间	任何	女士	有	曾经	关心	为了	他	.

他告诉我，这是他第一次感受到女人的关心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

For	a	little	while	I	almost	hoped	—	and	then	,	in	spite	of	his	love	for	her	,
为了	一个	小的	尽管	我	几乎	希望	—	和	然后	,	在	尽管如此	的	他的	爱	为了	她	,

有那么一小会儿，我几乎抱有希望——然后，尽管他深爱着她，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] [ə'gen] .

in	spite	of	everything	,	he	began	to	drink	again	.
在	尽管如此	的	一切	,	他	开始	到	喝	再次	.

尽管如此，他还是开始酗酒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dræŋk][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	told	him	that	what	he	drank	she	should	drink	,	and	she	stuck	to	it	.
然后	她	讲述	他	那	什么	他	喝	她	应该	喝	,	和	她	卡住	到	它	.

:
.

然后她告诉他，他喝什么她就喝什么，而且她也确实这么做了。

[ɪf] [hiː; hi][dræŋk] , [ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [seɪm] .

If	he	drank	,	she	drank	the	same	.
如果	他	喝	,	她	喝	这	相同的	.

他喝酒，她也喝同样的酒。

[ɪf] [hiː; hi] - [nɪpt] , - [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

If	he	'	nipped	,	'	she	did	the	same	.
如果	他	-	轻咬	,	-	她	做过	这	相同的	.

如果他轻咬她，她也会轻咬他。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [drʌŋk] .

When	he	got	drunk	,	she	got	drunk	.
什么时候	他	得到	醉	,	她	得到	醉	.

他喝醉的时候，她也喝醉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] .

It	was	kill	or	cure	.
它	曾是	杀	或者	治愈	.

要么杀人，要么救人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

And	he	loved	her	.
和	他	喜爱	她	.

他爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

That	was	her	hold	over	him	.
那	曾是	她	抓住	超过	他	.

这就是她控制他的方式。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	took	time	,	but	she	broke	him	of	it	.
它	采取	时间	,	但	她	打破	他	的	它	.

虽然花了一些时间，但她最终让他改掉了这个习惯。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪl] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

He	suffered	too	much	seeing	her	kill	herself	for	his	sake	,	and	it	steadied	him	.
他	遭受	也	很多	看到	她	杀	她自己	为了	他的	清酒	,	和	它	稳定	他	.

看到她为了他而自杀，他痛苦万分，这也让他平静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

He	had	to	give	it	up	.	"
他	有	到	给	它	向上	.	"

他不得不放弃。

" [ðen] , [naʊ] — [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [tuː] ? "

"	Then	,	now	—	why	doesn't	she	give	it	up	,	too	?	"
"	然后	,	现在	—	为什么	不	她	给	它	向上	,	也	?	"

“那么，现在——为什么她还不放弃呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] .

"	She	can't	,	"	said	the	manager	,	his	face	twitching	.
"	她	不能	,	"	说	这	经理	,	他的	脸	抽搐	.

“她不能，”经理说着，脸上抽搐了一下。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [-]

"	She	was	too	far	gone	by	the	[	182	]
"	她	曾是	也	远的	已消失	经过	这	[	-	]

“到[182]时，她已经无可救药了

[taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] .

time	he	was	cured	.
时间	他	曾是	治愈	.

他痊愈的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] .

She	had	not	his	physique	.
她	有	不是	他的	体质	.

她没有他那样的体格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [pleɪd] [aʊt] .

She	was	absolutely	played	out	.
她	曾是	绝对地	玩	出去	.

她已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	dying	,	and	they	both	know	it	.
她	是	垂死	,	和	他们	两个都	知道	它	.

她即将离世，他们俩都知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] .

But	she	does	not	mind	.
但	她	做	不是	头脑	.

但她并不介意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

She	has	saved	him	.
她	有	已保存	他	.

她救了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	was	the	point	.
那	曾是	这	观点	.

这就是重点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

She	is	perfectly	happy	.
她	是	完美	快乐的	.

她非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

She	does	not	care	about	anything	else	.
她	做	不是	关心	关于	任何事物	别的	.

她对其他任何事都漠不关心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] .

He	is	a	great	actor	.
他	是	一个	伟大的	演员	.

他是一位很棒的演员。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

She	has	lived	to	see	him	recognised	.
她	有	居住地	到	看	他	已确认	.

她有幸亲眼见证了他获得认可。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	women	wouldn't	have	risked	it	.
一些	女性	不会	有	冒险	它	.

有些女性不会冒这个险。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [æt; ət] [liːst] ,

But	I	suppose	a	woman	will	take	any	risk	if	she	loves	,	at	least	,
但	我	认为	一个	女士	将要	拿	任何	风险	如果	她	爱	,	在	至少	,

但我认为，如果一个女人爱一个人，她至少会承担任何风险。

['wɪmɪn] [laɪk] [lə'nɔː(r)] [wɪl] . "

women	like	Lenore	will	.	"
女性	喜欢	莱诺尔	将要	.	"

像莱诺尔这样的女性会这样做。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ? " [sed]
" And does he — in spite of this — does he love her still ? " said
" 和 做 他 — 在 尽管如此 的 这 — 做 他 爱 她 仍然 ? " 说
['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
Marion , with dry lips .
玛丽昂 , 和 干燥 嘴唇 .

“即便如此，他是否仍然爱着她？”玛丽昂嘴唇干裂地问道。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The manager was silent .
这 经理 曾是 沉默的 .

经理沉默不语。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lə'nɔː(r)] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" I did not think any one could care as much for Lenore as I did ,
" 我 做过 不是 思考 任何 一 可以 关心 作为 很多 为了 莱诺尔 作为 我 做过 ,

“我没想到会有人像我一样关心莱诺尔。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət][də'lɑːˌkʊər] [dʌz] — [hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] .
" he said at last , " but Delacour does — he cares more .
" 他 说 在 最后的 , " 但 德拉库尔 做 — 他 关心 更多的 .

“他最后说道：‘但是德拉库尔更关心——他更在乎。’”

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
" Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
" 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld., London and Aylesbury 印刷。

['ʃɔːrtər] ['nɑːvəlz]
SHORTER NOVELS
较短 小说

短篇小说

[baɪ] ['greɪtər] ['raɪtɚz]
BY GREATER WRITERS
经过 更大的 作家

更伟大的作家

[iːtʃ] 2s .
Each 2s .
每个 2s .

每2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [aɪl]
THE GORGEOUS ISLE
这 华丽的 小岛

美丽的岛屿

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['æθətən]
By GERTRUDE ATHERTON
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['rɛzəˌnɑːf] , "
Author of " Rezanov , "
作者 的 " 雷扎诺夫 , "

《雷扎诺夫》的作者

" ['ænsestərz] .
" Ancestors .
" 祖先 .

祖先们。

" [ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ]
" THE LOWEST RUNG
" 这 最低 梯子

“最低的阶梯”

[baɪ] [mɪs] ['tʃʌmli]
By Miss CHOLMONDELEY
经过 错过 乔蒙德利

作者：乔蒙德利小姐

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] .
Author of " Moth and Rust .
作者 的 " 蛾 和 锈 .

《飞蛾与锈》的作者。

" [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli]
" A COUNTY FAMILY
" 一个 县 家庭

“一个县里的家庭

[baɪ] [s'tɔːrər] ['klaʊstən]
By STORER CLOUSTON
经过 储藏室 克劳斯顿

作者：斯托勒·克劳斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [kaʊnt] ['bʌŋkər] .
Author of " Count Bunker .
作者 的 " 数数 掩体 .

《邦克伯爵》的作者。

" [ɪ'rezəluːt] ['kæθrɪn]
" IRRESOLUTE CATHERINE
" 徊 凯瑟琳

“优柔寡断的凯瑟琳”

[baɪ] ['vaɪələt] ['dʒeɪkəbz]
By VIOLET JACOBS
经过 紫色 雅各布斯

作者：维奥莱特·雅各布斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʃiːp] ['stiːlərz] .
Author of " The Sheep Stealers .
作者 的 " 这 羊 窃贼 .

《偷羊人》的作者。

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]['oʊpən]
" OUT IN THE OPEN
" 出去 在 这 打开

“公开场合

[baɪ] ['luːkəs] ['mælɪt]
By LUCAS MALET
经过 卢卡斯 男仆

作者：卢卡斯·马莱特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [sɜːr] ['ritʃəd] - .
Author of " Sir Richard Calmady .
作者 的 " 先生 理查德 - .

《理查德·卡尔马迪爵士》的作者。

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
" A FISH OUT OF WATER
" 一个 鱼 出去 的 水

“如鱼离水”

[baɪ][ef] . [ef] . -
By F . F . MONTRÉSOR
经过 F . F . -

作者：FF·蒙特雷索

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] .
Author of " The Burning Torch .
作者 的 " 这 燃烧 火炬 .

《燃烧的火炬》的作者。

" [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]
" THE MILLS OF THE GODS
" 这 磨坊 的 这 神

《众神之磨坊》

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz]
By ELIZABETH ROBINS
经过 伊丽莎白 知更鸟

作者：伊丽莎白·罗宾斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mæg'netɪk] [nɔːrθ] .
Author of " The Magnetic North .
作者 的 " 这 磁的 北 .

《磁北》的作者。

" [θɪn] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃnz] .
" THIN PAPER EDITIONS .
" 薄的 纸 版本 .

“薄纸版。”

[ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE DEFINITIVE EDITION OF THE
这 最终的 版 的 这

权威版本

[wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
WORKS OF GEORGE BORROW
作品 的 乔治 借

乔治·伯罗的作品

[ɪn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['kʌvər] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] .
In specially designed cover , with full gilt back .
在 特别 设计 覆盖 , 和 满的 镀金 后退 .

采用特制封面，背面全烫金。

- 8vo .
F'cap 8vo .
- 8vo .

F'cap 8vo。

[klɔːθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

[net] ; ['læmskɪn] , [gɪlt][tɑːp] , 2s .
net ; Lambskin , gilt top , 2s .
网 ; 羊皮 , 镀金 顶部 , 2s .

网状；羊皮，镀金顶，2先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['dʒəːniz] , [əd'ventʃəz] ,
THE BIBLE IN SPAIN ; or , The Journeys , Adventures ,
这 圣经 在 西班牙 ; 或者 , 这 旅程 , 冒险 ,

西班牙的圣经；或，旅程、冒险

[ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði]
and Imprisonments of an Englishman in an Attempt to Circulate the
和 监禁 的 一个 英国人 在 一个 试图 到 流通 这
['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
Scriptures in the Peninsula .
经文 在 这 半岛 .

以及一名英国人因试图在半岛传播圣经而被监禁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] ['glɑːsəri] [ʌv; əv]['juːlɪk] [bɜːrk] .
With the Notes and Glossary of Ulick Burke .
和 这 笔记 和 词汇表 的 尤里克 伯克 .

附尤里克·伯克的注释和词汇表。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][θriː] [hæf] - [toʊn] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [frʌm; frəm]['wɔːtər] - ['kʌlər]
880 pages , with Portrait , and 3 Half - tone reproductions from Water - Colour
- 页面 , 和 肖像 , 和 3 一半 - 语气 复制品 从 水 - 颜色
[sketʃiz] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['hæləm] ['mɜːrri] .
Sketches by A . H . Hallam Murray .
草图 经过 一个 . H . 哈勒姆 默里 .

880 页，含肖像画，以及 AH Hallam Murray 的水彩素描的 3 幅半色调复制品。

[lɑːvɛŋgroʊ] :
LAVENGRO :
拉文格罗 :

拉文格罗：

[ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ðə; ði] [priːst] .
The Scholar , the Gypsy , the Priest .
这 学者 , 这 吉普赛人 , 这 牧师 .

学者、吉普赛人、牧师。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪʃuː] ;
Containing the Unaltered Text of the original issue ;
包含 这 未改变的 文本 的 这 原来的 问题 ;

包含原刊未改动的文本；

[sʌm; səm] [sə'prest] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['prɪntɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] ['ɪʃuːd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɜːrri] ;
some suppressed Episodes printed only in the editions issued by Mr . Murray ;
一些 被抑制 剧集 打印 仅有的 在 这 版本 发布 经过 先生 . 默里 ;
[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

一些被删减的章节仅印在默里先生发行的版本中；手稿。

[ˌveri'ɔːrəm; ˌ væri'ɔːrəm] , [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ] [prə'fesər] ['dʌbljuː] . [aɪ] . ['næp] .
Variorum , Vocabulary , and Notes by Professor W . I . Knapp .
集注 , 词汇 , 和 笔记 经过 教授 W . 我 . 克纳普 .

WI Knapp 教授的 Variorum、词汇和笔记。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][eɪt][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [sketʃiz] [baɪ]['pə:si] ['wɑ:dəm] .
608 pages , with 8 Pen and Ink Sketches by Percy Wadham .
- 页面 , 和 8 笔 和 墨水 草图 经过 珀西 瓦德姆 .

608 页，附 Percy Wadham 的 8 幅钢笔素描。

['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] .
ROMANY RYE .
罗姆人 黑麦 .

罗曼尼黑麦。

[ə; eɪ]['si:kwəl][tu:; tə] " [lɑ:vɛŋgroʊ] .
A sequel to " Lavengro .
一个 续集 到 " 拉文格罗 .

《拉文格罗》的续集。

" [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:ltərd] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪʃu:] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" Containing the Unaltered Text of the original issue , with Notes , etc
" 包含 这 未改变的 文本 的 这 原来的 问题 , 和 笔记 , ETC
. , [baɪ] [prə'fesər] ['dʌblju:] . [aɪ] . ['næp] .
. , by Professor W . I . Knapp .
. , 经过 教授 W . 我 . 克纳普 .

“包含原版未修改的文本，以及 WI Knapp 教授的注释等。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɛvən][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [sketʃiz] [baɪ][ef] . [dʒi:] . ['kɪtsən] .
432 pages , with 7 Pen and Ink Sketches by F . G . Kitson .
- 页面 , 和 7 笔 和 墨水 草图 经过 F . G . 基特森 .

432 页，包含 FG Kitson 的 7 幅钢笔素描。

[waɪld] [weɪlz] :
WILD WALES :
荒野 威尔士 :

野性威尔士：

[ɪts] ['pi:p(ə)l] , ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['si:nəri] .
Its People , Language , and Scenery .
它是 人们 , 语言 , 和 风景 .

它的人民、语言和风景。

- ['peɪdʒɪz] , [eɪt][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [es] . [hɑ:rtrɪk] , [ænd; ənd][mæp] .
768 pages , 8 Half - tone Illustrations by A . S . Hartrick , and Map .
- 页面 , 8 一半 - 语气 插图 经过 一个 . S . 哈特里克 , 和 地图 .

768 页，AS Hartrick 绘制的 8 幅半色调插图，以及地图。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv] [speɪn] .
THE GYPSIES OF SPAIN .
这 吉普赛人 的 西班牙 .

西班牙的吉普赛人。

[ðer; ðər] ['mænərz] , ['kʌstəmz] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .
Their Manners , Customs , Religion and Language .
他们的 礼仪 , 海关 , 宗教 和 语言 .

他们的礼仪、习俗、宗教和语言。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɛvən][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . ['wɔlis] [mɪlz] .
464 pages , with 7 Half - tone Illustrations by A . Wallis Mills .
- 页面 , 和 7 一半 - 语气 插图 经过 一个 . 沃利斯 米尔斯 .

464 页，附 A. Wallis Mills 绘制的 7 幅半色调插图。

[roʊ'mɑ:noʊ]['lævoʊ] [lil] : [ðə; ði][wɜ:rd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni][ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] ,
ROMANO LAVO LIL : The Word Book of the Romany or English Gypsy Language ,
罗马诺 拉沃 小 : 这 单词 书 的 这 罗姆人 或者 英语 吉普赛人 语言 ,

ROMANO LAVO LIL：罗姆语或英语吉普赛语词汇手册

[wɪð; wɪθ] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ['poʊətri][ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] , [ɔːr]
with **Specimens** **of** **Gypsy** **Poetry** **and** **an** **account** **of** **certain** **Gypsyries** **,** **or**
和 标本 的 吉普赛人 诗 和 一个 帐户 的 肯定 吉普赛人 , 或者
['pleɪsɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
places **inhabited** **by** **them** **,**
地方 有人居住的 经过 他们 ,

附有吉普赛诗歌选集以及对某些吉普赛人或其居住地的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['dʒɪpsi] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and **of** **various** **things** **relating** **to** **Gypsy** **Life** **in** **England** **.**
和 的 各种各样的 事物 相关 到 吉普赛人 生活 在 英格兰 .

以及与英国吉普赛人生活相关的各种事物。

[wɜːrks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] [smaɪlz]
WORKS **OF** **SAMUEL** **SMILES**
作品 的 塞缪尔 微笑

塞缪尔·斯迈尔斯的作品

[ɪn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['kʌvər] ,
In **specially** **designed** **cover** **,**
在 特别 设计 覆盖 ,

采用特制封面，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] , [gɪlt][tɑːp] , [ænd; ənd] [sɪlk] ['mɑːrkər] .
With **full** **gilt** **back** **,** **gilt** **top** **,** **and** **silk** **marker** **.**
和 满的 镀金 后退 , 镀金 顶部 , 和 丝绸 标记 .

背面全镀金，顶部镀金，配有丝质记号笔。

- 8vo .
F'cap **8vo** **.**
- 8vo .

F'cap 8vo。

[klɔːθ] , 2s .
Cloth **,** **2s** **.**
布 , 2s .

布料，2 先令。

[net] ; ['læmskɪn] , 2s .
net **;** **Lambskin** **,** **2s** **.**
网 ; 羊皮 , 2s .

净重；羊皮，2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[self] - [help] .
SELF **-** **HELP** **.**
自己 - 帮助 .

自助。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
With **Illustrations** **of** **Conduct** **and** **Perseverance** **.**
和 插图 的 执行 和 毅力 .

以行为和毅力为例。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][sɪks][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] .
512 pages , with 6 Half - tone Illustrations .
- 页面 , 和 6 一半 - 语气 插图 .

512页，含6幅半色调插图。

['kærəktər] .
CHARACTER .
特点 .

特点。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
A Book of Noble Characteristics .
一个 书 的 高贵 特征 .

《高尚品格之书》。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][sɪks][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] .
448 pages , with 6 Half - tone Illustrations .
- 页面 , 和 6 一半 - 语气 插图 .

448页，含6幅半色调插图。

['duːti] .
DUTY .
责任 .

责任。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .
With Illustrations of Courage , Patience , and Endurance .
和 插图 的 勇气 , 耐心 , 和 耐力 .

配以勇气、耐心和毅力的插图。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][faɪv][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] .
496 pages , with 5 Half - tone Illustrations .
- 页面 , 和 5 一半 - 语气 插图 .

496页，含5幅半色调插图。

[θrɪft] .
THRIFT .
节约 .

节约。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kaʊns(ə)l] .
A Book of Domestic Counsel .
一个 书 的 国内的 法律顾问 .

家庭法律咨询手册。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɛvən][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] .
448 pages , with 7 Half - tone Illustrations .
- 页面 , 和 7 一半 - 语气 插图 .

448页，含7幅半色调插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神